



ZAMPA

ou La Fiancée de Marbre

Opéra comique en trois Actes

Paroles de Mr. Mélesville

Musique de

F. HEROLD

Chevalier de la Legion d'honneur

Partition reduite avec accompag. de PIANO

ZAMPA

oder die Marmorbraut

Komische Oper in 3 Aufzügen

aus dem Französischen

des

HERRN MÉLESVILLE

zur beibehaltenen Musik von

F. HEROLD

für die deutsche Bühne bearbeitet

von

CARL BLUM

vollständiger Clavier-Auszug

№ 3560 — Pr. 12 Fl. 36 kr.

Mainz und Antwerpen
bey B. Schott's Söhnen

PERSONNAGES.

ZAMPA, corsaire.
ALPHONSE DE MONZA, officier sicilien.
CAMILLE, fille de Lugano.
DANIEL CAPUZZI, contre-maître de Zampa.
RITTA.
DANDOLO.
UNE STATUE DE FEMME.
MARINS, SOLDATS, PAYSANS.
JEUNES GENS, JEUNES SICILIENNES.

ZAMPA, Korsar.......................................BARITON.
ALPHONS von MONZA, sicilianischer Offizier....TENOR.
CAMILLA, Tochter des Grafen Lugano...........SOPRAN.
DANIEL CAPUZZI, Bootsmann auf Zampa's Schiff....TENOR.
RITTA...SOPRAN.
DANDOLO...TENOR.
Eine weibliche Marmorstatue.
Korsaren, Soldaten, Landleute.
Edelleute. Sicilianerinnen.
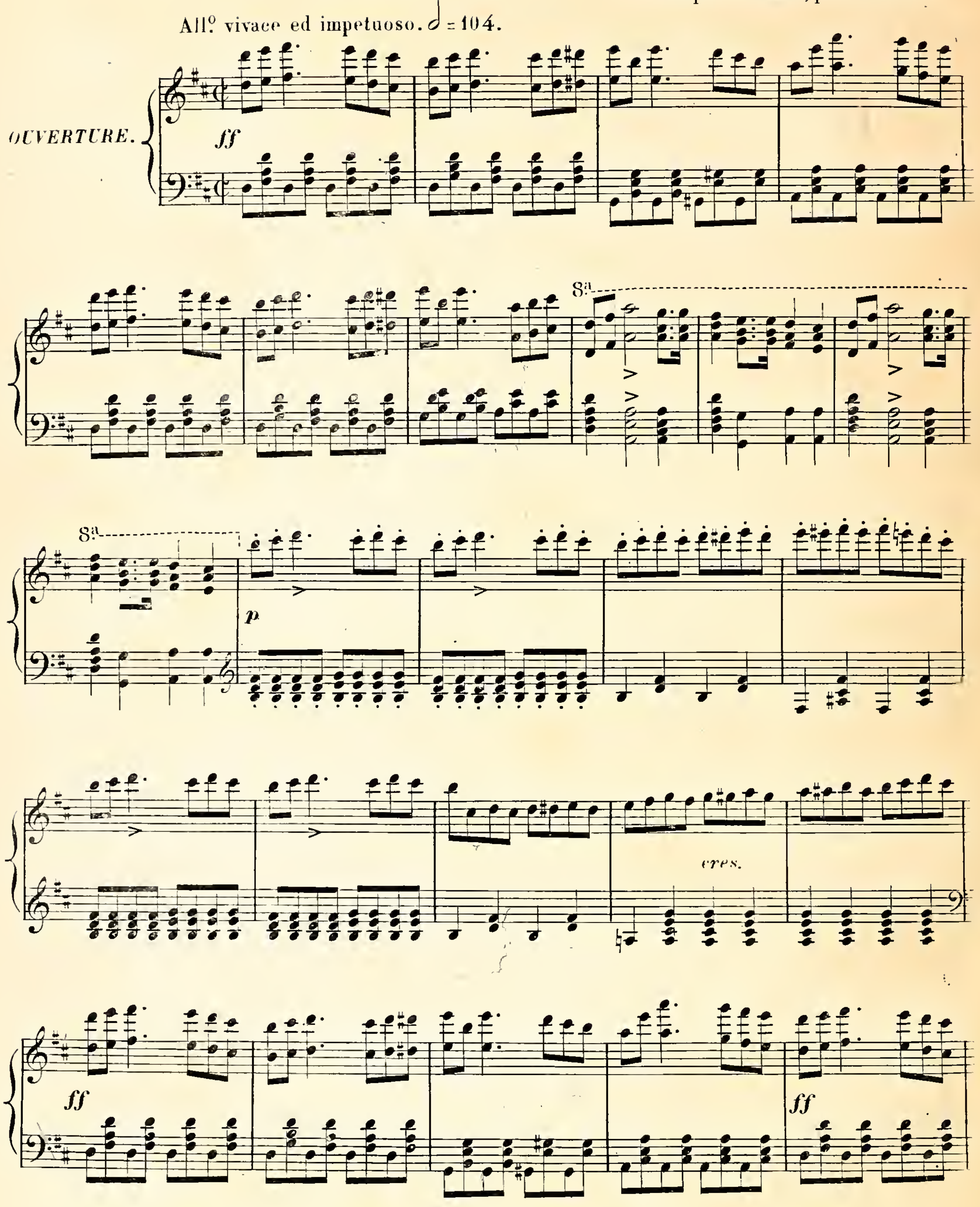
CATALOGUE DES MORCEAUX.

Verzeichniss der Stücke.

Partitur, Orchesterstimmen und Textbuch, correct gestochen und gedruckt emphehlen wir zugleich jeder Resp: Theater Direction.

3560.

de l'opéra: ZAMPA, par F. HEROLD.



8a

Andante.

trem. trem. trem. trem. trem. trem.

fff long. ppp fff pp fff pp ff pp pp

pp
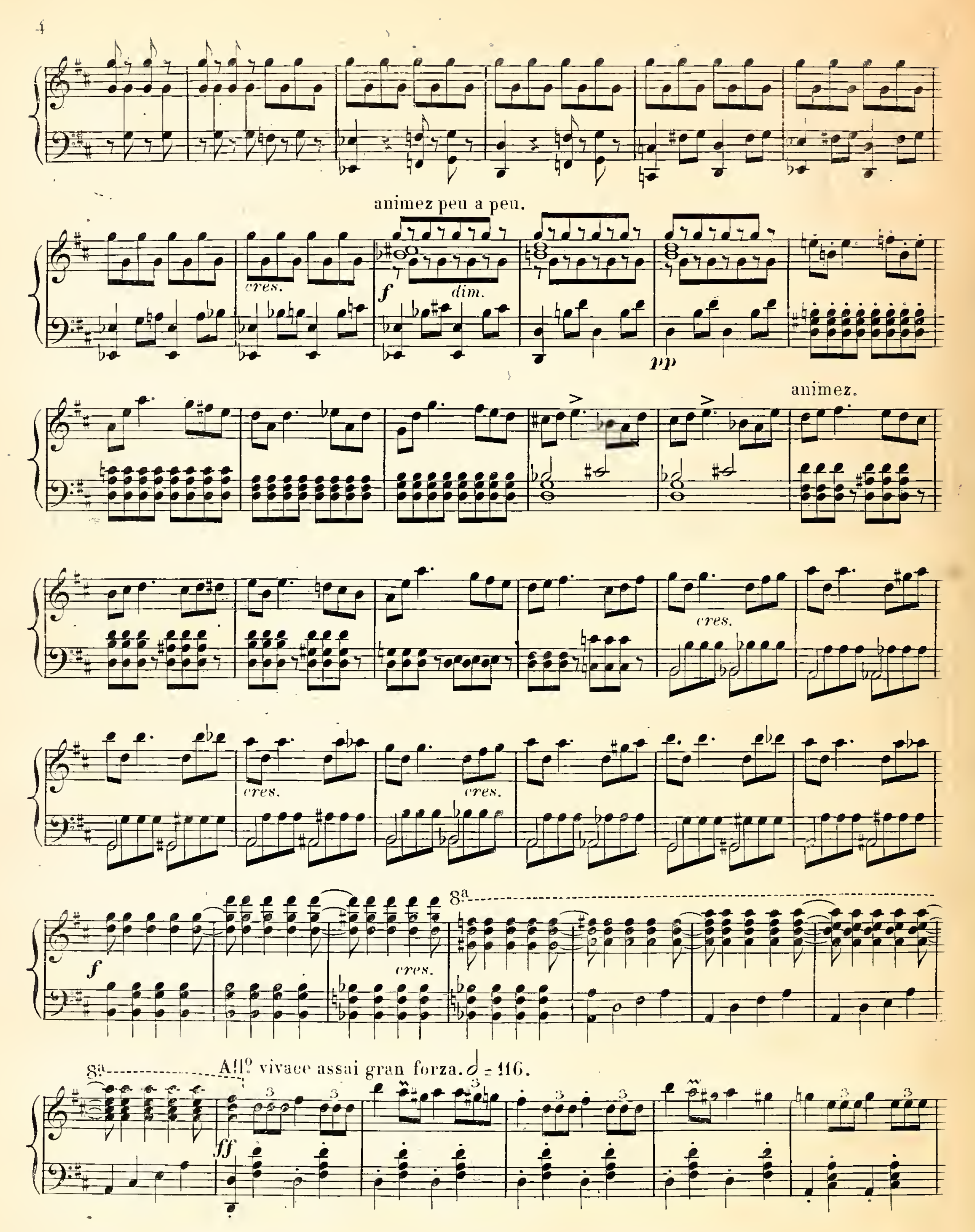
cres f ff decres trem. 8a trem.
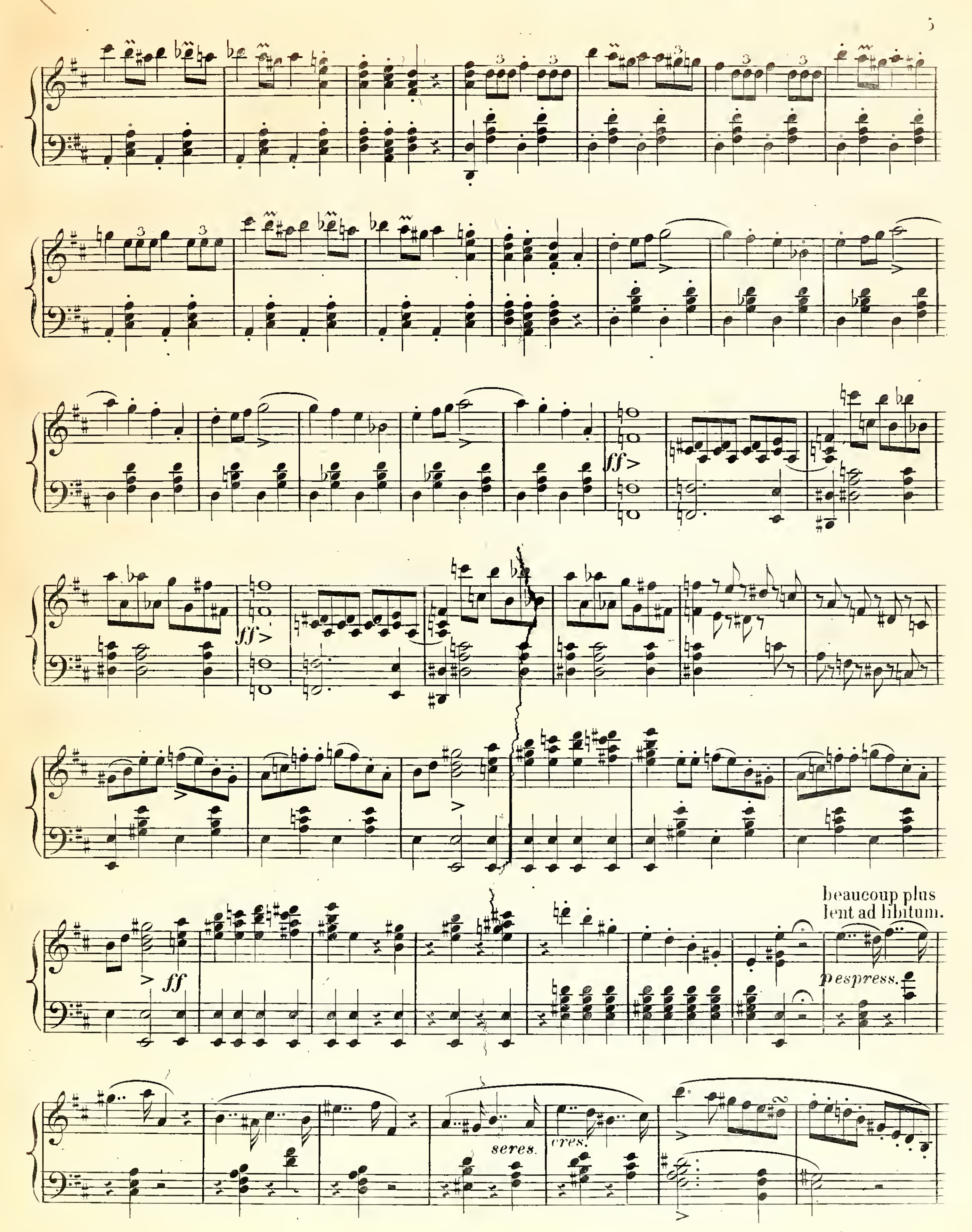
ff dim.
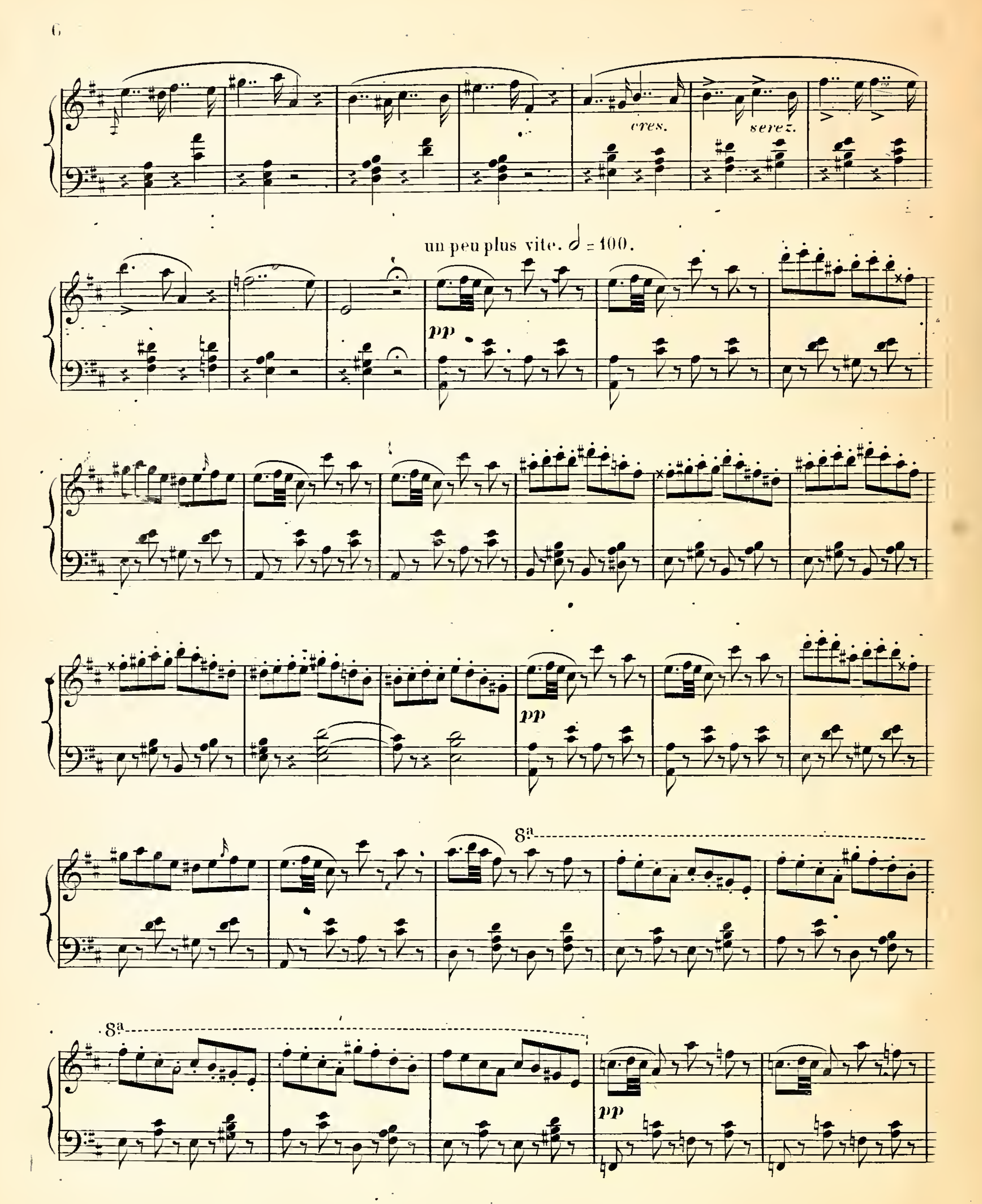
p

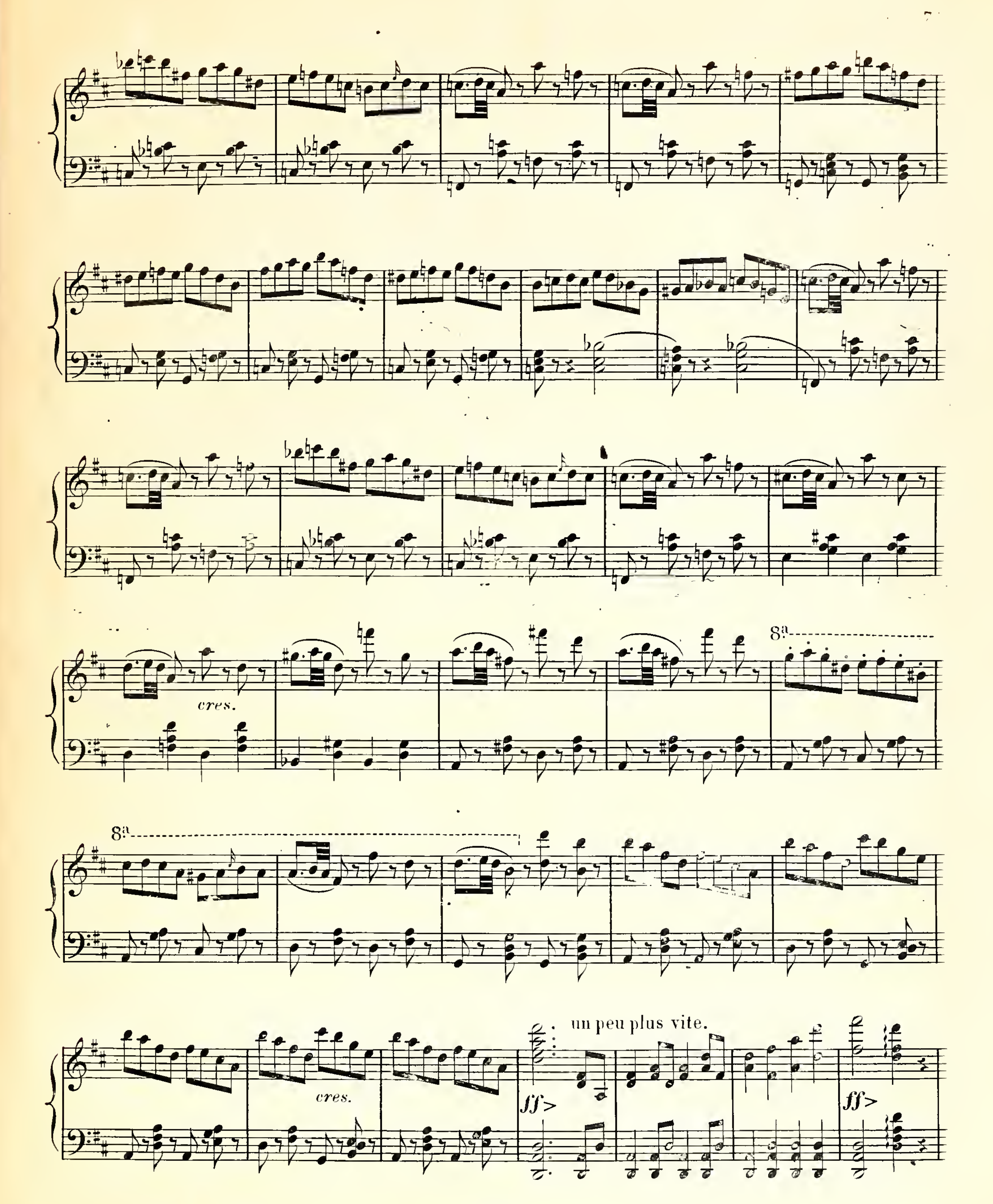
8a un peu plus vite. ♩ = 96.
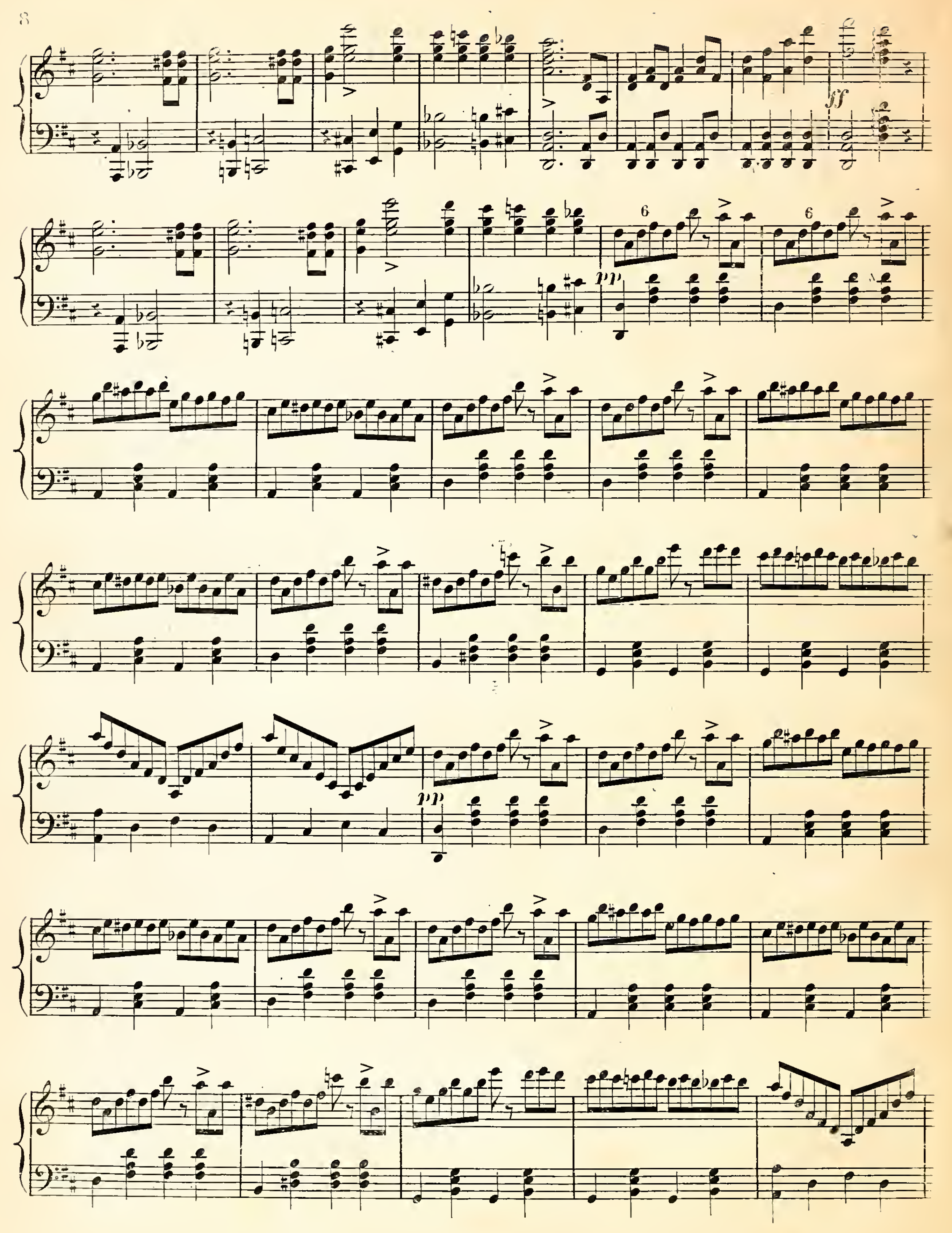
pp


animez peu a peu.
cres.
f
dim.
pp
animez.
cres.
cres.
cres.
f
cres.
8a
8a
All° vivace assai gran forza. 𝅗𝅥 = 116.
ff
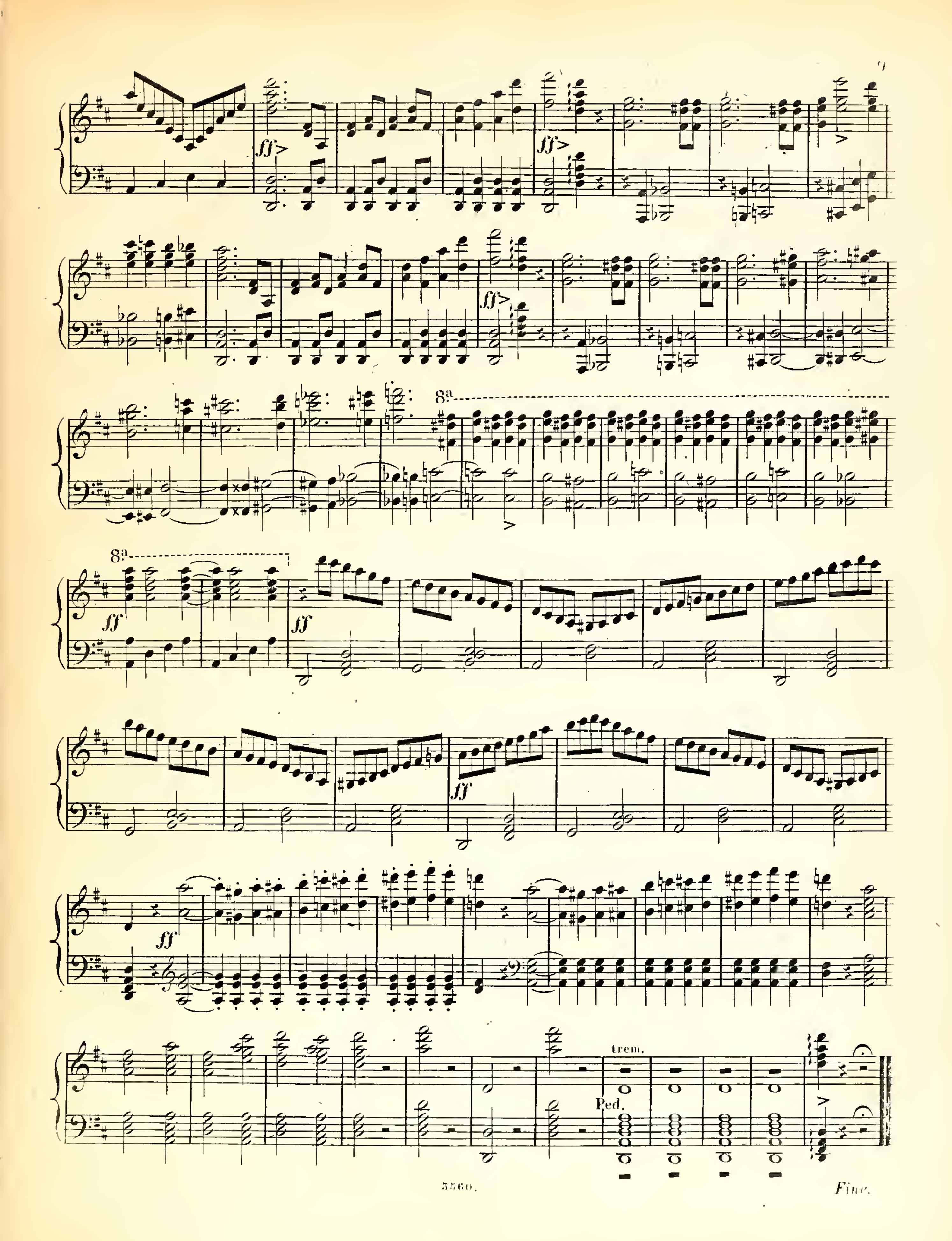

ff
ff
ff
beaucoup plus
lent ad libitum.
pespress.
seres.
cres.


cres.
serez.
un peu plus vite. 𝅗𝅥 = 100.
pp
pp
8a
8a
pp

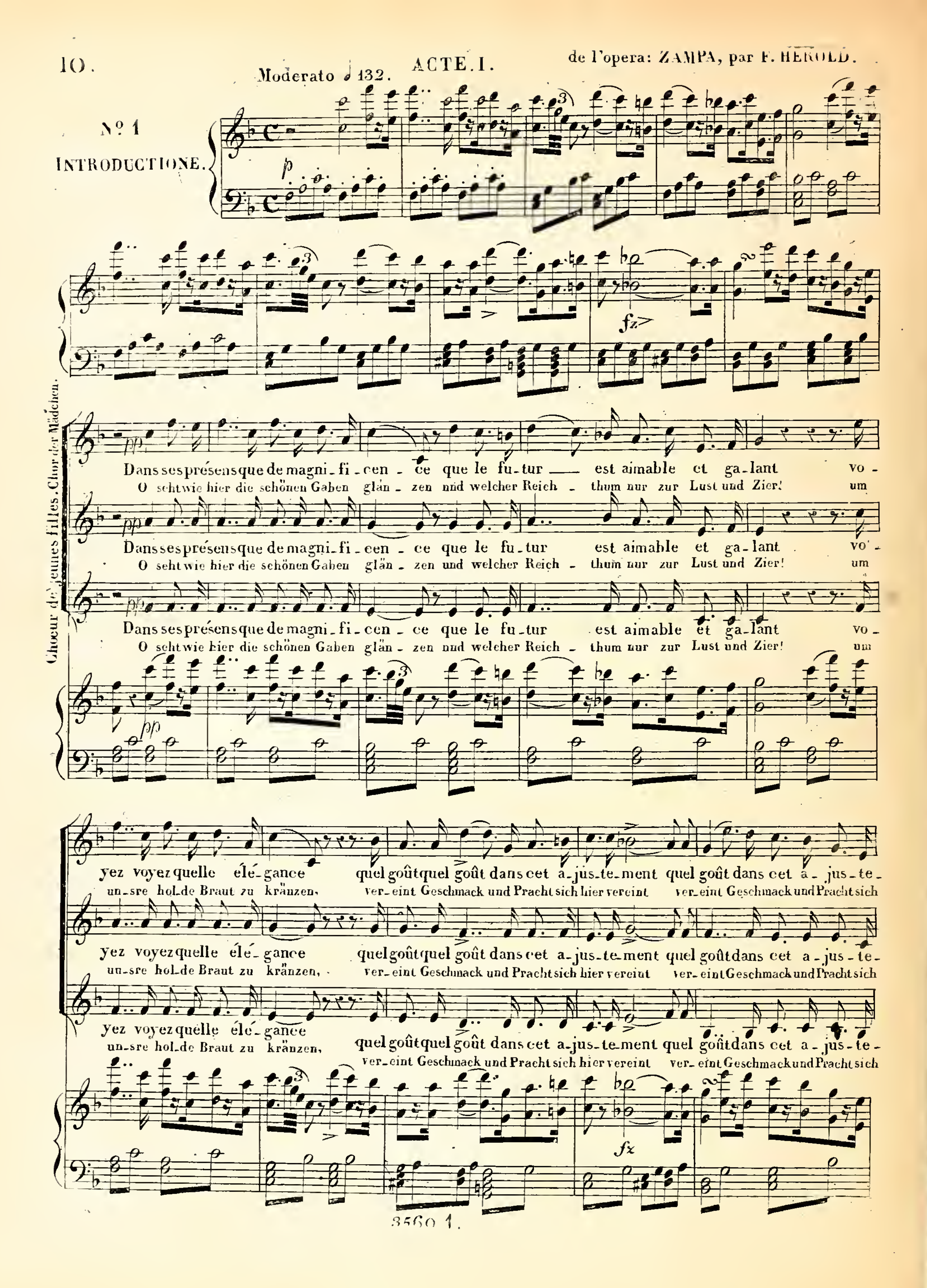

cres.
8a
8a
cres.
un peu plus vite.
ff
ff
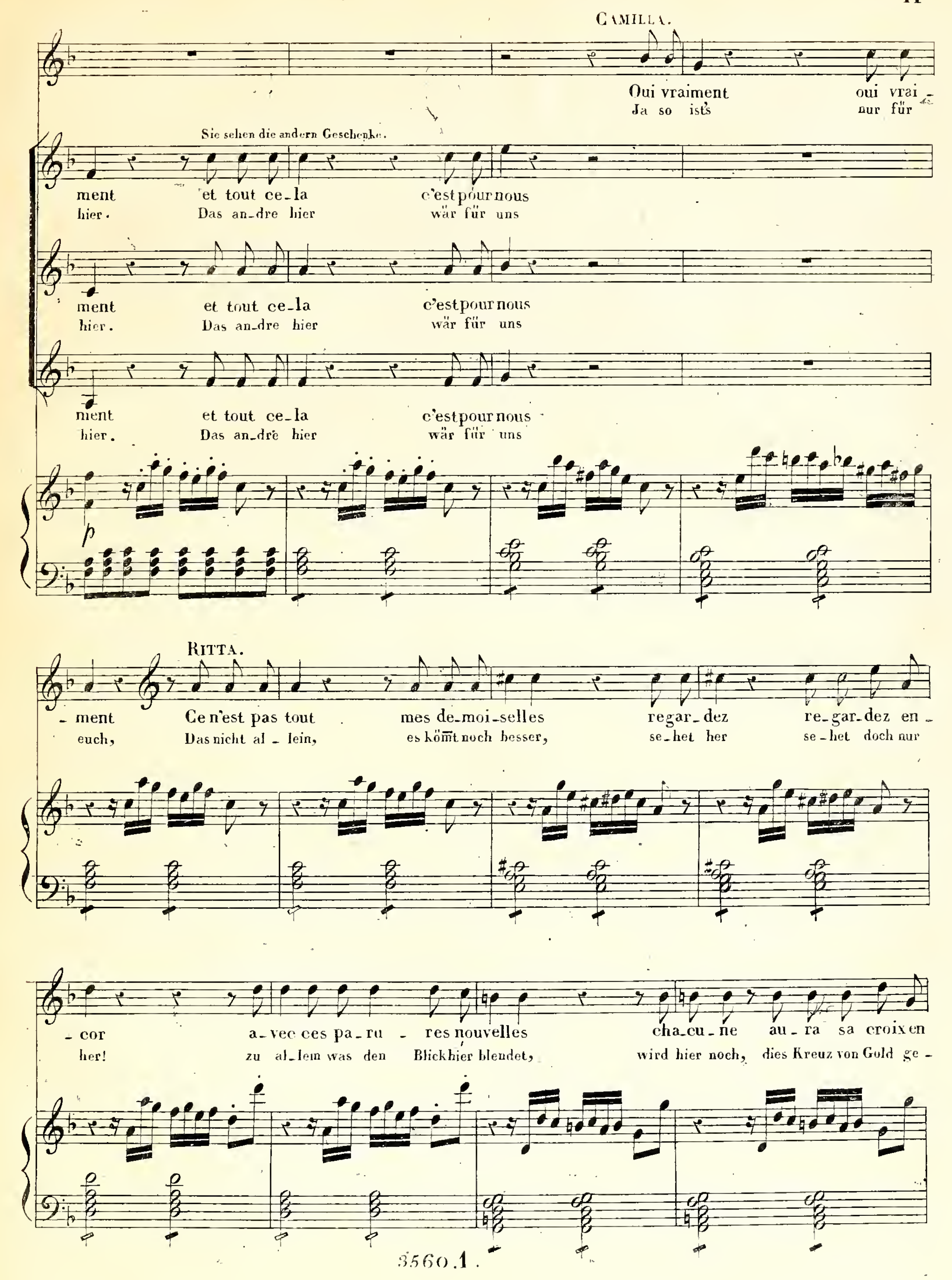


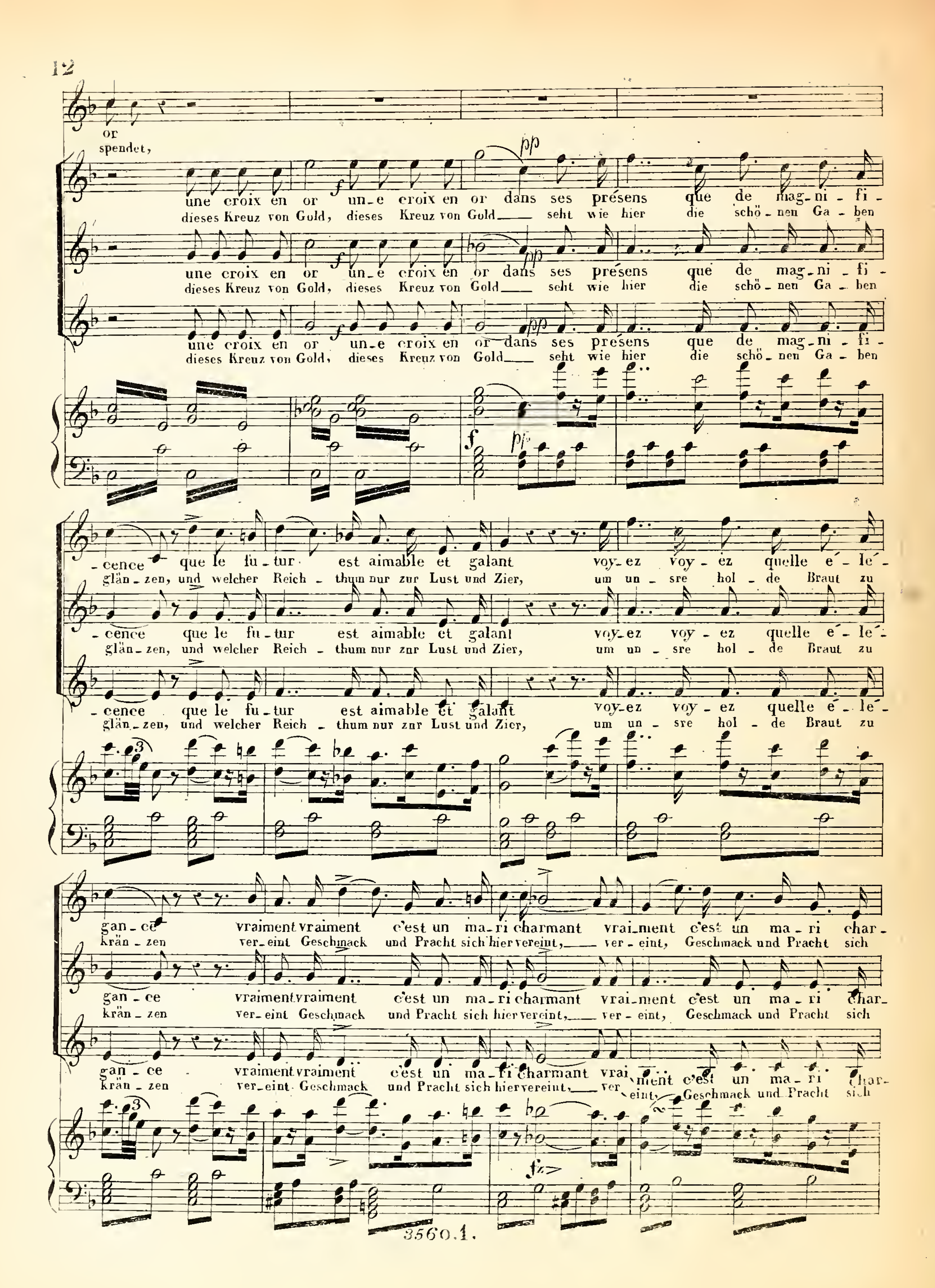
ff
6
6
pp
pp
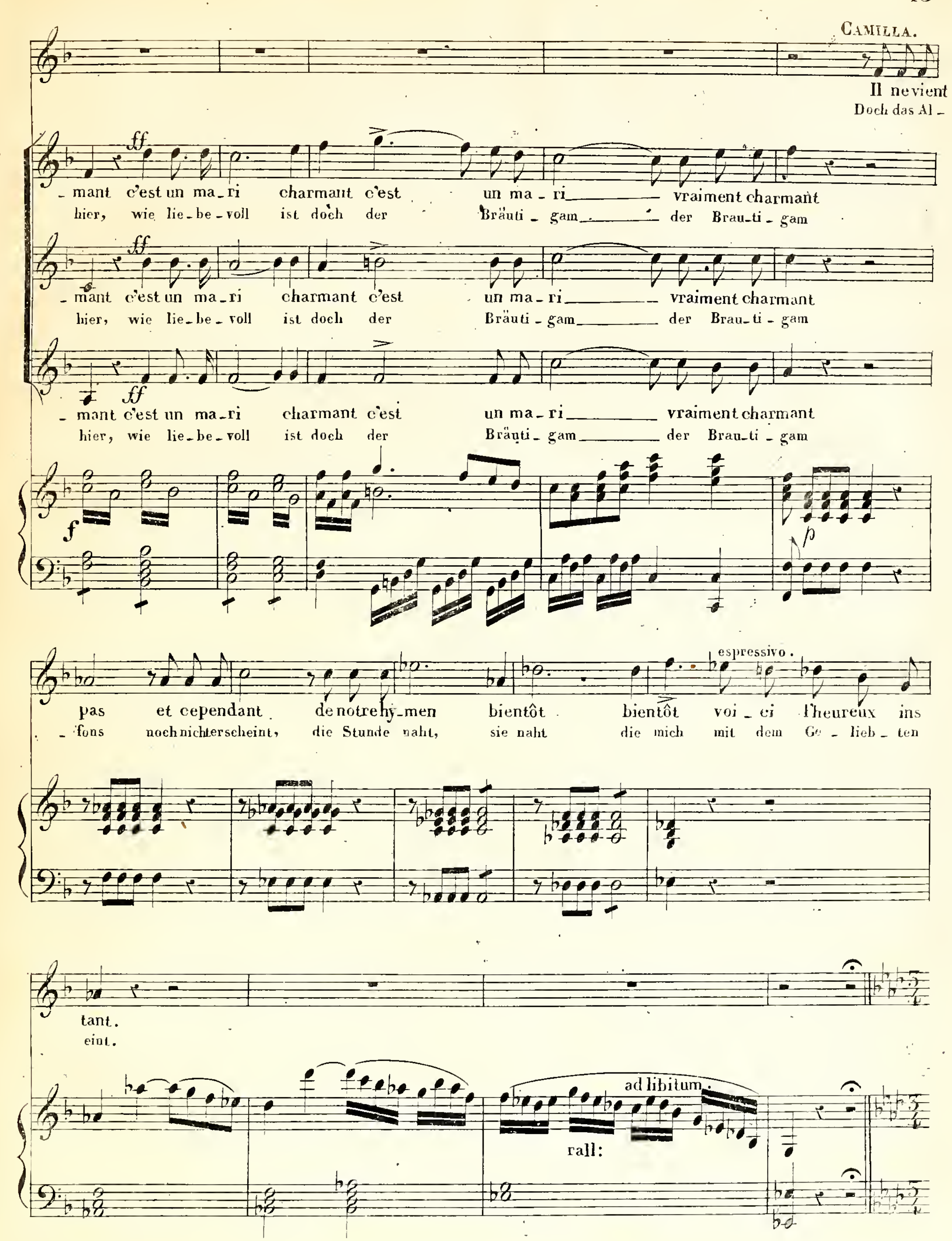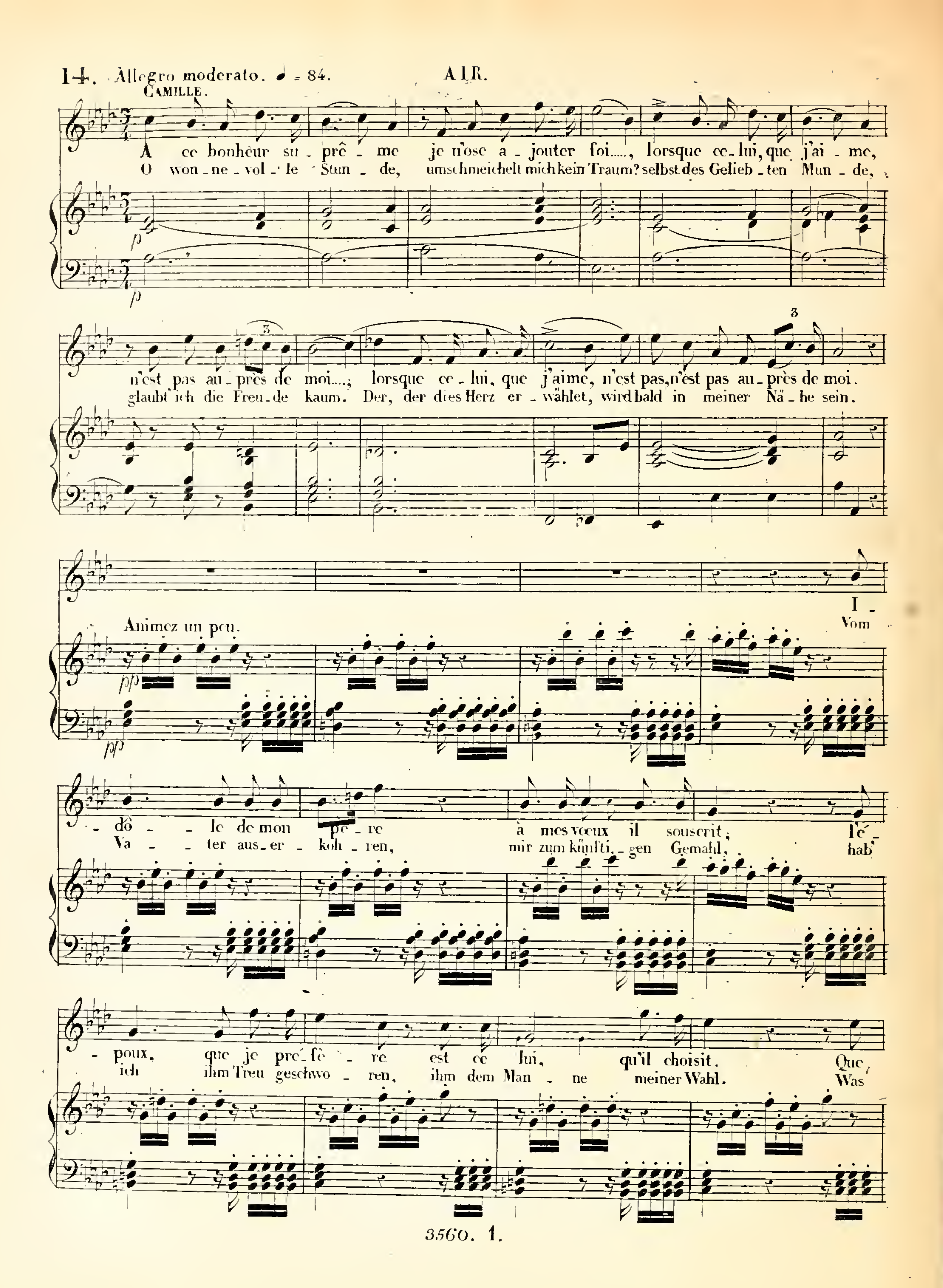


Fine.


Moderato 𝅗𝅥 132.
Nº 1
INTRODUCTIONE.
Choeur de jeunes filles. Chor der Mädchen.
Dans ses présens que de magni_fi_cen _ ce que le fu_tur ___ est aimable et ga_lant vo _
O seht wie hier die schönen Gaben glän _ zen und welcher Reich _ thum nur zur Lust und Zier! um
yez voyez quelle élé_gance quel goût quel goût dans cet a_jus_te_ment quel goût dans cet a_jus_te_
un_sre hol_de Braut zu kränzen, ver_eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver_eint Geschmack und Pracht sich
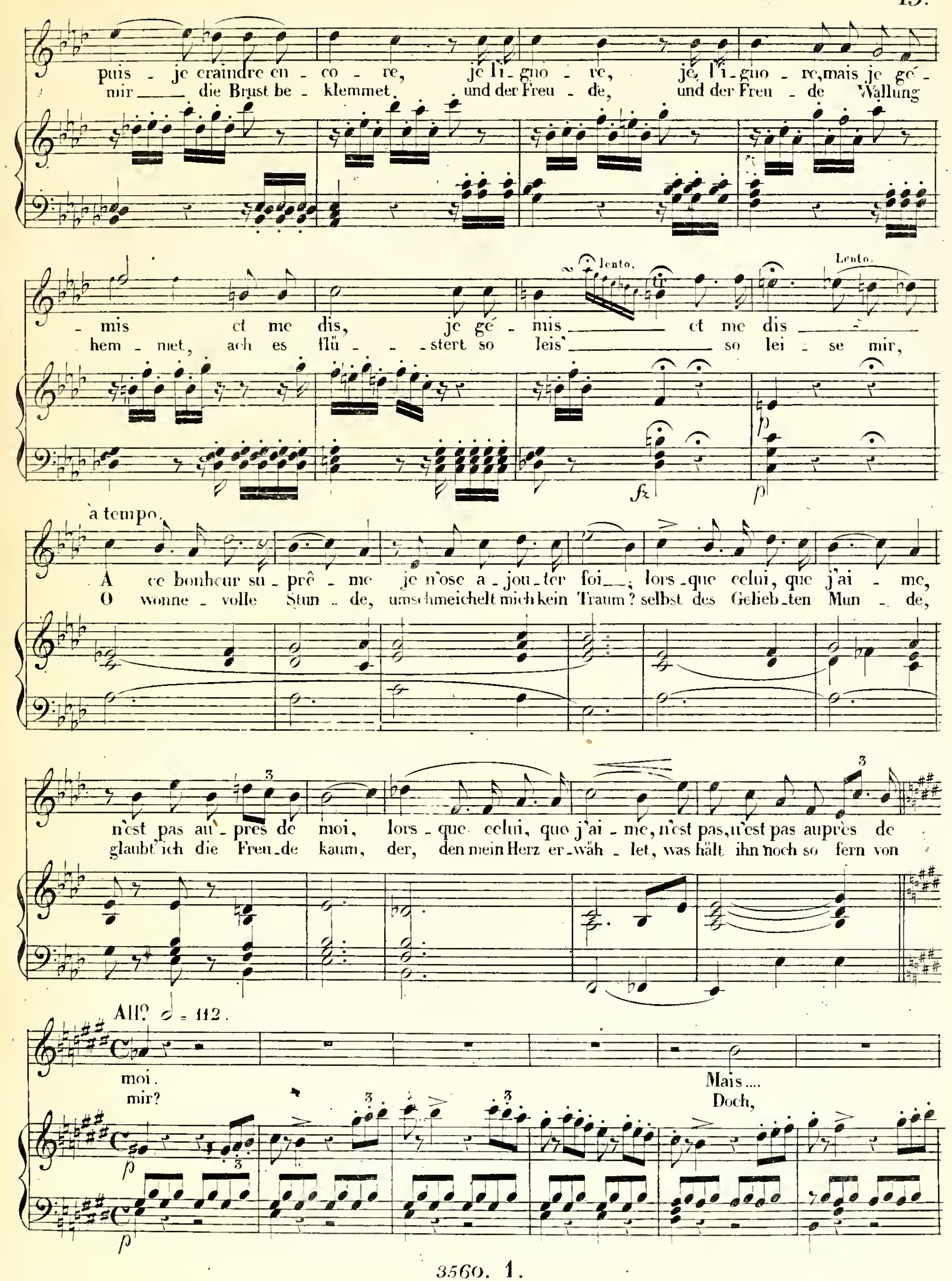

CAMILLA.
Oui vraiment oui vrai -
Ja so ist's nur für
Sie sehen die andern Geschenke.
ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier wär für uns
ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier wär für uns
ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier wär für uns
p
RITTA.
- ment Ce n'est pas tout mes de-moi-selles regar-dez re-gar-dez en -
euch, Das nicht al - lein, es kömt noch besser, se-het her se-het doch nur
- cor a-vec ces pa-ru - res nouvelles cha-cu-ne au-ra sa croix en
her! zu al-lem was den Blick hier blendet, wird hier noch, dies Kreuz von Gold ge -
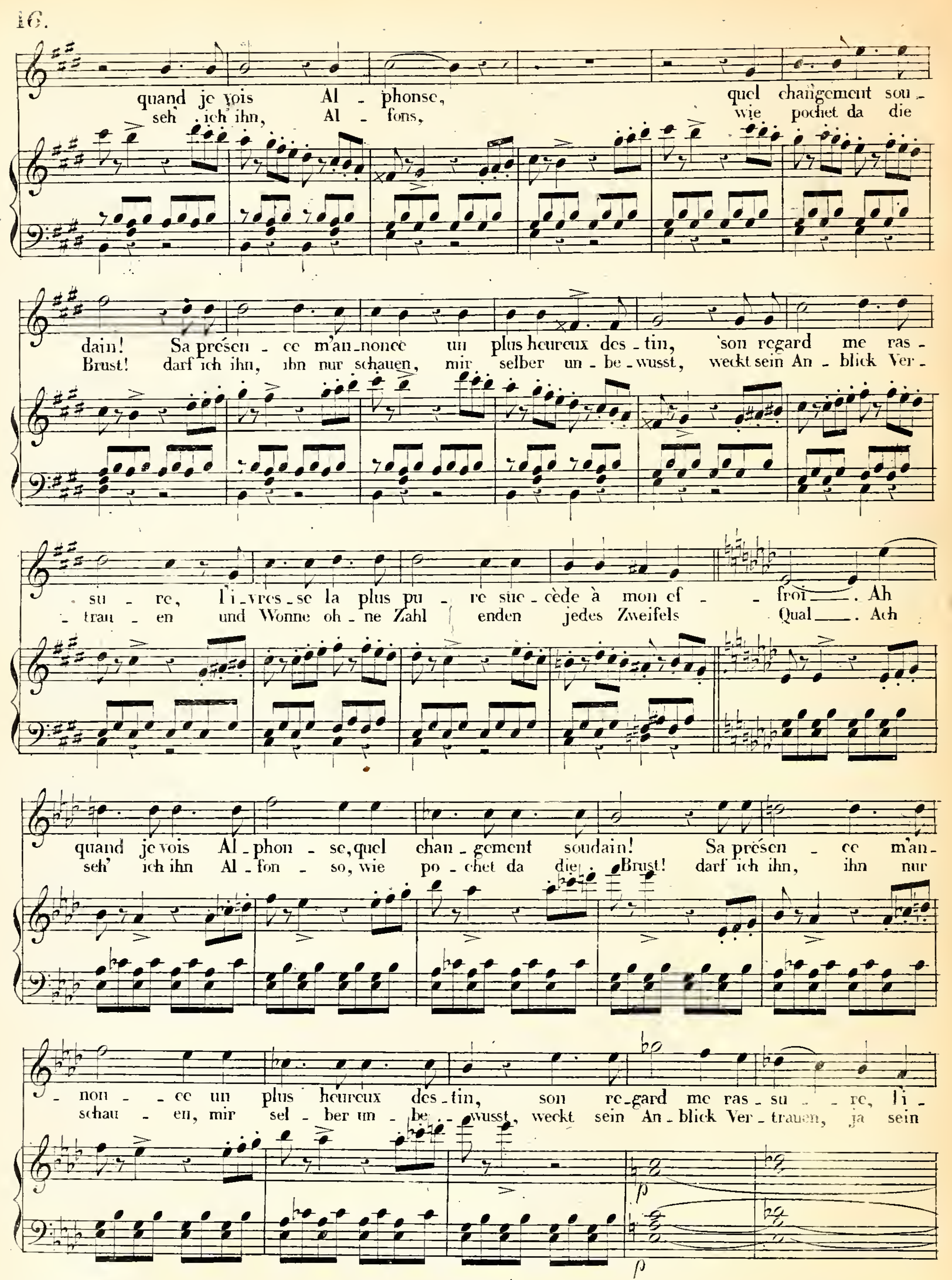

or
spendet,
une croix en or un_e croix en or dans ses présens que de mag_ni_fi_
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold seht wie hier die schö_nen Ga_ben
_cence que le fu_tur est aimable et galant voy_ez voy_ez quelle é_lé_
glän_zen, und welcher Reich_thum nur zur Lust und Zier, um un_sre hol_de Braut zu
gan_ce vraiment vraiment c'est un ma_ri charmant vrai_ment c'est un ma_ri char_
krän_zen ver_eint Geschmack und Pracht sich hier vereint, ver_eint, Geschmack und Pracht sich
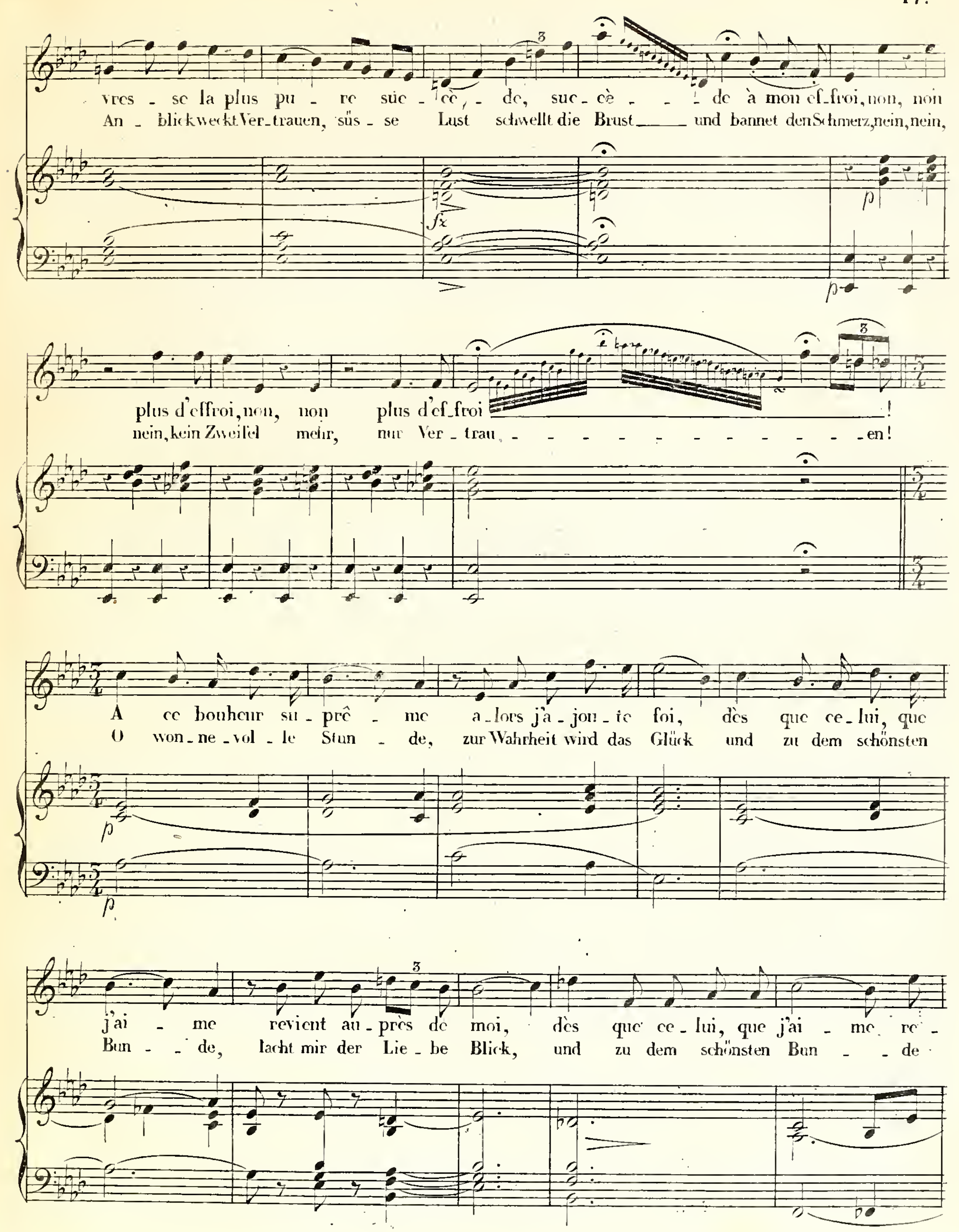

CAMILLA.
Il ne vient
Doch das Al _
ff
_ mant c'est un ma _ ri charmant c'est un ma _ ri vraiment charmant
hier, wie lie _ be _ voll ist doch der Bräuti _ gam der Brau _ ti _ gam
ff
_ mant c'est un ma _ ri charmant c'est un ma _ ri vraiment charmant
hier, wie lie _ be _ voll ist doch der Bräuti _ gam der Brau _ ti _ gam
ff
_ mant c'est un ma _ ri charmant c'est un ma _ ri vraiment charmant
hier, wie lie _ be _ voll ist doch der Bräuti _ gam der Brau _ ti _ gam
f
p
espressivo.
pas et cependant de notre hy _ men bientôt bientôt voi _ ci l'heureux ins
_ fons noch nicht erscheint, die Stunde naht, sie naht die mich mit dem Ge _ lieb _ ten
tant.
eint.
ad libitum.
rall:
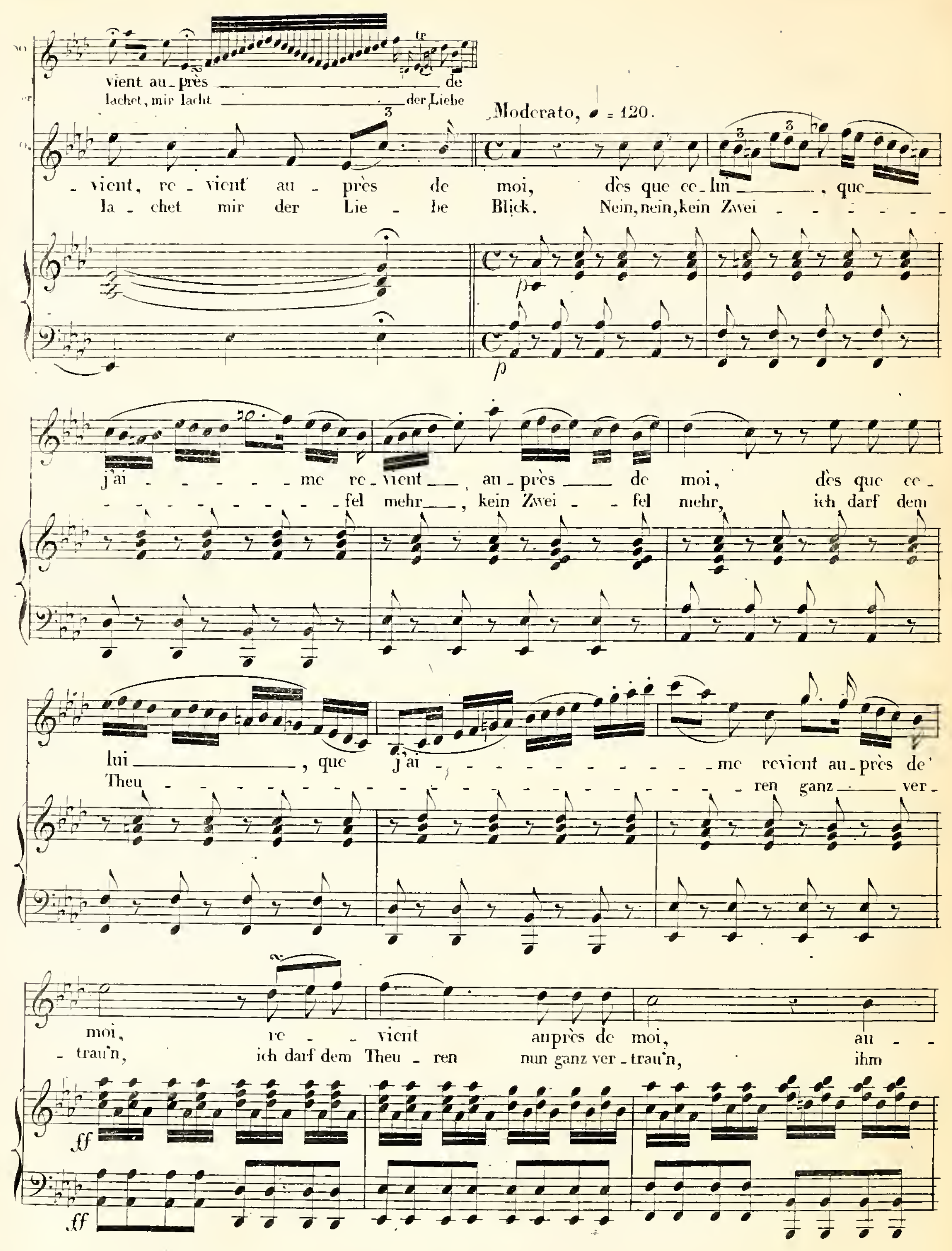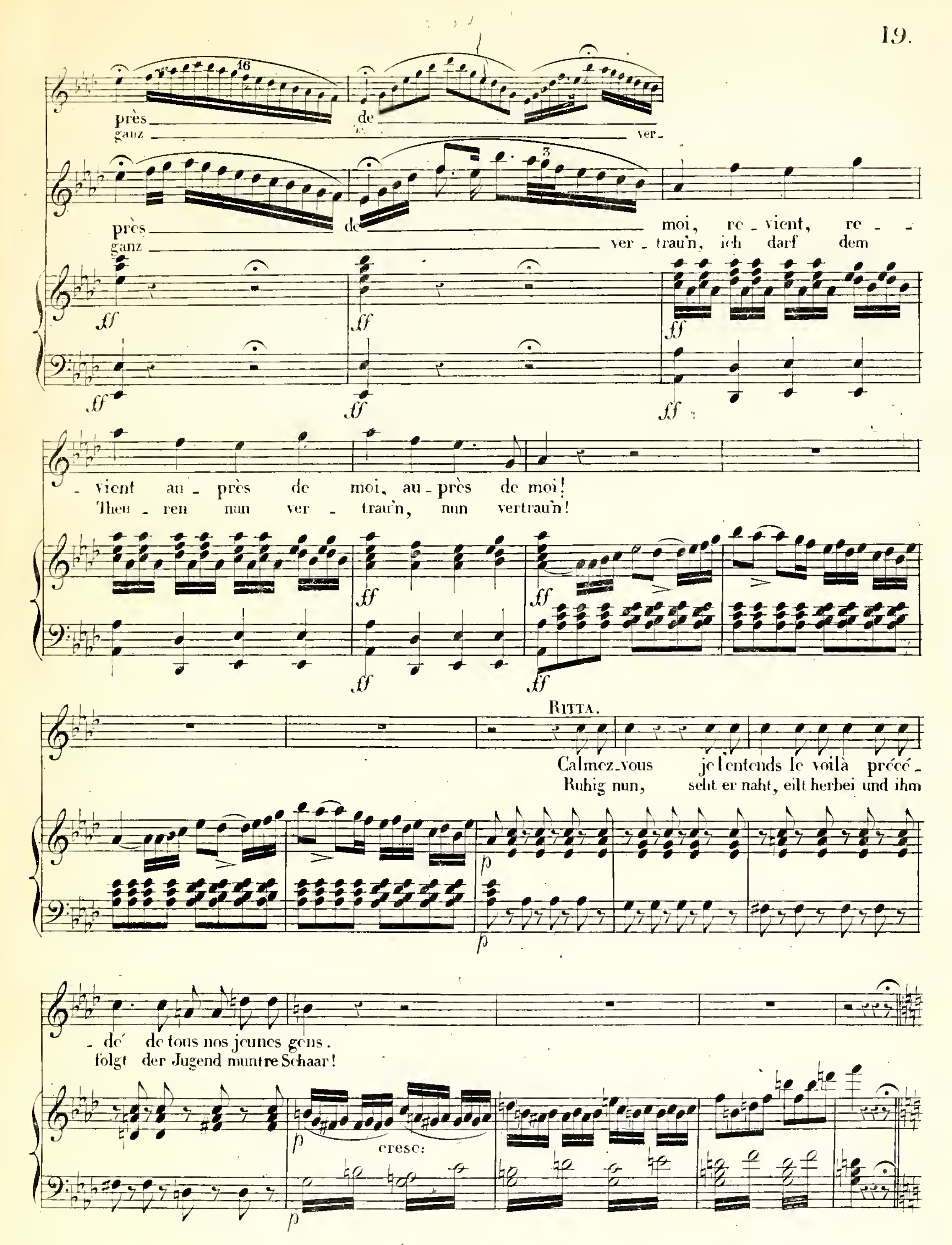


14. Allegro moderato. ♩ = 84.
AIR.
CAMILLE.
A ce bonheur su - prê - me je n'ose a - jouter foi....., lorsque ce - lui, que j'ai - me,
O won - ne - vol - le Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,
p
p
n'est pas au - près de moi....; lorsque ce - lui, que j'aime, n'est pas, n'est pas au - près de moi.
glaubt ich die Freu - de kaum. Der, der dies Herz er - wählet, wird bald in meiner Nä - he sein.
Animez un peu.
pp
pp
I - dô - le de mon pè - re à mes vœux il souscrit; l'é - poux, que je pré - fè - re est ce lui, qu'il choisit. Que
Vom Va - ter aus - er - koh - ren, mir zum künfti - gen Gemahl, hab' ich ihm Treu geschwo - ren, ihm dem Man - ne meiner Wahl. Was
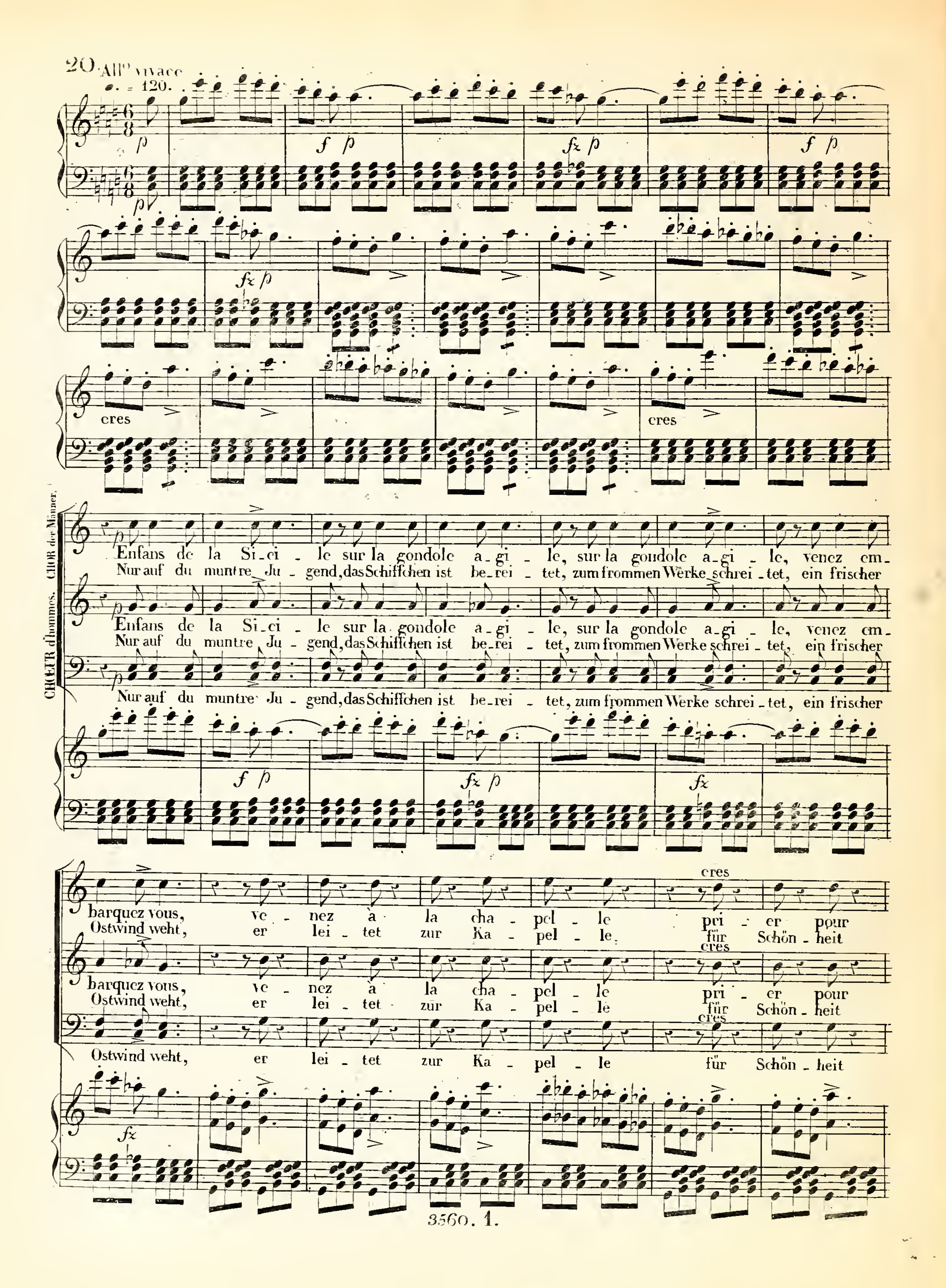

puis - je craindre en - co - re, je l'i - gno - re, je l'i - gno - re, mais je gé -
mir die Brust be - klemmet, und der Freu - de, und der Freu - de Wallung
Lento.
Lento.
- mis et me dis, je gé - mis et me dis
hem - met, ach es flü - stert so leis' so lei - se mir,
fz
p
a tempo.
À ce bonheur su - prê - me je n'ose a - jou - ter foi ; lors - que celui, que j'ai - me,
O wonne - volle Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,
n'est pas au - près de moi, lors - que celui, que j'ai - me, n'est pas, n'est pas auprès de
glaubt' ich die Freu - de kaum, der, den mein Herz er - wäh - let, was hält ihn noch so fern von
All° = 112.
moi. Mais....
mir? Doch,
p
p
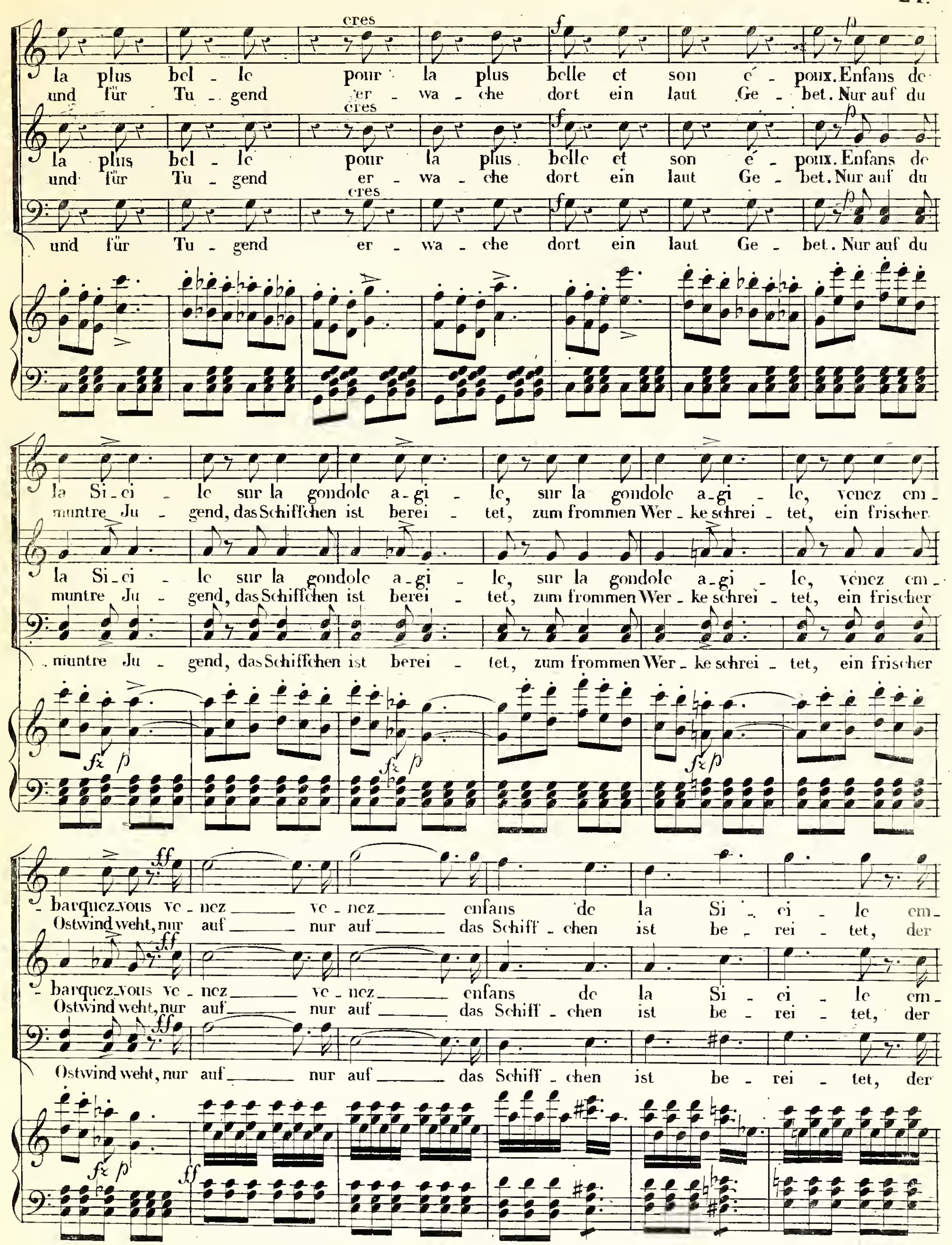

quand je vois Al - phonse, quel changement sou -
seh ich ihn, Al - fons, wie pochet da die
dain! Sa présen - ce m'an - nonce un plus heureux des - tin, son regard me ras -
Brust! darf ich ihn, ihn nur schauen, mir selber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver -
- su - re, l'i - vres - se la plus pu - re suc - cède à mon ef - - froi. Ah
- trau - en und Wonne oh - ne Zahl enden jedes Zweifels Qual. Ach
quand je vois Al - phon - se, quel chan - gement soudain! Sa présen - ce m'an -
seh' ich ihn Al - fon - so, wie po - chet da die Brust! darf ich ihn, ihn nur
- non - ce un plus heureux des - tin, son re - gard me ras - su - re, l'i -
schau - en, mir sel - ber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver - trauen, ja sein
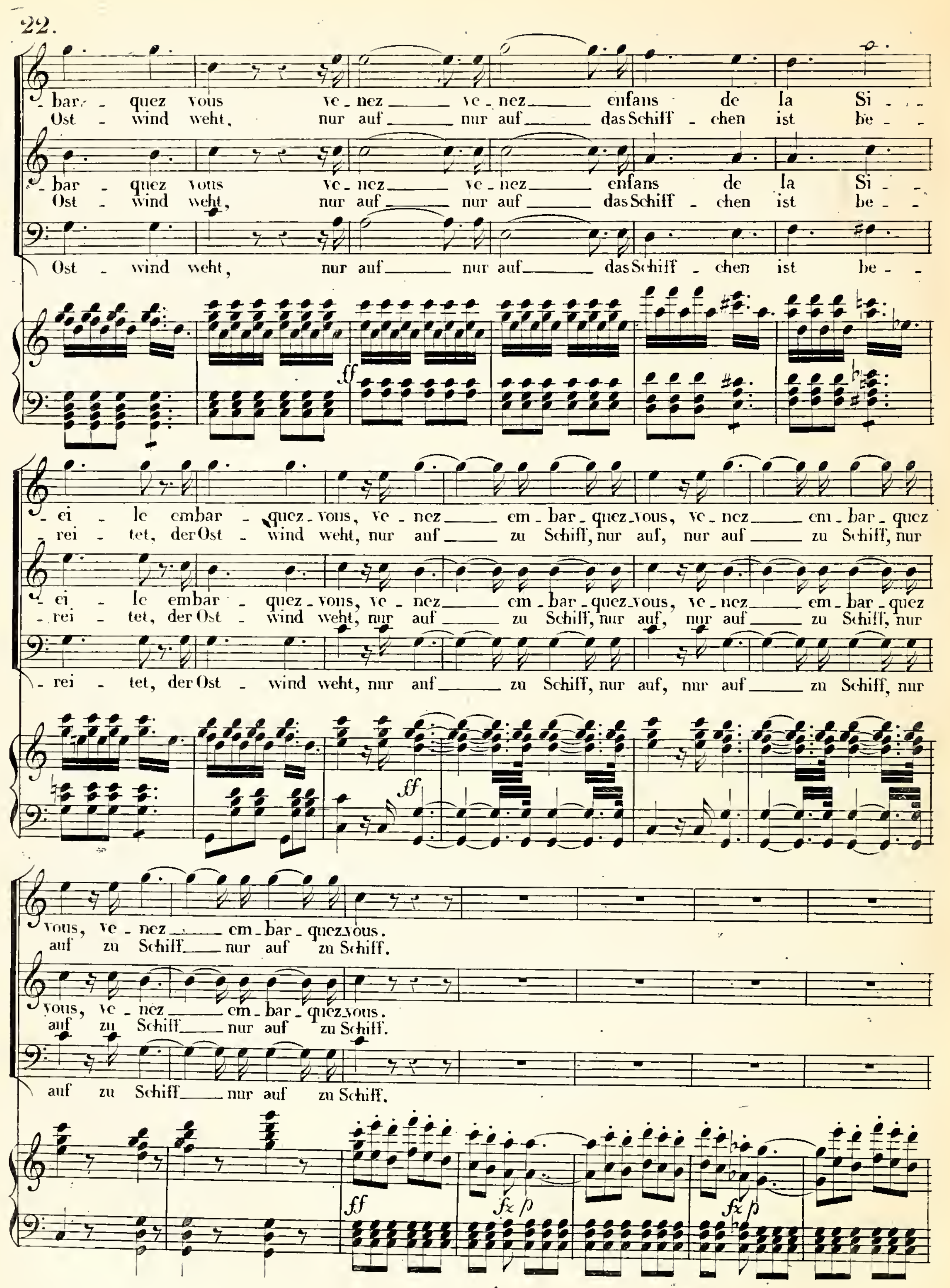

vres _ se la plus pu _ re suc _ cè _ de, suc _ cè _ _ de à mon ef _ froi, non, non
An _ blick weckt Ver _ trauen, süs _ se Lust schwellt die Brust und bannet den Schmerz, nein, nein,
p
fz
p
plus d'effroi, non, non plus d'ef _ froi !
nein, kein Zweifel mehr, nur Ver _ trau _ en!
A ce bonheur su _ prê _ me a _ lors j'a _ jou _ te foi, dès que ce _ lui, que
O won _ ne _ vol _ le Stun _ de, zur Wahrheit wird das Glück und zu dem schönsten
p
j'ai _ me revient au _ près de moi, dès que ce _ lui, que j'ai _ me re _
Bun _ _ de, lacht mir der Lie _ be Blick, und zu dem schönsten Bun _ _ de
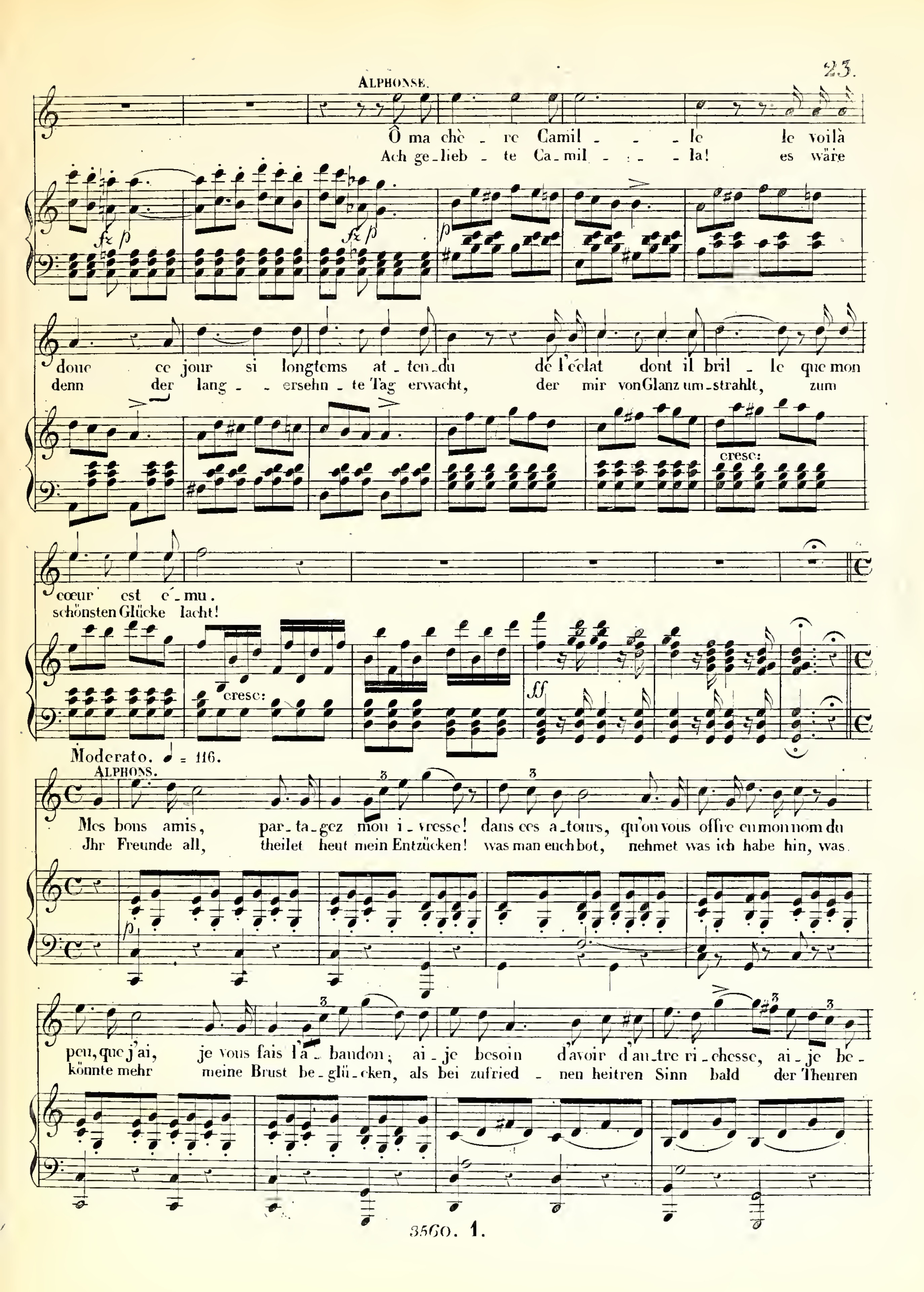

vient au_près de
lachet, mir lacht der Liebe
Moderato, ♩ = 120.
_vient, re_vient au_près de moi, dès que ce_lui, que
la_chet mir der Lie_be Blick. Nein, nein, kein Zwei
p
j'ai me re_vient, au_près de moi, dès que ce_
fel mehr, kein Zwei fel mehr, ich darf dem
lui, que j'ai me revient au_près de
Theu ren ganz ver_
moi, re_vient auprès de moi, au_
_trau'n, ich darf dem Theu_ren nun ganz ver_trau'n, ihm
ff
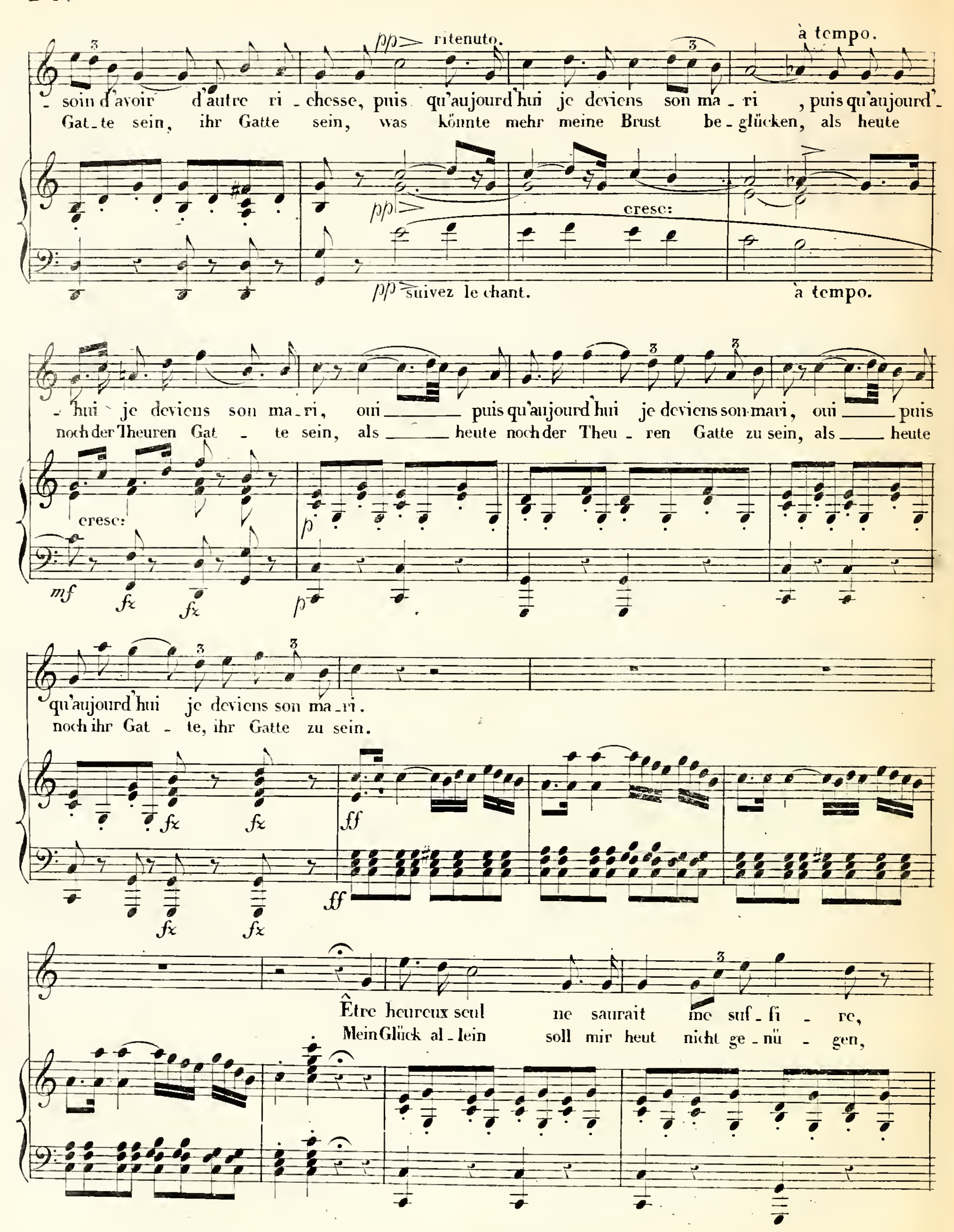

près
ganz
de
ver_
près
de
moi, re_vient, re_
ganz
ver_trau'n, ich darf dem
_vient au_près de moi, au_près de moi!
Theu_ren nun ver_trau'n, nun vertrau'n!
RITTA.
Calmez_vous je l'entends le voilà précé_
Ruhig nun, seht er naht, eilt herbei und ihm
_dé de tous nos jeunes gens.
folgt der Jugend muntre Schaar!
cresc:
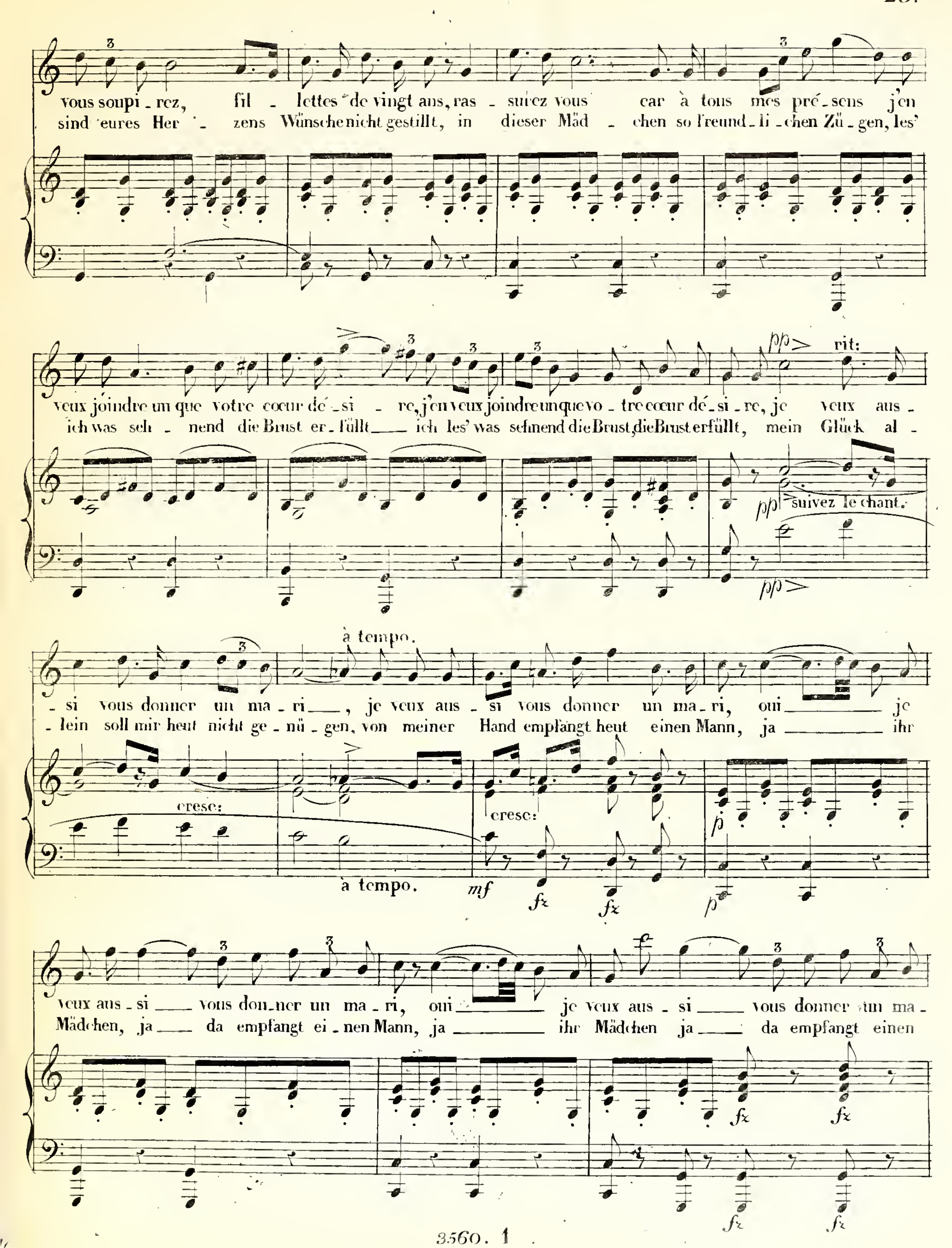

All° vivace
♩. = 120.
CHOEUR d'hommes. CHOR der Männer.
Enfans de la Si_ci _ le sur la gondole a_gi _ le, sur la gondole a_gi _ le, venez em_
Nur auf du muntre Ju _ gend, das Schiffchen ist be_rei _ tet, zum frommen Werke schrei _ tet, ein frischer
barquez vous, ve _ nez à la cha _ pel _ le pri _ er pour
Ostwind weht, er lei _ tet zur Ka _ pel _ le für Schön _ heit
cres


cres
la plus bel - le pour la plus belle et son é - poux. Enfans de
und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du
la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer
barquez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - ci - le em -
Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der
fz p
ff


bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - -
Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - -
bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - -
Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - -
Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - -
ff
- ci - le embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez
- rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur
- ci - le embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez
- rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur
- rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur
ff
vous, ve - nez em - bar - quez - vous.
auf zu Schiff nur auf zu Schiff.
vous, ve - nez em - bar - quez - vous.
auf zu Schiff nur auf zu Schiff.
auf zu Schiff nur auf zu Schiff.
ff
fz p
fz p


ALPHONSE.
Ô ma chè - re Camil - - - le le voilà
Ach ge_lieb - te Ca_mil - - - la! es wäre
fz p
fz p
p
doue ce jour si longtems at_ten_du de l'éclat dont il bril - le que mon
denn der lang - ersehn_te Tag erwacht, der mir von Glanz um_strahlt, zum
cresc:
cœur est é_mu.
schönsten Glücke lacht!
cresc:
ff
Moderato. ♩ = 116.
ALPHONS.
Mes bons amis, par_ta_gez mon i_vresse! dans ces a_tours, qu'on vous offre en mon nom du
Jhr Freunde all, theilet heut mein Entzücken! was man euch bot, nehmet was ich habe hin, was
p
peu, que j'ai, je vous fais l'a_bandon; ai_je besoin d'avoir d'au_tre ri_chesse, ai_je be-
könnte mehr meine Brust be_glü_cken, als bei zufried_nen heitren Sinn bald der Theuren


pp ritenuto.
à tempo.
-soin d'avoir d'autre ri-chesse, puis qu'aujourd'hui je deviens son ma-ri, puis qu'aujourd'-
Gat-te sein, ihr Gatte sein, was könnte mehr meine Brust be-glücken, als heute
pp
cresc:
pp suivez le chant.
à tempo.
-hui je deviens son ma-ri, oui puis qu'aujourd'hui je deviens son mari, oui puis
noch der Theuren Gat - te sein, als heute noch der Theu-ren Gatte zu sein, als heute
cresc:
p
mf
fz
fz
p
qu'aujourd'hui je deviens son ma-ri.
noch ihr Gat-te, ihr Gatte zu sein.
fz
fz
ff
ff
fz
fz
Être heureux seul ne saurait me suf-fi-re,
Mein Glück al-lein soll mir heut nicht ge-nü-gen,


vous soupi - rez, fil - lettes de vingt ans, ras - surez vous car à tous mes pré - sens j'en
sind eures Her - zens Wünsche nicht gestillt, in dieser Mäd - chen so freund - li - chen Zü - gen, les'
veux joindre un que votre cœur dé - si - re, j'en veux joindre un que vo - tre cœur dé - si - re, je veux aus -
ich was seh - nend die Brust er - füllt ich les' was sehnend die Brust, die Brust erfüllt, mein Glück al -
pp rit:
pp suivez le chant.
pp
à tempo.
- si vous donner un ma - ri, je veux aus - si vous donner un ma - ri, oui je
- lein soll mir heut nicht ge - nü - gen, von meiner Hand empfängt heut einen Mann, ja ihr
cresc:
cresc:
à tempo.
mf
fz
fz
p
p
veux aus - si vous don - ner un ma - ri, oui je veux aus - si vous donner un ma -
Mädchen, ja da empfangt ei - nen Mann, ja ihr Mädchen ja da empfangt einen
fz
fz
fz
fz

Tempo 1.mo

_ ri.
Mann.

Choeur de filles. Chor der Mädchen.

ff
Un mari, un ma_ri, un mari, un ma_ri dans ses présens que de magni_fi_
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al_ler
pp

Un mari, un ma_ri, un mari, un ma_ri dans ses présens que de magni_fi_
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al_ler

Un mari, un ma_ri, un mari, un ma_ri dans ses présens que de magni_fi_
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al_ler

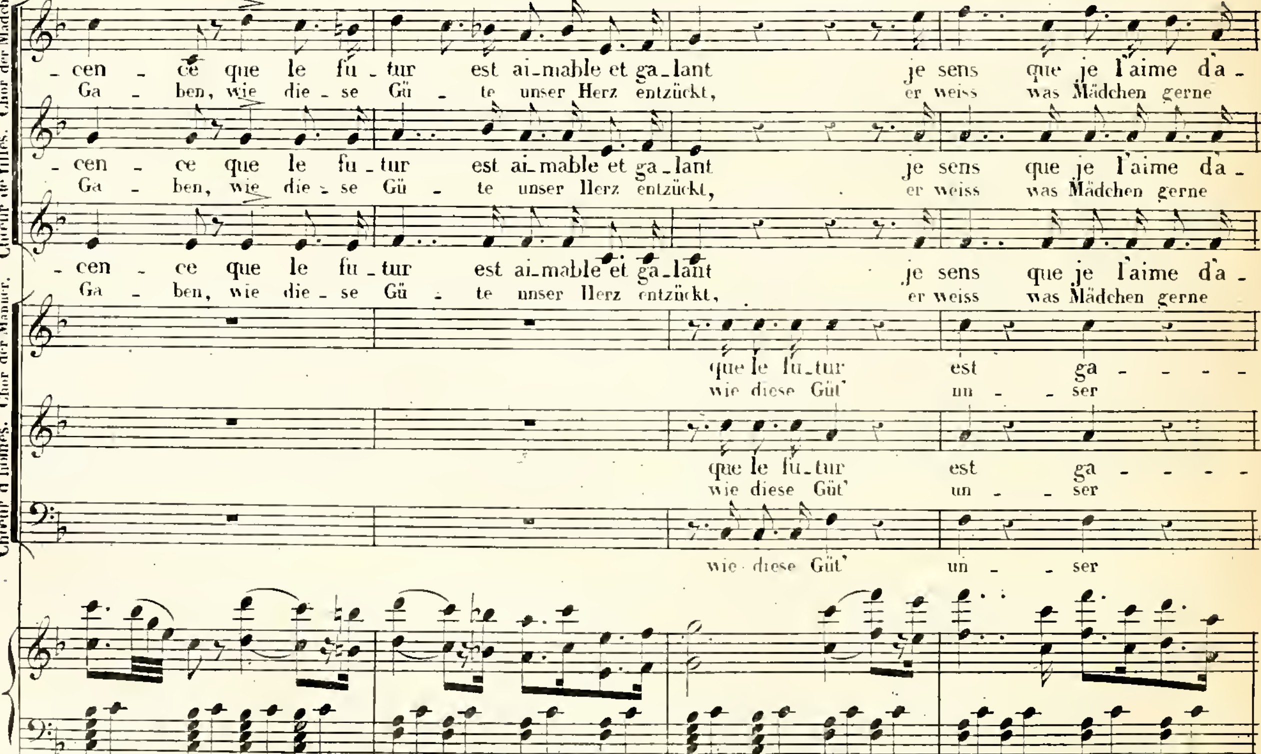
Choeur d'hommes. Chor der Männer.

ff
un mari, un ma_ri
Einen Mann, einen Mann.

un mari, un ma_ri
Einen Mann, einen Mann.

Einen Mann, einen Mann.

ff p



- van - ce vraiment, vraiment c'est un é - poux charmant vrai - ment c'est un époux char -
ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é - poux charmant vrai - ment c'est un époux char -
ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é - poux charmant vrai - ment c'est un époux char -
ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- lant qu'il est ai - ma - ble vrai - ment c'est un é - poux, un époux char -
Herz entzückt, wie die - se Gü - te, die - se Gü - te das Herz ent -

- lant qu'il est ai - ma - ble vrai - ment un époux char -
Herz entzückt, wie die - se Gü - te un - ser Herz ent -

- lant qu'il est ai - ma - ble vrai - ment un époux char -
Herz entzückt, wie die - se Gü - te un - ser Herz ent -

fz

- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a -
schmückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a -
schmückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a -
schmückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -
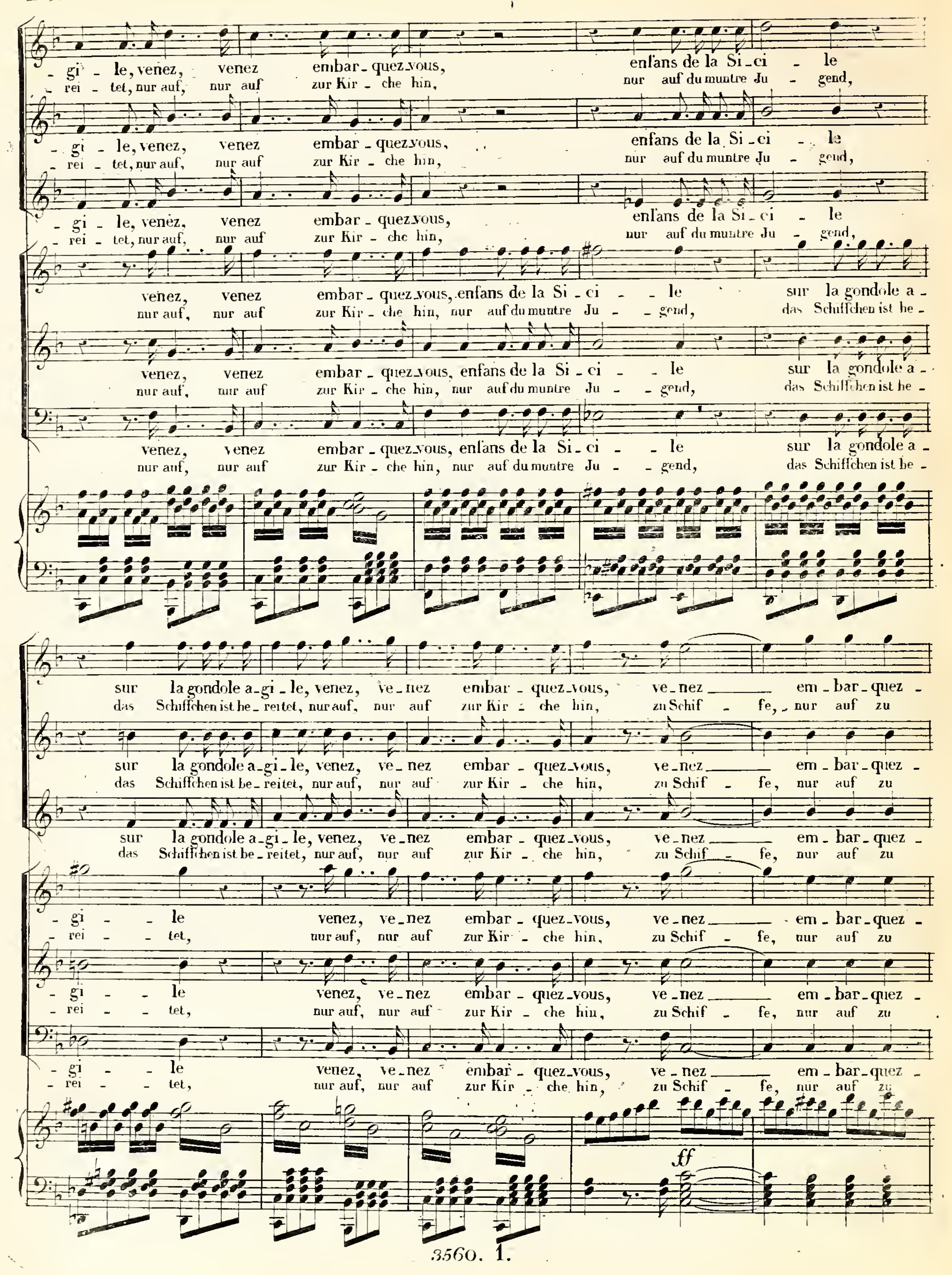
ff
- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le
- zückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,
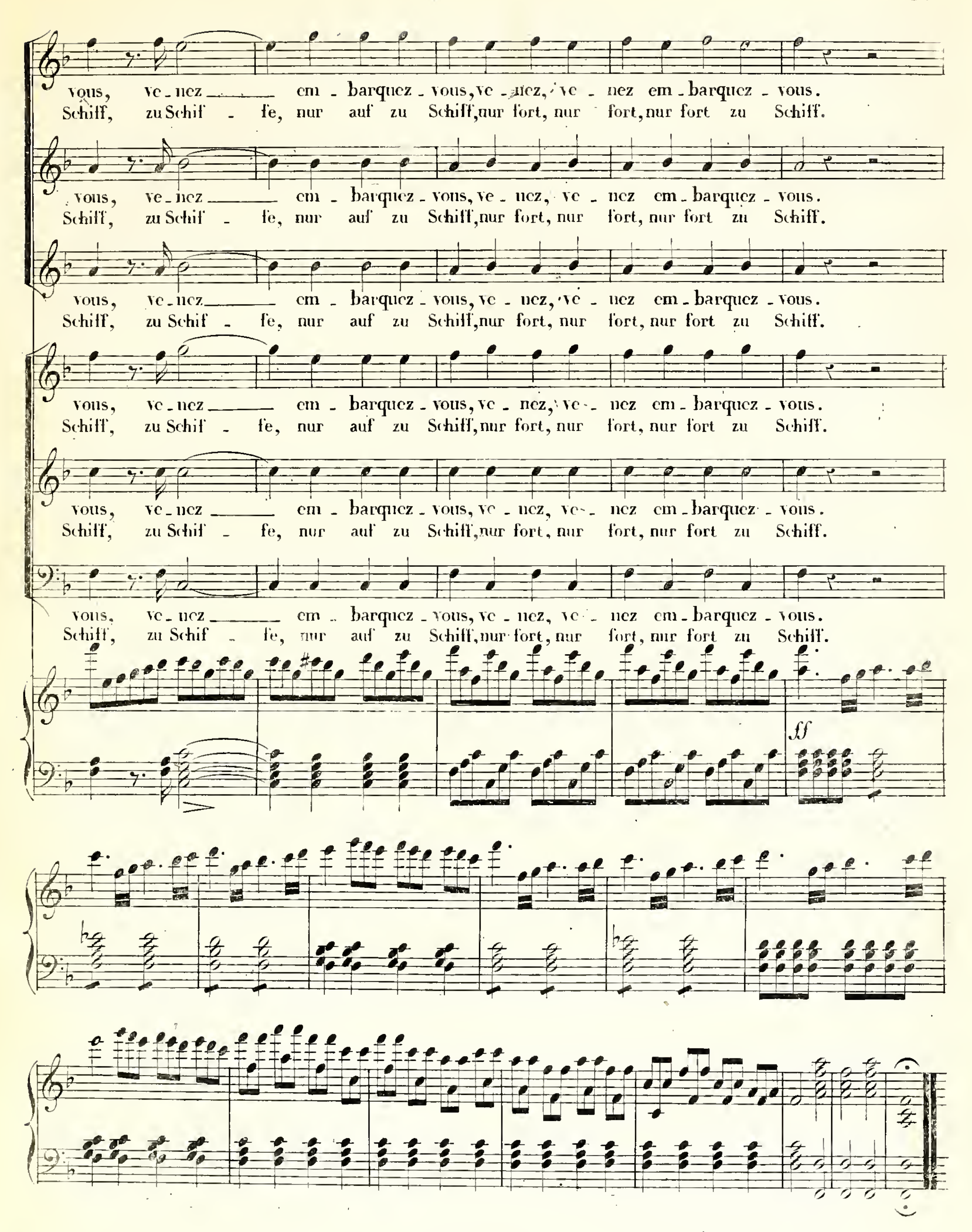
ff
- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le
- zückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,

ff
- mant, en - fans de la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le
- zückt, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,
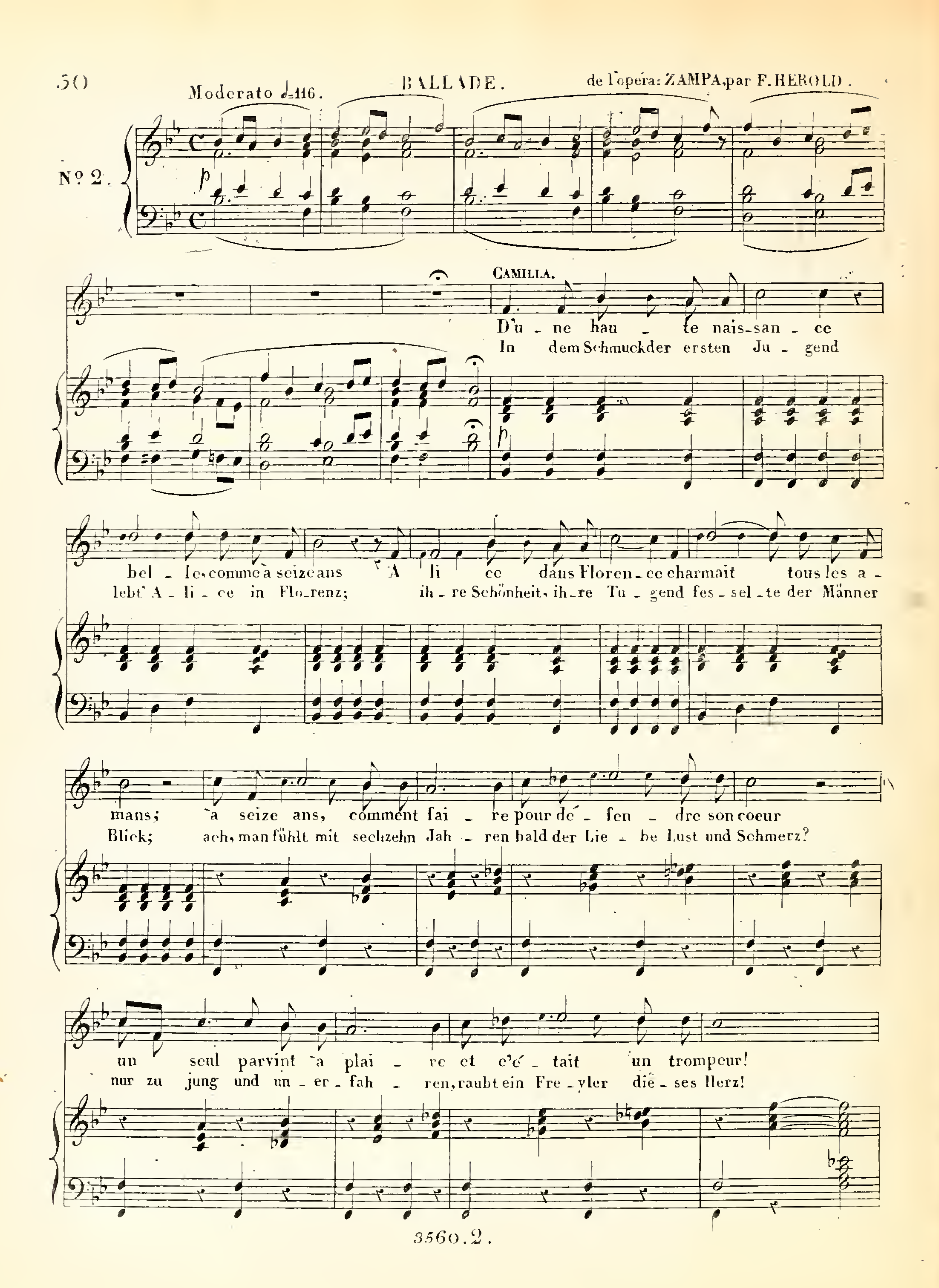
ff
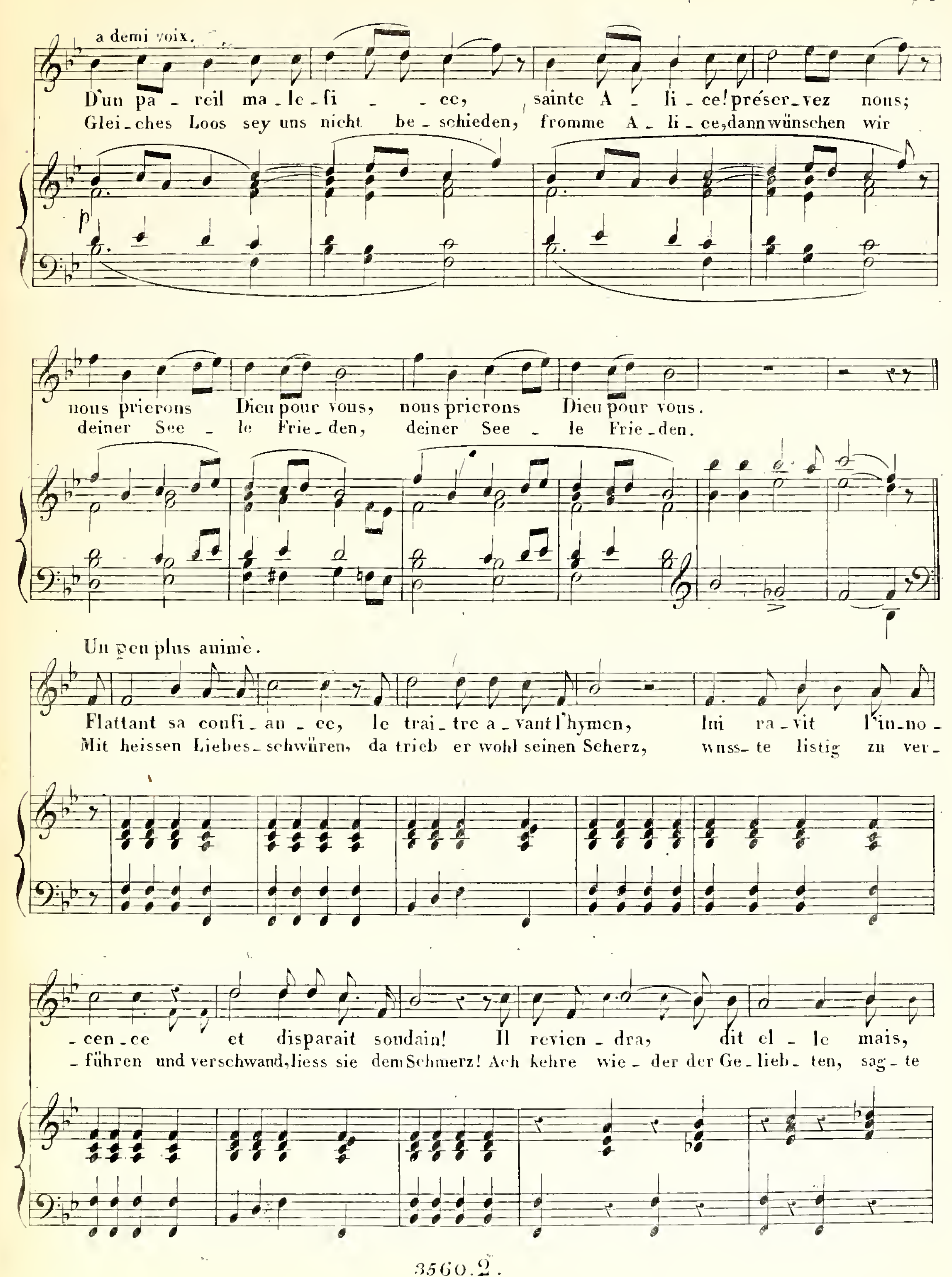
ff

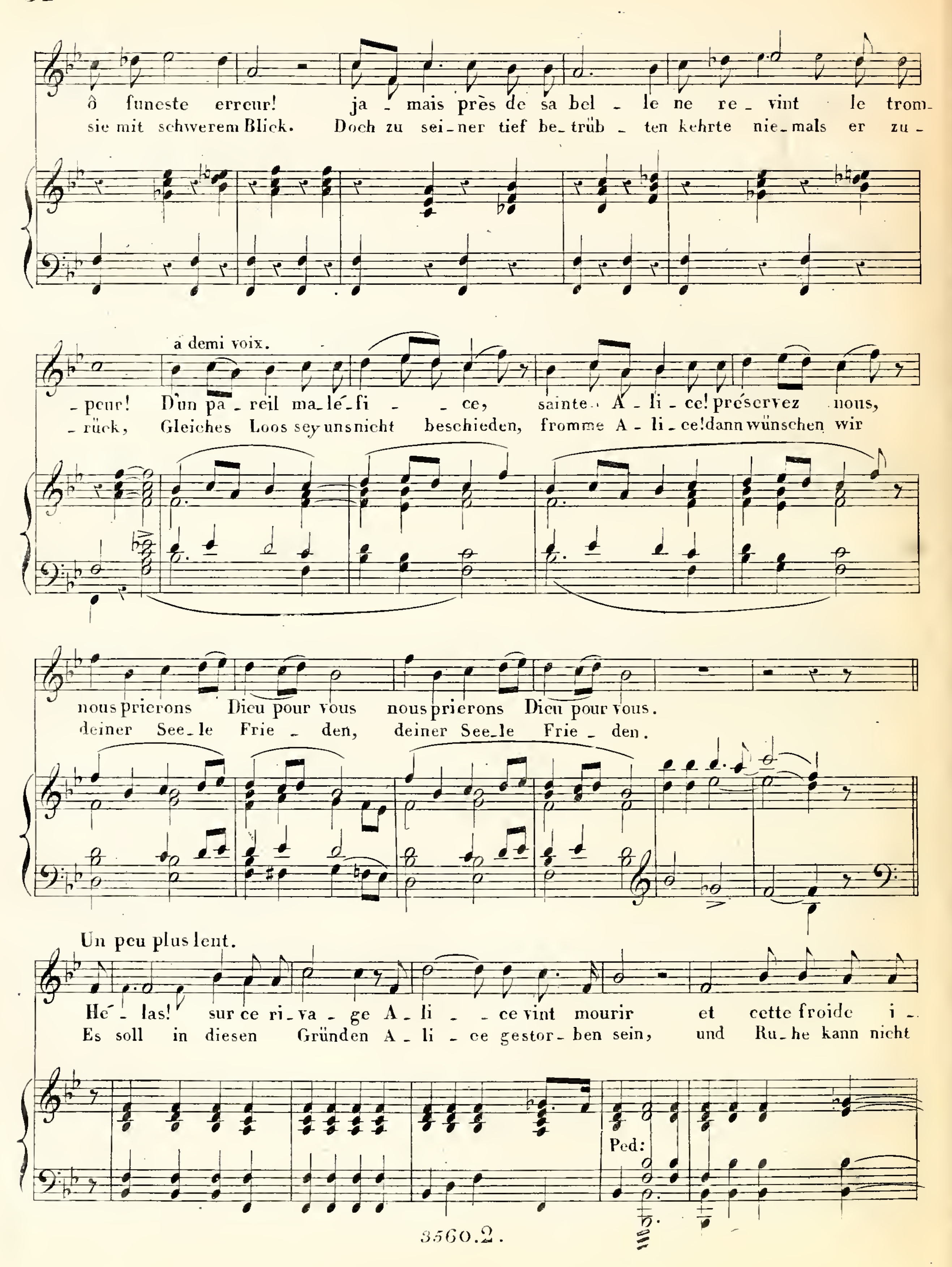

gi - le, venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le
rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,
venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -
sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu
gi - le venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu
ff

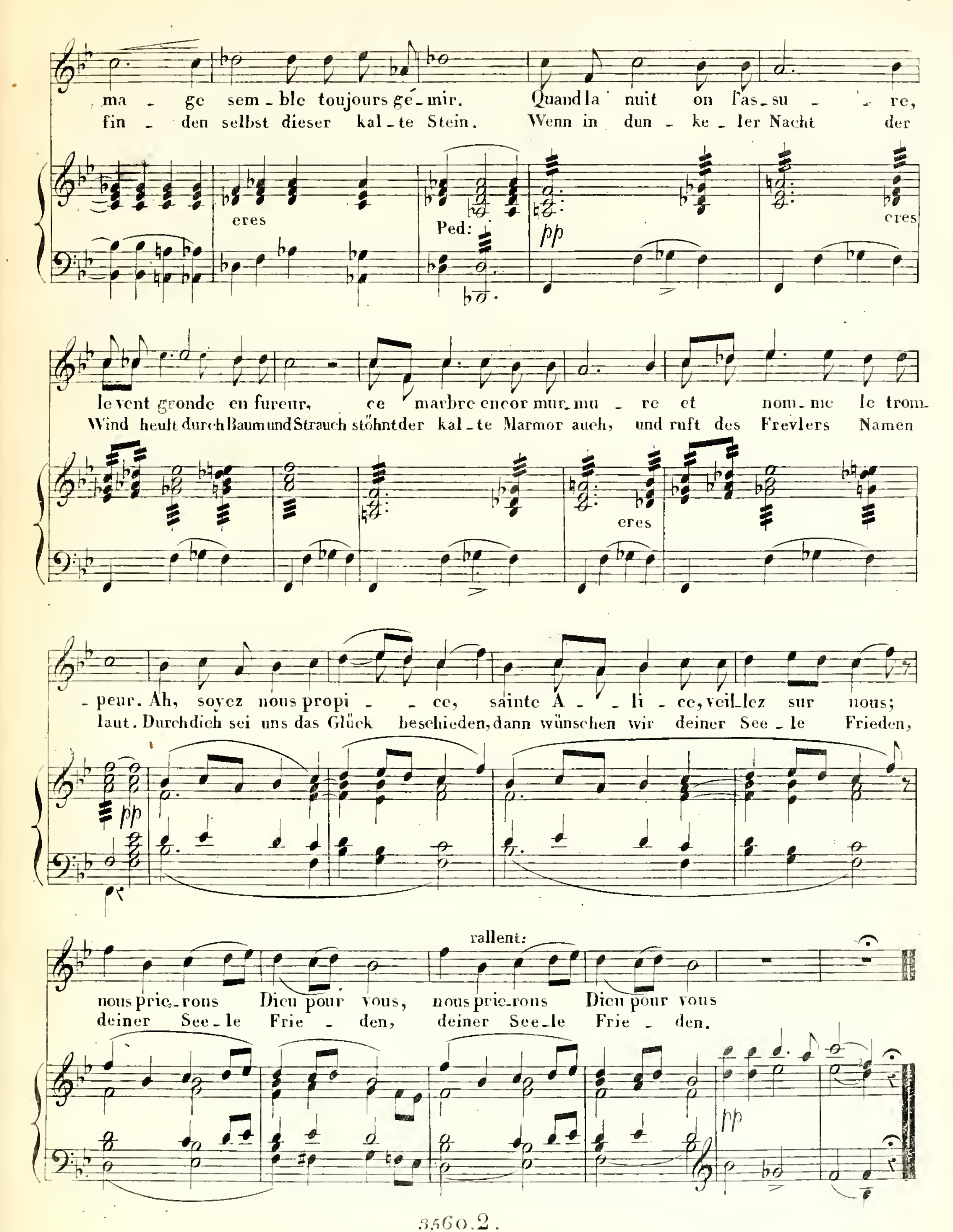

vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
vous, ve_nez em_barquez_vous, ve_nez, ve_nez em_barquez_vous.
Schiff, zu Schif_fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.
ff
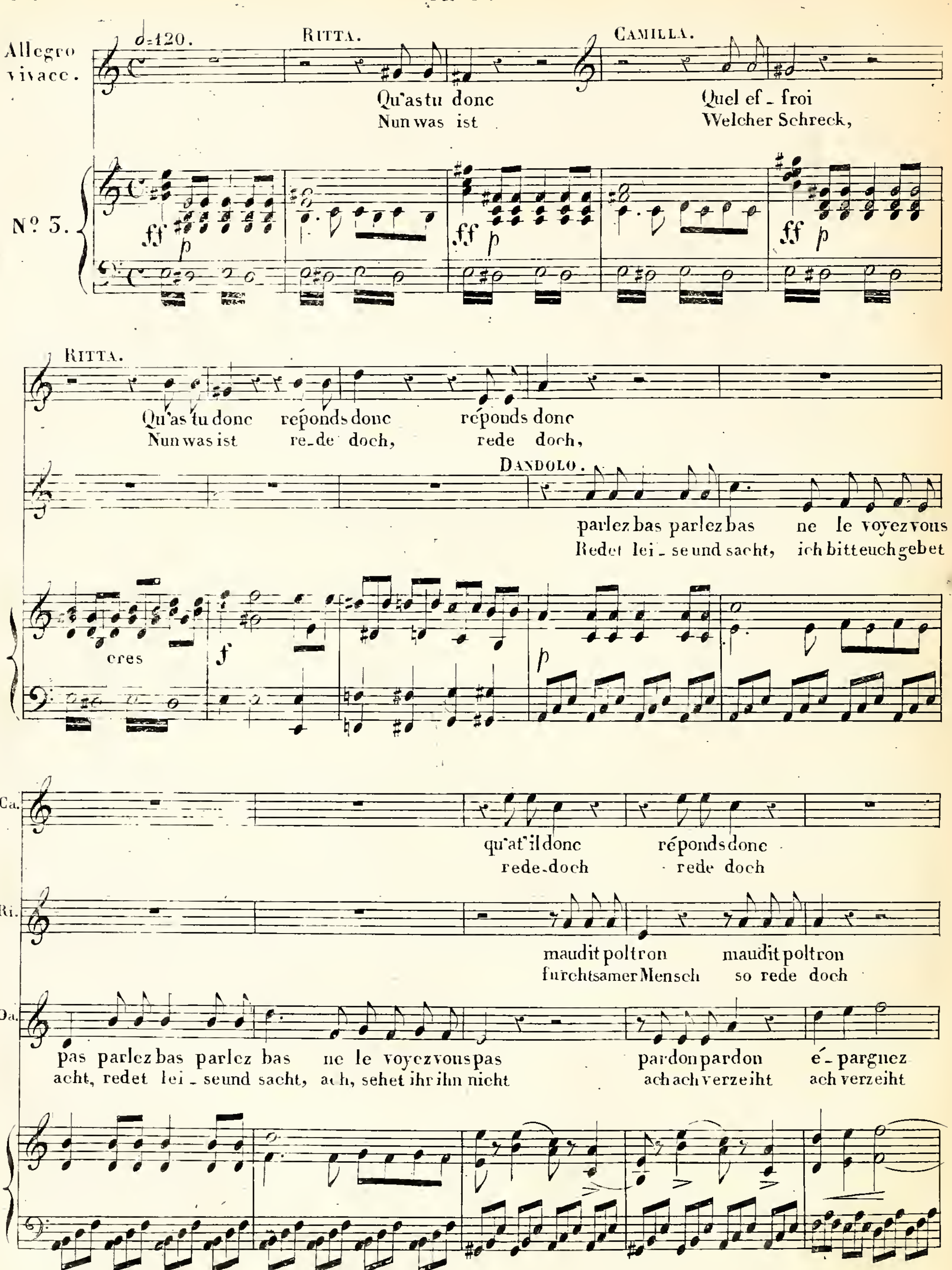
BALLADE. de l'opéra: ZAMPA, par F. HEROLD.
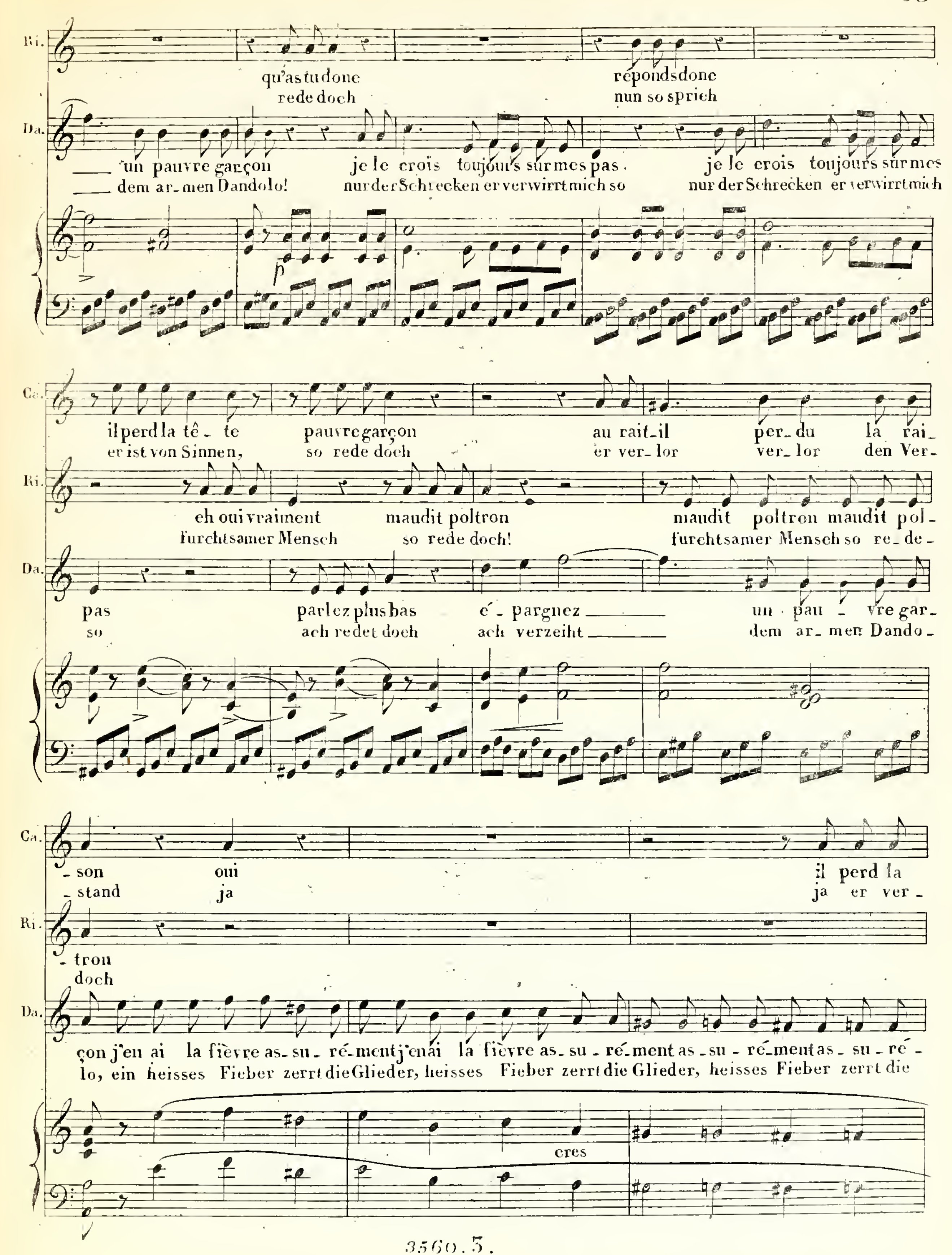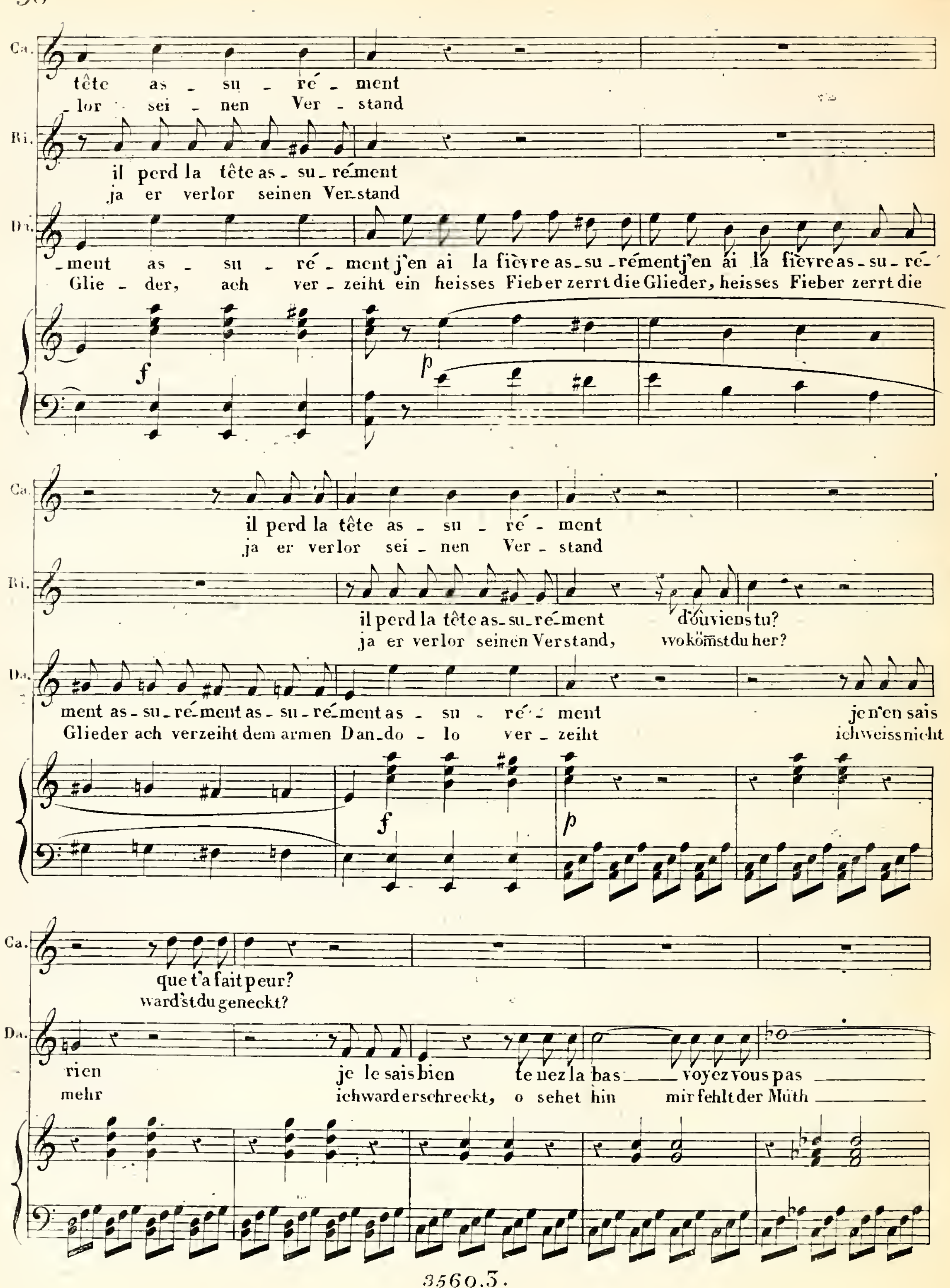



a demi voix.
D'un pa_reil ma_le_fi_ce, sainte A_li_ce! préser_vez nous;
Glei_ches Loos sey uns nicht be_schieden, fromme A_li_ce, dann wünschen wir
nous prierons Dieu pour vous, nous prierons Dieu pour vous.
deiner See_le Frie_den, deiner See_le Frie_den.
Un peu plus animé.
Flattant sa confi_an_ce, le trai_tre a_vant l'hymen, lui ra_vit l'in_no_
Mit heissen Liebes_schwüren, da trieb er wohl seinen Scherz, wuss_te listig zu ver_
_cen_ce et disparait soudain! Il revien_dra, dit el_le mais,
_führen und verschwand, liess sie dem Schmerz! Ach kehre wie_der der Ge_lieb_ten, sag_te
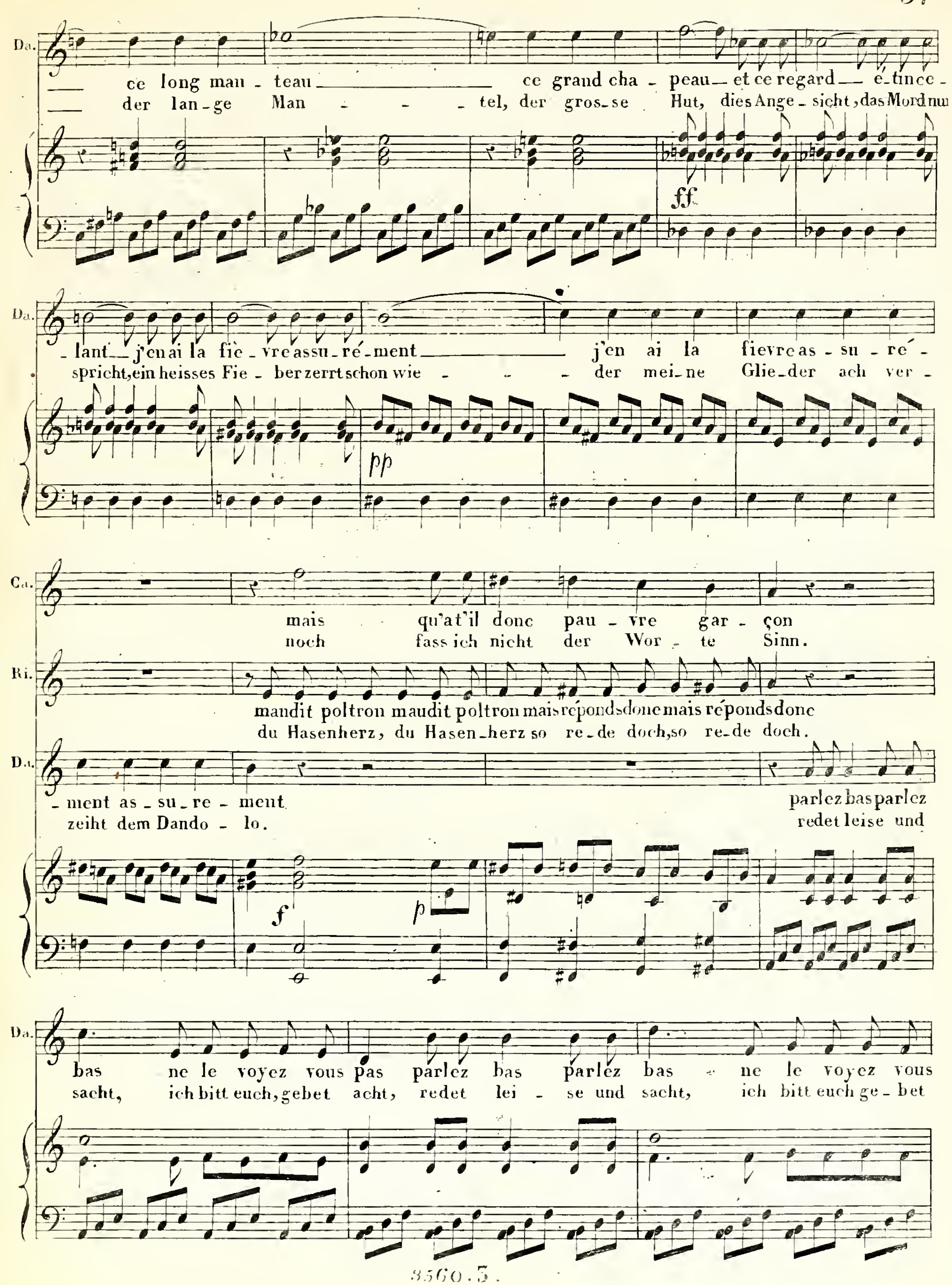

ô funeste erreur! ja - mais près de sa bel - le ne re - vint le trom-
sie mit schwerem Blick. Doch zu sei-ner tief be-trüb - ten kehrte nie-mals er zu-
a demi voix.
-peur! D'un pa - reil ma-lé-fi - - ce, sainte A - li - ce! préservez nous,
-rück, Gleiches Loos sey uns nicht beschieden, fromme A - li - ce! dann wünschen wir
nous prierons Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous.
deiner See-le Frie - den, deiner See-le Frie - den.
Un peu plus lent.
Hé - las! sur ce ri-va - ge A - li - - ce vint mourir et cette froide i -
Es soll in diesen Gründen A - li - ce gestor - ben sein, und Ru-he kann nicht
Ped:
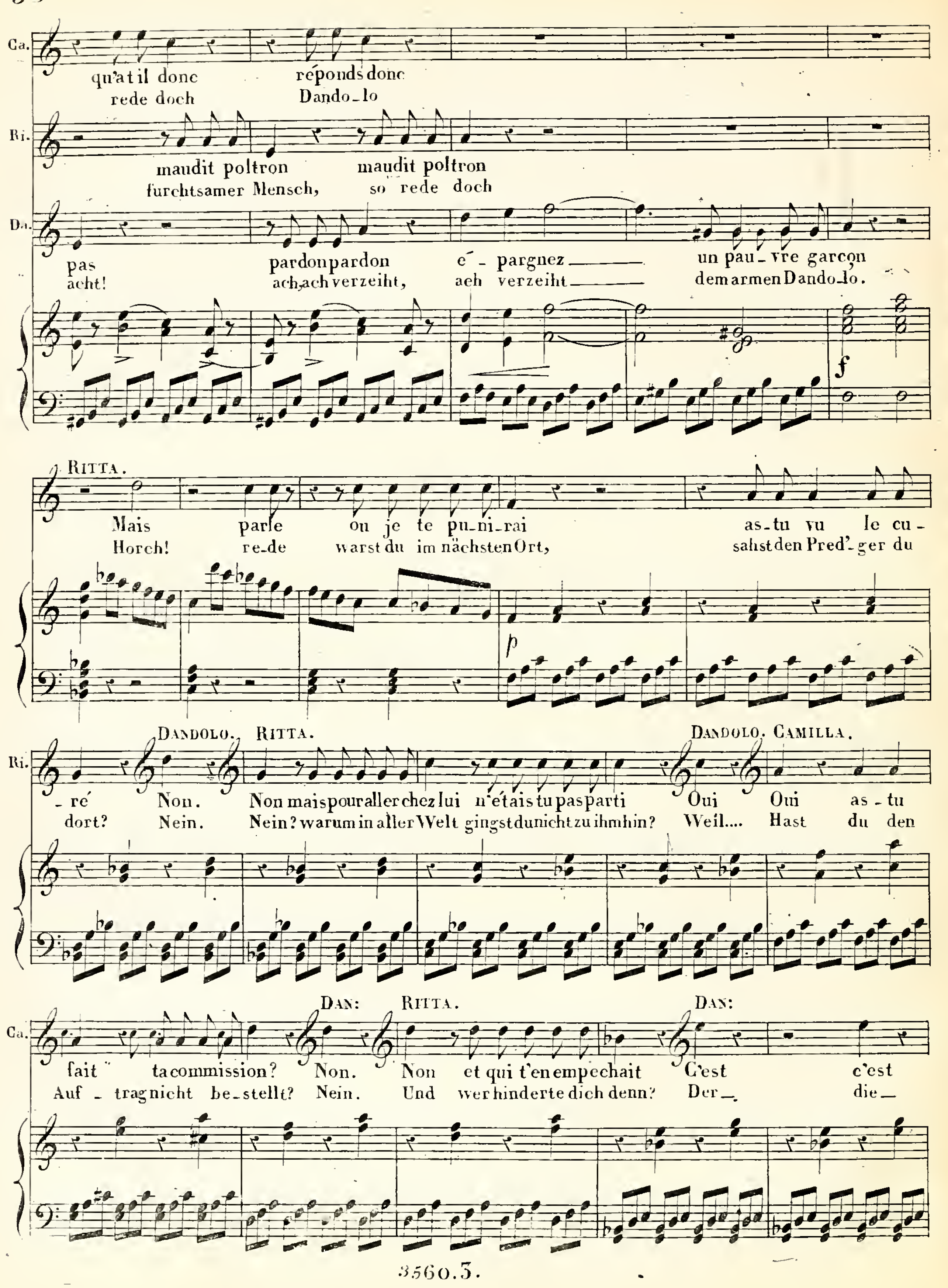

ma - ge sem - ble toujours gé - mir. Quand la nuit on l'as - su - - re,
fin - den selbst dieser kal - te Stein. Wenn in dun - ke - ler Nacht der
cres
Ped:
pp
cres
le vent gronde en fureur, ce marbre encor mur - mu - re et nom - me le trom-
Wind heult durch Baum und Strauch stöhnt der kal - te Marmor auch, und ruft des Frevlers Namen
cres
- peur. Ah, soyez nous propi - - ce, sainte A - - li - ce, veil - lez sur nous;
laut. Durch dich sei uns das Glück beschieden, dann wünschen wir deiner See - le Frieden,
pp
rallent:
nous prie - rons Dieu pour vous, nous prie - rons Dieu pour vous
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.
pp
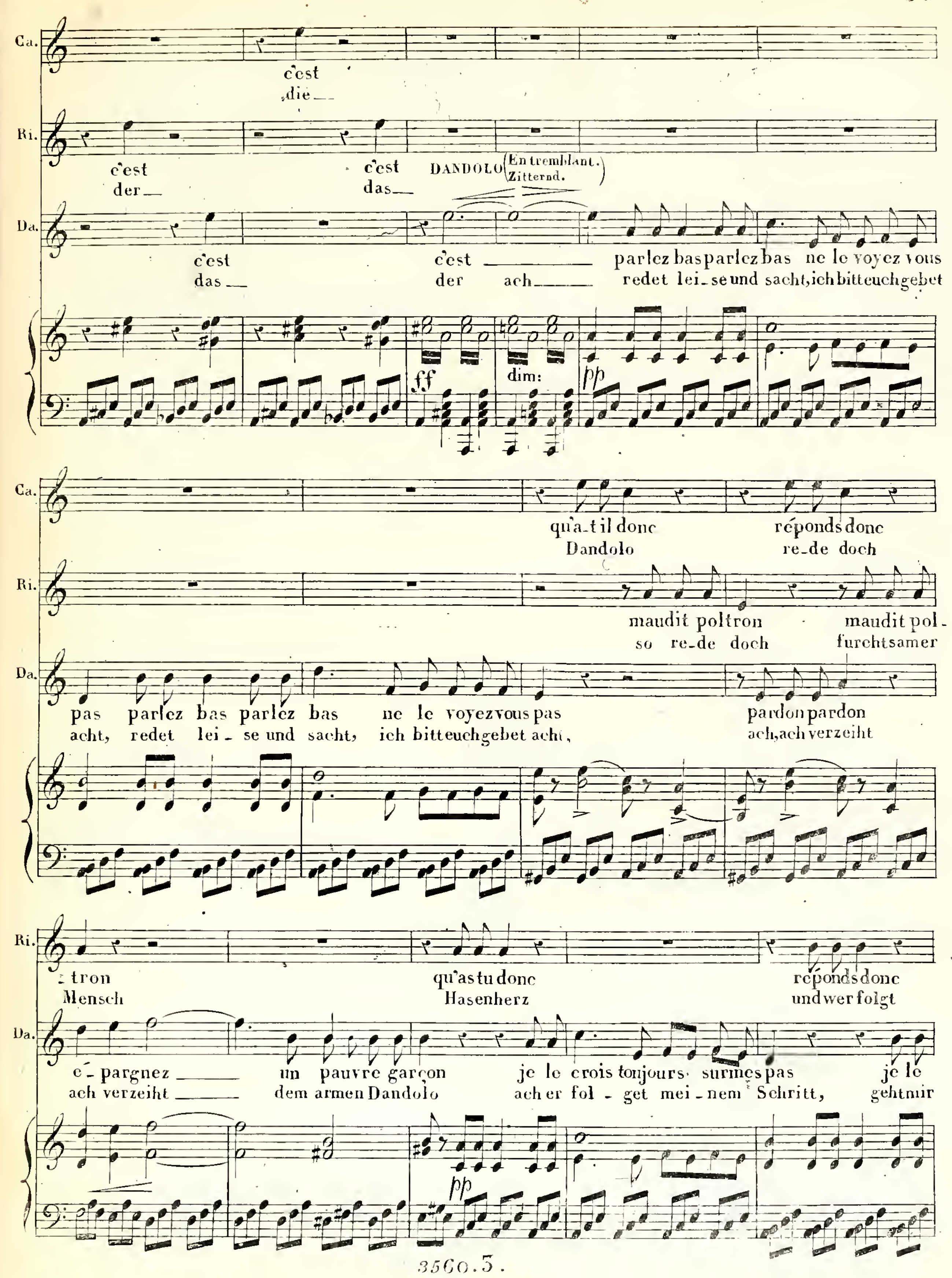

Allegro vivace.
𝅗𝅥 = 120.
N° 3.
RITTA.
Qu'as tu donc
Nun was ist
CAMILLA.
Quel ef - froi
Welcher Schreck,
ff
p
RITTA.
Qu'as tu donc répon ds donc répon ds donc
Nun was ist re-de doch, rede doch,
DANDOLO.
parlez bas parlez bas ne le voyez vous
Redet lei - se und sacht, ich bitt euch gebet
cres
f
p
Ca.
qu'a-t'il donc répon ds donc
rede doch rede doch
Ri.
maudit poltron maudit poltron
furchtsamer Mensch so rede doch
Da.
pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous pas pardon pardon é - pargnez
acht, redet lei - se und sacht, ach, sehet ihr ihn nicht ach ach verzeiht ach verzeiht
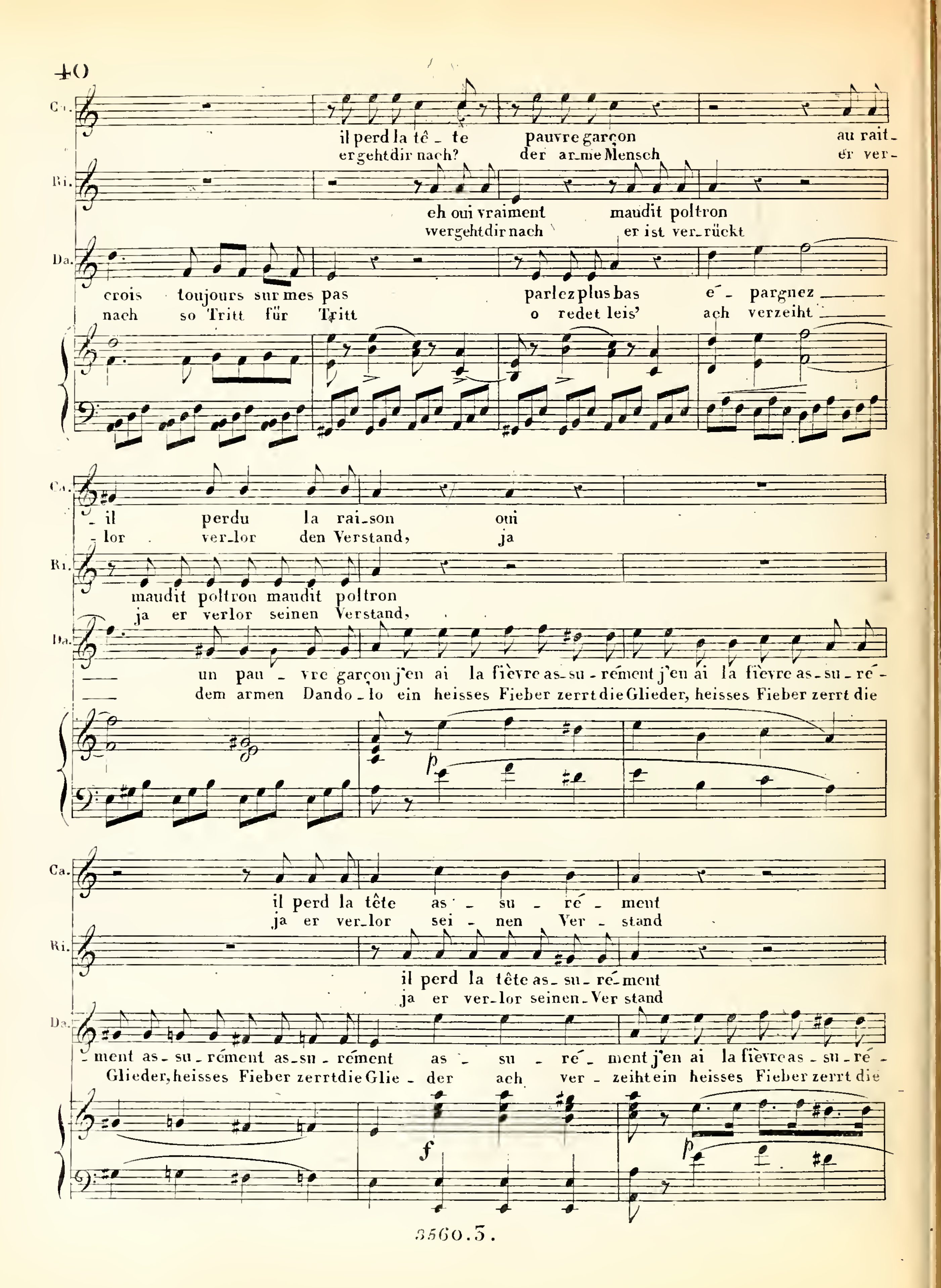

Ri.
qu'as tu donc répondsdonc
rede doch nun so sprich
Da.
un pauvre garçon je le crois toujours sur mes pas. je le crois toujours sur mes
dem ar_men Dandolo! nur der Schrecken er verwirrt mich so nur der Schrecken er verwirrt mich
Ca.
il perd la tê_te pauvre garçon au rait_il per_du la rai_
er ist von Sinnen, so rede doch er ver_lor ver_lor den Ver_
Ri.
eh oui vraiment maudit poltron maudit poltron maudit pol_
furchtsamer Mensch so rede doch! furchtsamer Mensch so re_de_
Da.
pas parlez plus bas é_pargnez un pau_vre gar_
so ach redet doch ach verzeiht dem ar_men Dando_
Ca.
_son oui il perd la
stand ja ja er ver
Ri.
_tron
doch
Da.
çon j'en ai la fièvre as_su_ré_ment j'en ai la fièvre as_su_ré_ment as_su_ré_ment as_su_ré_
lo, ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die
cres
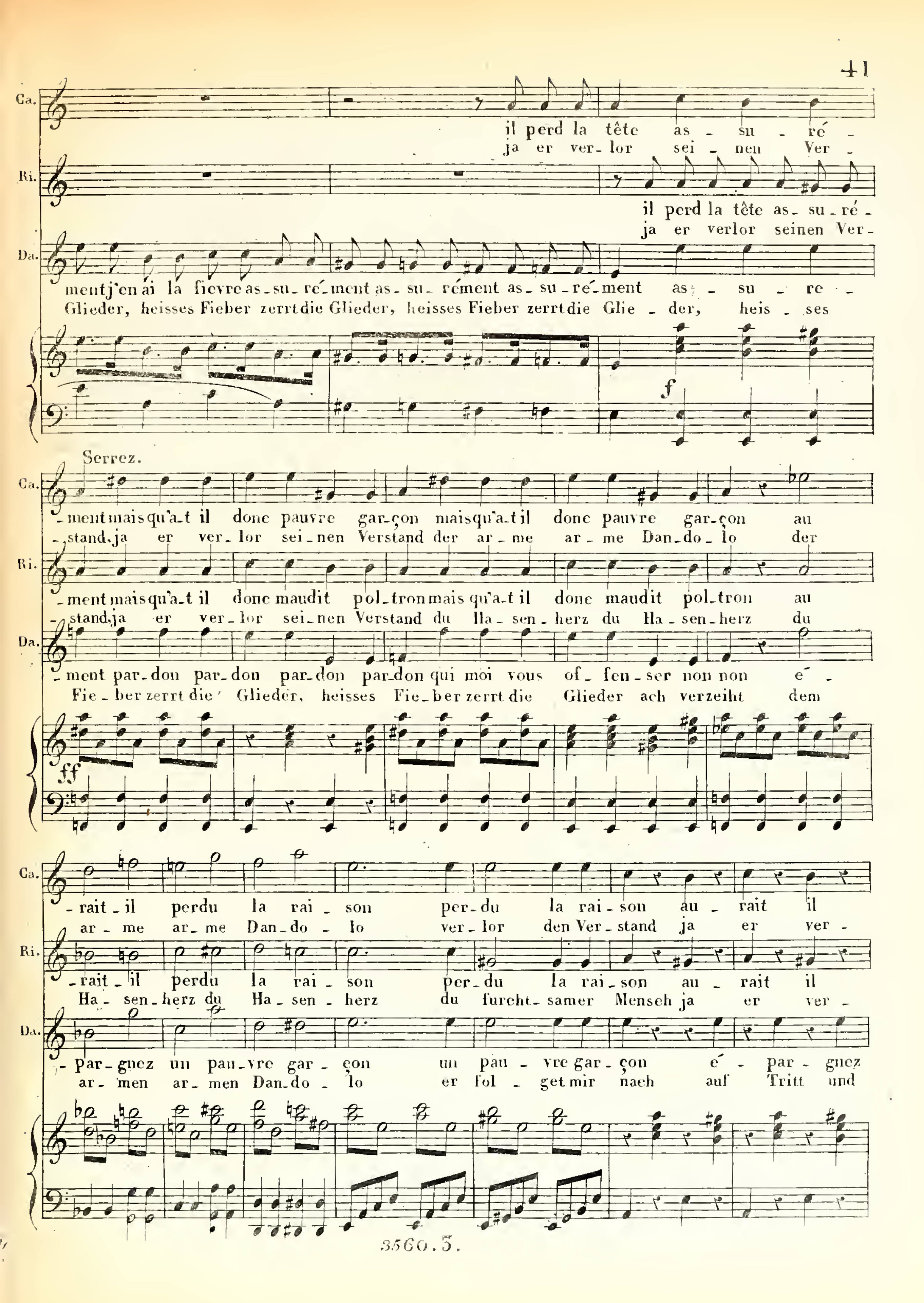

Ca.
tête as _ su _ ré _ ment
_lor _ sei _ nen Ver _ stand
Ri.
il perd la tête as _ su _ré_ment
ja er verlor seinen Ver_stand
Da.
_ment as _ su _ ré _ ment j'en ai la fièvre as_su_ré_ment j'en ai la fièvre as_su_ré_
Glie _ der, ach ver _ zeiht ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die
f
p
Ca.
il perd la tête as _ su _ ré _ ment
ja er verlor sei _ nen Ver _ stand
Ri.
il perd la tête as_su_ré_ment d'où viens tu?
ja er verlor seinen Verstand, wo kömst du her?
Da.
ment as_su_ré_ment as_su_ré_ment as _ su _ ré _ ment je n'en sais
Glieder ach verzeiht dem armen Dan_do _ lo ver _ zeiht ich weiss nicht
f
p
Ca.
que t'a fait peur?
ward'st du geneckt?
Da.
rien je le sais bien tenez la bas voyez vous pas
mehr ich ward erschreckt, o sehet hin mir fehlt der Muth
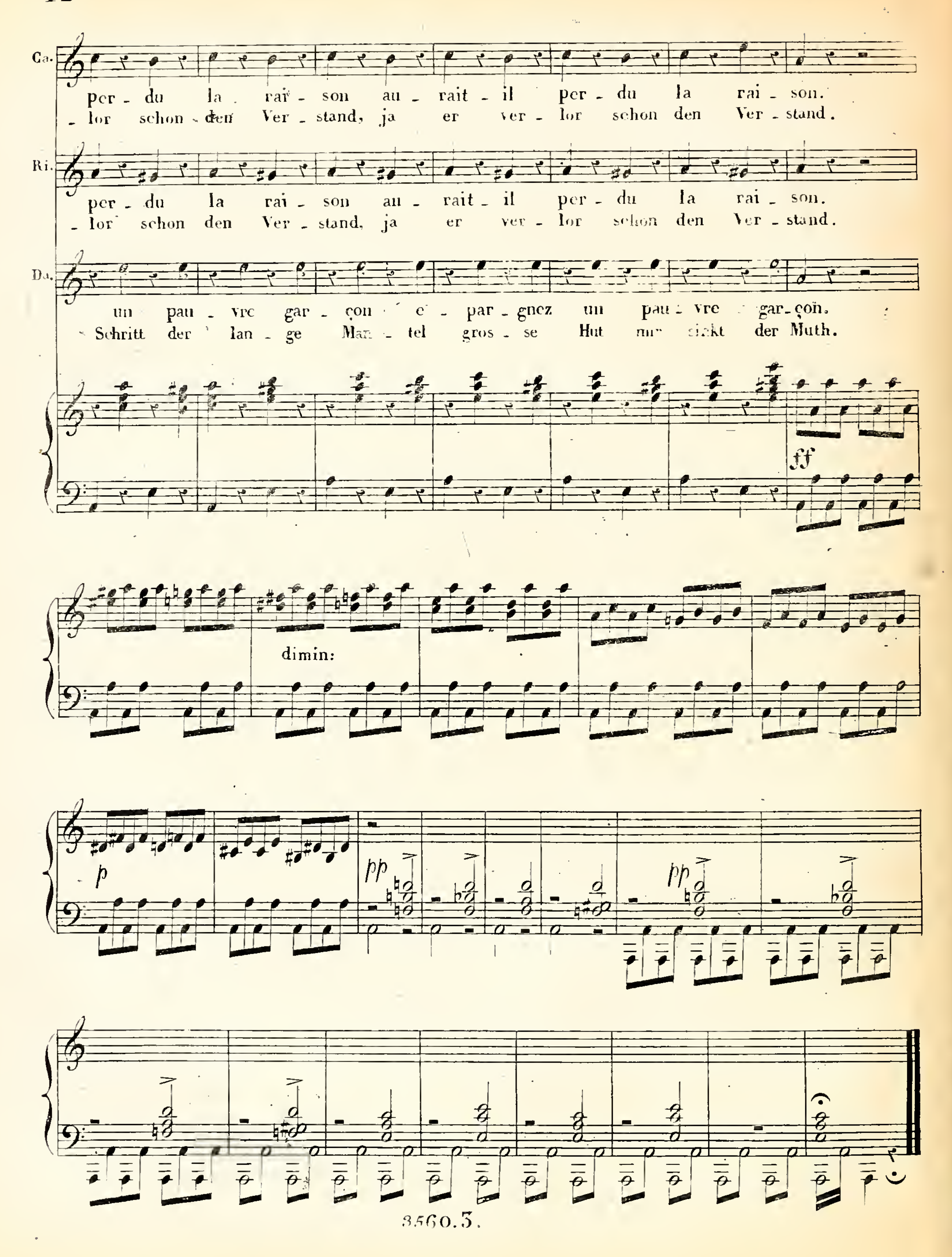

Da.
ce long man - teau ce grand cha - peau et ce regard é - tince -
der lan - ge Man - tel, der gros - se Hut, dies Ange - sicht, das Mordnun
- lant j'en ai la fiè - vre assu - ré - ment j'en ai la fievre as - su - ré -
spricht, ein heisses Fie - ber zerrt schon wie - der mei - ne Glie - der ach ver -
Ca.
mais qu'a-t'il donc pau - vre gar - çon
noch fass ich nicht der Wor - te Sinn.
Ri.
maudit poltron maudit poltron mais réponds donc mais réponds donc
du Hasenherz, du Hasen - herz so re - de doch, so re - de doch.
Da.
- ment as - su - re - ment. parlez bas parlez
zeiht dem Dando - lo. redet leise und
ff
pp
f
p
Da.
bas ne le voyez vous pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous
sacht, ich bitt euch, gebet acht, redet lei - se und sacht, ich bitt euch ge - bet

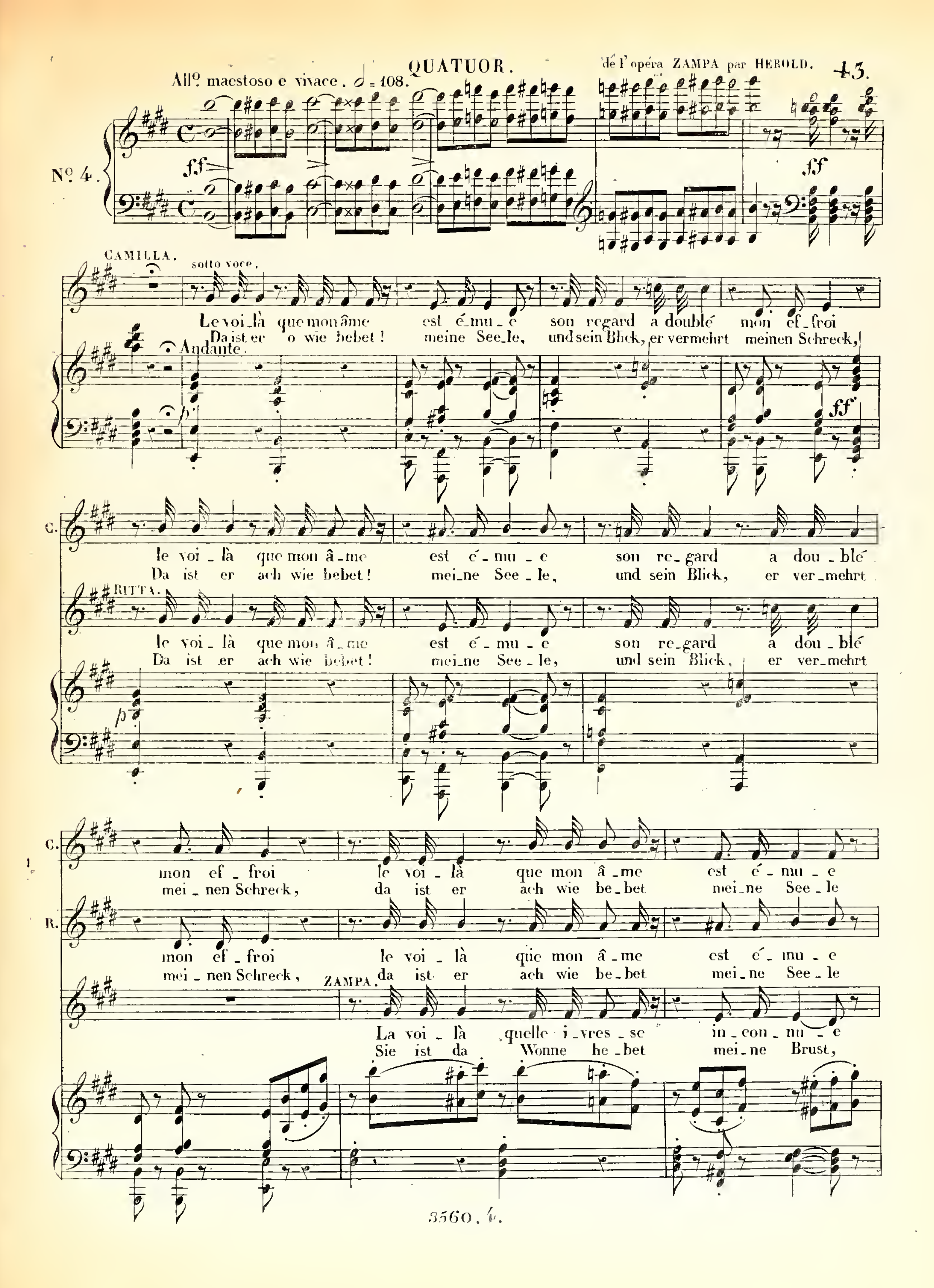

Ca.
qu'a t il donc
rede doch
réponds donc
Dando_lo
Ri.
maudit poltron
furchtsamer Mensch,
maudit poltron
so rede doch
Da.
pas
acht!
pardon pardon
ach, ach verzeiht,
é_pargnez
ach verzeiht
un pau_vre garçon
dem armen Dando_lo.
f
RITTA.
Mais
Horch!
parle
re_de
ou je te pu_ni_rai
warst du im nächsten Ort,
as_tu vu le cu_ré
sahst den Pred'_ger du dort?
p
DANDOLO.
Non.
Nein.
RITTA.
Non mais pour aller chez lui n'étais tu pas parti
Nein? warum in aller Welt gingst du nicht zu ihm hin?
DANDOLO.
Oui
Weil....
CAMILLA.
Oui as_tu fait ta commission?
Hast du den Auf_trag nicht be_stellt?
DAN:
Non.
Nein.
RITTA.
Non et qui t'en empechait
Und wer hinderte dich denn?
DAN:
C'est
Der_
c'est
die_
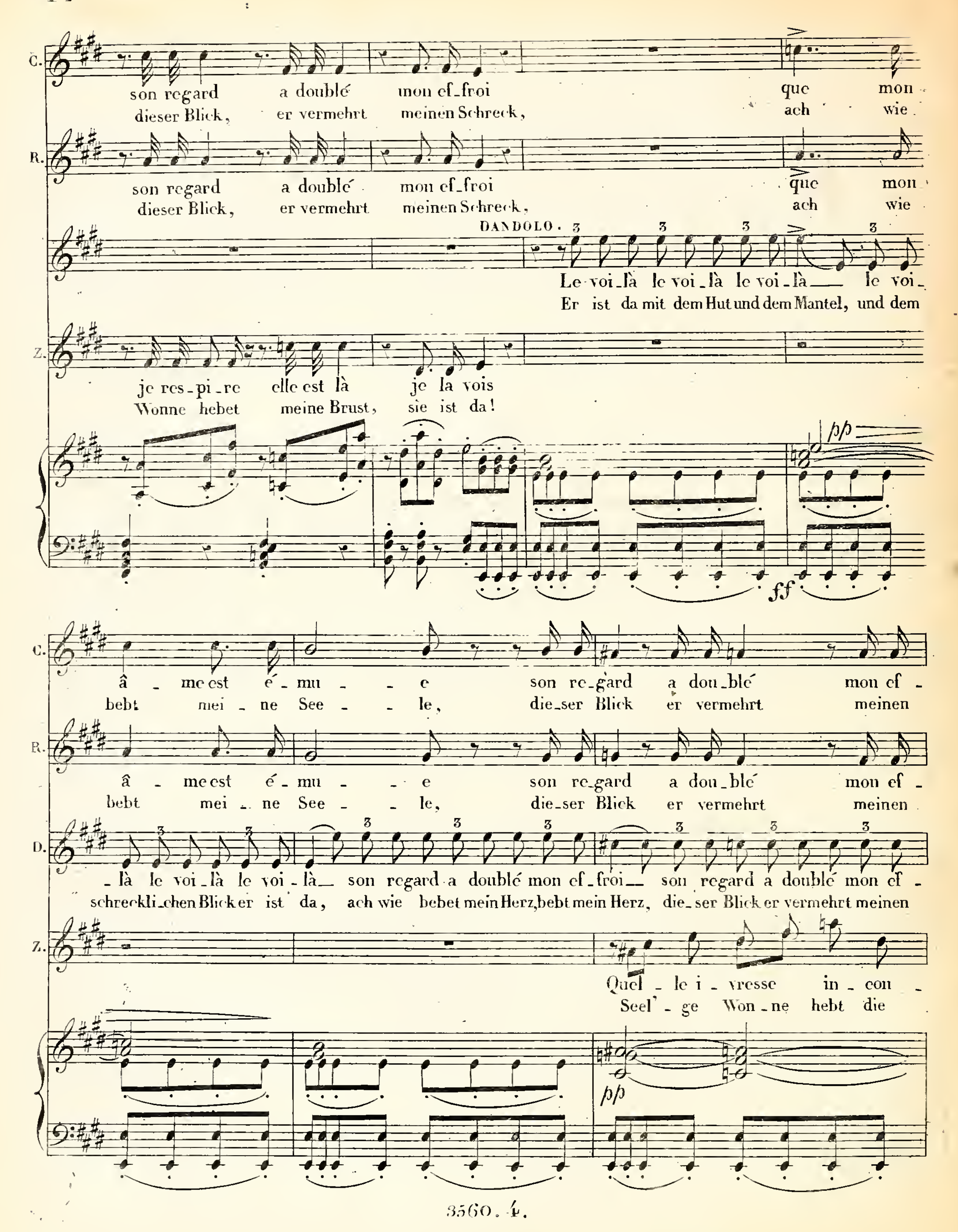

Ca.
Ri.
Da.
c'est
die
c'est
der
c'est
das
DANDOLO (En tremblant. Zitternd.)
c'est
das
c'est
der
ach
parlez bas parlez bas ne le voyez vous
redet lei_se und sacht, ich bitte euch gebet
ff
dim:
pp
qu'a_t il donc
Dandolo
réponds donc
re_de doch
maudit poltron
so re_de doch
maudit pol_
furchtsamer
pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous pas
acht, redet lei_se und sacht, ich bitte euch gebet acht,
pardon pardon
ach, ach verzeiht
_tron
Mensch
qu'as tu donc
Hasenherz
réponds donc
und wer folgt
é_pargnez
ach verzeiht
un pauvre garçon
dem armen Dandolo
je le crois toujours sur mes pas
ach er fol_get mei_nem Schritt,
je le
geht mir
pp
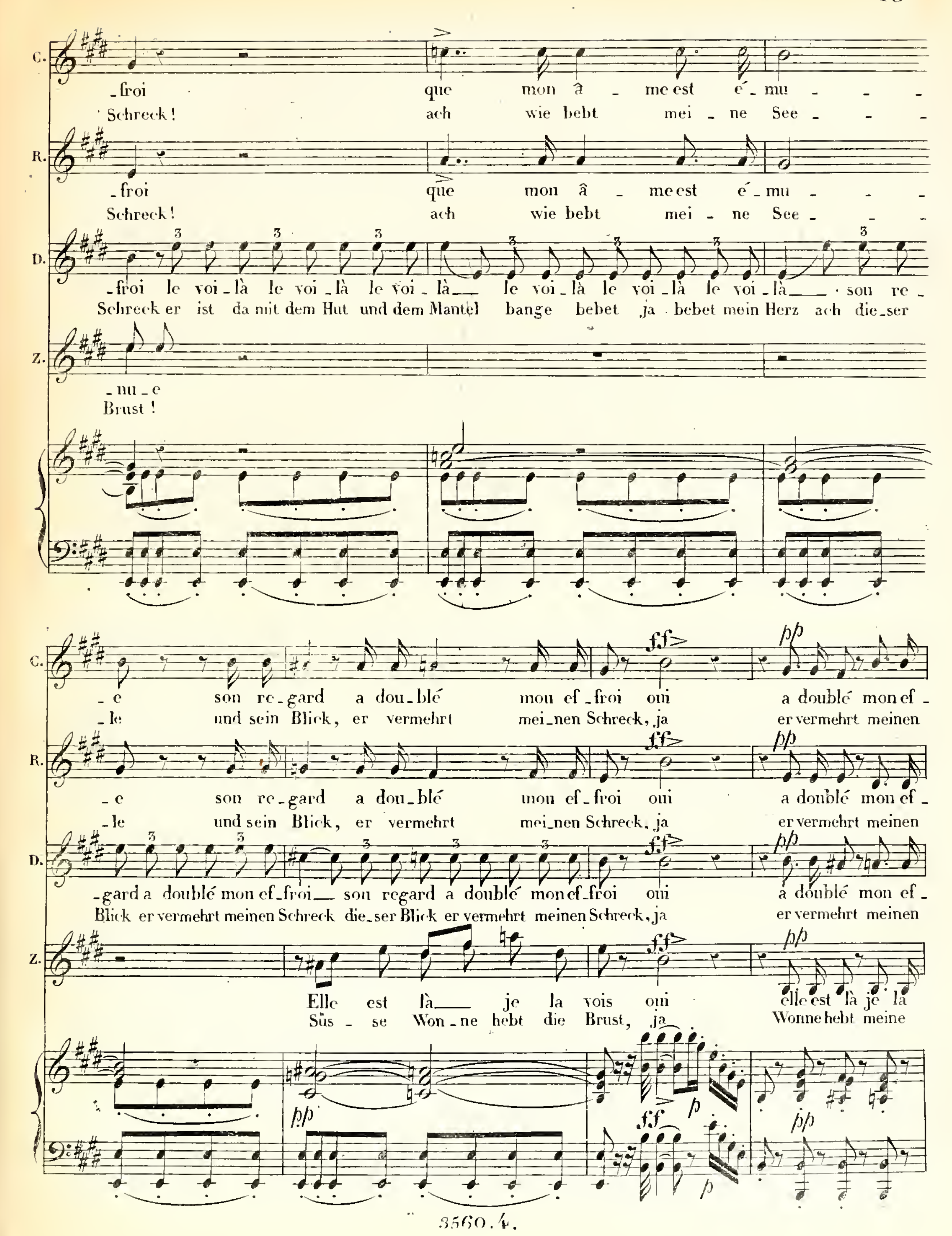

Ca.
il perd la tê - te
er geht dir nach?
pauvre garçon
der ar_me Mensch
au rait_
er ver-
Ri.
eh oui vraiment
wer geht dir nach
maudit poltron
er ist ver_rückt
Da.
crois toujours sur mes pas
nach so Tritt für Tritt
parlez plus bas
o redet leis'
é - pargnez
ach verzeiht
- il perdu la rai_son oui
- lor ver_lor den Verstand, ja
maudit poltron maudit poltron
ja er verlor seinen Verstand,
un pau - vre garçon j'en ai la fièvre as_su - rément j'en ai la fièvre as - su - ré -
dem armen Dando - lo ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die
p
il perd la tête as - su - ré - ment
ja er ver_lor sei - nen Ver - stand
il perd la tête as_ su_ ré_ment
ja er ver_lor seinen_ Ver stand
- ment as_su_rément as_su_rément as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su_ré -
Glieder, heisses Fieber zerrt die Glie - der ach ver - zeiht ein heisses Fieber zerrt die
f
p

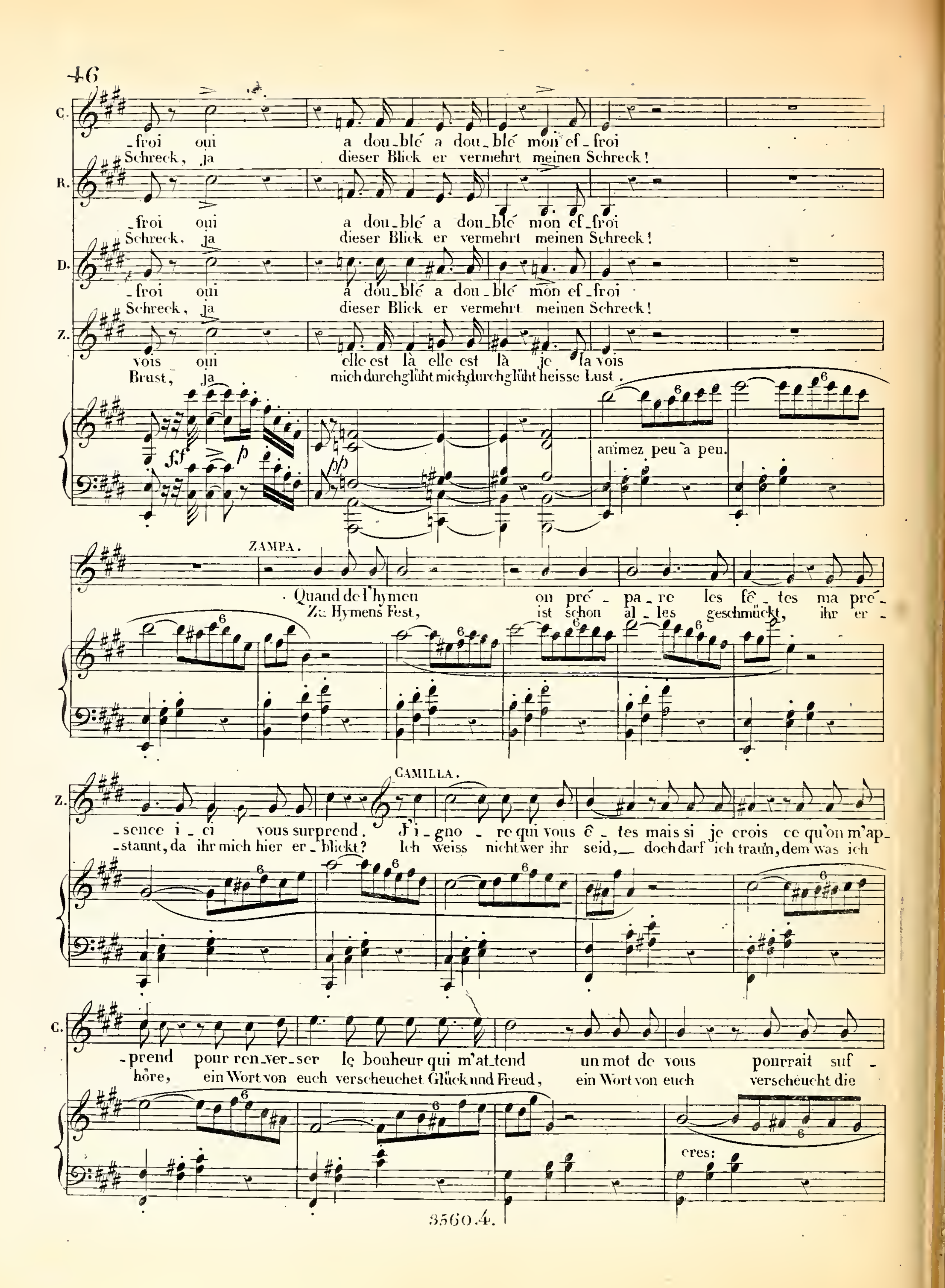

Ca.
il perd la tête as - su - ré -
ja er ver - lor sei - nen Ver -
Ri.
il perd la tête as - su - ré -
ja er verlor seinen Ver -
Da.
ment j'en ai la fievre as - su - ré - ment as - su - rément as - su - ré - ment as - su - re -
Glieder, heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die Glie - der, heis - ses
f
Serrez.
- ment mais qu'a - t il donc pauvre gar - çon mais qu'a - t il donc pauvre gar - çon au
- stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand der ar - me ar - me Dan - do - lo der
- ment mais qu'a - t il donc maudit pol - tron mais qu'a - t il donc maudit pol - tron au
- stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand du Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du
- ment par - don par - don par - don par - don qui moi vous of - fen - ser non non é -
Fie - ber zerrt die Glieder, heisses Fie - ber zerrt die Glieder ach verzeiht dem
ff
- rait - il perdu la rai - son per - du la rai - son au - rait il
ar - me ar - me Dan - do - lo ver - lor den Ver - stand ja er ver -
- rait - il perdu la rai - son per - du la rai - son au - rait il
Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du furcht - samer Mensch ja er ver -
- par - gnez un pau - vre gar - çon un pau - vre gar - çon é - par - gnez
ar - men ar - men Dan - do - lo er fol - get mir nach auf Tritt und
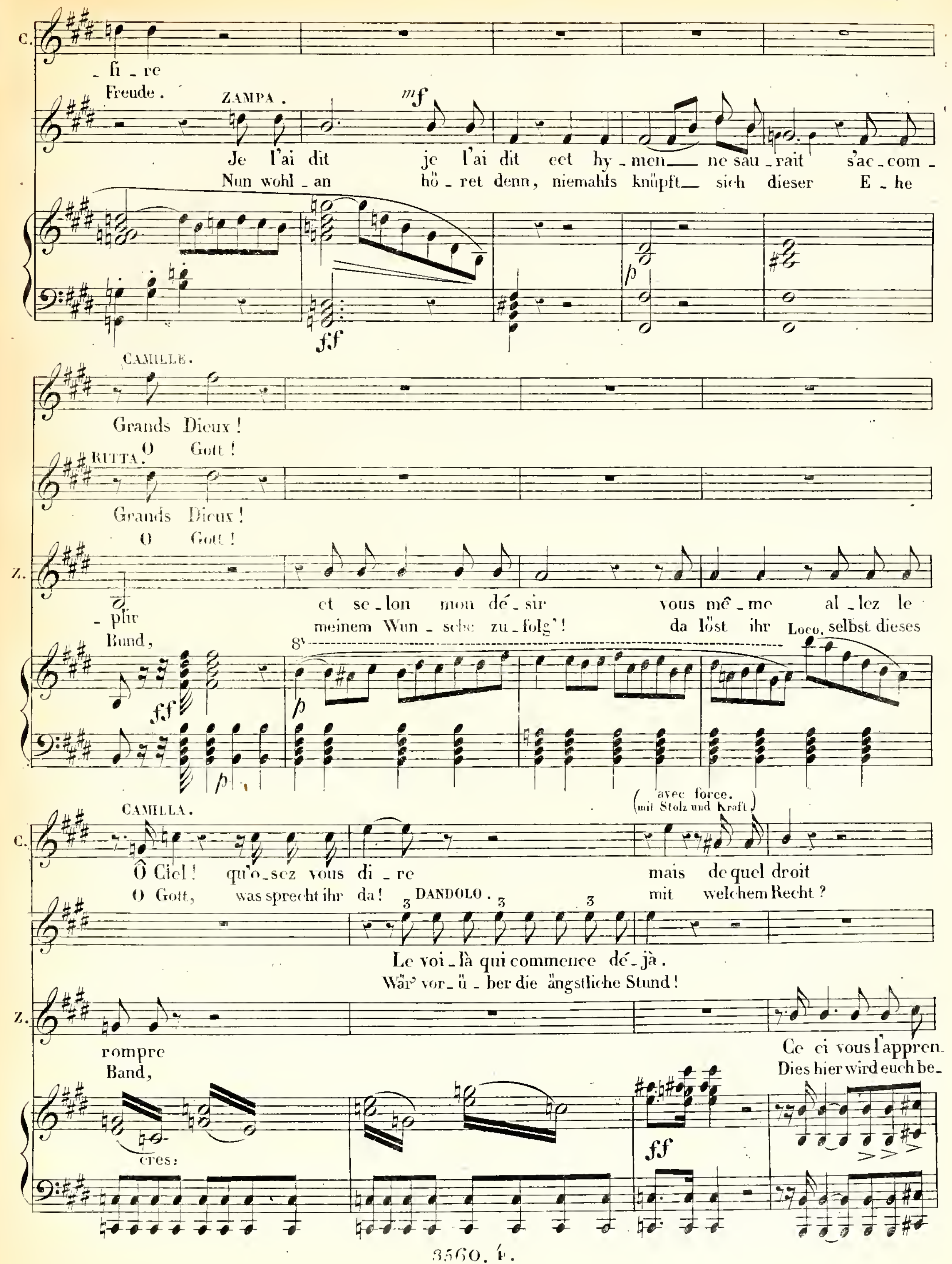

Ca.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.
Ri.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.
Da.
un pau - vre gar - çon e - par - gnez un pau - vre gar - çon.
Schritt der lan - ge Man - tel gros - se Hut nur sinkt der Muth.
ff
dimin:
p
pp
pp

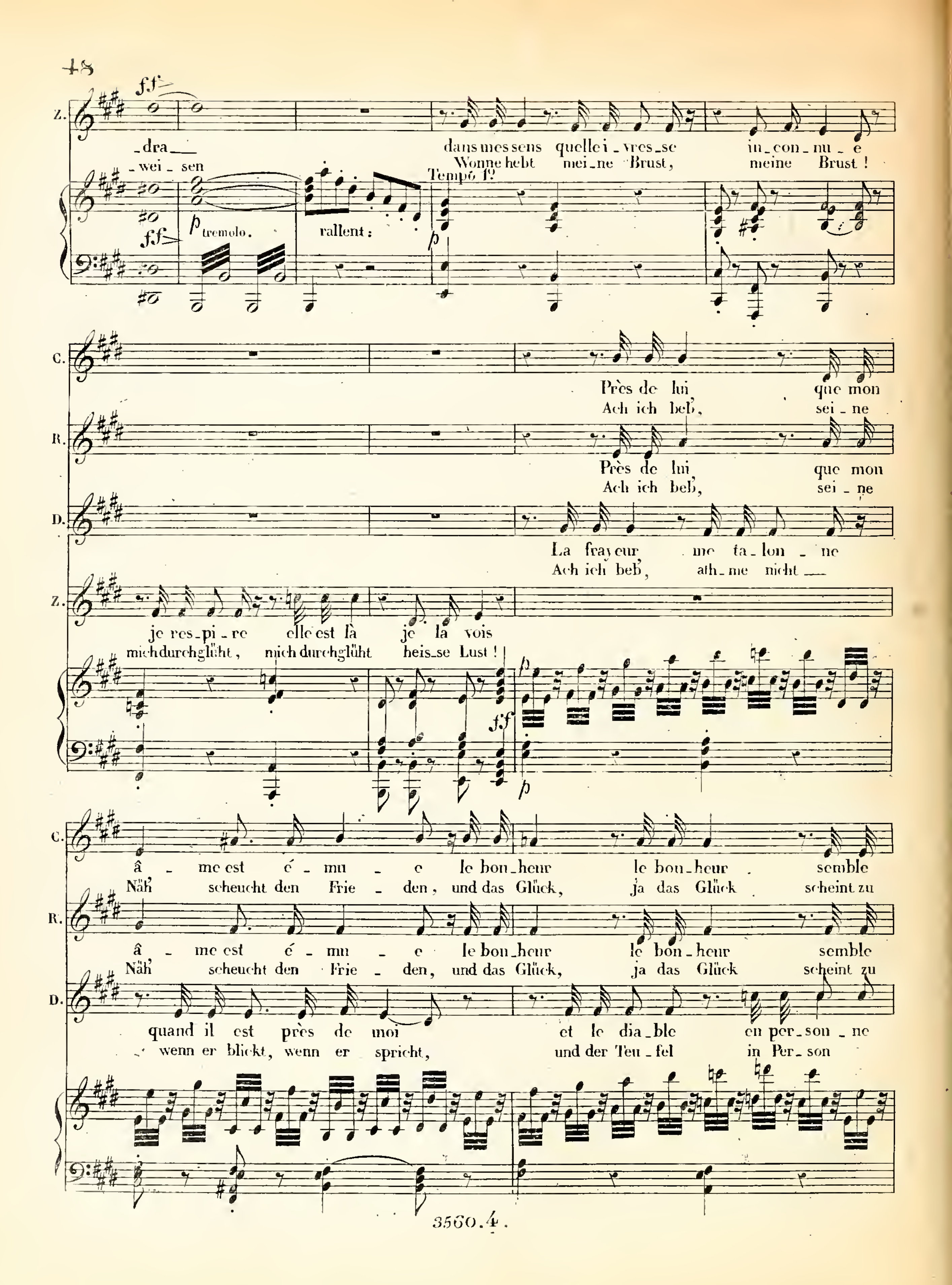

QUATUOR.
de l'opéra ZAMPA par HEROLD.
Allº maestoso e vivace. 𝅗𝅥 = 108.
Nº 4.
ff
ff
CAMILLA.
sotto voce.
Le voi_là que mon âme est é_mu_e son regard a doublé mon ef_froi
Da ist er o wie bebet! meine See_le, und sein Blick, er vermehrt meinen Schreck,
Andante.
p
ff
C.
le voi_là que mon â_me est é_mu_e son re_gard a dou_blé
Da ist er ach wie bebet! mei_ne See_le, und sein Blick, er ver_mehrt
RITTA.
le voi_là que mon â_me est é_mu_e son re_gard a dou_blé
Da ist er ach wie bebet! mei_ne See_le, und sein Blick, er ver_mehrt
p
C.
mon ef_froi le voi_là que mon â_me est é_mu_e
mei_nen Schreck, da ist er ach wie be_bet mei_ne See_le
R.
mon ef_froi le voi_là que mon â_me est é_mu_e
mei_nen Schreck, da ist er ach wie be_bet mei_ne See_le
ZAMPA.
La voi_là quelle i_vres_se in_con_nu_e
Sie ist da Wonne he_bet mei_ne Brust,
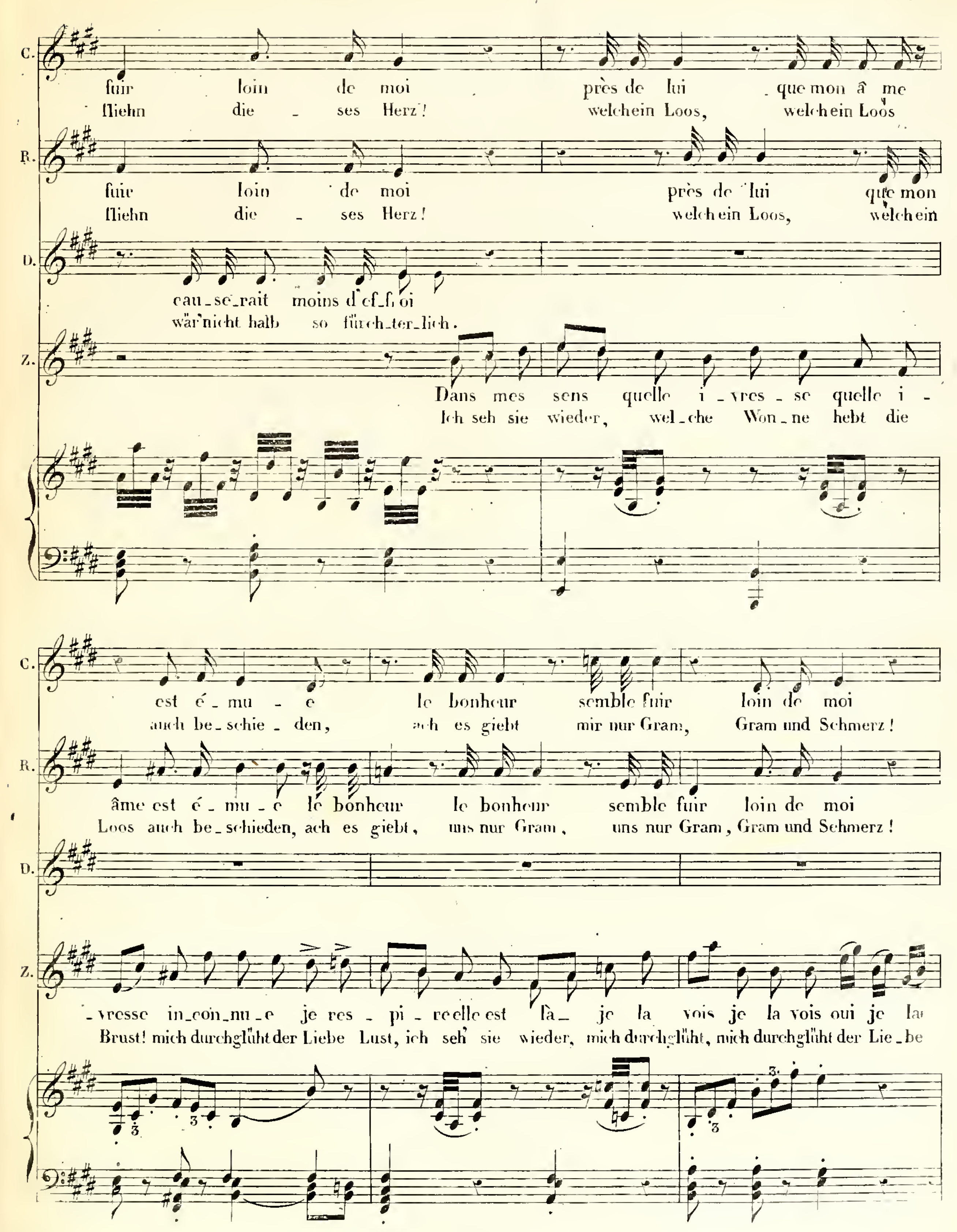

C.
son regard a doublé mon ef_froi que mon
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie
R.
son regard a doublé mon ef_froi que mon
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie
DANDOLO.
Le voi_là le voi_là le voi_là le voi_
Er ist da mit dem Hut und dem Mantel, und dem
Z.
je res_pi_re elle est là je la vois
Wonne hebet meine Brust, sie ist da!
pp
ff
C.
â_me est é_mu_e son re_gard a dou_blé mon ef_
bebt mei_ne See_le, die_ser Blick er vermehrt meinen
R.
â_me est é_mu_e son re_gard a dou_blé mon ef_
bebt mei_ne See_le, die_ser Blick er vermehrt meinen
D.
_là le voi_là le voi_là son regard a doublé mon ef_froi son regard a doublé mon ef_
schreckli_chen Blick er ist da, ach wie bebet mein Herz, bebt mein Herz, die_ser Blick er vermehrt meinen
Z.
Quel_le i_vresse in_con_
Seel'_ge Won_ne hebt die
pp
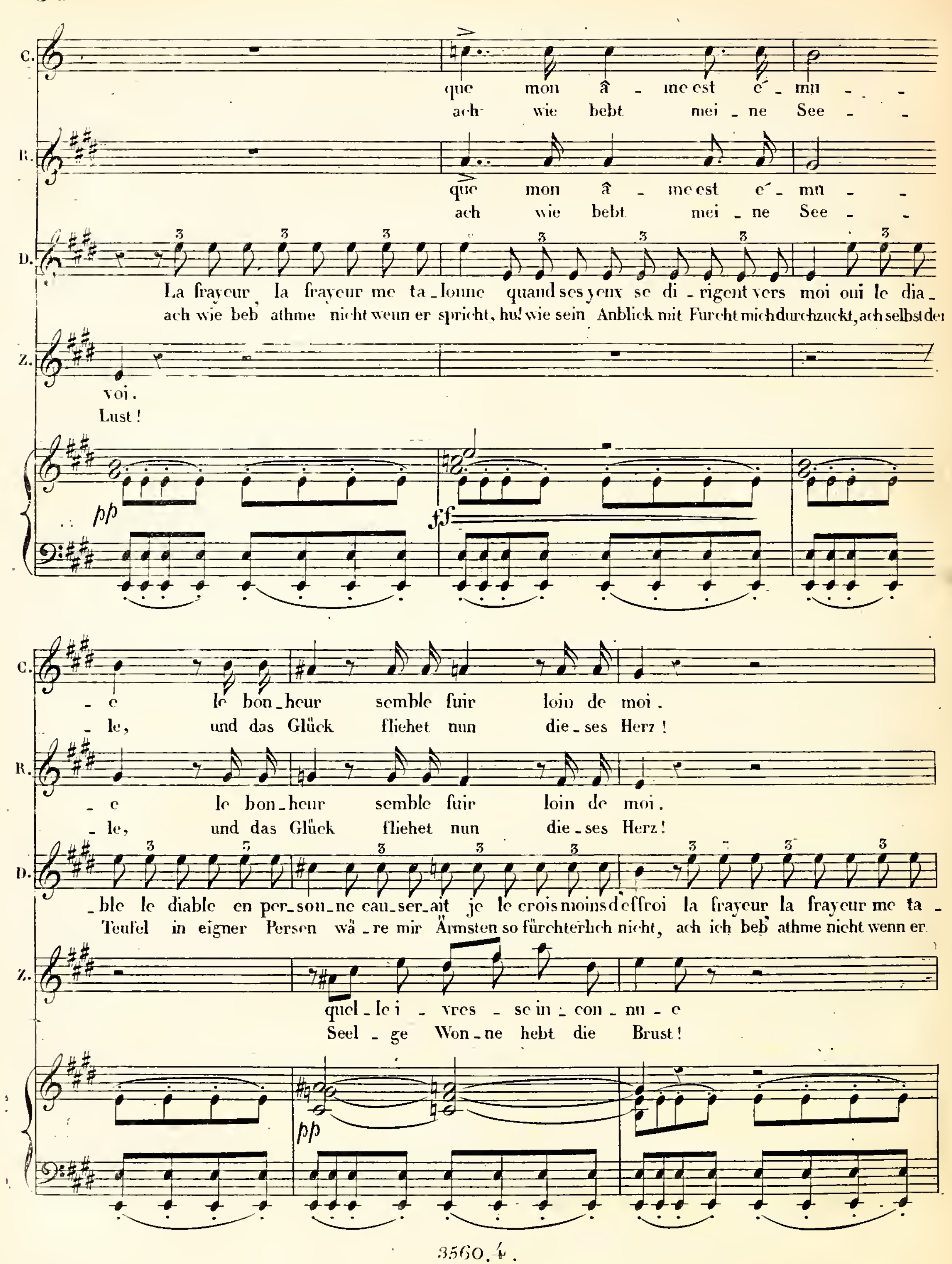

C.
_froi
Schreck!
que mon â _ me est é _ mu _ _ _
ach wie bebt mei _ ne See _ _ _
R.
_froi
Schreck!
que mon â _ me est é _ mu _ _ _
ach wie bebt mei _ ne See _ _ _
D.
_froi le voi _ là le voi _ là le voi _ là le voi _ là le voi _ là le voi _ là son re _
Schreck er ist da mit dem Hut und dem Mantel bange bebet ja bebet mein Herz ach die _ ser
Z.
_ mu _ e
Brust!
C.
_ e son re _ gard a dou _ blé mon ef _ froi oui a doublé mon ef _
_ le und sein Blick, er vermehrt mei _ nen Schreck, ja er vermehrt meinen
R.
_ e son re _ gard a dou _ blé mon ef _ froi oui a doublé mon ef _
_ le und sein Blick, er vermehrt mei _ nen Schreck, ja er vermehrt meinen
D.
_ gard a doublé mon ef _ froi son regard a doublé mon ef _ froi oui a doublé mon ef _
Blick er vermehrt meinen Schreck die _ ser Blick er vermehrt meinen Schreck, ja er vermehrt meinen
Z.
Elle est là je la vois oui elle est là je la
Süs _ se Won _ ne hebt die Brust, ja Wonne hebt meine
ff
pp
p
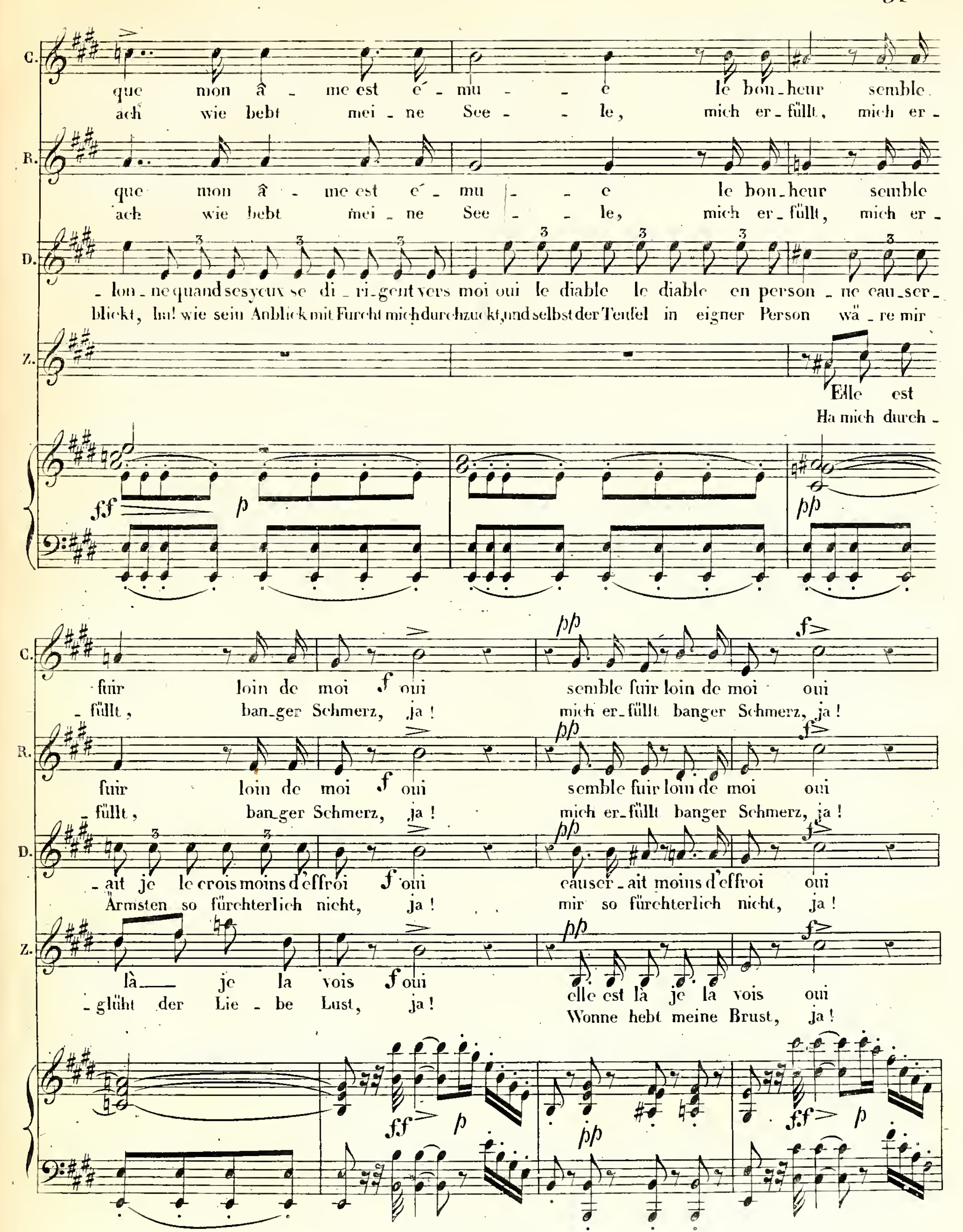

C.
-froi oui a dou-blé a dou-blé mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!
R.
-froi oui a dou-blé a dou-blé mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!
D.
-froi oui a dou-blé a dou-blé mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!
Z.
vois oui elle est là elle est là je la vois
Brust, ja mich durchglüht mich durchglüht heisse Lust.
ff
p
pp
animez peu à peu.
ZAMPA.
Quand de l'hymen on pré-pa-re les fê-tes ma pré-
Zu Hymens Fest, ist schon al-les geschmückt, ihr er-
Z.
-sence i-ci vous surprend.
-staunt, da ihr mich hier er-blickt?
CAMILLA.
J'i-gno-re qui vous ê-tes mais si je crois ce qu'on m'ap-
Ich weiss nicht wer ihr seid, doch darf ich traun, dem was ich
C.
-prend pour ren-ver-ser le bonheur qui m'at-tend un mot de vous pourrait suf-
höre, ein Wort von euch verscheuchet Glück und Freud, ein Wort von euch verscheucht die
cres:
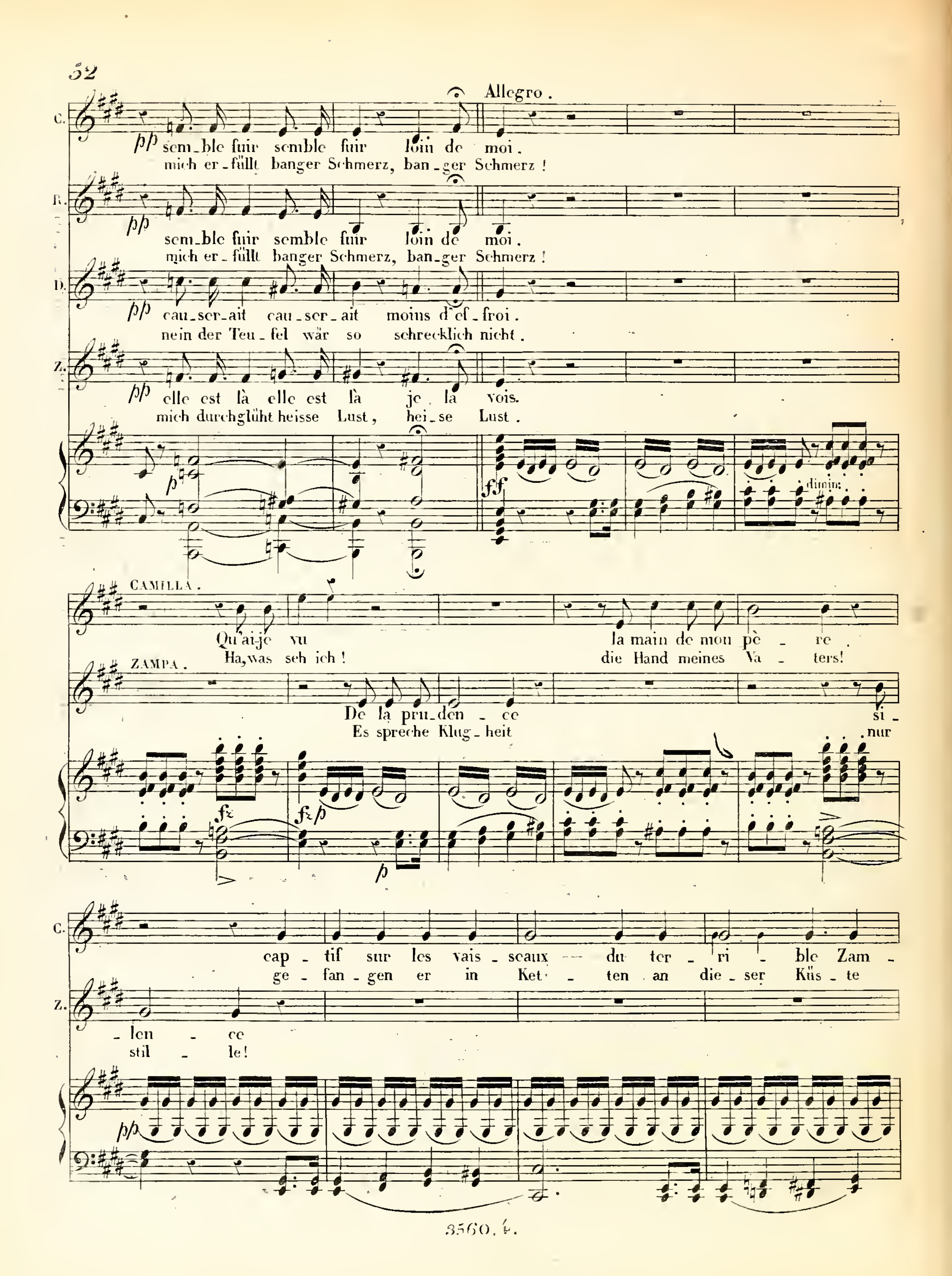

C.
_ fi _ re
Freude.
ZAMPA.
mf
Je l'ai dit je l'ai dit cet hy _ men ne sau _ rait s'ac _ com _
Nun wohl _ an hö _ ret denn, niemahls knüpft sich dieser E _ he
ff
p
CAMILLE.
Grands Dieux!
O Gott!
RITTA.
Grands Dieux!
O Gott!
Z.
_ plir
Bund,
et se _ lon mon dé _ sir vous mê _ me al _ lez le
meinem Wun _ sche zu _ folg'! da löst ihr selbst dieses
Loco.
ff
p
CAMILLA.
avec force.
mit Stolz und Kraft
C.
Ô Ciel! qu'o _ sez vous di _ re mais de quel droit
O Gott, was sprecht ihr da! mit welchem Recht?
DANDOLO.
Le voi _ là qui commence dé _ jà.
Wär' vor _ ü _ ber die ängstliche Stund!
Z.
rompre
Band,
Ce ci vous l'appren.
Dies hier wird euch be.
cres:
ff
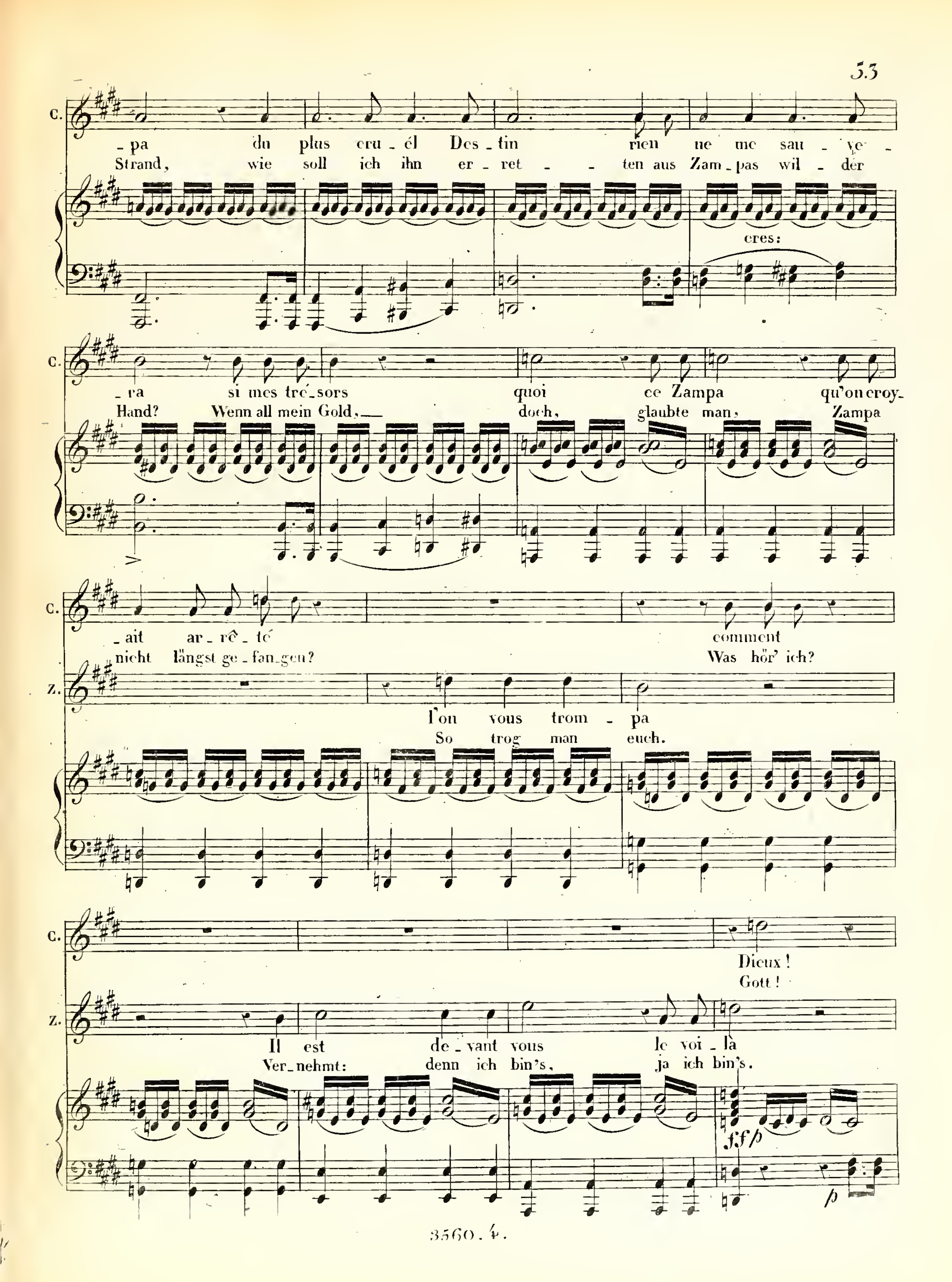

ff
Z.
-dra
-wei - sen
dans mes sens quelle i - vres - se in - con - nu - e
Wonne hebt mei - ne Brust, meine Brust!
Tempo I°
p tremolo.
rallent:
ff
p
C.
Près de lui que mon
Ach ich beb', sei - ne
R.
Près de lui que mon
Ach ich beb', sei - ne
D.
La frayeur me ta - lon - ne
Ach ich beb', ath - me nicht
Z.
je res - pi - re elle est là je la vois
mich durchglüht, mich durchglüht heis - se Lust!
p
ff
p
C.
â - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble
Näh' scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu
R.
â - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble
Näh' scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu
D.
quand il est près de moi et le dia - ble en per - son - ne
wenn er blickt, wenn er spricht, und der Teu - fel in Per - son
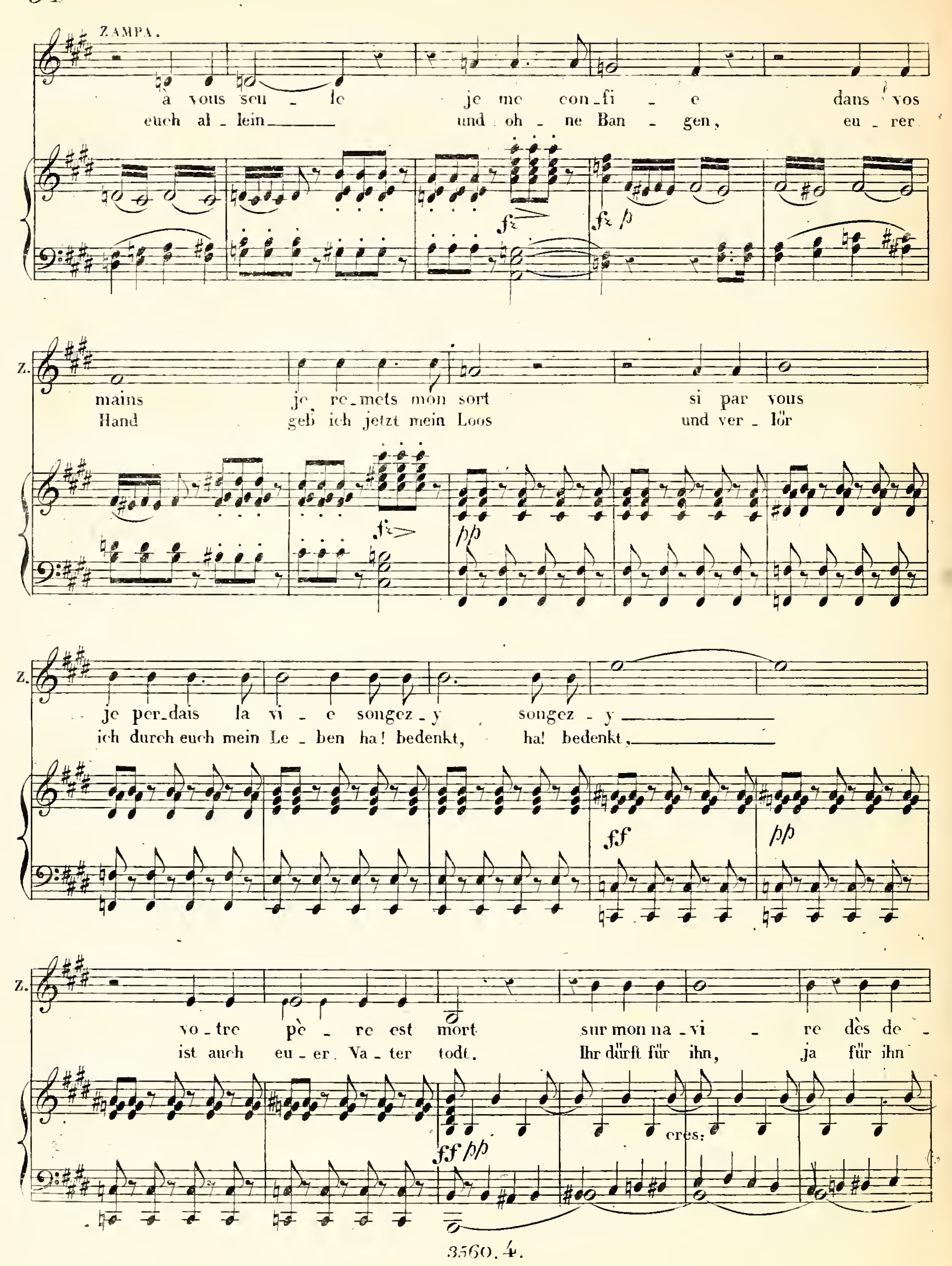

C.
fuir loin de moi près de lui que mon âme
fliehn die - ses Herz! welch ein Loos, welch ein Loos
R.
fuir loin de moi près de lui que mon
fliehn die - ses Herz! welch ein Loos, welch ein
D.
cau_se_rait moins d'ef_froi
wär nicht halb so fürch_ter_lich.
Z.
Dans mes sens quelle i - vres - se quelle i -
Ich seh sie wieder, wel_che Won_ne hebt die
C.
est é_mu - e le bonheur semble fuir loin de moi
auch be_schie - den, ach es giebt mir nur Gram, Gram und Schmerz!
R.
âme est é_mu_e le bonheur le bonheur semble fuir loin de moi
Loos auch be_schieden, ach es giebt, uns nur Gram, uns nur Gram, Gram und Schmerz!
D.
Z.
_vresse in_con_nu_e je res - pi - re elle est là je la vois je la vois oui je la
Brust! mich durchglüht der Liebe Lust, ich seh' sie wieder, mich durchglüht, mich durchglüht der Lie_be
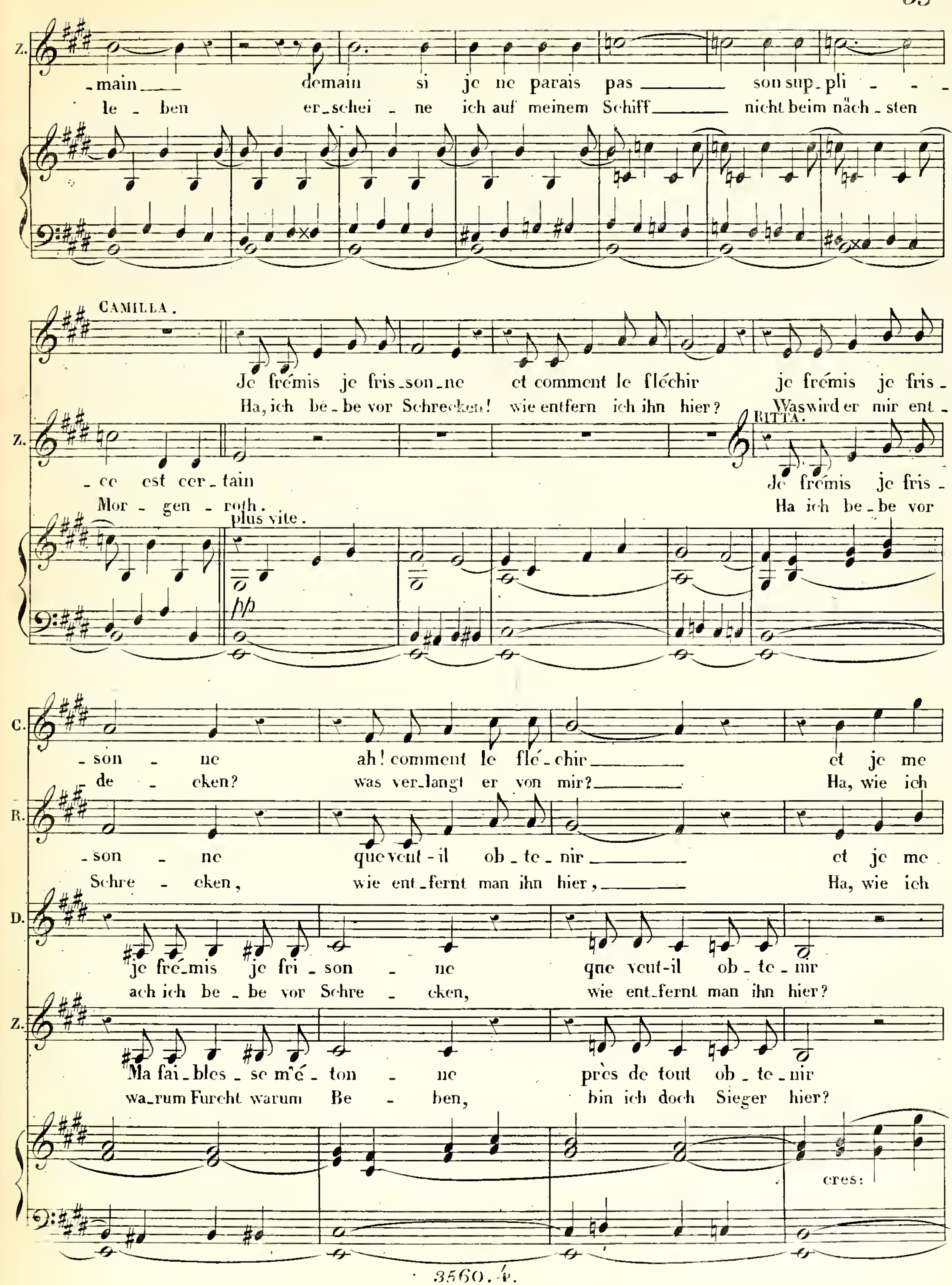

C.
que mon â _ me est é _ mu _ _ _
ach wie bebt mei _ ne See _ _
R.
que mon â _ me est é _ mu _ _
ach wie bebt mei _ ne See _ _
D.
La frayeur la frayeur me ta_lonne quand ses yeux se di _ rigent vers moi oui le dia_
ach wie beb athme nicht wenn er spricht, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, ach selbst der
Z.
voi.
Lust!
pp
ff
C.
_ e le bon_heur semble fuir loin de moi.
_ le, und das Glück fliehet nun die_ses Herz!
R.
_ e le bon_heur semble fuir loin de moi.
_ le, und das Glück fliehet nun die_ses Herz!
D.
_ble le diable en per_son_ne cau_ser_ait je le crois moins d'effroi la frayeur la frayeur me ta_
Teufel in eigner Person wä_re mir Ärmsten so fürchterlich nicht, ach ich beb athme nicht wenn er
Z.
quel_le i _ vres _ se in _ con _ nu _ e
Seel _ ge Won_ne hebt die Brust!
pp
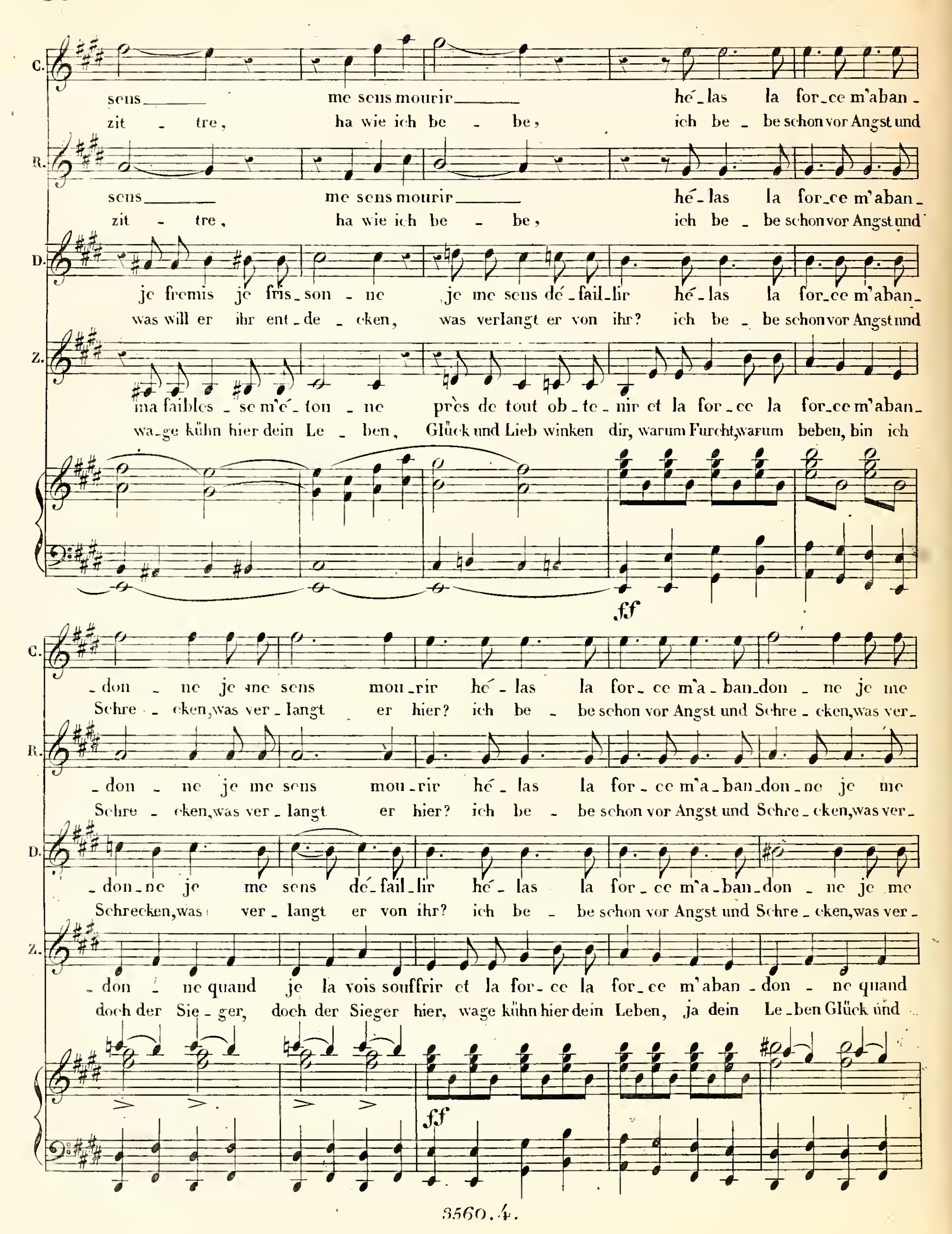

C.
que mon â _ me est é _ mu _ _ e le bon_heur semble
ach wie bebt mei _ ne See _ _ le, mich er_füllt, mich er_
R.
que mon â _ me est é _ mu _ _ e le bon_heur semble
ach wie bebt mei _ ne See _ _ le, mich er_füllt, mich er_
D.
_lon_ne quand ses yeux se di _ ri_gent vers moi oui le diable le diable en person _ ne eau_ser_
blickt, ha! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, und selbst der Teufel in eigner Person wä _ re mir
Z.
Elle est
Ha mich durch_
ff p pp
fuir loin de moi f oui semble fuir loin de moi oui
_füllt, ban_ger Schmerz, ja! mich er_füllt banger Schmerz, ja!
fuir loin de moi f oui semble fuir loin de moi oui
_füllt, ban_ger Schmerz, ja! mich er_füllt banger Schmerz, ja!
_ait je le crois moins d'effroi f oui causer_ait moins d'effroi oui
Ärmsten so fürchterlich nicht, ja! mir so fürchterlich nicht, ja!
là __ je la vois f oui elle est là je la vois oui
_glüht der Lie _ be Lust, ja! Wonne hebt meine Brust, ja!
pp f ff p pp
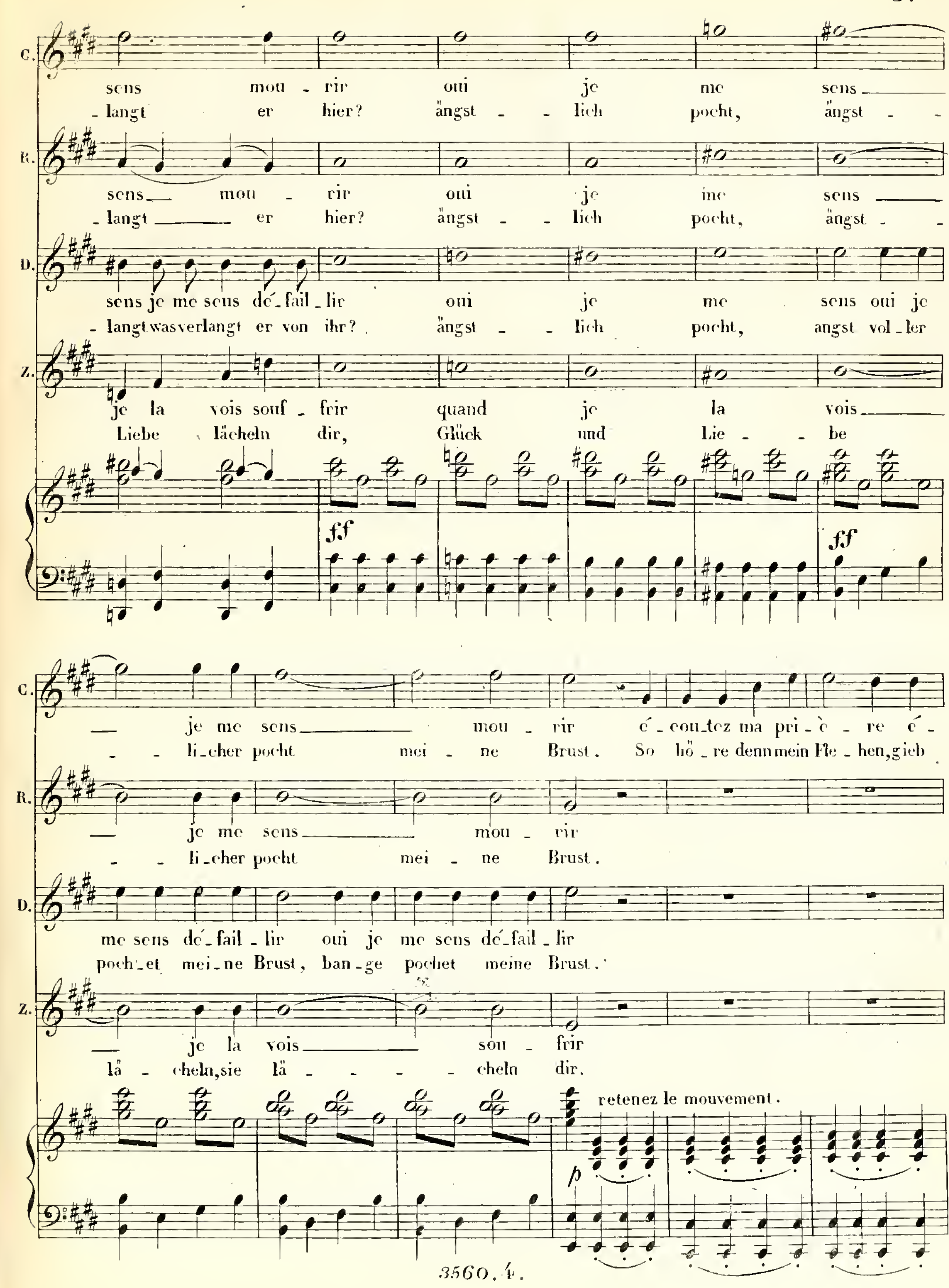

Allegro.
C.
sem_ble fuir semble fuir loin de moi.
mich er_füllt banger Schmerz, ban_ger Schmerz!
R.
sem_ble fuir semble fuir loin de moi.
mich er_füllt banger Schmerz, ban_ger Schmerz!
D.
cau_ser_ait cau_ser_ait moins d'ef_froi.
nein der Teu_fel wär so schrecklich nicht.
Z.
elle est là elle est là je la vois.
mich durchglüht heisse Lust, hei_se Lust.
pp
ff
dimin.
CAMILLA.
Qu'ai-je vu la main de mon pè _ re.
Ha, was seh ich! die Hand meines Va _ ters!
ZAMPA.
De la pru_den _ ce si_
Es spreche Klug_heit nur
fz
fz p
p
C.
cap_tif sur les vais_seaux du ter _ ri _ ble Zam_
ge _ fan_gen er in Ket _ ten an die_ser Küs_te
Z.
_len _ ce
stil _ le!
pp
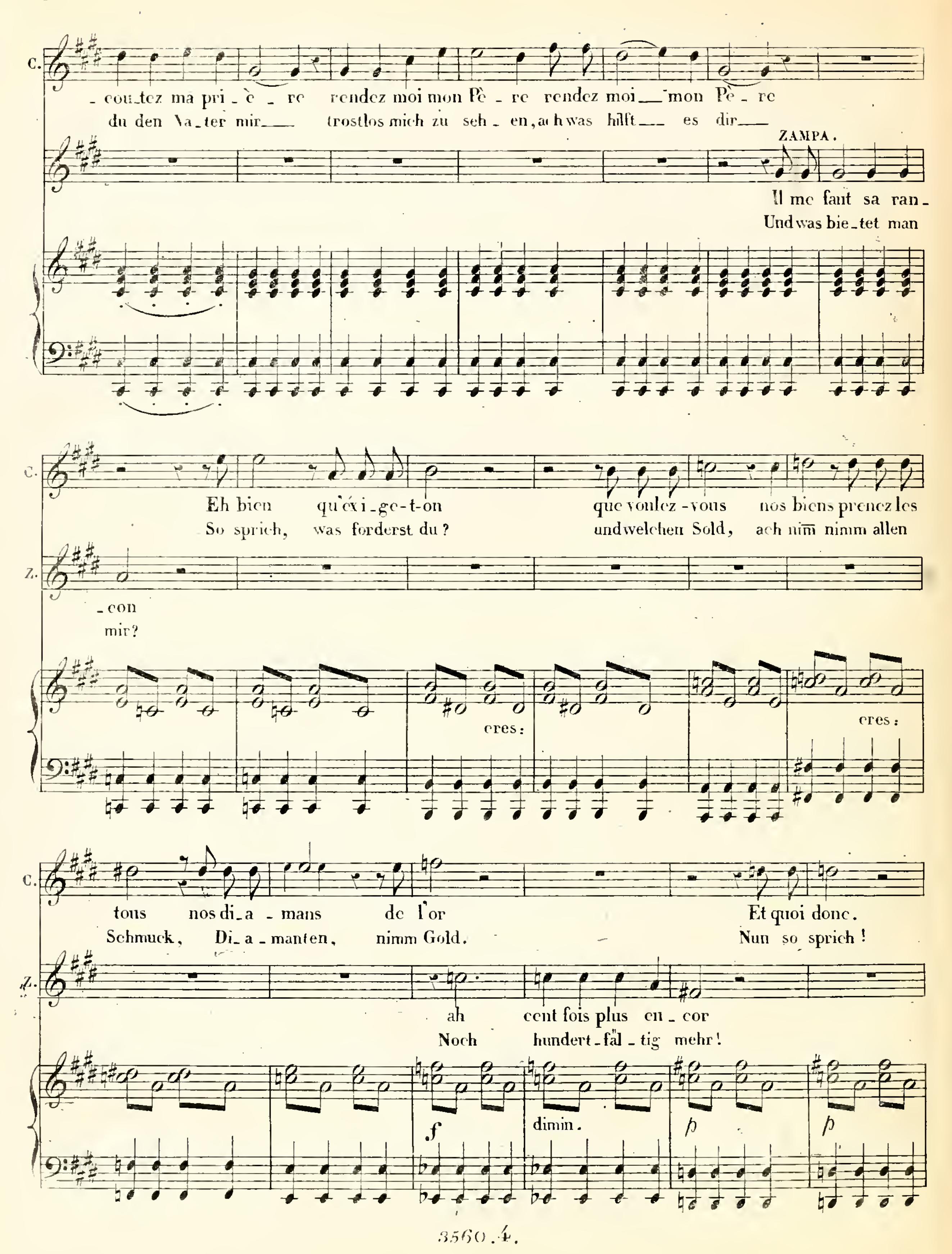

C.
_pa du plus cru_él Des_tin rien ne me sau_ve_
Strand, wie soll ich ihn er_ret_ _ten aus Zam_pas wil_der
cres:
C.
_ra si mes tré_sors quoi ce Zampa qu'on croy_
Hand? Wenn all mein Gold, doch, glaubte man, Zampa
C.
_ait ar_rê_té comment
nicht längst ge_fan_gen? Was hör' ich?
Z.
l'on vous trom_pa
So trog man euch.
C.
Dieux!
Gott!
Z.
Il est de_vant vous le voi_là
Ver_nehmt: denn ich bin's, ja ich bin's.
ffp
p
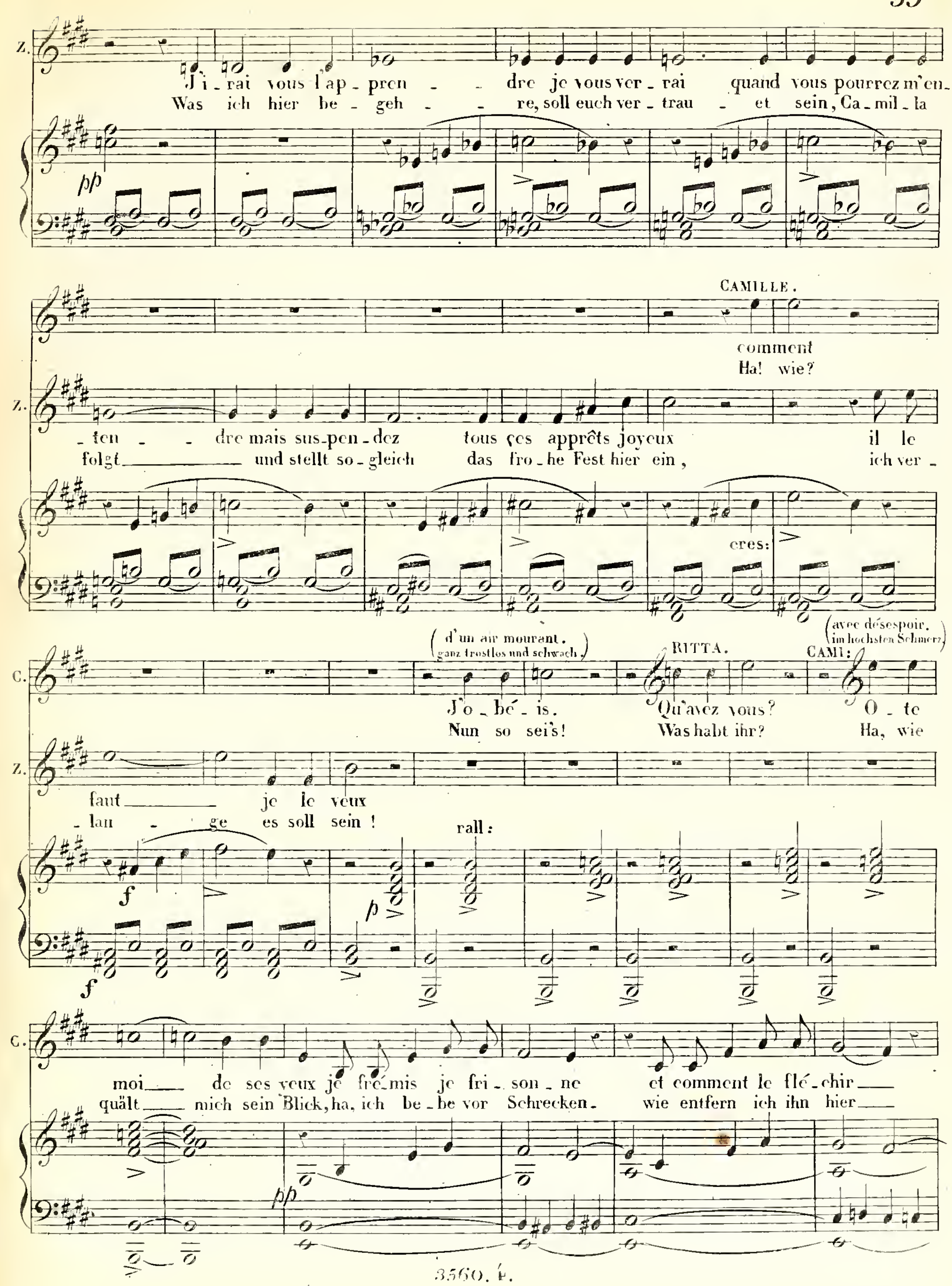

ZAMPA.
à vous seu - le je me con-fi - e dans vos
euch al-lein und oh - ne Ban - gen, eu - rer
fz
fz p
Z.
mains je re-mets mon sort si par vous
Hand geb ich jetzt mein Loos und ver - lör
fz
pp
Z.
je per-dais la vi - e songez - y songez - y
ich durch euch mein Le - ben ha! bedenkt, ha! bedenkt,
ff
pp
Z.
vo - tre pè - re est mort sur mon na - vi - re dès de -
ist auch eu - er Va - ter todt. Ihr dürft für ihn, ja für ihn
ff pp
cres:
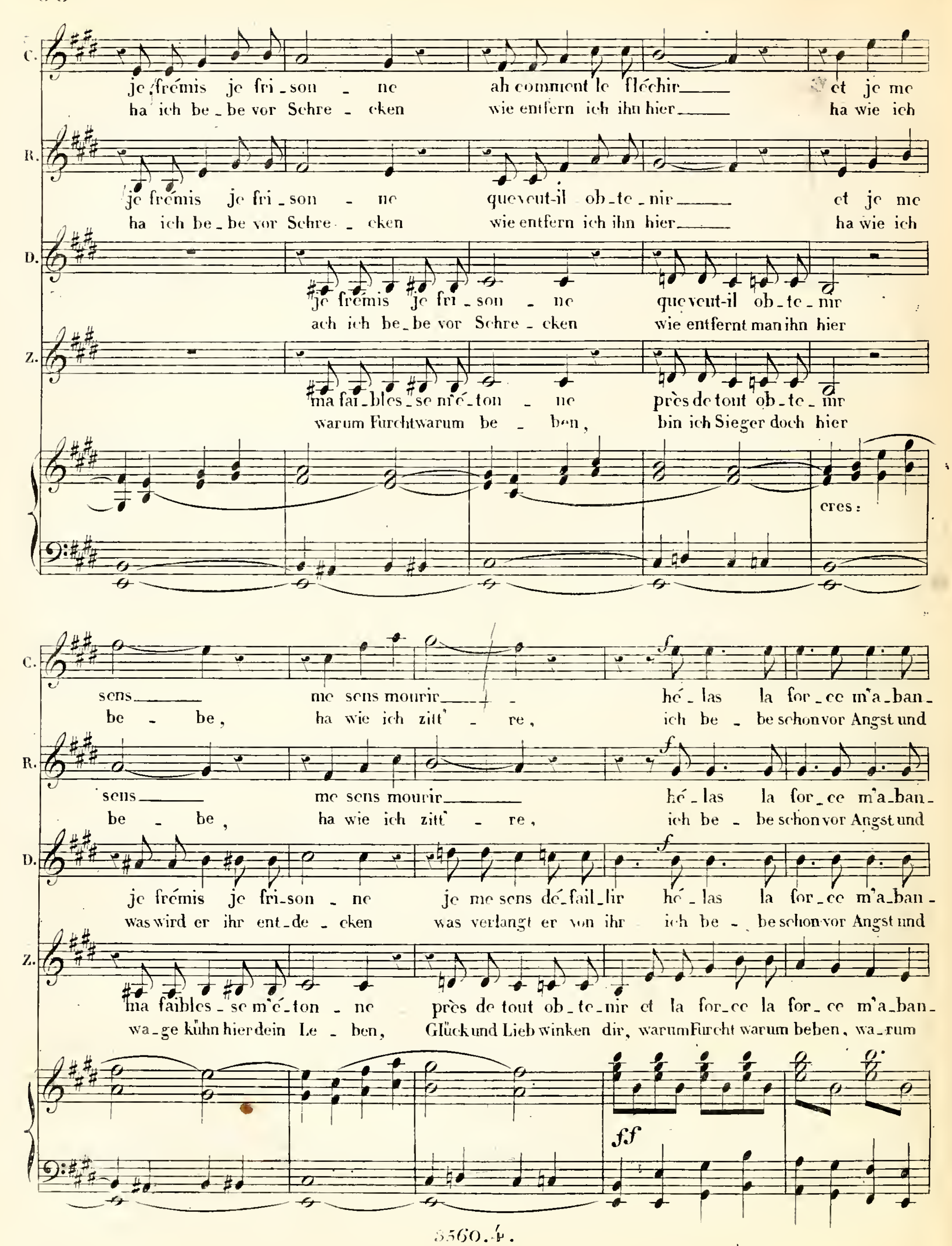

Z.
_main ___ demain si je ne parais pas ___ son sup_pli _ _ _
le _ ben er_schei _ ne ich auf meinem Schiff ___ nicht beim näch _ sten
CAMILLA.
Je frémis je fris_son_ne et comment le fléchir je frémis je fris_
Ha, ich be_be vor Schrecken! wie entfern ich ihn hier? Was wird er mir ent_
Z.
_ce est cer_tain
Mor _ gen _ roth.
RITTA.
Je frémis je fris_
Ha ich be_be vor
plus vite.
pp
C.
_son _ ne ah! comment le flé_chir ___ et je me
de _ cken? was ver_langt er von mir? ___ Ha, wie ich
R.
_son _ ne que veut-il ob_te_nir ___ et je me
Schre _ cken, wie ent_fernt man ihn hier, ___ Ha, wie ich
D.
je fré_mis je fri_son _ ne que veut-il ob_te_nir
ach ich be_be vor Schre _ cken, wie ent_fernt man ihn hier?
Z.
Ma fai_bles_se m'é_ton _ ne près de tout ob_te_nir
wa_rum Furcht warum Be _ ben, bin ich doch Sieger hier?
cres:
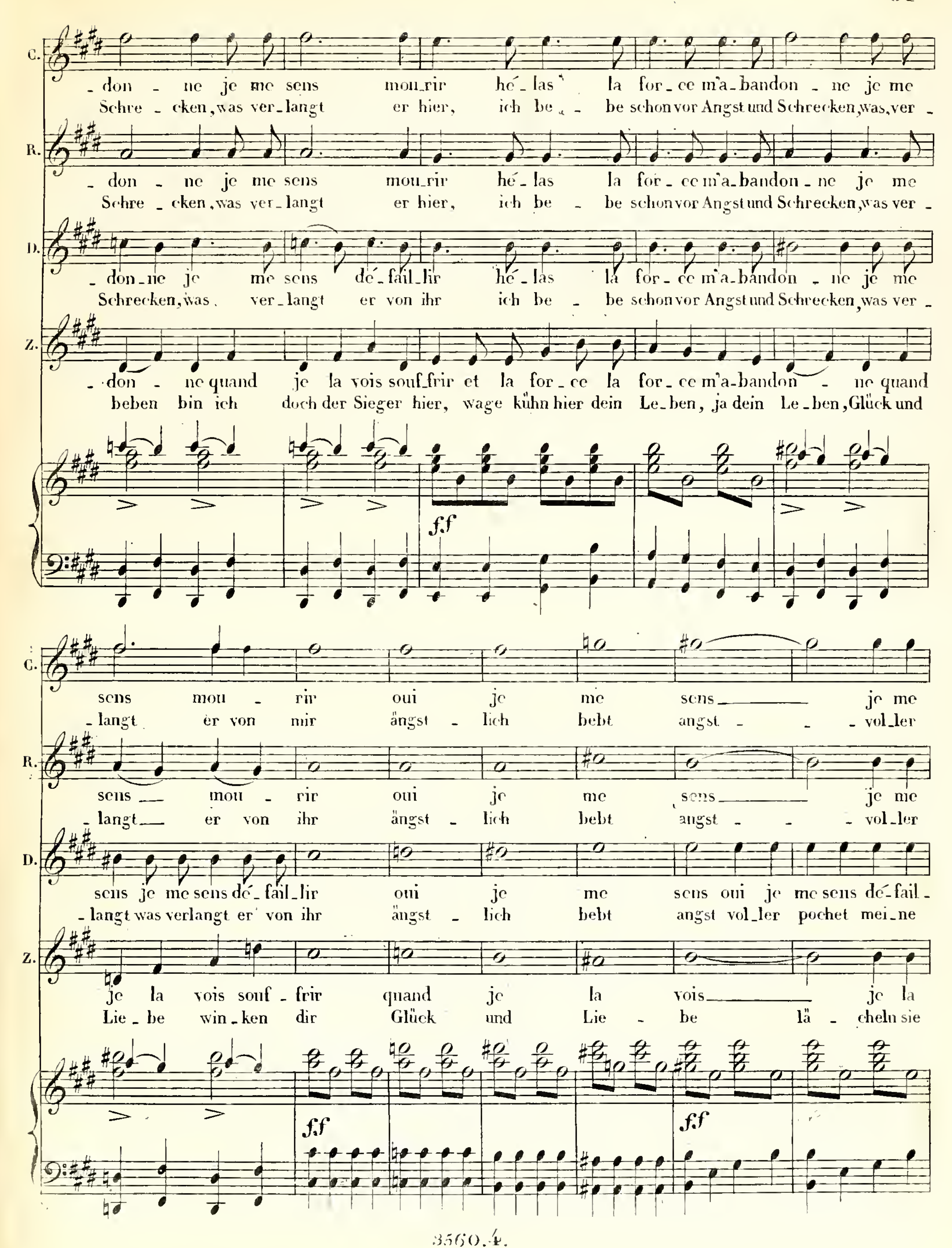

C.
sens me sens mourir hé_las la for_ce m'aban_
zit _ tre, ha wie ich be _ be, ich be _ be schon vor Angst und
R.
sens me sens mourir hé_las la for_ce m'aban_
zit _ tre, ha wie ich be _ be, ich be _ be schon vor Angst und
D.
je fremis je fris_son _ ne je me sens dé_fail_lir hé_las la for_ce m'aban_
was will er ihr ent_de _ cken, was verlangt er von ihr? ich be _ be schon vor Angst und
Z.
ma faibles _ se m'é_ton _ ne près de tout ob_te_nir et la for_ce la for_ce m'aban_
wa_ge kühn hier dein Le _ ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht, warum beben, bin ich
ff
C.
_don _ ne je me sens mou_rir hé _ las la for_ce m'a_ban_don _ ne je me
Schre _ cken, was ver_langt er hier? ich be _ be schon vor Angst und Schre_cken, was ver_
R.
_don _ ne je me sens mou_rir hé_las la for_ce m'a_ban_don_ne je me
Schre _ cken, was ver_langt er hier? ich be _ be schon vor Angst und Schre_cken, was ver_
D.
_don_ne je me sens dé_fail_lir hé _ las la for_ce m'a_ban_don _ ne je me
Schrecken, was ver_langt er von ihr? ich be _ be schon vor Angst und Schre_cken, was ver_
Z.
_don _ ne quand je la vois souffrir et la for_ce la for_ce m'aban_don _ ne quand
doch der Sie_ger, doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Leben, ja dein Le_ben Glück und
ff
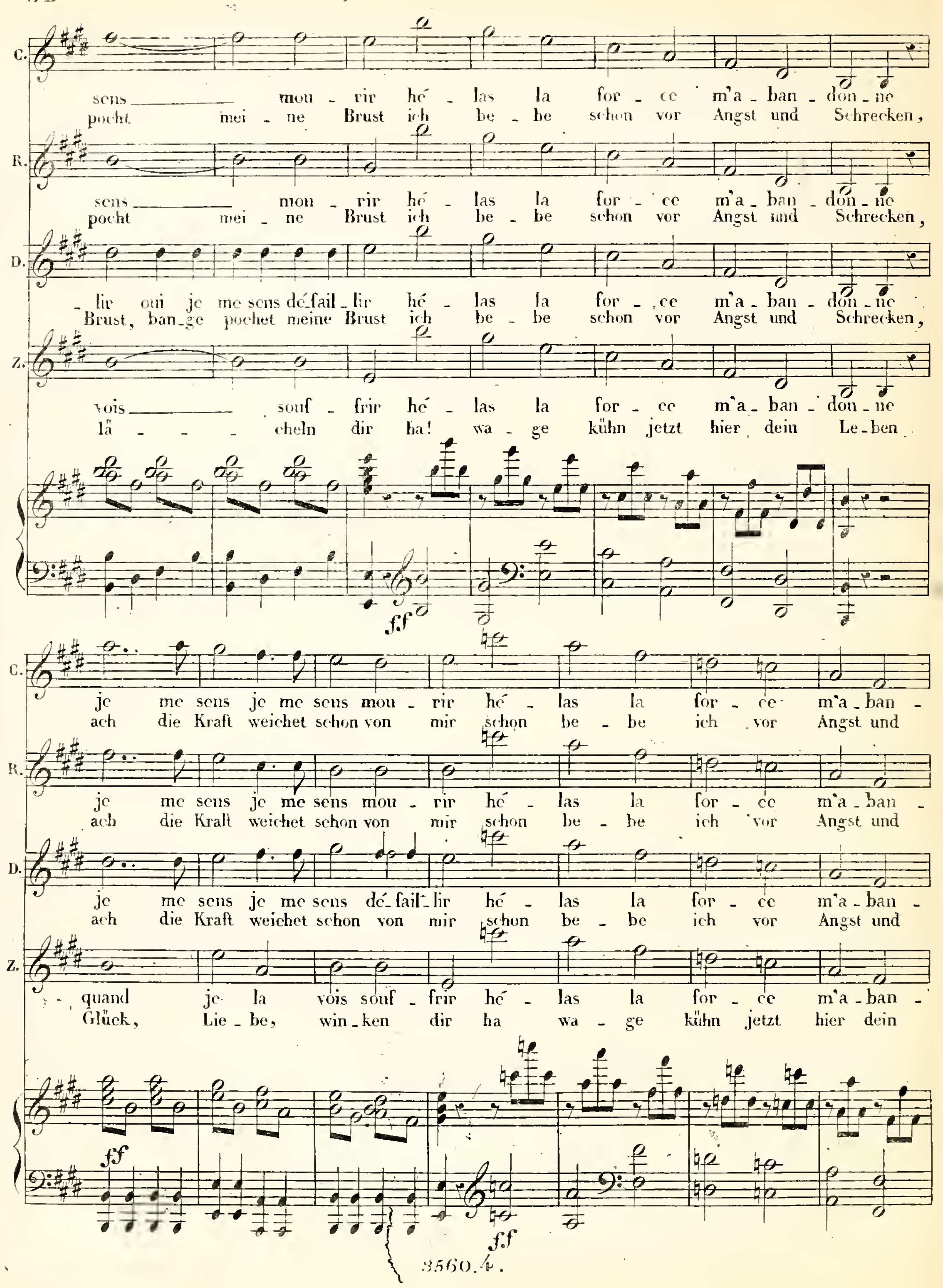

C.
sens mou - rir oui je me sens
- langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -
R.
sens mou - rir oui je me sens
- langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -
D.
sens je me sens dé_fail_lir oui je me sens oui je
- langt was verlangt er von ihr? ängst - - lich pocht, angst vol_ler
Z.
je la vois souf - frir quand je la vois
Liebe lächeln dir, Glück und Lie - - be
ff
ff
C.
je me sens mou - rir é_cou_tez ma pri - è - re é -
- - li_cher pocht mei - ne Brust. So hö - re denn mein Fle - hen, gieb
R.
je me sens mou - rir
- - li_cher pocht mei - ne Brust.
D.
me sens dé_fail - lir oui je me sens dé_fail - lir
poch_et mei_ne Brust, ban_ge pochet meine Brust.
Z.
je la vois sou - frir
lä - cheln, sie lä - - - - cheln dir.
retenez le mouvement.
p
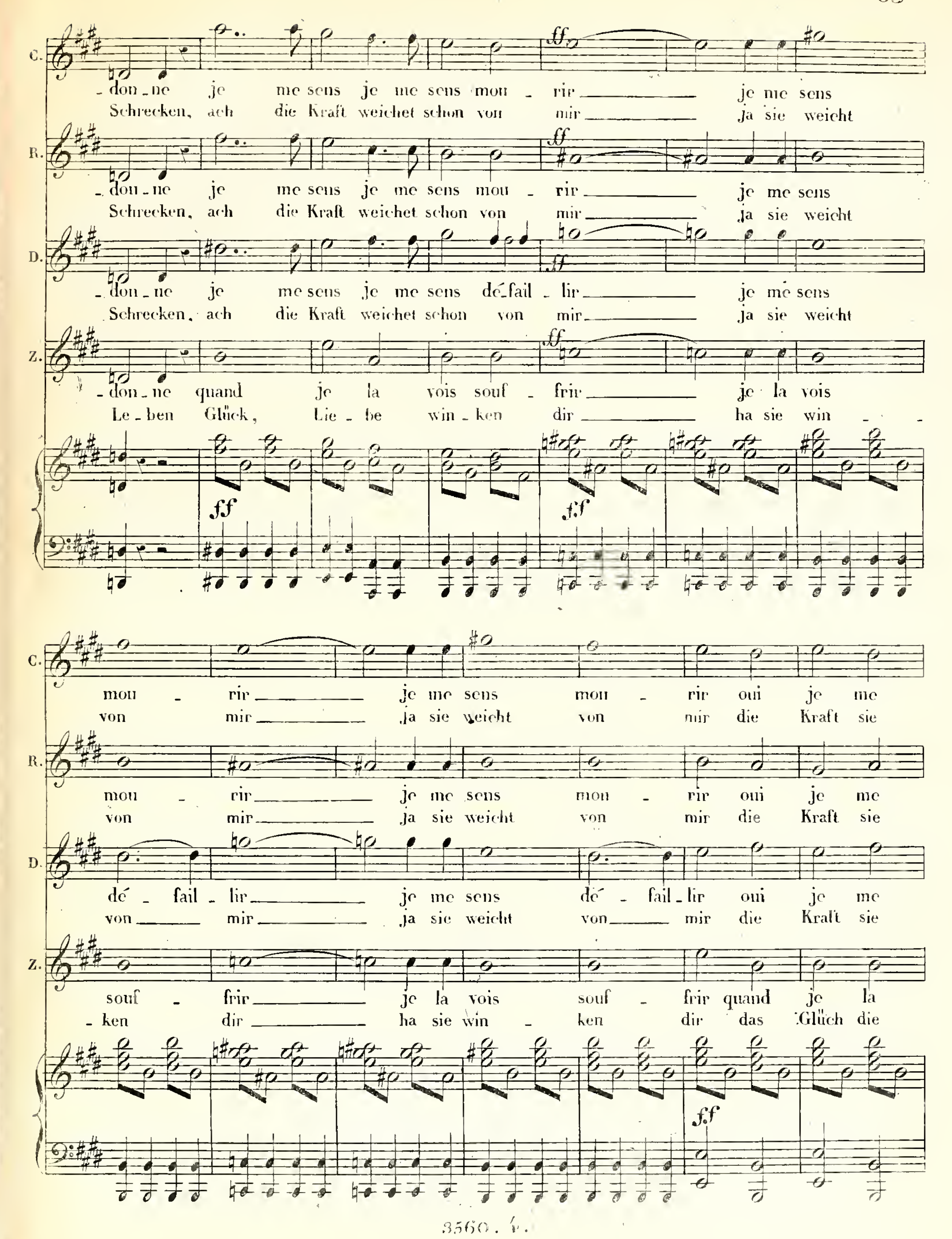

C.
_cou_tez ma pri _ è _ re rendez moi mon Pè _ re rendez moi _ mon Pè _ re
du den Va_ter mir trostlos mich zu seh _ en, ach was hilft es dir
ZAMPA.
Il me faut sa ran_
Und was bie_tet man
C.
Eh bien qu'éxi_ge-t-on que voulez -vous nos biens prenez les
So sprich, was forderst du? und welchen Sold, ach nim nimm allen
Z.
_con
mir?
cres:
cres:
C.
tous nos di_a _ mans de l'or Et quoi donc.
Schmuck, Di_a _ manten, nimm Gold. Nun so sprich!
Z.
ah cent fois plus en _ cor
Noch hundert_fäl _ tig mehr!
f
dimin.
p
p
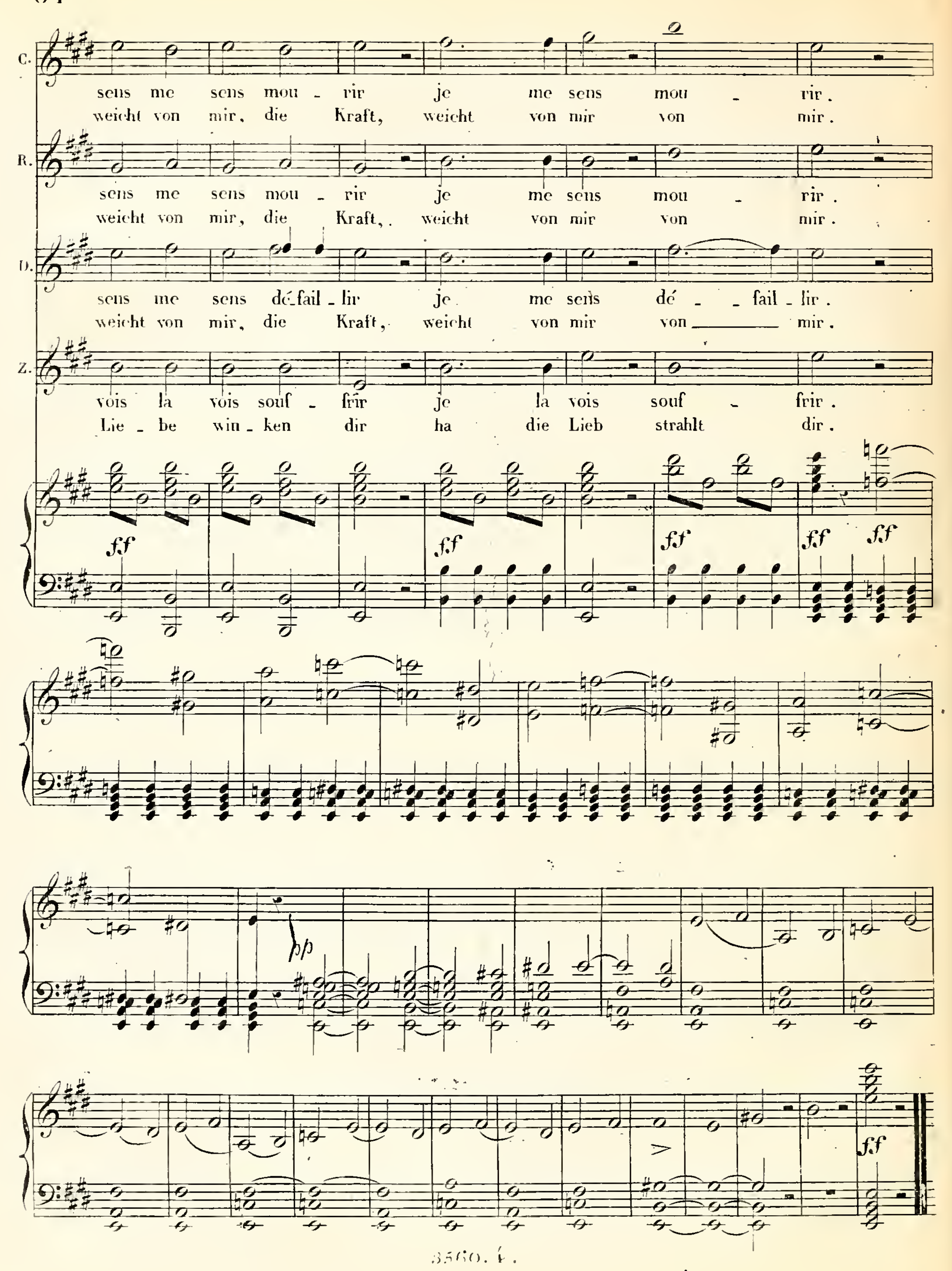

Z.
J'i_rai vous l'ap_pren_ _ _dre je vous ver_rai quand vous pourrez m'en_
Was ich hier be_geh _ _ re, soll euch ver_trau _ et sein, Ca_mil_la
pp
CAMILLE.
comment
Ha! wie?
Z.
ten _dre mais sus_pen_dez tous ces apprêts joyeux il le
folgt und stellt so_gleich das fro_he Fest hier ein, ich ver_
cres:
(d'un air mourant.
ganz trostlos und schwach.)
RITTA.
CAMI:
(avec désespoir.
im höchsten Schmerz)
C.
J'o_bé_is. Qu'avez vous? O te
Nun so sei's! Was habt ihr? Ha, wie
Z.
faut je le veux
_lan _ ge es soll sein!
rall:
f
p
C.
moi de ses yeux je fré_mis je fri_son_ne et comment le flé_chir
quält mich sein Blick, ha, ich be_be vor Schrecken. wie entfern ich ihn hier
pp


C.
je frémis je fri_son _ ne ah comment le fléchir et je me
ha ich be_be vor Schre _ cken wie entfern ich ihn hier ha wie ich
R.
je frémis je fri_son _ ne que veut-il ob_te_nir et je me
ha ich be_be vor Schre _ cken wie entfern ich ihn hier ha wie ich
D.
je frémis je fri_son _ ne que veut-il ob_te_nir
ach ich be_be vor Schre_cken wie entfernt man ihn hier
Z.
ma fai_bles_se m'é_ton _ ne près de tout ob_te_nir
warum Furcht warum be _ ben, bin ich Sieger doch hier
cres:
C.
sens me sens mourir hé_las la for_ce m'a_ban_
be _ be, ha wie ich zitt' _ re, ich be _ be schon vor Angst und
R.
sens me sens mourir hé_las la for_ce m'a_ban_
be _ be, ha wie ich zitt' _ re, ich be _ be schon vor Angst und
D.
je frémis je fri_son _ ne je me sens dé_fail_lir hé_las la for_ce m'a_ban_
was wird er ihr ent_de _ cken was verlangt er von ihr ich be _ be schon vor Angst und
Z.
ma faibles_se m'é_ton _ ne près de tout ob_te_nir et la for_ce la for_ce m'a_ban_
wa_ge kühn hier dein Le _ ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht warum beben, wa_rum
ff


C.
_don _ ne je me sens mou_rir hé_las la for_ce m'a_bandon _ ne je me
Schre _ cken, was ver_langt er hier, ich be _ be schon vor Angst und Schrecken, was ver _
R.
_ don _ ne je me sens mou_rir hé_las la for_ce m'a_bandon _ ne je me
Schre _ cken, was ver_langt er hier, ich be _ be schon vor Angst und Schrecken, was ver _
D.
_ don_ne je me sens dé_fail_lir hé_las la for_ce m'a_bandon _ ne je me
Schrecken, was ver_langt er von ihr ich be _ be schon vor Angst und Schrecken, was ver _
Z.
_ don _ ne quand je la vois souf_frir et la for_ce la for_ce m'a_bandon _ ne quand
beben bin ich doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Le_ben, ja dein Le_ben, Glück und
ff
C.
sens mou _ rir oui je me sens je me
_ langt er von mir ängst _ lich bebt angst _ _ vol_ler
R.
sens mou _ rir oui je me sens je me
_ langt er von ihr ängst _ lich bebt angst _ _ _ vol_ler
D.
sens je me sens dé_fail_lir oui je me sens oui je me sens dé_fail_
_ langt was verlangt er von ihr ängst _ lich bebt angst vol_ler pochet mei_ne
Z.
je la vois souf _ frir quand je la vois je la
Lie_be win_ken dir Glück und Lie _ be lä _ cheln sie
ff
ff
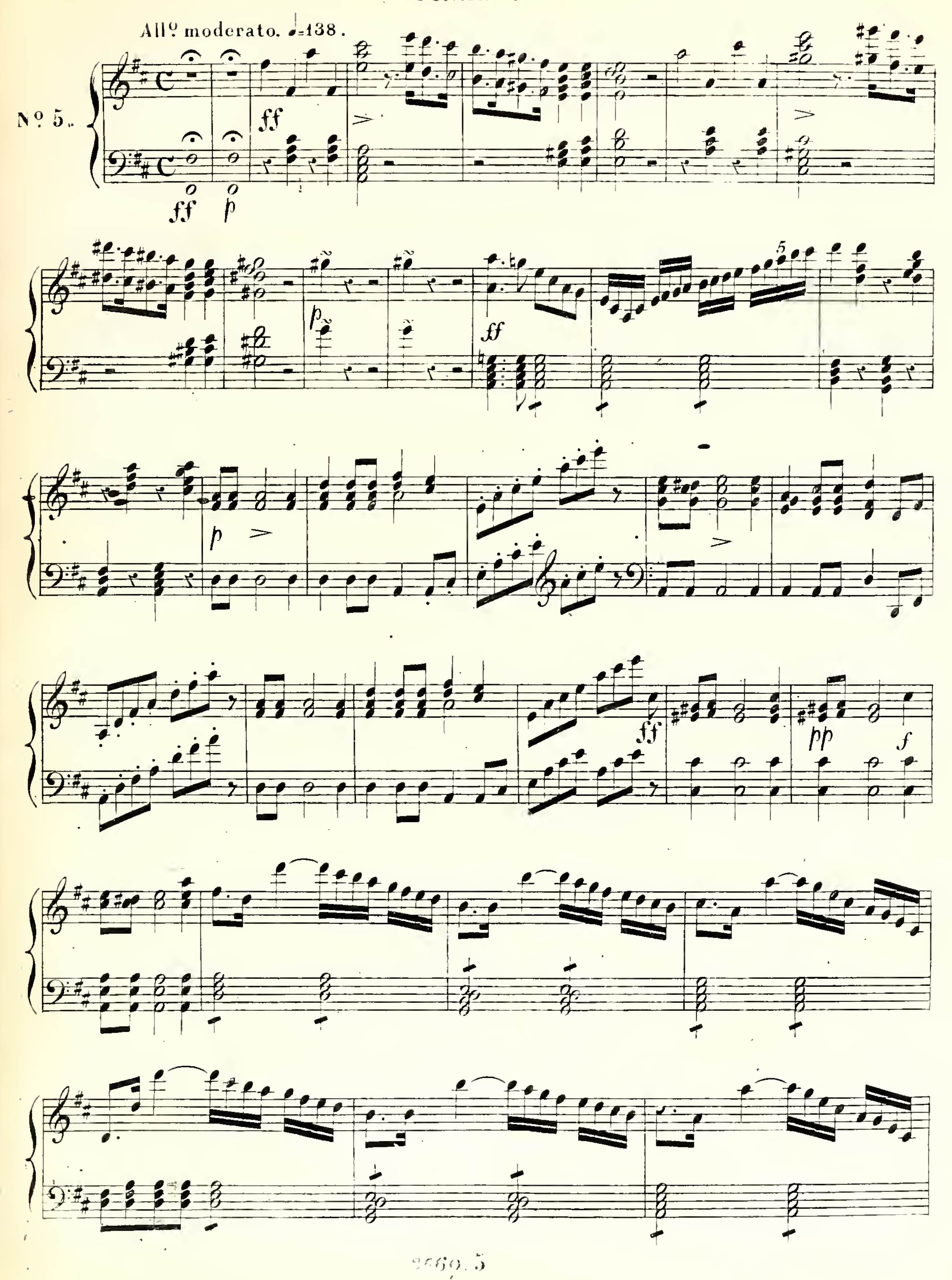

C.
sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne
pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,
R.
sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne
pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,
D.
- lir oui je me sens dé-fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne
Brust, ban - ge pochet meine Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,
Z.
vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne
lä - - - cheln dir ha! wa - ge kühn jetzt hier dein Le - ben
ff
C.
je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -
ach die Kraft weichet schon von mir schon be - be ich vor Angst und
R.
je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -
ach die Kraft weichet schon von mir schon be - be ich vor Angst und
D.
je me sens je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban -
ach die Kraft weichet schon von mir schon be - be ich vor Angst und
Z.
quand je la vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban -
Glück, Lie - be, win - ken dir ha wa - ge kühn jetzt hier dein
ff
ff

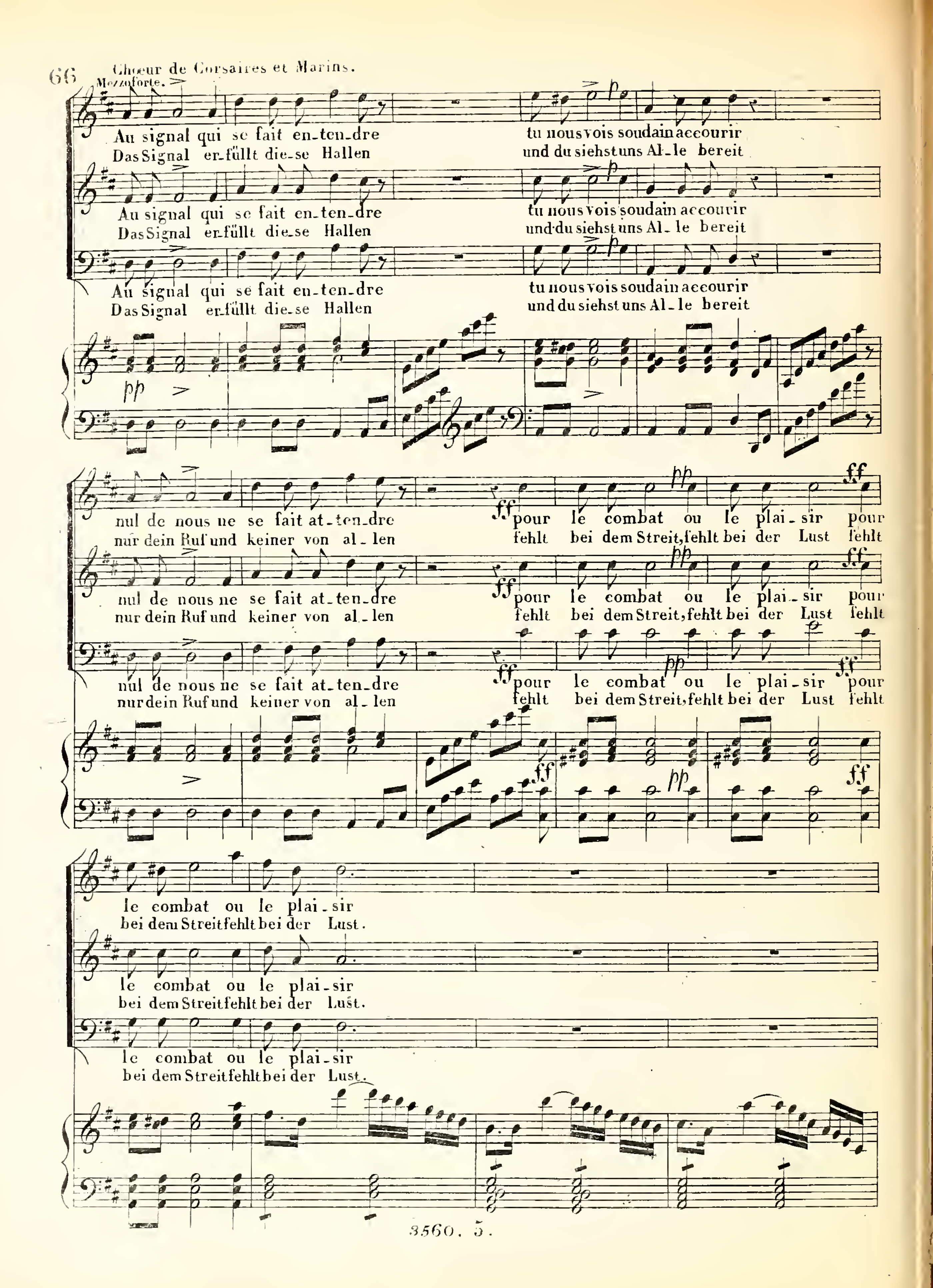

C.
_don _ ne je me sens je me sens mou _ rir je me sens
Schrecken, ach die Kraft weichet schon von mir ja sie weicht
R.
_don _ ne je me sens je me sens mou _ rir je me sens
Schrecken, ach die Kraft weichet schon von mir ja sie weicht
D.
_don _ ne je me sens je me sens dé_fail _ lir je me sens
Schrecken, ach die Kraft weichet schon von mir ja sie weicht
Z.
_don _ ne quand je la vois souf _ frir je la vois
Le _ ben Glück, Lie _ be win _ ken dir ha sie win _
ff
C.
mou _ rir je me sens mou _ rir oui je me
von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie
R.
mou _ rir je me sens mou _ rir oui je me
von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie
D.
dé _ fail _ lir je me sens dé _ fail _ lir oui je me
von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie
Z.
souf _ frir je la vois souf _ frir quand je la
_ ken dir ha sie win _ ken dir das Glück die
ff

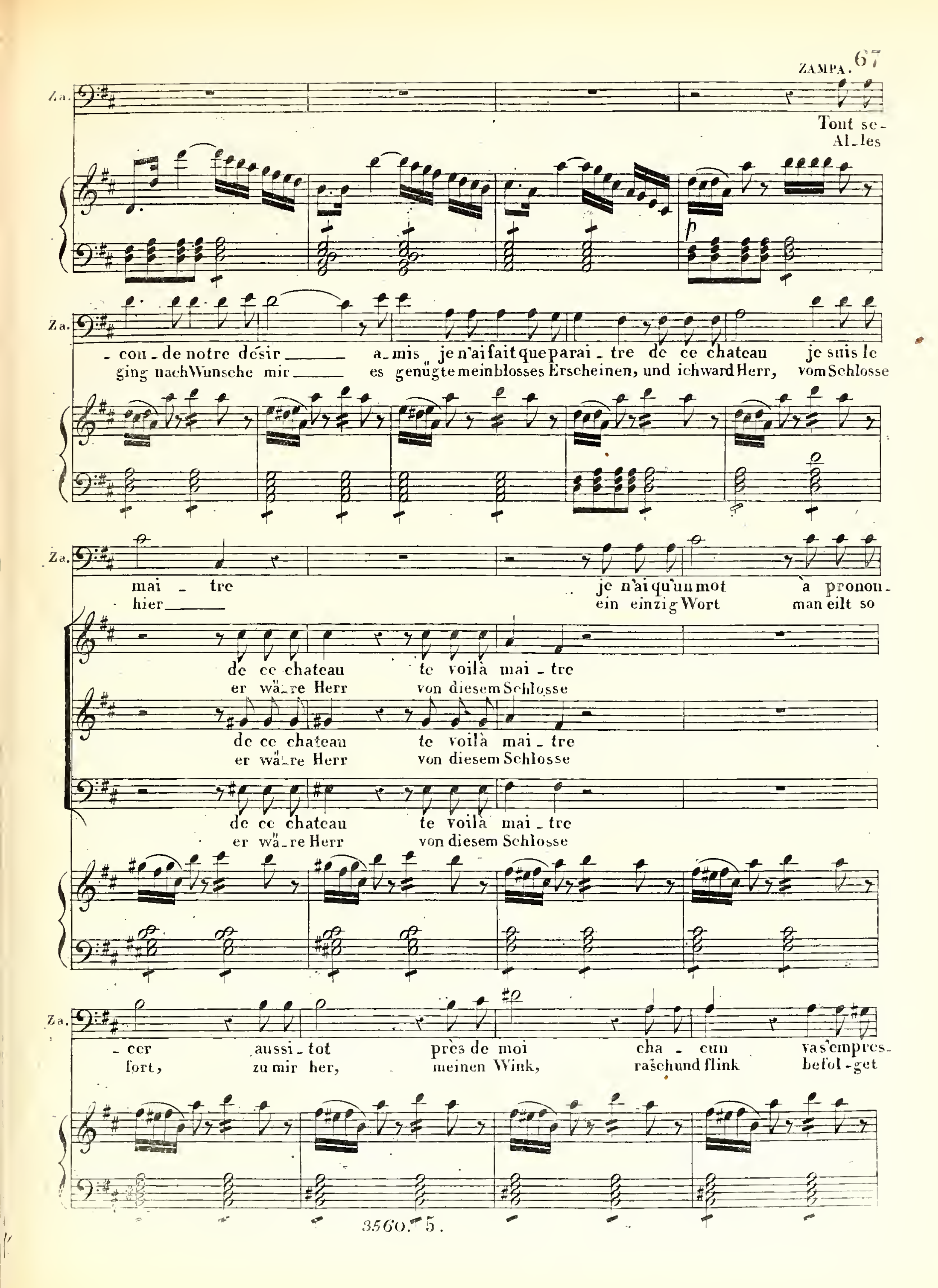

C.
sens me sens mou - rir je me sens mou - rir.
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir.
R.
sens me sens mou - rir je me sens mou - rir.
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir.
D.
sens me sens dé-fail - lir je me sens dé - fail - lir.
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir.
Z.
vois la vois souf - frir je la vois souf - frir.
Lie - be win - ken dir ha die Lieb strahlt dir.
ff
ff
ff
ff ff
pp
ff

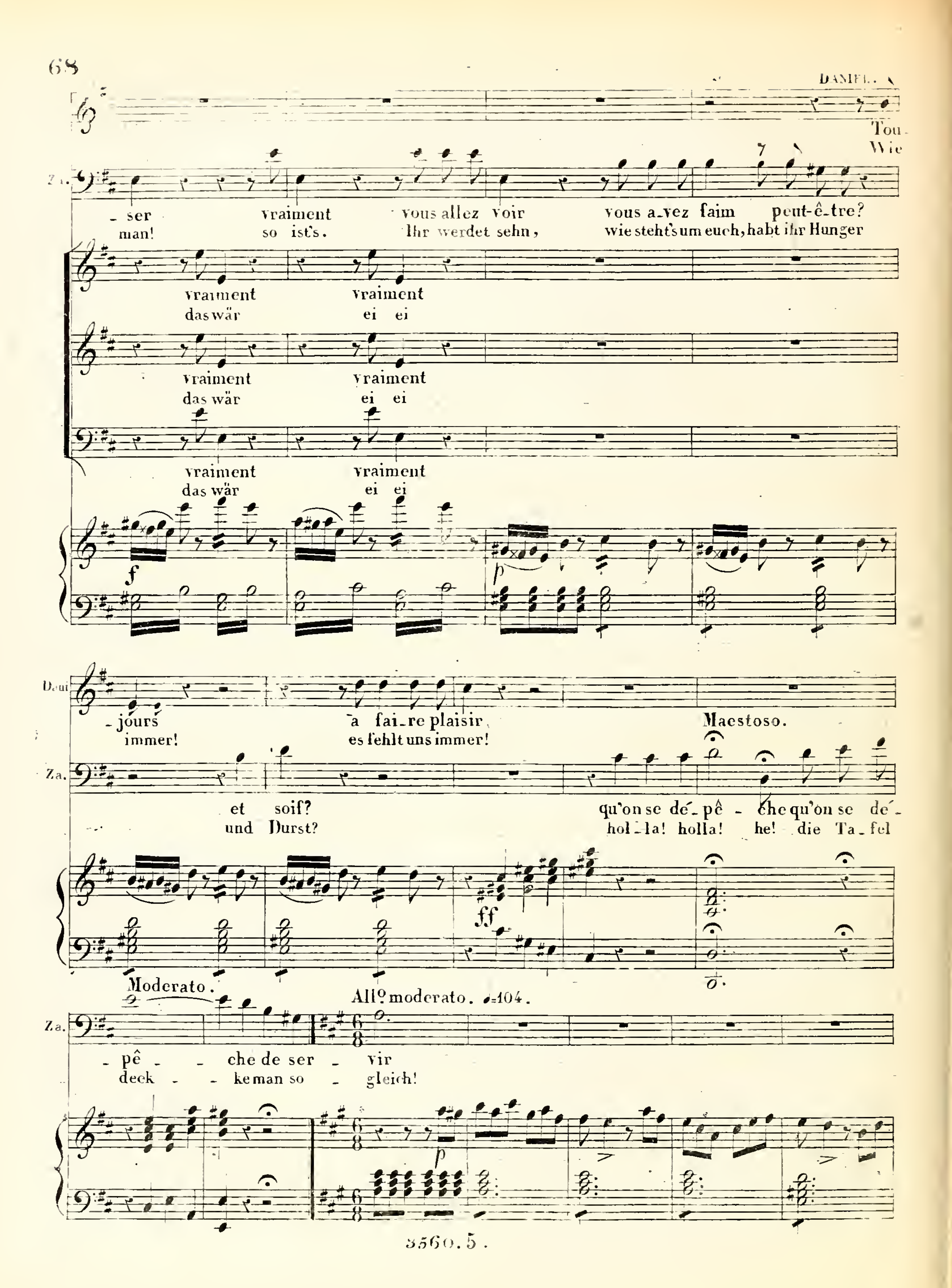
FINALE.

de l'opéra ZAMPA, par F. HEROLD




Mezzoforte.
Au signal qui se fait en_ten_dre
Das Signal er_füllt die_se Hallen
tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al_le bereit
Au signal qui se fait en_ten_dre
Das Signal er_füllt die_se Hallen
tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al_le bereit
Au signal qui se fait en_ten_dre
Das Signal er_füllt die_se Hallen
tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al_le bereit
pp
nul de nous ne se fait at_ten_dre
nur dein Ruf und keiner von al_len
ff pour le combat ou le plai_sir pour
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust fehlt
pp
ff
nul de nous ne se fait at_ten_dre
nur dein Ruf und keiner von al_len
pour le combat ou le plai_sir pour
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust fehlt
nul de nous ne se fait at_ten_dre
nur dein Ruf und keiner von al_len
pour le combat ou le plai_sir pour
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust fehlt
le combat ou le plai_sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.
le combat ou le plai_sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.
le combat ou le plai_sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.


Za.
Tout se-
Al-les
- con - de notre désir a-mis je n'ai fait que parai - tre de ce chateau je suis le
ging nach Wunsche mir es genügte mein blosses Erscheinen, und ich ward Herr, vom Schlosse
mai - tre je n'ai qu'un mot à pronon-
hier ein einzig Wort man eilt so
de ce chateau te voilà mai - tre
er wä-re Herr von diesem Schlosse
- cer aussi - tot près de moi cha - cun va s'empres-
fort, zu mir her, meinen Wink, rasch und flink befol - get
p


DANIEL.
Tou-
Wie
Za.
-ser vraiment vous allez voir vous a-vez faim peut-être?
man! so ist's. Ihr werdet sehn, wie steht's um euch, habt ihr Hunger
vraiment vraiment
das wär ei ei
vraiment vraiment
das wär ei ei
vraiment vraiment
das wär ei ei
f
p
Dani.
-jours a fai-re plaisir,
immer! es fehlt uns immer!
Maestoso.
Za.
et soif? qu'on se dé-pê-che qu'on se dé-
und Durst? hol-la! holla! he! die Ta-fel
ff
Moderato.
Allo moderato. ♩=104.
Za.
-pê- che de ser- vir
deck- ke man so gleich!
p

Chœur de jeunes Filles. Chor der Mädche[n]

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tönt in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tönt in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tönt in die - sen

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir à vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir à vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir à vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

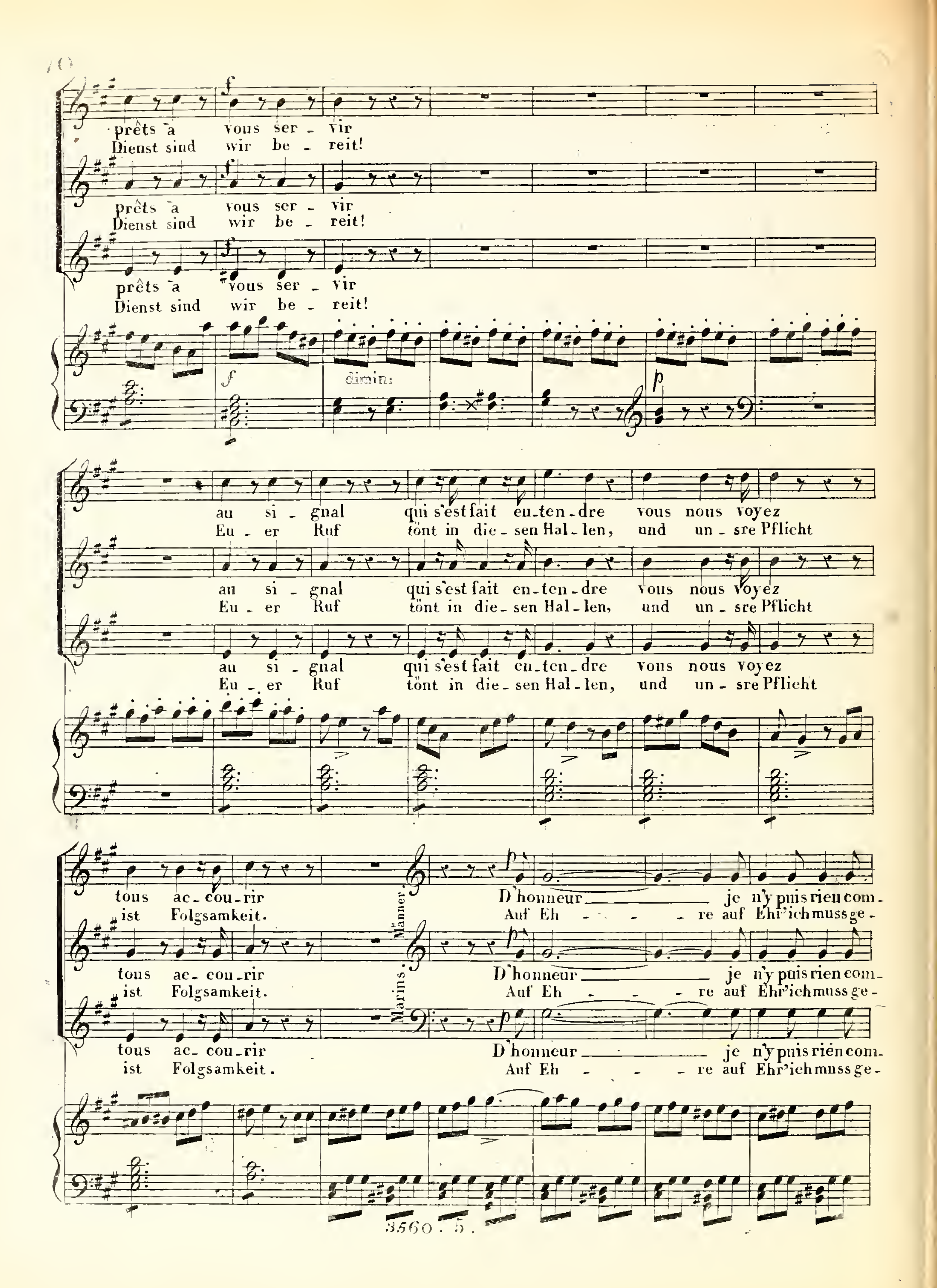
cres

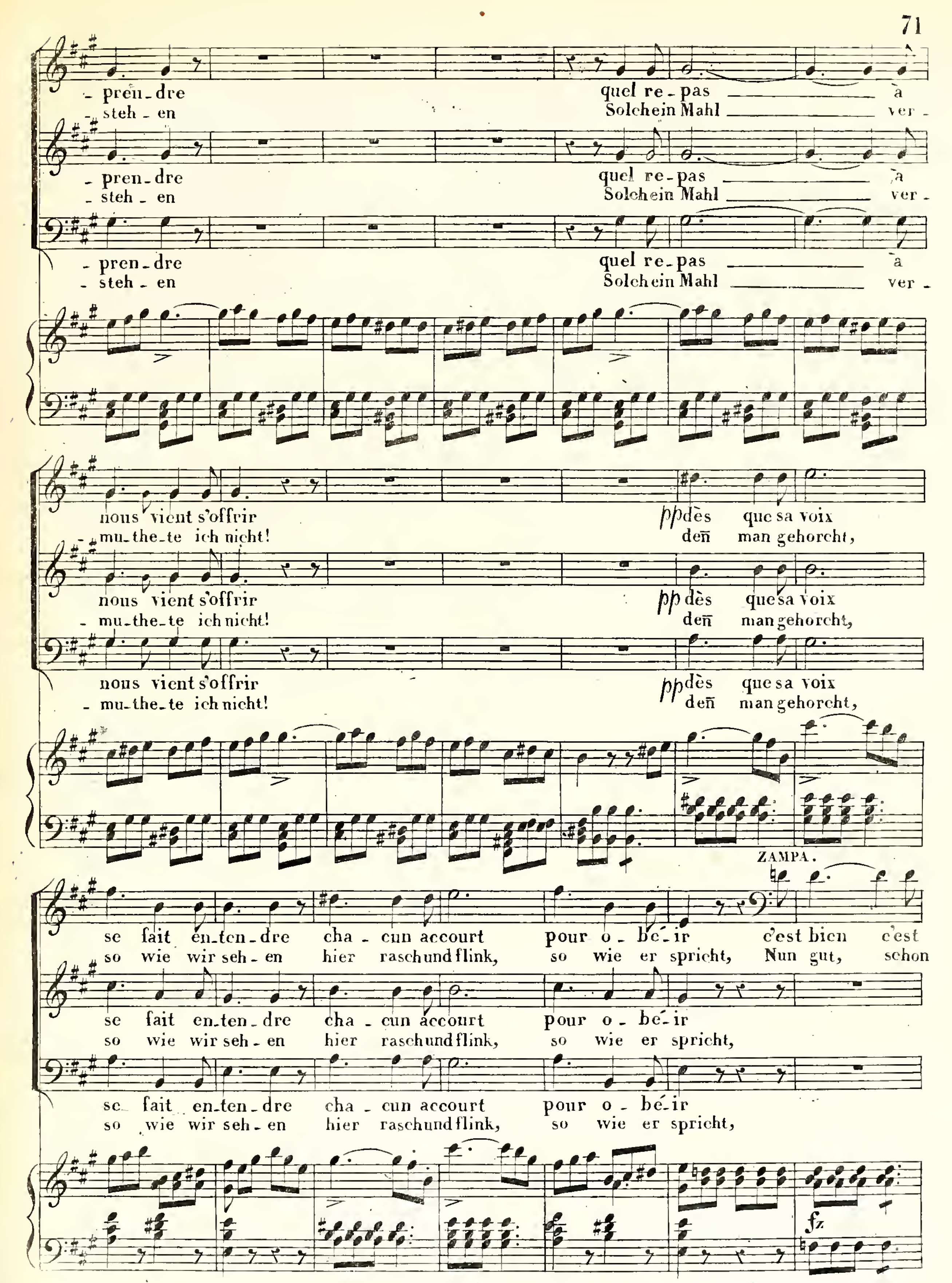
- il se ren - dre nous sommes prêts à vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

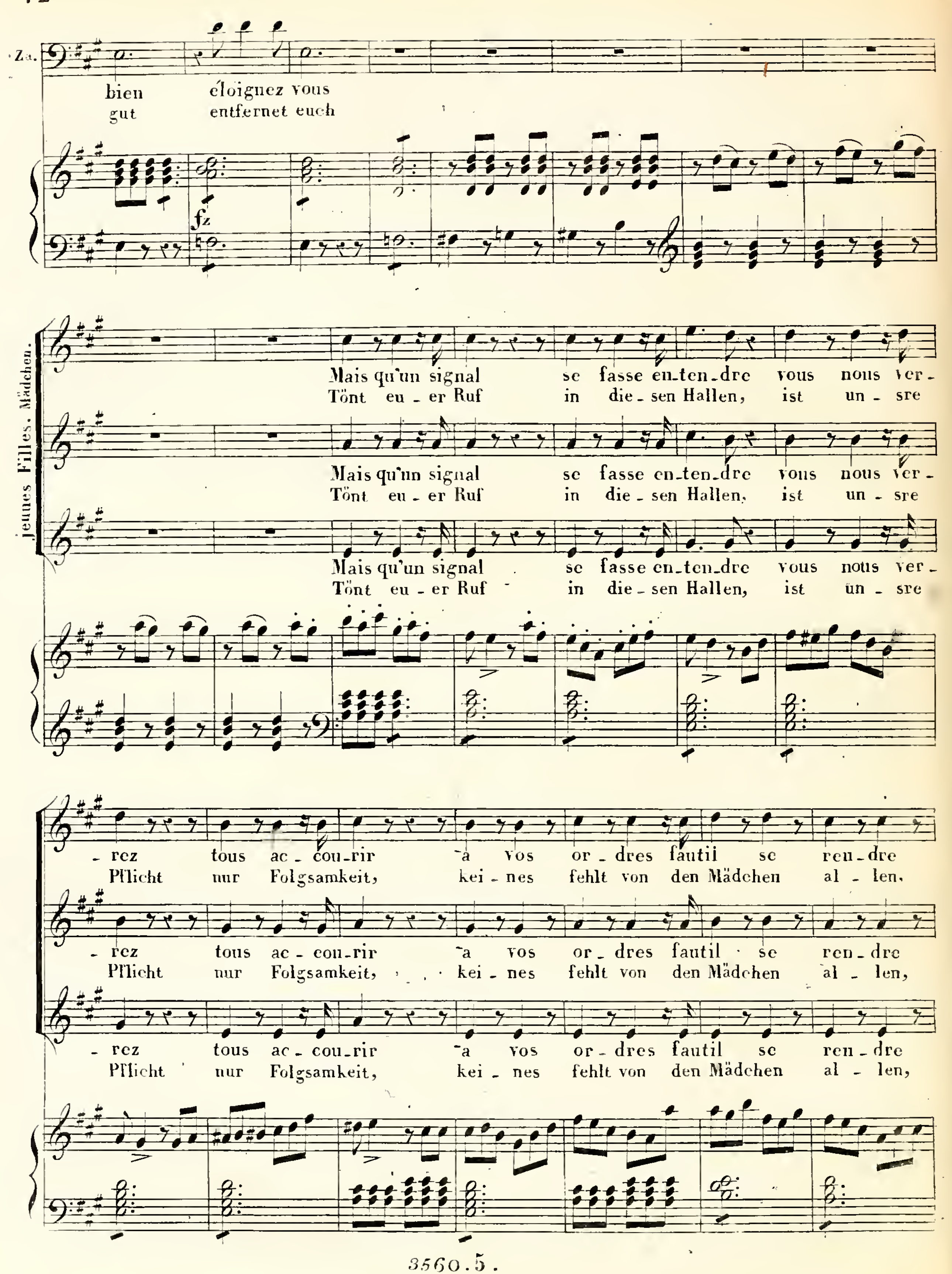
- il se ren - dre nous sommes prêts à vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

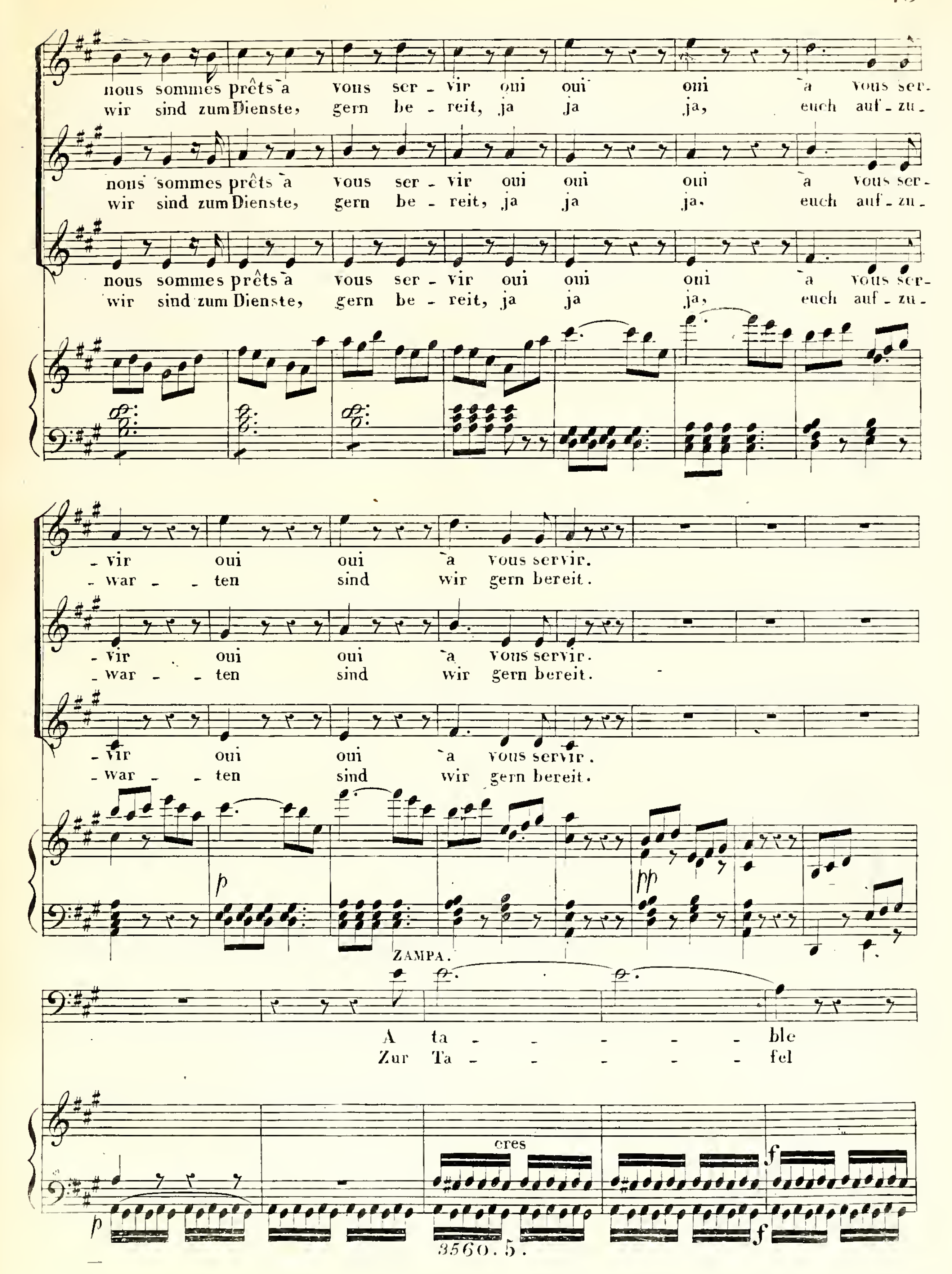
- il se ren - dre nous sommes prêts à vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

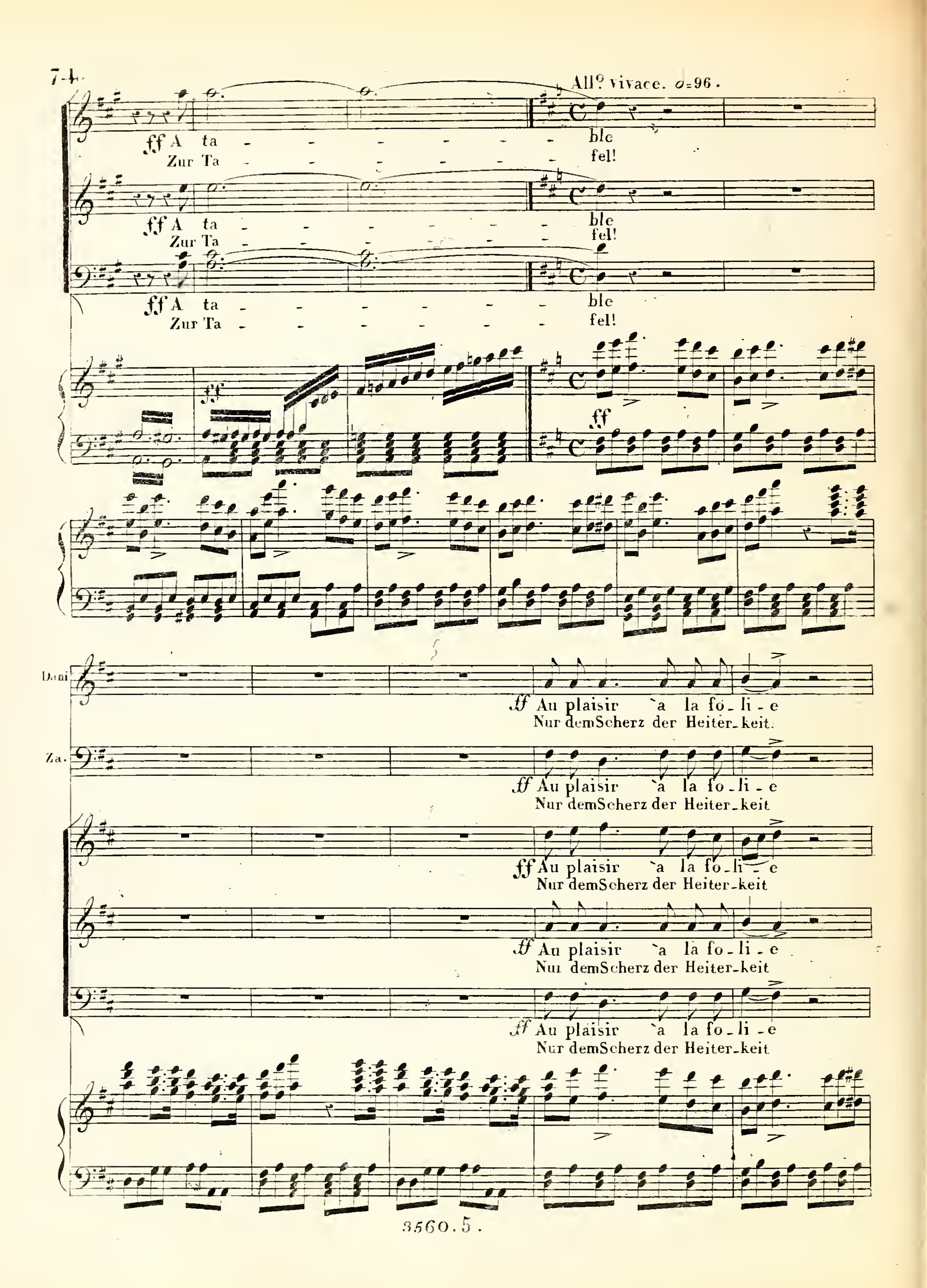
cres


prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!
prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!
prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!
dimin:
au si - gnal qui s'est fait en-ten-dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht
au si - gnal qui s'est fait en-ten-dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht
au si - gnal qui s'est fait en-ten-dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht
tous ac - cou - rir
ist Folgsamkeit.
Marins. Männer.
D'honneur je n'y puis rien com-
Auf Eh - - - - re auf Ehr' ich muss ge-
tous ac - cou - rir
ist Folgsamkeit.
D'honneur je n'y puis rien com-
Auf Eh - - - - re auf Ehr' ich muss ge-
tous ac - cou - rir
ist Folgsamkeit.
D'honneur je n'y puis rien com-
Auf Eh - - - - re auf Ehr' ich muss ge-


prendre
quel repas
à
stehen
Solch ein Mahl
ver-
prendre
quel repas
à
stehen
Solch ein Mahl
ver-
prendre
quel repas
à
stehen
Solch ein Mahl
ver-
nous vient s'offrir
pp dès que sa voix
muthete ich nicht!
den man gehorcht,
nous vient s'offrir
pp dès que sa voix
muthete ich nicht!
den man gehorcht,
nous vient s'offrir
pp dès que sa voix
muthete ich nicht!
den man gehorcht,
ZAMPA.
se fait entendre chacun accourt pour obéir c'est bien c'est
so wie wir sehen hier rasch und flink, so wie er spricht, Nun gut, schon
se fait entendre chacun accourt pour obéir
so wie wir sehen hier rasch und flink, so wie er spricht,
se fait entendre chacun accourt pour obéir
so wie wir sehen hier rasch und flink, so wie er spricht,
fz


Za.
bien éloignez vous
gut entfernet euch
fz
Jeunes Filles. Mädchen.
Mais qu'un signal se fasse en_ten_dre vous nous ver_
Tönt eu_er Ruf in die_sen Hallen, ist un_sre
-rez tous ac_cou_rir a vos or_dres fautil se ren_dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei_nes fehlt von den Mädchen al_len,


nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui à vous ser-
wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -
nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui à vous ser-
wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -
nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui à vous ser-
wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -
- vir oui oui à vous servir.
- war - ten sind wir gern bereit.
- vir oui oui à vous servir.
- war - ten sind wir gern bereit.
- vir oui oui à vous servir.
- war - ten sind wir gern bereit.
p
pp
ZAMPA.
A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel
cres
f
p
f


All.° vivace. 𝅗𝅥=96.
ff A ta - ble
Zur Ta - fel!
ff A ta - ble
Zur Ta - fel!
ff A ta - ble
Zur Ta - fel!
ff
ff
Dani
ff Au plaisir `a la fo_li_e
Nur demScherz der Heiter_keit.
Za.
ff Au plaisir `a la fo_li_e
Nur demScherz der Heiter_keit
ff Au plaisir `a la fo_li_e
Nur demScherz der Heiter_keit
ff Au plaisir `a la fo_li_e
Nur demScherz der Heiter_keit
ff Au plaisir `a la fo_li_e
Nur demScherz der Heiter_keit



Dani

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

Za.

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e ___ fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, ___ drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

Dani

sur les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das
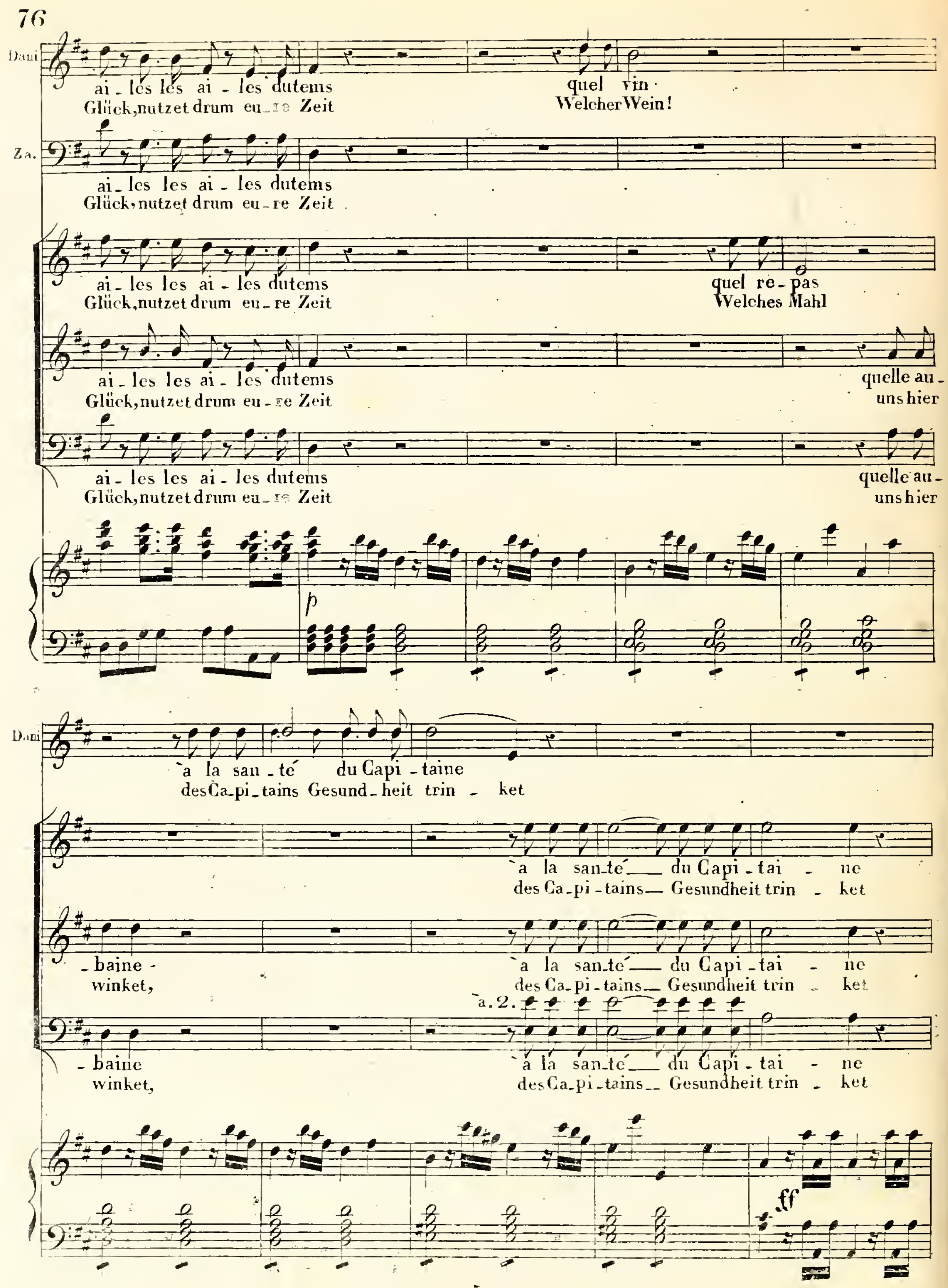
Za.
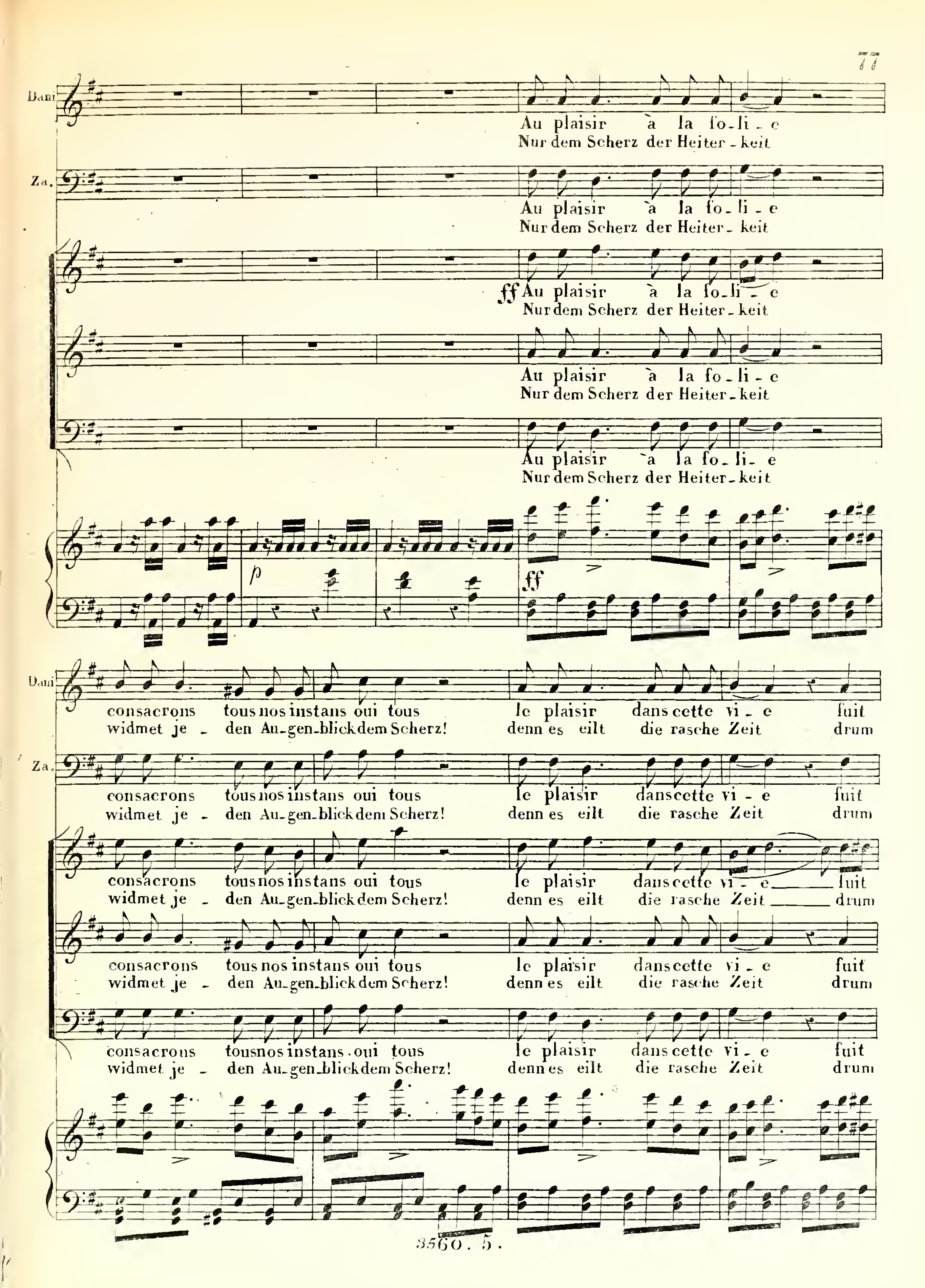
sur les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

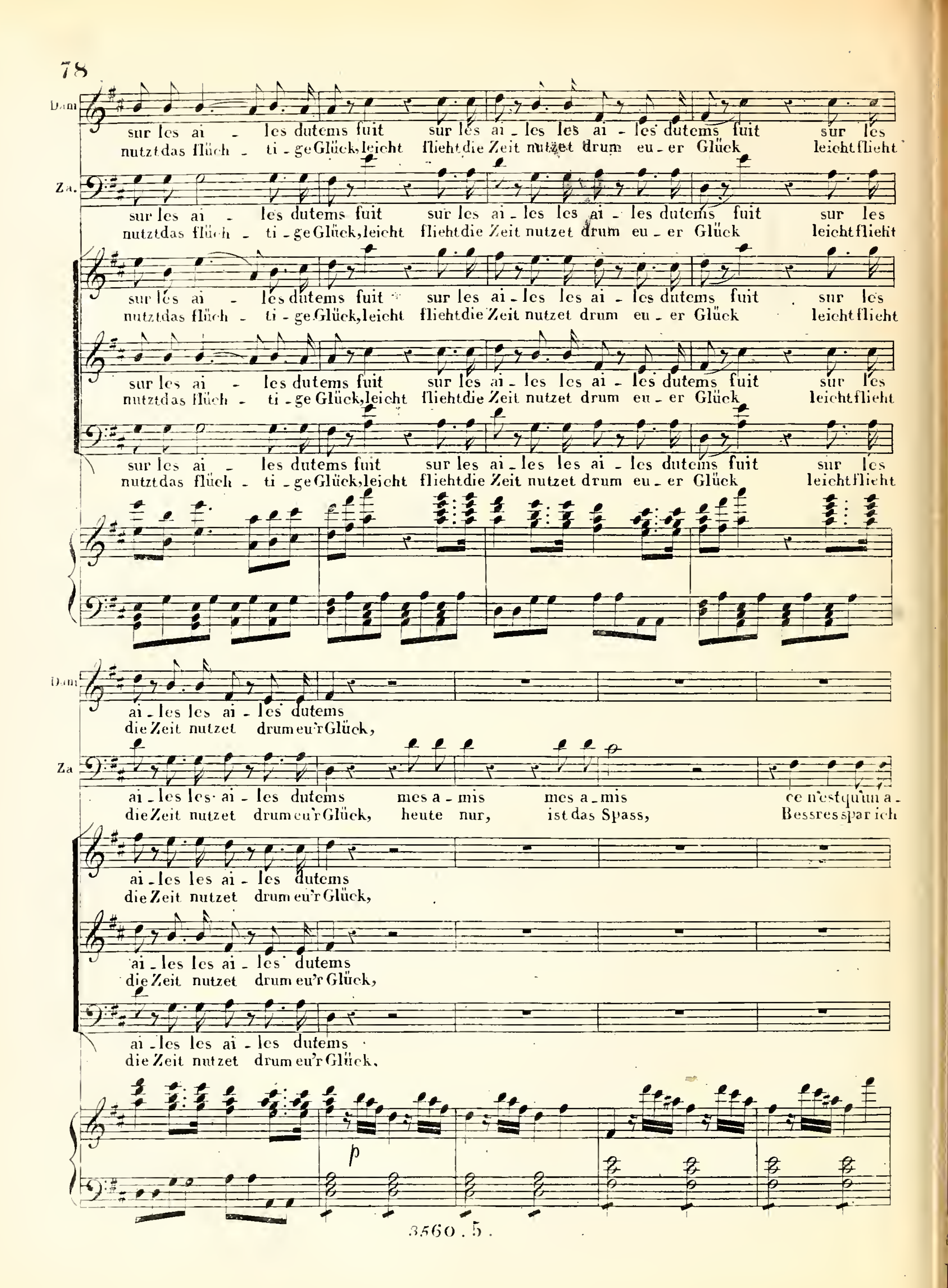
sur les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das
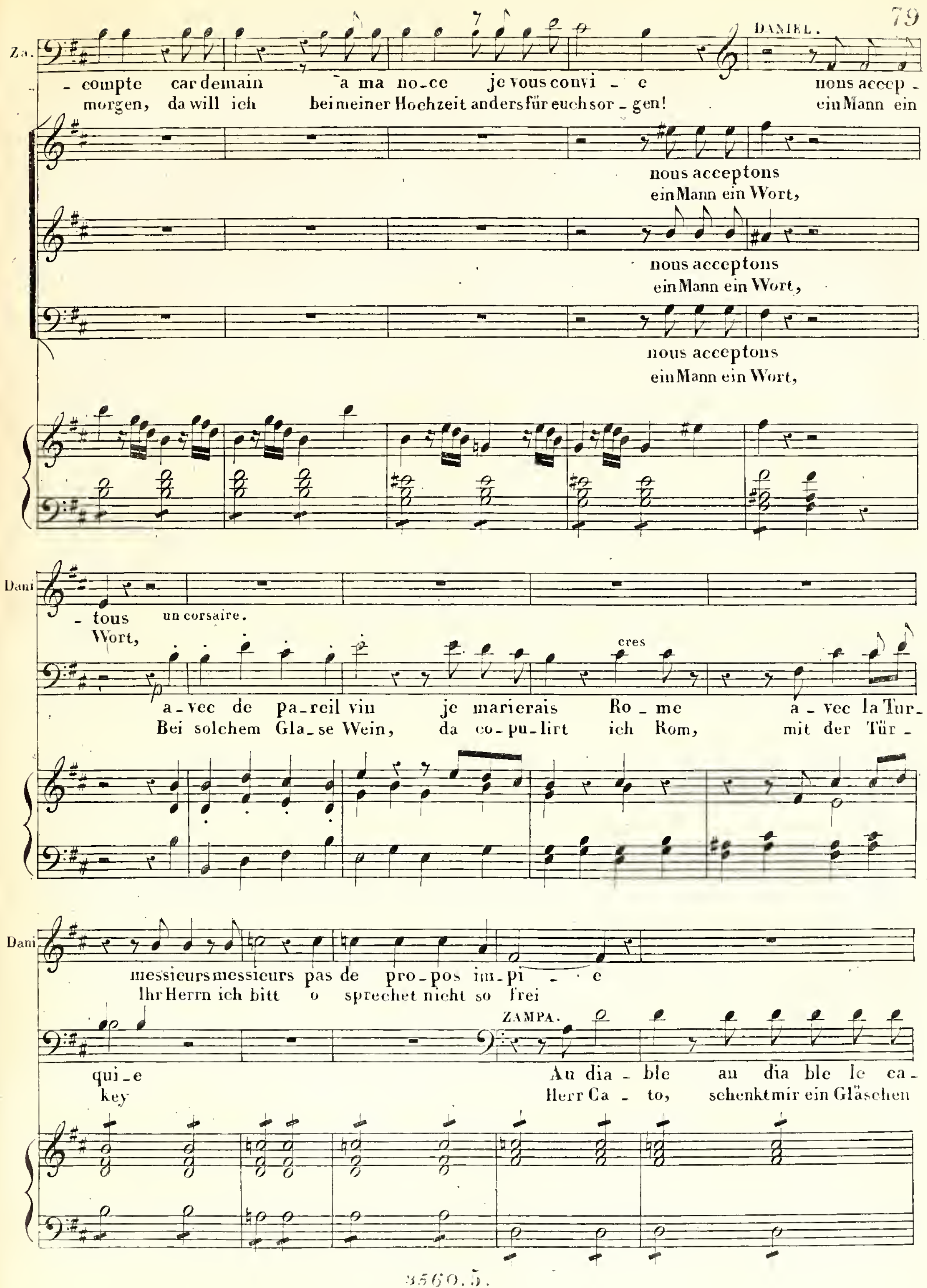
sur les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das
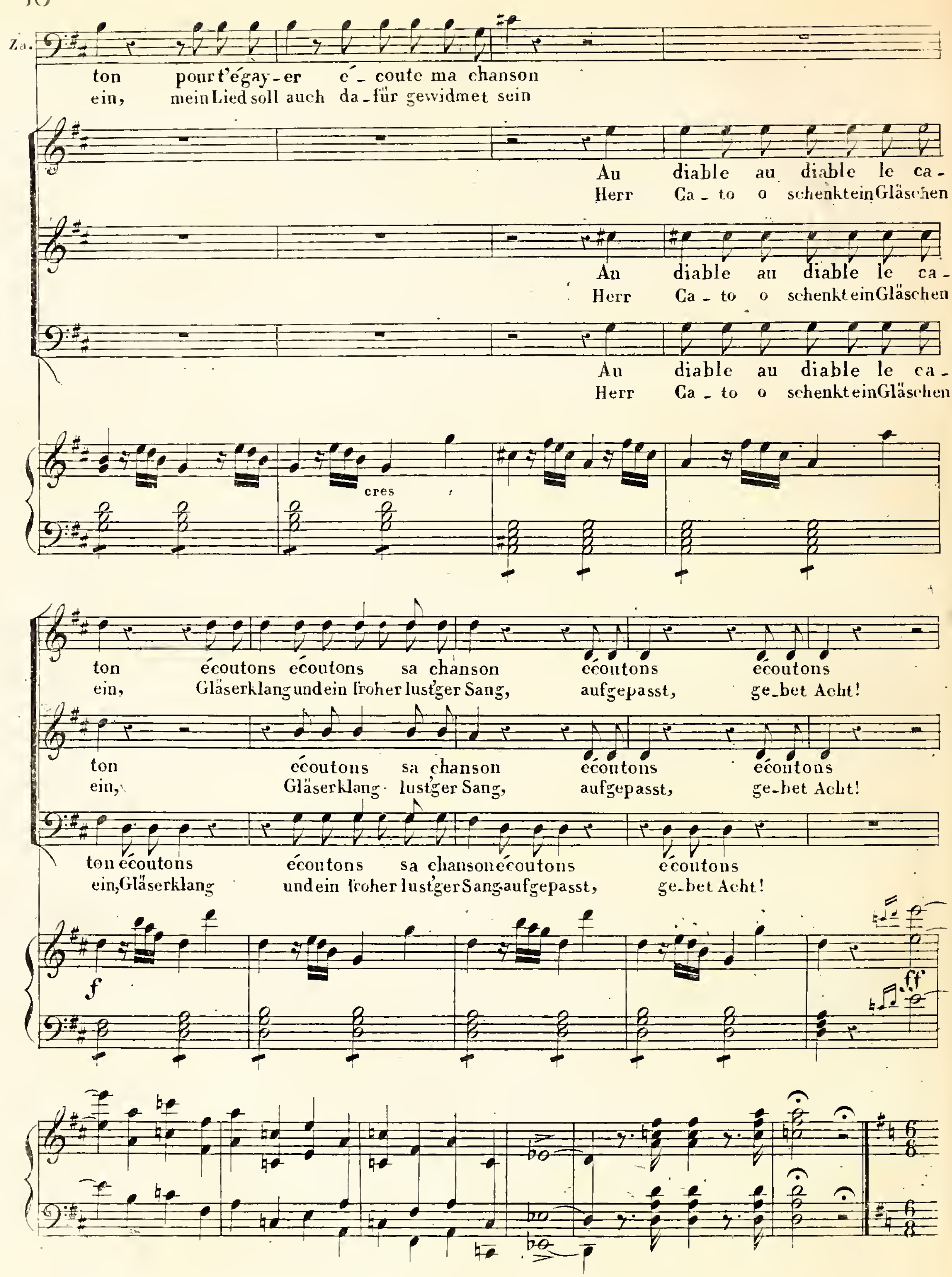
sur les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das
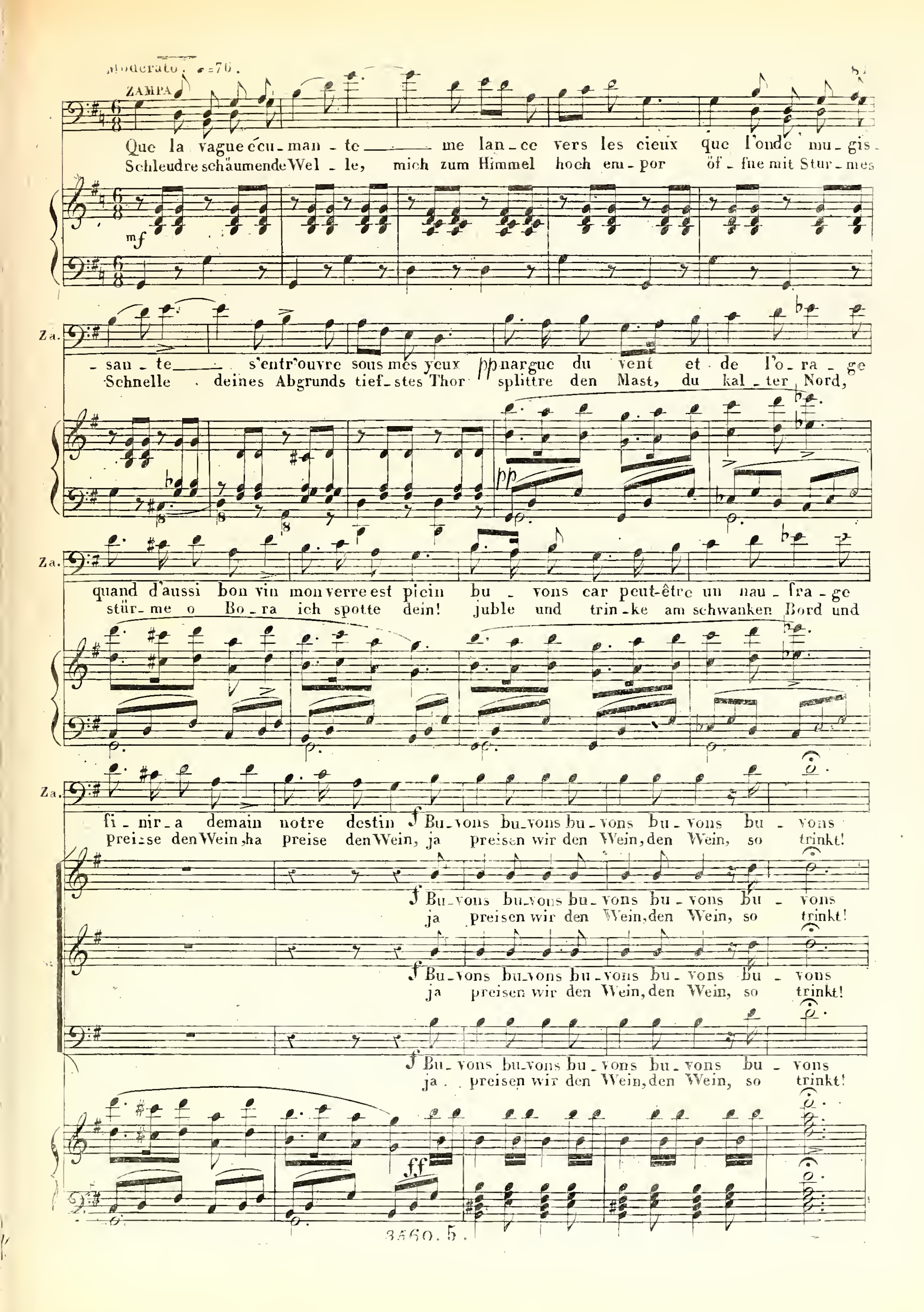

Dani
ai _ les les ai _ les dutems
Glück, nutzet drum eu_re Zeit
quel vin
Welcher Wein!
Za.
ai _ les les ai _ les dutems
Glück, nutzet drum eu_re Zeit
ai _ les les ai _ les dutems
Glück, nutzet drum eu_re Zeit
quel re_pas
Welches Mahl
ai _ les les ai _ les dutems
Glück, nutzet drum eu_re Zeit
quelle au_
uns hier
ai _ les les ai _ les dutems
Glück, nutzet drum eu_re Zeit
quelle au_
uns hier
p
Dani
à la san _ té du Capi _ taine
des Ca_pi_tains Gesund_heit trin _ ket
à la san_té du Capi _ tai _ ne
des Ca_pi_tains Gesundheit trin _ ket
_baine
winket,
à la san_té du Capi _ tai _ ne
des Ca_pi_tains Gesundheit trin _ ket
a. 2.
_baine
winket,
à la san_té du Capi _ tai _ ne
des Ca_pi_tains Gesundheit trin _ ket
ff
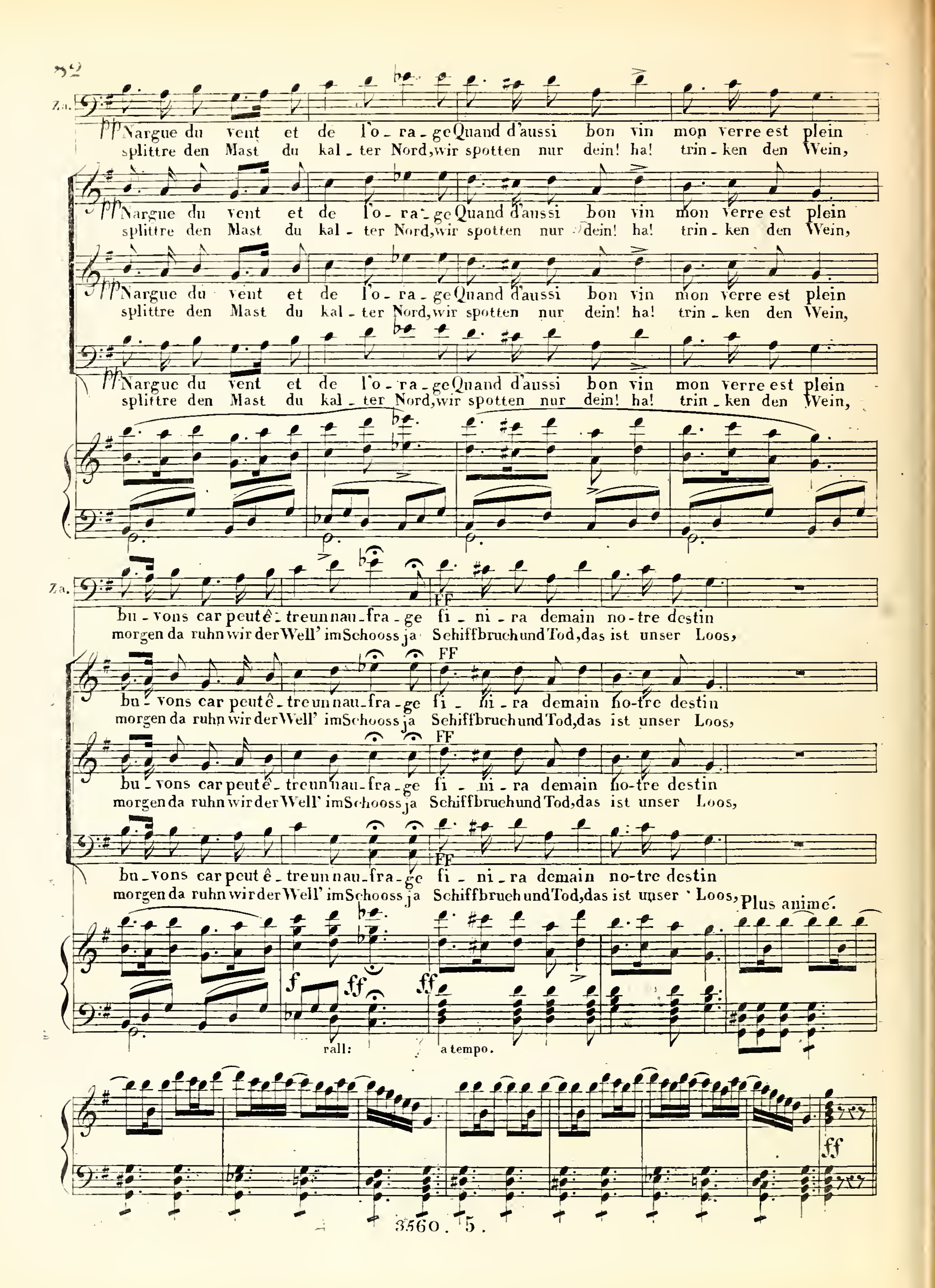

Dani
Au plaisir à la fo_li_e
Nur dem Scherz der Heiter_keit
Za.
Au plaisir à la fo_li_e
Nur dem Scherz der Heiter_keit
ff
p
ff
Dani
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi_e fuit
widmet je_den Au_gen_blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum
Za.
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi_e fuit
widmet je_den Au_gen_blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum
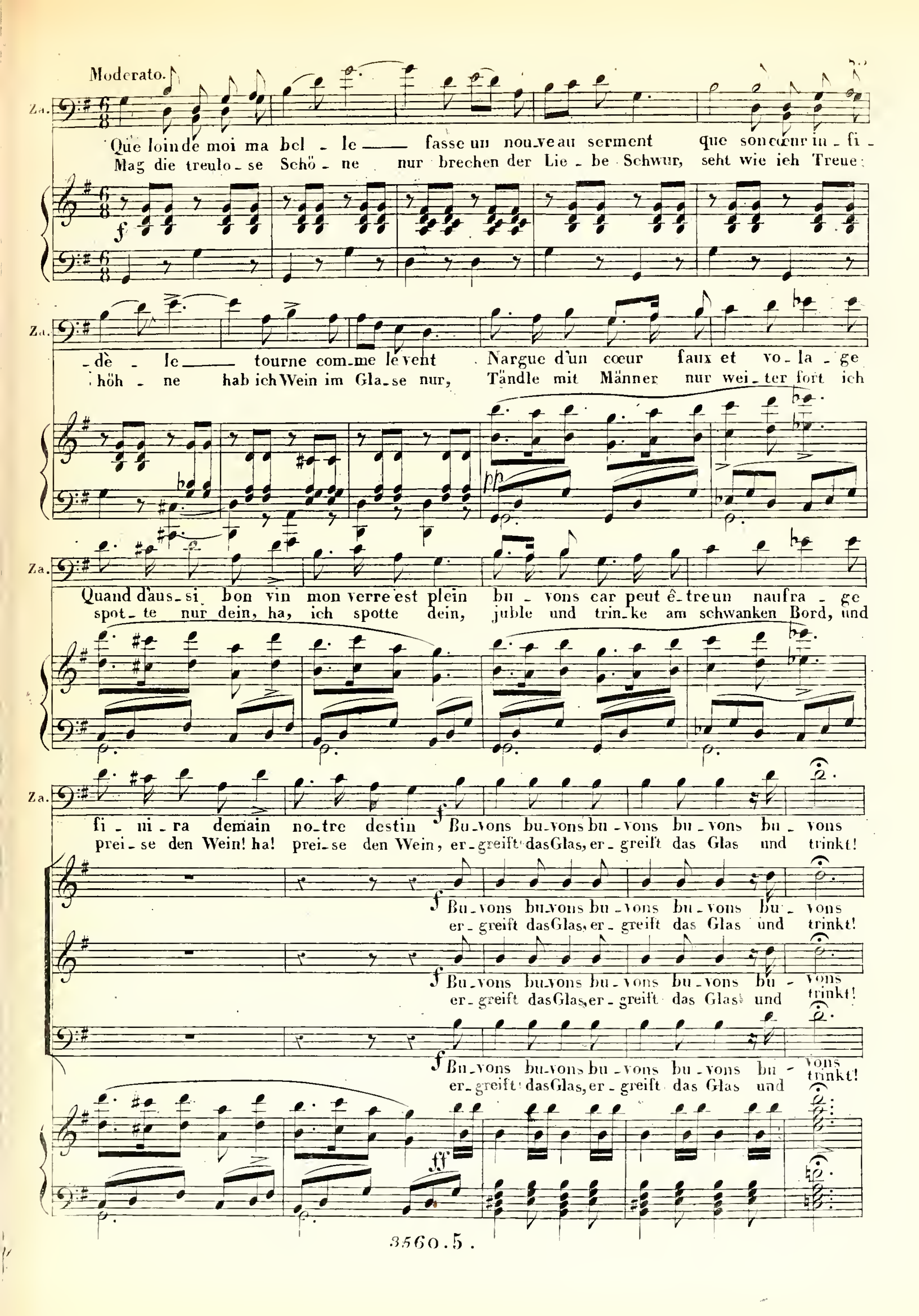

Dam
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzet drum eu - er Glück leicht flieht
Za.
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzet drum eu - er Glück leicht flieht
Dam
ai - les les ai - les dutems
die Zeit nutzet drum eu'r Glück,
Za
ai - les les ai - les dutems mes a - mis mes a - mis ce n'est qu'un a -
die Zeit nutzet drum eu'r Glück, heute nur, ist das Spass, Bessres spar ich
p

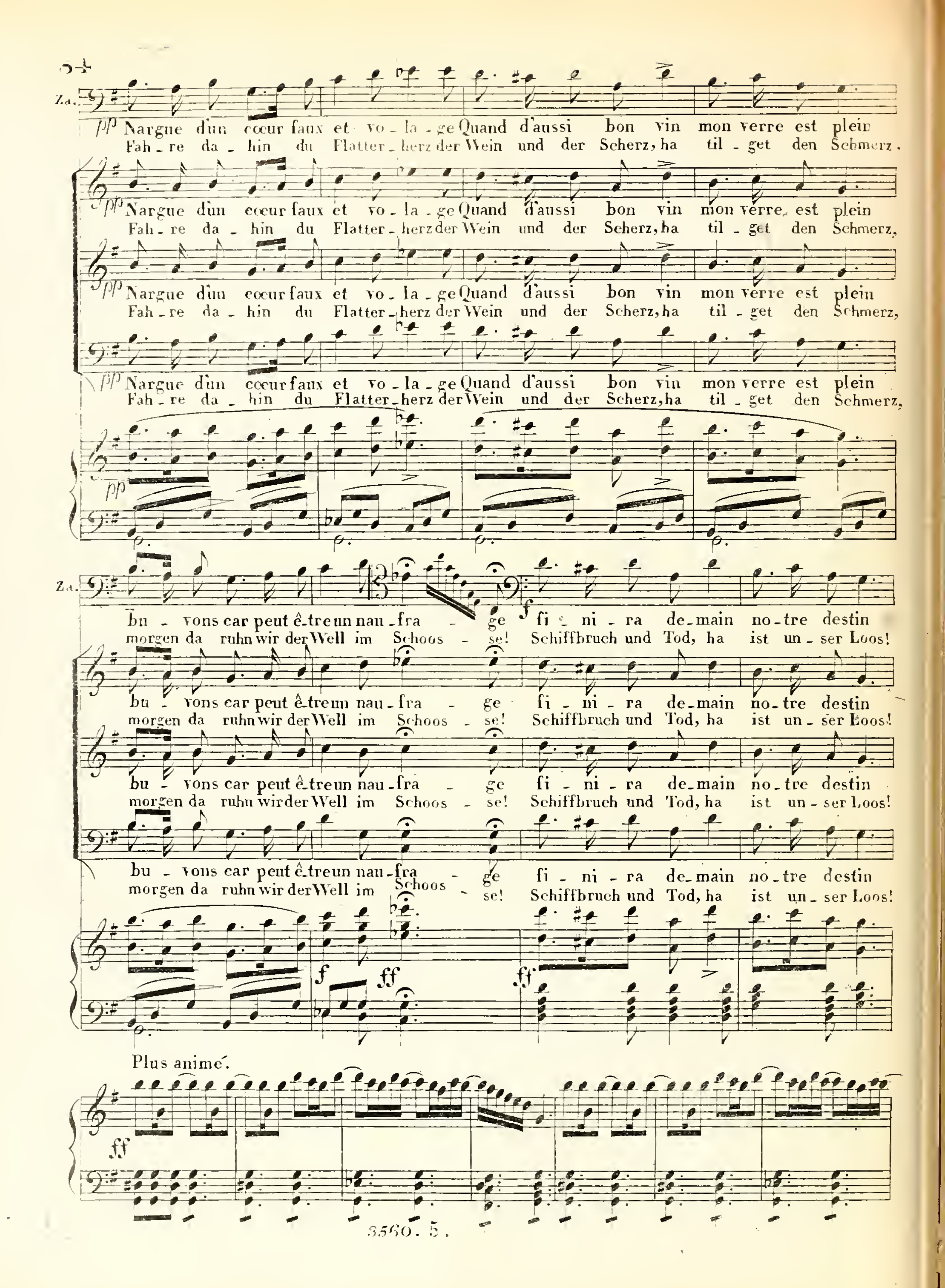

Za.
DANIEL.
- compte car demain à ma no-ce je vous convi - e
morgen, da will ich bei meiner Hochzeit anders für euch sor - gen!
nous accep -
ein Mann ein
nous acceptons
ein Mann ein Wort,
nous acceptons
ein Mann ein Wort,
nous acceptons
ein Mann ein Wort,
Dani
- tous un corsaire.
Wort,
cres
a-vec de pa-reil vin je marierais Ro - me a - vec la Tur-
Bei solchem Gla-se Wein, da co-pu-lirt ich Rom, mit der Tür -
Dani
messieurs messieurs pas de pro-pos im-pi - e
Ihr Herrn ich bitt o sprechet nicht so frei
ZAMPA.
qui-e
key
Au dia - ble au dia ble le ca-
Herr Ca - to, schenkt mir ein Gläschen
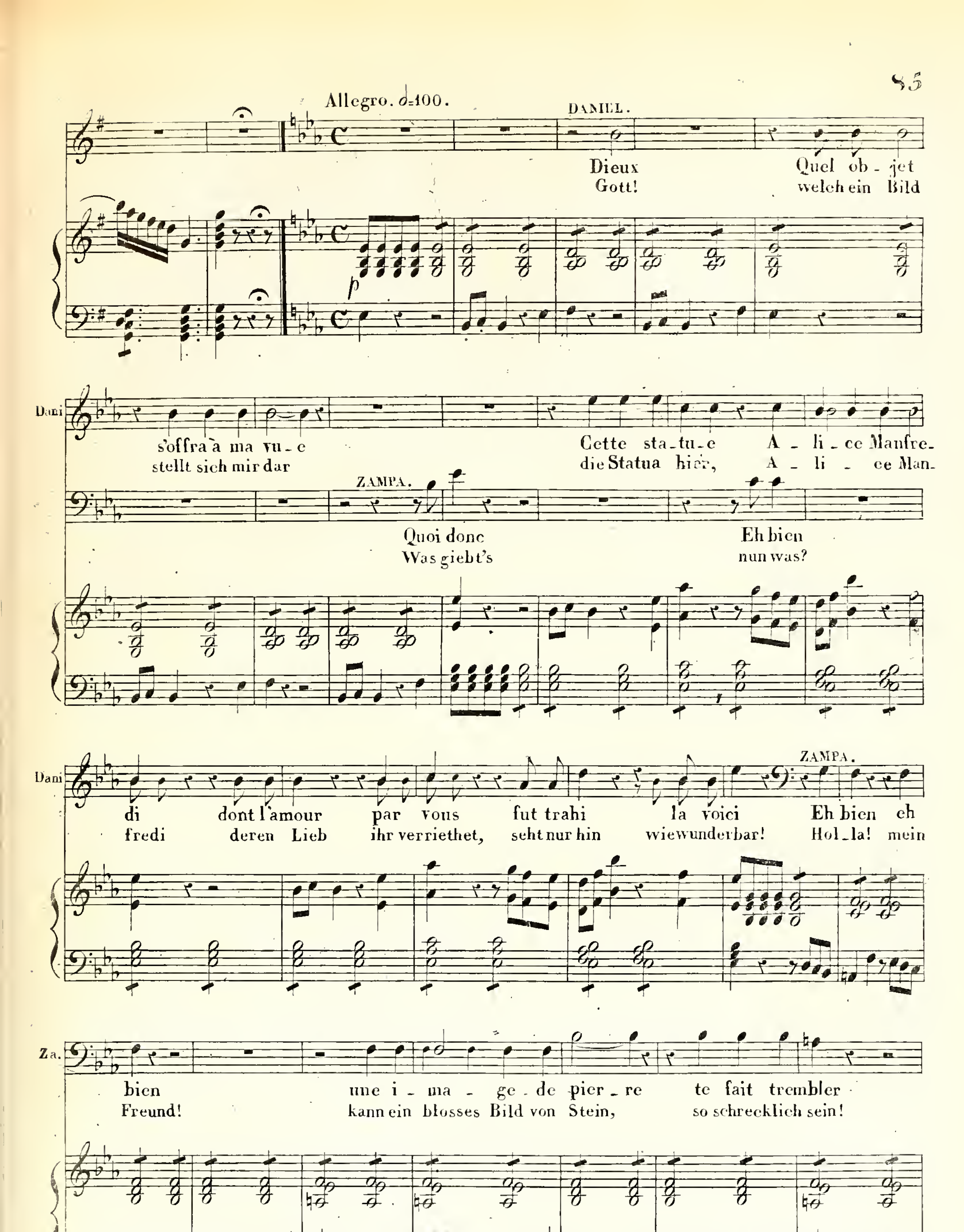

Za.
ton pour t'égay-er é-coute ma chanson
ein, mein Lied soll auch da-für gewidmet sein
Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenkt ein Gläschen
Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenkt ein Gläschen
Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenkt ein Gläschen
cres
ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang und ein froher lust'ger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!
ton écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang lust'ger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!
ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang und ein froher lust'ger Sang aufgepasst, ge-bet Acht!
f
ff
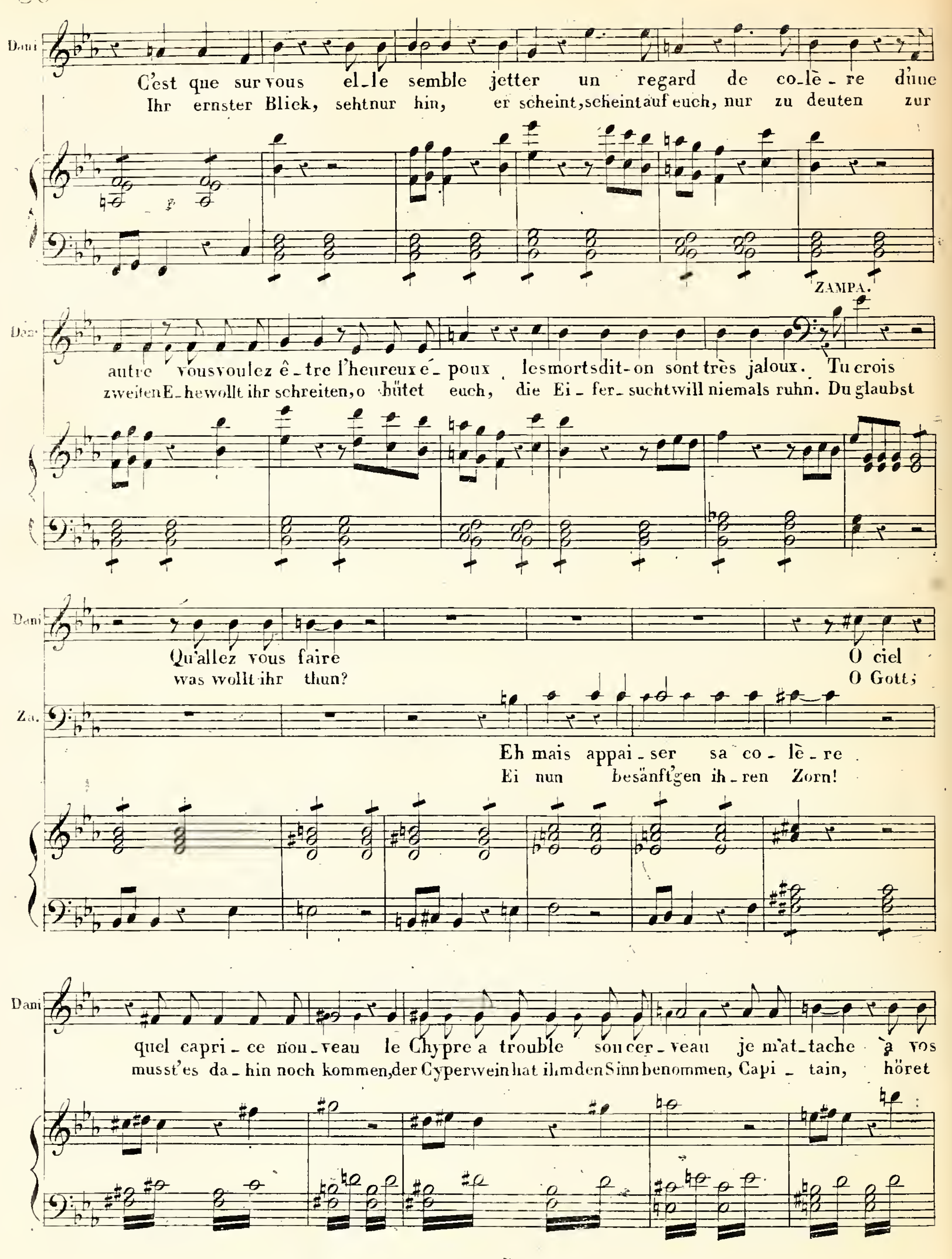

Moderato. ♩=76.
ZAMPA
Que la vague écu-man - te —— me lan-ce vers les cieux que l'onde mu-gis-
Schleudre schäumende Wel - le, mich zum Himmel hoch em-por öf - fne mit Stur-mes
mf
Za.
-san - te —— s'entr'ouvre sous mes yeux pp nargue du vent et de l'o-ra - ge
Schnelle deines Abgrunds tief-stes Thor splittre den Mast, du kal - ter Nord,
pp
Za.
quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut-être un nau - fra - ge
stür-me o Bo - ra ich spotte dein! juble und trin-ke am schwanken Bord und
Za.
fi - nir - a demain notre destin f Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
Preise den Wein, ha preise den Wein, ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!
f Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!
f Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!
f Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!
ff
3560. 5.

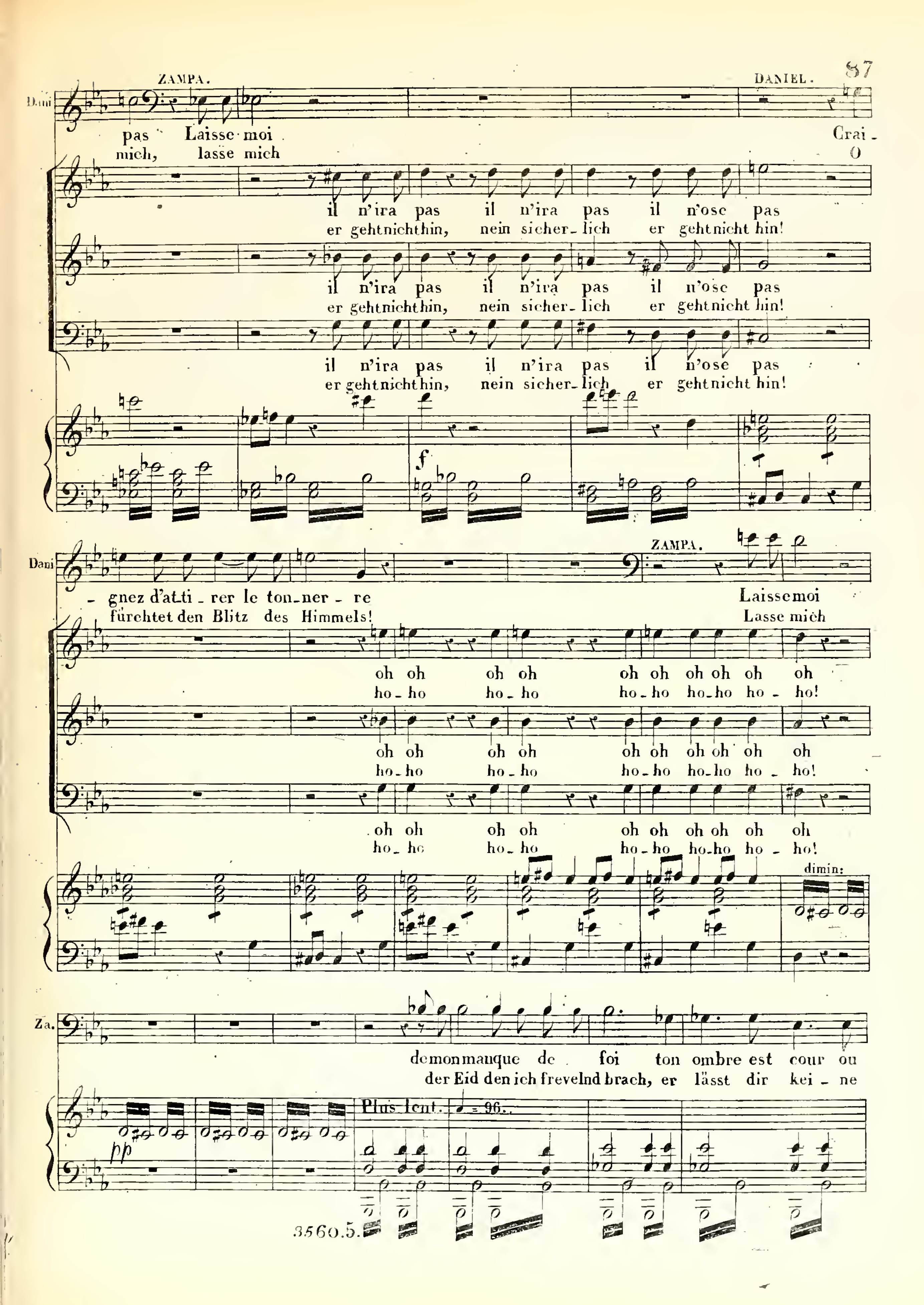

Za.
pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,
pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,
pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,
pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,
Za.
FF
bu-vons car peut ê-tre un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,
FF
bu-vons car peut ê-tre un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,
FF
bu-vons car peut ê-tre un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,
FF
bu-vons car peut ê-tre un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,
Plus animé.
f ff ff
rall: a tempo.
ff
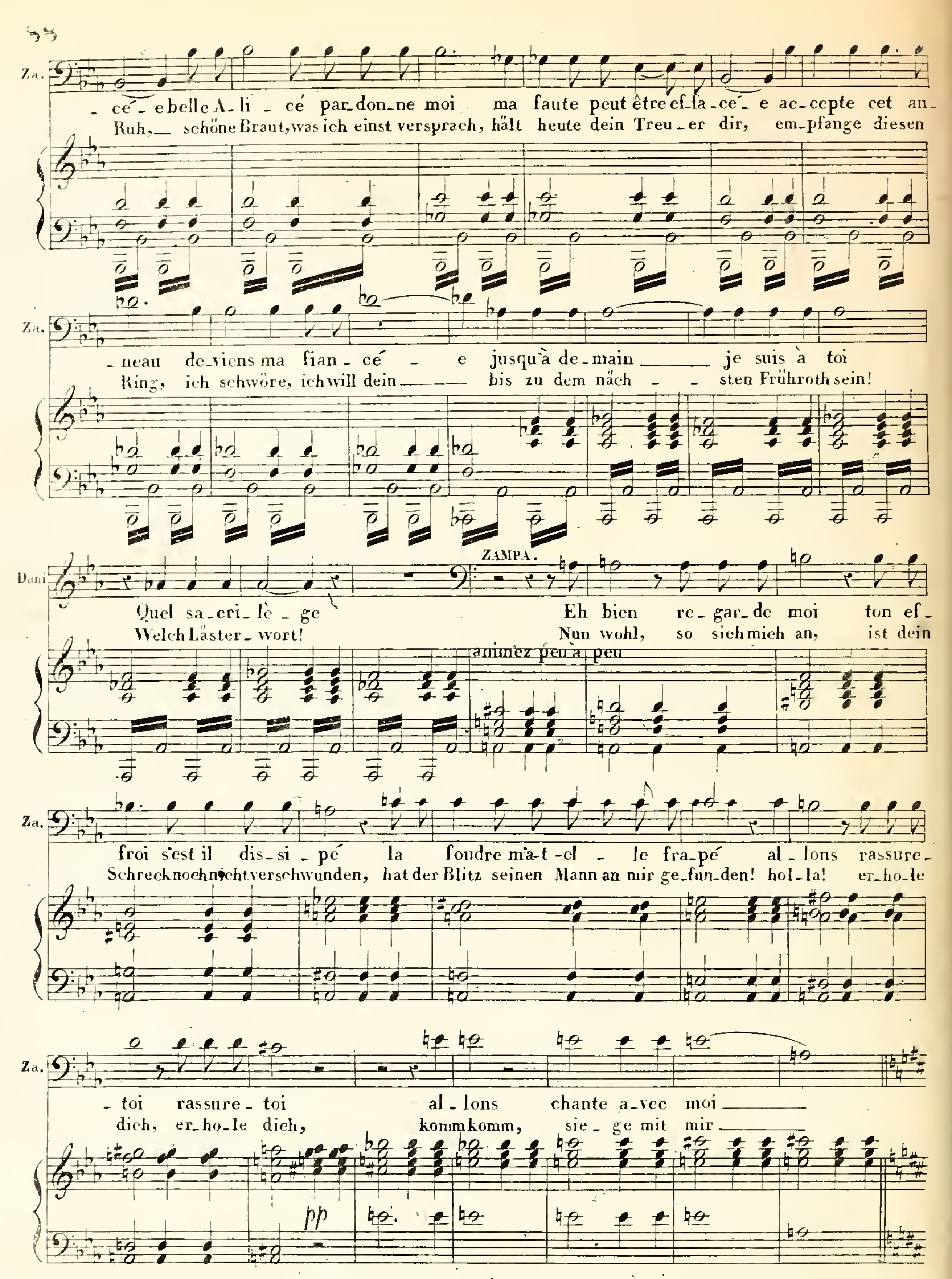

Moderato.
Za.
Que loin de moi ma bel - le —— fasse un nou-veau serment que son cœur in - fi -
Mag die treulo - se Schö - ne nur brechen der Lie - be Schwur, seht wie ich Treue;
f
Za.
- dè - le —— tourne com-me le vent . Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge
höh - ne hab ich Wein im Gla-se nur, Tändle mit Männer nur wei - ter fort ich
pp
Za.
Quand d'aus-si bon vin mon verre est plein bu - vons car peut ê-tre un naufra - ge
spot-te nur dein, ha, ich spotte dein, juble und trin-ke am schwanken Bord, und
Za.
fi - ni - ra demain no-tre destin Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
prei-se den Wein! ha! prei-se den Wein, er-greift das Glas, er-greift das Glas und trinkt!
f
Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
er-greift das Glas, er-greift das Glas und trinkt!
f
Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
er-greift das Glas, er-greift das Glas und trinkt!
f
Bu-vons bu-vons bu-vons bu-vons bu - vons
er-greift das Glas, er-greift das Glas und trinkt!
ff


Za.
pp
Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
Fah - re da - hin du Flatter - herz der Wein und der Scherz, ha til - get den Schmerz,
bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha ist un - ser Loos!
f
ff
Plus animé.
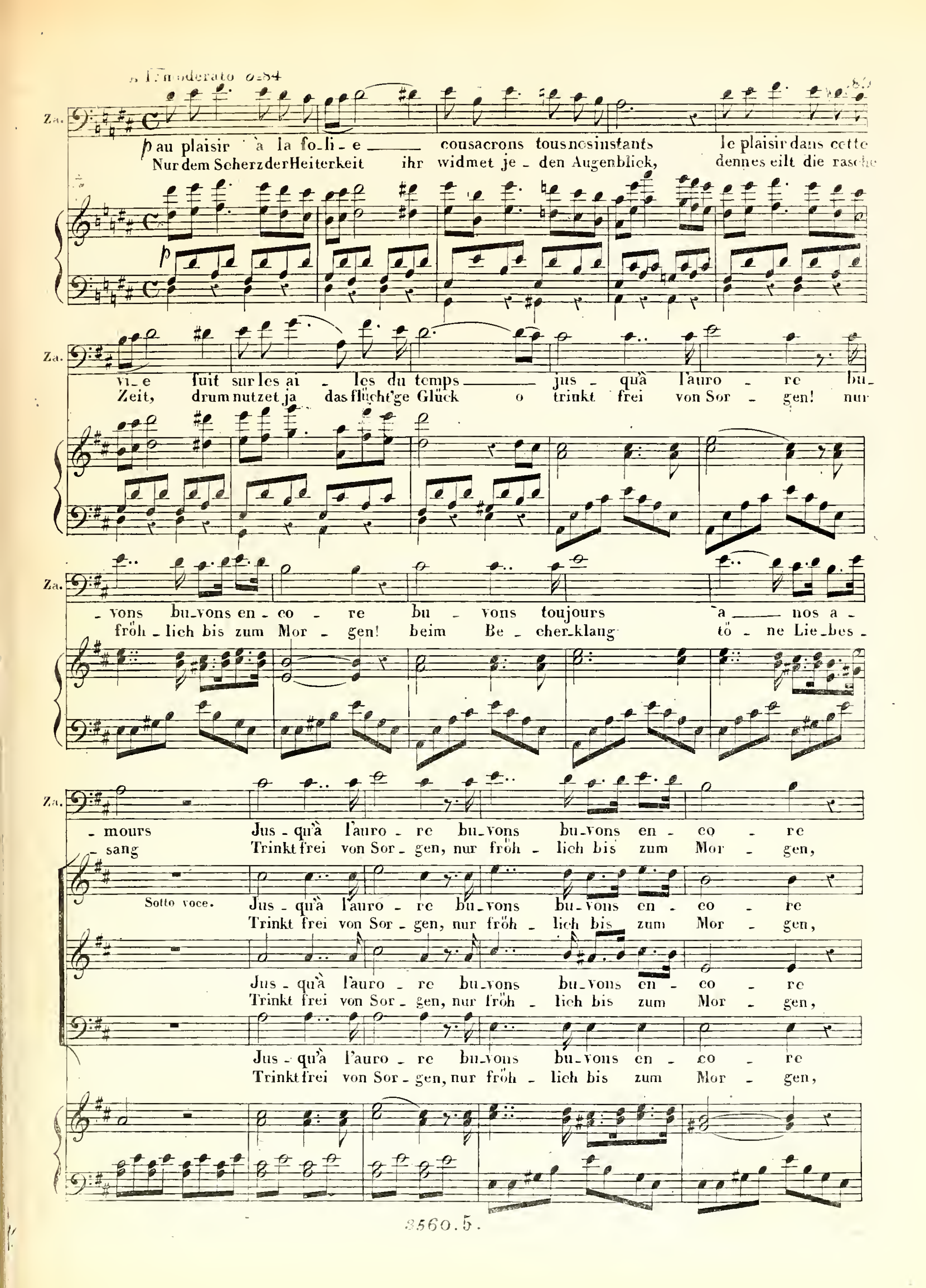

Allegro. 𝅗𝅥=100.
DANIEL.
Dieux Quel ob - jet
Gott! welch ein Bild
p
Dani
s'offra à ma vu - e Cette sta - tu - e A - li - ce Manfre-
stellt sich mir dar die Statua hier, A - li - ce Man-
ZAMPA.
Quoi donc Eh bien
Was giebt's nun was?
Dani
di dont l'amour par vous fut trahi la voici
fredi deren Lieb ihr verriethet, seht nur hin wie wunderbar!
ZAMPA.
Eh bien eh
Hol - la! mein
Za.
bien une i - ma - ge - de pier - re te fait trembler
Freund! kann ein blosses Bild von Stein, so schrecklich sein!

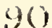

Dani
C'est que sur vous el_le semble jetter un regard de co_lè_re d'une
Ihr ernster Blick, seht nur hin, er scheint, scheint auf euch, nur zu deuten zur
ZAMPA.
Dani
autre vous voulez ê_tre l'heureux é_poux les morts dit-on sont très jaloux. Tu crois
zweiten E_he wollt ihr schreiten, o hütet euch, die Ei_fer_sucht will niemals ruhn. Du glaubst
Dani
Qu'allez vous faire
was wollt ihr thun?
O ciel
O Gott;
Za.
Eh mais appai_ser sa co_lè_re
Ei nun besänft'gen ih_ren Zorn!
Dani
quel capri_ce nou_veau le Chypre a trouble son cer_veau je m'at_tache à vos
musst'es da_hin noch kommen, der Cyperwein hat ihm den Sinn benommen, Capi_tain, höret


ZAMPA.
DANIEL.
Dani
pas Laisse moi
mich, lasse mich
Crai-
O
il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!
il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!
il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!
f
Dani
ZAMPA.
-gnez d'at-ti-rer le ton-ner-re
fürchtet den Blitz des Himmels!
Laisse moi
Lasse mich
oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho!
oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho!
oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho ho-ho!
dimin:
Za.
demon manque de foi ton ombre est cour ou
der Eid den ich freveInd brach, er lässt dir kei-ne
Plus lent. ♩= 96.
pp



Za.
- cé - e belle A - li - cé par - don - ne moi ma faute peut être ef - fa - cé - e ac - cepte cet an -
Ruh, schöne Braut, was ich einst versprach, hält heute dein Treu - er dir, em - pfange diesen
Za.
- neau de - viens ma fian - cé - e jusqu'à de - main je suis à toi
Ring, ich schwöre, ich will dein bis zu dem näch - - sten Frühroth sein!
Dani.
Quel sa - cri - lè - ge
Welch Läster - wort!
ZAMPA.
Eh bien re - gar - de moi ton ef -
Nun wohl, so sieh mich an, ist dein
animez peu à peu
Za.
froi s'est il dis - si - pé la foudre m'a - t - el - le fra - pé al - lons rassure -
Schreck noch nicht verschwunden, hat der Blitz seinen Mann an mir ge - fun - den! hol - la! er - ho - le
Za.
- toi rassure - toi al - lons chante a - vec moi
dich, er - ho - le dich, komm komm, sie - ge mit mir
pp


Moderato ♩=84
Za.
p au plaisir à la fo_li_e consacrons tous nos instants le plaisir dans cette
Nur dem Scherz der Heiterkeit ihr widmet je_den Augenblick, denn es eilt die rasche
p
vi_e fuit sur les ai_les du temps jus_qu'à l'auro_re bu_
Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück o trinkt frei von Sor_gen! nur
_vons bu_vons en_co_re bu_vons toujours à nos a_
fröh_lich bis zum Mor_gen! beim Be_cher_klang tö_ne Lie_bes_
_mours Jus_qu'à l'auro_re bu_vons bu_vons en_co_re
_sang Trinkt frei von Sor_gen, nur fröh_lich bis zum Mor_gen,
Sotto voce.
Jus_qu'à l'auro_re bu_vons bu_vons en_co_re
Trinkt frei von Sor_gen, nur fröh_lich bis zum Mor_gen,
3560.5.



Dani
buvons bu-
so trink, so

Za.
bu-vons toujours a— nos a-mours buvons bu-vons buvons bu-
beim Becherklang, tö-ne Lie-bes-sang wohlan so trink, so trink, so

bu-vons toujours a— nos a-mours *f* bu-vons buvons bu-
beim Becherklang, tö-ne Lie-bes-sang so trink, so trink, so

bu-vons toujours a— nos a-mours *f* buvons bu-
beim Becherklang, tö-ne Lie-bes-sang so trink, so

bu-vons toujours a nos a-mours *f* bu-
beim Becherklang, tön' Lie-bes-sang so

cres. *f*

Dani
-vons *ff* Au plaisir à la fo-li-e consacrons tous nos ins-
trink! Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmet je-den Augen-
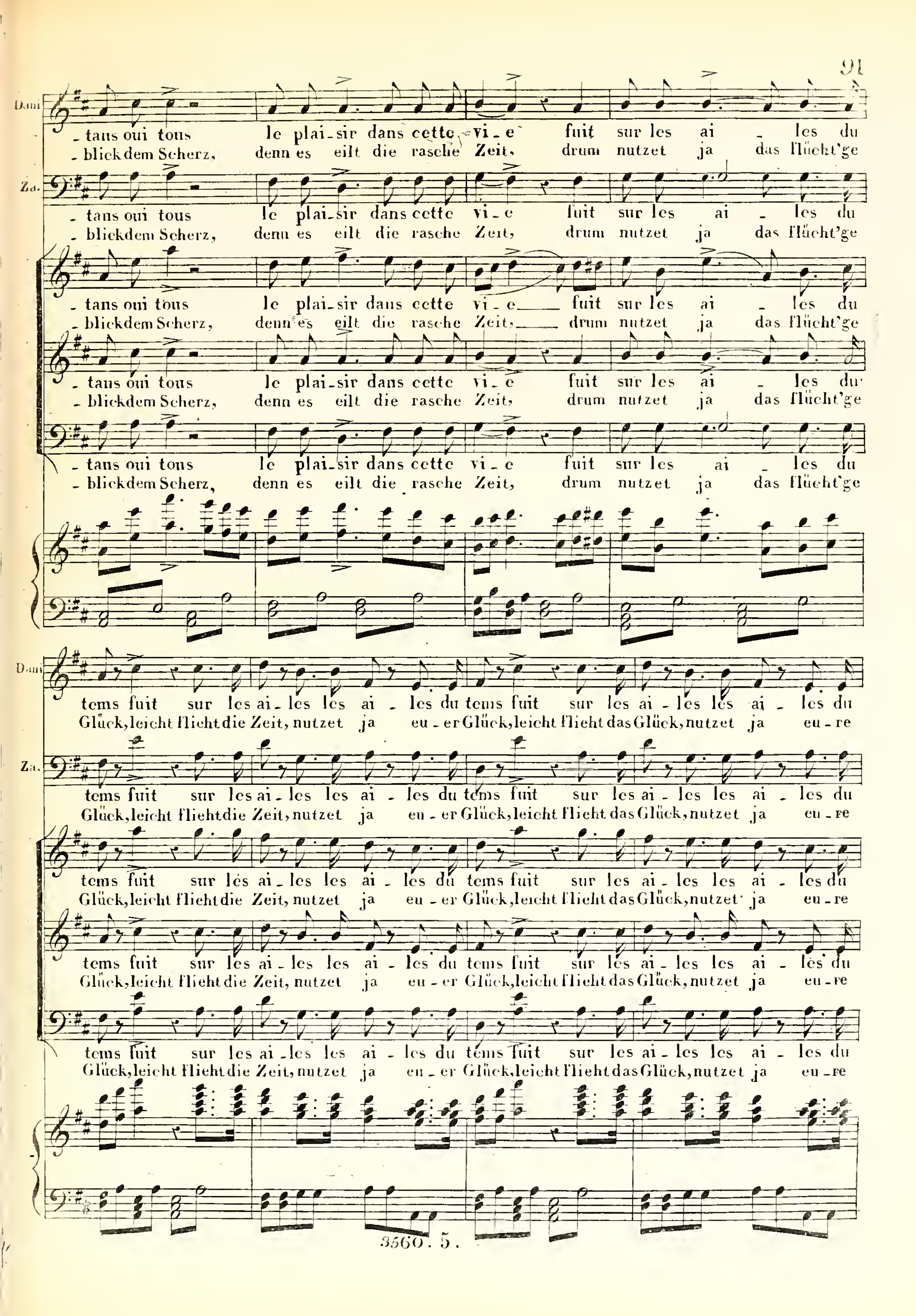
Za.
-vons *ff* Au plaisir à la fo-li-e consacrons tous nos ins-
trink! Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmet je-den Augen-

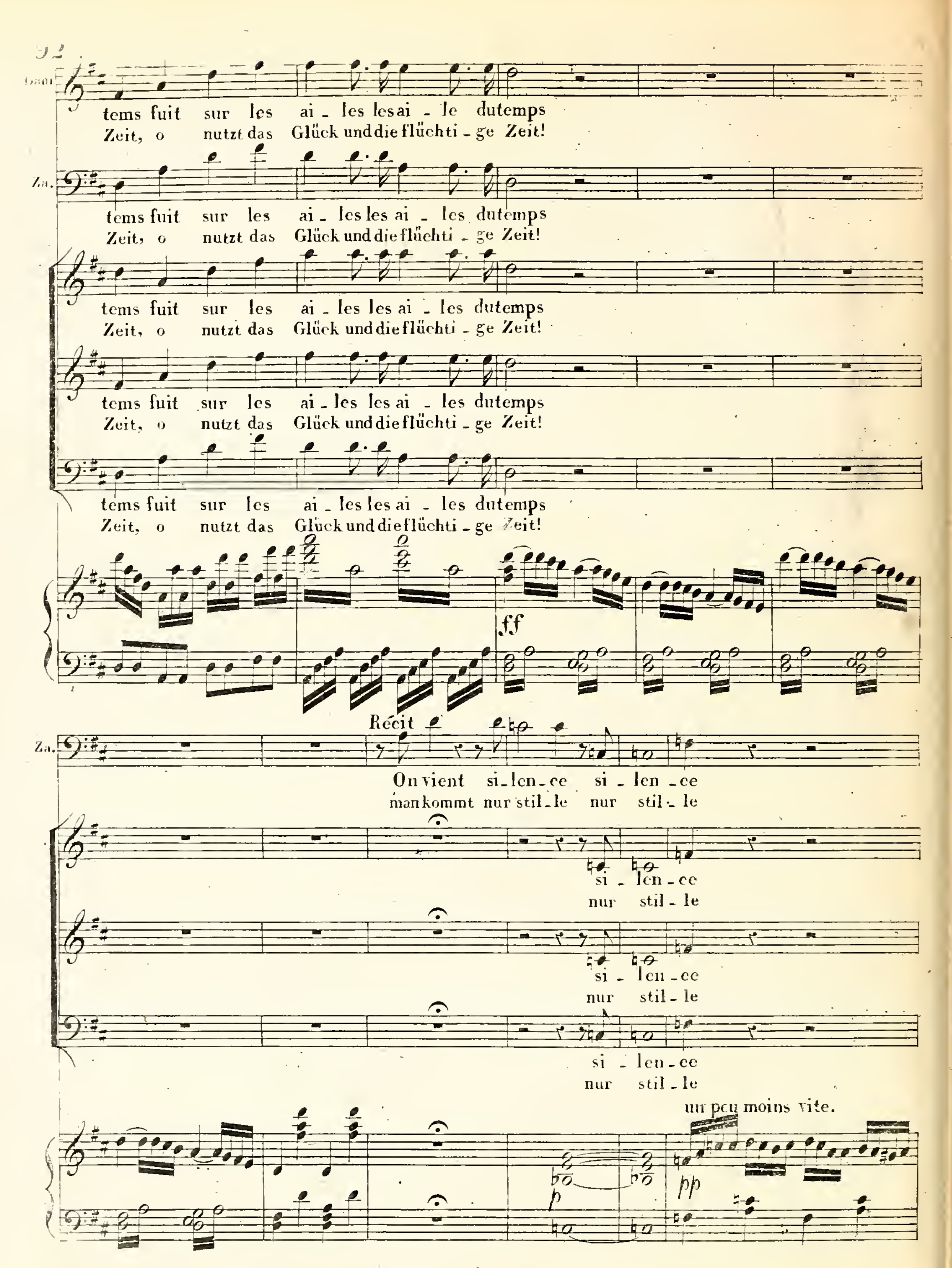
-vons *ff* Au plaisir à la fo-li-e consacrons tous nos ins-
trink! Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmet je-den Augen-

-vons *ff* Au plaisir à la fo-li-e consacrons tous nos ins-
trink! Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmet je-den Augen-

-vons *ff* Au plaisir à la fo-li-e consacrons tous nos ins-
trink! Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmet je-den Augen-
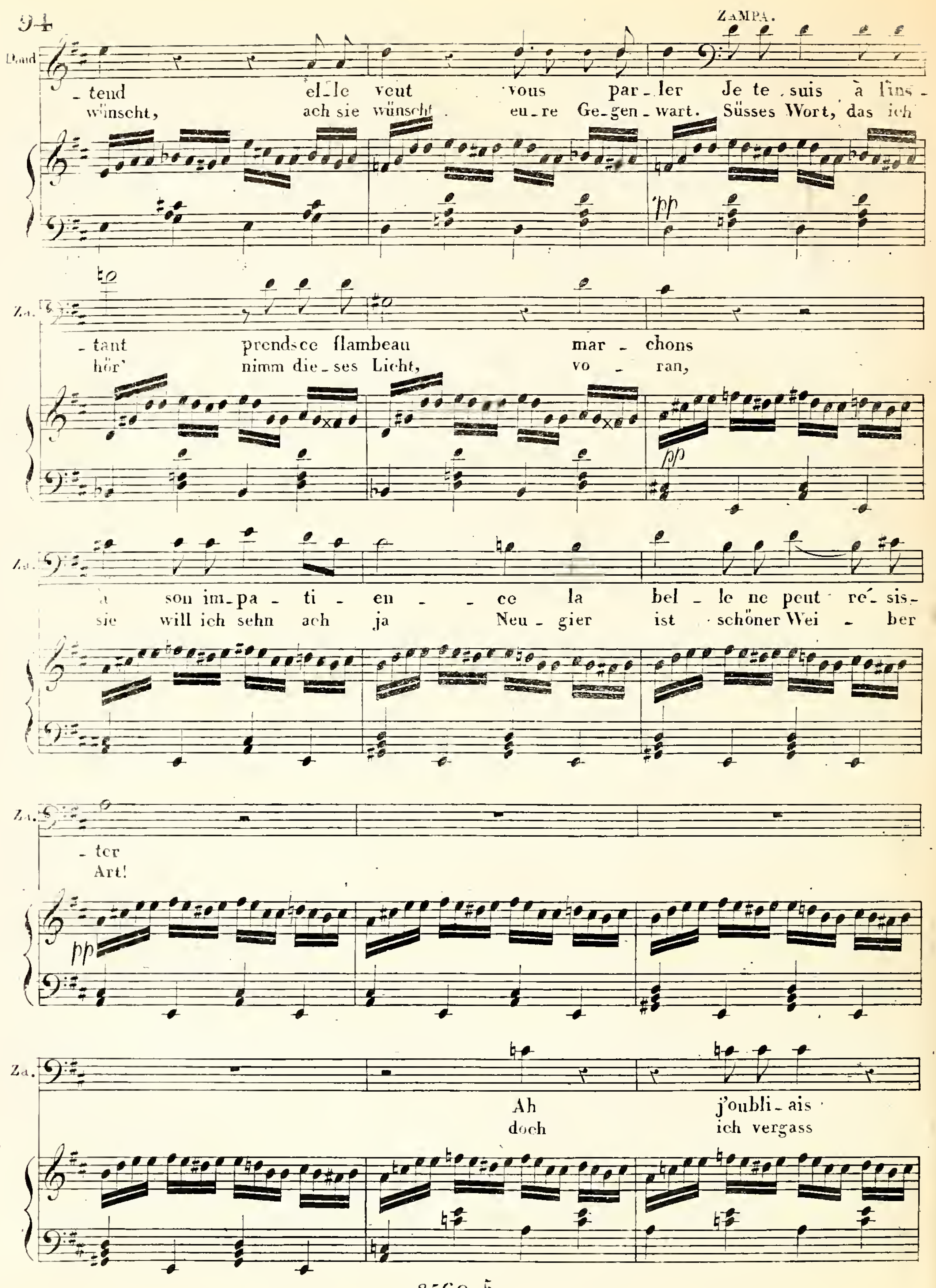
p *ff*
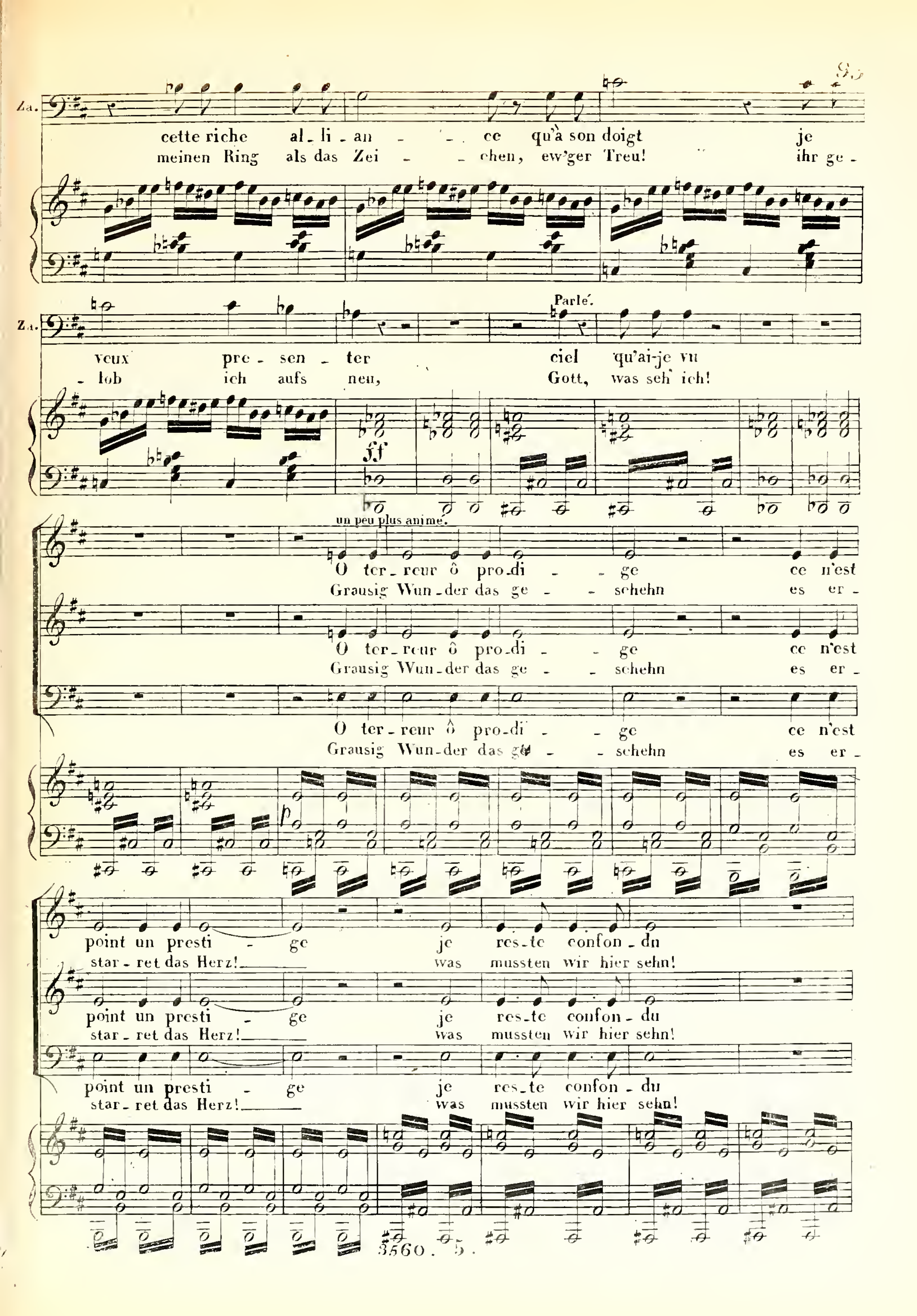

Dam.
Za.
-tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai-les du
-blick dem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge
tems fuit sur les ai-les les ai-les du tems fuit sur les ai-les les ai-les du
Glück, leicht flieht die Zeit, nutzet ja eu-er Glück, leicht flieht das Glück, nutzet ja eu-re

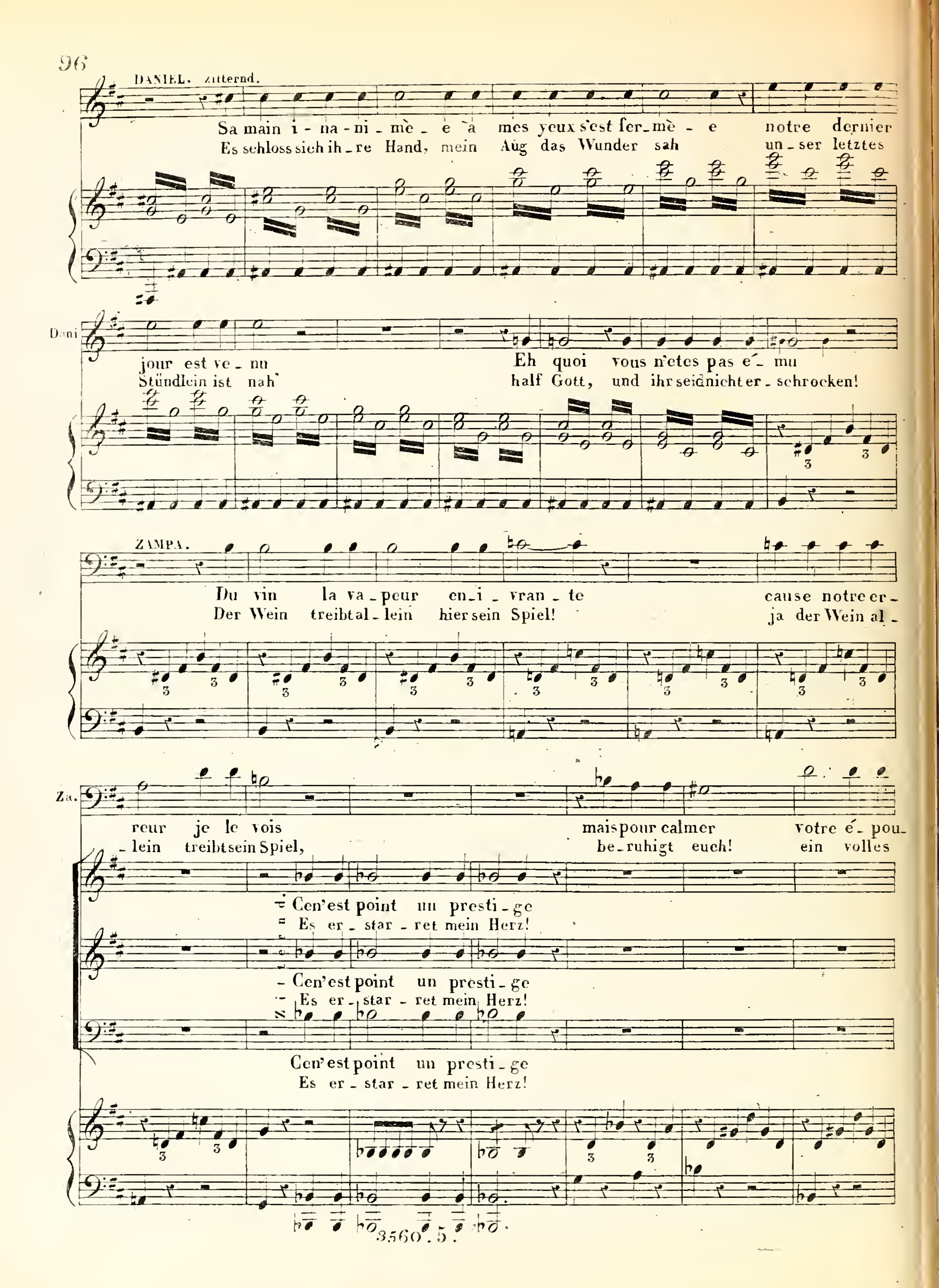

tems fuit sur les ai - les les ai - le du temps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!
Za.
tems fuit sur les ai - les les ai - les du temps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!
tems fuit sur les ai - les les ai - les du temps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!
tems fuit sur les ai - les les ai - les du temps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!
tems fuit sur les ai - les les ai - les du temps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!
ff
Za.
Récit
On vient si-len-ce si - len - ce
man kommt nur stil - le nur stil - le
si - len - ce
nur stil - le
si - len - ce
nur stil - le
si - len - ce
nur stil - le
un peu moins vite.
p
pp
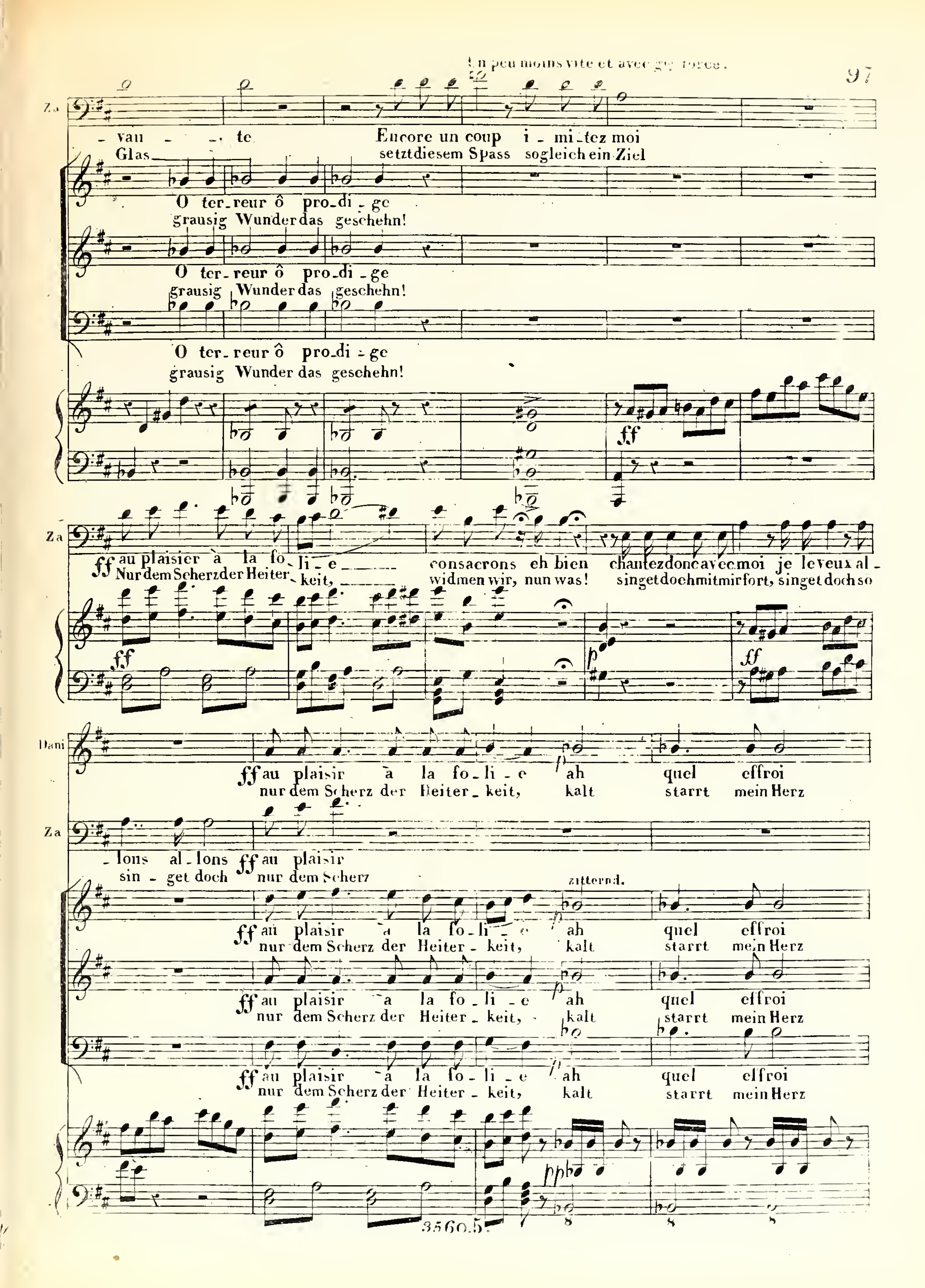
DANDOLO.
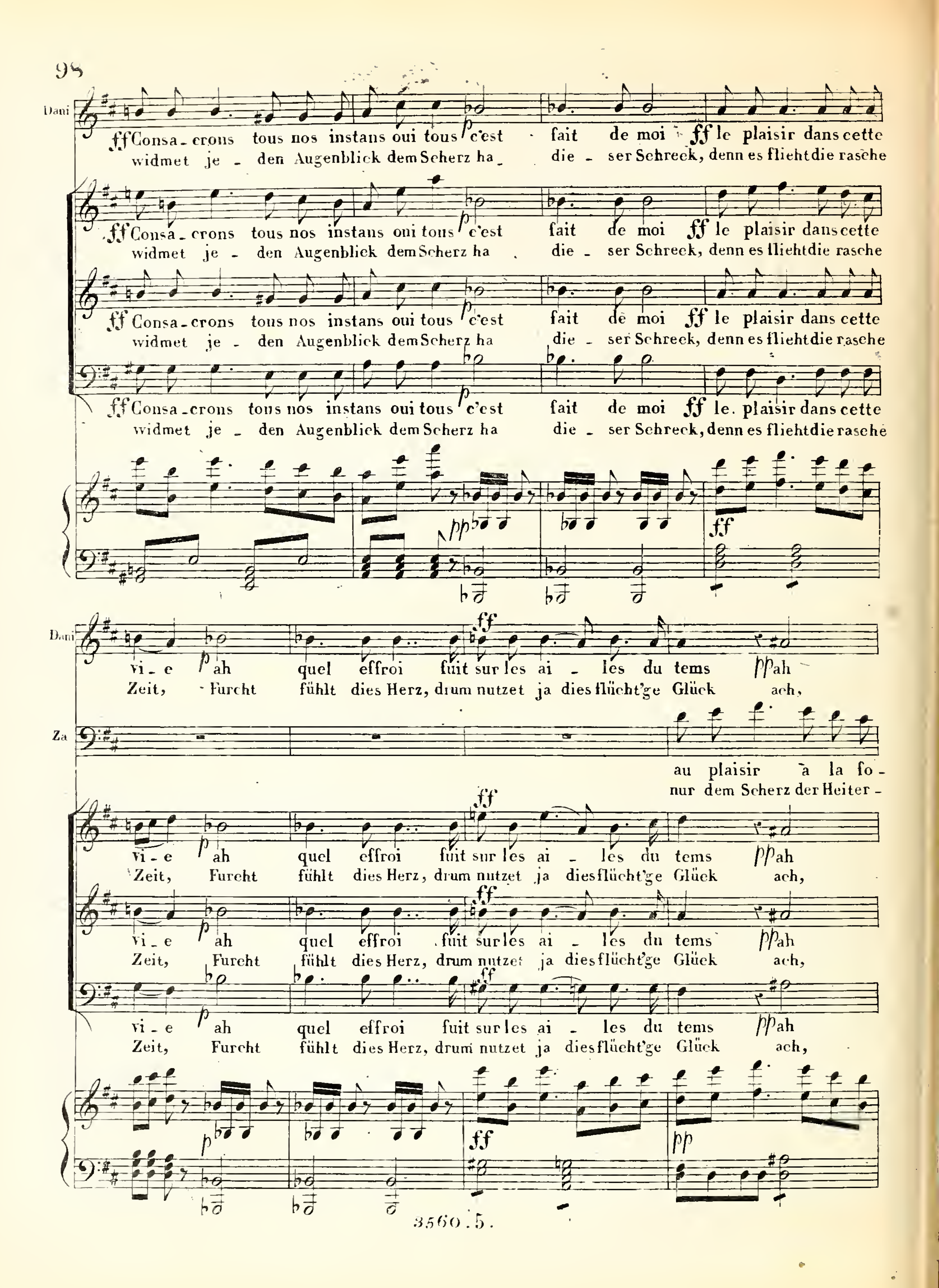
Par - don par - don
Ver - zeiht, ver - zeiht,
si pour quel - ques mo - mens je
wenn ich auf kur - ze Zeit, hier
trou - ble je trou - ble vo - tre con - fé - ren - ce
stö - re hier stö - re die - se Con - fe - renz.
no - tre mai - tres - se vous at -
doch mei - ne Her - rin, ach sie

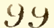

Daud.
-tend el-le veut vous par-ler Je te suis à l'ins-
wünscht, ach sie wünscht eu-re Ge-gen-wart. Süsses Wort, das ich
pp
Za.
-tant prends ce flambeau mar-chons
hör' nimm die-ses Licht, vo-ran,
pp
Za.
à son im-pa-ti-en-ce la bel-le ne peut ré-sis-
sie will ich sehn ach ja Neu-gier ist schöner Wei-ber
Za.
-ter
Art!
pp
Za.
Ah j'oubli-ais
doch ich vergass


Za.
cette riche al - li - an - - ce qu'à son doigt je
meinen Ring als das Zei - - chen, ew'ger Treu! ihr ge -
Za.
veux pre - sen - ter
- lob ich aufs neu,
Parlé.
ciel qu'ai-je vu
Gott, was seh' ich!
ff
un peu plus animé.
O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est
Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -
O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est
Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -
O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est
Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -
p
point un presti - ge je res - te confon - du
star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!
point un presti - ge je res - te confon - du
star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!
point un presti - ge je res - te confon - du
star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!


DANIEL. zitternd.
Sa main i - na - ni - mè - e à mes yeux s'est fer - mè - e notre dernier
Es schloss sich ih - re Hand, mein Aug das Wunder sah un - ser letztes
Dani
jour est ve - nu Eh quoi vous n'etes pas é - mu
Stündlein ist nah' half Gott, und ihr seid nicht er - schrocken!
ZAMPA.
Du vin la va - peur en - i - vran - te cause notre er -
Der Wein treibt al - lein hier sein Spiel! ja der Wein al -
Za.
reur je le vois mais pour calmer votre é - pou -
- lein treibt sein Spiel, be - ruhigt euch! ein volles
Ce n'est point un presti - ge
Es er - star - ret mein Herz!
Ce n'est point un presti - ge
Es er - star - ret mein Herz!
Ce n'est point un presti - ge
Es er - star - ret mein Herz!


Un peu moins vite et avec gaie force.
Za
van - te
Encore un coup i - mi - tez moi
Glas
setzt diesem Spass sogleich ein Ziel
O ter - reur ô pro - di - ge
grausig Wunder das geschehn!
O ter - reur ô pro - di - ge
grausig Wunder das geschehn!
O ter - reur ô pro - di - ge
grausig Wunder das geschehn!
ff
Za
ff au plaisier à la fo - li - e
Nur dem Scherz der Heiter - keit,
consacrons eh bien
widmen wir, nun was!
chantez donc avec moi je le veux al -
singet doch mit mir fort, singet doch so
ff
p
ff
Dani
ff au plaisir à la fo - li - e
nur dem Scherz der Heiter - keit,
ah quel effroi
kalt starrt mein Herz
Za
- lons al - lons ff au plaisir
sin - get doch nur dem Scherz
zitternd.
ff au plaisir à la fo - li - e
nur dem Scherz der Heiter - keit,
ah quel effroi
kalt starrt mein Herz
ff au plaisir à la fo - li - e
nur dem Scherz der Heiter - keit,
ah quel effroi
kalt starrt mein Herz
ff au plaisir à la fo - li - e
nur dem Scherz der Heiter - keit,
ah quel effroi
kalt starrt mein Herz
pp


Dani
ff Consa-crons tous nos instans oui tous p c'est fait de moi ff le plaisir dans cette
widmet je-den Augenblick dem Scherz ha die-ser Schreck, denn es flieht die rasche
ff Consa-crons tous nos instans oui tous p c'est fait de moi ff le plaisir dans cette
widmet je-den Augenblick dem Scherz ha die-ser Schreck, denn es flieht die rasche
ff Consa-crons tous nos instans oui tous p c'est fait de moi ff le plaisir dans cette
widmet je-den Augenblick dem Scherz ha die-ser Schreck, denn es flieht die rasche
ff Consa-crons tous nos instans oui tous p c'est fait de moi ff le plaisir dans cette
widmet je-den Augenblick dem Scherz ha die-ser Schreck, denn es flieht die rasche
pp ff
Dani
vi-e p ah quel effroi ff fuit sur les ai-les du tems pp ah
Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,
Za
au plaisir à la fo-
nur dem Scherz der Heiter-
vi-e p ah quel effroi ff fuit sur les ai-les du tems pp ah
Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,
vi-e p ah quel effroi ff fuit sur les ai-les du tems pp ah
Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,
vi-e p ah quel effroi ff fuit sur les ai-les du tems pp ah
Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,
p ff pp



Dani

quel effroi je ressens hé - las ce sont

welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

Za

- li - e —— consacrons tous les instans oui tous le plaisir dans cette

keit ihr widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es flieht die rasche

quel effroi je ressens hé - las ce sont

welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hé - las ce sont

welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hé - las ce sont

welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

Dani

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo -

ist um mich ist um mich ge - schehn, ja, ja es ist um mich ge -

Za

vi - e fuit sur les ai - les du tems au plaisir à la fo - li - -

Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, nutzet ja das flücht' - - ge

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo -

ist um mich ist um mich ge - schehn. ich fühl's, es ist um mich ge -
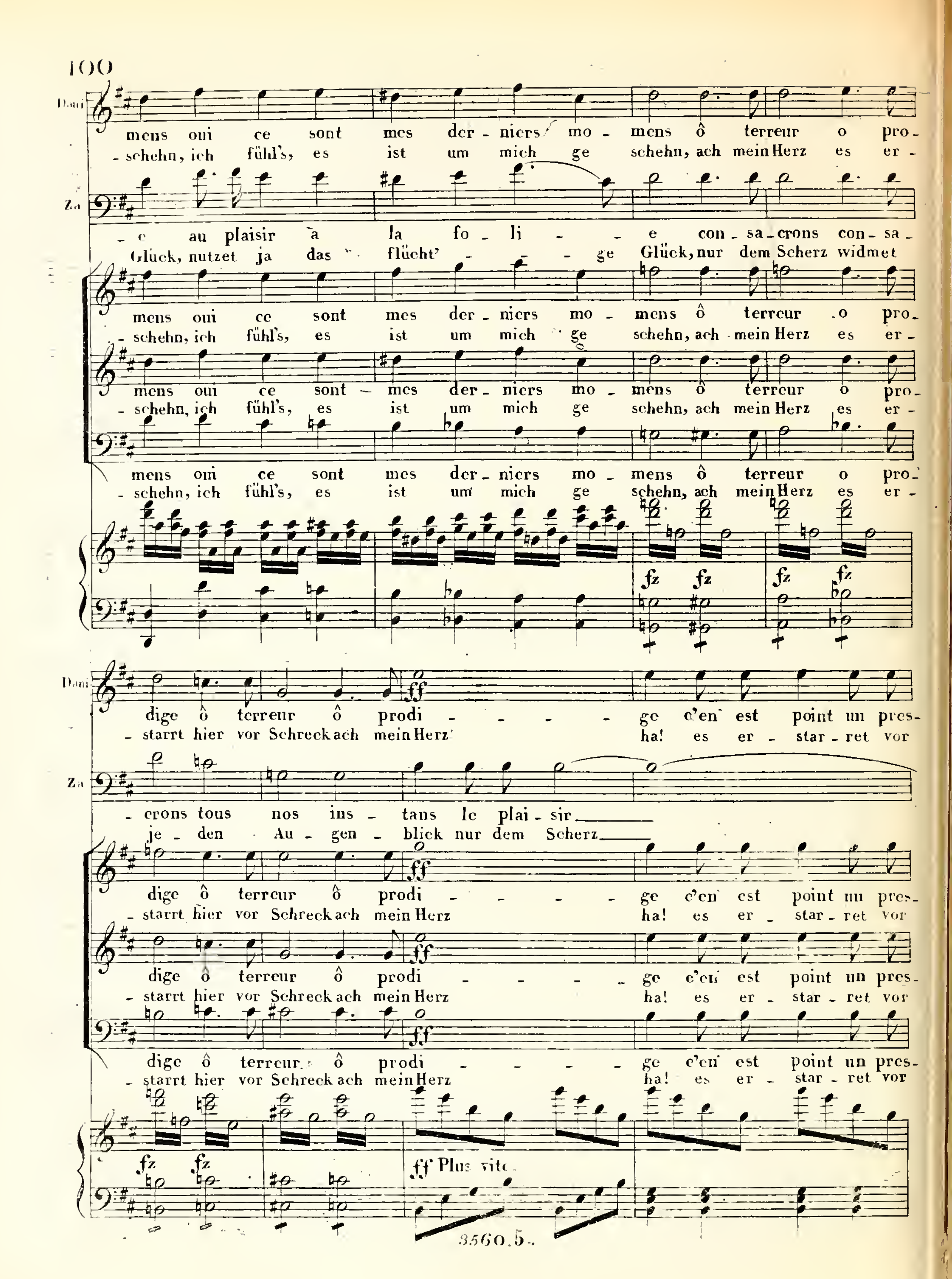
mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo -

ist um mich ist um mich ge - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge -

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo -

ist um mich ist um mich ge - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge -

ff


Dani
Za
mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
- schehn, ich fühl's, es ist um mich ge schehn, ach mein Herz es er -
- e au plaisir à la fo - li - - - e con - sa - crons con - sa -
Glück, nutzet ja das flücht' - - - ge Glück, nur dem Scherz widmet
dige ô terreur ô prodi - - - - - ge c'en est point un pres-
- starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor
- crons tous nos ins - tans le plai - sir
je - den Au - gen - blick nur dem Scherz
fz
ff
ff Plus vite

Dam.
- ti - - - ge ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

Za.
__ dans cette vi - e __ le plaisir __
__ der Heiterkeit __ nur dem Scherz __

- ti - - - ge ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

- ti - - - ge ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

- ti - - - ge ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor
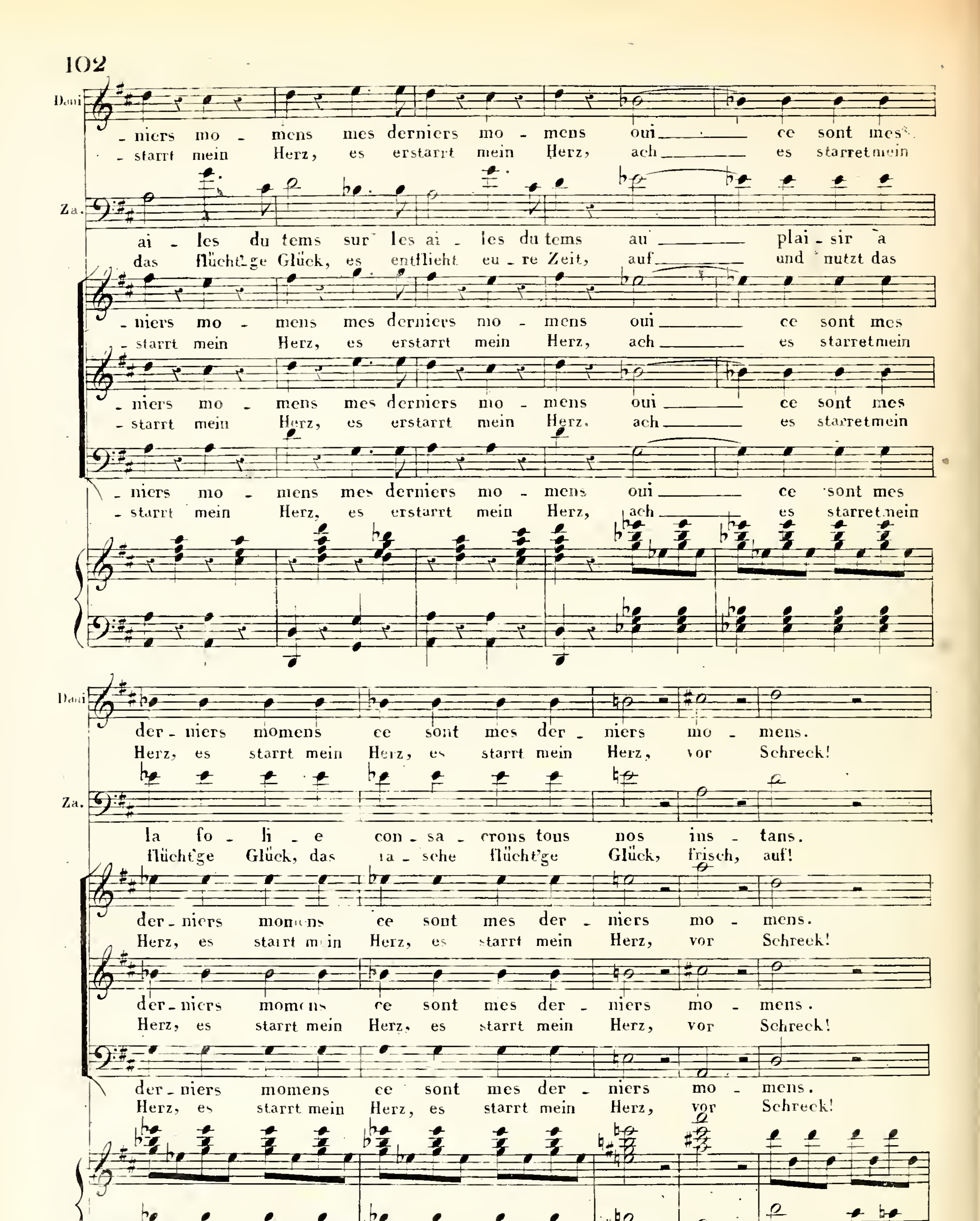
Dam.
- ti - - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er-
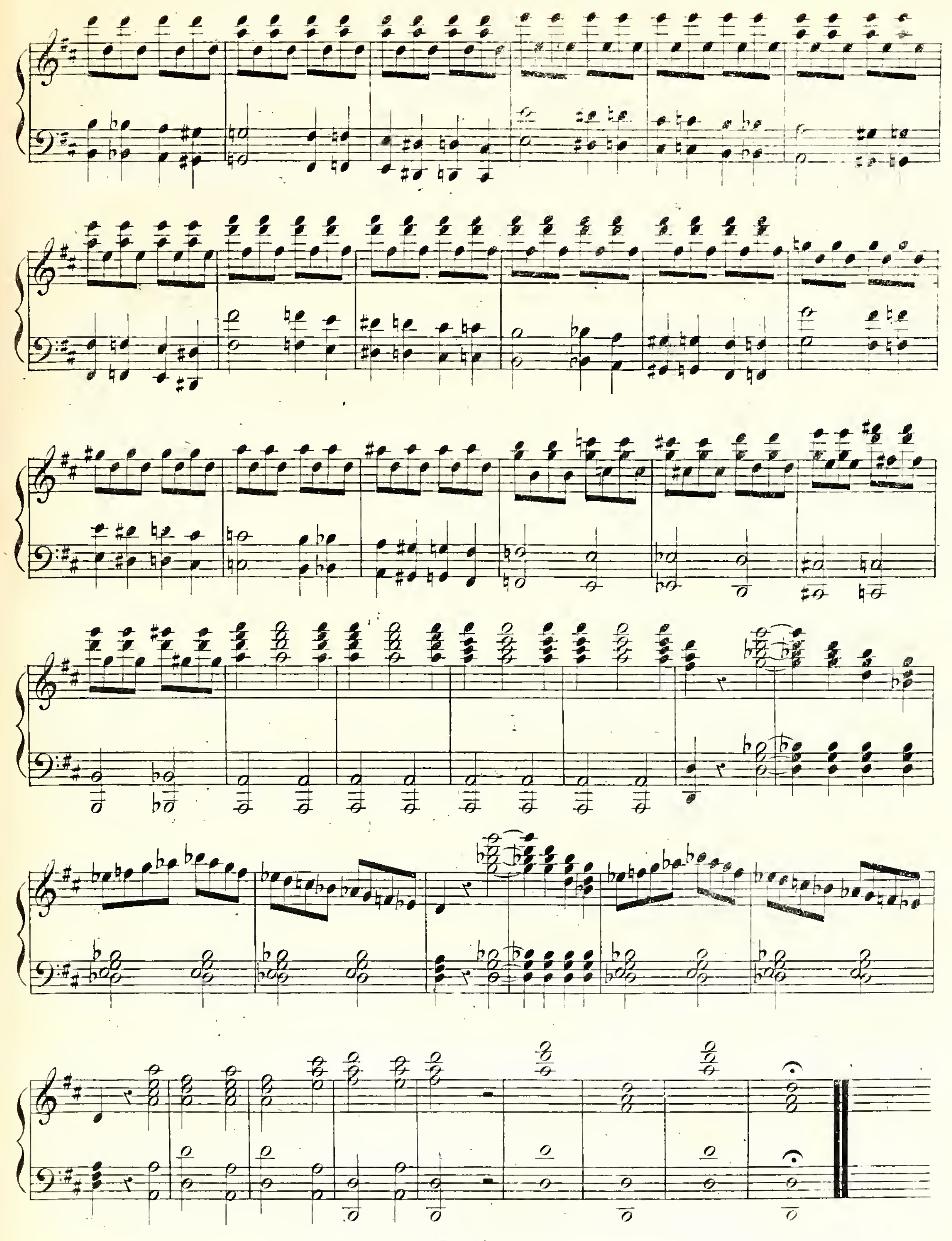
Za.
__ fuit sur les ai - - les du tems sur les ai - les du tems sur les
__ ihm widmet ganz eu - - er Herz, denn es flieht un - sre Zeit, nut - zet

- ti - - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er-
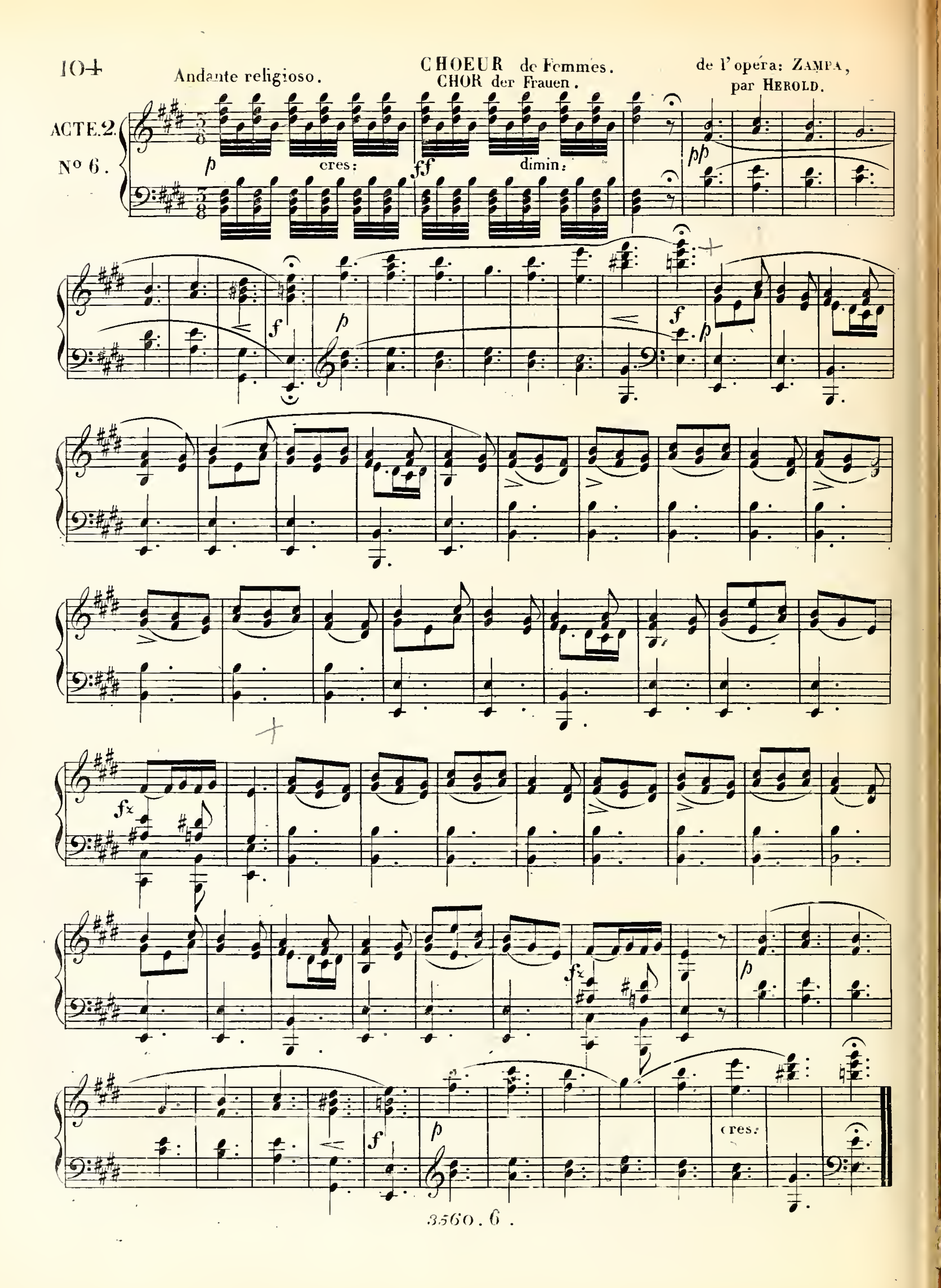
- ti - - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er-
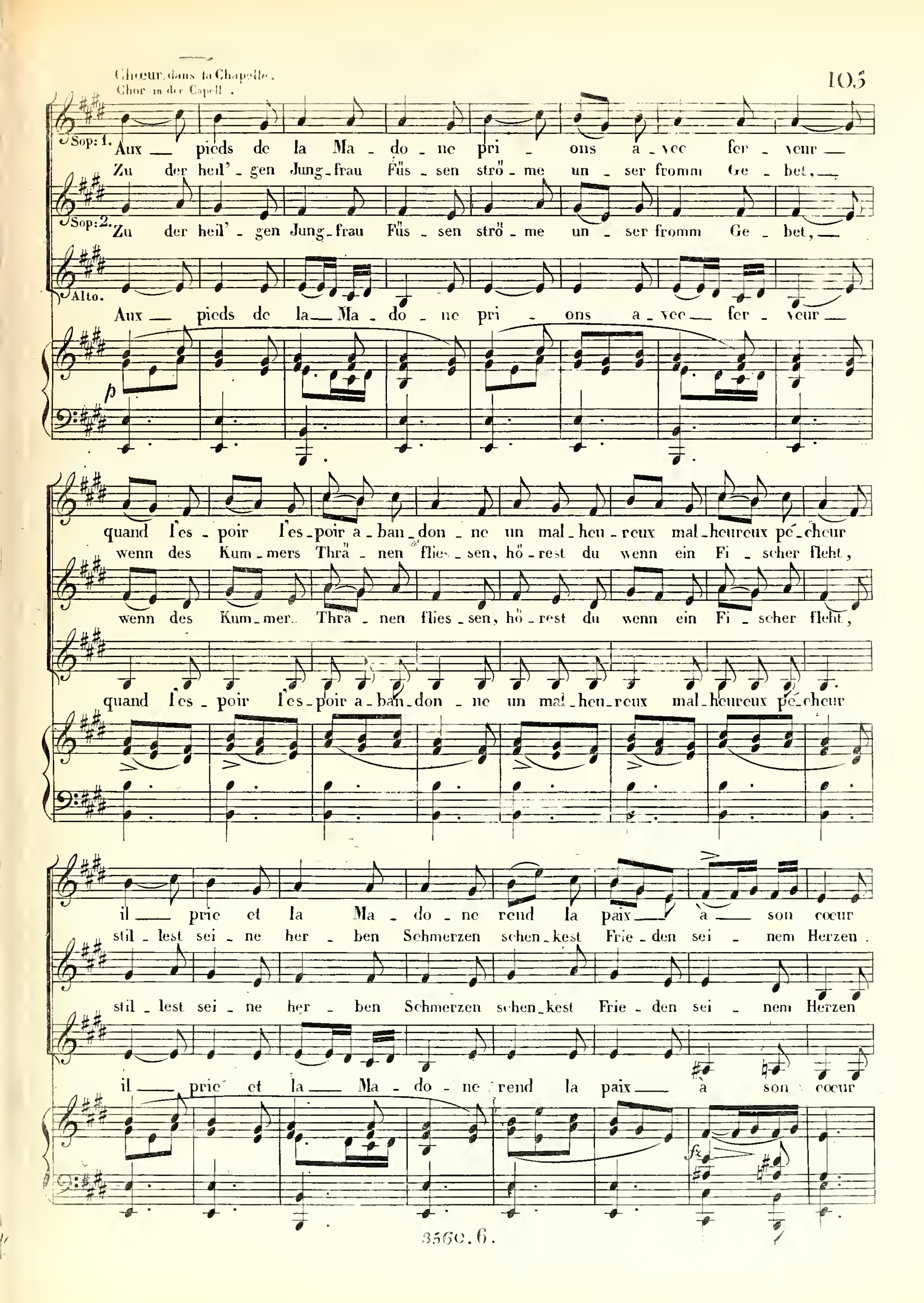
- ti - - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er-

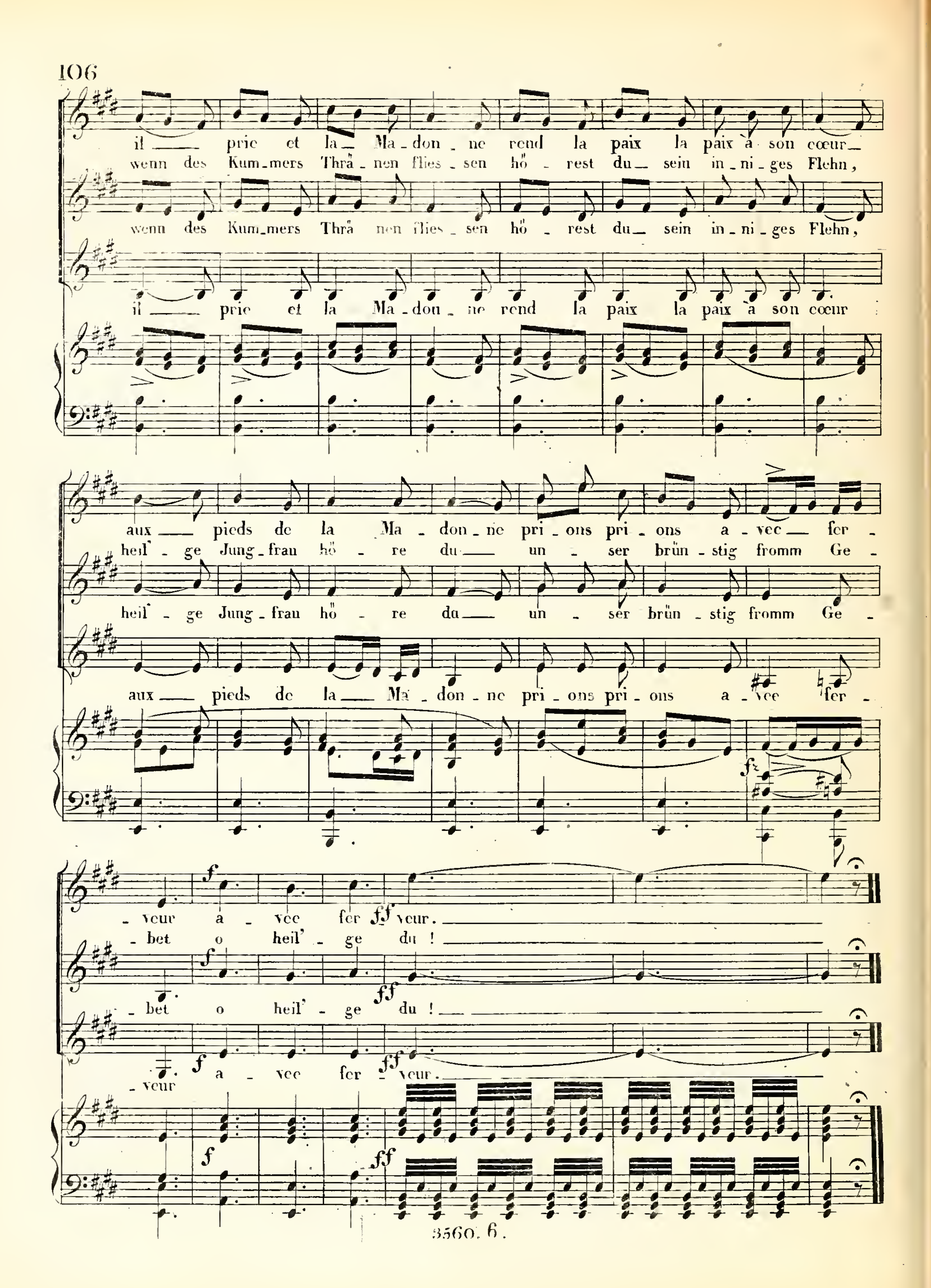

Dani
- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach es starret mein
Za.
ai - les du tems sur les ai - les du tems au plai - sir à
das flücht'ge Glück, es entflieht eu - re Zeit, auf und nutzt das
- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach es starret mein
- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach es starret mein
- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach es starret mein
Dani
der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!
Za.
la fo - li - e con - sa - crons tous nos ins - tans.
flücht'ge Glück, das ra - sche flücht'ge Glück, frisch, auf!
der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!
der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!
der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

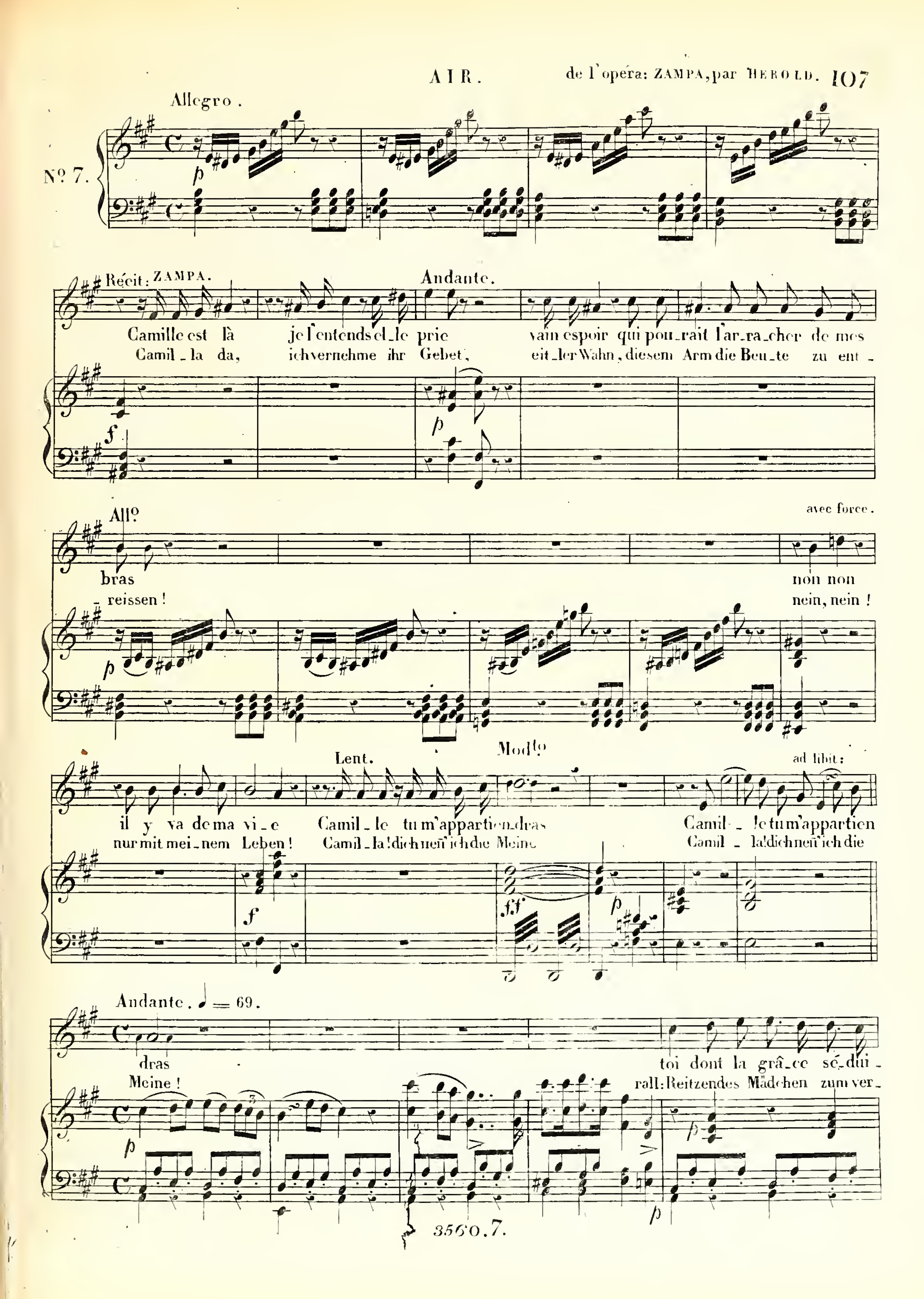


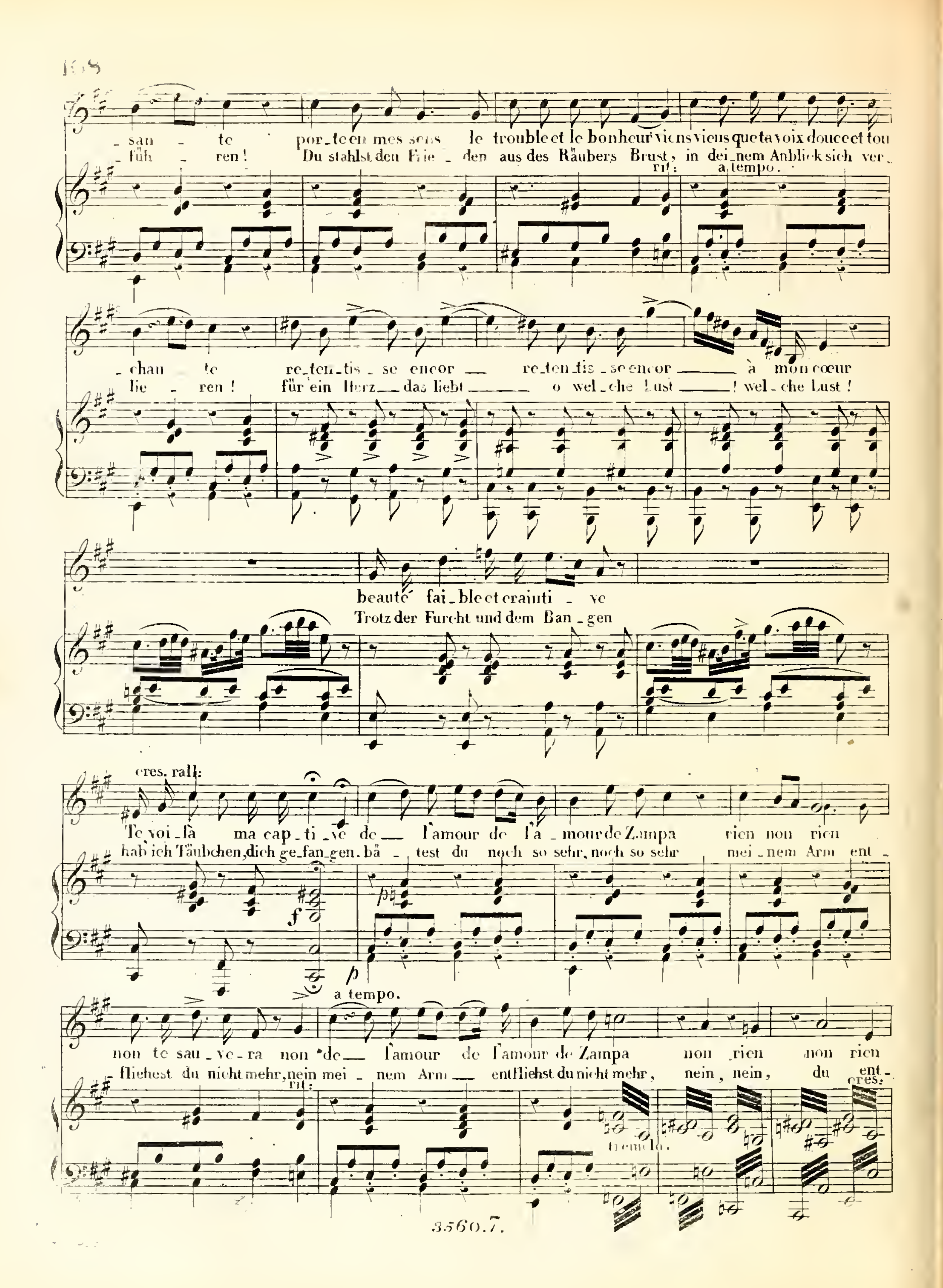
Ende des 1ten AKTS.
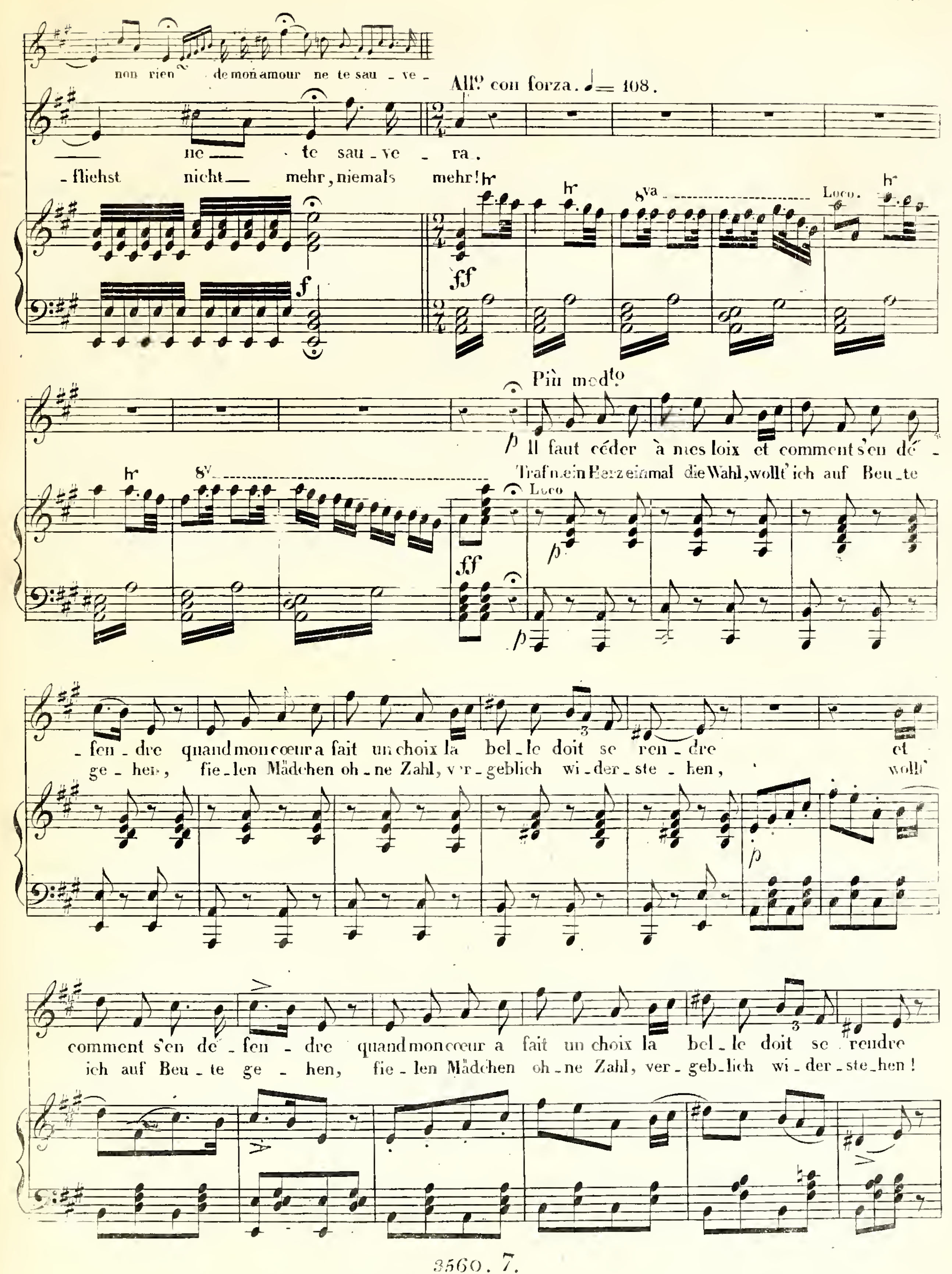

Andante religioso.
CHOEUR de Femmes.
CHOR der Frauen.
de l'opéra: ZAMPA,
par HEROLD.
ACTE.2.
No 6.
p
cres:
ff
dimin:
pp
f
p
f
p
fz
fz
p
f
p
cres:
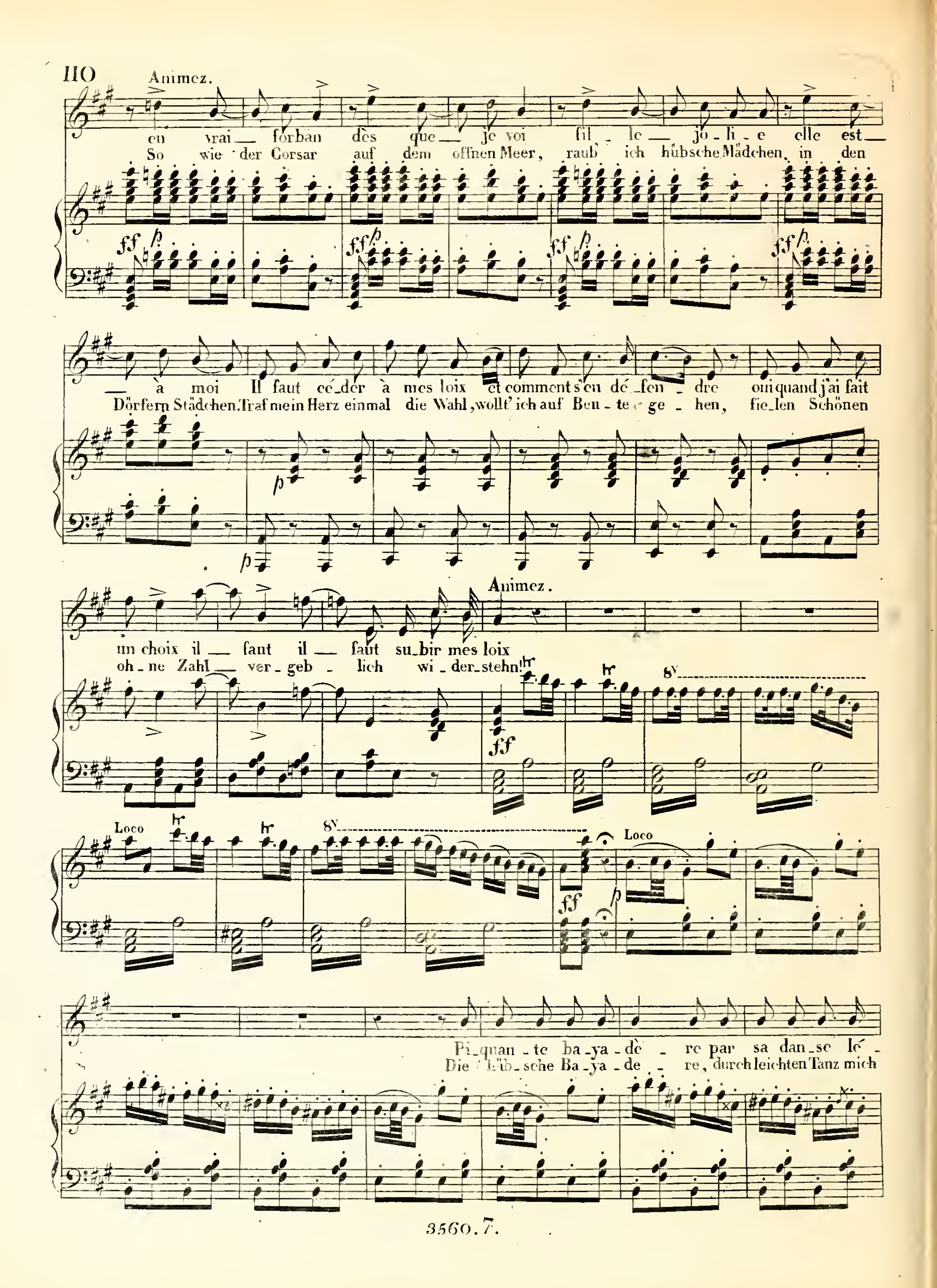

Chœur dans la Chapelle.
Chor in der Capell.
Sop: 1.
Sop: 2.
Alto.
Aux pieds de la Madone prions avec ferveur
Zu der heil'gen Jungfrau Füssen strömme unser fromm Gebet,
quand l'espoir l'espoir abandonne un malheureux malheureux pécheur
wenn des Kummers Thränen fliessen, hörest du wenn ein Fischer fleht,
il prie et la Madone rend la paix à son cœur
stillest seine herben Schmerzen schenkest Frieden seinem Herzen.
p
fz


il pric et la Ma_don_ne rend la paix la paix à son cœur
wenn des Kum_mers Thrä_nen flies_sen hö_rest du sein in_ni_ges Flehn,
wenn des Kum_mers Thrä nen flies_sen hö_rest du sein in_ni_ges Flehn,
il pric et la Ma_don_ne rend la paix la paix à son cœur
aux pieds de la Ma_don_ne pri_ons pri_ons a_vec fer_
heil'_ge Jung_frau hö_re du un_ser brün_stig fromm Ge_
heil'_ge Jung_frau hö_re du un_ser brün_stig fromm Ge_
aux pieds de la Ma_don_ne pri_ons pri_ons a_vec fer_
_veur a_vec fer_veur.
_bet o heil'_ge du!
_bet o heil'_ge du!
_veur a_vec fer_veur.


AIR.
de l'opéra: ZAMPA, par HEROLD.
107
N° 7.
Allegro.
Récit: ZAMPA.
Andante.
Camille est là je l'entends el_le prie vain espoir qui pou_rait l'ar_ra_cher de mes
Camil_la da, ich vernehme ihr Gebet, eit_ler Wahn, diesem Arm die Beu_te zu ent_
All°
avec force.
bras
_reissen!
non non
nein, nein!
Lent.
Mod^to
ad libit:
il y va de ma vi_e Camil_le tu m'appartien_dras Camil_le tu m'appartien
nur mit mei_nem Leben! Camil_la! dich nen'ich die Meine Camil_la! dich nen'ich die
Andante. ♩ = 69.
dras toi dont la grâ_ce sé_dui_
Meine! rall: Reitzendes Mädchen zum ver_
3560.7.


_ san _ te por_te en mes sens le trouble et le bonheur viens viens que ta voix douce et tou
_ füh _ ren! Du stahlst den Frie _ den aus des Räubers Brust, in dei_nem Anblick sich ver_
rit: a tempo.
_ chan te re_ten_tis _ se encor re_ten_tis _ se encor à mon cœur
lie _ ren! für ein Herz das liebt o wel_che Lust ! wel_che Lust !
beauté fai_ble et crainti _ ve
Trotz der Furcht und dem Ban _ gen
cres. rall:
Te voi_là ma cap_ti _ ve de l'amour de l'a _ mour de Zampa rien non rien
hab ich Täubchen, dich ge_fan_gen. bä _ test du noch so sehr, noch so sehr mei_nem Arm ent_
f
p
a tempo.
non te sau_ve_ra non de l'amour de l'amour de Zampa non rien non rien
_ fliehest du nicht mehr, nein mei _ nem Arm entfliehst du nicht mehr, nein, nein, du ent_
rit:
cres.
tremolo.


non rien de mon amour ne te sau - ve -
ne - te sau - ve - ra.
- fliehst nicht mehr, niemals mehr!
All? con forza. ♩= 108.
8va
Loco.
Più mod!to
Il faut céder à mes loix et comment s'en dé -
Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beu - te
- fen - dre quand mon cœur a fait un choix la bel - le doit se ren - dre et
ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen, wollt'
comment s'en dé - fen - dre quand mon cœur a fait un choix la bel - le doit se rendre
ich auf Beu - te ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geb - lich wi - der - ste - hen!


Animez.
en vrai forban dès que je voi fil - le jo - li - e elle est
So wie der Corsar auf dem offnen Meer, raub' ich hübsche Mädchen in den
ff p
à moi Il faut cé-der à mes loix et comment s'en dé - fen - dre oui quand j'ai fait
Dörfern Städchen. Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beu - te ge - hen, fie-len Schönen
p
Animez.
un choix il faut il faut su-bir mes loix
oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der-stehn!
ff
8v
Loco
8v
Loco
ff
p
Pi-quan - te ba - ya - dè - re par sa dan-se lé -
Die hüb - sche Ba - ya - de - re, durch leichten Tanz mich



_gè _ re par sa dan_se lé_gé _ re m'en_chai_na pour un jour pi_quan_te ba_ya _
reitzt ——, ein tol _ ler Wahn es wä _ re wenn sie nach Treue geizt, die hübsche Ba_ya _

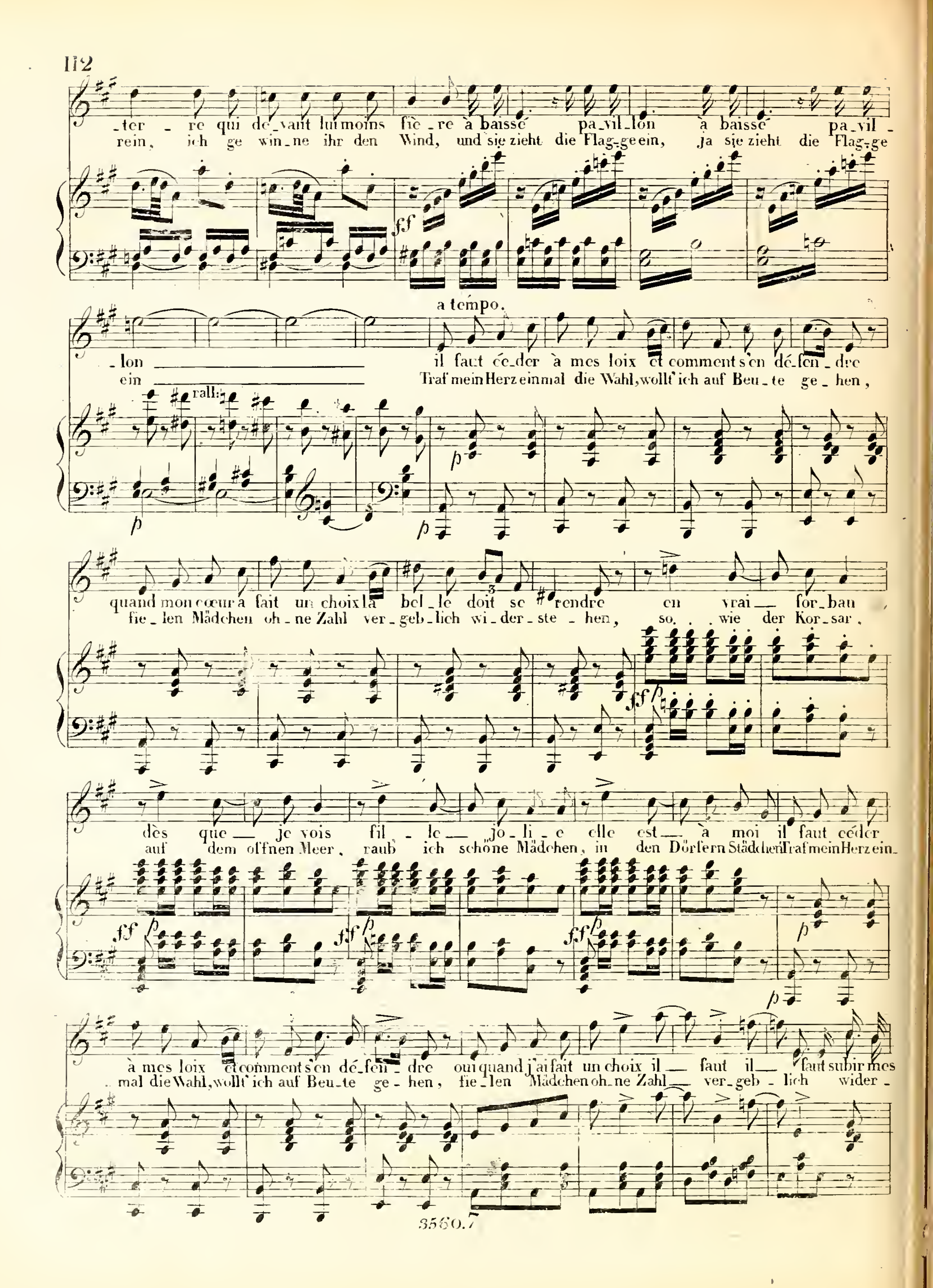
_dè _ re m'en_chai_na pour un jour des beautés d'I _ ta _
_dè _ re mich nur im Tanze reitzt. Auch I _ ta _ li _ ens
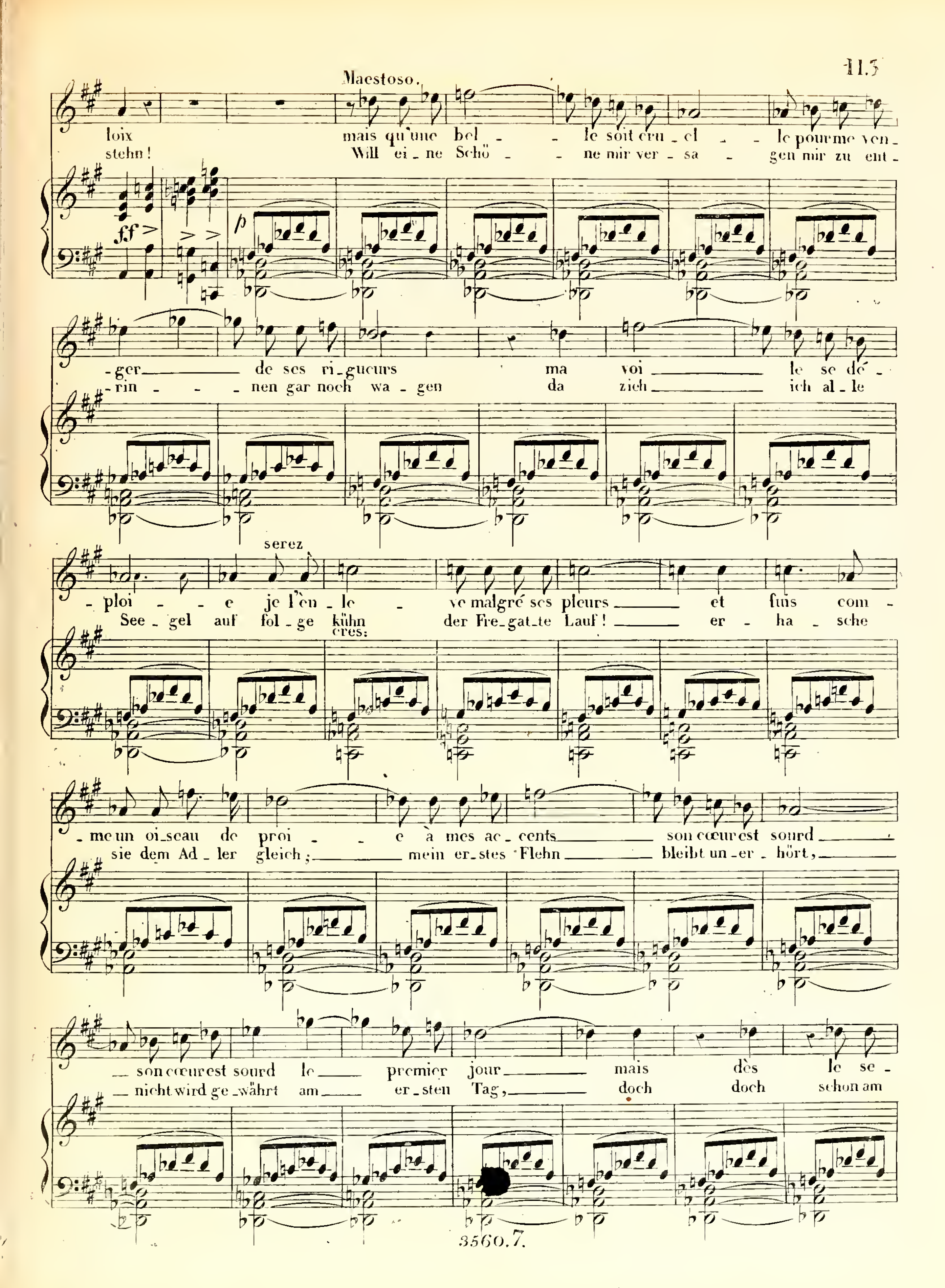
_li _ e la di_vine har_mo _ ni _ _ e mé_ri _ ta mon a _
Schö _ ne, sie verschwendet ih_re Tö _ _ ne und dies Herz horcht dem
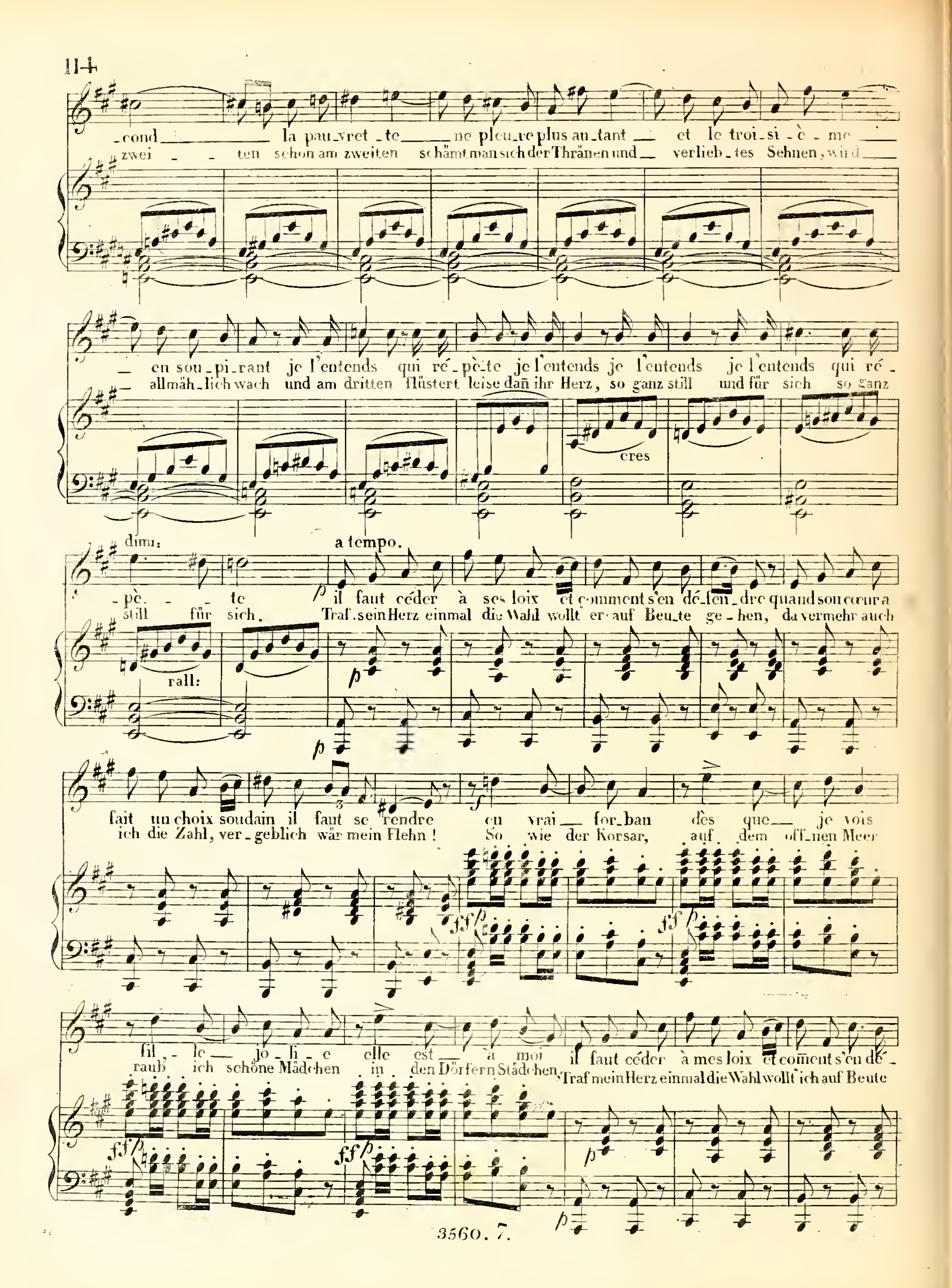
_mour mé_ri _ ta mon amour l'in_do _ len _ te Sul _
Klang, lauschet gern süssem Sang! mich ent _ zückt die Sul _

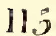
_ta _ ne la pru_de Cas_til _ la _ ne cé_dant à mon seul nom et jusqu'à l'Angle _
_tane und die Cas_ti _ lia_ne_rin, selbst Bri _ tanias hol_des Kind, wie die Wel_le nett und

cres:


_ter _ re qui de_vant lui moins fiè_re a baissé pa_vil_lon a baissé pa_vil_
rein, ich ge win_ne ihr den Wind, und sie zieht die Flag_ge ein, ja sie zieht die Flag_ge
a tempo.
_lon il faut cé_der à mes loix et comment s'en dé_fen_dre
ein Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beu_te ge_hen,
rall:
quand mon cœur a fait un choix la bel_le doit se rendre en vrai_ for_ban
fie_len Mädchen oh_ne Zahl ver_geb_lich wi_der_ste_hen, so, wie der Kor_sar,
dès que_ je vois fil_le_ jo_li_e elle est_ à moi il faut céder
auf dem offnen Meer, raub' ich schöne Mädchen, in den Dörfern Städchen Traf mein Herz ein_
à mes loix et comment s'en dé_fen_dre oui quand j'ai fait un choix il_ faut il_ faut subir mes
_mal die Wahl, wollt' ich auf Beu_te ge_hen, fie_len Mädchen oh_ne Zahl_ ver_geb_lich wider_


Maestoso.
loix mais qu'une bel - le soit cru - el - le pour me ven -
stehn! Will ei - ne Schö - ne mir ver - sa - gen mir zu ent -
ff
p
- ger de ses ri - gueurs ma voi le se dé -
- rin - nen gar noch wa - gen da zieh ich al - le
serez
- ploi - e je l'en - le - ve malgré ses pleurs et fuis com -
See - gel auf fol - ge kühn der Fre - gat - te Lauf! er - ha - sche
cres:
- me un oi - seau de proi - e à mes ac - cents son cœur est sourd
sie dem Ad - ler gleich; mein er - stes Flehn bleibt un - er - hört,
son cœur est sourd le premier jour mais dès le se -
nicht wird ge - währt am er - sten Tag, doch doch schon am


_cond___ la pau_vret_te___ ne pleu_re plus au_tant __ et le troi_si_è_me___
zwei _ _ ten schon am zweiten schämt man sich der Thränen und __ verlieb_tes Sehnen, wird___
__ en sou_pi_rant je l'entends qui ré_pè_te je l'entends je l'entends je l'entends qui ré_
__ allmäh_lich wach und am dritten flüstert leise dañ ihr Herz, so ganz still und für sich so ganz
cres
dim: a tempo.
_pè_ _ te il faut céder à ses loix et comment s'en dé_fen_dre quand son cœur a
still für sich. Traf. sein Herz einmal die Wahl wollt' er auf Beu_te ge_hen, da vermehr auch
rall:
fait un choix soudain il faut se rendre en vrai__ for_ban dès que__ je vois
ich die Zahl, ver_geblich wär mein Flehn! So wie der Korsar, auf dem off_nen Meer
fil_ le__ jo_li_e elle est__ à moi il faut céder à mes loix et comment s'en dé_
raub' ich schöne Mädchen in den Dörfern Städchen, Traf mein Herz einmal die Wahl wollt' ich auf Beute



_fen_dre oui quand j'ai fait un choix il __ faut il __ faut subir mes loix en vrai for_
ge_hen, fal_len Mädchen oh_ne Zahl__ ver_geb_lich wi_der_stehn, ver_geb_lich

_ban dès que je vois fil_le jo_li_e soudain elle est à moi elle
ist ihr wi_der_stehn, sie fällt als Op_fer als Op_fer meiner Wahl, ich

est à moi elle est à moi ______ soudain sou_dain elle est à
rau_be Schö_nen Schö_nen ______ oh_ _ne Zahl ver_geb_lich wi_der_

moi soudain elle est à moi soudain elle est à moi elle est elle est à moi.
_stehn ver_geb_lich wi_derstehn ver_geb_lich wi_derstehn ver_geb_lich wi_derstehn.

ff

N° 8.

Allegro assai.

parlé. gesprochen.

RITTA.

Jus_te Ciel qu'ai je vu quel bonheur

Ach mein Himmel wen seh' ich? welches Glück,

DANIEL.

Ah grand Dieu c'est ma femme

Grosser Gott! mei_ne Frau!

ff ff ff ff ff

Moderato.

pp avec grace.

R. c'est toi c'est toi que je re_vois mon

mein lie_ber Mann wie freu ich mich, du

Rall:
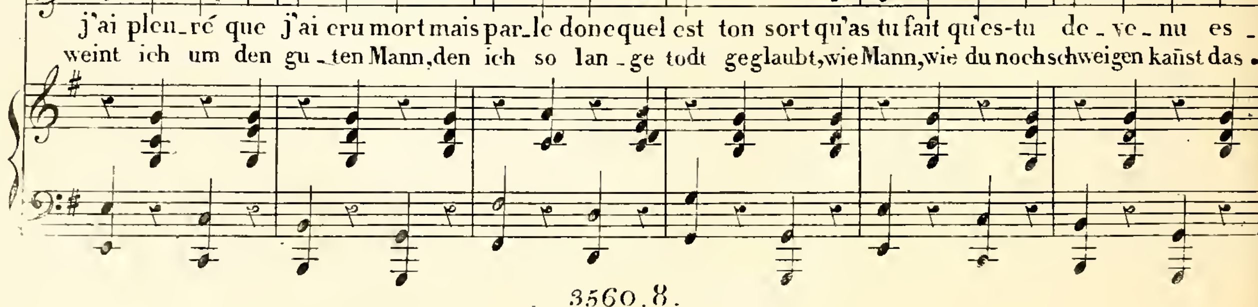
D. par no_tre Dame c'est a_voir du mal_heur

bei al_len Heil'gen das nenn ich Miss_ge_schick

dimi: p p p

R. bon Daniel viens donc i_ci oui c'est bien toi Dieu soit be_ni mon pauvre ami mon cher ma_ri que

lebst, kom̃ näher her zu mir, was ist dein Loos, er_zäh_le sprich, steh nicht so fern, ich bin ja hier, wie



R.
-tu bien ri_che d'où viens-tu? tu ne dis rien tu ne dis rien
ist zu arg, ist nicht erlaubt, bist arm du o _ der reich, o sprich!

D.
te_nous nous bien sa lan_gue nous per_
ver _ lo _ ren wär' ich spräch ich hier drum

R.
cres:
es - tu donc de _ ve _ nu mu _ et je suis Rit _ ta je suis Rit _ ta je suis Rit _ ta
ist das ein ei _ gen _ sin _ ger Mann, der nicht sein Weibchen kennen will Rit _ ta bin ich

D.
_drait Rit _ ta
still Rit _ ta,
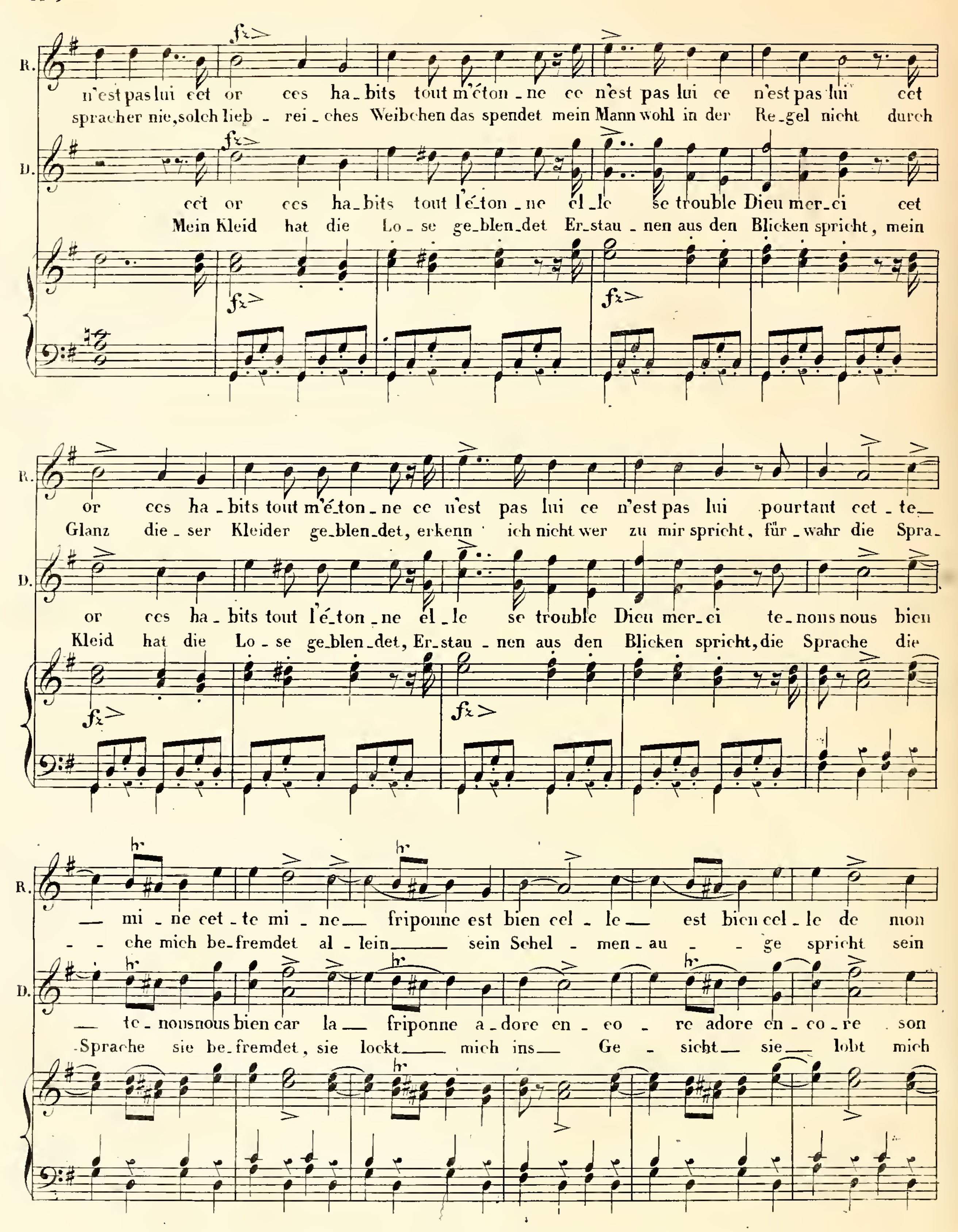
cres: ff
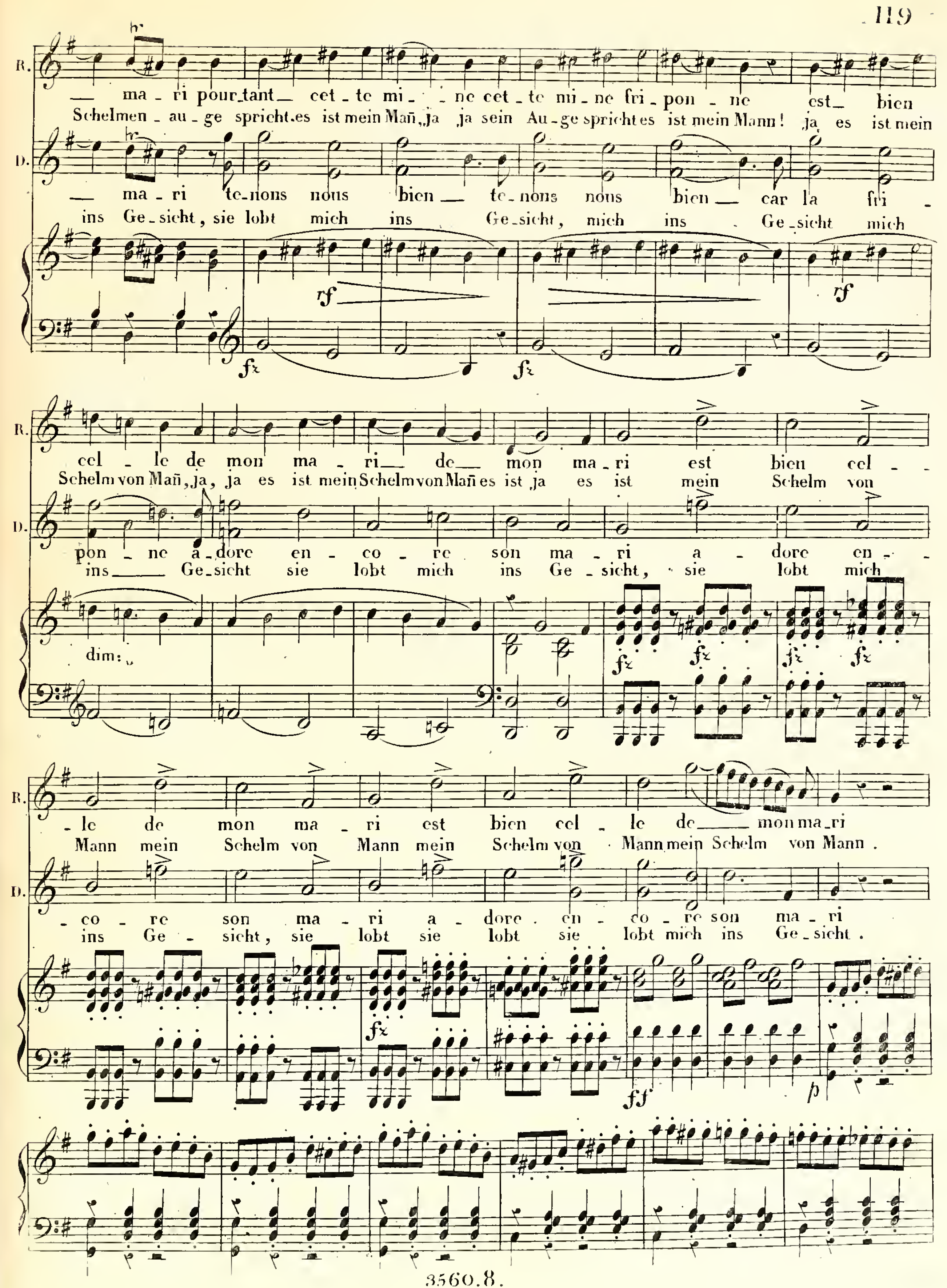
R.
parlé.
bonne femme ah sur mon âme
gu _ tes Weibchen, das ist mein Mañ nicht
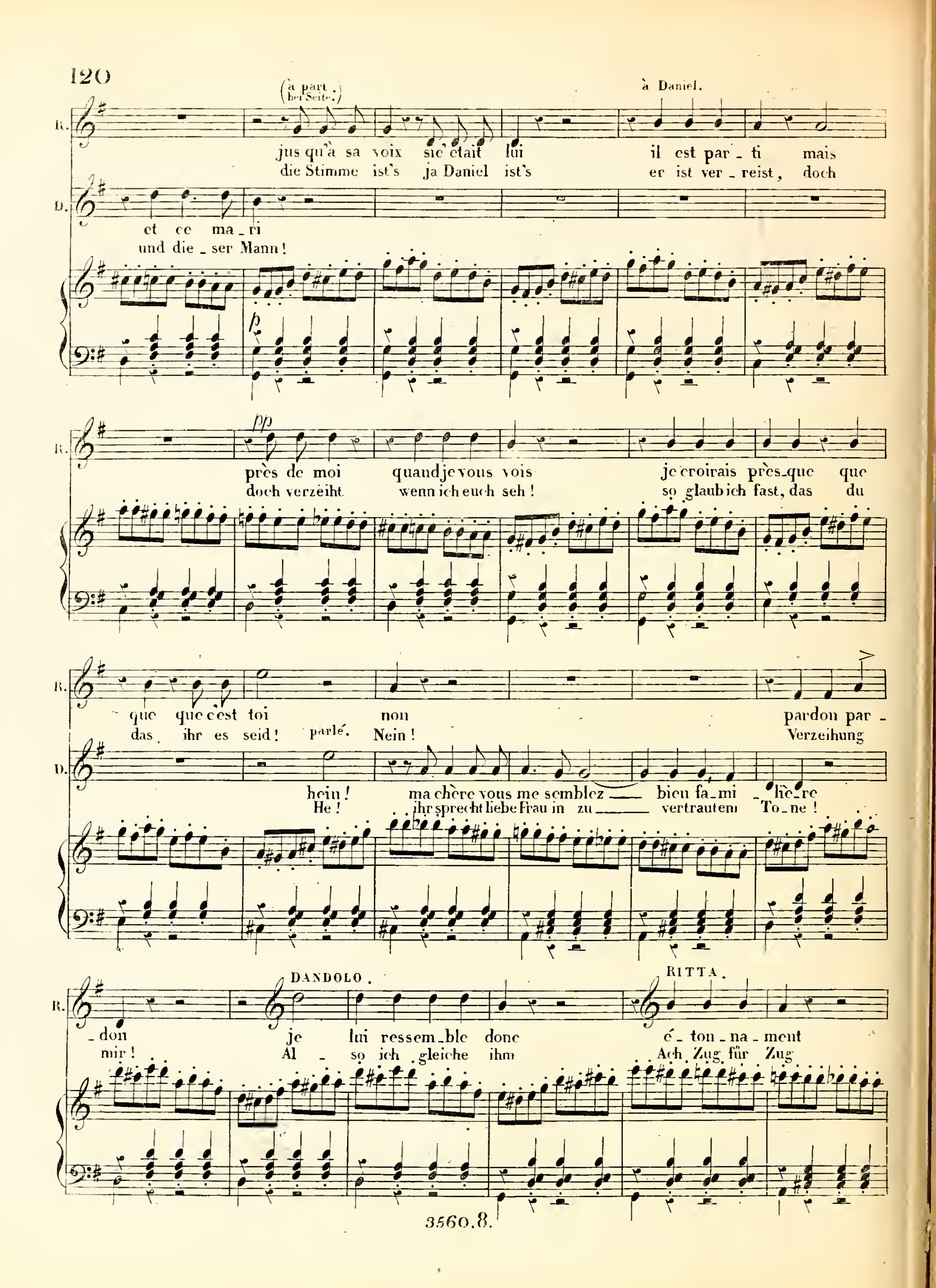
D.
parlé.
qu'est ce que c'est que vou_lez vous ma bon_ne femme
was willst du hier, was willst du hier mein gu _ tes Weibchen

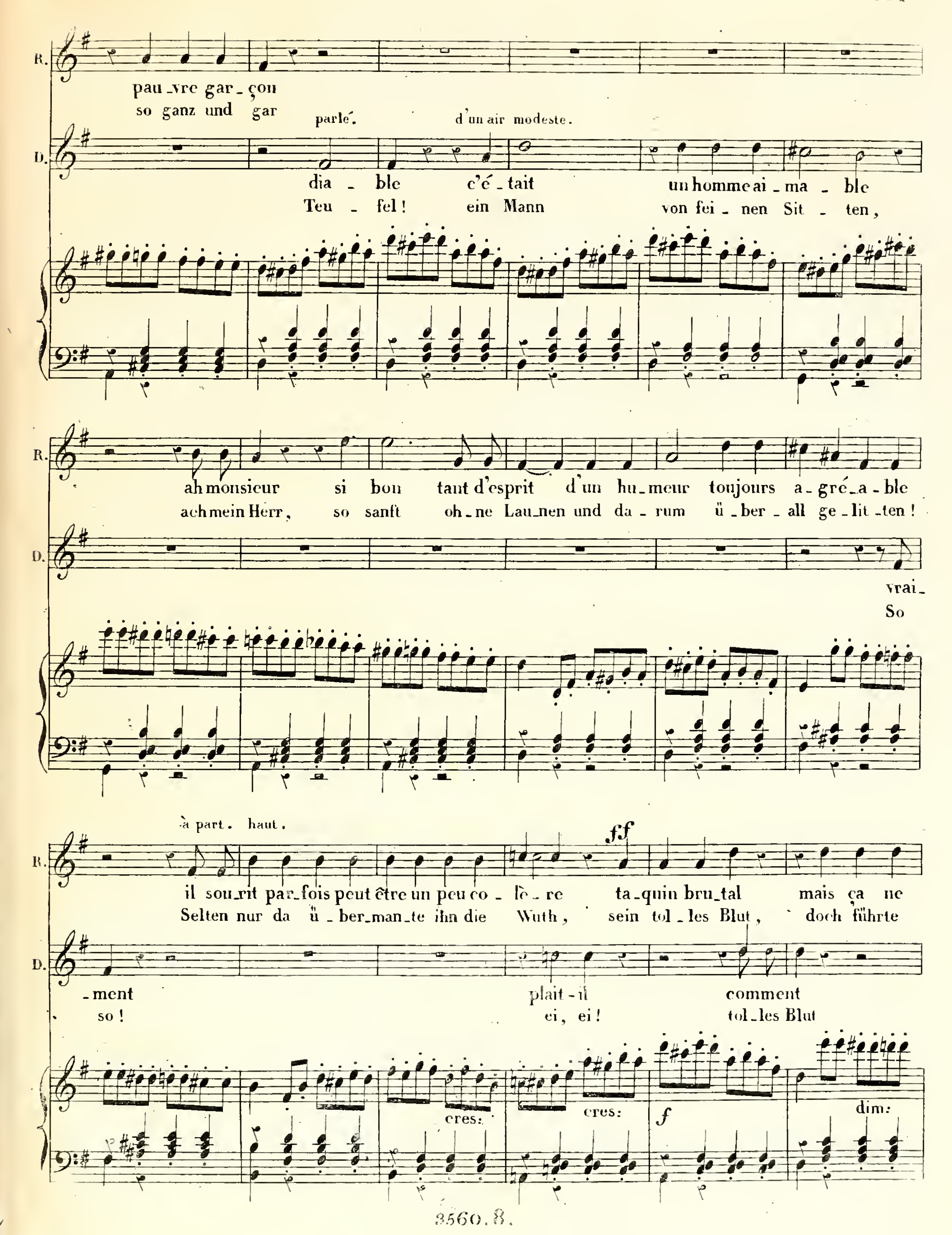
pp fz pp
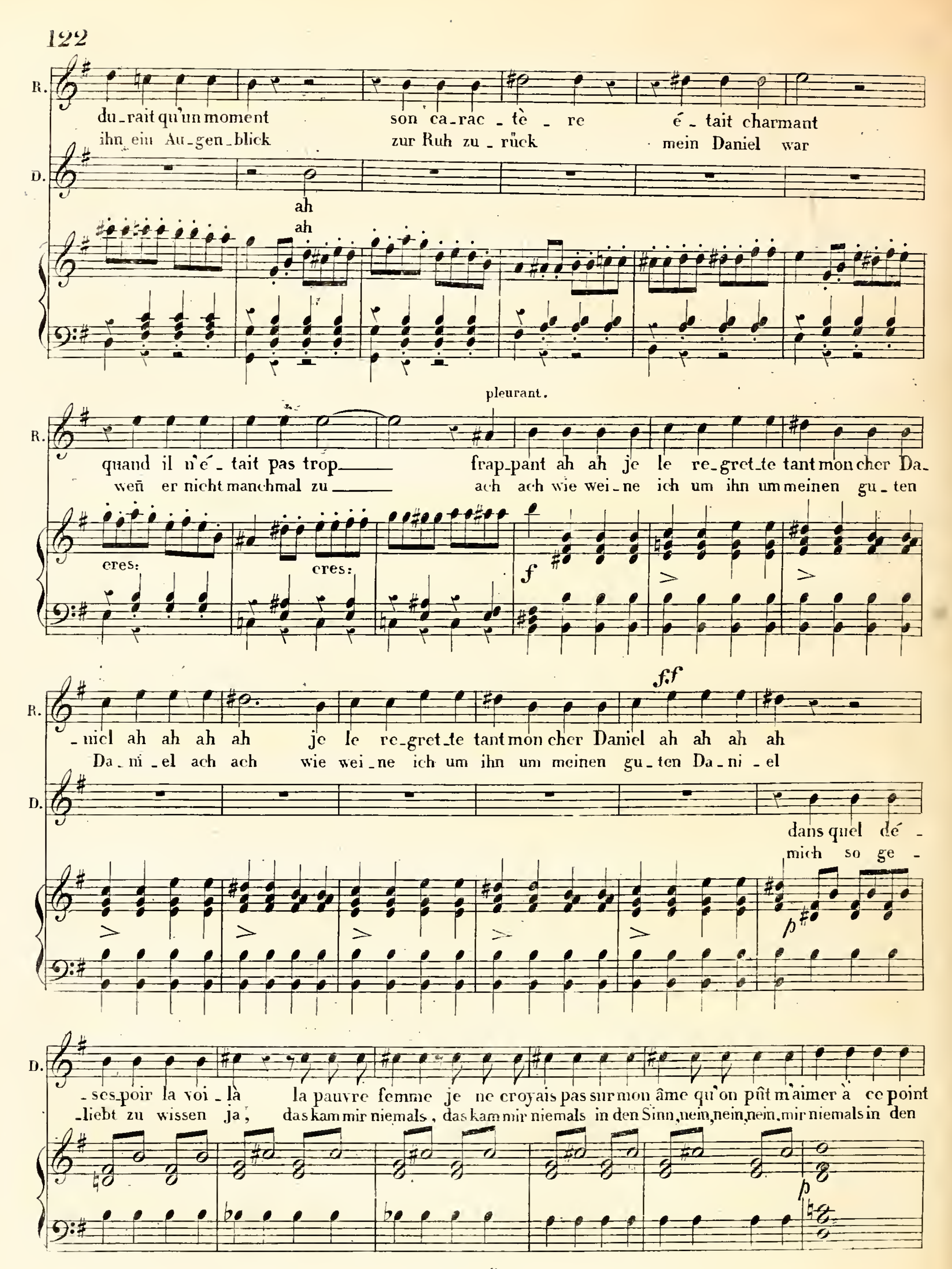
R.
Rall: parlé.
ce n'est pas lui car jamais mon ma_ri ne m'a dit bonne femme non non ce
nein, nein, nein, nein! nein niemals nannt er mich gu_tes Weibchen, gu_tes Weibchen so sanft —

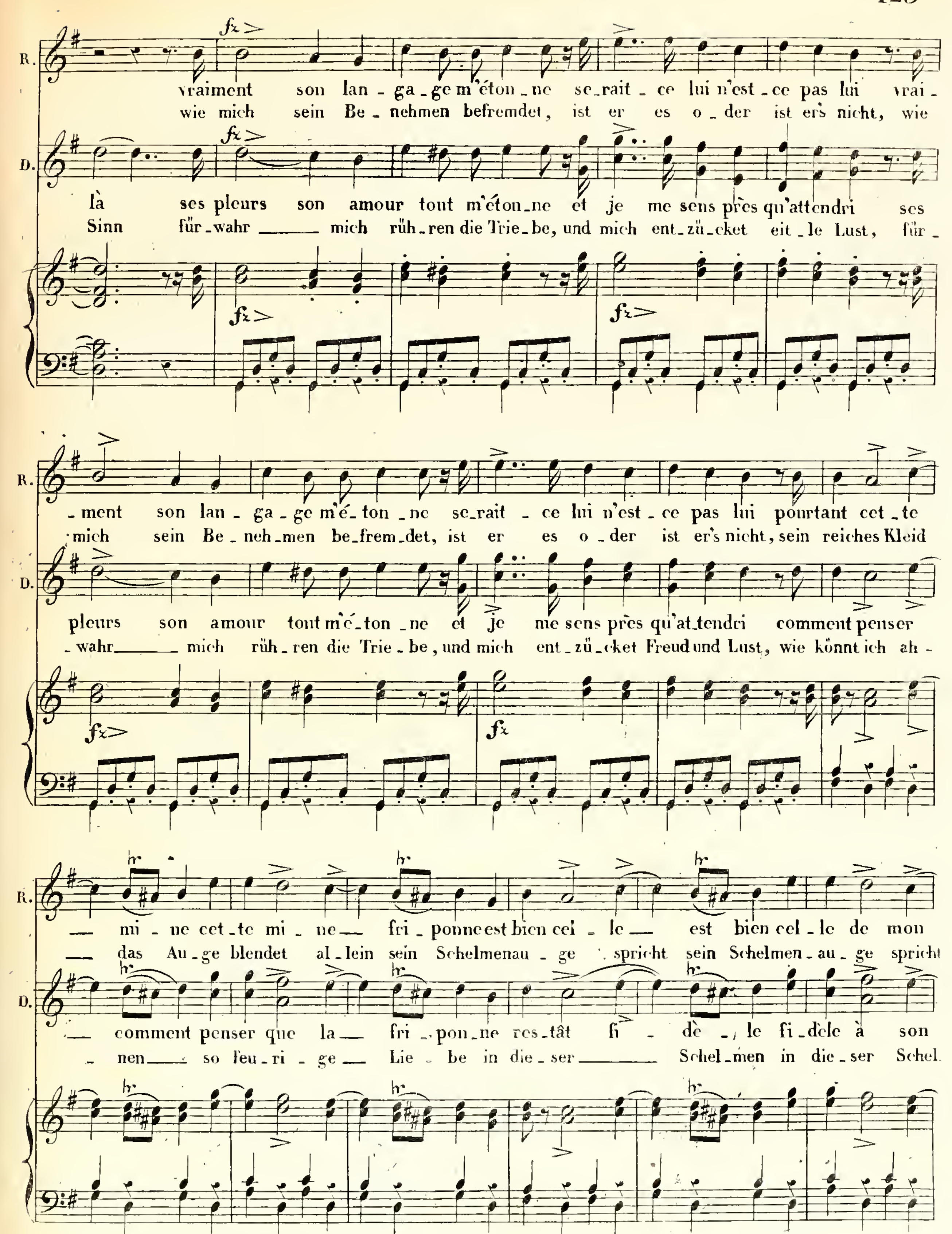

R.
n'est pas lui cet or ces ha_bits tout m'éton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui cet
spracher nie, solch lieb_reiches Weibchen das spendet mein Mann wohl in der Re_gel nicht durch
D.
cet or ces ha_bits tout l'éton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci cet
Mein Kleid hat die Lo_se ge_blen_det Er_stau_nen aus den Blicken spricht, mein
fz
R.
or ces ha_bits tout m'éton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui pourtant cet_te
Glanz die_ser Kleider ge_blen_det, erkenn ich nicht wer zu mir spricht, für_wahr die Spra_
D.
or ces ha_bits tout l'éton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci te_nons nous bien
Kleid hat die Lo_se ge_blen_det, Er_stau_nen aus den Blicken spricht, die Sprache die
R.
mi_ne cet_te mi_ne friponne est bien cel_le est bien cel_le de mon
che mich be_fremdet al_lein sein Schel_men_au_ge spricht sein
D.
te_nous nous bien car la friponne a_dore en_co_re adore en_co_re son
Sprache sie be_fremdet, sie lockt mich ins Ge_sicht sie lobt mich

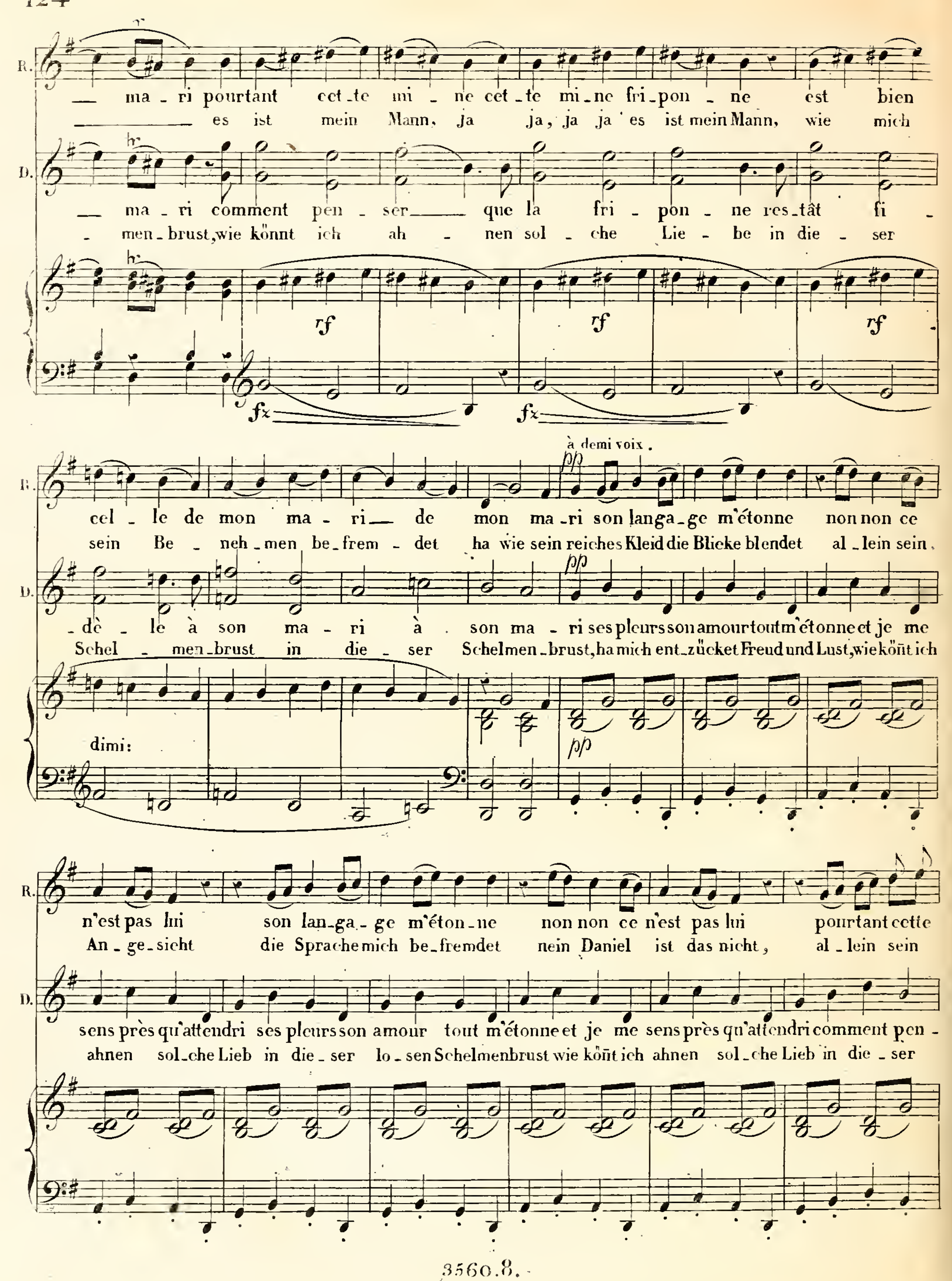

R.
ma - ri pour tant cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est bien
Schelmen - au - ge spricht es ist mein Mañ, ja ja sein Au - ge spricht es ist mein Mann! ja es ist mein
D.
ma - ri te - nons nous bien te - nons nous bien car la fri -
ins Ge - sicht, sie lobt mich ins Ge - sicht, mich ins Ge - sicht mich
rf
fz
cel - le de mon ma - ri de mon ma - ri est bien cel -
Schelm von Mañ, ja, ja es ist mein Schelm von Mañ es ist ja es ist mein Schelm von
pon - ne a - dore en - co - re son ma - ri a - dore en -
ins Ge - sicht sie lobt mich ins Ge - sicht, sie lobt mich
dim:
- le de mon ma - ri est bien cel - le de mon ma - ri
Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann.
- co - re son ma - ri a - dore en - co - re son ma - ri
ins Ge - sicht, sie lobt sie lobt sie lobt mich ins Ge - sicht.
ff
p


(à part.)
(bei Seite.)
à Daniel.
R.
D.
jus qu'à sa voix sic'était lui il est par _ ti mais
die Stimme ist's ja Daniel ist's er ist ver _ reist, doch
et ce ma _ ri
und die _ ser Mann!
p
pp
près de moi quand je vous vois je croirais près_que que
doch verzeiht wenn ich euch seh! so glaub ich fast, das du
que que c'est toi non pardon par _
das ihr es seid! parlé. Nein! Verzeihung
hein! ma chère vous me semblez bien fa_mi _ liè_re
He! ihr sprecht liebe Frau in zu vertrautem To_ne!
DANDOLO.
RITTA.
_ don je lui ressem_ble donc é _ ton _ na _ ment
mir! Al _ so ich gleiche ihm Ach Zug für Zug


R.
pau_vre gar_çon
so ganz und gar
parlé.
d'un air modeste.
D.
dia - ble c'é_tait un homme ai_ma - ble
Teu - fel! ein Mann von fei_nen Sit - ten,
R.
ah monsieur si bon taut d'esprit d'un hu_meur toujours a_gré_a_ble
ach mein Herr, so sanft oh_ne Lau_nen und da - rum ü_ber - all ge_lit_ten!
D.
vrai_
So
à part. haut.
ff
R.
il sou_rit par_fois peut être un peu co - lè - re ta_quin bru_tal mais ça ne
Selten nur da ü_ber_man_te ihn die Wuth, sein tol_les Blut, doch führte
D.
_ment plait - il comment
so! ei, ei! tol_les Blut
cres:
cres:
f
dim:


R.
du_rait qu'un moment son ca_rac_tè_re é_tait charmant
ihn ein Au_gen_blick zur Ruh zu_rück mein Daniel war
D.
ah
ah
quand il n'é_tait pas trop frap_pant ah ah je le re_gret_te tant mon cher Da_
weñ er nicht manchmal zu ach ach wie wei_ne ich um ihn um meinen gu_ten
pleurant.
cres:
cres:
f
_niel ah ah ah ah je le re_gret_te tant mon cher Daniel ah ah ah ah
Da_ni_el ach ach wie wei_ne ich um ihn um meinen gu_ten Da_ni_el
ff
dans quel dé_
mich so ge_
p
_ses_poir la voi_là la pauvre femme je ne croyais pas sur mon âme qu'on pût m'aimer à ce point
_liebt zu wissen ja, das kam mir niemals, das kam mir niemals in den Sinn, nein, nein, nein, mir niemals in den
p


R.
vraiment son lan - ga - ge m'éton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui vrai -
wie mich sein Be - nehmen befremdet, ist er es o - der ist er's nicht, wie
D.
là ses pleurs son amour tout m'éton - ne et je me sens près qu'attendri ses
Sinn für - wahr mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket eit - le Lust, für -
R.
- ment son lan - ga - ge m'é - ton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui pourtant cet - te
mich sein Be - neh - men be - frem - det, ist er es o - der ist er's nicht, sein reiches Kleid
D.
pleurs son amour tout m'é - ton - ne et je me sens près qu'at - tendri comment penser
- wahr mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket Freud und Lust, wie könnt ich ah -
R.
mi - ne cet - te mi - ne fri - ponne est bien cel - le est bien cel - le de mon
das Au - ge blendet al - lein sein Schelmenau - ge spricht sein Schelmen - au - ge spricht
D.
comment penser que la fri - pon - ne res - tât fi - dè - le fi - dè - le à son
nen so feu - ri - ge Lie - be in die - ser Schel - men in die - ser Schel



R.
— ma _ ri pourtant cet _ te mi _ ne cet _ te mi _ ne fri _ pon _ ne est bien
es ist mein Mann, ja ja, ja ja es ist mein Mann, wie mich
D.
— ma _ ri comment pen _ ser — que la fri _ pon _ ne res _ tât fi _
_ men _ brust, wie könnt ich ah _ nen sol _ che Lie _ be in die _ ser
rf
fz
à demi voix.
pp
cel _ le de mon ma _ ri — de mon ma _ ri son langa _ ge m'étonne non non ce
sein Be _ neh _ men be _ frem _ det ha wie sein reiches Kleid die Blicke blendet al _ lein sein
_ dè _ le à son ma _ ri à son ma _ ri ses pleurs son amour tout m'étonne et je me
Schel _ men _ brust in die _ ser Schelmen _ brust, ha mich ent _ zücket Freud und Lust, wie könt ich
dimi:
n'est pas lui son lan _ ga _ ge m'éton _ ne non non ce n'est pas lui pourtant cette
An _ ge _ sicht die Sprache mich be _ fremdet nein Daniel ist das nicht, al _ lein sein
sens près qu'attendri ses pleurs son amour tout m'étonne et je me sens près qu'attendri comment pen _
ahnen sol _ che Lieb in die _ ser lo _ sen Schelmenbrust wie könt ich ahnen sol _ che Lieb in die _ ser

R. mi - ne fri - pon - ne est bien cel - - le de
Schel - men - au -

D. - ser que la fri pon - ne restât fi - dèle à son ma - ri restât fi - dèle à son ma - ri restat fi -
lo - sen Schelmenbrust, ha mich ent - zü - cket Freud und Lust, wie könnt' ich ah - nen solche Lieb in dieser

p
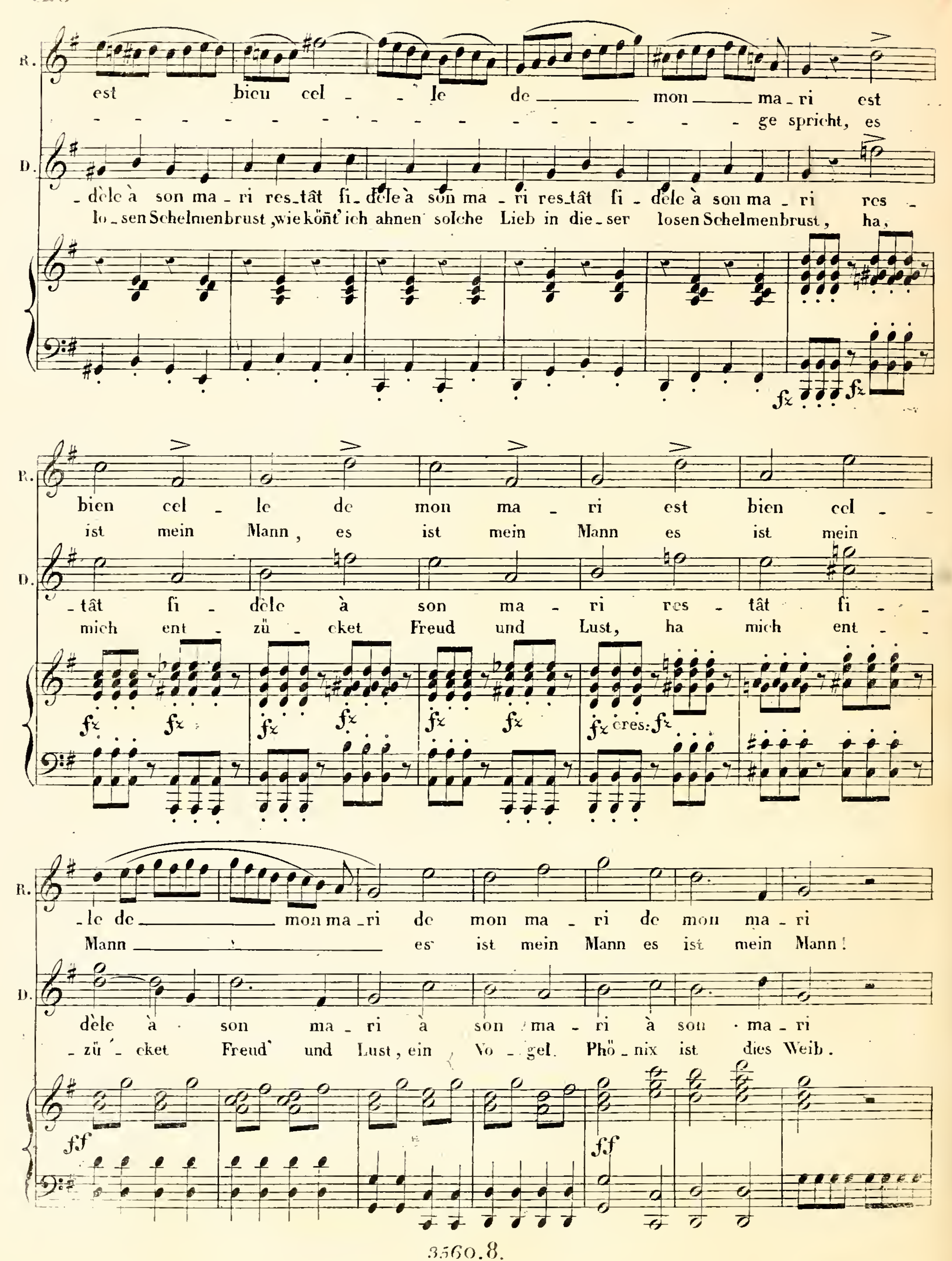
R. mon ma - ri son lan - ga - ge m'éton - ne non non ce n'est pas lui son lan - ga -
- - - - ge spricht, die Sprache mich befremdet, mein Da - niel ist das nicht, al - lein sein
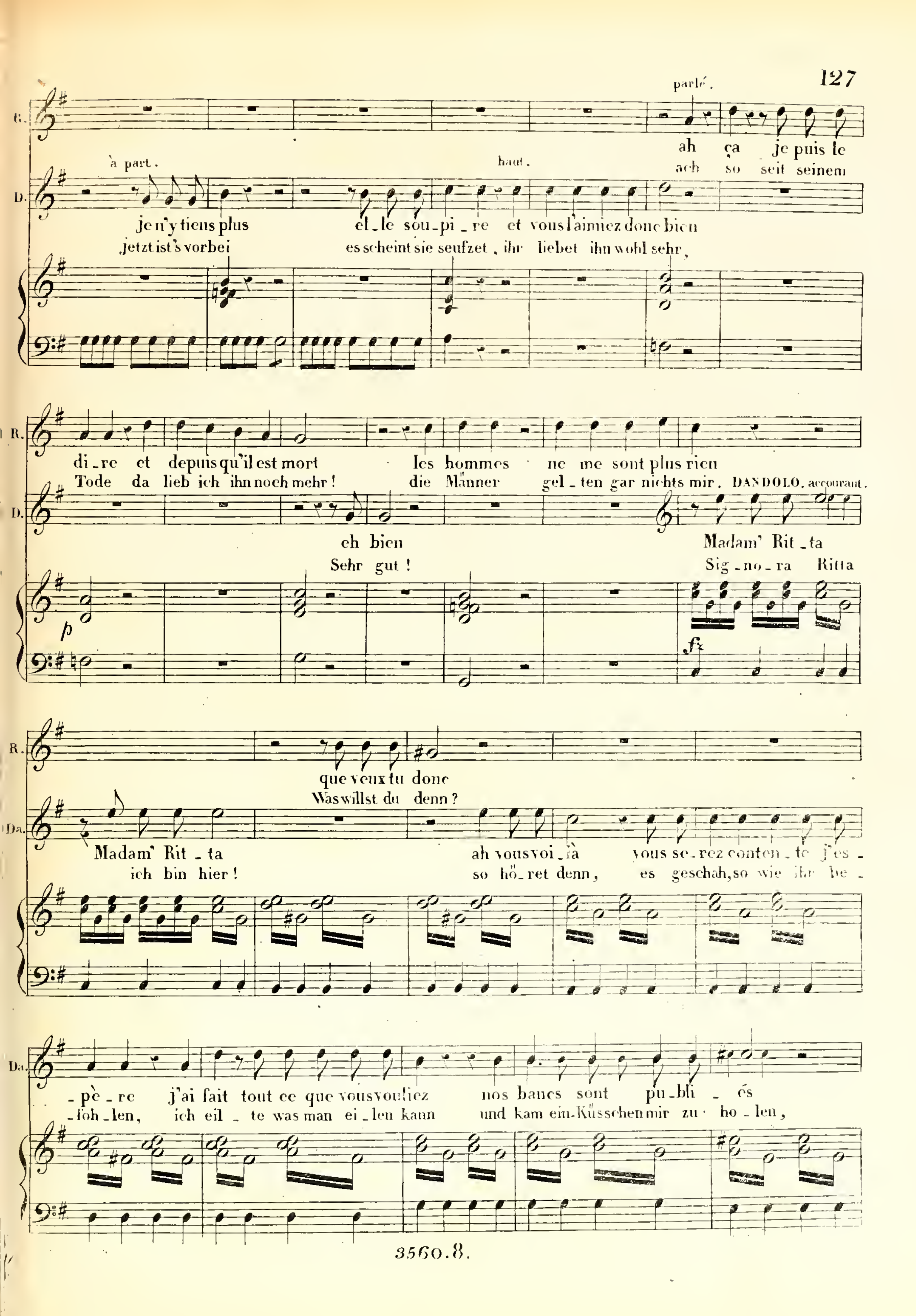
D. dèle à son ma - ri ses pleurs son amour tout m'étonne et je me sens près qu'attendri ses pleurs son
lo - sen Schelmenbrust, wie könnt ich ahnen solche Lieb in die - ser lo - sen Schelmenbrust in die - ser
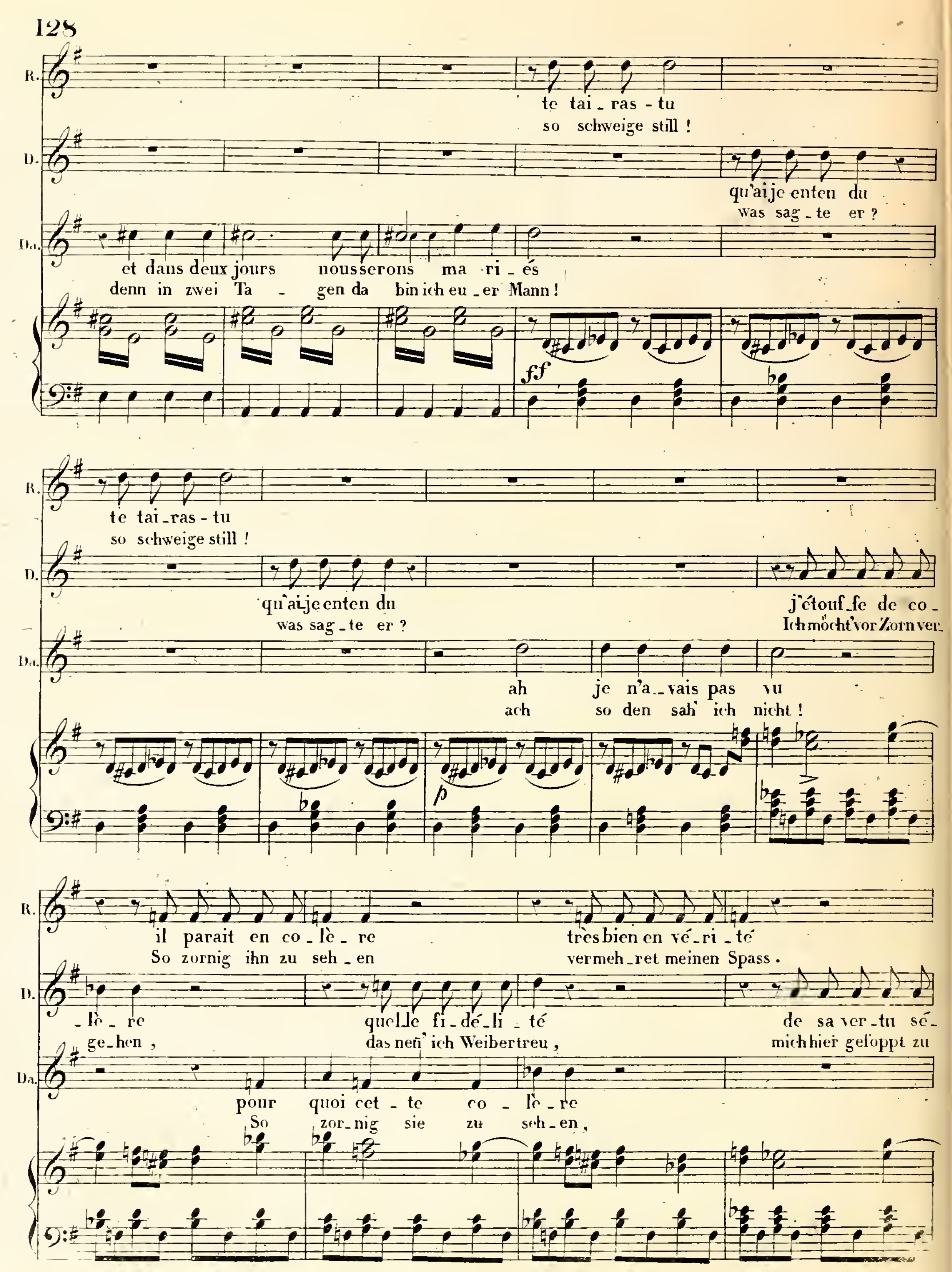
p

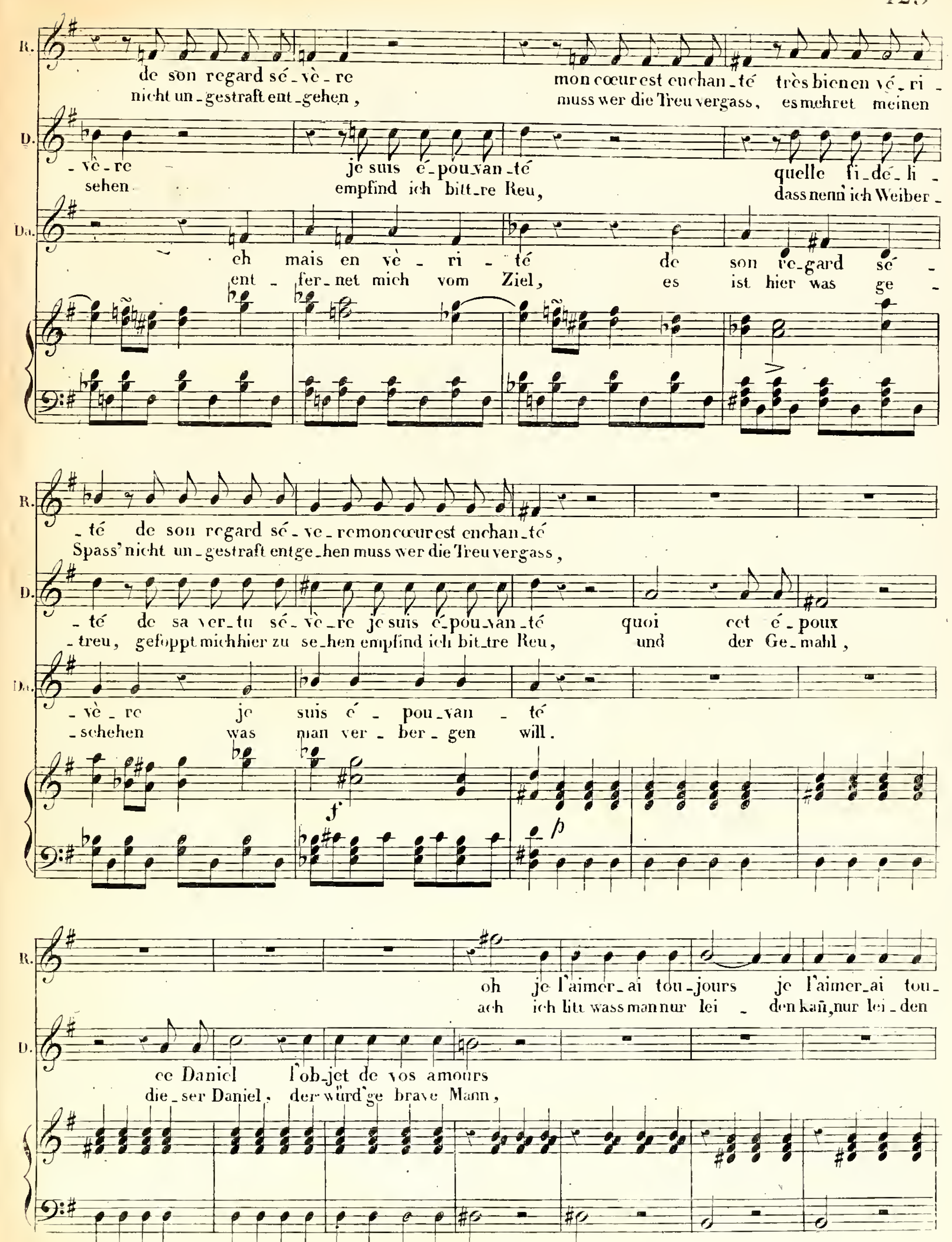
R. - ge m'éton - ne non non ce n'est pas lui pourtant cette mi - ne fri - pon - ne
Au - ge spricht, ha, mein Daniel ist das nicht al - lein sein Schel - men - au - - -
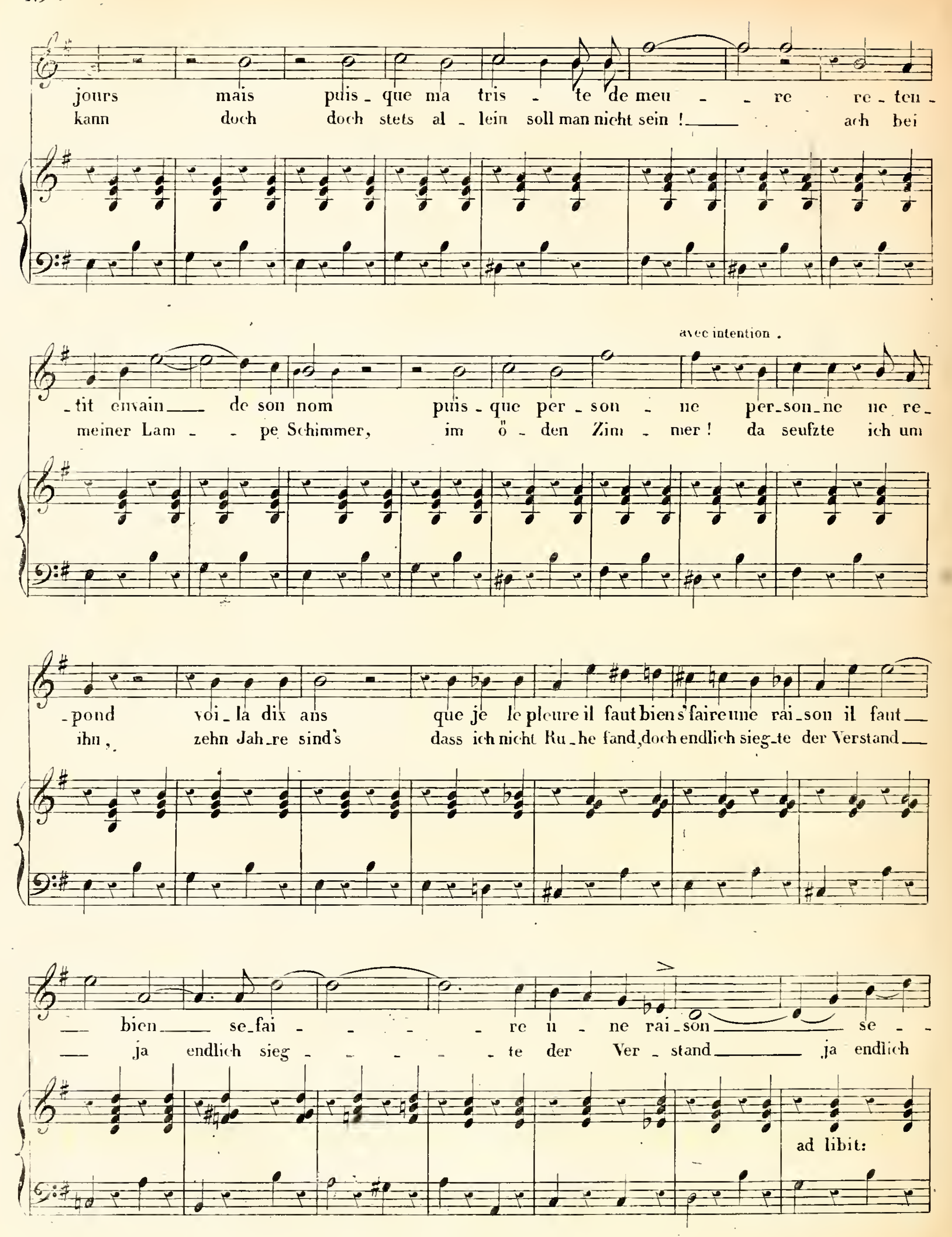
D. amour tout m'éton - ne et je me sens près qu'attendri coment pen - ser que la fri - ponne restât fi -
losen Schelmenbrust, wie könt ich ahnen sol - che Lieb, wie könt ich ah - nen solche Lieb in dieser

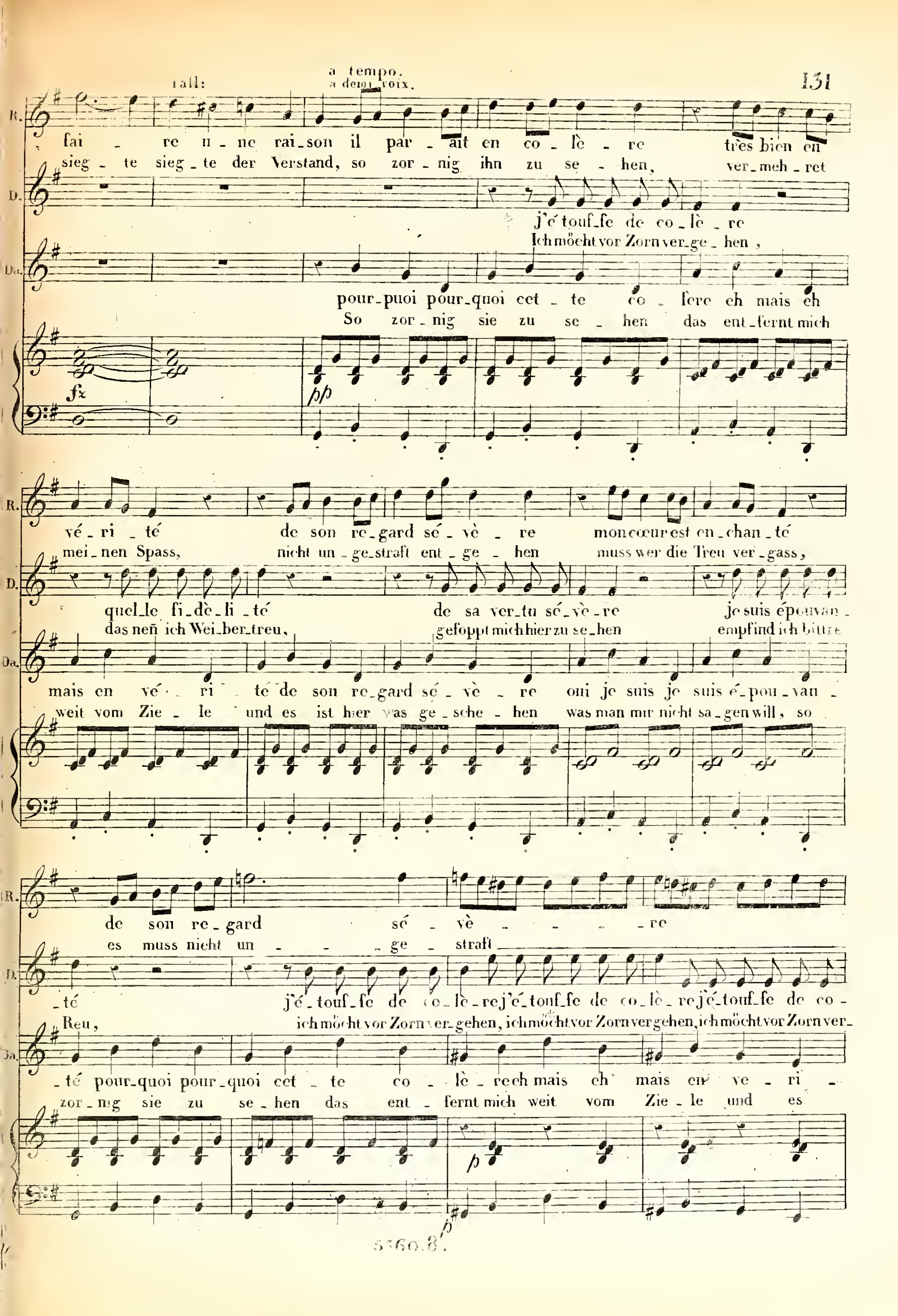

R.
est bieu cel _ _ le de ______ mon ______ ma _ ri est
ge spricht, es
D.
_ dèle à son ma _ ri res_tât fi _ dèle à son ma _ ri res_tât fi _ dèle à son ma _ ri res _
lo _ sen Schelmenbrust, wie könt' ich ahnen solche Lieb in die _ ser losen Schelmenbrust, ha,
fz fz
R.
bien cel _ le de mon ma _ ri est bien cel _ _
ist mein Mann, es ist mein Mann es ist mein
D.
_ tât fi _ dèle à son ma _ ri res _ tât fi _ _
mich ent _ zü _ cket Freud und Lust, ha mich ent _ _
fz fz fz fz fz fz fz cres: fz
R.
_ le de ______ mon ma _ ri de mon ma _ ri de mon ma _ ri
Mann ______ es ist mein Mann es ist mein Mann!
D.
dèle à son ma _ ri à son ma _ ri à son ma _ ri
_ zü _ cket Freud' und Lust, ein Vo _ gel Phö _ nix ist dies Weib.
ff ff
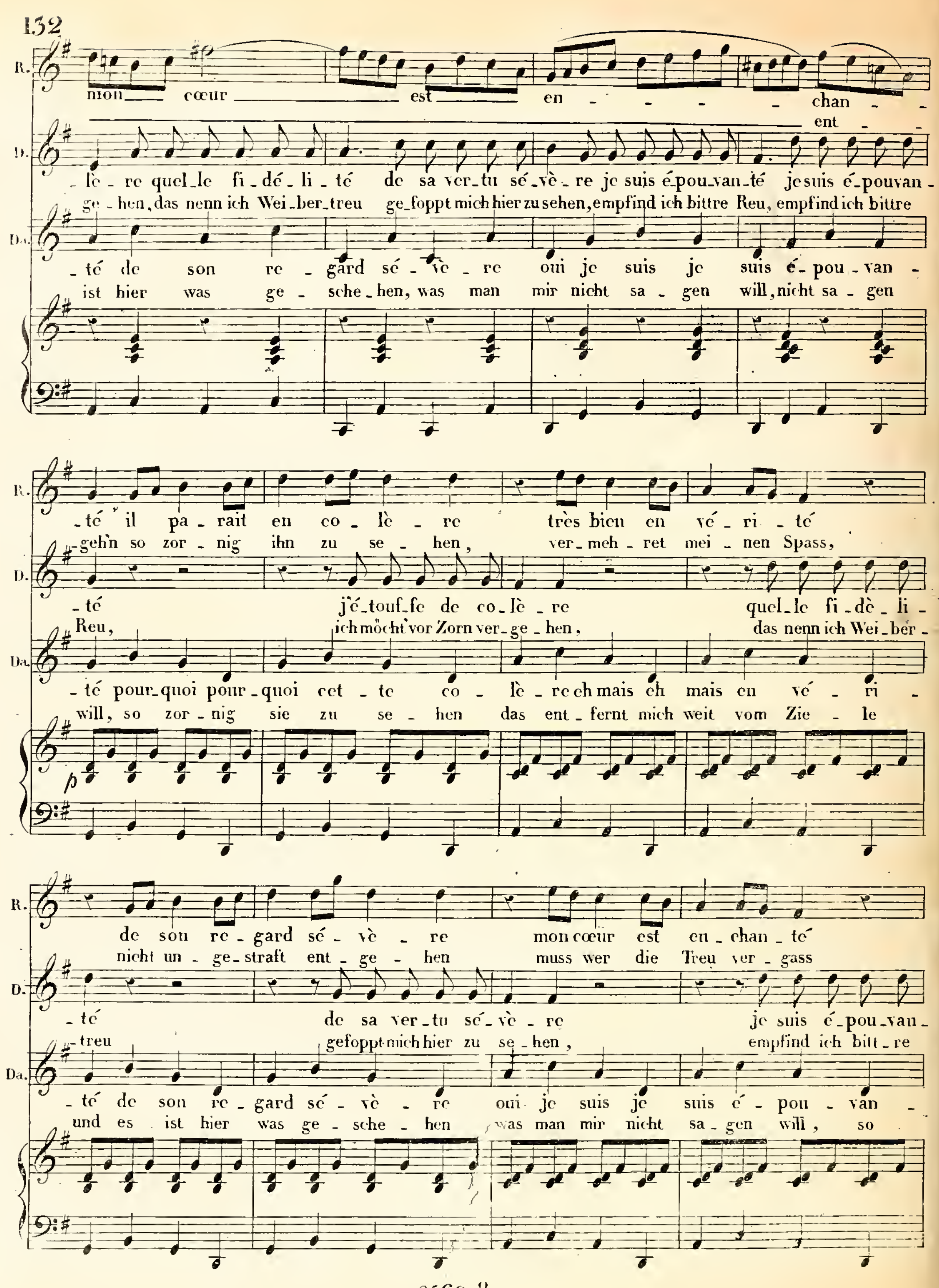

parlé.
R.
ah ça je puis le
ach so seit seinem
à part.
haut.
D.
je n'y tiens plus
jetzt ist's vorbei
el_le sou_pi_re et vous l'aimiez donc bien
es scheint sie seufzet, ihr liebet ihn wohl sehr,
R.
di_re et depuis qu'il est mort les hommes ne me sont plus rien
Tode da lieb ich ihn noch mehr! die Männer gel_ten gar nichts mir.
DANDOLO, accourant.
D.
eh bien
Sehr gut!
Madam' Rit_ta
Sig_no_ra Ritta
p
fz
R.
que veux tu donc
Was willst du denn?
Da.
Madam' Rit_ta
ich bin hier!
ah vous voi_là vous se_rez conten_te j'es_
so hö_ret denn, es geschah, so wie ihr be_
Da.
_pè_re j'ai fait tout ce que vous vouliez nos bancs sont pu_bli_és
_fohlen, ich eil_te was man ei_len kann und kam ein Küsschen mir zu_ho_len,

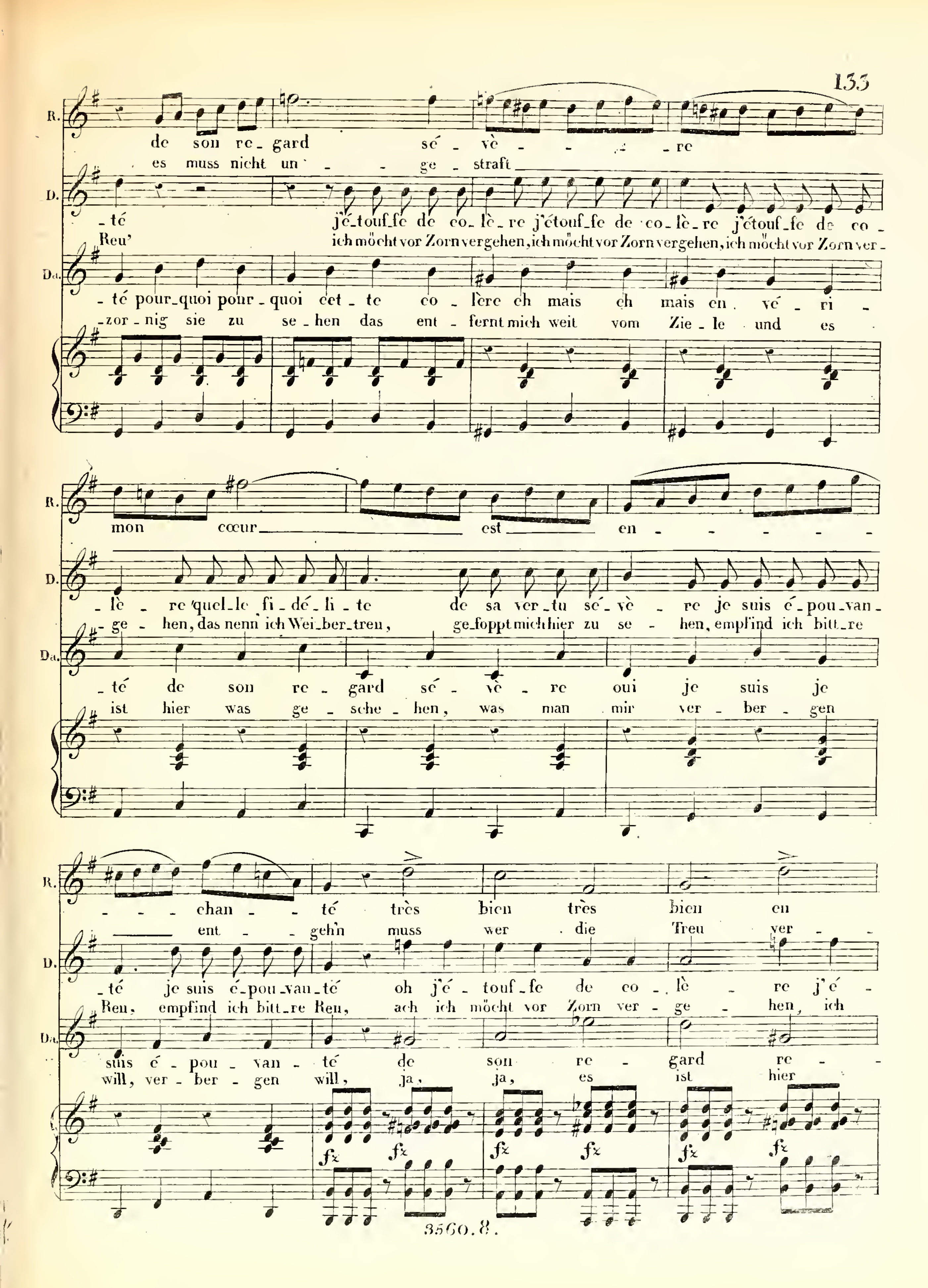

R.
D.
Da.
te tai_ras - tu
so schweige still !
qu'ai je enten du
was sag _ te er ?
et dans deux jours nous serons ma - ri - és
denn in zwei Ta - gen da bin ich eu _ er Mann !
ff
te tai_ras - tu
so schweige still !
qu'ai je enten du
was sag _ te er ?
j'étouf_fe de co_
Ich möcht' vor Zorn ver_
ah je n'a_vais pas vu
ach so den sah' ich nicht !
p
il parait en co _ lè _ re
So zornig ihn zu seh _ en
très bien en vé_ri _ té
vermeh_ret meinen Spass.
_lè _ re
ge_hen,
quelle fi_dé_li _ té
das neñ' ich Weibertreu,
de sa ver_tu sé_
mich hier gefoppt zu
pour quoi cet - te co - lè _ re
So zor_nig sie zu seh_en,
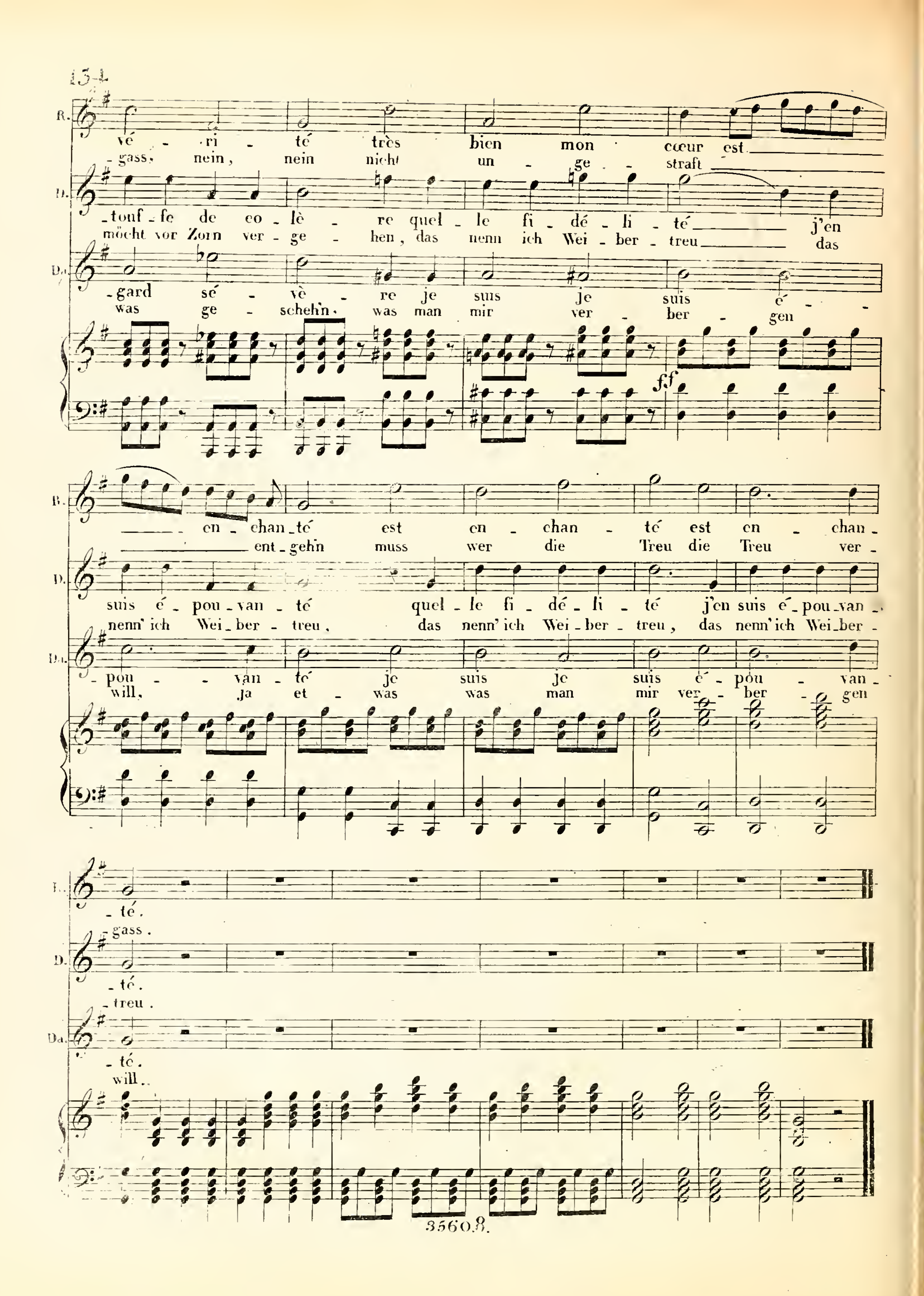

R.
de son regard sé_vè_re
nicht un_gestraft ent_gehen,
mon cœur est enchan_té très bien en vé_ri_
muss wer die Treu vergass, es mehret meinen
D.
_vè_re
sehen
je suis é_pou_van_té
empfind ich bit_tre Reu,
quelle fi_dé_li_
dass nenn' ich Weiber_
Da.
eh mais en vé_ri_té
ent_fer_net mich vom Ziel,
de son re_gard sé_
es ist hier was ge_
_té de son regard sé_ve_re mon cœur est enchan_té
Spass' nicht un_gestraft entge_hen muss wer die Treu vergass,
_té de sa ver_tu sé_vè_re je suis é_pou_van_té
_treu, gefoppt mich hier zu se_hen empfind ich bit_tre Reu,
quoi cet é_poux
und der Ge_mahl,
_vè_re je suis é_pou_van_té
_schehen was man ver_ber_gen will.
oh je l'aimer_ai tou_jours je l'aimer_ai tou_
ach ich litt wass man nur lei_den kañ, nur lei_den
ce Daniel l'ob_jet de vos amours
die_ser Daniel, der würd'ge brave Mann,

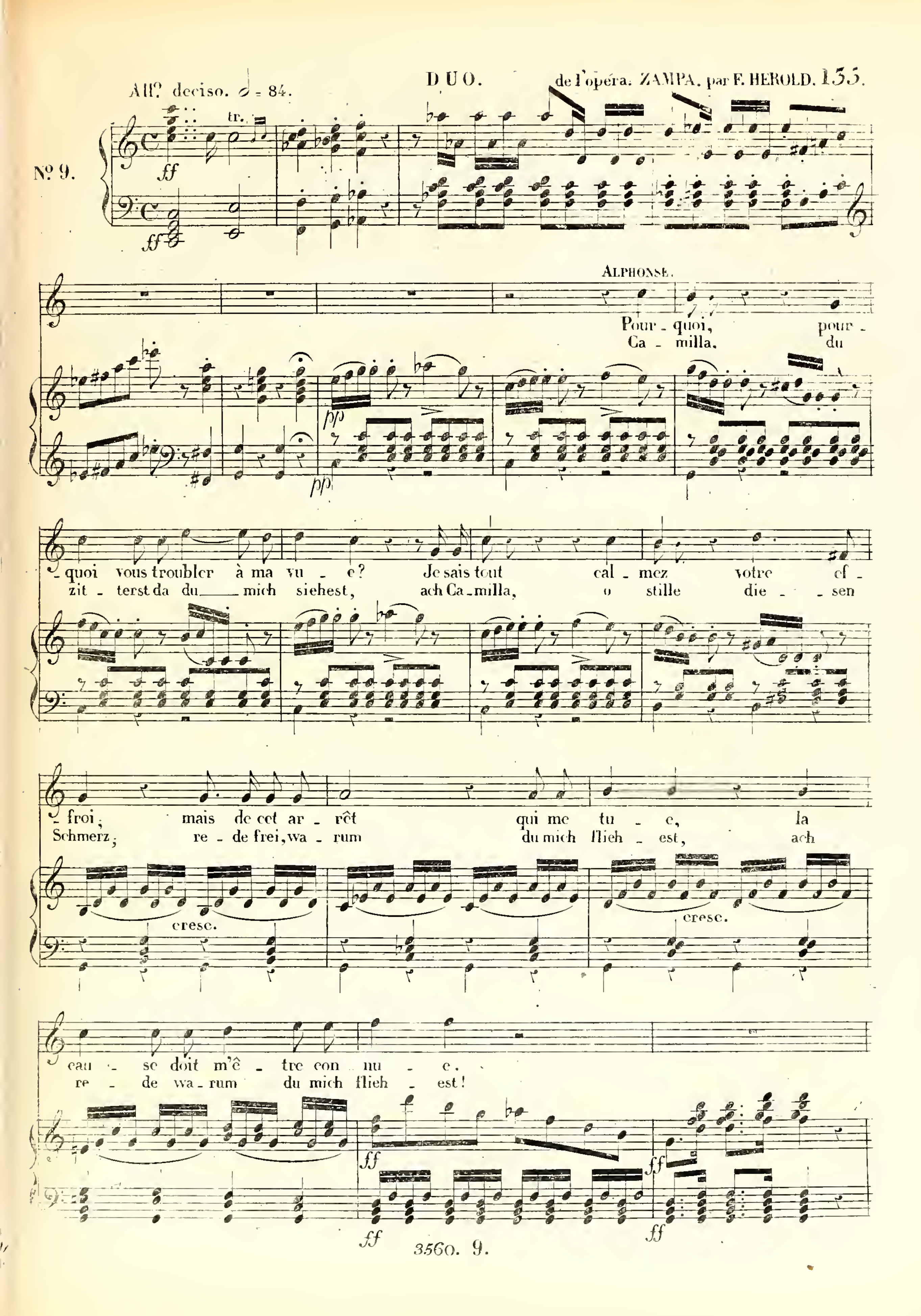

jours mais puis_que ma tris - te de meu - - re re_ten_
kann doch doch stets al - lein soll man nicht sein! ach bei
avec intention.
_tit en vain de son nom puis_que per_son - ne per_son_ne ne re_
meiner Lam - pe Schimmer, im ö - den Zim - mer! da seufzte ich um
_pond voi_la dix ans que je le pleure il faut bien s'faire une rai_son il faut
ihn, zehn Jah_re sind's dass ich nicht Ru_he fand, doch endlich sieg_te der Verstand
bien se_fai - - - - re u - ne rai_son se - -
ja endlich sieg - - - - te der Ver - stand ja endlich
ad libit:
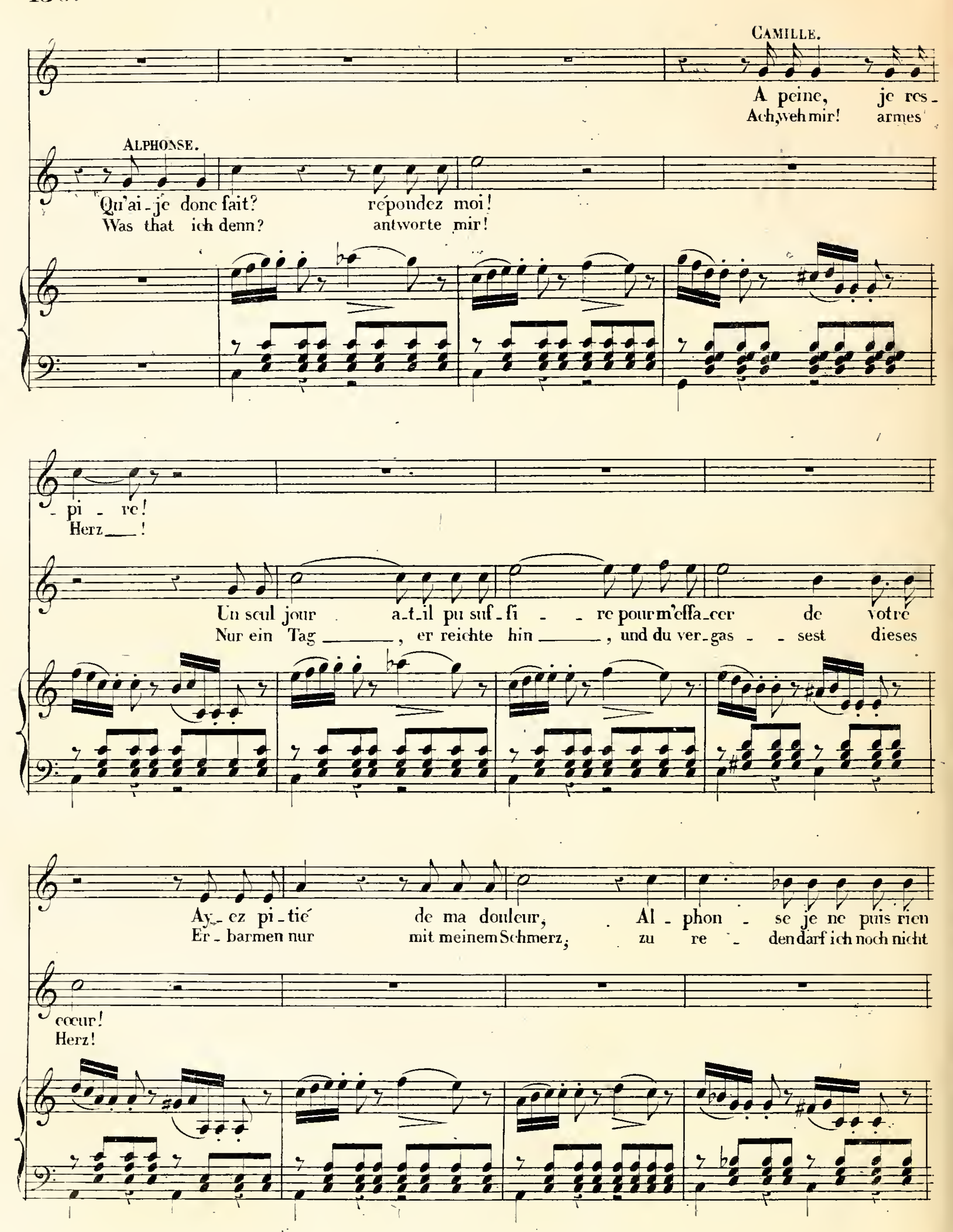

rall:
a tempo.
a demi voix.
fai - re u - ne rai_son il par - ait en co - le - re très bien en
sieg - te sieg - te der Verstand, so zor - nig ihn zu se - hen, ver_meh - ret
j'é touf_fe de co_lè - re
Ich möcht vor Zorn ver_ge - hen,
pour_puoi pour_quoi cet - te co - lere eh mais eh
So zor - nig sie zu se - hen das ent_fernt mich
fz
pp
vé_ri - té de son re_gard sé - vè - re mon cœur est en_chan_té
mei_nen Spass, nicht un - ge_straft ent - ge - hen muss wer die Treu ver_gass,
quel_le fi_dè_li - té de sa ver_tu sé_vè_re je suis épouvan -
das neñ ich Wei_ber_treu, gefoppt mich hier zu se_hen empfind ich bittre
mais en vé - ri - te de son re_gard sé - vè - re oui je suis je suis é_pou_van -
weit vom Zie - le und es ist hier was ge_sche - hen was man mir nicht sa_gen will, so
de son re_gard sé - vè - - - - re
es muss nicht un - - - ge - straft
- té j'é_touf_fe de co_lè_re j'é_touf_fe de co_lè_re j'é_touf_fe de co -
Reu, ich möcht vor Zorn ver_gehen, ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn ver_
- té pour_quoi pour_quoi cet - te co - lè - re eh mais eh mais en ve - ri -
zor_nig sie zu se_hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es
p
p
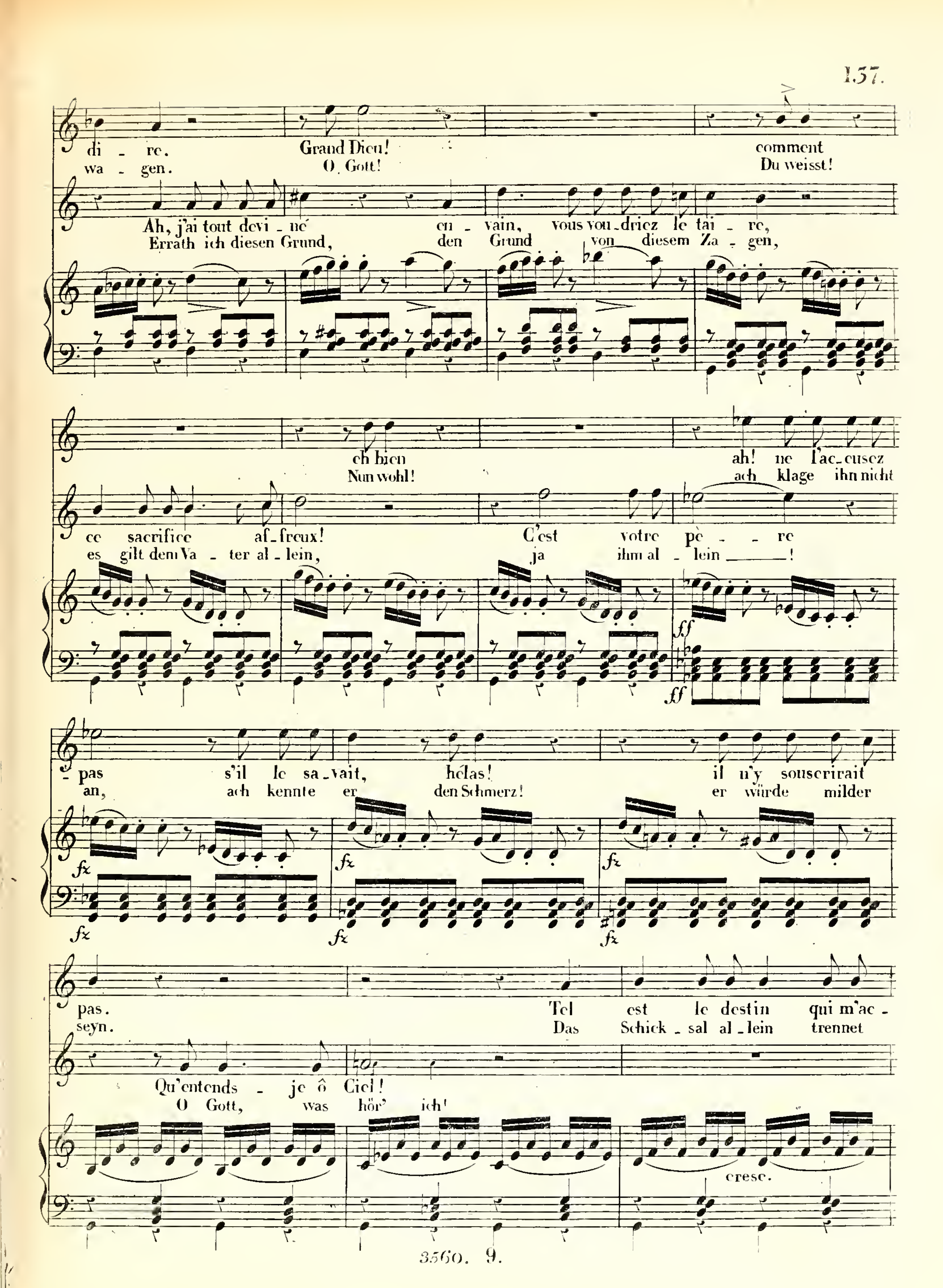

R.
mon cœur est en - - - - - chan - -
ent - -
D.
- lè - re quel_le fi_dé_li_té de sa ver_tu sé_vè_re je suis é_pou_van_té je suis é_pouvan -
ge - hen, das nenn ich Wei_ber_treu ge_foppt mich hier zu sehen, empfind ich bittre Reu, empfind ich bittre
Da.
- té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -
ist hier was ge - sche - hen, was man mir nicht sa - gen will, nicht sa - gen
R.
- té il pa - rait en co - lè - re très bien en vé - ri - té
-gehn so zor - nig ihn zu se - hen, ver_meh - ret mei - nen Spass,
D.
- té j'é_touf_fe de co_lè - re quel_le fi - dè - li -
Reu, ich möcht vor Zorn ver_ge - hen, das nenn ich Wei_ber -
Da.
- té pour_quoi pour_quoi cet - te co - lè - re eh mais eh mais en vé - ri -
will, so zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le
R.
de son re - gard sé - vè - re mon cœur est en - chan - té
nicht un - ge_straft ent - ge - hen muss wer die Treu ver - gass
D.
- té de sa ver_tu sé_vè - re je suis é_pou_van -
- treu gefoppt mich hier zu se - hen, empfind ich bitt - re
Da.
- té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -
und es ist hier was ge - sche - hen was man mir nicht sa - gen will, so
p
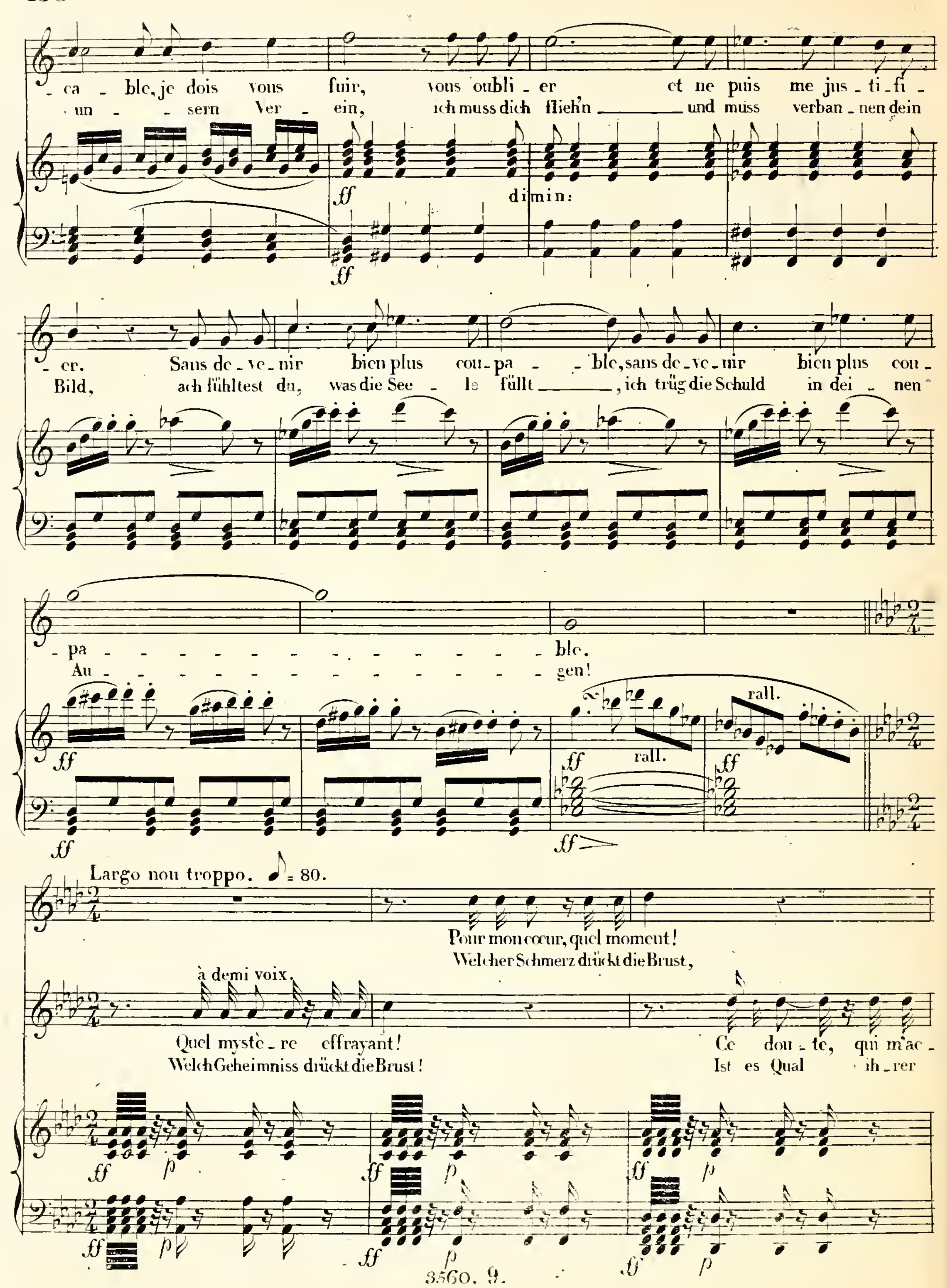

R.
D.
Da.
de son re_gard sé _ vè _ _ _ re
es muss nicht un _ _ ge _ straft
_té j'é_touf_fe de co_lè_re j'étouf_fe de co_lè_re j'étouf_fe de co_
Reu' ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn ver_
_té pour_quoi pour_quoi cet _ te co _ lère ah mais ah mais en _ vé _ ri _
_zor_nig sie zu se_hen das ent_fernt mich weit vom Zie_le und es
mon cœur est en _ _ _ _ _
_lè _ re quel_le fi_dé_li_te de sa ver_tu sé_vè _ re je suis é_pou_van_
_ge _ hen, das nenn ich Wei_ber_treu, ge_foppt mich hier zu se _ hen, empfind ich bitt_re
_té de son re _ gard sé _ vè _ re oui je suis je
ist hier was ge _ sche _ hen, was man mir ver _ ber _ gen
_ _ _ chan _ _ té très bien très bien en
ent _ _ geh'n muss wer die Treu ver _ _
_té je suis é_pou_van_té oh j'é _ touf_fe de co _ lè _ re j'é _
Reu, empfind ich bitt_re Reu, ach ich möcht vor Zorn ver _ ge _ hen, ich
suis é _ pou _ van _ té de son re _ gard re _
will, ver _ ber _ gen will, ja, ja, es ist hier
fz
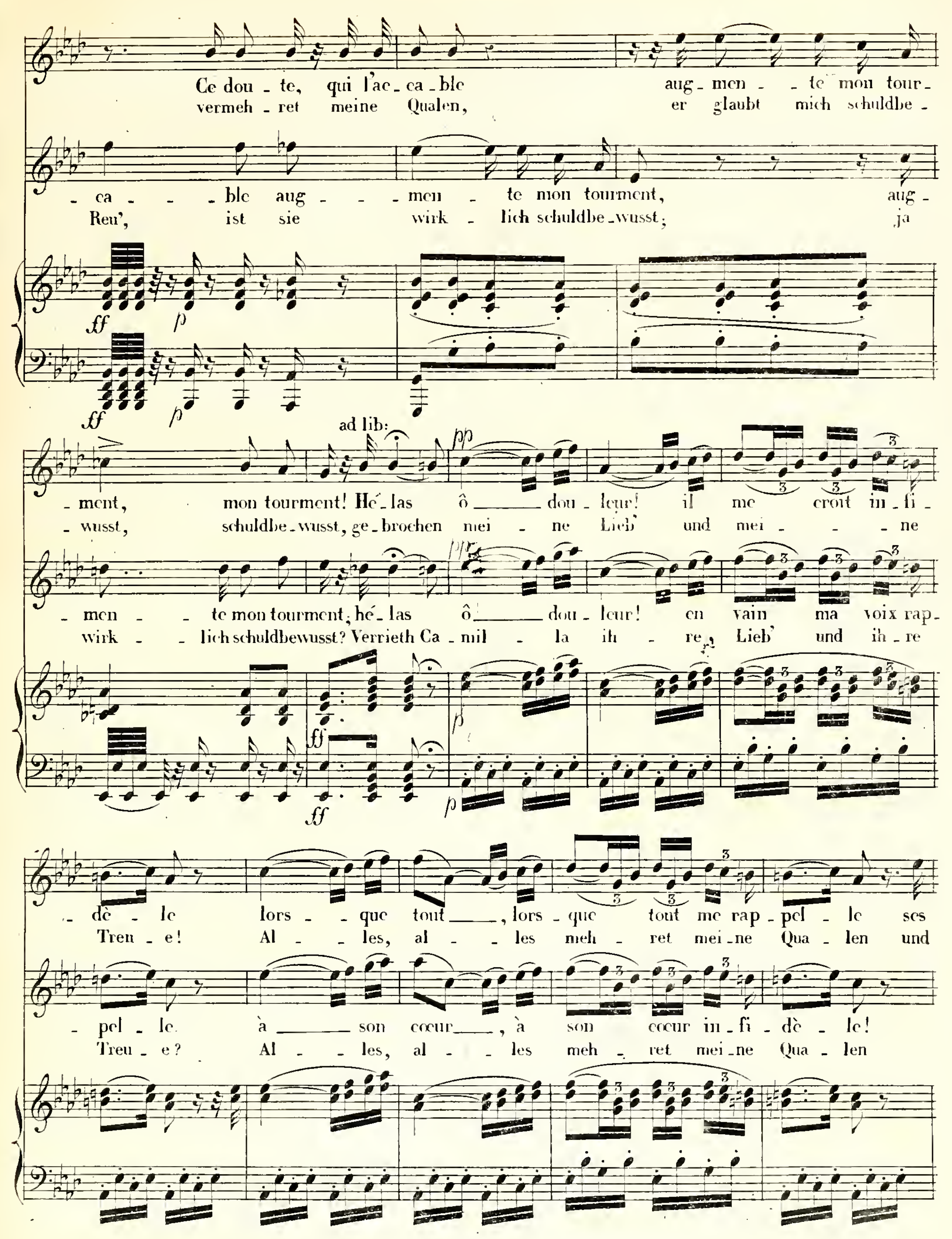

R.
vé - ri - té très bien mon cœur est
- gass, nein, nein nicht un - ge - straft
D.
- touf - fe de co - lè - re quel - le fi - dé - li - té j'en
möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu das
Da.
- gard sé - vè - re je suis je suis é -
was ge - schehn. was man mir ver - ber - gen
ff
en - chan - té est en - chan - té est en - chan -
ent - gehn muss wer die Treu die Treu ver -
suis é - pou - van - té quel - le fi - dé - li - té j'en suis é - pou - van -
nenn' ich Wei - ber - treu, das nenn' ich Wei - ber - treu, das nenn' ich Wei - ber -
- pou - van - té je suis je suis é - pou - van -
will, ja et - was was man mir ver - ber - gen
- té.
- gass.
- té.
- treu.
- té.
will..
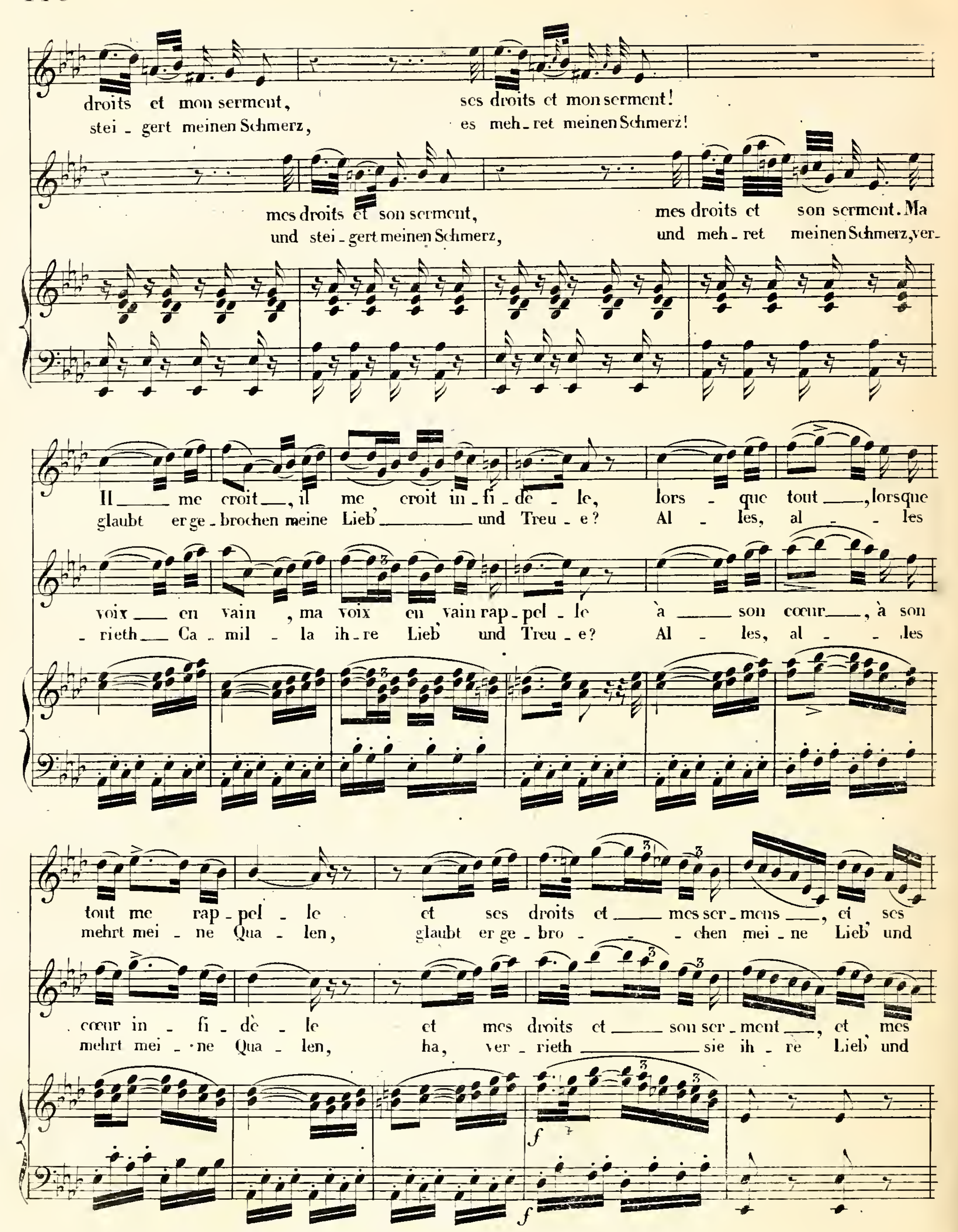

All° deciso. 𝅗𝅥 = 84.
N° 9.
ALPHONSE.
Pour - quoi, pour - quoi vous troubler à ma vu - e? Je sais tout cal - mez votre ef - froi, mais de cet ar - rêt qui me tu - e, la cau - se doit m'ê - tre con - nu - e.
Ca - milla, du zit - terst da du mich siehest, ach Ca - milla, o stille die - sen Schmerz; re - de frei, wa - rum du mich flieh - est, ach re - de wa - rum du mich flieh - est!
ff
pp
cresc.
tr.
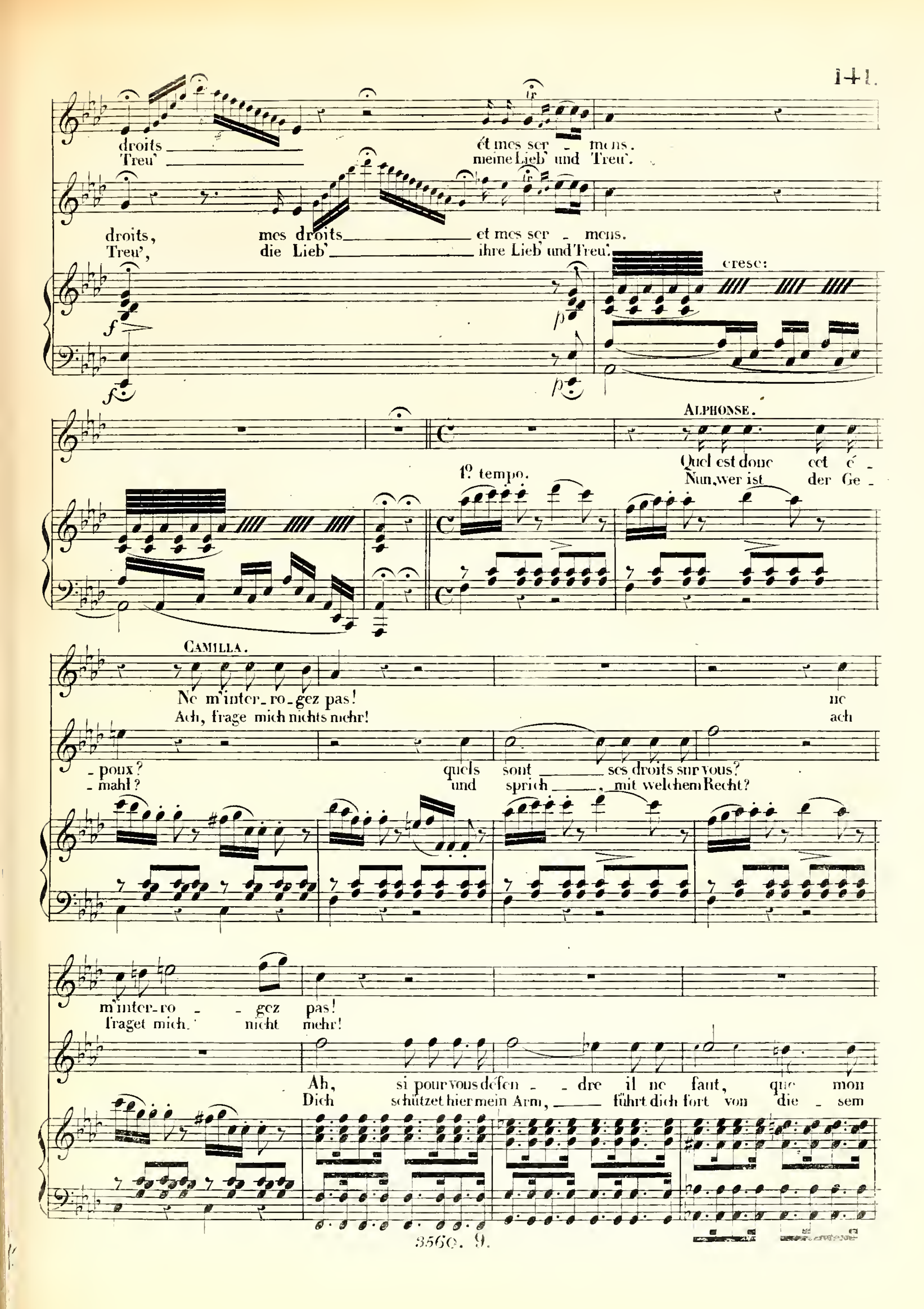

CAMILLE.
A peine, je res-
Ach, weh mir! armes
ALPHONSE.
Qu'ai-je donc fait? répondez moi!
Was that ich denn? antworte mir!
-pi - re!
Herz !
Un seul jour a-t-il pu suf-fi - re pour m'effa-cer de votre
Nur ein Tag, er reichte hin, und du ver-gas - sest dieses
Ay-ez pi-tié de ma douleur, Al-phon - se je ne puis rien
Er-barmen nur mit meinem Schmerz, zu re - den darf ich noch nicht
cœur!
Herz!
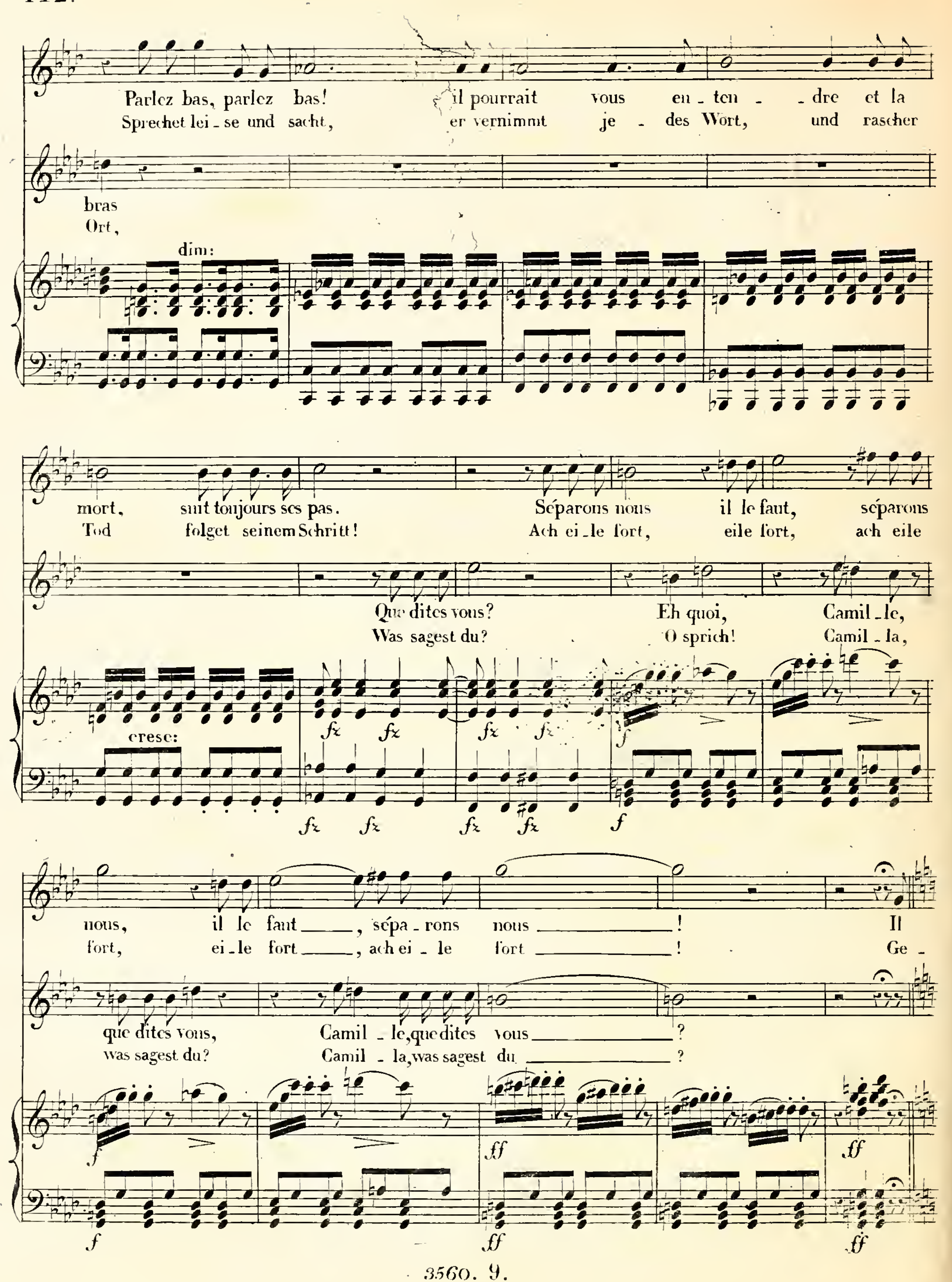

di - re. Grand Dieu! comment
wa - gen. O Gott! Du weisst!
Ah, j'ai tout devi - né en - vain, vous vou - driez le tai - re,
Errath ich diesen Grund, den Grund von diesem Za - gen,
eh bien ah! ne l'ac - cusez
Nun wohl! ach klage ihn nicht
ce sacrifice af - freux! C'est votre pè - - re
es gilt dem Va - ter al - lein, ja ihm al - lein!
- pas s'il le sa - vait, hélas! il n'y souscrirait
an, ach kennte er den Schmerz! er würde milder
pas. Tel est le destin qui m'ac -
seyn. Das Schick - sal al - lein trennet
Qu'entends - je ô Ciel!
O Gott, was hör' ich!
ff
fz
cresc.


_ca _ ble, je dois vous fuir, vous oubli _ er et ne puis me jus _ ti _ fi _
un _ _ sern Ver _ ein, ich muss dich flieh'n und muss verban _ nen dein
ff
dimin:
ff
_ er. Sans de _ ve _ nir bien plus cou _ pa _ _ ble, sans de _ ve _ nir bien plus cou _
Bild, ach fühltest du, was die See _ le füllt, ich trüg die Schuld in dei _ nen
_ pa _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ble.
Au _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ gen!
ff
rall.
Largo non troppo. = 80.
Pour mon cœur, quel moment!
Welcher Schmerz drückt die Brust,
à demi voix.
Quel mystè _ re effrayant!
Welch Geheimniss drückt die Brust!
Ce dou _ te, qui m'ac _
Ist es Qual ih _ rer
ff p


Ce dou - te, qui l'ac - ca - ble aug - men - - te mon tour -
vermeh - ret meine Qualen, er glaubt mich schuldbe -
- ca - - ble aug - - men - te mon tourment, aug -
Reu', ist sie wirk - lich schuldbe - wusst; ja
ff p
ff p
ad lib:
pp
- ment, mon tourment! Hé - las ô dou - leur! il me croit in - fi -
- wusst, schuldbe - wusst, ge - brochen mei - ne Lieb' und mei - - - ne
- men - - te mon tourment; hé - las ô dou - leur! en vain ma voix rap -
wirk - - lich schuldbewusst? Verrieth Ca - mil - la ih - re Lieb' und ih - re
ff
p
ff p
- dè - le lors - que tout, lors - que tout me rap - pel - le ses
Treu - e! Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len und
- pel - le. à son coeur, à son coeur in - fi - dè - le!
Treu - e? Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len


droits et mon serment, ses droits et mon serment!
stei - gert meinen Schmerz, es meh - ret meinen Schmerz!
mes droits et son serment, mes droits et son serment. Ma
und stei - gert meinen Schmerz, und meh - ret meinen Schmerz, ver-
Il me croit, il me croit in - fi - dè - le, lors - que tout, lorsque
glaubt er ge - brochen meine Lieb' und Treu - e? Al - les, al - les
voix en vain, ma voix en vain rap - pel - le à son cœur, à son
- rieth Ca - mil - la ih - re Lieb' und Treu - e? Al - les, al - les
tout me rap - pel - le et ses droits et mes ser - mens, et ses
mehrt mei - ne Qua - len, glaubt er ge - bro - chen mei - ne Lieb' und
cœur in - fi - dè - le et mes droits et son ser - ment, et mes
mehrt mei - ne Qua - len, ha, ver - rieth sie ih - re Lieb' und


droits
Treu'
ét mes ser - mens.
meine Lieb' und Treu'.
droits,
Treu',
mes droits
die Lieb'
et mes ser - mens.
ihre Lieb' und Treu'.
cresc:
ALPHONSE.
1º tempo.
Quel est donc cet é -
Nun, wer ist der Ge -
CAMILLA.
Ne m'inter - ro - gez pas!
Ach, frage mich nichts mehr!
ne
ach
- poux?
- mahl?
quels sont ses droits sur vous?
und sprich, mit welchem Recht?
m'inter - ro - gez pas!
fraget mich nicht mehr!
Ah, si pour vous défen - dre il ne faut, que mon
Dich schützet hier mein Arm, führt dich fort von die - sem


Parlez bas, parlez bas! il pourrait vous en - ten - dre et la
Sprechet lei - se und sacht, er vernimmt je - des Wort, und rascher
bras
Ort,
dim:
mort, suit toujours ses pas. Séparons nous il le faut, séparons
Tod folget seinem Schritt! Ach ei - le fort, eile fort, ach eile
Que dites vous? Eh quoi, Camil - le,
Was sagest du? O sprich! Camil - la,
cresc:
nous, il le faut, sépa - rons nous! Il
fort, ei - le fort, ach ei - le fort! Ge -
que dites vous, Camil - le, que dites vous?
was sagest du? Camil - la, was sagest du?

All.° vivace. 𝅗𝅥 = 96.

faut se quitter pour la vi - - e, Al - phon - - se, re-çois mes a -
- tren - net für die - - ses Le - - ben, empfange dei - - ner Freundin letz - - ten

louré.

p

louré.

p
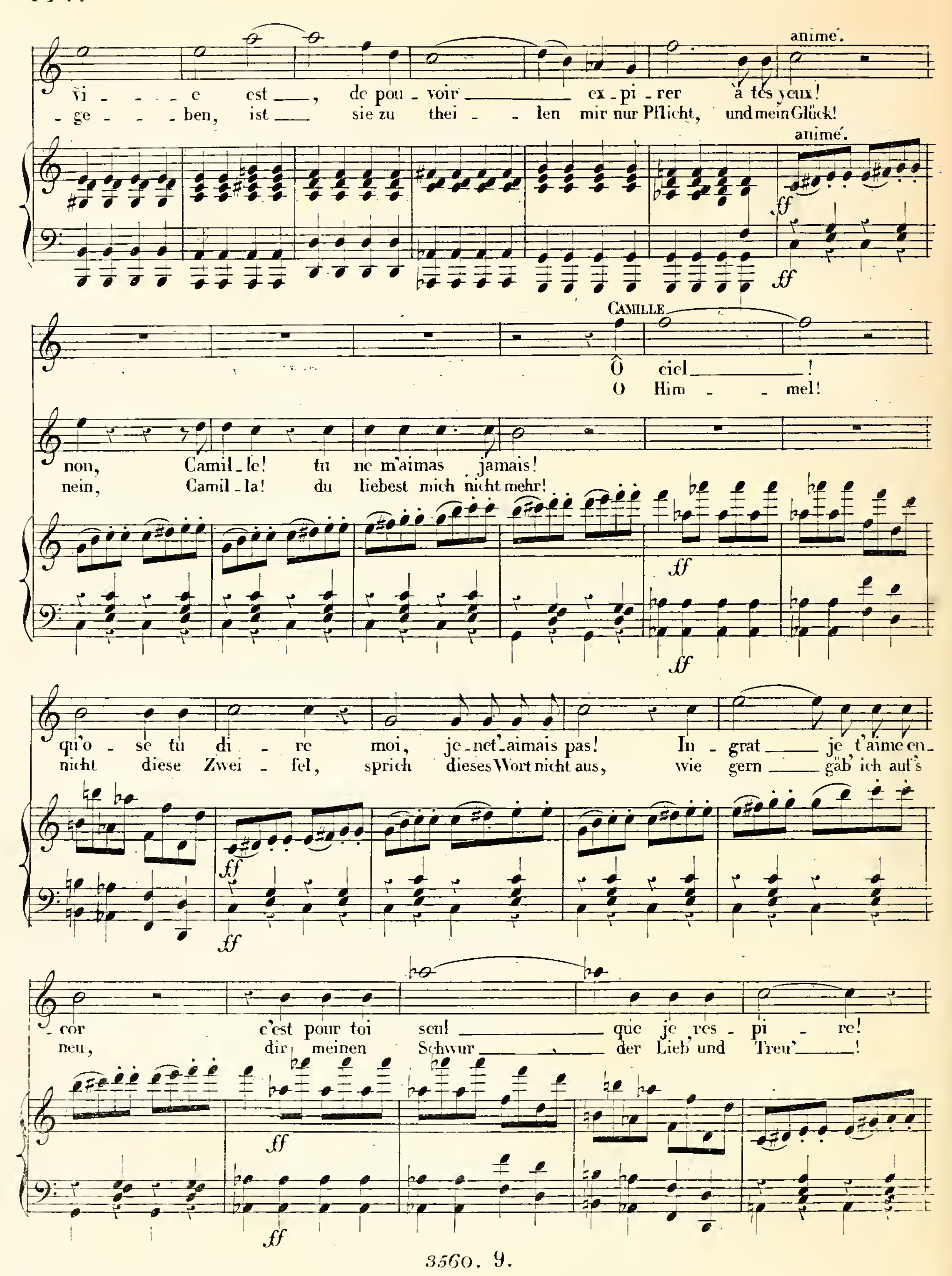
- dieux loin de toi ta fi - dèle a - mi - - - e pour ton bonheur ___, pour
Blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - - ben und beten will ___ ich

cres

ton bonheur ___ fe - ra des vœux!
für dein Glück ___, für dein Glück!

Eh! quoi se quit - ter pour la vi - - -
Dich fliehn für die - - ses Le - - -

e, pronon - cer ___ d'é - ternels a - dieux! Ah, le seul bonheur, que j'en -
- ben, ach sprich wa - rum ___ dies har - te Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um -


animé.
vi - - - e est, de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux!
- ge - - - ben, ist sie zu thei - - len mir nur Pflicht, und mein Glück!
animé.
ff
ff
CAMILLE
Ô ciel!
O Him - mel!
non, Camil - le! tu ne m'aimas jamais!
nein, Camil - la! du liebest mich nicht mehr!
ff
ff
qu'o - se tu di - re moi, je - ne t'aimais pas! In - grat je t'aime en -
nicht diese Zwei - fel, sprich dieses Wort nicht aus, wie gern gäb' ich auf's
ff
ff
- cor c'est pour toi seul que je res - pi - re!
neu, dir meinen Schwur der Lieb' und Treu'!
ff
ff



Mon a_mour est mon seul tré_sor ! En cet in_
Dies Ge_ständ - - - niss ist mein_Glück ! al_lein im

_stant je puis en_cor le di_re, mais bientôt, bien_tôt un
näch - sten Au_gen_blick wird bald ein neuer Eid ver_nimm ein

au _ tre ser_ment! É_
neu _ en Eid! So

ALPHONSE.

Ah Ca_mil _ le!
Ach Ca_mil _ la!
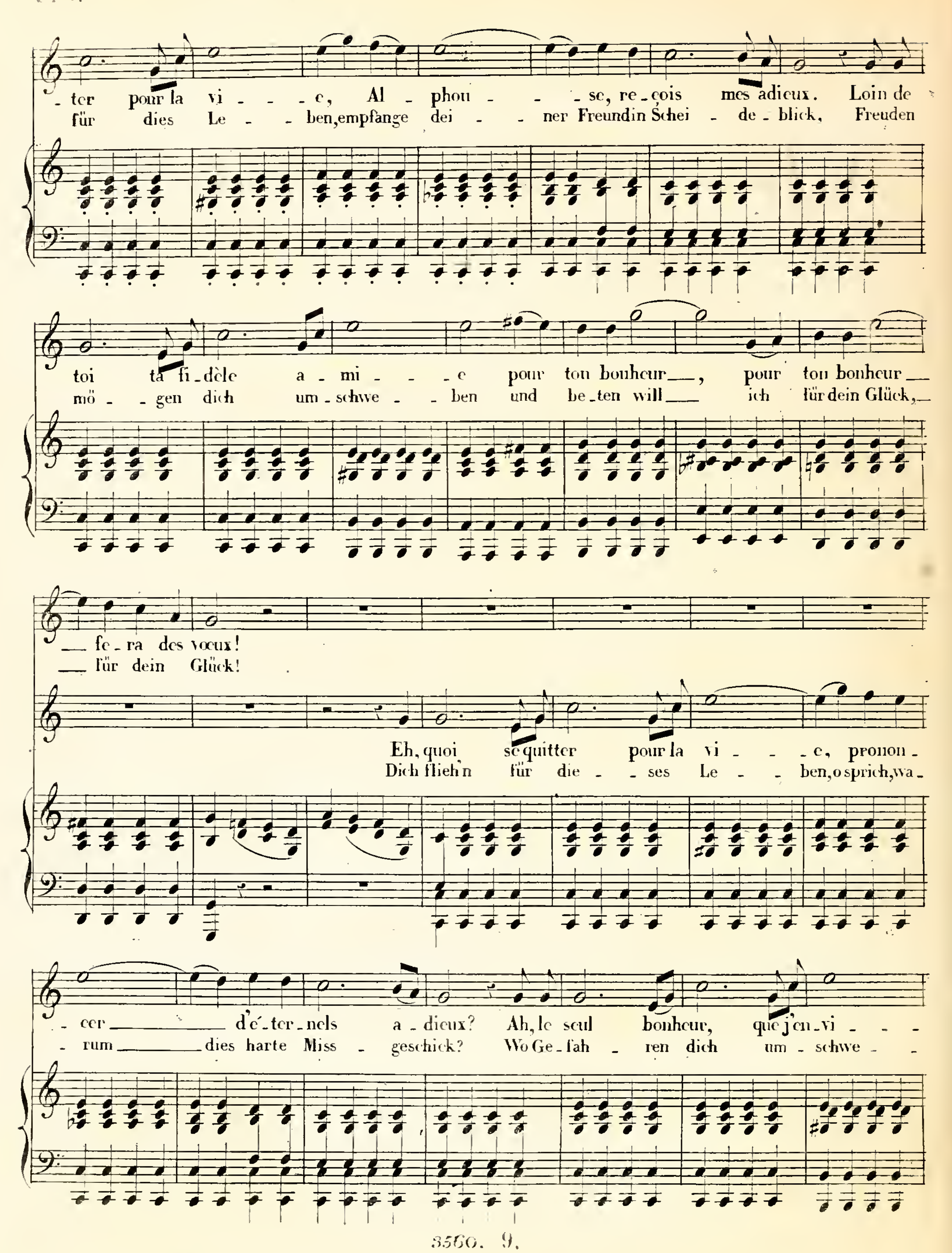
dim:
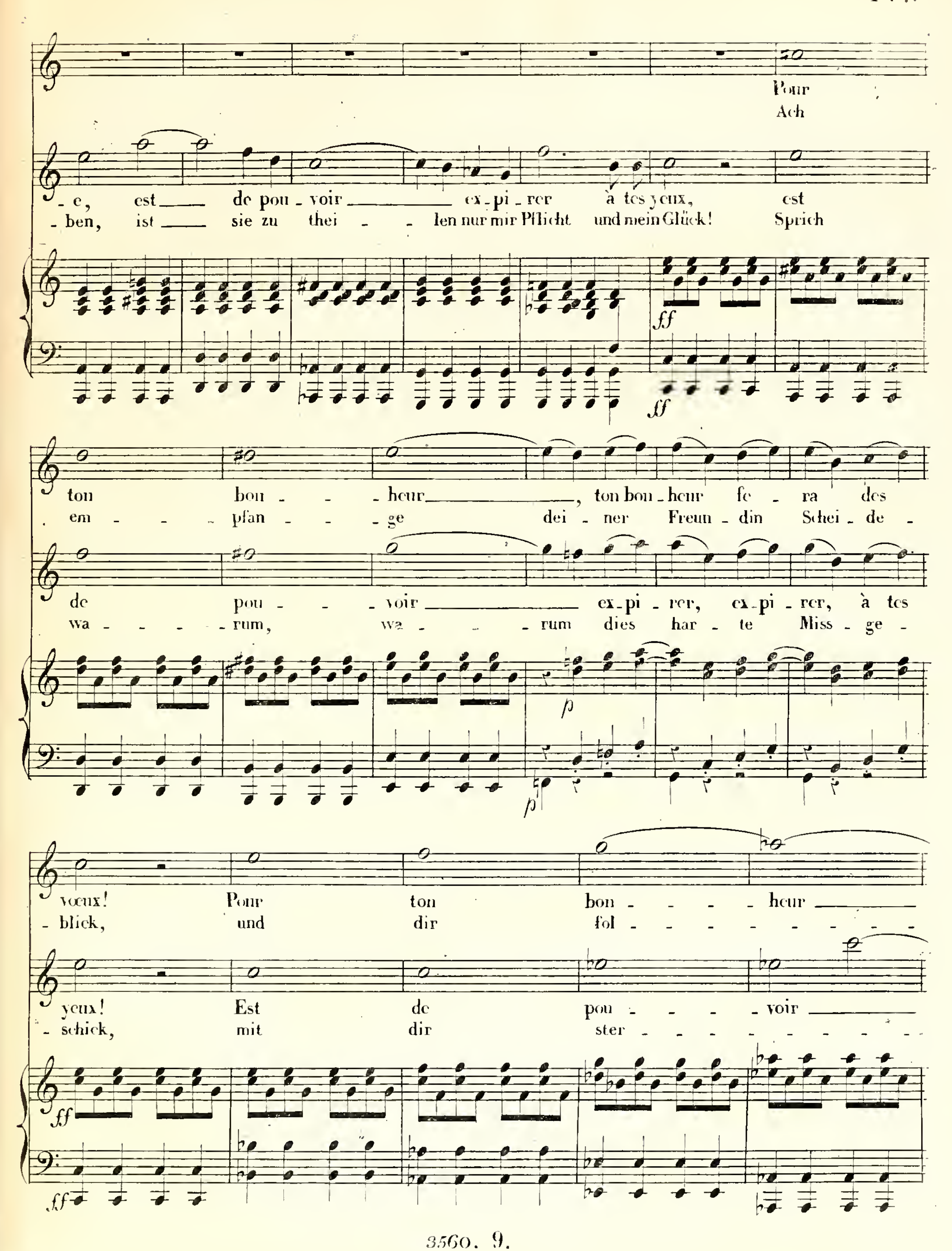
(avec âme.)
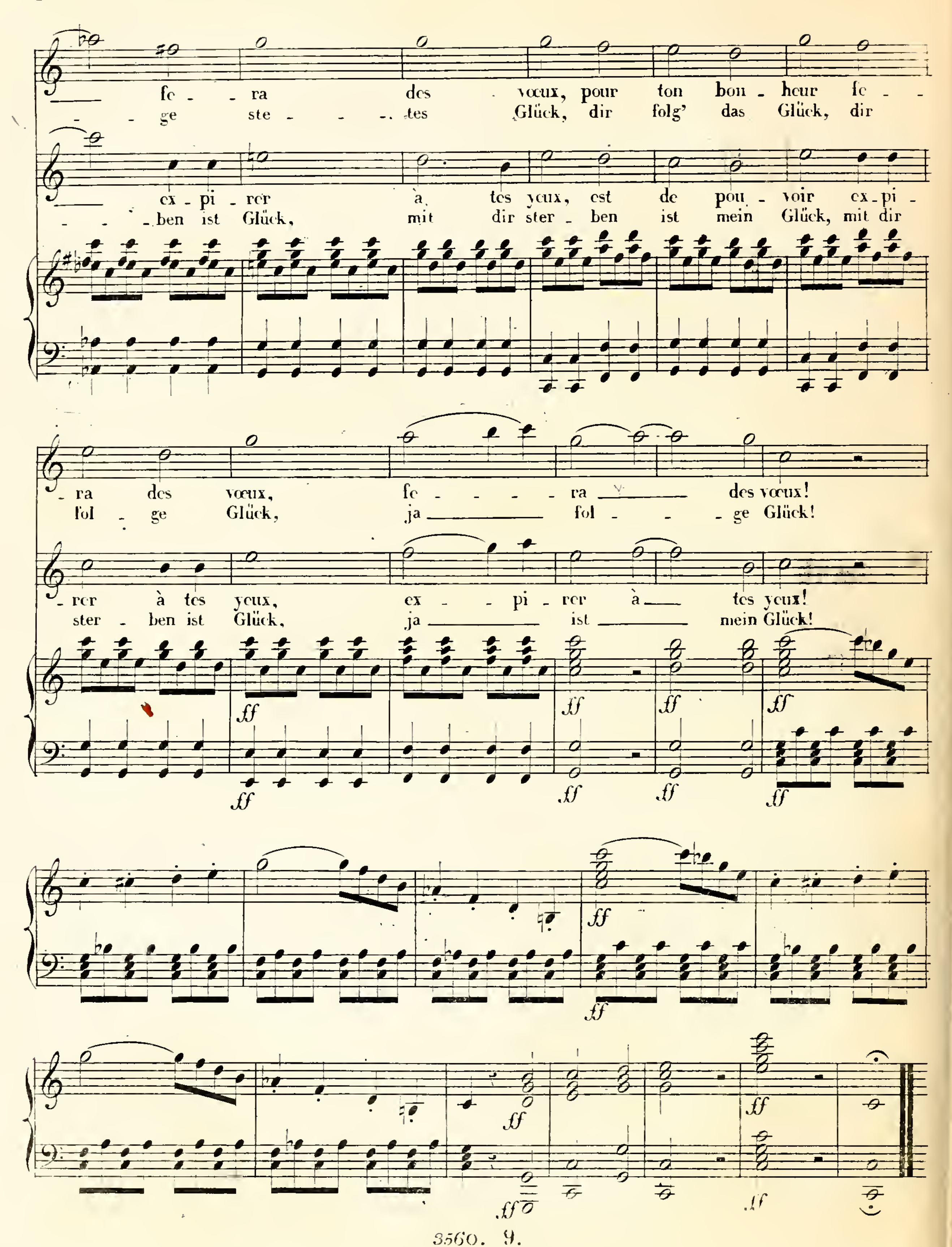
_cou_te on m'at_tend ! Il faut se quit_
hö_re! man harret mein ! Ge_tren _ net

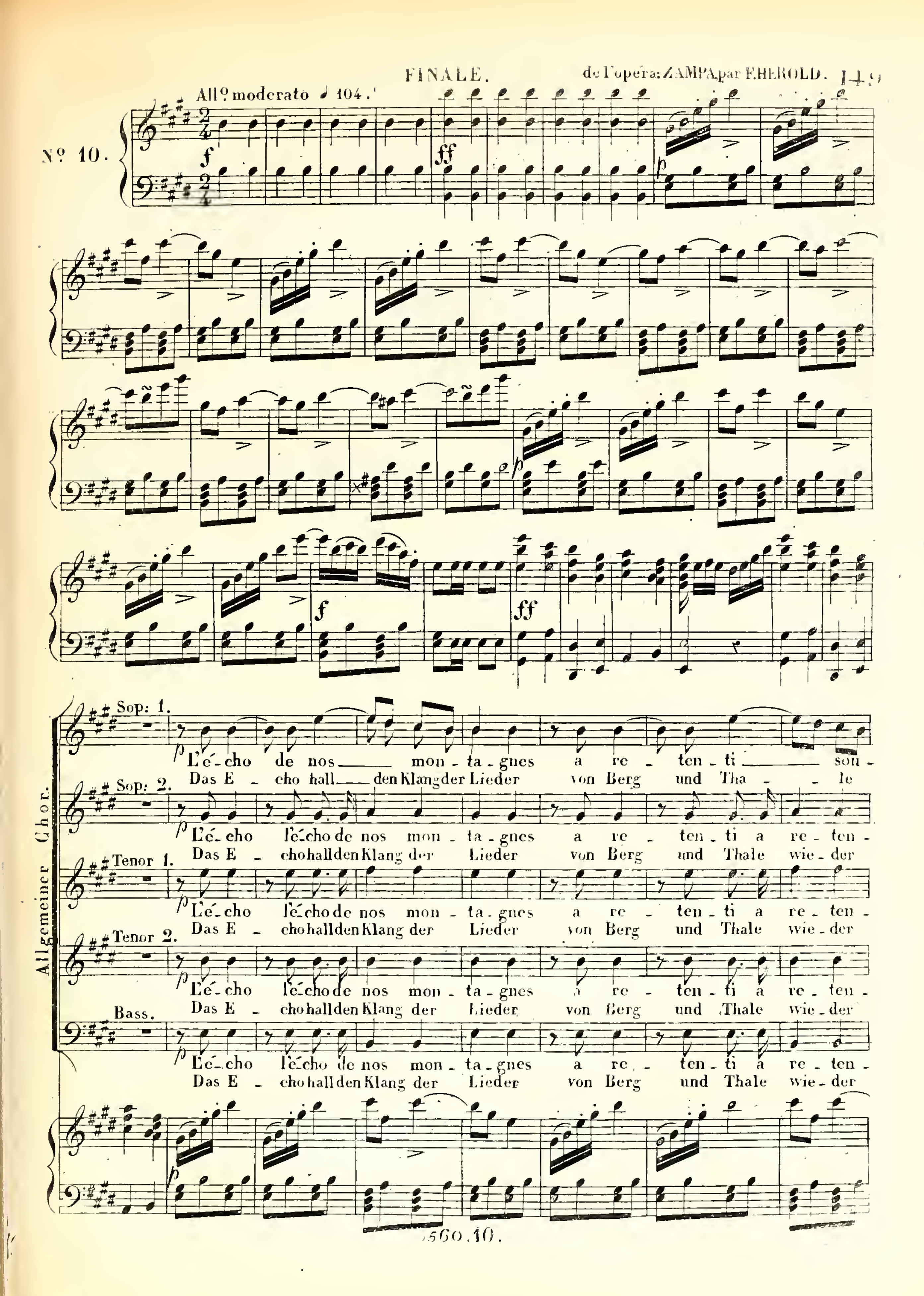
pp louré. p louré.

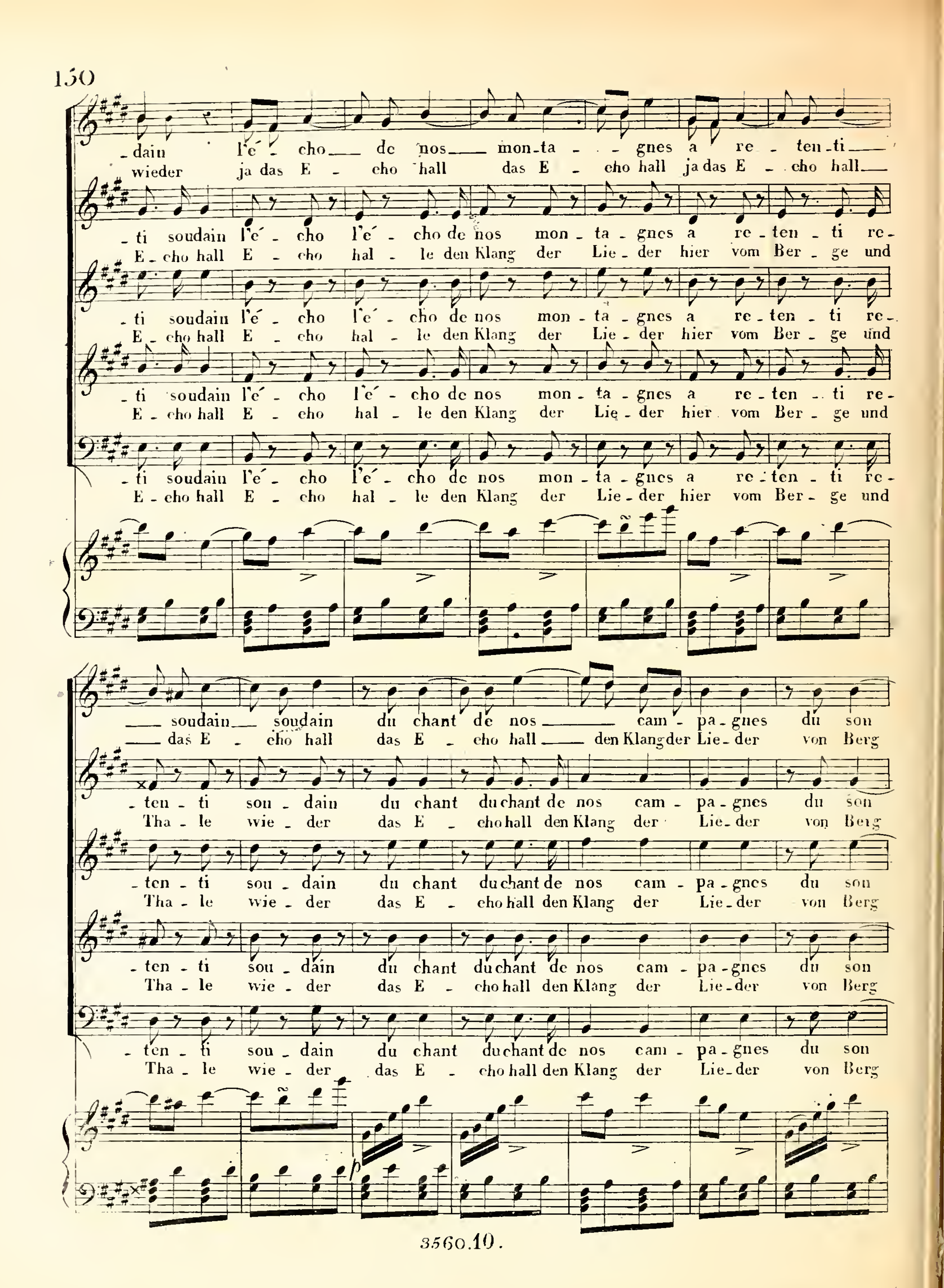
pp


-ter pour la vi - - - e, Al - phon - - - se, re-çois mes adieux. Loin de
für dies Le - - ben, empfange dei - - ner Freundin Schei - de-blick, Freuden
toi ta fi-dèle a-mi - - - e pour ton bonheur___, pour ton bonheur___
mö - - gen dich um-schwe - - ben und be-ten will___ ich für dein Glück,___
___ fe-ra des voeux!
___ für dein Glück!
Eh, quoi se quitter pour la vi - - - e, pronon-
Dich flieh'n für die - - ses Le - - ben, o sprich, wa-
-cer___ d'é-ter-nels a-dieux? Ah, le seul bonheur, que j'en-vi - - -
-rum___ dies harte Miss - geschick? Wo Ge-fah - ren dich um-schwe - -
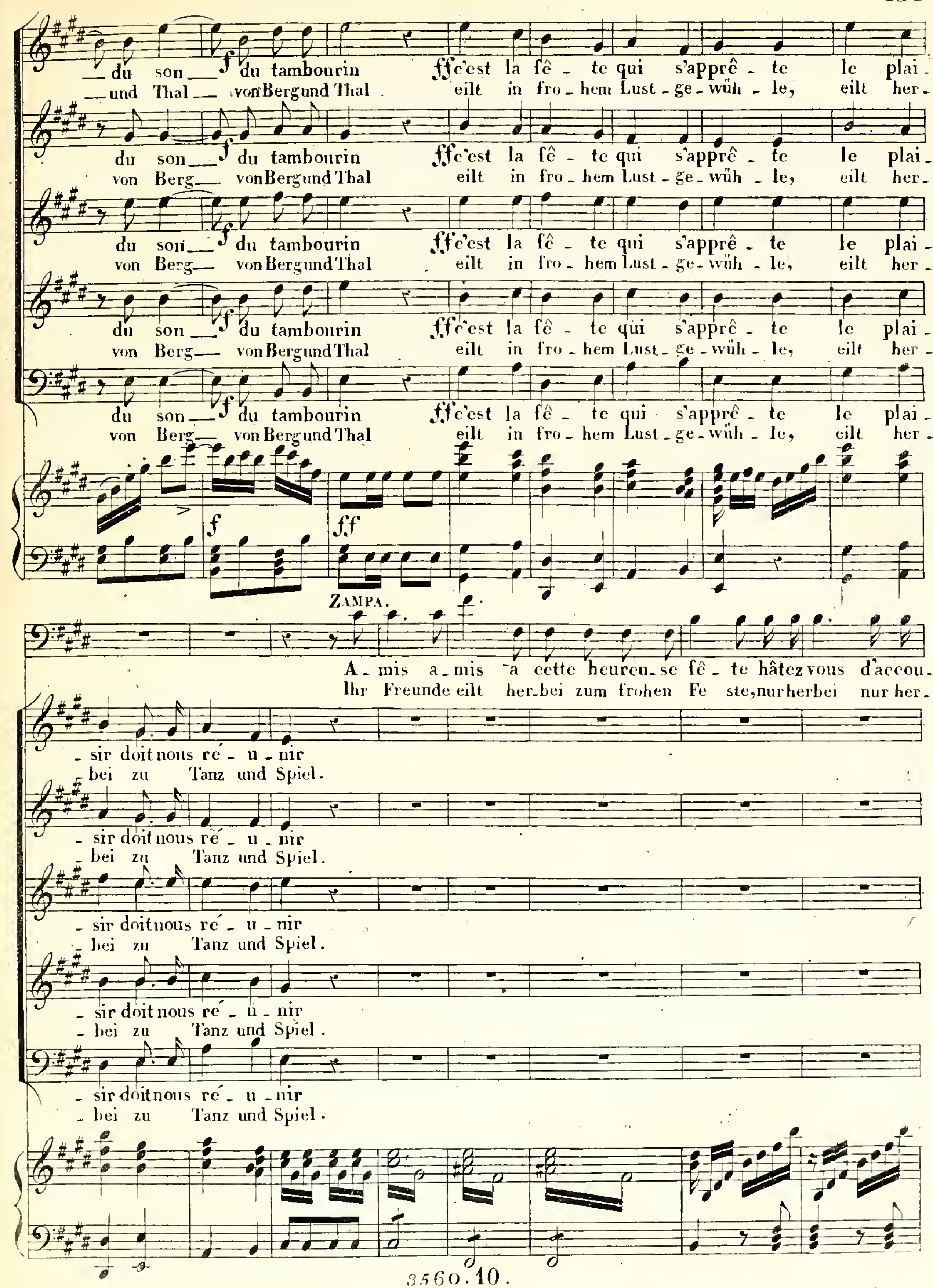

Pour
Ach
- e, est de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux, est
- ben, ist sie zu thei - len nur mir Pflicht und mein Glück! Sprich
ff
ff
ton bon - heur, ton bon - heur fe - ra des
em - pfan - ge dei - ner Freun - din Schei - de -
de pou - voir ex - pi - rer, ex - pi - rer, à tes
wa - rum, wa - rum dies har - te Miss - ge -
p
p
vœux! Pour ton bon - heur
- blick, und dir fol -
yeux! Est de pou - voir
- schick, mit dir ster -
ff
ff
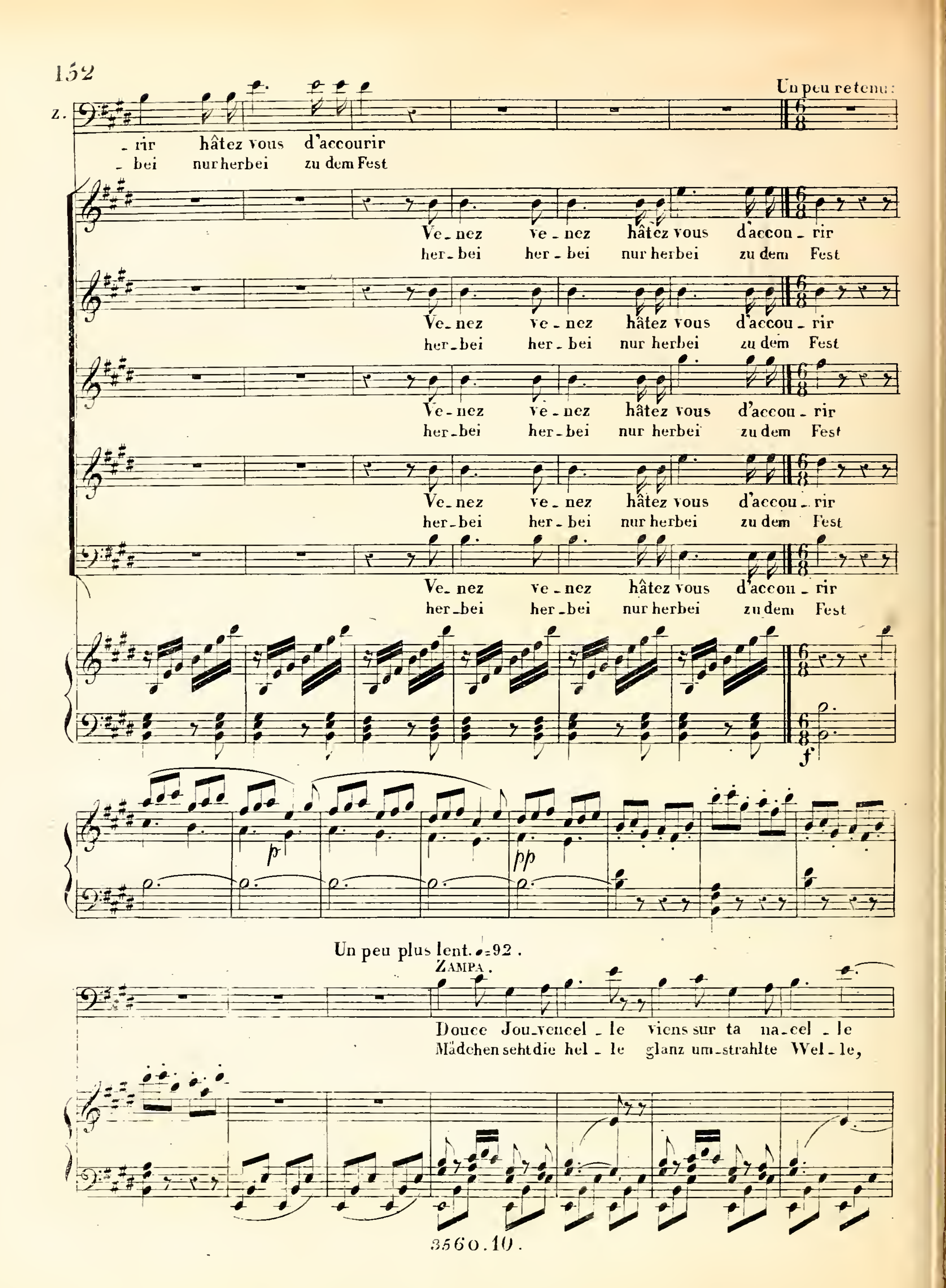

fe - - ra des - vœux, pour ton bon - heur fe - -
- - ge ste - - - - tes Glück, dir folg' das Glück, dir
ex - pi - rer à tes yeux, est de pou - voir ex - pi -
- - - ben ist Glück, mit dir ster - ben ist mein Glück, mit dir
- ra des vœux, fe - - - - ra des vœux!
fol - ge Glück, ja fol - - - ge Glück!
- rer à tes yeux, ex - - pi - rer à tes yeux!
ster - ben ist Glück, ja ist mein Glück!
ff
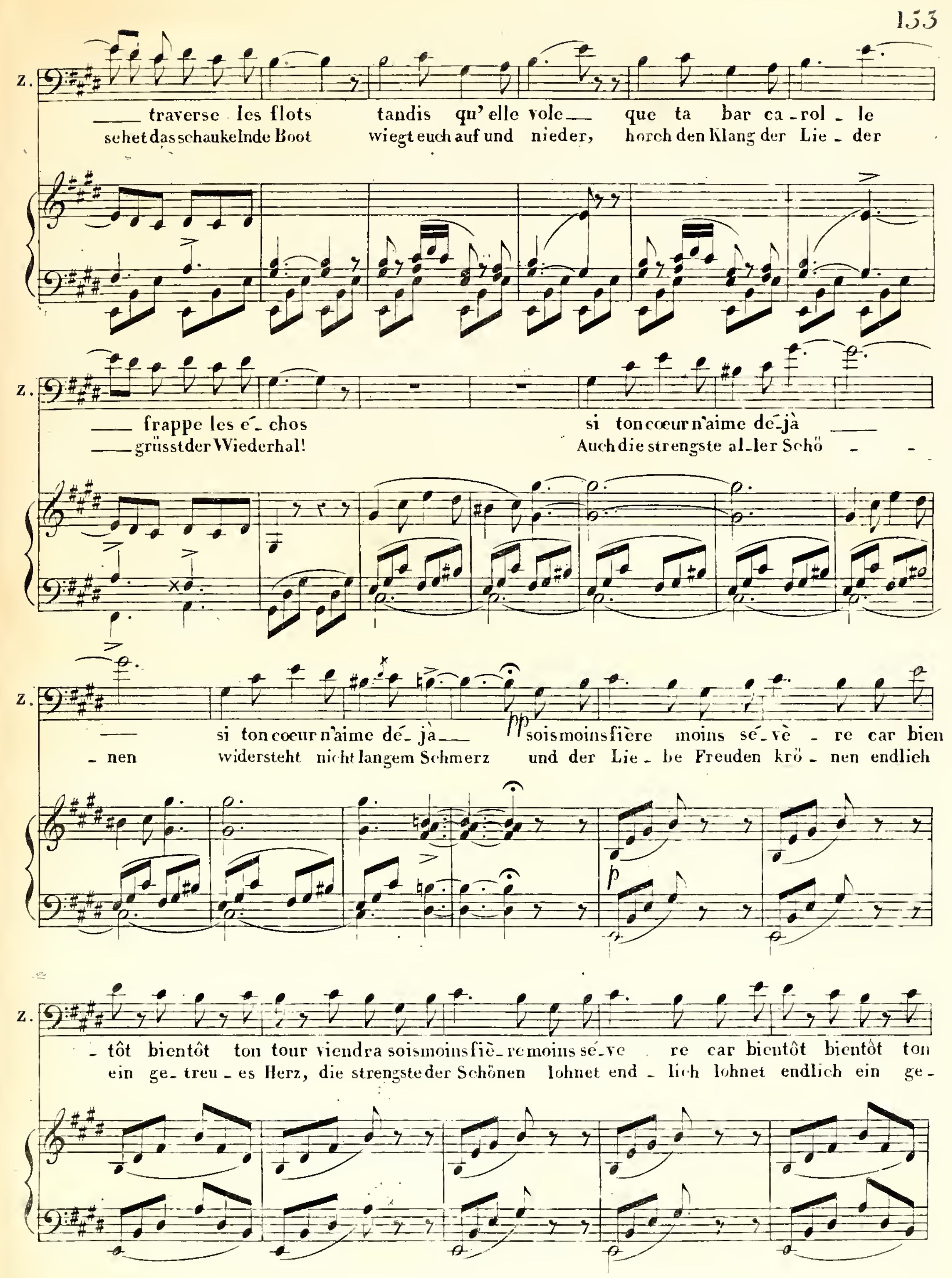

All.° moderato ♩ 104.
N.° 10.
f
ff
p
f
ff
Allgemeiner Chor.
Sop: 1.
p
L'é_cho de nos mon_ta_gnes a re_ten_ti son_
Das E_cho hall den Klang der Lieder von Berg und Tha_le
Sop: 2.
L'é_cho l'é_cho de nos mon_ta_gnes a re_ten_ti a re_ten_
Das E_cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie_der
Tenor 1.
L'é_cho l'é_cho de nos mon_ta_gnes a re_ten_ti a re_ten_
Das E_cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie_der
Tenor 2.
L'é_cho l'é_cho de nos mon_ta_gnes a re_ten_ti a re_ten_
Das E_cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie_der
Bass.
L'é_cho l'é_cho de nos mon_ta_gnes a re_ten_ti a re_ten_
Das E_cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie_der
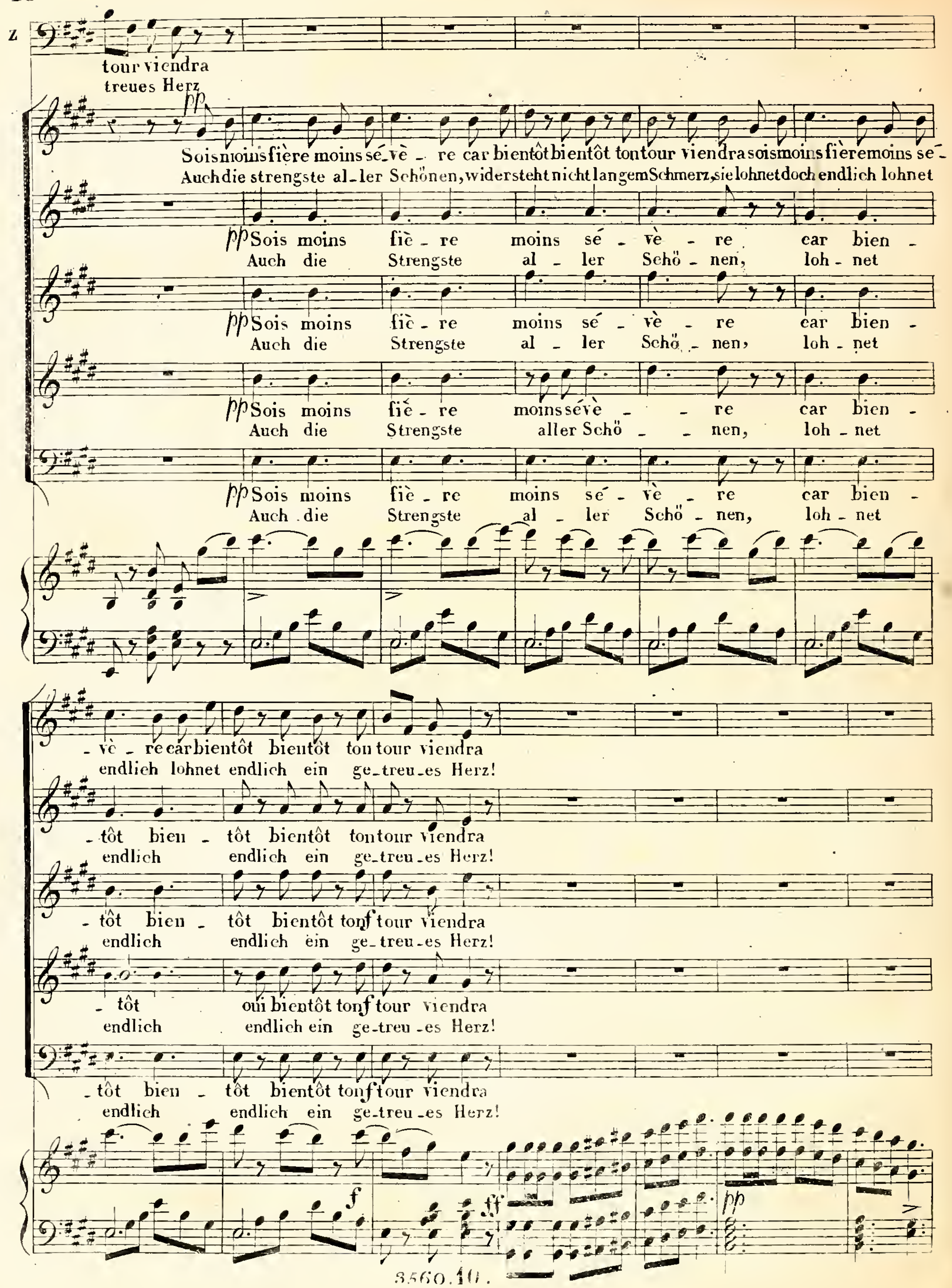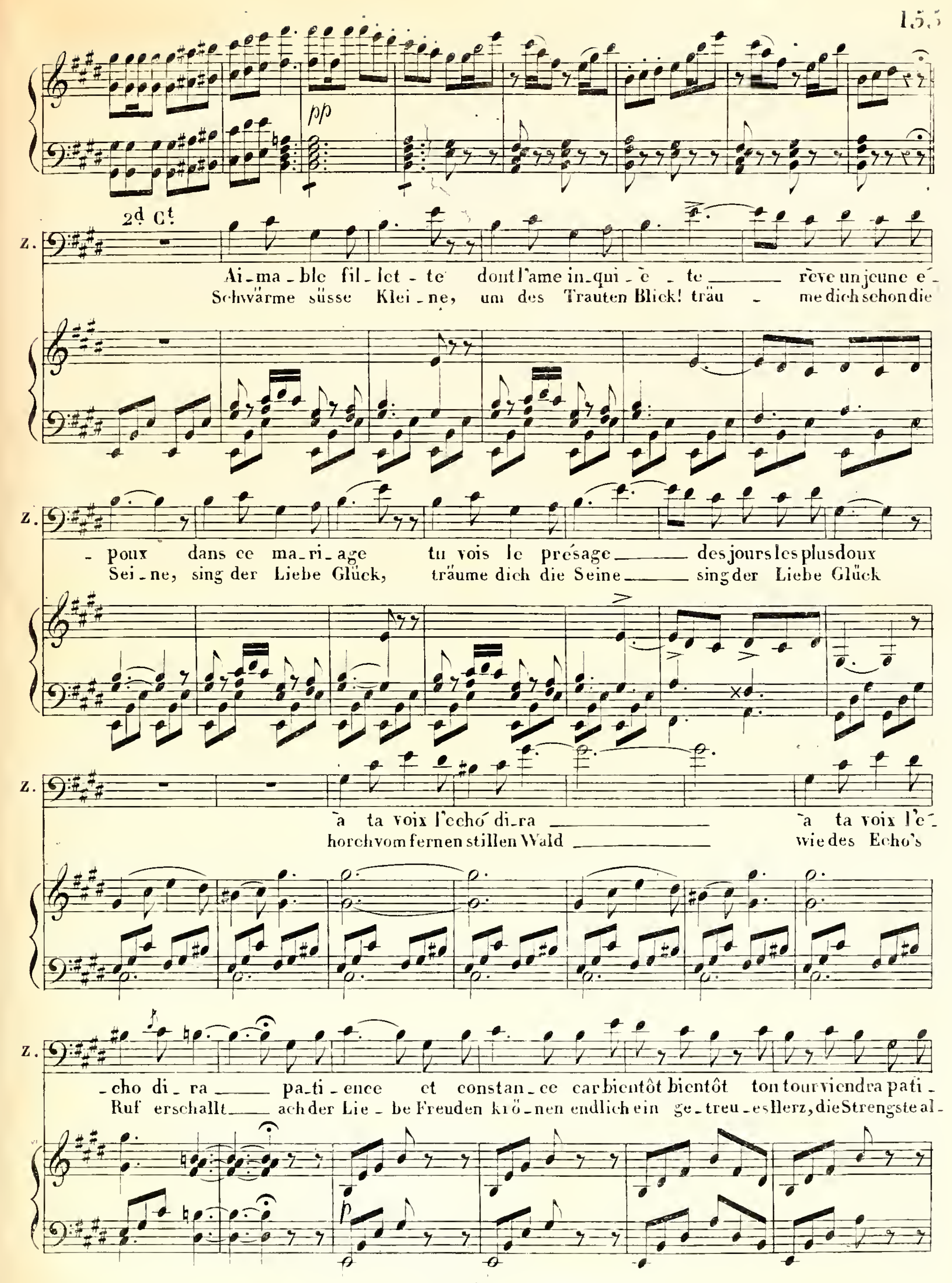


dain l'e - cho de nos mon-ta - - gnes a re - ten-ti
wieder ja das E - cho hall das E - cho hall ja das E - cho hall
ti soudain l'e - cho l'e - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re-
E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und
soudain soudain du chant de nos cam - pa - gnes du son
das E - cho hall das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg
ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg


du son du tambourin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
und Thal von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -
du son du tambourin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -
ZAMPA.
A - mis a - mis a cette heureu - se fê - te hâtez vous d'accou -
Ihr Freunde eilt her - bei zum frohen Fe ste, nur herbei nur her -
- sir doit nous ré - u - nir
- bei zu Tanz und Spiel.
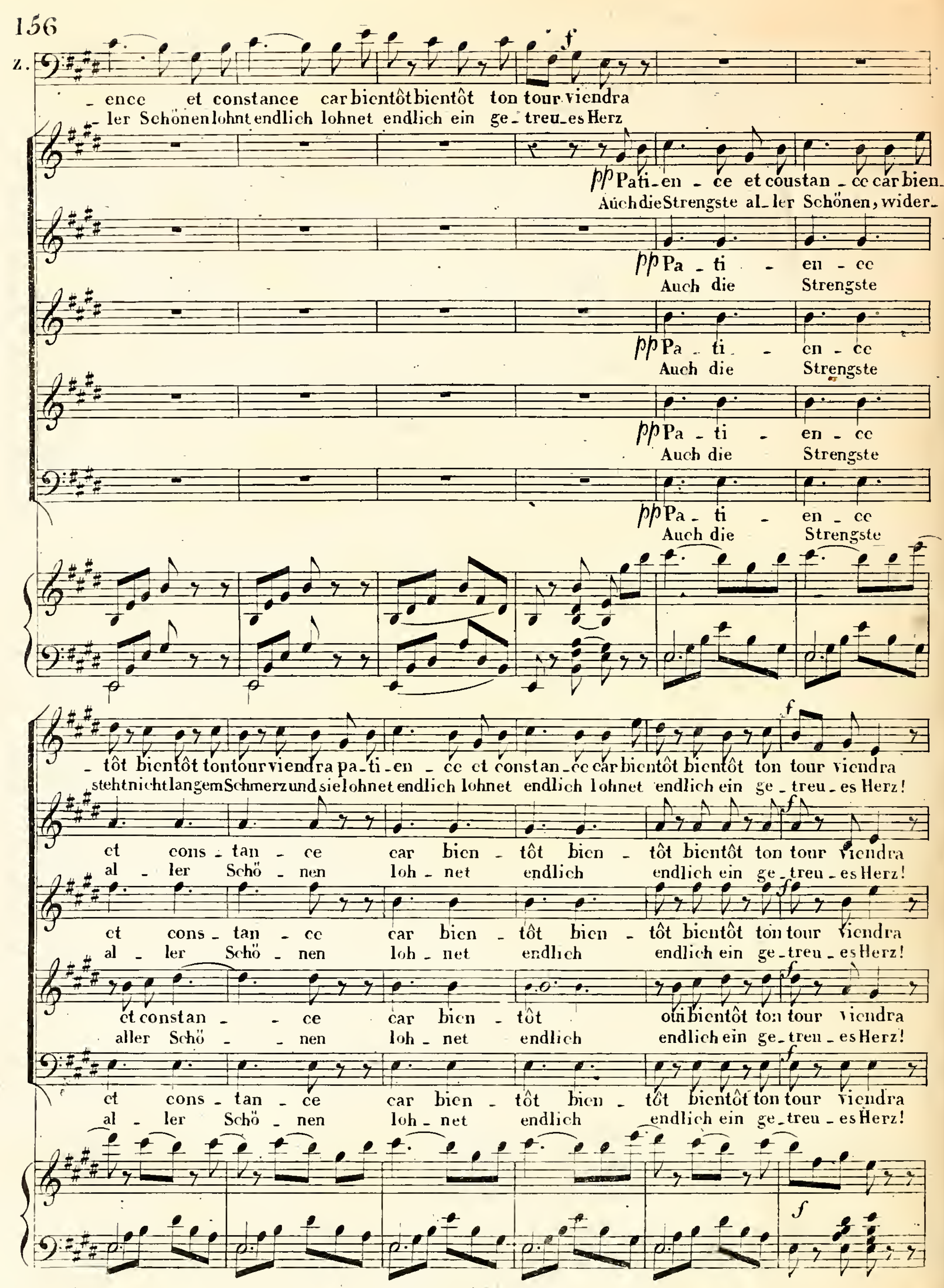

Un peu retenu:
Z.
- rir hâtez vous d'accourir
- bei nur herbei zu dem Fest
Ve_nez ve_nez hâtez vous d'accou_rir
her_bei her_bei nur herbei zu dem Fest
Ve_nez ve_nez hâtez vous d'accou_rir
her_bei her_bei nur herbei zu dem Fest
Ve_nez ve_nez hâtez vous d'accou_rir
her_bei her_bei nur herbei zu dem Fest
Ve_nez ve_nez hâtez vous d'accou_rir
her_bei her_bei nur herbei zu dem Fest
Ve_nez ve_nez hâtez vous d'accou_rir
her_bei her_bei nur herbei zu dem Fest
f
p
pp
Un peu plus lent. ♩=92.
ZAMPA.
Douce Jou_vencel_le viens sur ta na_cel_le
Mädchen seht die hel_le glanz um_strahlte Wel_le,
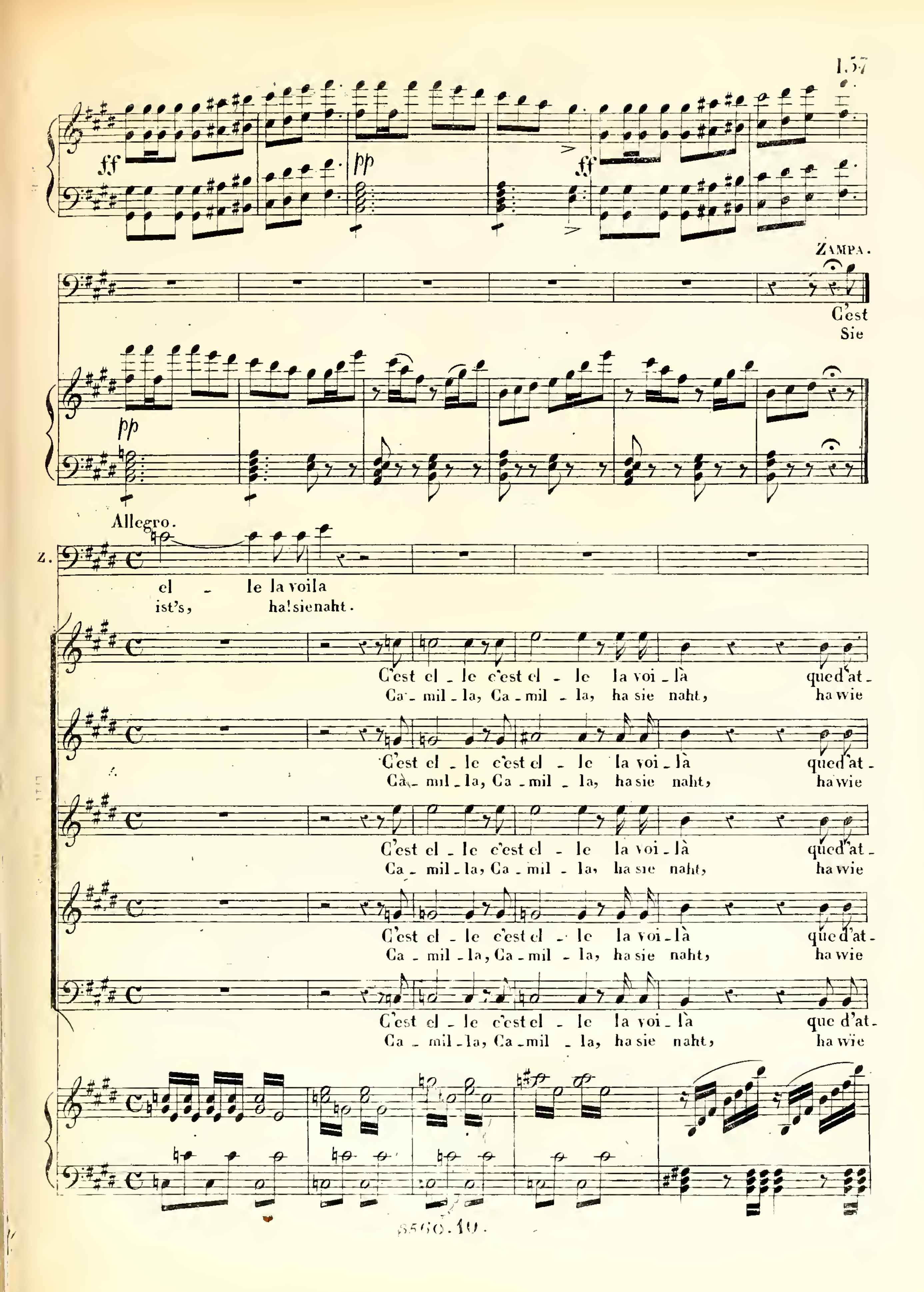

Z.
traverse les flots tandis qu'elle vole que ta bar ca-rol-le
sehet das schaukelnde Boot wiegt euch auf und nieder, horch den Klang der Lie-der
Z.
frappe les é-chos si ton coeur n'aime dé-jà
grüsst der Wiederhal! Auch die strengste al-ler Schö-
Z.
si ton coeur n'aime dé-jà pp sois moins fière moins sé-vè-re car bien
-nen widersteht nicht lang em Schmerz und der Lie-be Freuden krö-nen endlich
p
Z.
-tôt bientôt ton tour viendra sois moins fiè-re moins sé-ve re car bientôt bientôt ton
ein ge-treu-es Herz, die strengste der Schönen lohnet end-lich lohnet endlich ein ge-


Z
tour viendra
treues Herz
pp
Sois moins fière moins sé_vè _ re car bientôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé_
Auch die strengste al_ler Schönen, widersteht nicht langem Schmerz, sie lohnet doch endlich lohnet
pp Sois moins fiè_re moins sé _ vè _ re car bien _
Auch die Strengste al _ ler Schö _ nen, loh _ net
pp Sois moins fiè _ re moins sé _ vè _ re car bien _
Auch die Strengste al _ ler Schö _ nen, loh _ net
pp Sois moins fiè _ re moins sévè _ _ re car bien _
Auch die Strengste aller Schö _ _ nen, loh _ net
pp Sois moins fiè _ re moins sé _ vè _ re car bien _
Auch die Strengste al _ ler Schö _ nen, loh _ net
_ vè _ re car bientôt bientôt ton tour viendra
endlich lohnet endlich ein ge_treu_es Herz!
_ tôt bien _ tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge_treu_es Herz!
_ tôt bien _ tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge_treu_es Herz!
_ tôt oui bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge_treu_es Herz!
_ tôt bien _ tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge_treu_es Herz!
f
ff
pp



pp
2d Ct
Z.
Ai_ma_ble fil_let_te dont l'ame in_qui_è_te rêve un jeune é_
Schwärme süsse Klei_ne, um des Trauten Blick! träu_me dich schon die
_poux dans ce ma_ri_age tu vois le présage des jours les plus doux
Sei_ne, sing der Liebe Glück, träume dich die Seine sing der Liebe Glück
à ta voix l'écho di_ra à ta voix l'é_
horch vom fernen stillen Wald wie des Echo's
_cho di_ra pa_ti_ence et constan_ce car bientôt bientôt ton tour viendra pati_
Ruf erschallt ach der Lie_be Freuden krö_nen endlich ein ge_treu_es Herz, die Strengste al_


Z.
_ ence et constance car bientôt bientôt ton tour viendra
_ ler Schönen lohnt endlich lohnet endlich ein ge_ treu_es Herz
pp Pati_en _ ce et constan _ ce car bien_
Auch die Strengste al_ler Schönen, wider_
pp Pa _ ti _ en _ ce
Auch die Strengste
_ tôt bientôt ton tour viendra pa_ti_en _ ce et constan_ce car bientôt bientôt ton tour viendra
steht nicht lang em Schmerz und sie lohnet endlich lohnet endlich lohnet endlich ein ge _ treu _ es Herz!
et cons _ tan _ ce car bien _ tôt bien _ tôt bientôt ton tour viendra
al _ ler Schö _ nen loh _ net endlich endlich ein ge_treu _ es Herz!
et constan _ _ ce car bien _ tôt oui bientôt ton tour viendra
aller Schö _ _ nen loh _ net endlich endlich ein ge_treu _ es Herz!


ff
pp
ff
ZAMPA.
C'est
Sie
pp
Allegro.
Z.
el - le la voila
ist's, ha! sie naht.
C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie
C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie
C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie
C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie
C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!
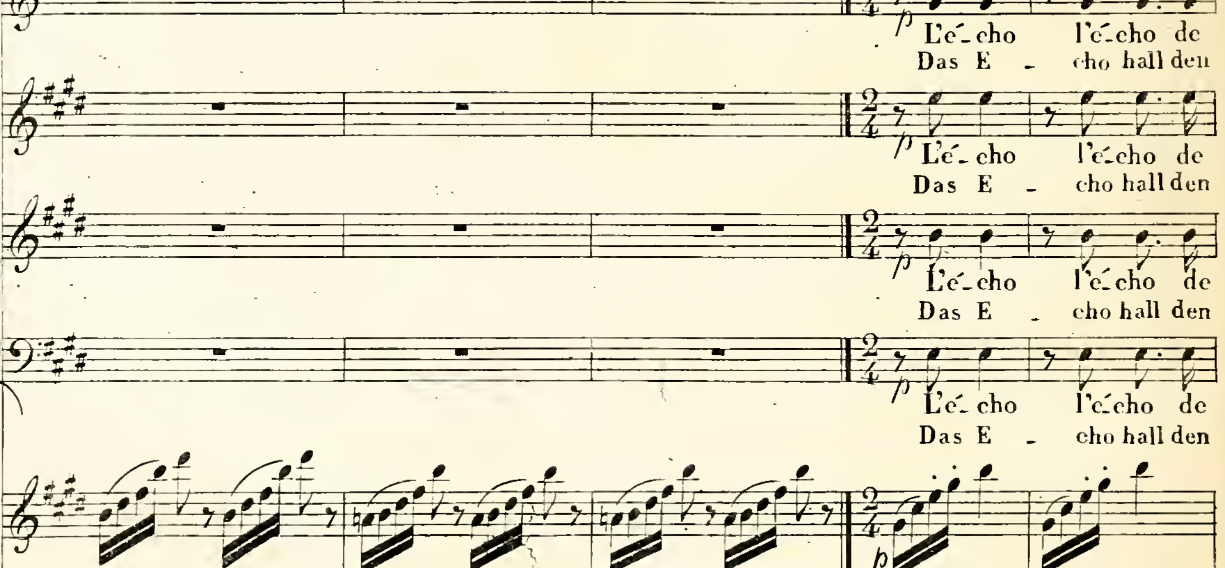
traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

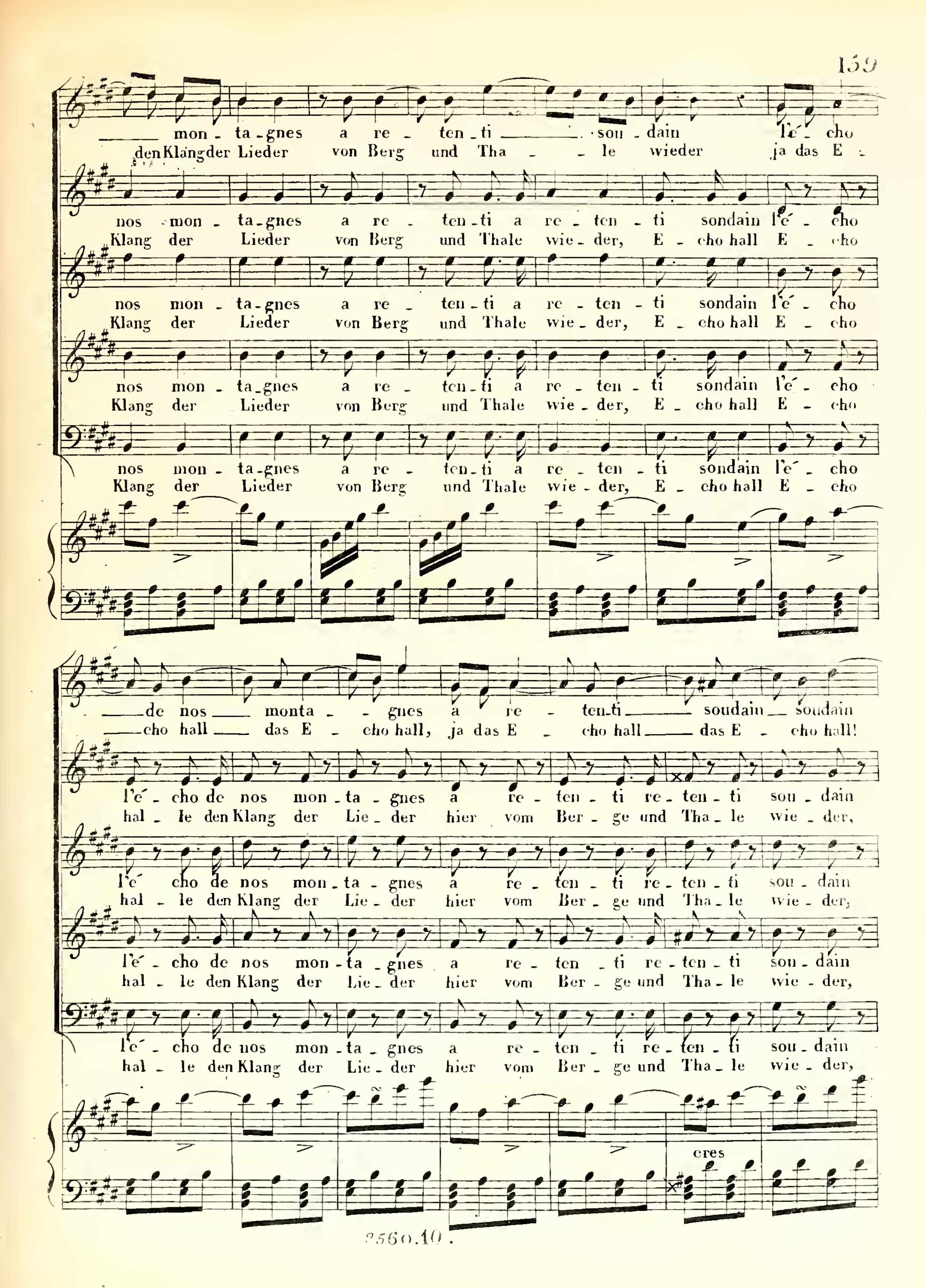
traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

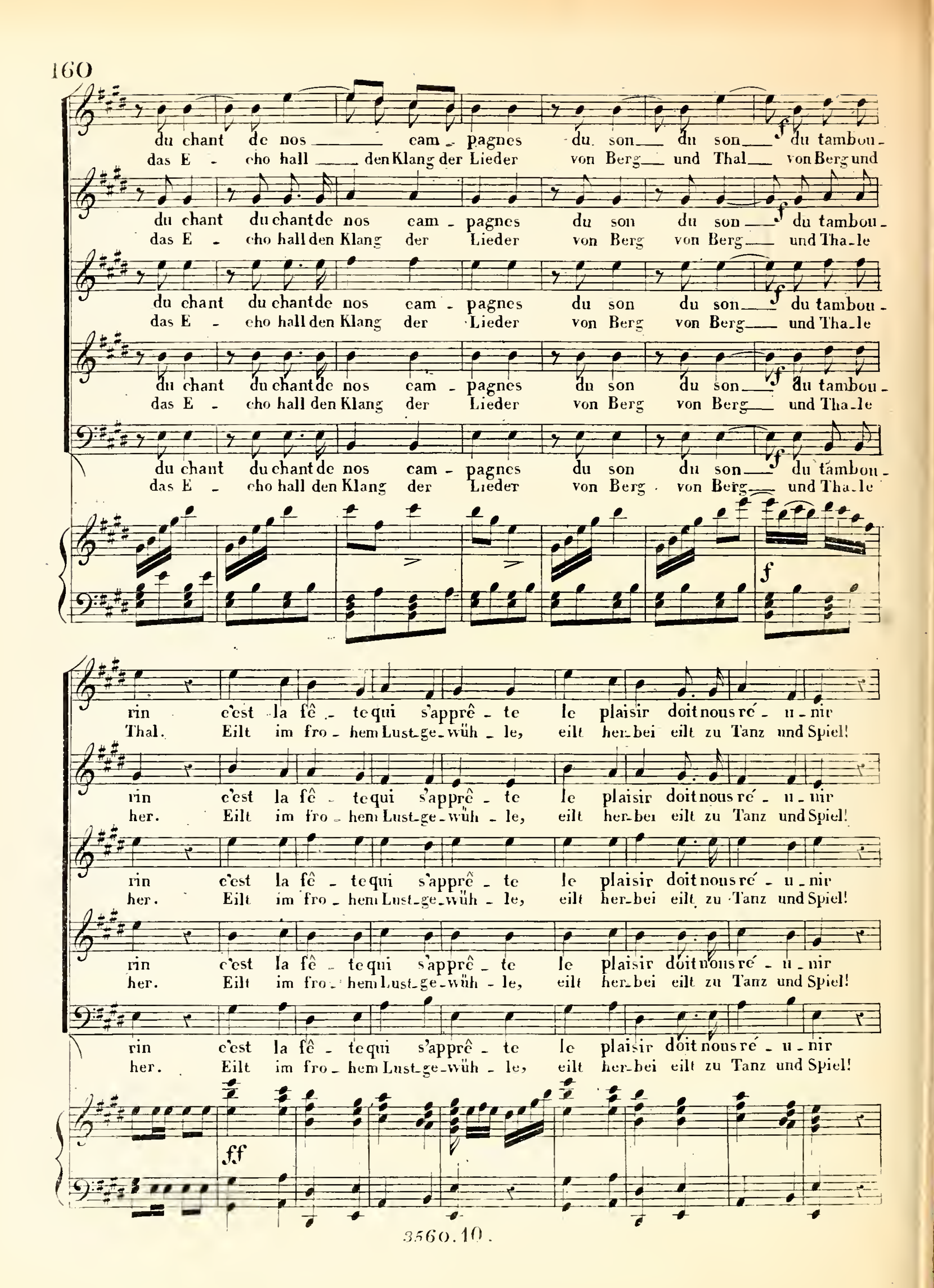
traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!
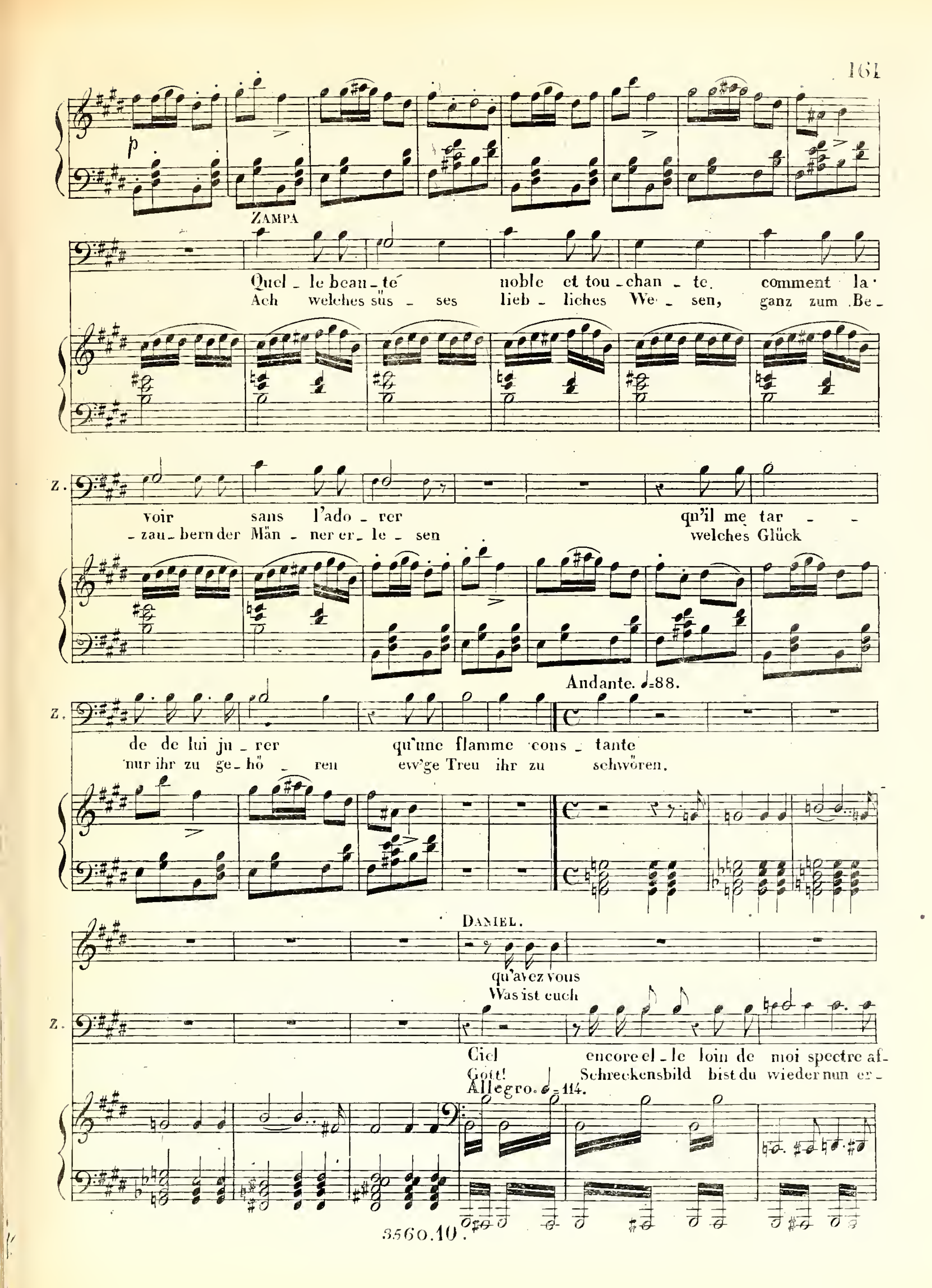
traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!
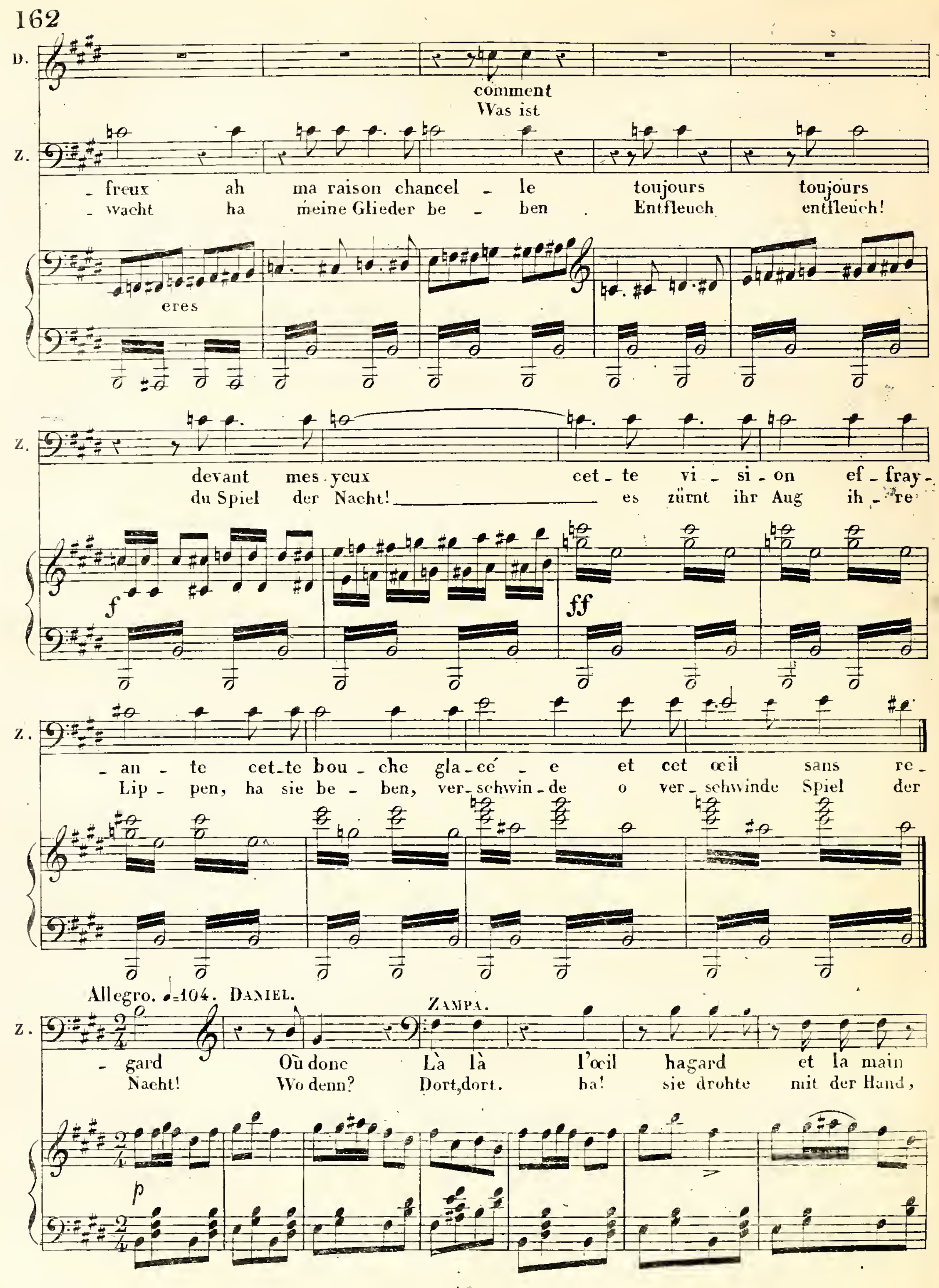
dim:

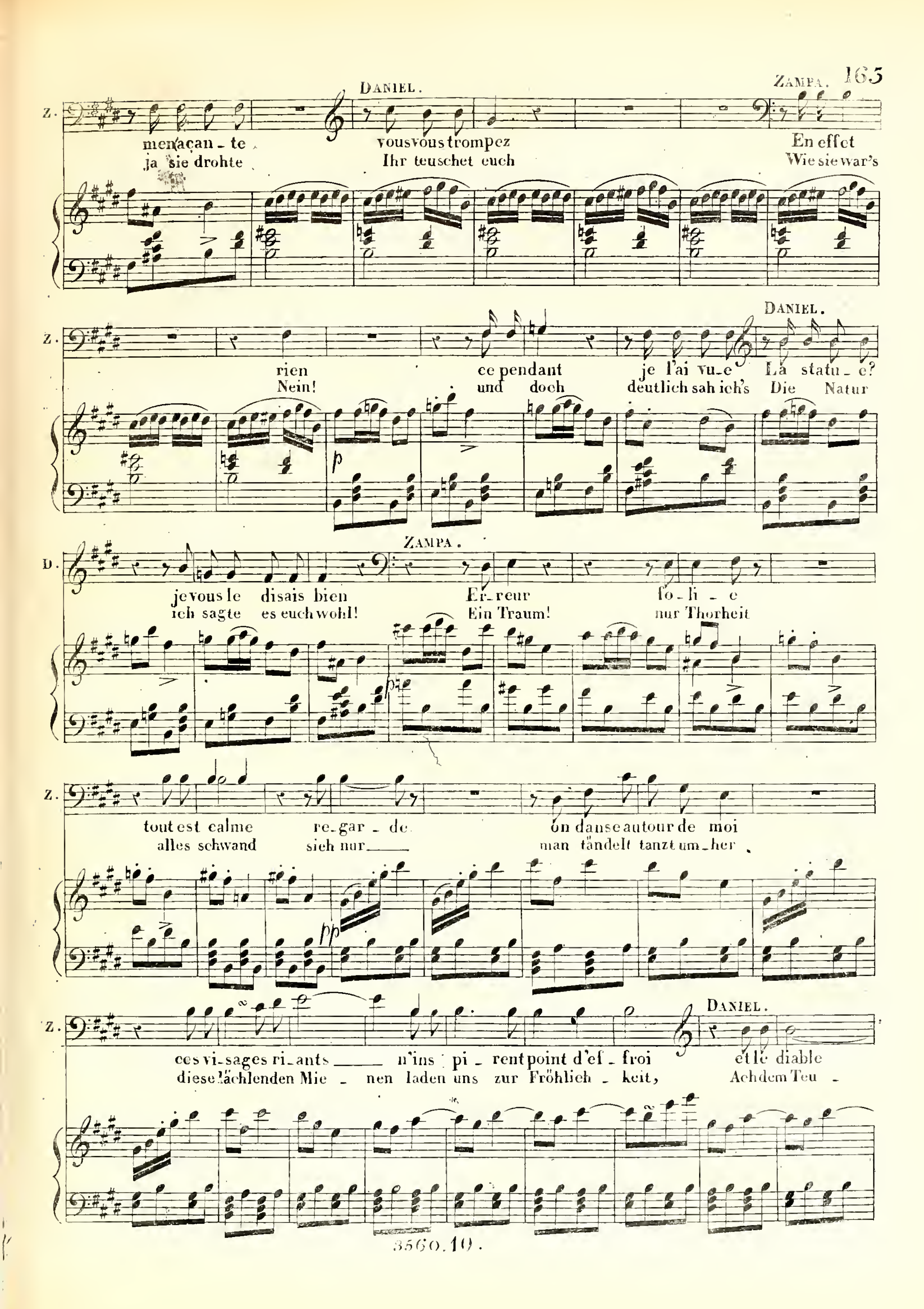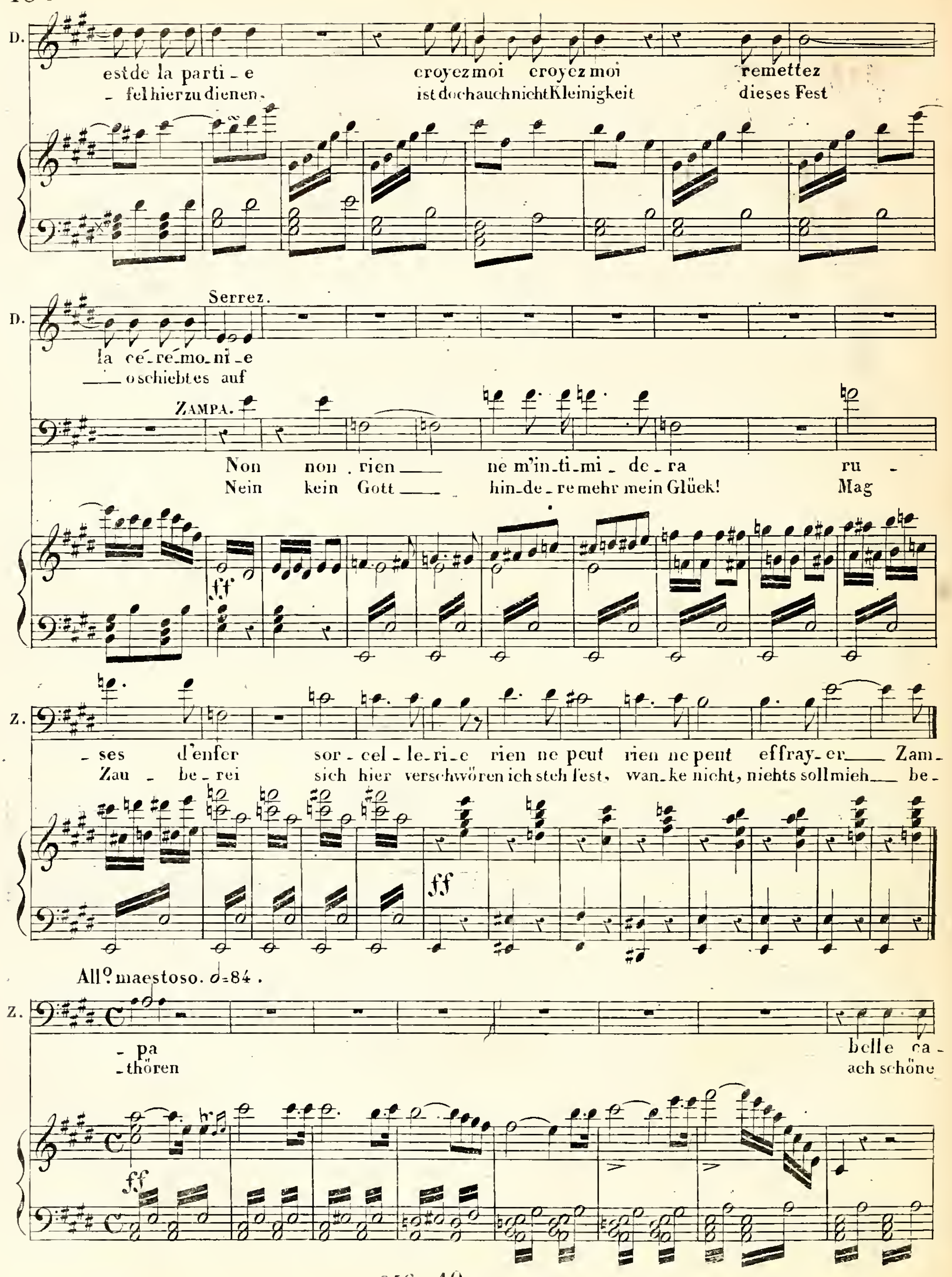



mon - ta - gnes a re - ten - ti sou - dain l'e - cho
den Klang der Lieder von Berg und Thale wieder ja das E -
nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti sondain l'e - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho
de nos monta - gnes a re - ten - ti soudain soudain
cho hall das E - cho hall, ja das E - cho hall das E - cho hall!
l'e - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,
cres
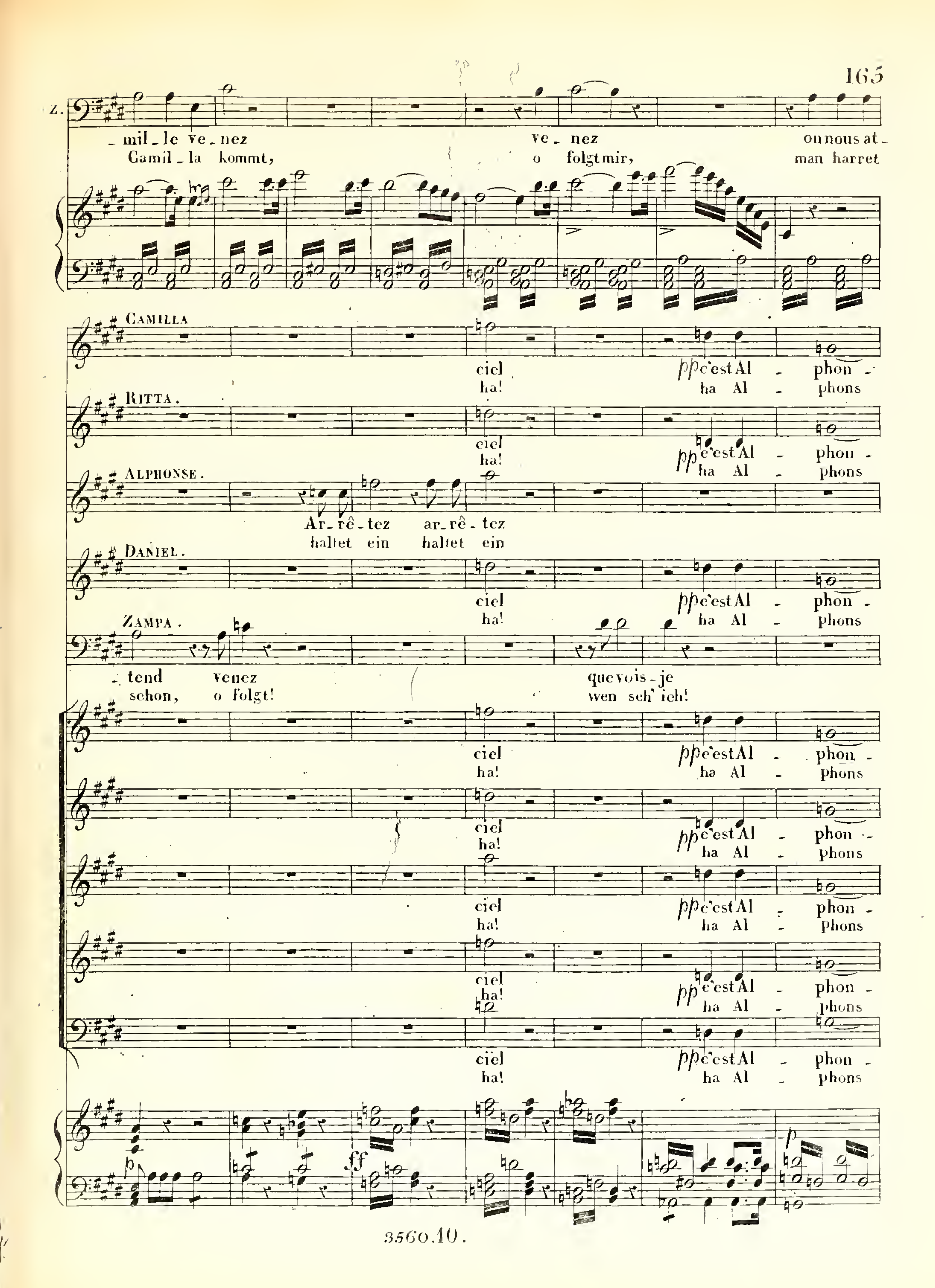

du chant de nos cam _ pagnes du son du son du tambou _
das E _ cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thal von Berg und
du chant du chant de nos cam _ pagnes du son du son du tambou _
das E _ cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha _ le
f
rin c'est la fê _ te qui s'apprê _ te le plaisir doit nous ré _ u _ nir
Thal. Eilt im fro _ hem Lust_ge_wüh _ le, eilt her_bei eilt zu Tanz und Spiel!
her. Eilt im fro _ hem Lust_ge_wüh _ le, eilt her_bei eilt zu Tanz und Spiel!
ff
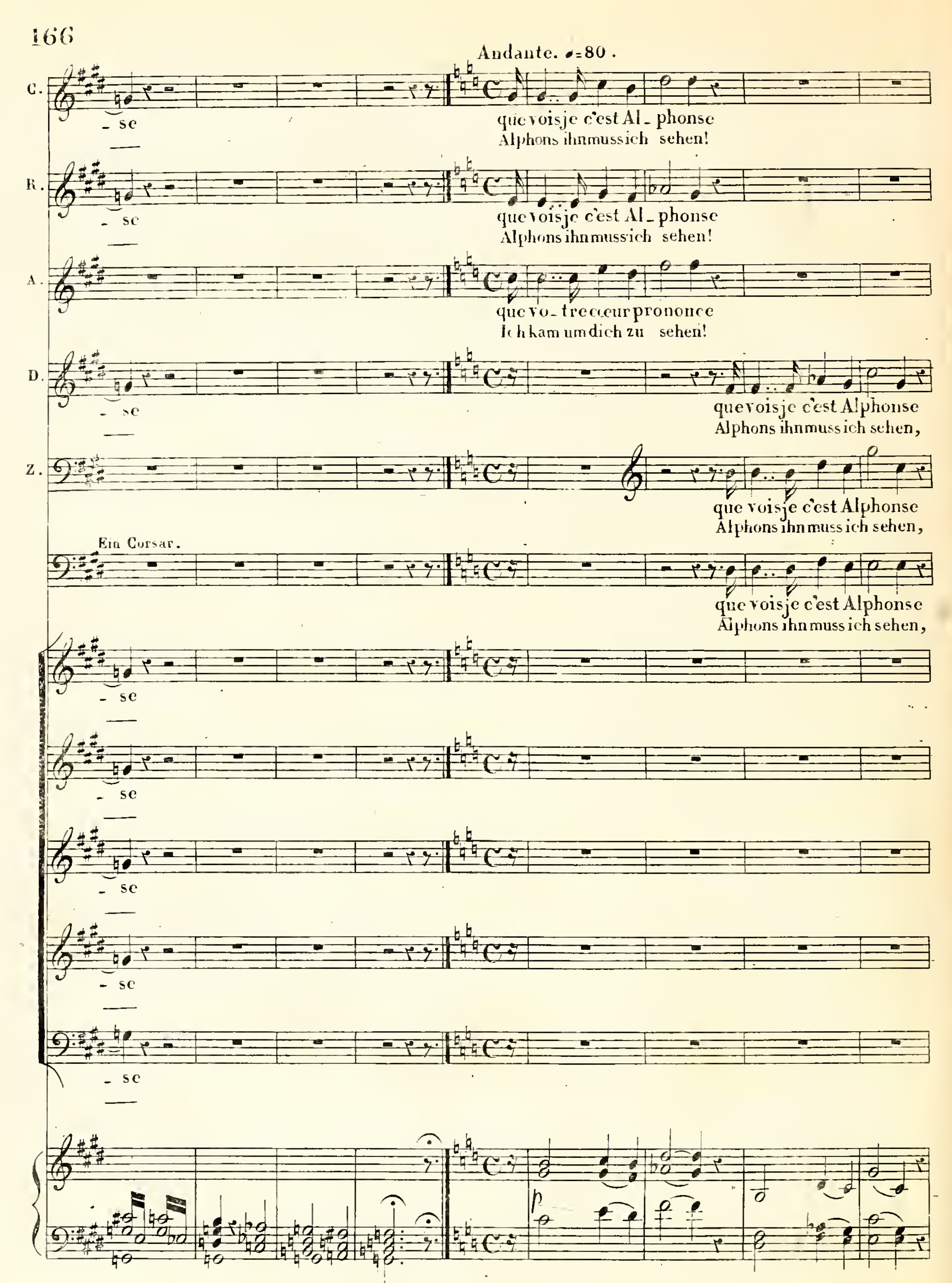

ZAMPA
Quel _ le beau _ té noble et tou _ chan _ te. comment la
Ach welches süs _ ses lieb _ liches We _ sen, ganz zum Be _
Z. voir sans l'ado _ rer qu'il me tar _ _
_ zau _ bern der Män _ ner er _ le _ sen welches Glück
Andante. ♩=88.
Z. de de lui ju _ rer qu'une flamme cons _ tante
nur ihr zu ge _ hö _ ren ew'ge Treu ihr zu schwören.
DANIEL.
qu'avez vous
Was ist euch
Z. Ciel encore el _ le loin de moi spectre af_
Gott! Schreckensbild bist du wieder nun er _
Allegro. 𝅗𝅥=114.


D.
comment
Was ist
Z.
_ freux ah ma raison chancel _ le toujours toujours
_ wacht ha meine Glieder be _ ben . Entfleuch entfleuch!
cres
Z.
devant mes yeux cet _ te vi _ si _ on ef _ fray_
du Spiel der Nacht! es zürnt ihr Aug ih _ re
f
ff
Z.
_ an _ te cet_te bou _ che gla_cé _ e et cet œil sans re _
Lip _ pen, ha sie be _ ben, ver_schwin_de o ver_schwinde Spiel der
Allegro. ♩=104. DANIEL.
ZAMPA.
Z.
_ gard Où donc Là là l'œil hagard et la main
Nacht! Wo denn? Dort,dort. ha! sie drohte mit der Hand,
p


Z.
DANIEL.
ZAMPA.
men'açan - te
ja sie drohte
vous vous trompez
Ihr teuschet euch
En effet
Wie sie war's
Z.
DANIEL.
rien
Nein!
ce pendant
und doch
je l'ai vu-e
deutlich sah ich's
La statu - e?
Die Natur
D.
ZAMPA.
je vous le disais bien
ich sagte es euch wohl!
Er-reur
Ein Traum!
fo - li - e
nur Thorheit
Z.
tout est calme
alles schwand
re-gar - de
sich nur
on danse autour de moi
man tändelt tanzt um-her
Z.
DANIEL.
ces vi-sages ri-ants n'ins pi - rent point d'ef - froi
diese lächlenden Mie - nen laden uns zur Fröhlich - keit,
et le diable
Ach dem Teu -
p
pp


D.
est de la parti _ e
_ fel hier zu dienen.
croyez moi croyez moi
ist doch auch nicht Kleinigkeit
remettez
dieses Fest
D.
Serrez.
la cé_ré_mo_ni _ e
_ o schiebt es auf
ZAMPA.
Non non . rien ne m'in_ti_mi _ de _ ra ru _
Nein kein Gott hin_de_re mehr mein Glück! Mag
ff
Z.
_ ses d'enfer sor _ cel _ le_ri_e rien ne peut rien ne peut effray_er Zam_
Zau _ be_rei sich hier verschwören ich steh fest, wan_ke nicht, nichts soll mich be _
ff
All^o. maestoso. 𝅗𝅥=84 .
Z.
_ pa
_ thören
belle ca _
ach schöne
ff


Z.
_ mil _ le ve _ nez ve _ nez on nous at _
Camil _ la kommt, o folgt mir, man harret
CAMILLA
RITTA.
ALPHONSE.
DANIEL.
ZAMPA.
ciel pp c'est Al _ phon _
ha! ha Al _ phons
Ar _ rê _ tez ar _ rê _ tez
haltet ein haltet ein
_ tend venez que vois _ je
schon, o folgt! wen seh' ich!
p
ff
p


Andante. ♩=80.
C.
- se
que voisje c'est Al_ phonse
Alphons ihn muss ich sehen!
R.
- se
que voisje c'est Al_ phonse
Alphons ihn muss ich sehen!
A.
que vo_ tre cœur prononce
Ich kam um dich zu sehen!
D.
- se
que voisje c'est Alphonse
Alphons ihn muss ich sehen,
Z.
que voisje c'est Alphonse
Alphons ihn muss ich sehen,
Ein Corsar.
que voisje c'est Alphonse
Alphons ihn muss ich sehen,
- se
- se
- se
- se
- se

C. *f* sa presen - ce m'annon - ce quel_que projet fa_tal quel_que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er_schei - nen dem von dem den Ei - fer_sucht und Wuth nur quält

R. *f* sa presen_ce m'annon - ce quel_que projet fa_tal quel_que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er_schei - nen dem von dem den Ei - fer_sucht und Wuth nur quält

A. *f* entre un ri - val et moi en cet ins_tant fa_tal en cet instant fatal
Ha! wäh_le nun, ha! wäh - le wähle nun o wähle zwischen mir und ihm

D. *f* c'est un ri - val hélas *f* quel moment fa_tal hélas
ach wie er - schreckt er mich! ha die Ei - fersucht ihn quält

Z. *f* sa presen_ce m'annonce m'annon - ce quel que projet fa_tal quel_que projet fatal
ha! es zeigt sein Erscheinen, dass Ei - fersucht, dass die Eifersucht die Ei_fersucht ihn quält

Co. *f* sa presen_ce m'annon - ce quel que projet fa_tal quel_que projet fatal
ha! es zeigt sein Er_schei - nen dass Ei - fersucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält

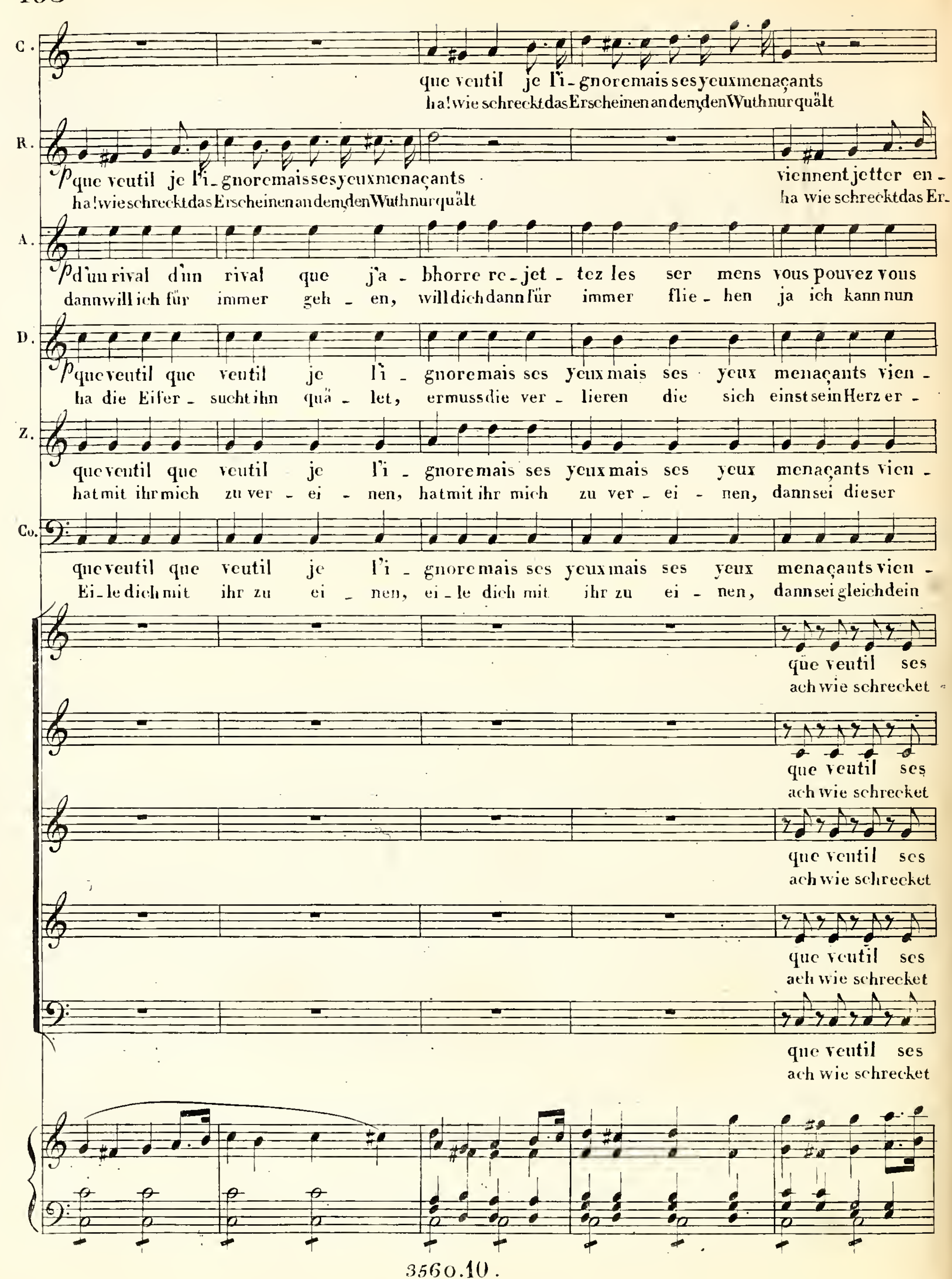
f c'est un ri - val *ff* ô moment fa_tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer_sucht führt ihn hieher
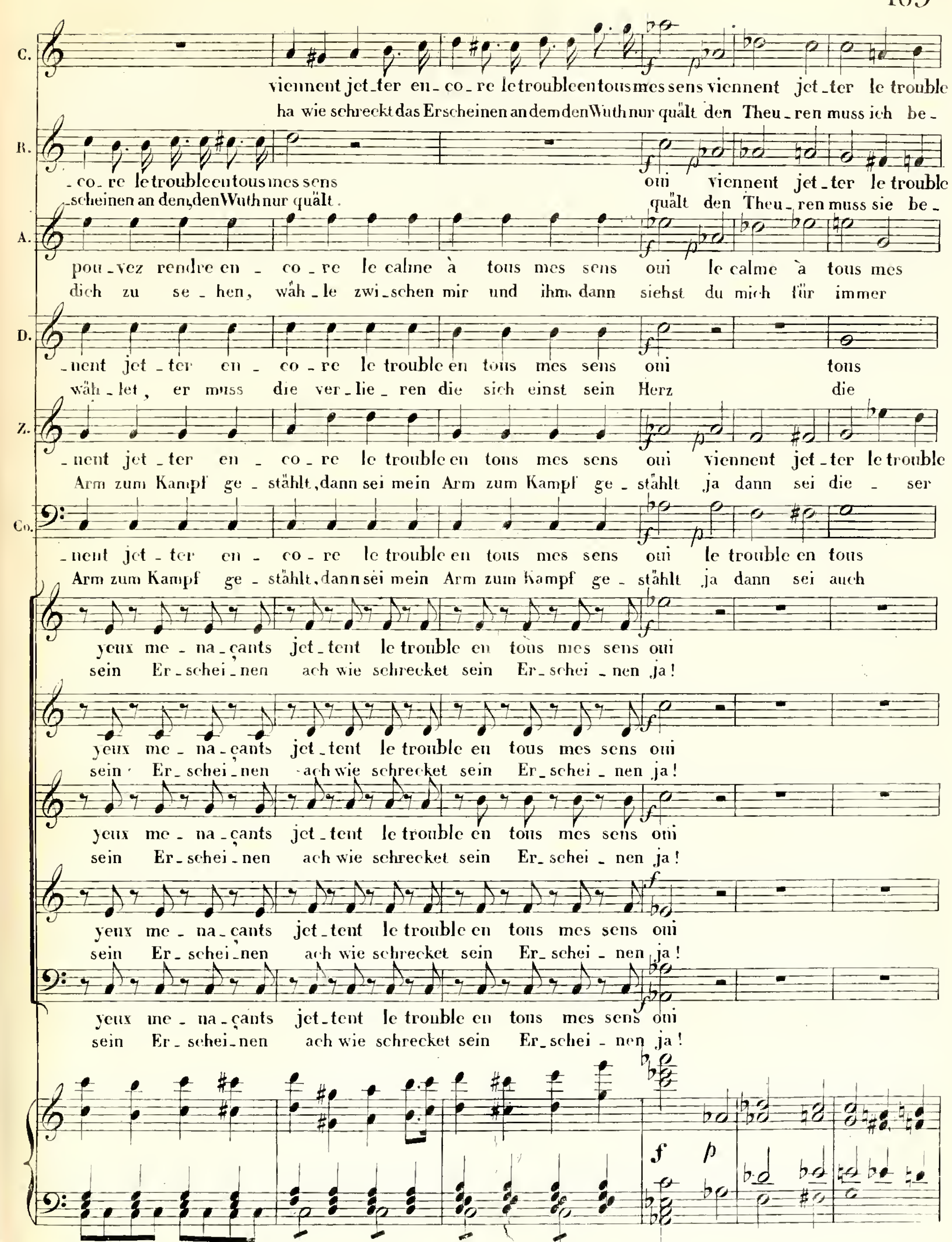
f c'est un ri - val *ff* ô moment fa_tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer_sucht führt ihn hieher

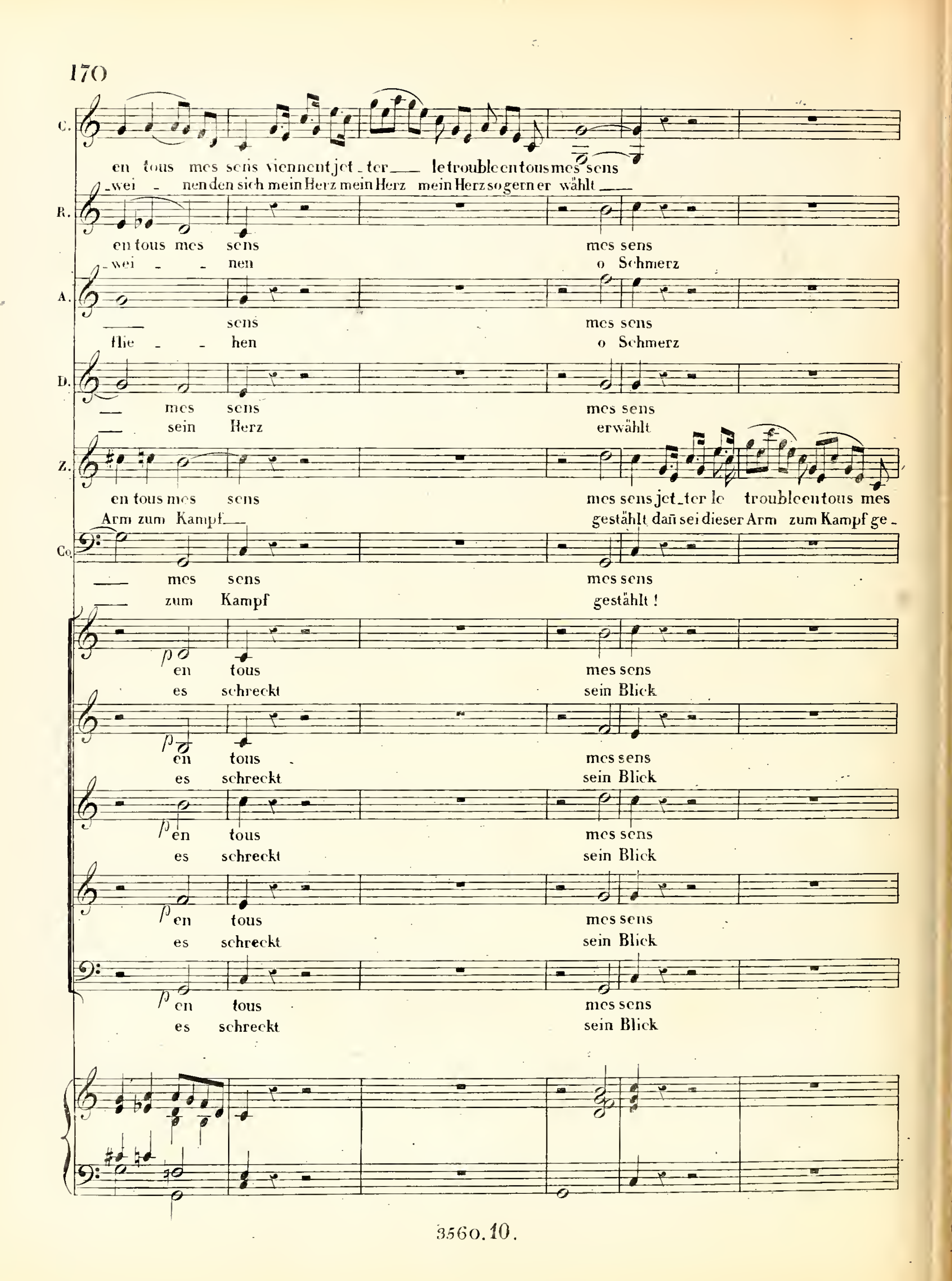
f c'est un ri - val *ff* ô moment fa_tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer_sucht führt ihn hieher
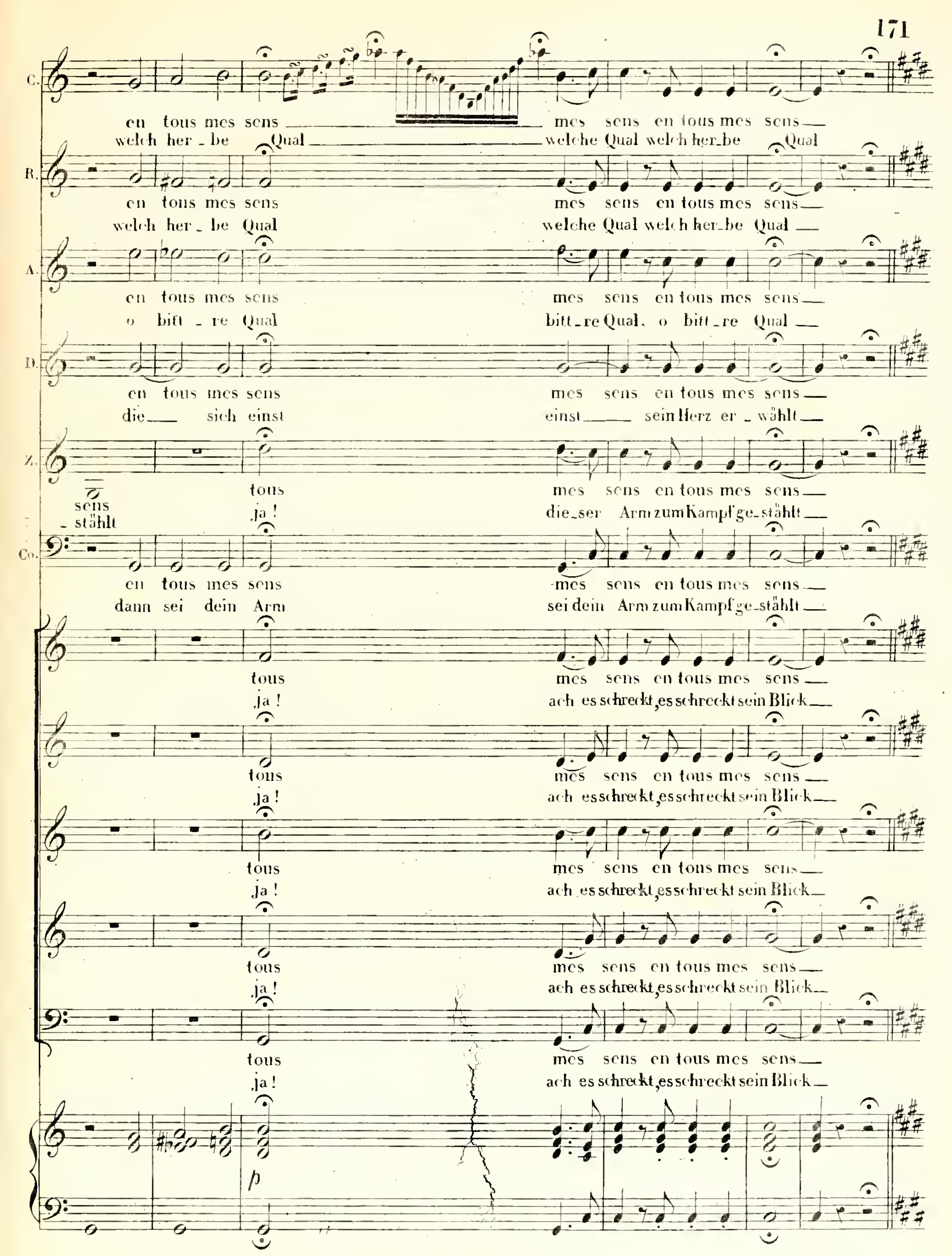
f c'est un ri - val *ff* ô moment fa_tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer_sucht führt ihn hieher
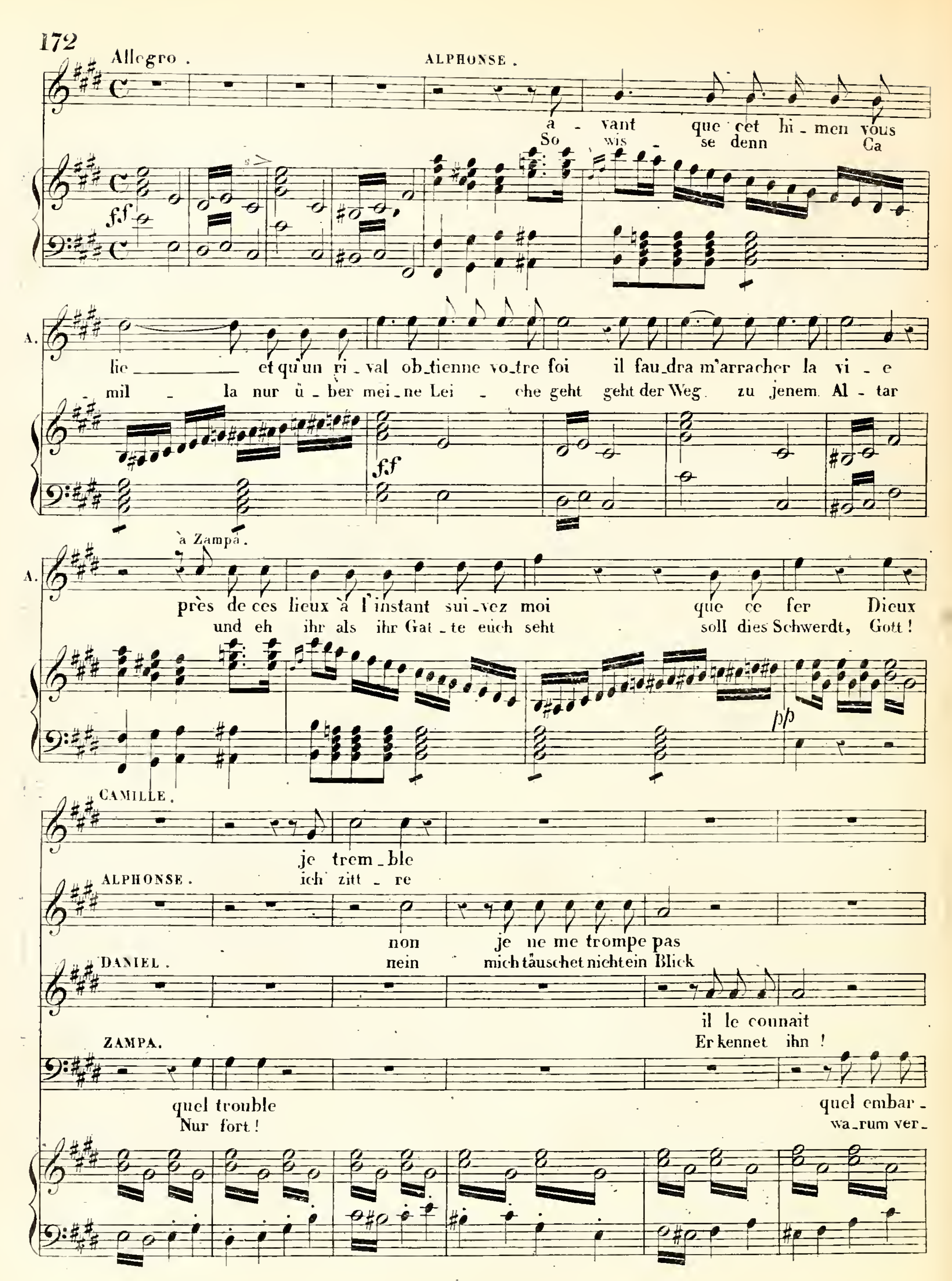
f sa presen_ce m'annon - ce quel que projet fa_tal quel_que projet fatal
ha! es zeigt sein Er_schei - nen dass Ei - fersucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält

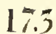

C.
que veut il je l'i_gnore mais ses yeux menaçants
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem, den Wuth nur quält
R.
p que veut il je l'i_gnore mais ses yeux menaçants
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem, den Wuth nur quält
viennent jetter en_
ha wie schreckt das Er_
A.
p d'un rival d'un rival que j'a_bhorre re_jet_tez les ser mens vous pouvez vous
dann will ich für immer geh_en, will dich dann für immer flie_hen ja ich kann nun
D.
p que veut il que veut il je l'i_gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien_
ha die Eifer_sucht ihn quä_let, er muss die ver_lieren die sich einst sein Herz er_
Z.
que veut il que veut il je l'i_gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien_
hat mit ihr mich zu ver_ei_nen, hat mit ihr mich zu ver_ei_nen, dann sei dieser
Co.
que veut il que veut il je l'i_gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien_
Ei_le dich mit ihr zu ei_nen, ei_le dich mit ihr zu ei_nen, dann sei gleich dein
que veut il ses
ach wie schrecket
que veut il ses
ach wie schrecket
que veut il ses
ach wie schrecket
que veut il ses
ach wie schrecket
que veut il ses
ach wie schrecket


C.
R.
A.
D.
Z.
Co.
viennent jet_ter en_co_re le trouble en tous mes sens viennent jet_ter le trouble
ha wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält den Theu_ren muss ich be_
_co_re le trouble en tous mes sens oui viennent jet_ter le trouble
_scheinen an dem, den Wuth nur quält. quält den Theu_ren muss sie be_
pou_vez rendre en_co_re le calme à tous mes sens oui le calme à tous mes
dich zu se_hen, wäh_le zwi_schen mir und ihm, dann siehst du mich für immer
_nent jet_ter en_co_re le trouble en tous mes sens oui tous
wäh_let, er muss die ver_lie_ren die sich einst sein Herz die
_nent jet_ter en_co_re le trouble en tous mes sens oui viennent jet_ter le trouble
Arm zum Kampf ge_stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge_stählt ja dann sei die_ser
_nent jet_ter en_co_re le trouble en tous mes sens oui le trouble en tous
Arm zum Kampf ge_stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge_stählt ja dann sei auch
yeux me_na_çants jet_tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er_schei_nen ach wie schrecket sein Er_schei_nen ja!
yeux me_na_çants jet_tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er_schei_nen ach wie schrecket sein Er_schei_nen ja!
yeux me_na_çants jet_tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er_schei_nen ach wie schrecket sein Er_schei_nen ja!
yeux me_na_çants jet_tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er_schei_nen ach wie schrecket sein Er_schei_nen ja!
yeux me_na_çants jet_tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er_schei_nen ach wie schrecket sein Er_schei_nen ja!


C.
en tous mes sens viennent jet_ter le trouble en tous mes sens
_wei _ nen den sich mein Herz mein Herz mein Herz so gern er wählt
R.
en tous mes sens mes sens
_wei _ _ nen o Schmerz
A.
sens mes sens
flie _ _ hen o Schmerz
D.
mes sens mes sens
sein Herz erwählt
Z.
en tous mes sens mes sens jet_ter le trouble en tous mes
Arm zum Kampf gestählt dañ sei dieser Arm zum Kampf ge_
Co.
mes sens mes sens
zum Kampf gestählt!
p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick
en tous mes sens
es schreckt sein Blick
en tous mes sens
es schreckt sein Blick
en tous mes sens
es schreckt sein Blick
en tous mes sens
es schreckt sein Blick


C.
en tous mes sens
mes sens en tous mes sens
welch her - be Qual
welche Qual welch her-be Qual
R.
en tous mes sens
mes sens en tous mes sens
welch her - be Qual
welche Qual welch her-be Qual
A.
en tous mes sens
mes sens en tous mes sens
o bitt - re Qual
bitt-re Qual, o bitt-re Qual
D.
en tous mes sens
mes sens en tous mes sens
die sich einst
einst sein Herz er - wählt
Z.
sens
- stählt
tous
ja!
mes sens en tous mes sens
die-ser Arm zum Kampf ge-stählt
Co.
en tous mes sens
dann sei dein Arm
mes sens en tous mes sens
sei dein Arm zum Kampf ge-stählt
tous
ja!
mes sens en tous mes sens
ach es schreckt, es schreckt sein Blick
p


Allegro.
ALPHONSE.
a _ vant que cet hi _ men vous
So wis se denn Ca
lie et qu'un ri _ val ob_tienne vo_tre foi il fau_dra m'arracher la vi _ e
mil _ la nur ü _ ber mei_ne Lei _ che geht geht der Weg zu jenem Al _ tar
à Zampa.
près de ces lieux à l'instant sui_vez moi que ce fer Dieux
und eh ihr als ihr Gat_te euch seht soll dies Schwerdt, Gott!
CAMILLE.
je trem_ble
ich zitt _ re
ALPHONSE.
non je ne me trompe pas
nein mich täuschet nicht ein Blick
DANIEL.
il le connait
Er kennet ihn!
ZAMPA.
quel trouble
Nur fort!
quel embar _
wa_rum ver _



ALPHONSE.

ma sur - pri - se re_double et' ce sig_na_le_ment ces traits
der Beschreibung nach so ist er's ja, ja er ist es selbst er ist's

Z.

- ras
- legen?

MARINS entre eux.

O Ciel
O Gott

O Ciel
O Gott

O Ciel
O Gott

cres:

ff

A.

ces yeux ce front___ au - da - ci - .
die Stirn, das Au - - ge so ver -

Z.

pp

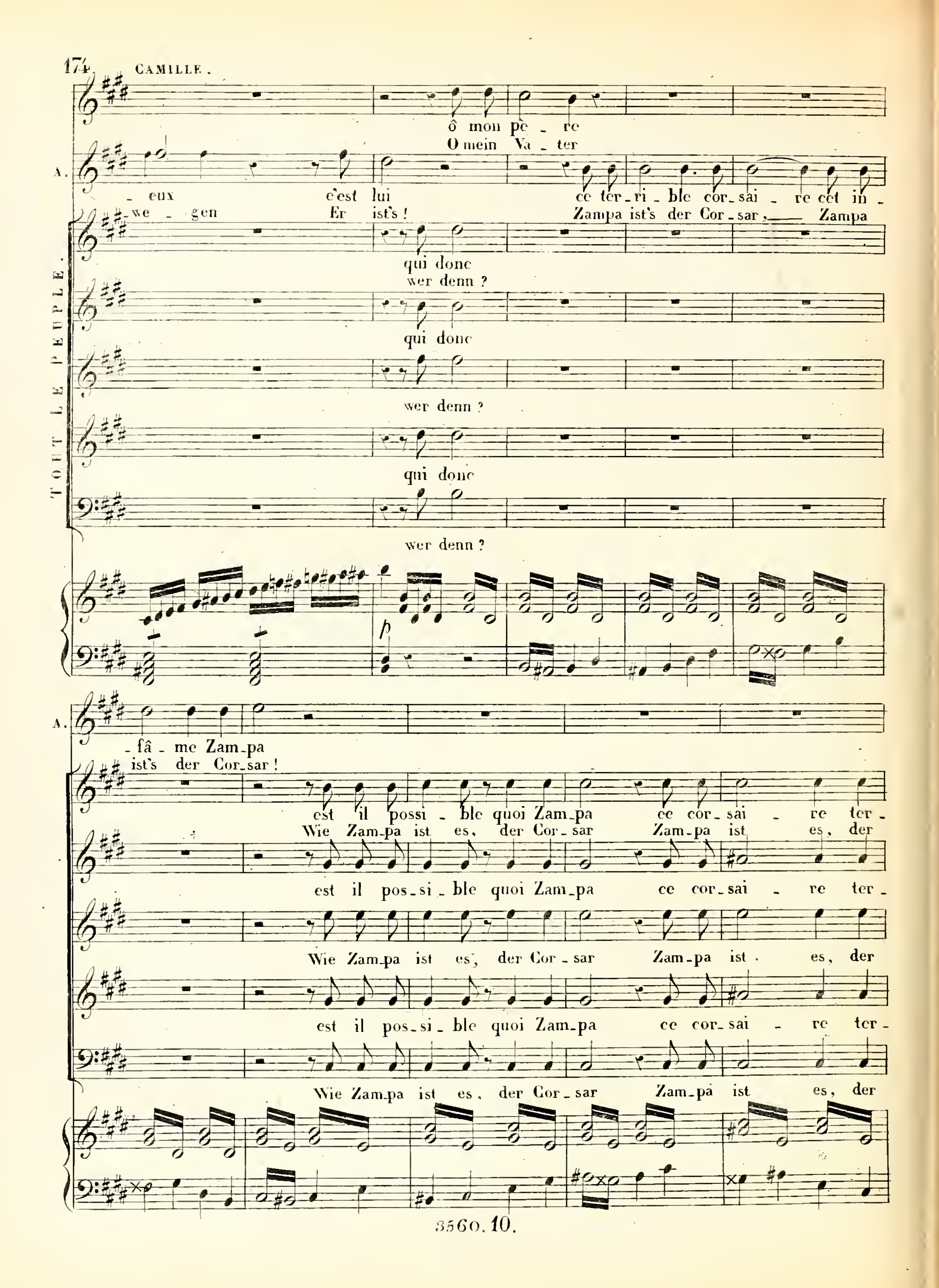
quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
Ach wel_che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein
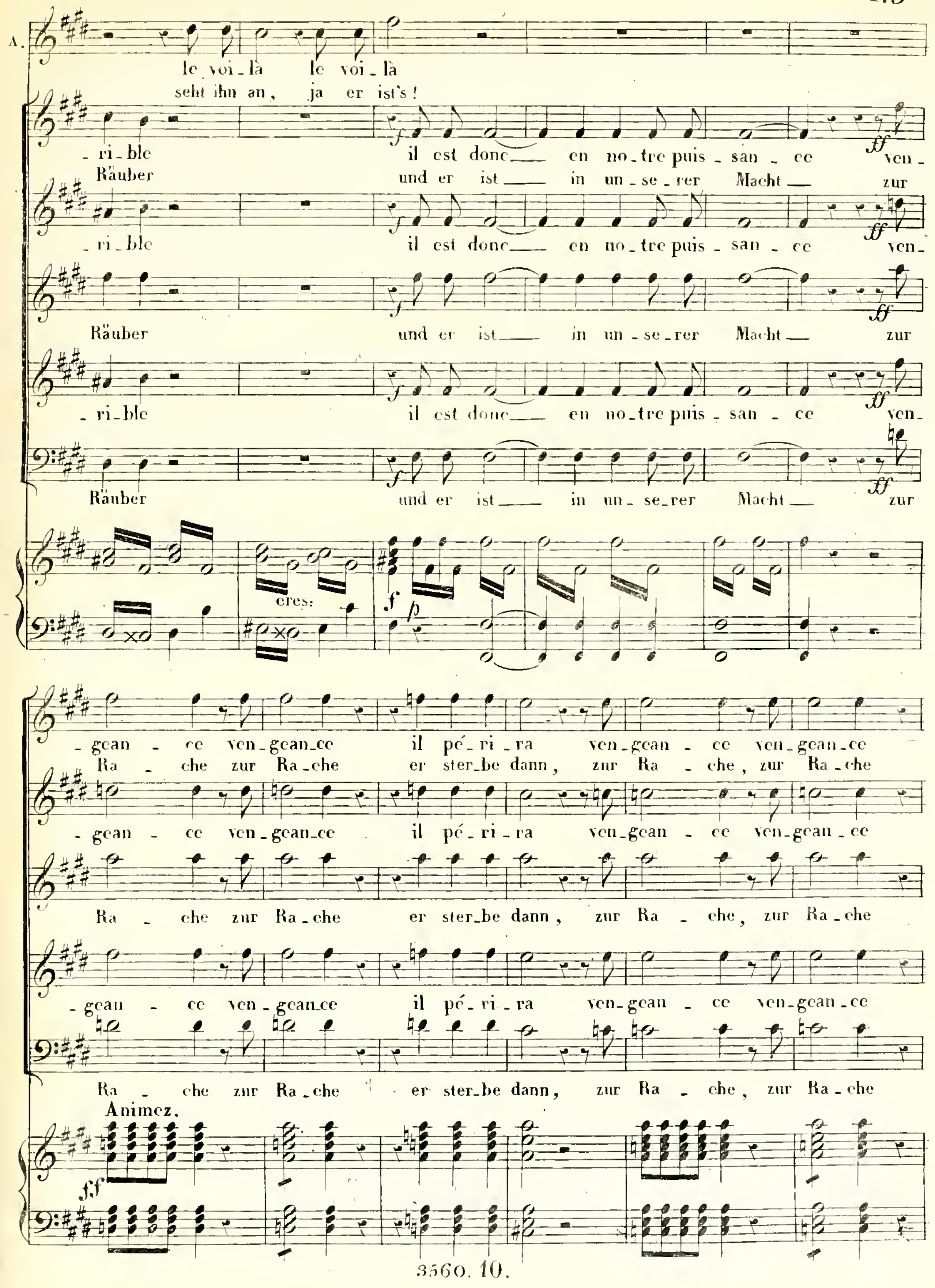
pp
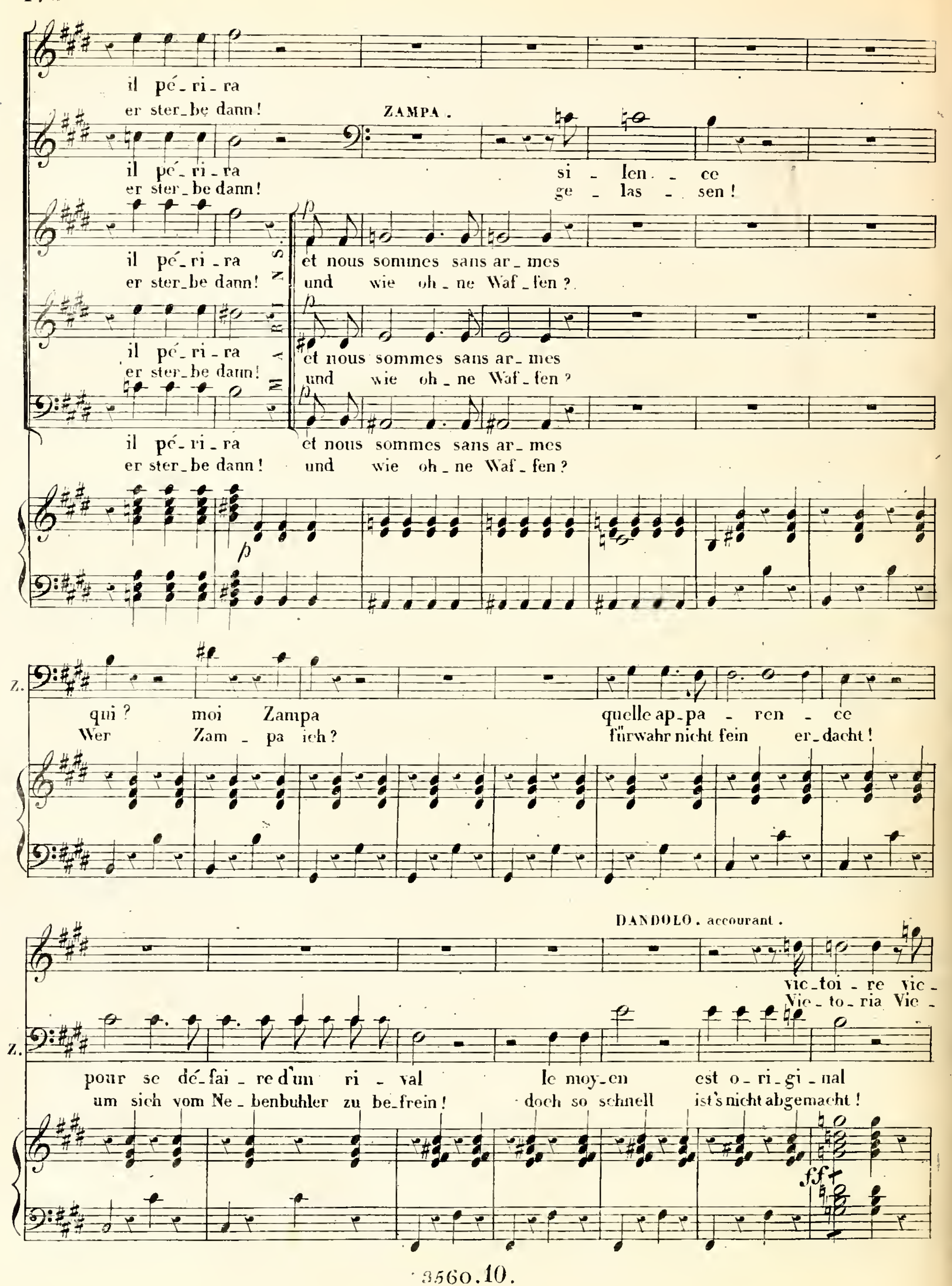
quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein
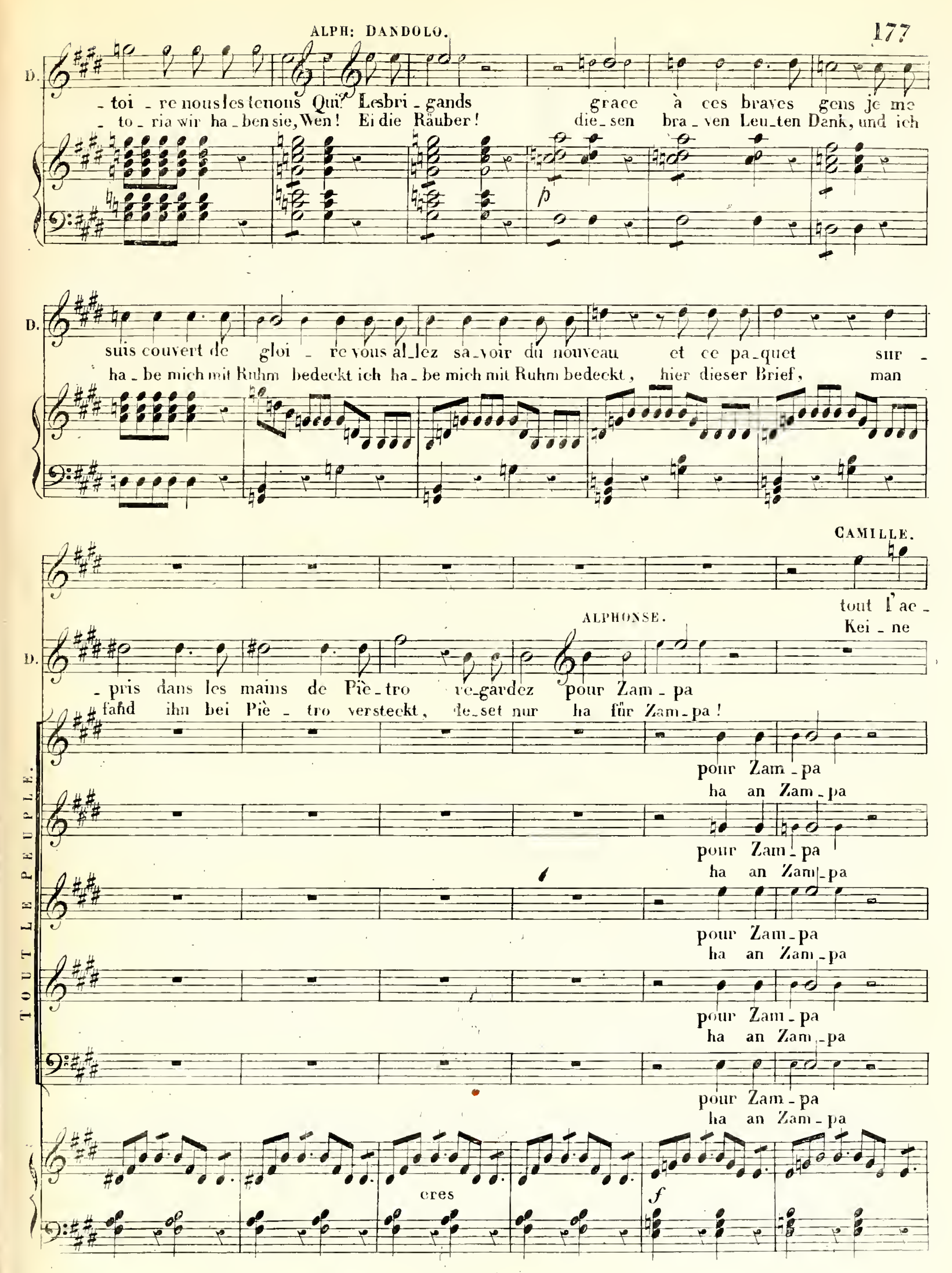
pp

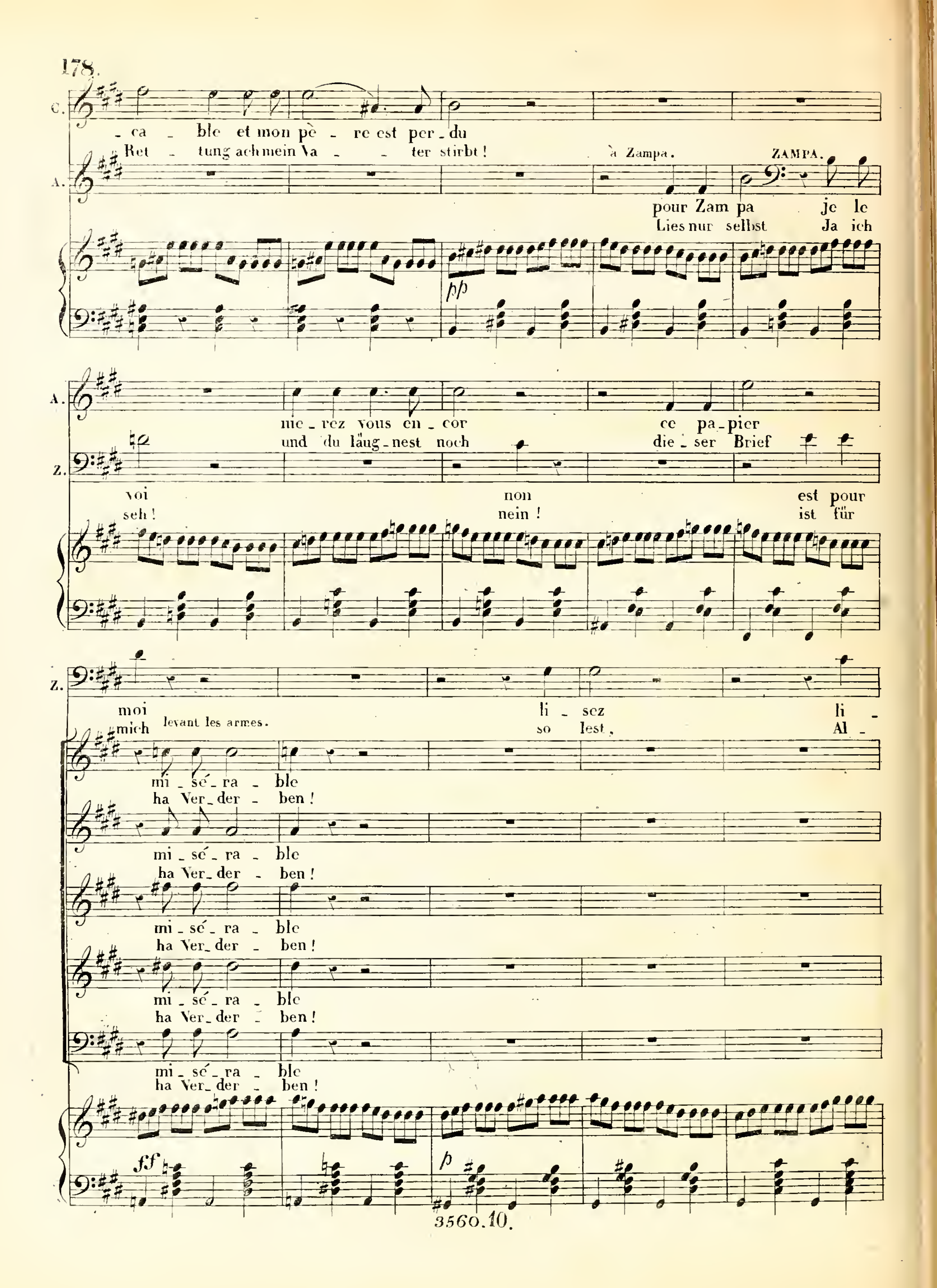
quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
Ach wel_che Angst und Pein! er scheint hier ver- ra - then zu sein


CAMILLE.
ô mon pè _ re
O mein Va _ ter
A.
_ eux c'est lui ce ter_ri _ ble cor_sai _ re cet in _
_we _ gen Er ist's! Zampa ist's der Cor_sar, Zampa
TOUT LE PEUPLE.
qui donc
wer denn?
qui donc
wer denn?
qui donc
wer denn?
p
A.
_ fâ _ me Zam_pa
ist's der Cor_sar!
est il possi _ ble quoi Zam_pa ce cor_sai _ re ter _
Wie Zam_pa ist es, der Cor_sar Zam_pa ist es, der
est il pos_si _ ble quoi Zam_pa ce cor_sai _ re ter _
Wie Zam_pa ist es, der Cor _ sar Zam_pa ist . es, der
est il pos_si _ ble quoi Zam_pa ce cor_sai _ re ter _
Wie Zam_pa ist es, der Cor _ sar Zam_pa ist es, der


A.
le voi_là le voi_là
seht ihn an, ja er ist's!
_ri_ble
il est donc___ en no_tre puis_san_ce ven_
Räuber
und er ist___ in un_se_rer Macht___ zur
cres:
Animez.
_gean_ce ven_gean_ce il pé_ri_ra ven_gean_ce ven_gean_ce
Ra_che zur Ra_che er ster_be dann, zur Ra_che, zur Ra_che


il pé_ri_ra
er ster_be dann!
ZAMPA.
il pé_ri_ra
er ster_be dann!
si _ len _ ce
ge _ las _ sen!
il pé_ri_ra
er ster_be dann!
MARINS.
et nous sommes sans ar_mes
und wie oh_ne Waf_fen?
il pé_ri_ra
er ster_be dann!
et nous sommes sans ar_mes
und wie oh_ne Waf_fen?
il pé_ri_ra
er ster_be dann!
et nous sommes sans ar_mes
und wie oh_ne Waf_fen?
Z.
qui? moi Zampa
Wer Zam _ pa ich?
quelle ap_pa _ ren _ ce
fürwahr nicht fein er_dacht!
DANDOLO. accourant.
vic_toi _ re vic_
Vic _ to_ria Vie _
Z.
pour se dé_fai _ re d'un ri _ val
um sich vom Ne_benbuhler zu be_frein!
le moy_en est o_ri_gi _ nal
doch so schnell ist's nicht abgemacht!


ALPH: DANDOLO.
D.
_toi _ re nous les tenons Qui? Les bri _ gands grace à ces braves gens je me
_ to _ ria wir ha _ ben sie, Wen! Ei die Räuber! die _ sen bra _ ven Leu _ ten Dank, und ich
p
suis couvert de gloi _ re vous al _ lez sa _ voir du nouveau et ce pa _ quet sur _
ha _ be mich mit Ruhm bedeckt ich ha _ be mich mit Ruhm bedeckt, hier dieser Brief, man
CAMILLE.
tout l'ac _
Kei _ ne
ALPHONSE.
_ pris dans les mains de Piè _ tro re _ gardez pour Zam _ pa
fand ihn bei Piè _ tro versteckt, le _ set nur ha für Zam _ pa!
TOUT LE PEUPLE.
pour Zam _ pa
ha an Zam _ pa
cres
f


C.
_ ca _ ble et mon pè _ re est per _ du
Ret _ tung ach mein Va _ _ ter stirbt!
à Zampa.
ZAMPA.
A.
pour Zam pa je le
Lies nur selbst Ja ich
pp
A.
me _ rez vous en _ cor
und du läug _ nest noch
ce pa _ pier
die _ ser Brief
Z.
voi
seh!
non
nein!
est pour
ist für
Z.
moi
mich
levant les armes.
li _ sez
so lest,
li _
Al _
mi _ sé _ ra _ ble
ha Ver _ der _ ben!
ff
p

Z.

- sez
- phons.

f dimin: p

ALPHONSE.

La main du vi_ce_
des Vi - ce_königs

p

Roi
Hand!

Récit:

A.

Pour soute_nir la guerre qu'aux Ot_to-
den Türkenkrieg zu fördern den wir hier

Moderato.

p

A.
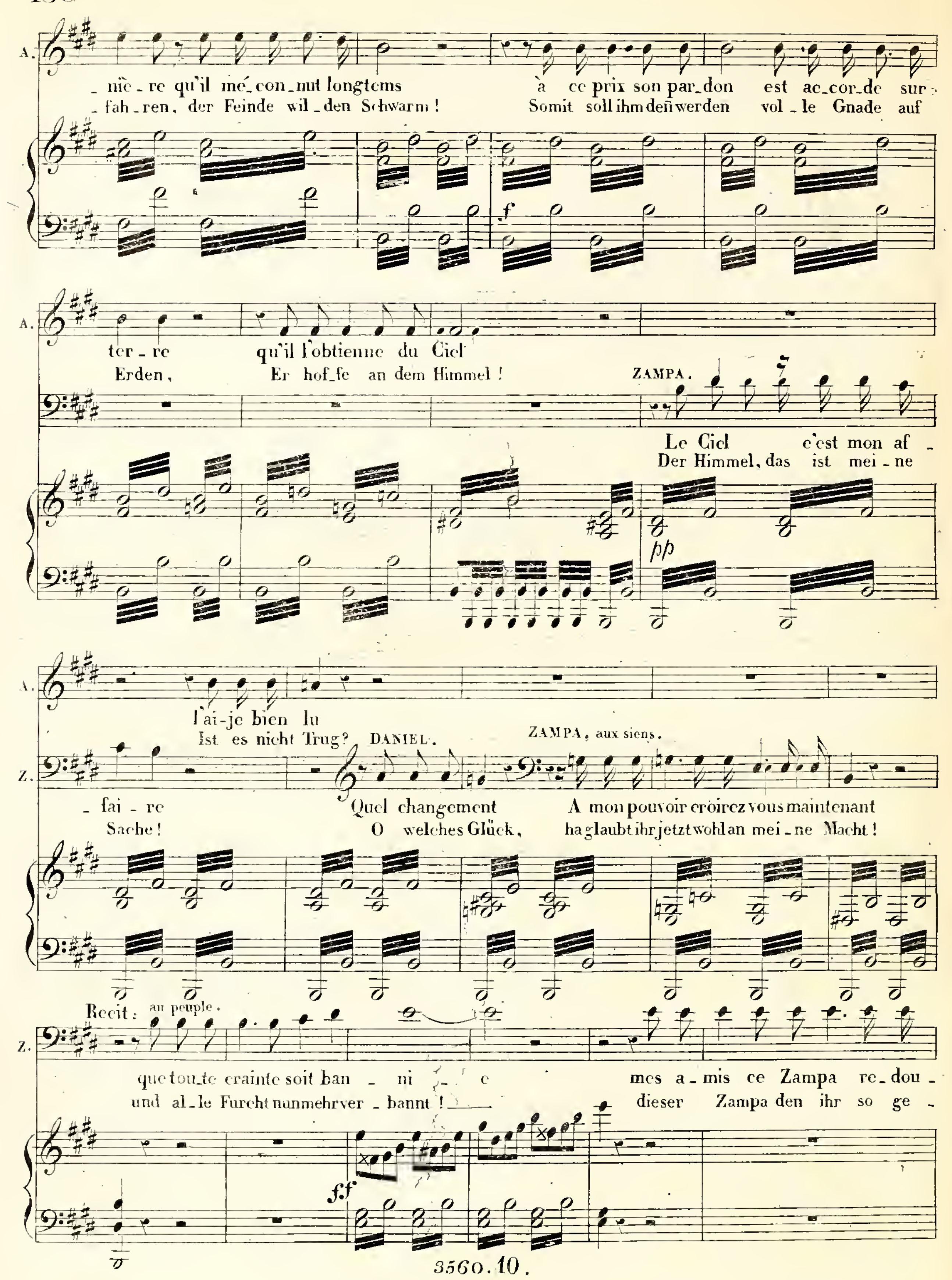
- mans nous dé_clarons de Zam_pa de ses com_pa_gnons nous ac_cor_dons la grace en-
mit so_fort er_klären, ist dem Zampa, nebst Ge_fähr_ten sogleich Ver_zeih_ung zu ge-
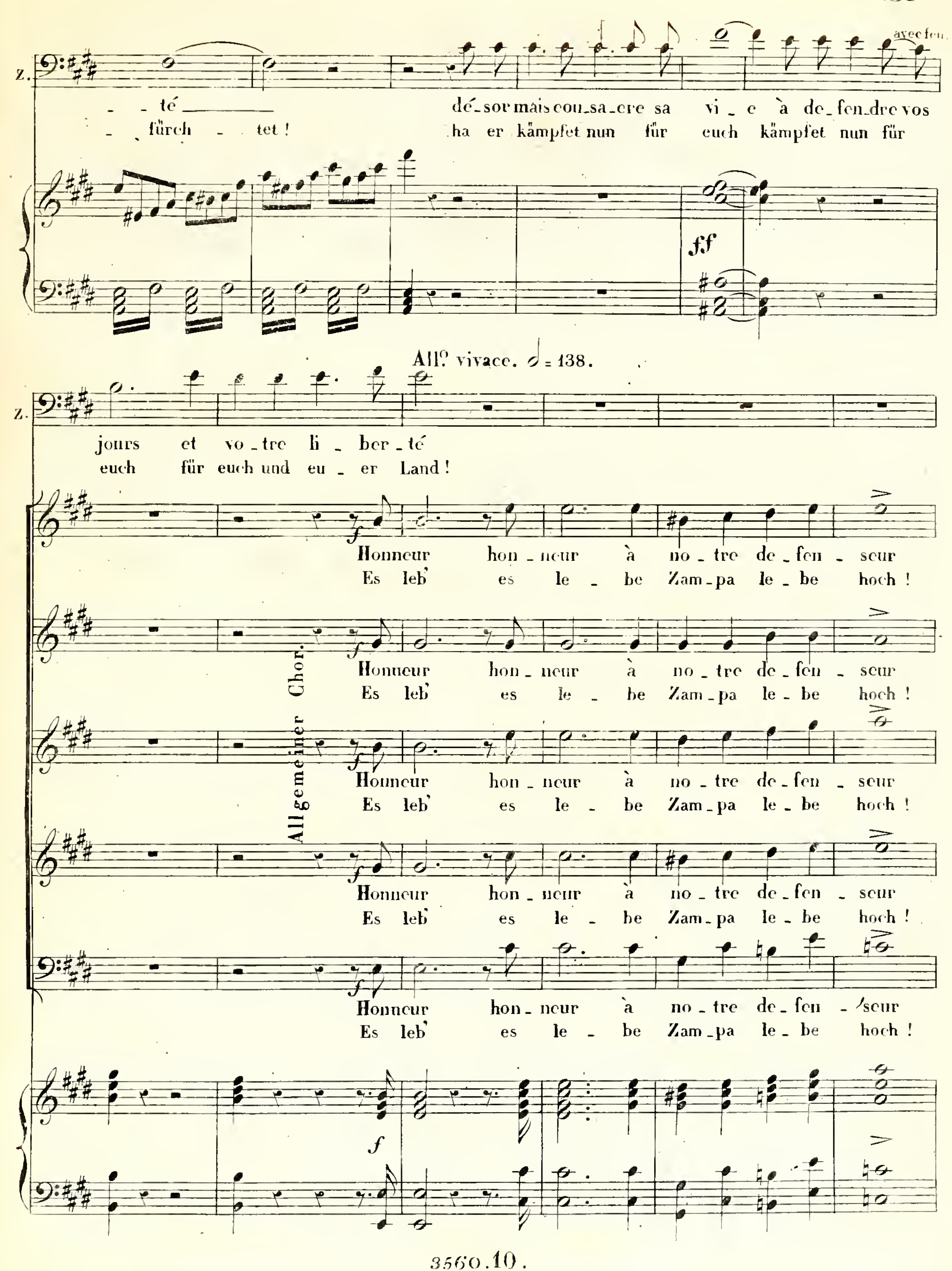
Mesure All°
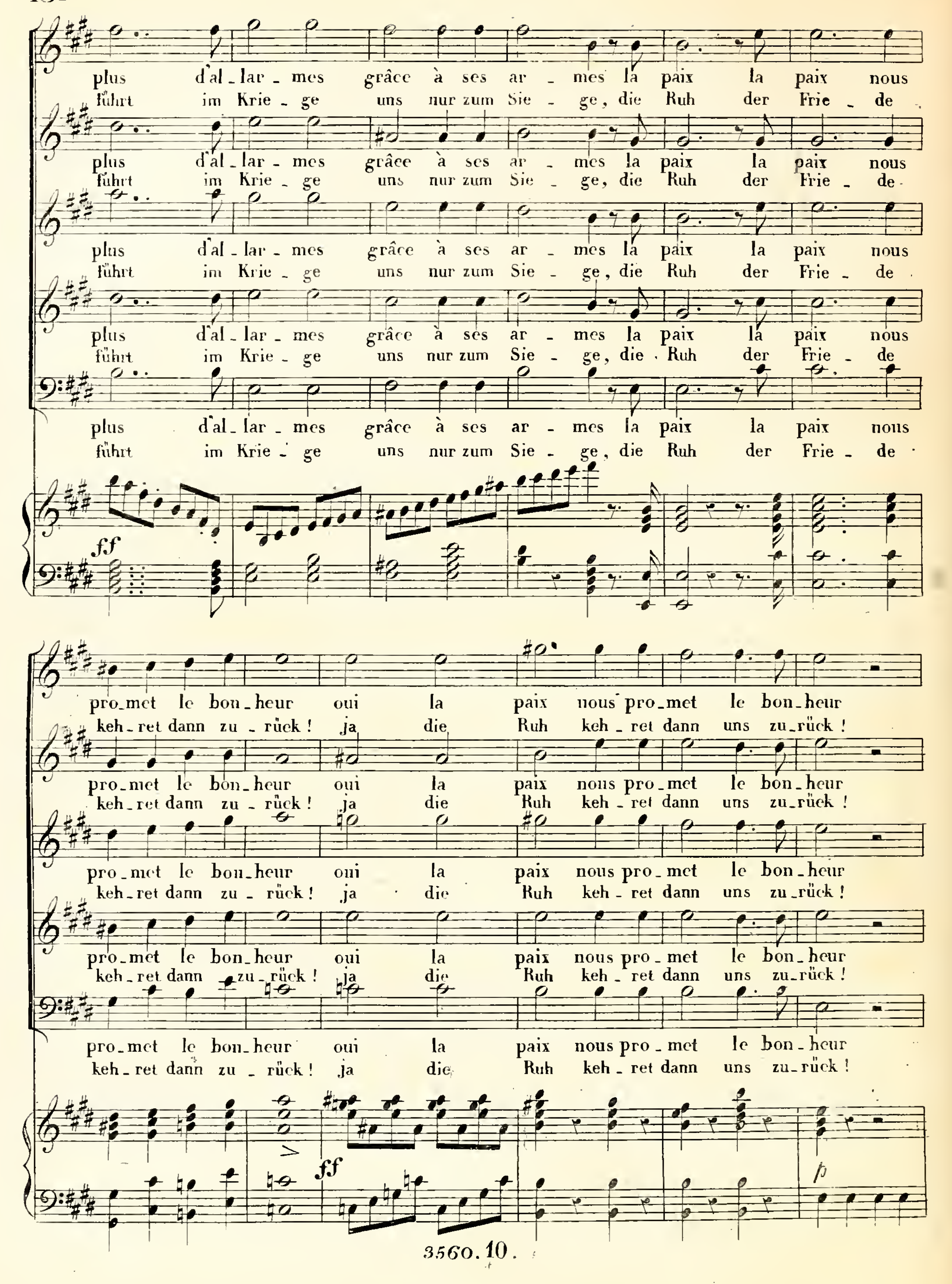
A.
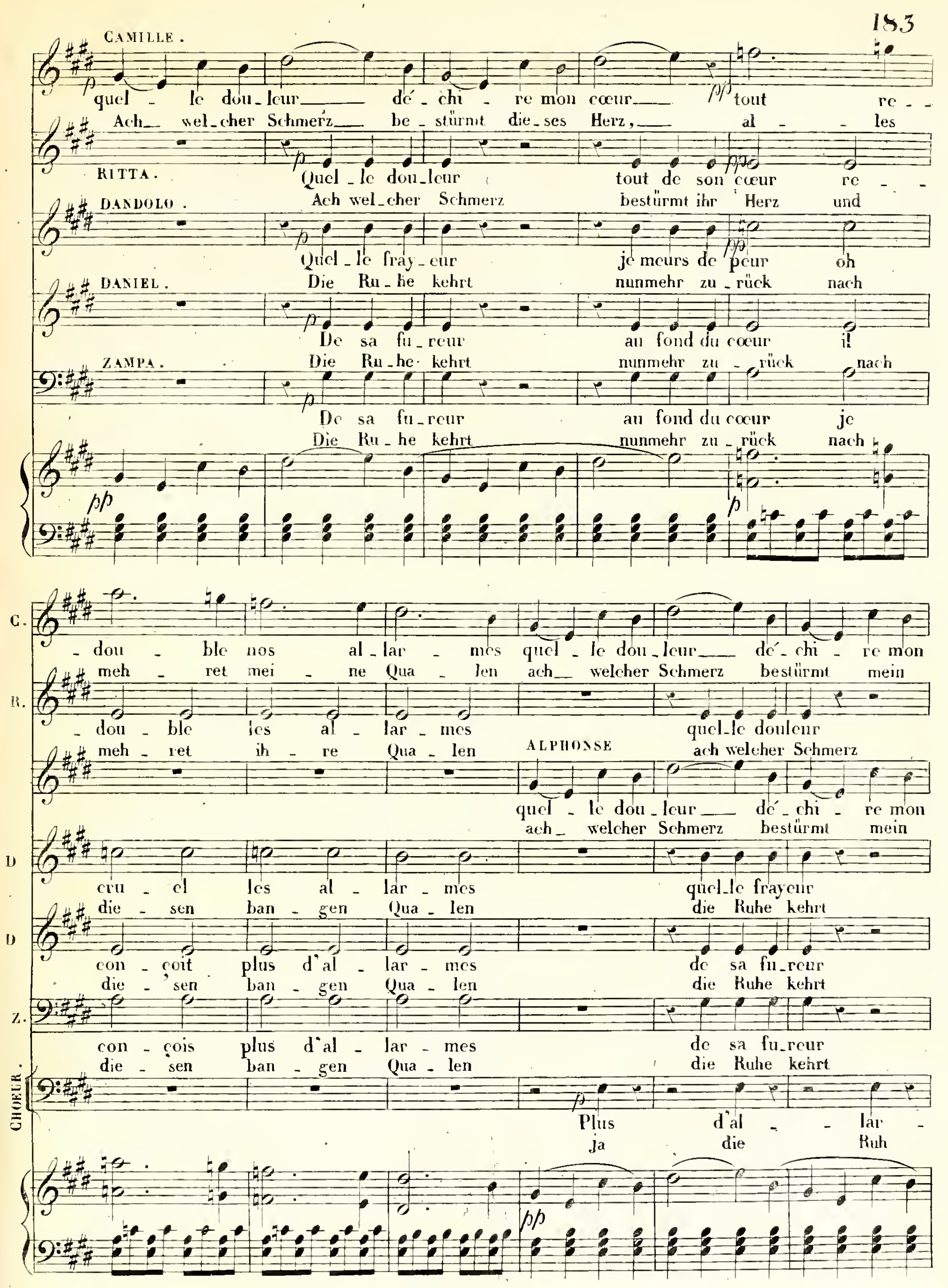
- tiè - re ac_cep_tons ses se_cours l'admettons dans nos rangs qu'il combatte sous la ban-
- wäh - ren. Und mit unsern tapfern Schaaren, bekämpfe den sein Arm, der in Schlachten wohl er-
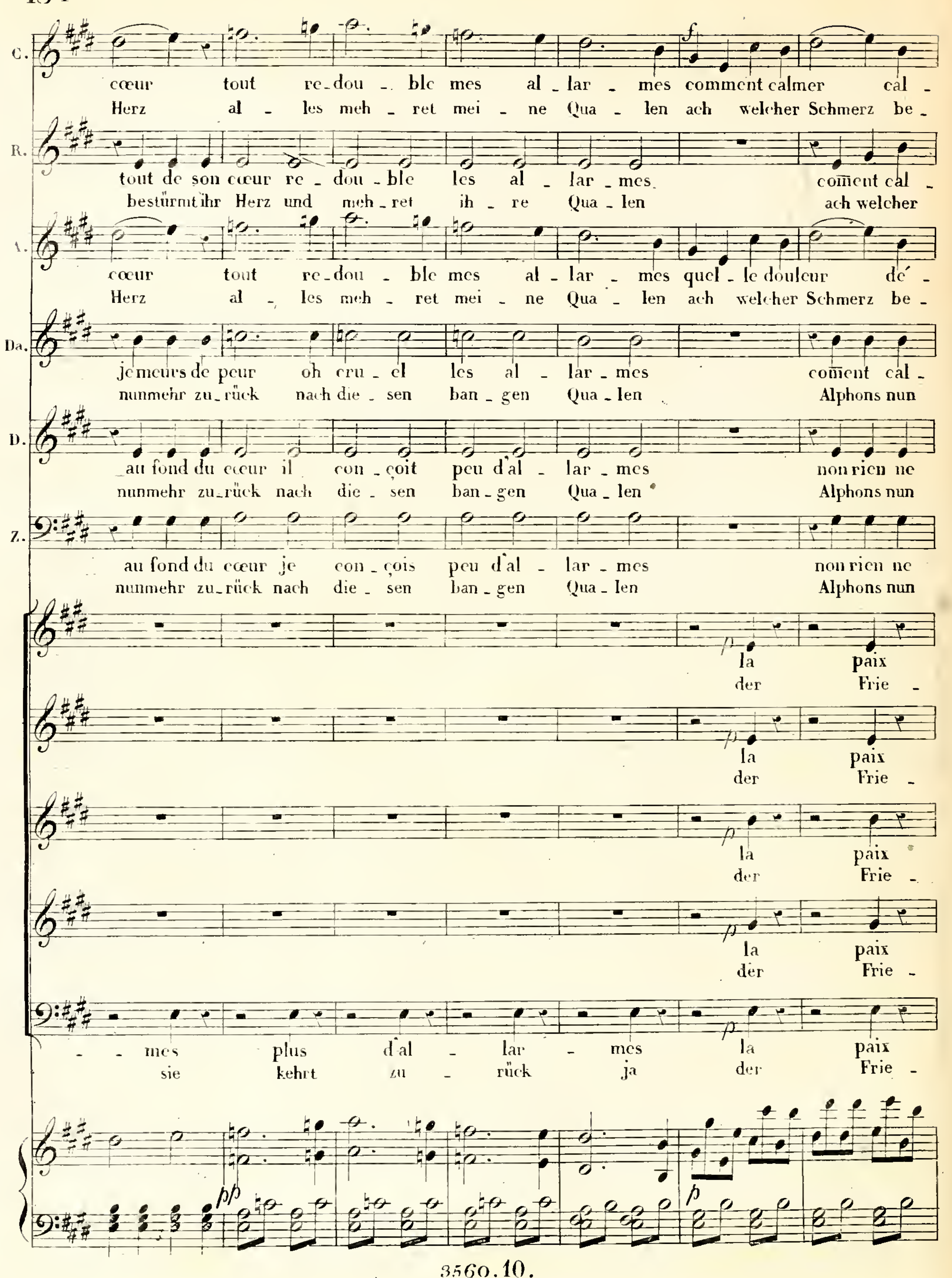
f

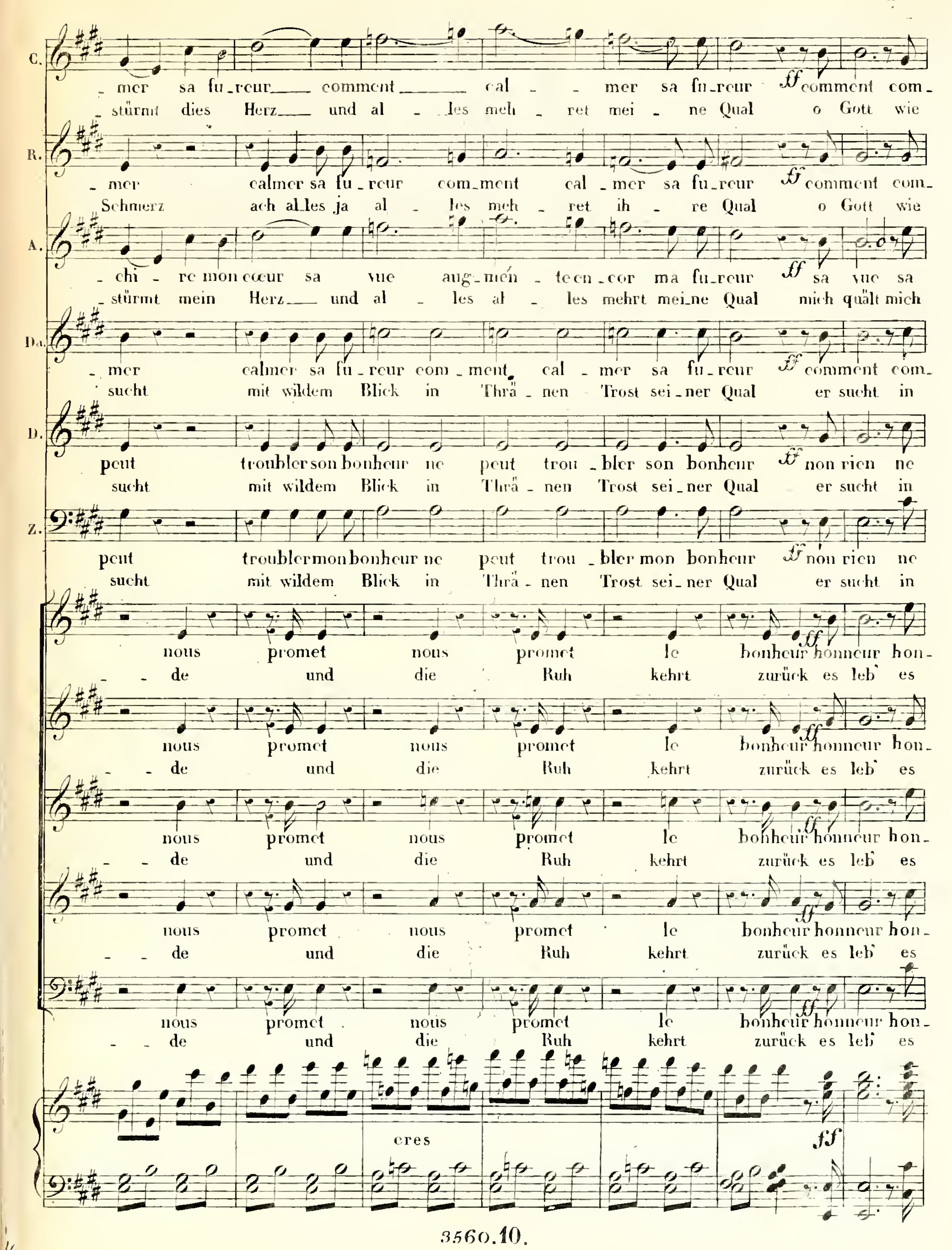

A.
_ niè _ re qu'il mé_con_nut longtems
_ fah _ ren, der Feinde wil _ den Schwarm!
à ce prix son par_don est ac_cor_dé sur _
Somit soll ihm deñ werden vol _ le Gnade auf
ter _ re qu'il l'obtienne du Ciel
Erden, Er hof_fe an dem Himmel!
ZAMPA.
Le Ciel c'est mon af _
Der Himmel, das ist mei _ ne
pp
l'ai-je bien lu
Ist es nicht Trug?
DANIEL.
ZAMPA, aux siens.
Z.
_ fai _ re
Sache!
Quel changement
O welches Glück,
A mon pouvoir croirez vous maintenant
ha glaubt ihr jetzt wohl an mei _ ne Macht!
Recit: au peuple.
que tou_te crainte soit ban _ ni _ e
und al_le Furcht nunmehr ver _ bannt!
mes a _ mis ce Zampa re_dou _
dieser Zampa den ihr so ge _
ff


Z.
_ _ té ____ dé_sormais con_sa_cre sa vi _ e à de_fen_dre vos
_ fürch _ tet ! ha er kämpfet nun für euch kämpfet nun für
avec feu.
ff
All.° vivace. 𝅗𝅥 = 138.
jours et vo_tre li _ ber_té
euch für euch und eu _ er Land!
Allgemeiner Chor.
Honneur hon_neur à no_tre de_fen _ seur
Es leb' es le _ be Zam_pa le_be hoch!
f


plus d'al _ lar _ mes grâce à ses ar _ mes la paix la paix nous
führt im Krie _ ge uns nur zum Sie _ ge, die Ruh der Frie _ de
ff
pro_met le bon_heur oui la paix nous pro_met le bon_heur
keh_ret dann zu _ rück! ja die Ruh keh _ ret dann uns zu_rück!
ff
p


CAMILLE.
quel - le dou_leur dé_chi - re mon cœur tout re - -
Ach_ wel_cher Schmerz be - stürmt die_ses Herz, al - - les
RITTA.
Quel_le dou_leur tout de son cœur re - -
DANDOLO.
Ach wel_cher Schmerz bestürmt ihr Herz und
Quel_le fray_eur je meurs de peur oh
DANIEL.
Die Ru_he kehrt nunmehr zu_rück nach
De sa fu_reur au fond du cœur il
ZAMPA.
Die Ru_he kehrt nunmehr zu_rück nach
De sa fu_reur au fond du cœur je
Die Ru_he kehrt nunmehr zu_rück nach
C.
- dou - ble nos al_lar - mes quel - le dou_leur dé_chi - re mon
meh - ret mei - ne Qua - len ach_ welcher Schmerz bestürmt mein
R.
- dou - ble les al - lar - mes quel_le douleur
meh - ret ih - re Qua - len
ALPHONSE
ach welcher Schmerz
quel - le dou_leur dé_chi - re mon
ach_ welcher Schmerz bestürmt mein
D
cru - el les al - lar - mes quel_le frayeur
die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt
D
con - çoit plus d'al - lar - mes de sa fu_reur
die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt
Z.
con - çois plus d'al - lar - mes de sa fu_reur
die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt
CHOEUR.
Plus d'al - - lar -
ja die Ruh


C.
cœur tout re-dou - ble mes al - lar - mes comment calmer cal -
Herz al - les meh - ret mei - ne Qua - len ach welcher Schmerz be -
R.
tout de son cœur re - dou - ble les al - lar - mes. coment cal -
bestürmt ihr Herz und meh - ret ih - re Qua - len ach welcher
A.
cœur tout re-dou - ble mes al - lar - mes quel - le douleur dé -
Herz al - les meh - ret mei - ne Qua - len ach welcher Schmerz be -
Da.
je meurs de peur oh cru - el les al - lar - mes coment cal -
nunmehr zu-rück nach die - sen ban - gen Qua - len Alphons nun
D.
au fond du cœur il con - çoit peu d'al - lar - mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die - sen ban - gen Qua - len Alphons nun
Z.
au fond du cœur je con - çois peu d'al - lar - mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die - sen ban - gen Qua - len Alphons nun
la paix
der Frie -
la paix
der Frie -
la paix
der Frie -
la paix
der Frie -
- - mes plus d'al - lar - mes la paix
sie kehrt zu - rück ja der Frie -
f
p
pp
p


C.
_ mer sa fu_reur___ comment___ cal _ _ mer sa fu_reur ff comment com_
_ stürmt dies Herz___ und al _ _les meh _ ret mei _ ne Qual o Gott wie
R.
_ mer calmer sa fu_reur com_ment cal _ mer sa fu_reur ff comment com_
Schmerz ach al_les ja al _ les meh _ ret ih _ re Qual o Gott wie
A.
_ chi _ re mon cœur sa vue aug_mén _ te en_cor ma fu_reur ff sa vue sa
_ stürmt mein Herz___ und al _ les al _ les mehrt mei_ne Qual mich quält mich
Da.
_ mer calmer sa fu_reur com_ment cal _ mer sa fu_reur ff comment com_
sucht mit wildem Blick in Thrä _ nen Trost sei_ner Qual er sucht in
D.
peut troubler son bonheur ne peut trou _ bler son bonheur ff non rien ne
sucht mit wildem Blick in Thrä _ nen Trost sei_ner Qual er sucht in
Z.
peut troubler mon bonheur ne peut trou _ bler mon bonheur ff non rien ne
sucht mit wildem Blick in Thrä _ nen Trost sei_ner Qual er sucht in
nous promet nous promet le bonheur ff honneur hon_
_ _ de und die Ruh kehrt zurück es leb' es
nous promet nous promet le bonheur ff honneur hon_
_ _ de und die Ruh kehrt zurück es leb' es
nous promet nous promet le bonheur ff honneur hon_
_ _ de und die Ruh kehrt zurück es leb' es
nous promet nous promet le bonheur ff honneur hon_
_ _ de und die Ruh kehrt zurück es leb' es
nous promet nous promet le bonheur ff honneur hon_
_ _ de und die Ruh kehrt zurück es leb' es
cres
ff

C.

_ment cal _ mer sa fu _ reur cal _ _ mer sa fu _ reur
still ich des Ge_lieb_ten Wuth wie still ich die Wuth

B.

_ ment cal _ mer sa fu _ reur com _ ment cal _ mer sa fu _ reur
stillt sie des Ge_lieb_ten Wuth, ja, ja wie. stillt sie die Wuth

A.

vu _ e augmen_te ma fu _ reur aug _ mente en _ cor encor ma fu_reur que je
quä _ let mich töd_tet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür _ met mein Herz. Und

Da.

_ ment cal _ mer sa fu _ reur com _ ment cal_mer calmer sa fu_reur
Thrä _ nen Trost für sei_ne Wuth ja sucht in Thrä _ nen Trost sei_ner Wuth

D.

peut troubler son bon_neur non rien ne peut troubler son bonheur
Thrä _ nen Trost für seine Wuth ja sucht in Thrä _ nen Trost sei_ner Wuth

Z.

peut troubler mon bon_neur non rien ne peut troubler mon bonheur
Thrä _ nen Trost für sei_ne Wuth ja sucht in Thrä _ nen Trost sei_ner Wuth

_ neur à no_tre dé_fen _ seur oui la paix nous promet le bonheur
le _ be le_be Zam_pa hoch! in den Krieg füh_ret er uns zum Sieg!

_ neur à no_tre dé_fen _ seur oui la paix nous promet le bonheur
le _ be le_be Zam_pa hoch! in den Krieg füh_ret er uns zum Sieg!

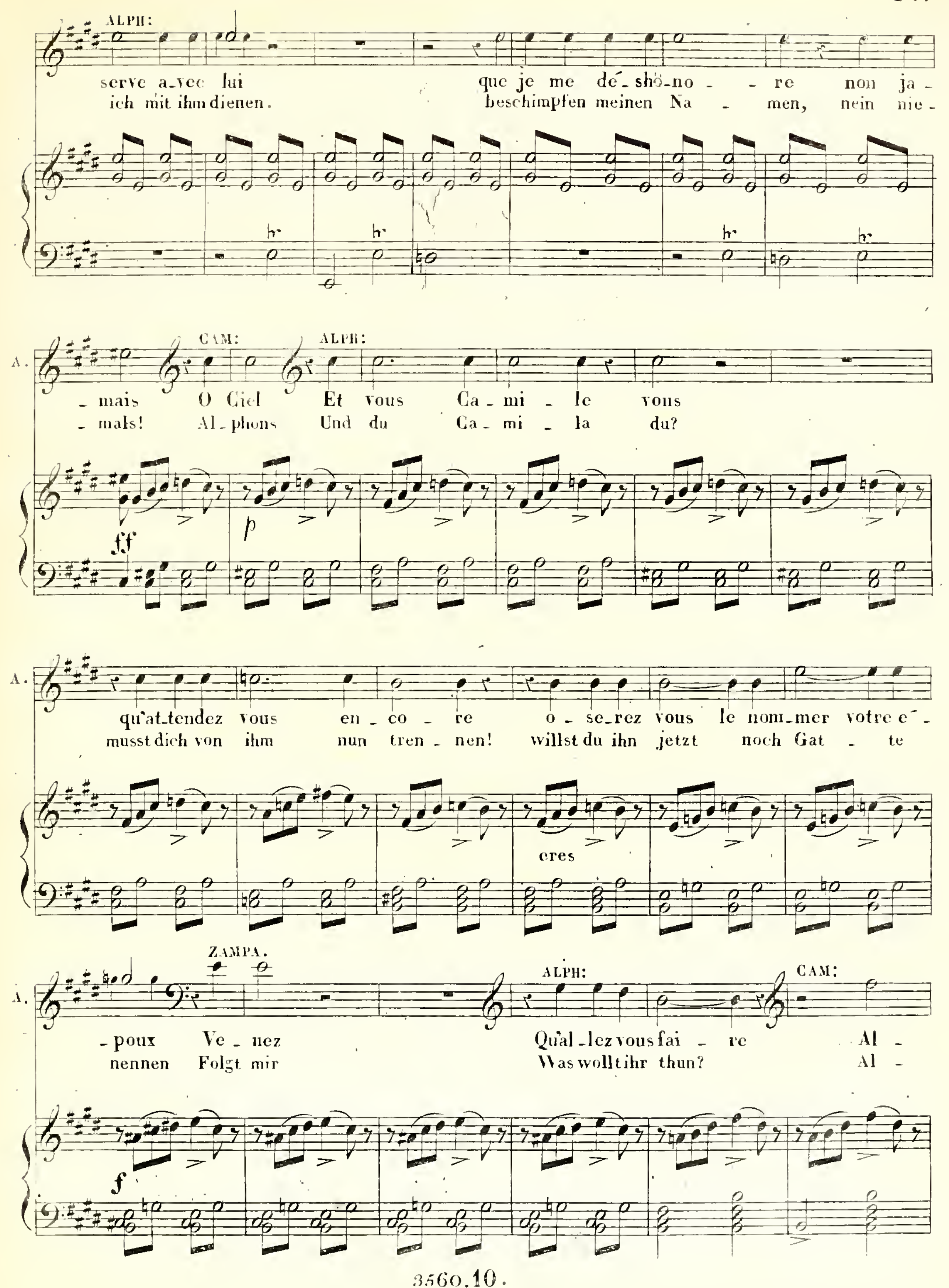
_ neur à no_tre dé_fen _ seur oui la paix nous promet le bonheur
le _ be le_be Zam_pa hoch! in den Krieg füh_ret er uns zum Sieg!
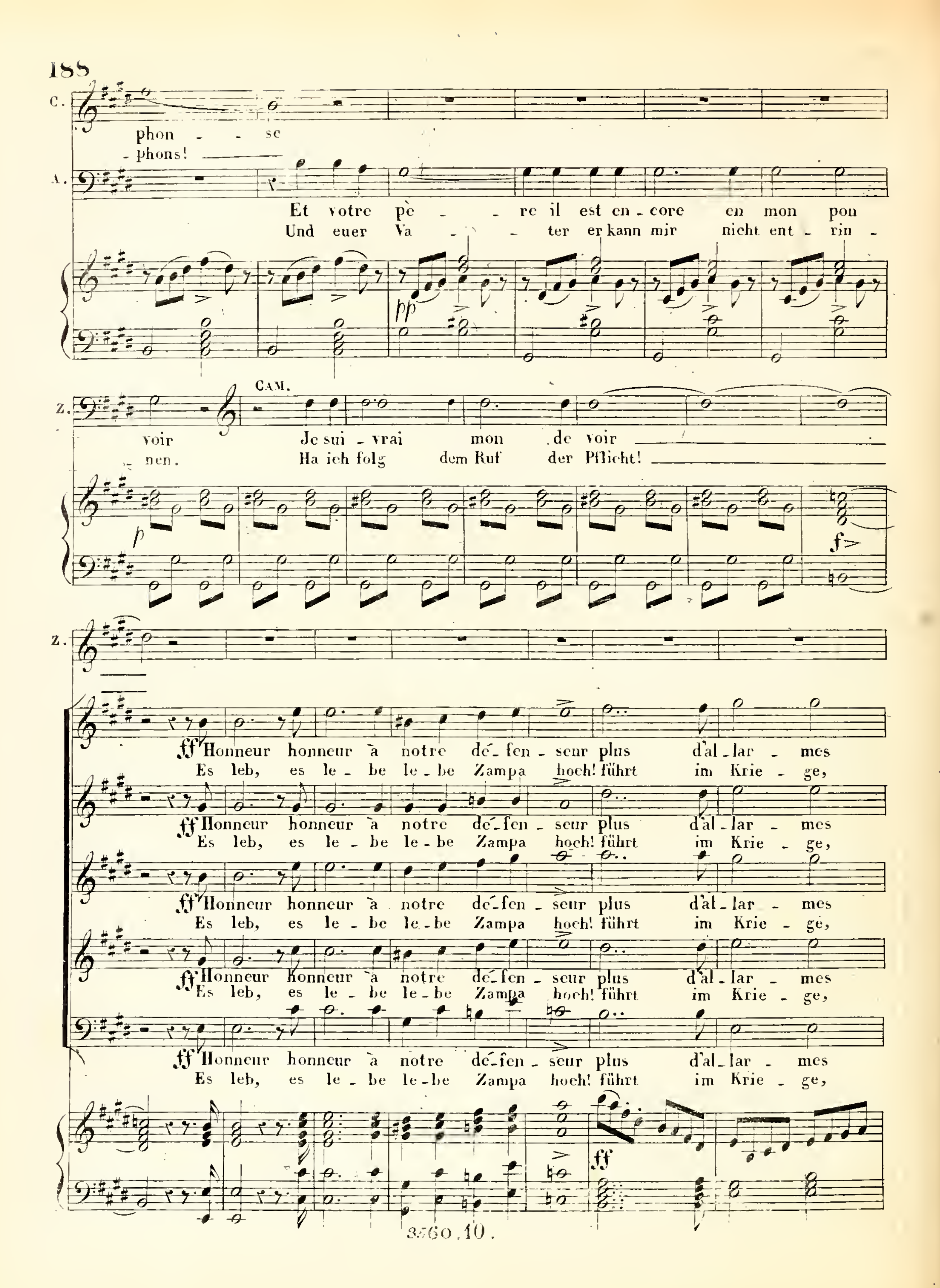
_ neur à no_tre dé_fen _ seur oui la paix nous promet le bonheur
le _ be le_be Zam_pa hoch! in den Krieg füh_ret er uns zum Sieg!

_ neur à no_tre dé_fen _ seur oui la paix nous promet le bonheur
le _ be le_be Zam_pa hoch! in den Krieg füh_ret er uns zum Sieg!

ff

ff


ALPH:
serve a_vec lui que je me dé_shö_no_ _ re non ja_
ich mit ihm dienen. beschimpfen meinen Na _ men, nein nie_
CAM:
ALPH:
A.
_mais O Ciel Et vous Ca_mi _ le vous
_mals! Al_phons Und du Ca_mi _ la du?
ff
p
A.
qu'at_tendez vous en_co _ re o_se_rez vous le nom_mer votre é_
musst dich von ihm nun tren_nen! willst du ihn jetzt noch Gat _ te
cres
ZAMPA.
ALPH:
CAM:
A.
_poux Ve_nez Qu'al_lez vous fai _ re Al_
nennen Folgt mir Was wollt ihr thun? Al_
f


C.
phon - - se
- phons!
A.
Et votre pè - - re il est en - core en mon pou
Und euer Va - - ter er kann mir nicht ent - rin -
pp
Z.
CAM.
voir Je sui - vrai mon de voir
- nen. Ha ich folg dem Ruf der Pflicht!
p
f
Z.
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

C.

p Quel - le dou -
ach welcher

oui la paix nous promet le bonheur
ja die Ruh kehret dann uns zu - rück!

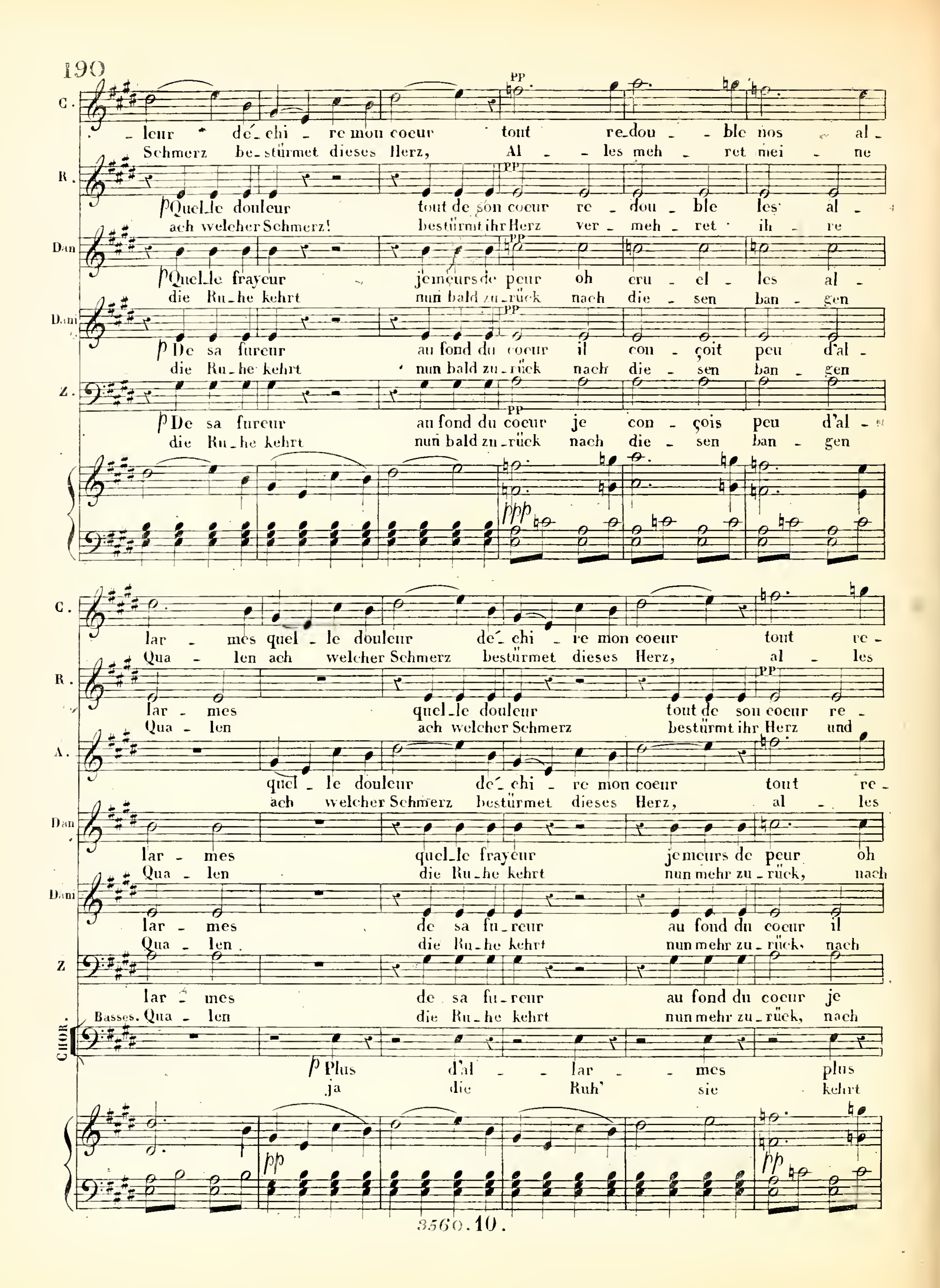
oui la paix nous promet le bonheur
ja die Ruh kehret dann uns zu - rück!
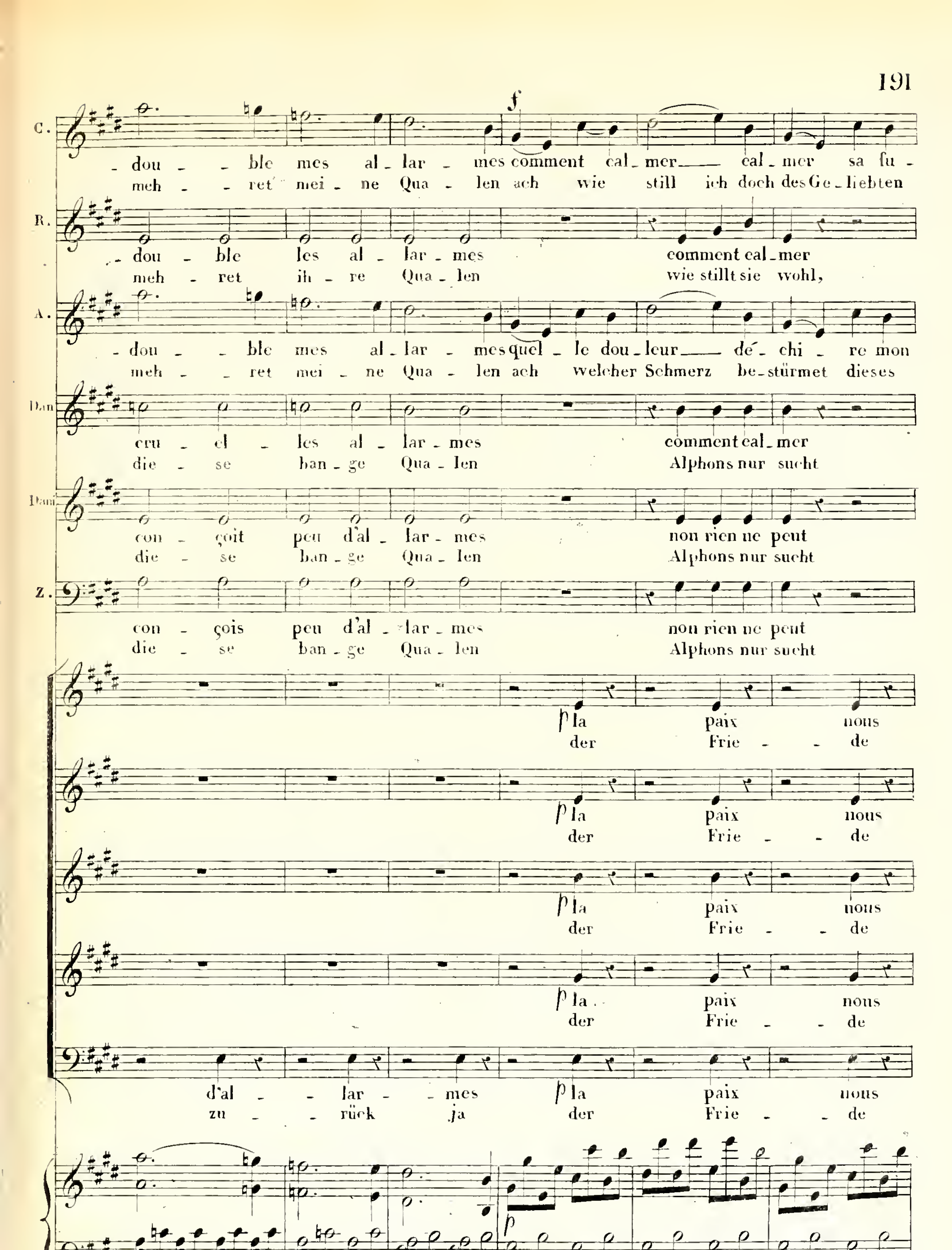
oui la paix nous promet le bonheur
ja die Ruh kehret dann uns zu - rück!

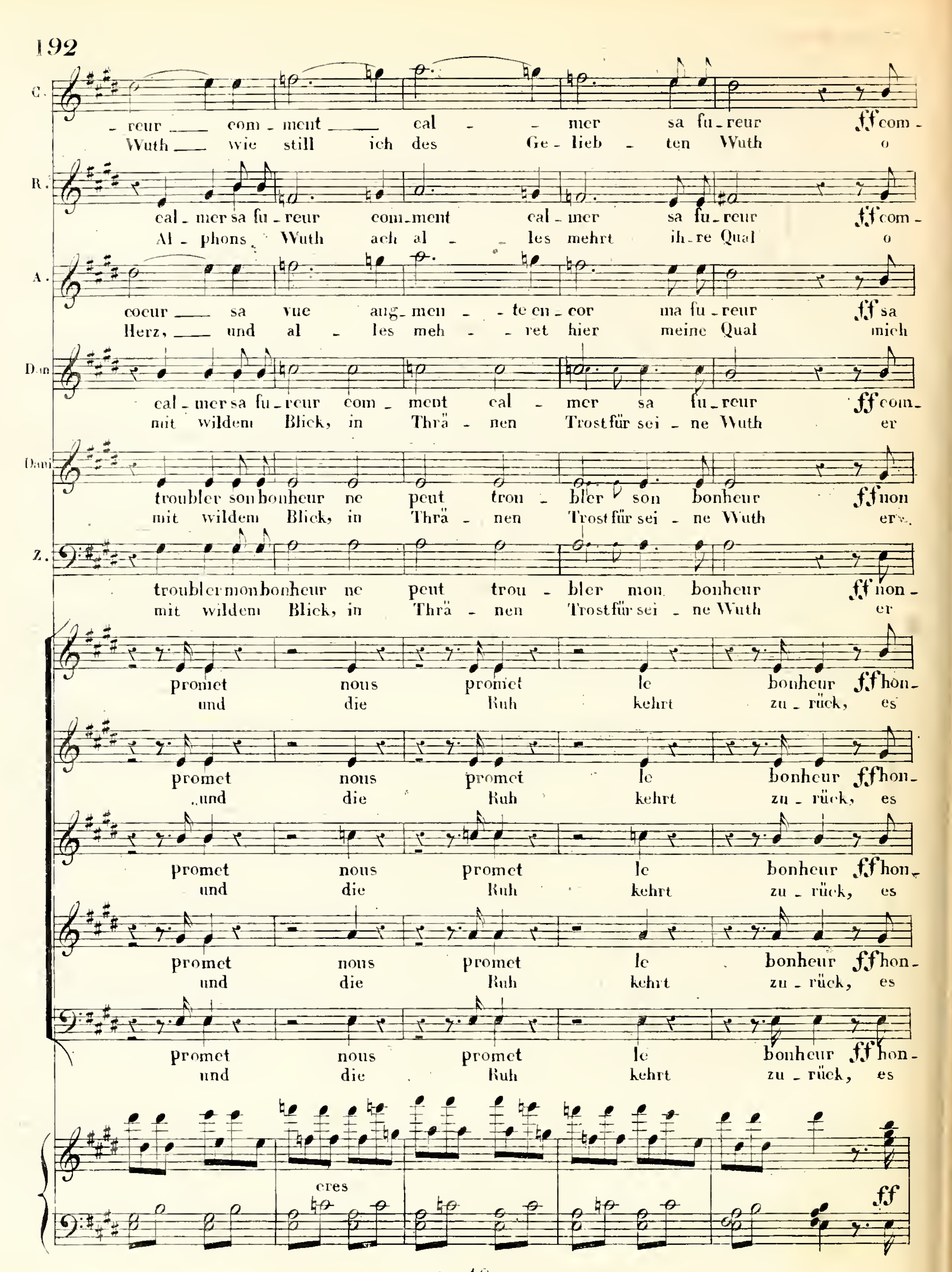
oui la paix nous promet le bonheur
ja die Ruh kehret dann uns zu - rück!

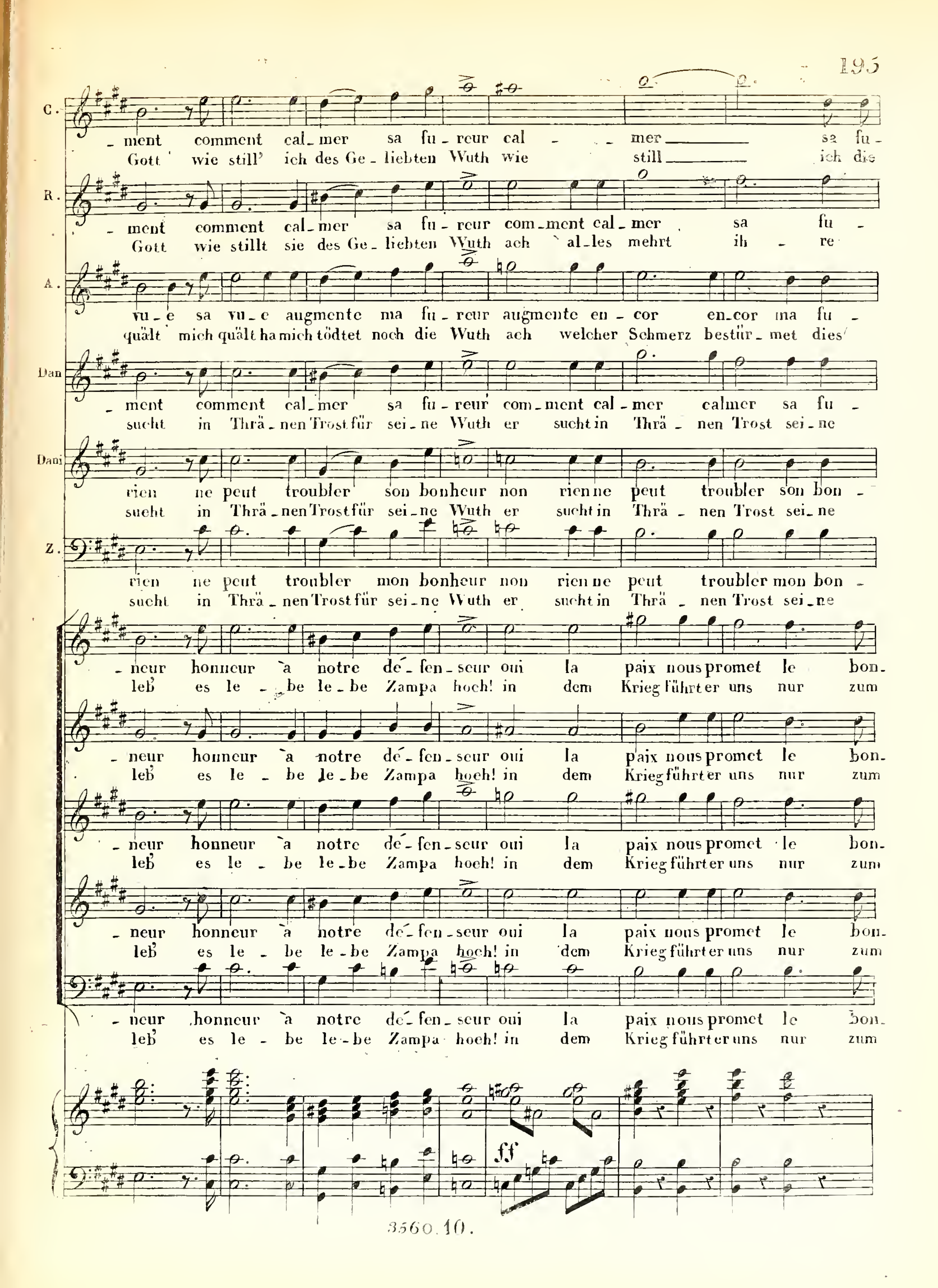
oui la paix nous promet le bonheur
ja die Ruh kehret dann uns zu - rück!
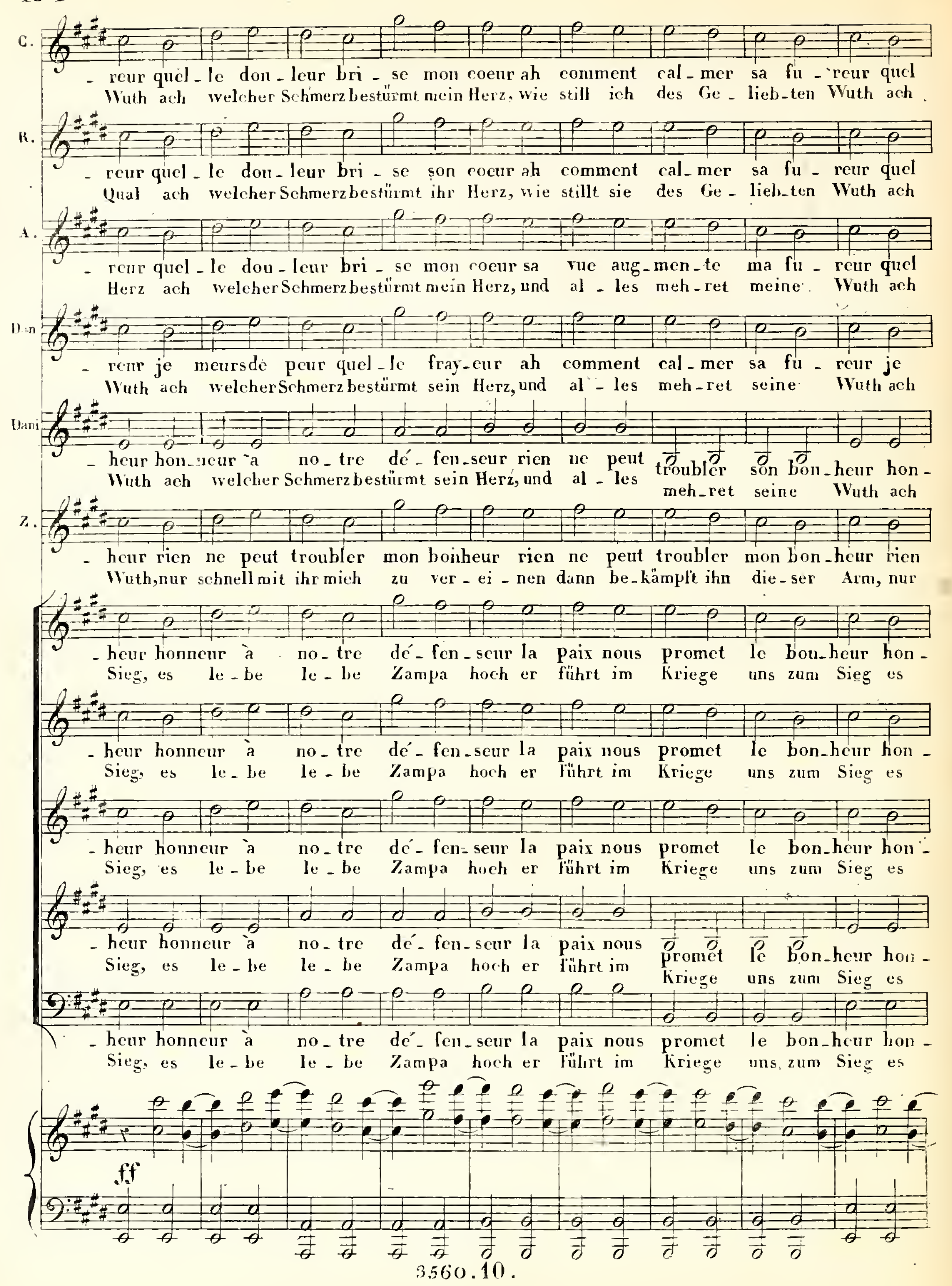
pp

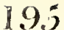

C.
leur dé_chi_re mon coeur tout re_dou_ble nos al_
Schmerz be_stürmet dieses Herz, Al_les meh_ret mei_ne
R.
Quel_le douleur tout de son coeur re_dou_ble les al_
ach welcher Schmerz! bestürmt ihr Herz ver_meh_ret ih_re
Dan
Quel_le frayeur je meurs de peur oh cru_el_les al_
die Ru_he kehrt nun bald zu_rück nach die_sen ban_gen
Dani
De sa fureur au fond du coeur il con_çoit peu d'al_
die Ru_he kehrt nun bald zu_rück nach die_sen ban_gen
Z.
De sa fureur au fond du coeur je con_çois peu d'al_
die Ru_he kehrt nun bald zu_rück nach die_sen ban_gen
pp
ppp
C.
lar_mes quel_le douleur dé_chi_re mon coeur tout re_
Qua_len ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al_les
R.
lar_mes quel_le douleur tout de son coeur re_
Qua_len ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz und
A.
quel_le douleur dé_chi_re mon coeur tout re_
ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al_les
Dan
lar_mes quel_le frayeur je meurs de peur oh
Qua_len die Ru_he kehrt nun mehr zu_rück, nach
Dani
lar_mes de sa fu_reur au fond du coeur il
Qua_len die Ru_he kehrt nun mehr zu_rück, nach
Z
lar_mes de sa fu_reur au fond du coeur je
Basses. Qua_len die Ru_he kehrt nun mehr zu_rück, nach
CHOR.
Plus d'al_lar_mes plus
ja die Ruh' sie kehrt
pp


C.
R.
A.
Dan.
Dan.
Z.
f
_ dou _ _ ble mes al _ lar _ mes comment cal _ mer___ cal _ mer sa fu _
meh _ _ ret mei _ ne Qua _ len ach wie still ich doch des Ge _ liebten
_ dou _ ble les al _ lar _ mes comment cal _ mer
meh _ ret ih _ re Qua _ len wie stillt sie wohl,
_ dou _ _ ble mes al _ lar _ mes quel _ le dou _ leur___ dé _ chi _ re mon
meh _ _ ret mei _ ne Qua _ len ach welcher Schmerz be _ stürmet dieses
cru _ el _ les al _ lar _ mes comment cal _ mer
die _ se ban _ ge Qua _ len Alphons nur sucht
con _ çoit peu d'al _ lar _ mes non rien ne peut
die _ se ban _ ge Qua _ len Alphons nur sucht
con _ çois peu d'al _ lar _ mes non rien ne peut
die _ se ban _ ge Qua _ len Alphons nur sucht
p la paix nous
der Frie _ _ de
p la paix nous
der Frie _ _ de
p la paix nous
der Frie _ _ de
p la paix nous
der Frie _ _ de
d'al _ _ lar _ _ mes p la paix nous
zu _ _ rück ja der Frie _ _ de
p


C.
_reur ___ com _ ment ___ cal _ _ mer sa fu_reur ff com_
Wuth ___ wie still ich des Ge_lieb _ ten Wuth o
R.
cal_mer sa fu_reur com_ment cal_mer sa fu_reur ff com_
Al_phons Wuth ach al _ _ les mehrt ih_re Qual o
A.
coeur ___ sa vue aug_men _ _ te en_cor ma fu_reur ff sa
Herz, ___ und al _ les meh _ _ ret hier meine Qual mich
D.n
cal_mer sa fu_reur com_ment cal _ mer sa fu_reur ff com_
mit wildem Blick, in Thrä _ nen Trost für sei _ ne Wuth er
Dani
troubler son bonheur ne peut trou _ bler son bonheur ff non
mit wildem Blick, in Thrä _ nen Trost für sei _ ne Wuth er
Z.
troubler mon bonheur ne peut trou _ bler mon bonheur ff non_
mit wildem Blick, in Thrä _ nen Trost für sei _ ne Wuth er
promet nous promet le bonheur ff hon_
und die Ruh kehrt zu _ rück, es
promet nous promet le bonheur ff hon_
und die Ruh kehrt zu _ rück, es
promet nous promet le bonheur ff hon_
und die Ruh kehrt zu _ rück, es
promet nous promet le bonheur ff hon_
und die Ruh kehrt zu _ rück, es
promet nous promet le bonheur ff hon_
und die Ruh kehrt zu _ rück, es
cres
ff


C.
ment comment cal_mer sa fu_reur cal _ _ mer sa fu_
Gott wie still' ich des Ge_liebten Wuth wie still ich die
R.
ment comment cal_mer sa fu_reur com_ment cal_mer sa fu_
Gott wie stillt sie des Ge_liebten Wuth ach al_les mehrt ih _ re
A.
vu_e sa vu_e augmente ma fu_reur augmente en_cor en_cor ma fu_
quält mich quält ha mich tödtet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür_met dies
Dan
ment comment cal_mer sa fu_reur com_ment cal_mer calmer sa fu_
sucht in Thrä_nen Trost für sei_ne Wuth er sucht in Thrä_nen Trost sei_ne
Dani
rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon_
sucht in Thrä_nen Trost für sei_ne Wuth er sucht in Thrä_nen Trost sei_ne
Z.
rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon_
sucht in Thrä_nen Trost für sei_ne Wuth er sucht in Thrä_nen Trost sei_ne
neur honneur à notre dé_fen_seur oui la paix nous promet le bon_
leb' es le_be le_be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum
ff


C.
_ reur quel _ le dou _ leur bri _ se mon coeur ah comment cal _ mer sa fu _ reur quel
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, wie still ich des Ge _ lieb_ten Wuth ach
R.
_ reur quel _ le dou _ leur bri _ se son coeur ah comment cal _ mer sa fu _ reur quel
Qual ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge _ lieb_ten Wuth ach
A.
_ reur quel _ le dou _ leur bri _ se mon coeur sa vue aug_men_te ma fu _ reur quel
Herz ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, und al _ les meh_ret meine Wuth ach
Dan
_ reur je meurs de peur quel _ le fray_eur ah comment cal_mer sa fu _ reur je
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al _ les meh_ret seine Wuth ach
Dani
_ heur hon_neur à no_tre dé_fen_seur rien ne peut troubler son bon_heur hon _
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al _ les meh_ret seine Wuth ach
Z.
_ heur rien ne peut troubler mon bonheur rien ne peut troubler mon bon_heur rien
Wuth, nur schnell mit ihr mich zu ver _ ei _ nen dann be_kämpft ihn die_ser Arm, nur
_ heur honneur à no_tre dé_fen_seur la paix nous promet le bon_heur hon _
Sieg, es le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es
ff



C. _ le dou _ leur bri _ se mon coeur ah comment calmer sa fu _ reur
welcher Schmerz be _ stürmt mein Herz wie still ich des Ge _ lieb _ ten Wuth

R. _ le dou _ leur bri _ se son coeur ah comment calmer sa fu _ reur
welcher Schmerz be _ stürmt ihr Herz wie stillt sie des Ge _ lieb _ ten Wuth

A. _ le dou _ leur bri _ se mon coeur sa vue aug _ men _ te ma fu _ reur
welcher Schmerz be _ stürmt mein Herz und al _ les meh _ ret mei _ ne Wuth

Dan meurs de peur quel _ le fray _ eur ah comment calmer sa fu _ reur
welcher Schmerz be _ stürmt sein Herz und al _ les meh _ ret sei _ ne Wuth

Dani _ neur à no _ tre dé _ fen _ seur rien ne peut troubler son bon _ heur
welcher Schmerz be _ stürmt sein Herz und al _ les meh _ ret sei _ ne Wuth

Z. ne peut troubler mon bon _ heur rien ne peut troubler mon bon _ heur
schnell mit ihr mich zu ver _ ei _ nen denn be _ kämpft ihn die _ ser Arm

_ neur à no _ tre dé _ fen _ seur la paix nous promet le bon _ heur
le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg
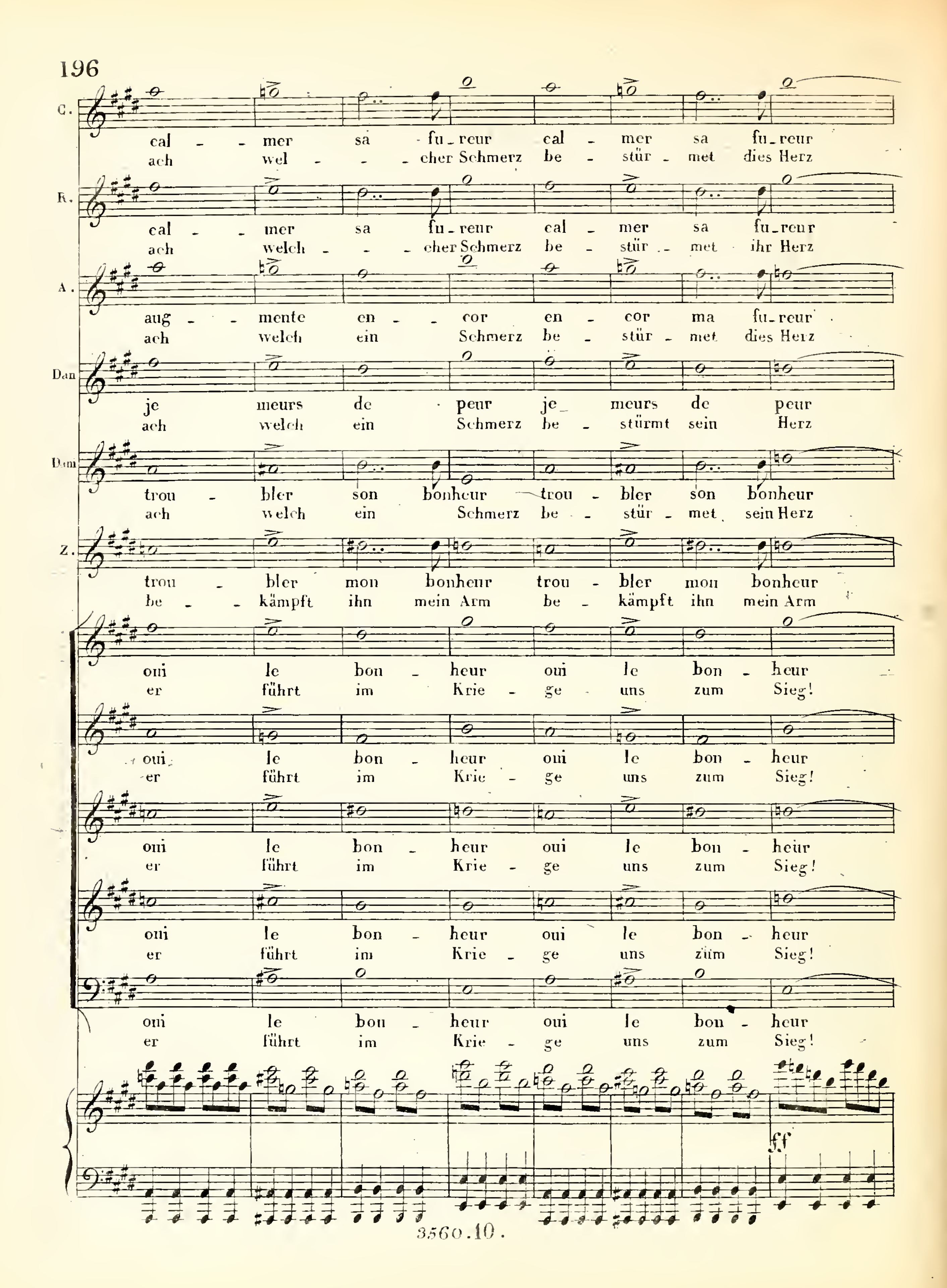
_ neur à no _ tre dé _ fen _ seur la paix nous promet le bon _ heur
le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

_ neur à no _ tre dé _ fen _ seur la paix nous promet le bon _ heur
le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg
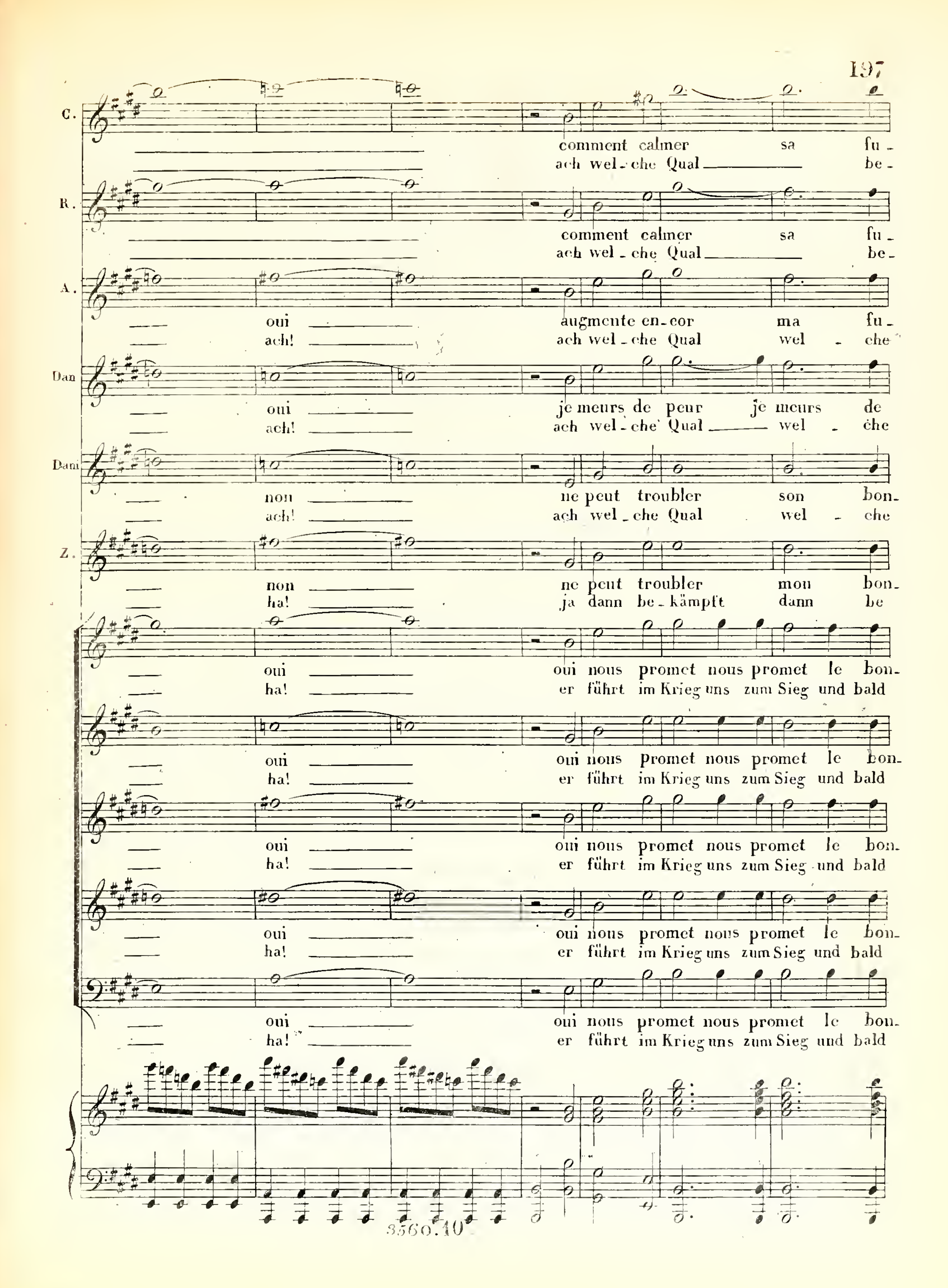
_ neur à no _ tre dé _ fen _ seur la paix nous promet le bon _ heur
le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

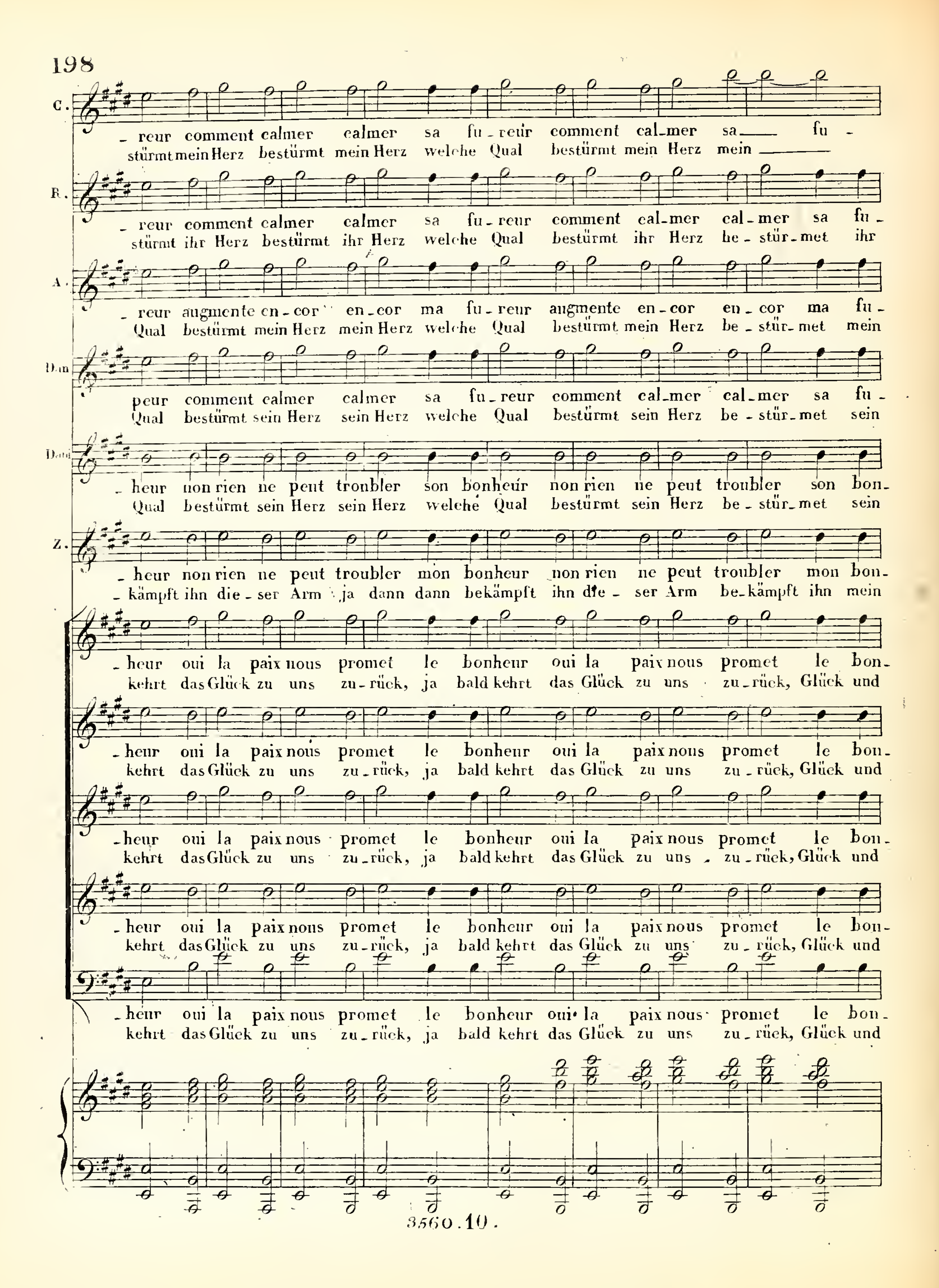
_ neur à no _ tre dé _ fen _ seur la paix nous promet le bon _ heur
le _ be le _ be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

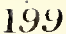
ff



C.
cal - - mer sa - fu_reur cal - mer sa fu_reur
ach wel - - - cher Schmerz be - stür_met dies Herz
R.
cal - - mer sa fu_reur cal - mer sa fu_reur
ach welch - - - cher Schmerz be - stür_met ihr Herz
A.
aug - - mente en - - cor en - cor ma fu_reur
ach welch ein Schmerz be - stür_met dies Herz
Dan
je meurs de peur je_ meurs de peur
ach welch ein Schmerz be - stürmt sein Herz
Dam
trou - bler son bonheur trou - bler son bonheur
ach welch ein Schmerz be - stür_met sein Herz
Z.
trou - bler mon bonheur trou - bler mon bonheur
be - - kämpft ihn mein Arm be - kämpft ihn mein Arm
oui le bon - heur oui le bon - heur
er führt im Krie - ge uns zum Sieg!
oui le bon - heur oui le bon - heur
er führt im Krie - ge uns zum Sieg!
oui le bon - heur oui le bon - heur
er führt im Krie - ge uns zum Sieg!
oui le bon - heur oui le bon - heur
er führt im Krie - ge uns züm Sieg!
oui le bon - heur oui le bon - heur
er führt im Krie - ge uns zum Sieg!
ff


C.
comment calmer sa fu-
ach wel-che Qual be-
R.
comment calmer sa fu-
ach wel-che Qual be-
A.
oui augmente en-cor ma fu-
ach! ach wel-che Qual wel - che
Dan
oui je meurs de peur je meurs de
ach! ach wel-che Qual wel - che
Dani
non ne peut troubler son bon-
ach! ach wel-che Qual wel - che
Z.
non ne peut troubler mon bon-
ha! ja dann be-kämpft dann be
oui oui nous promet nous promet le bon-
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald
oui oui nous promet nous promet le bon-
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald
oui oui nous promet nous promet le bon-
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald
oui oui nous promet nous promet le bon-
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald
oui oui nous promet nous promet le bon-
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald


C.
R.
A.
Dan
Dan
Z.
- reur comment calmer calmer sa fu - reur comment cal_mer sa___ fu -
stürmt mein Herz bestürmt mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz mein ______
- reur comment calmer calmer sa fu - reur comment cal_mer cal_mer sa fu -
stürmt ihr Herz bestürmt ihr Herz welche Qual bestürmt ihr Herz be - stür_met ihr
- reur augmente en - cor en _ cor ma fu - reur augmente en - cor en - cor ma fu -
Qual bestürmt mein Herz mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz be - stür - met mein
peur comment calmer calmer sa fu - reur comment cal_mer cal_mer sa fu -
Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be - stür - met sein
- heur non rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-
Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be - stür_met sein
- heur non rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-
- kämpft ihn die - ser Arm ja dann dann bekämpft ihn die - ser Arm be_kämpft ihn mein
- heur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu - rück, Glück und



C. - reur. Herz.

R. - reur. Herz.

A. - reur. Herz.

Dan - reur. Herz.

Dani - heur. Herz.

Z. - heur. Arm.
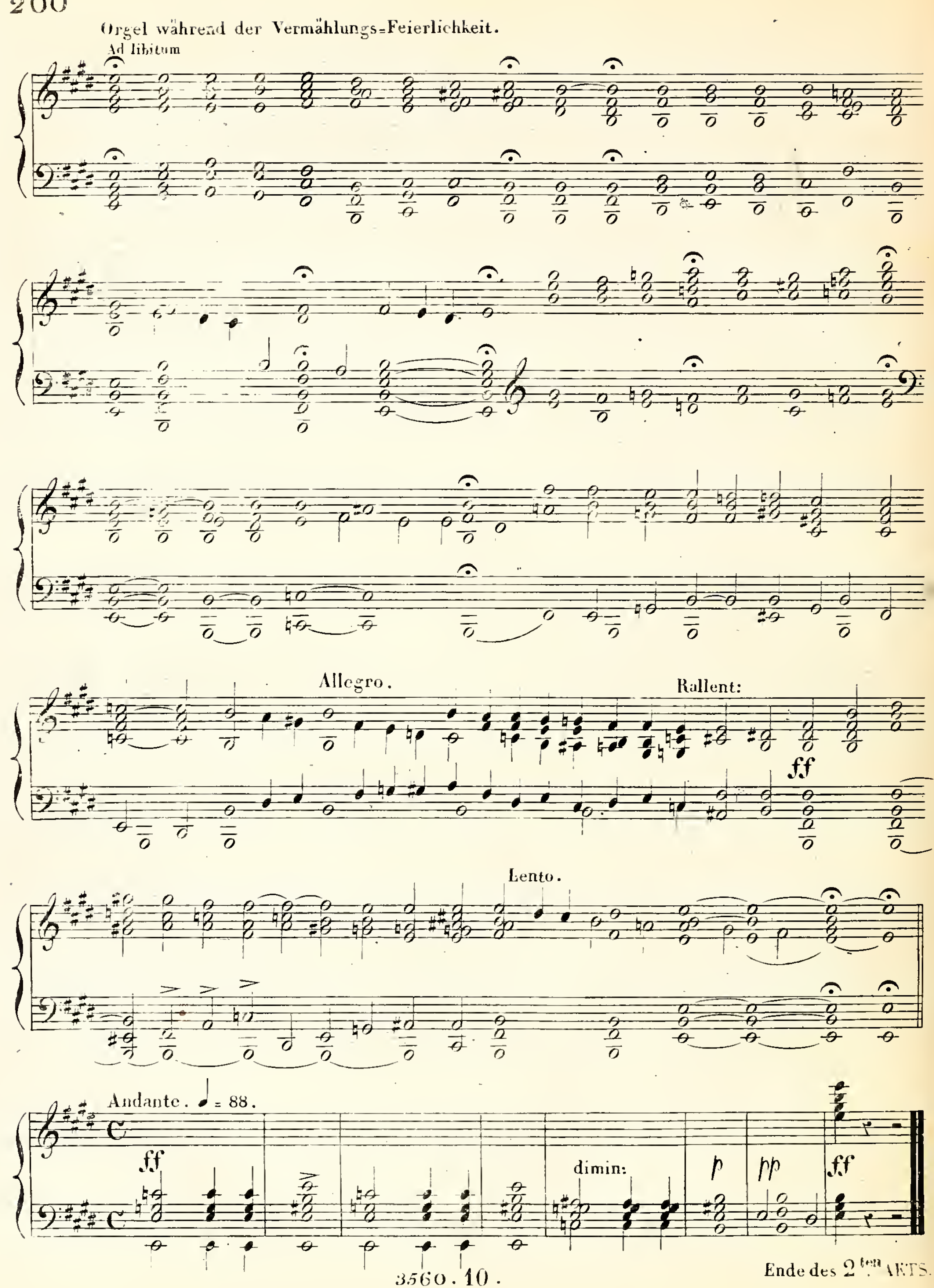
- heur. Heil.

- heur. Heil.

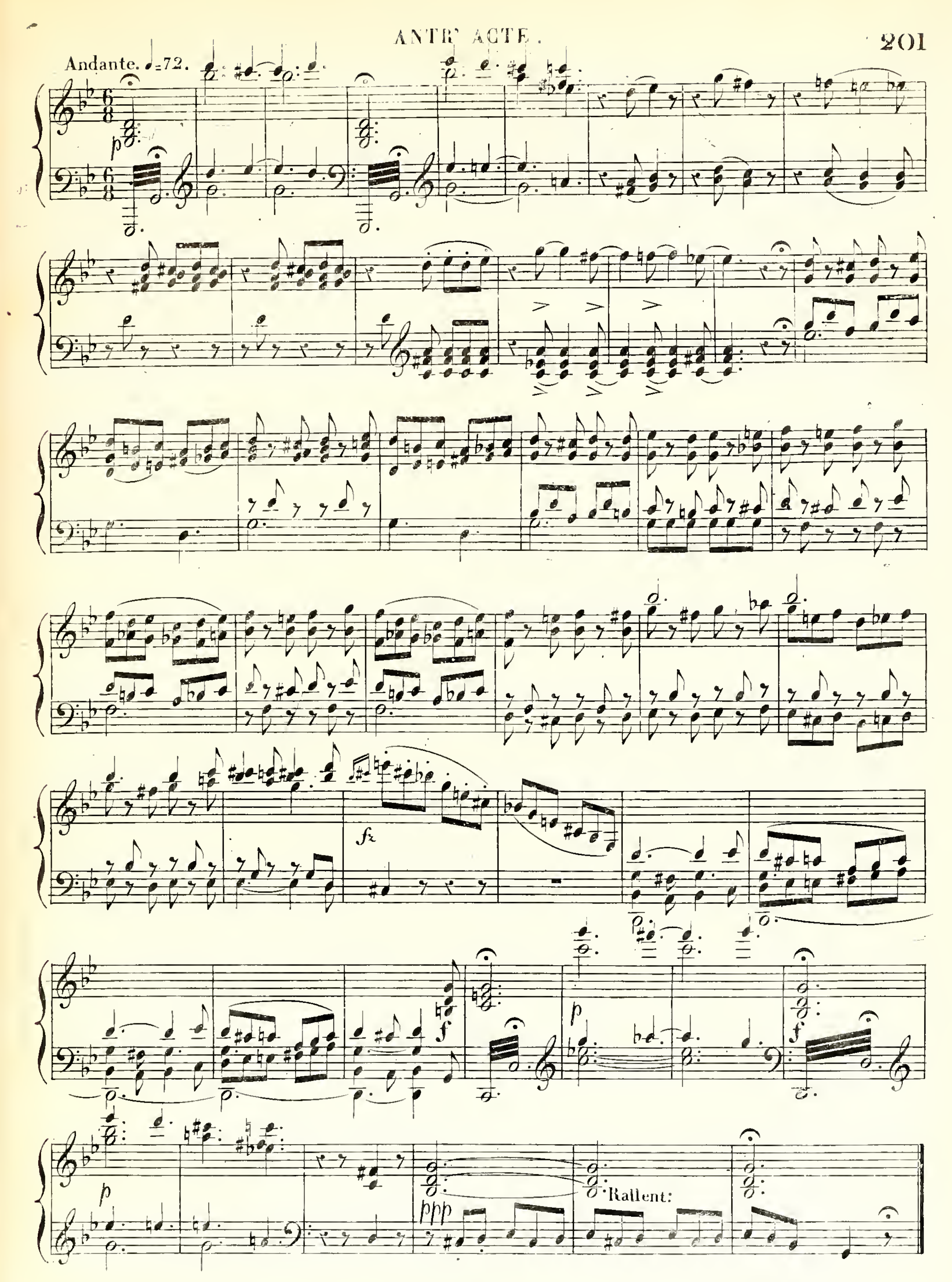
- heur. Heil.

- heur. Heil.

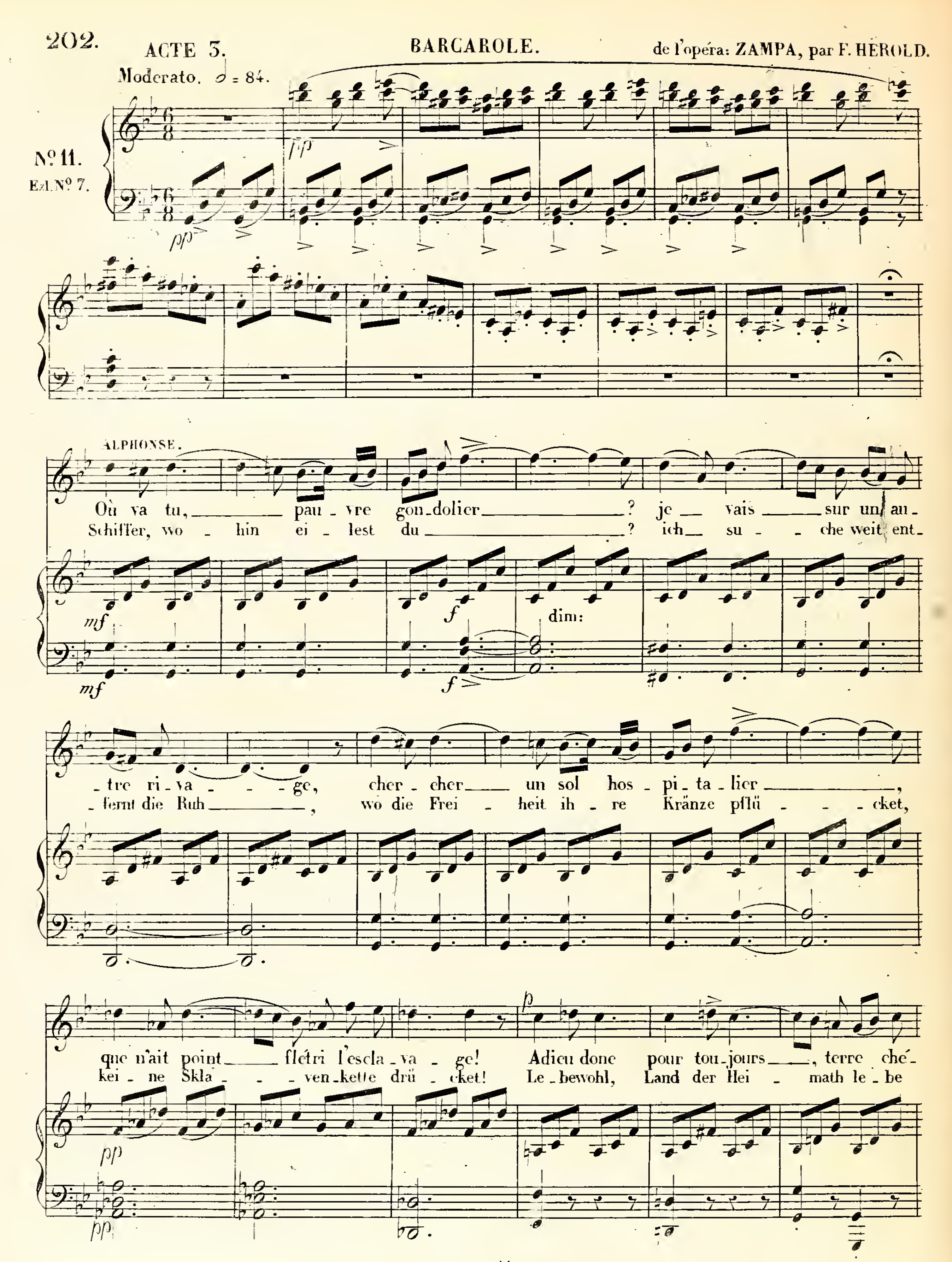
- heur. Heil.

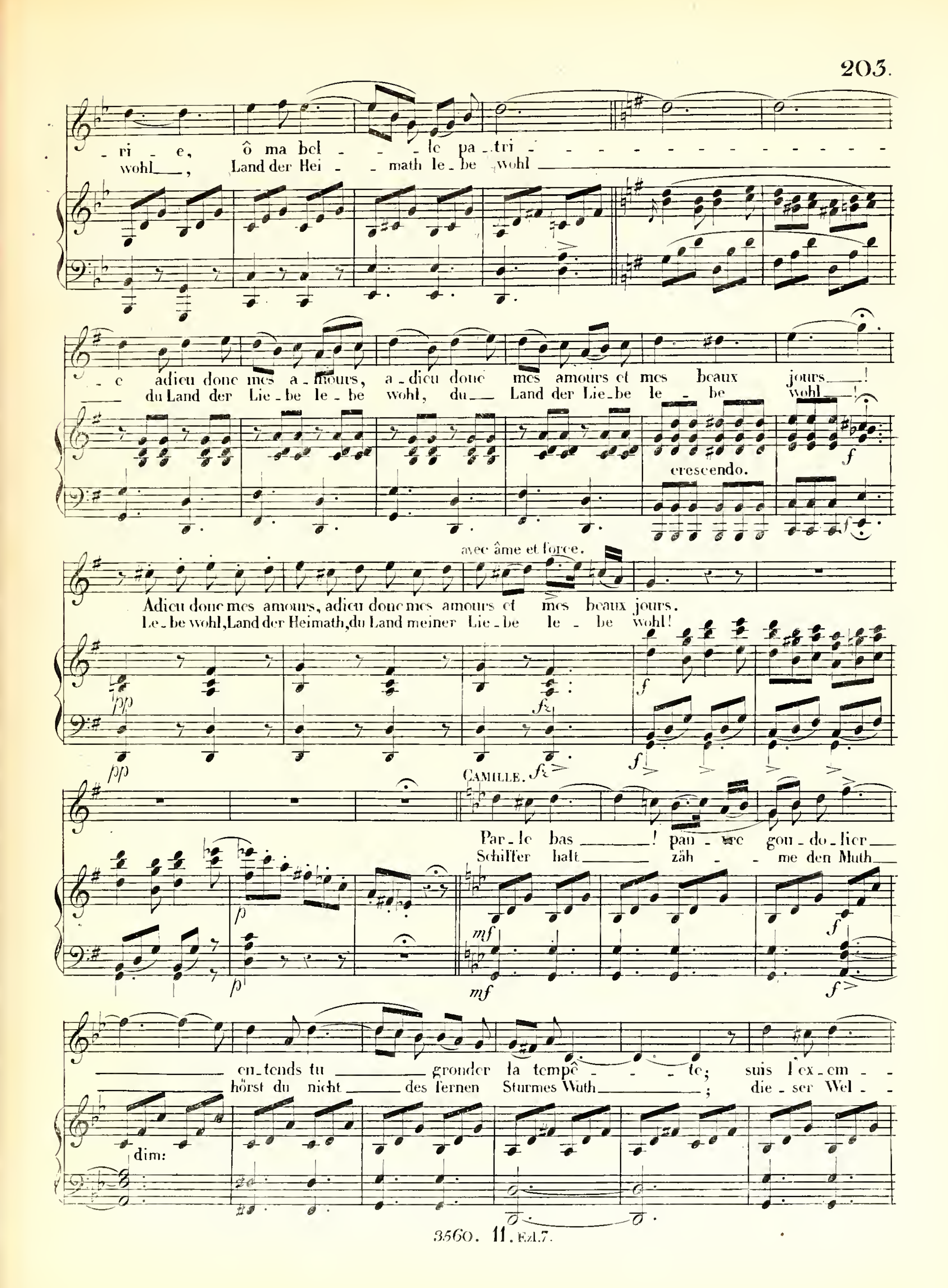


Ende des 2ten AKTS.
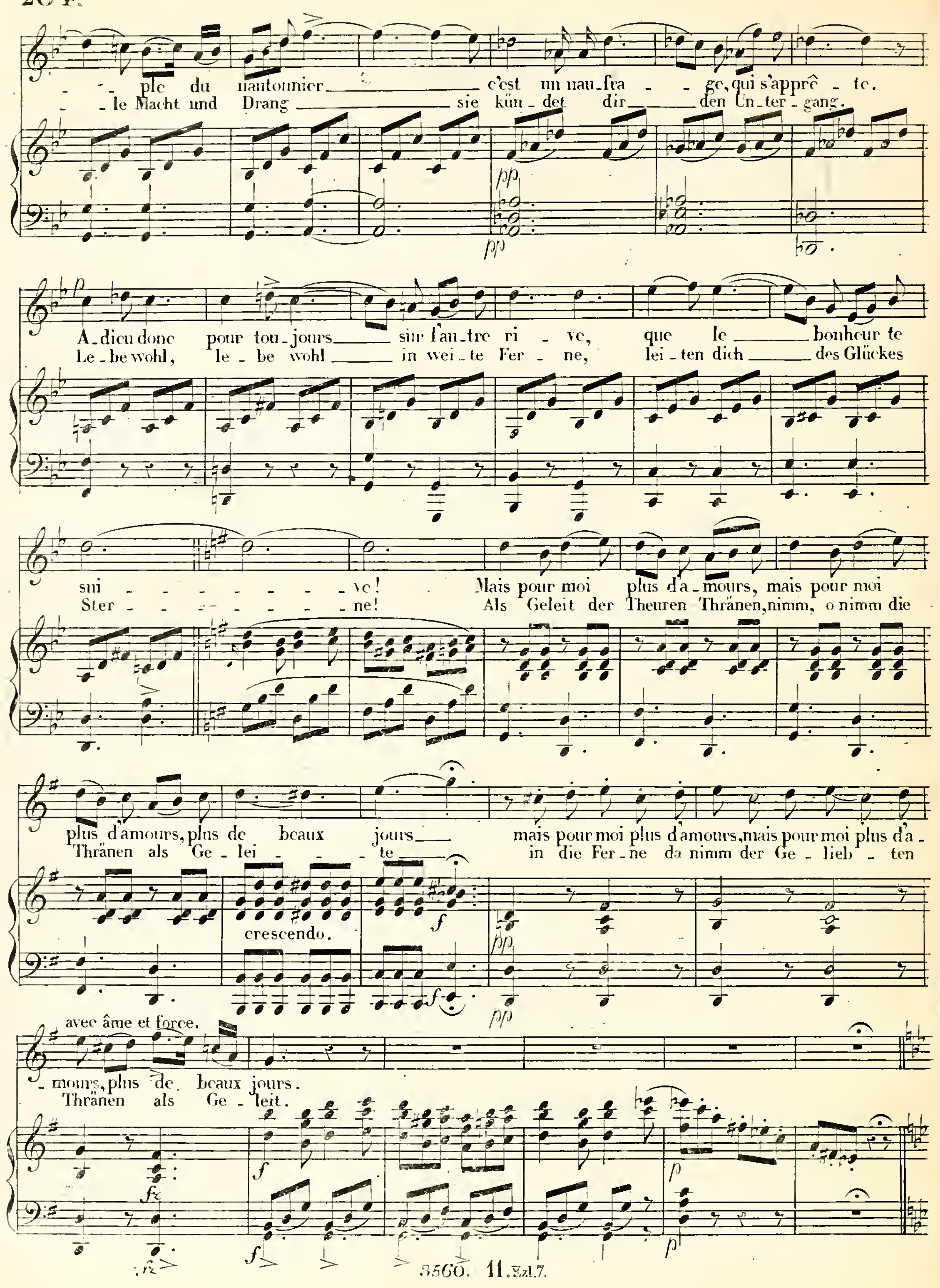


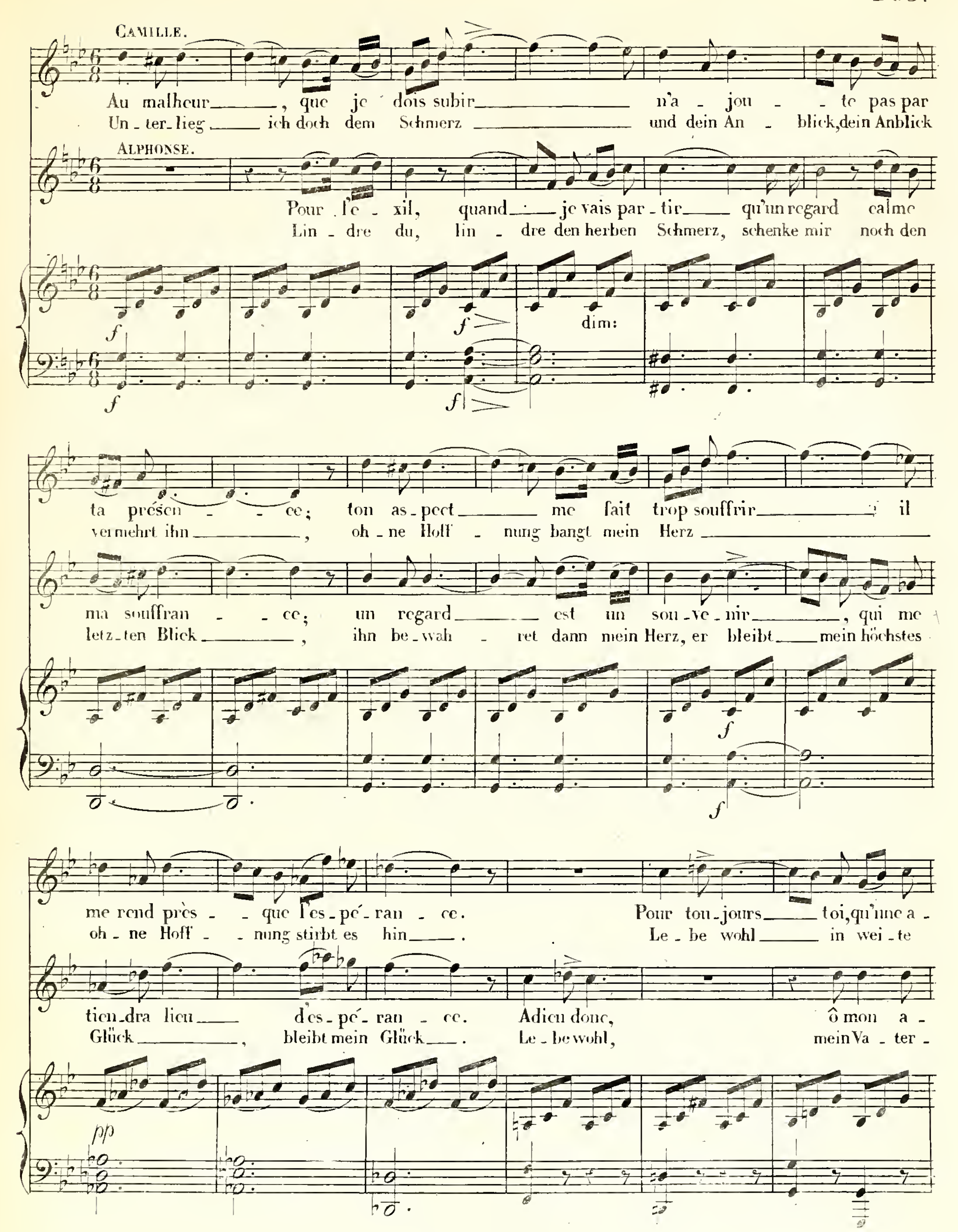
Andante. ♩=72.
p
fz
f
p
f
p
ppp
Rallent:
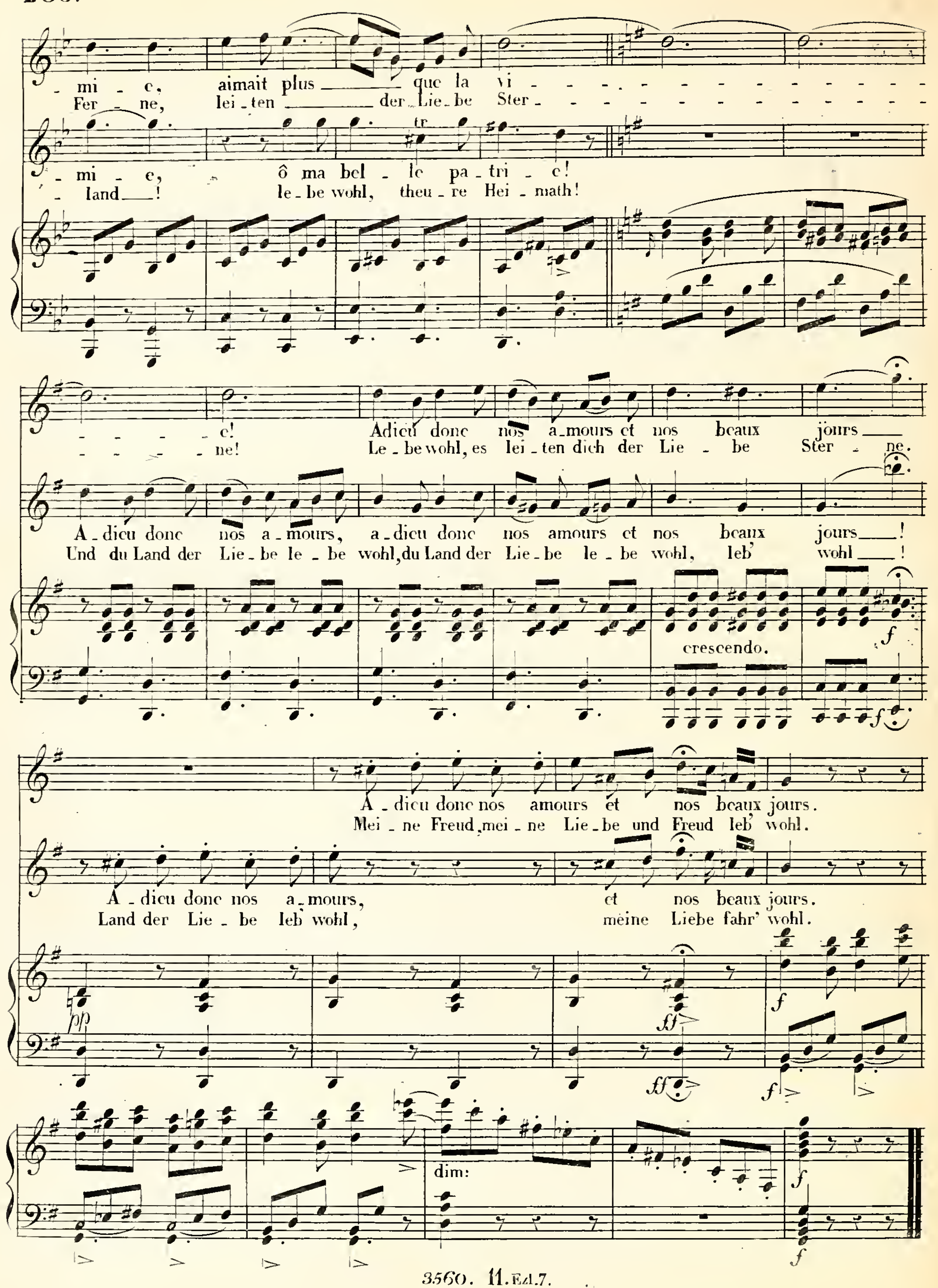

Moderato. 𝅗𝅥. = 84.
Nº 11.
Ezl. Nº 7.
pp
ALPHONSE.
Où va tu, pau - vre gon - dolier ? je vais sur un au - tre ri - va - ge, cher - cher un sol hos - pi - ta - lier, que n'ait point flétri l'escla - va - ge! Adieu donc pour tou - jours, terre ché -
Schiffer, wo - hin ei - lest du ? ich su - che weit ent - fernt die Ruh, wo die Frei - heit ih - re Kränze pflü - cket, kei - ne Skla - ven-kette drü - cket! Le - bewohl, Land der Hei - math le - be
mf
f
dim:
pp

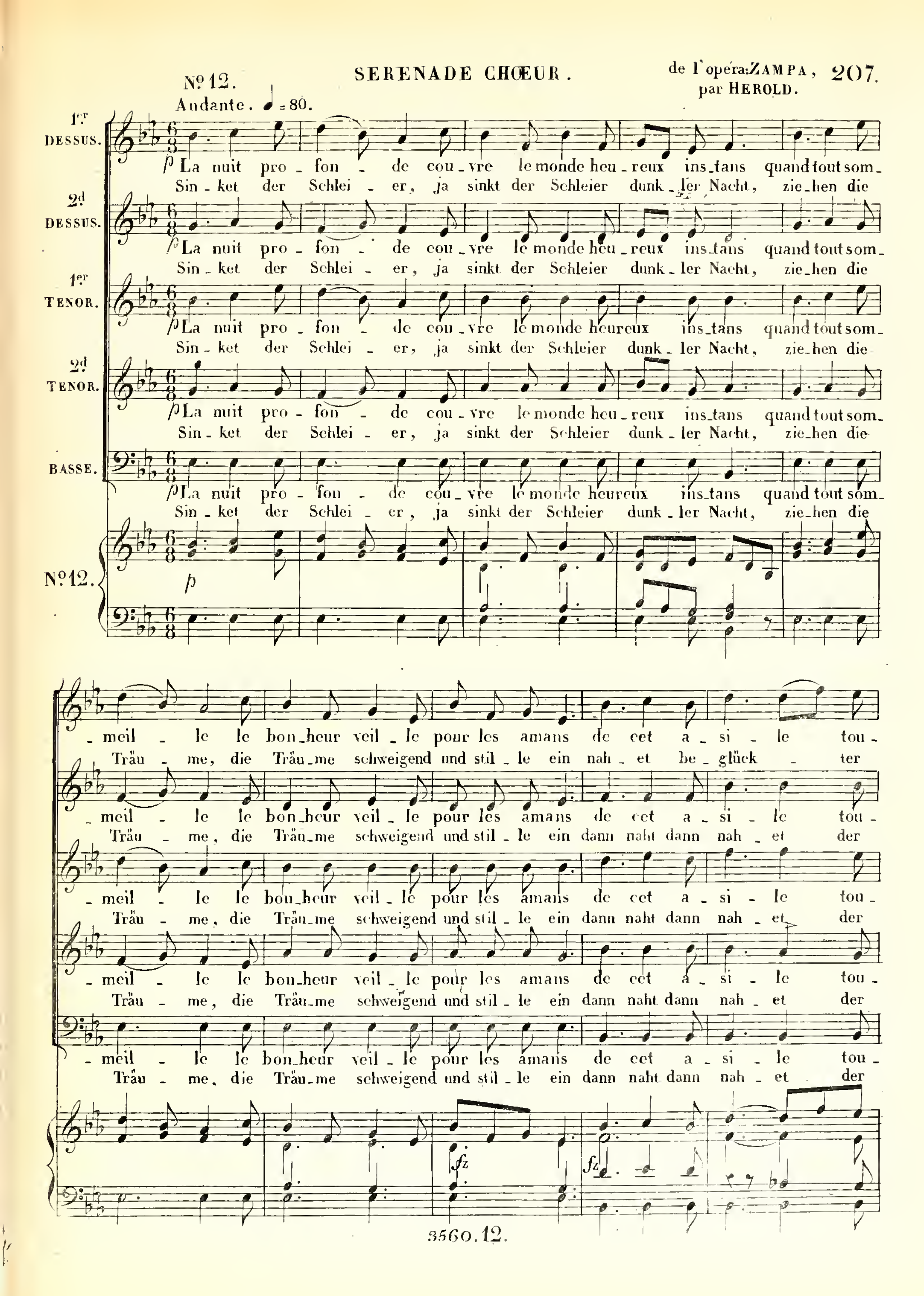


_ ri _ e, ô ma bel _ _ _ le pa _ tri _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
wohl, Land der Hei _ _ math le _ be wohl
_ _ e adieu donc mes a _ mours, a _ dieu donc mes amours et mes beaux jours!
du Land der Lie _ be le _ be wohl, du Land der Lie _ be le _ be wohl!
crescendo.
avec âme et force.
Adieu donc mes amours, adieu donc mes amours et mes beaux jours.
Le _ be wohl, Land der Heimath, du Land meiner Lie _ be le _ be wohl!
pp
fz
f
Camille.
Par _ le bas! pau _ vre gon _ do _ lier
Schiffer halt zäh _ _ me den Muth
p
mf
f
en _ tends tu gronder la tempê _ _ _ te; suis l'ex _ em _ _
hörst du nicht des fernen Sturmes Wuth; die _ ser Wel _ _
dim:

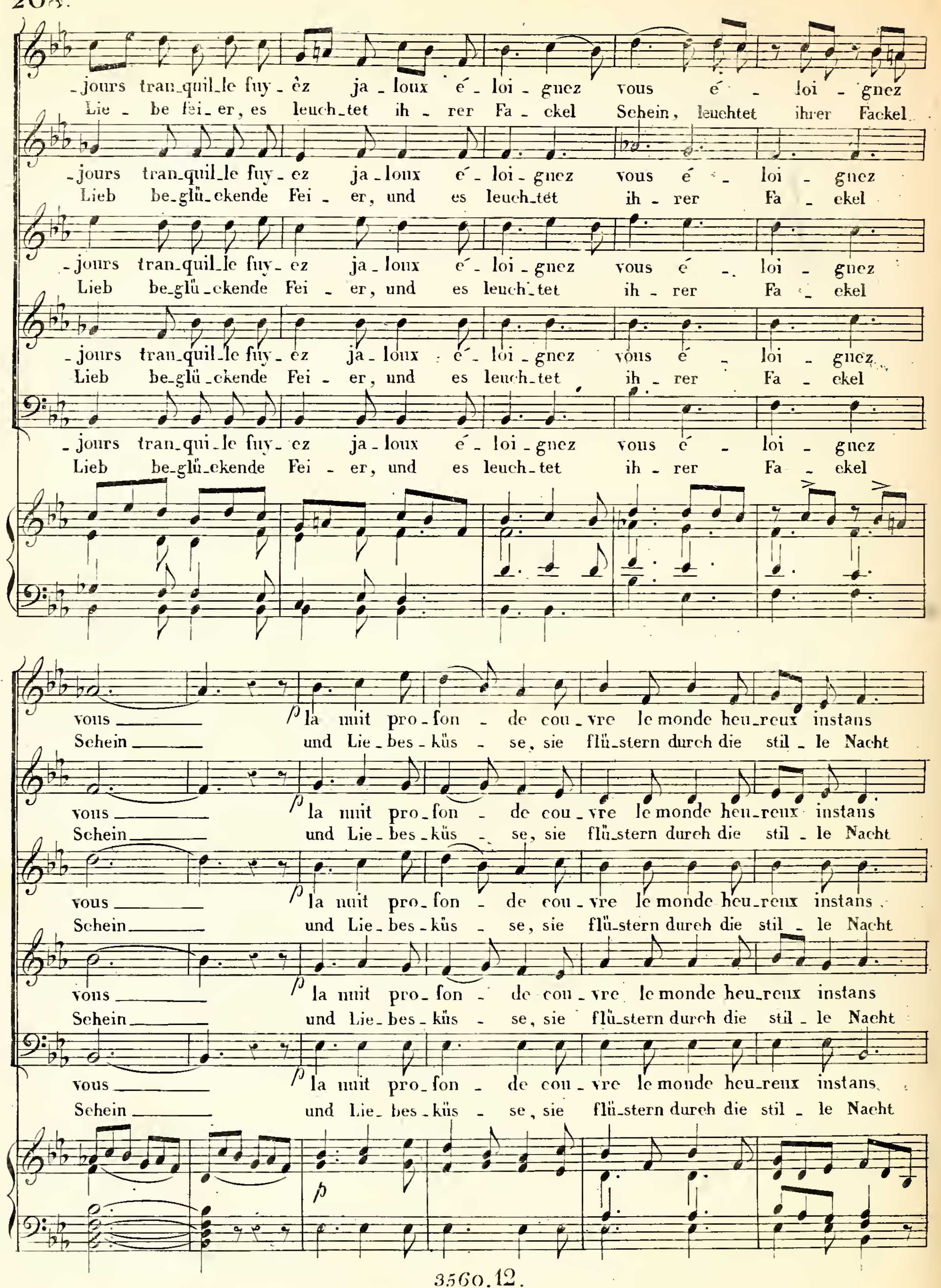

- - ple du nautonnier c'est un nau_fra - - ge, qui s'apprê - te.
- - le Macht und Drang sie kün_det dir den Un_ter_gang.
pp
pp
A_dieu donc pour tou_jours sur l'au_tre ri - ve, que le bonheur te
Le_be wohl, le - be wohl in wei_te Fer - ne, lei_ten dich des Glückes
sui - - - - - - - - - ve! Mais pour moi plus d'a_mours, mais pour moi
Ster - - - - - - - - ne! Als Geleit der Theuren Thränen, nimm, o nimm die
plus d'amours, plus de beaux jours mais pour moi plus d'amours, mais pour moi plus d'a_
Thränen als Ge_lei - - - te in die Fer_ne da nimm der Ge - lieb - ten
crescendo.
f
pp
f
pp
avec âme et force.
- mours, plus de beaux jours.
Thränen als Ge_leit.
fz
f
p
p
fz
f
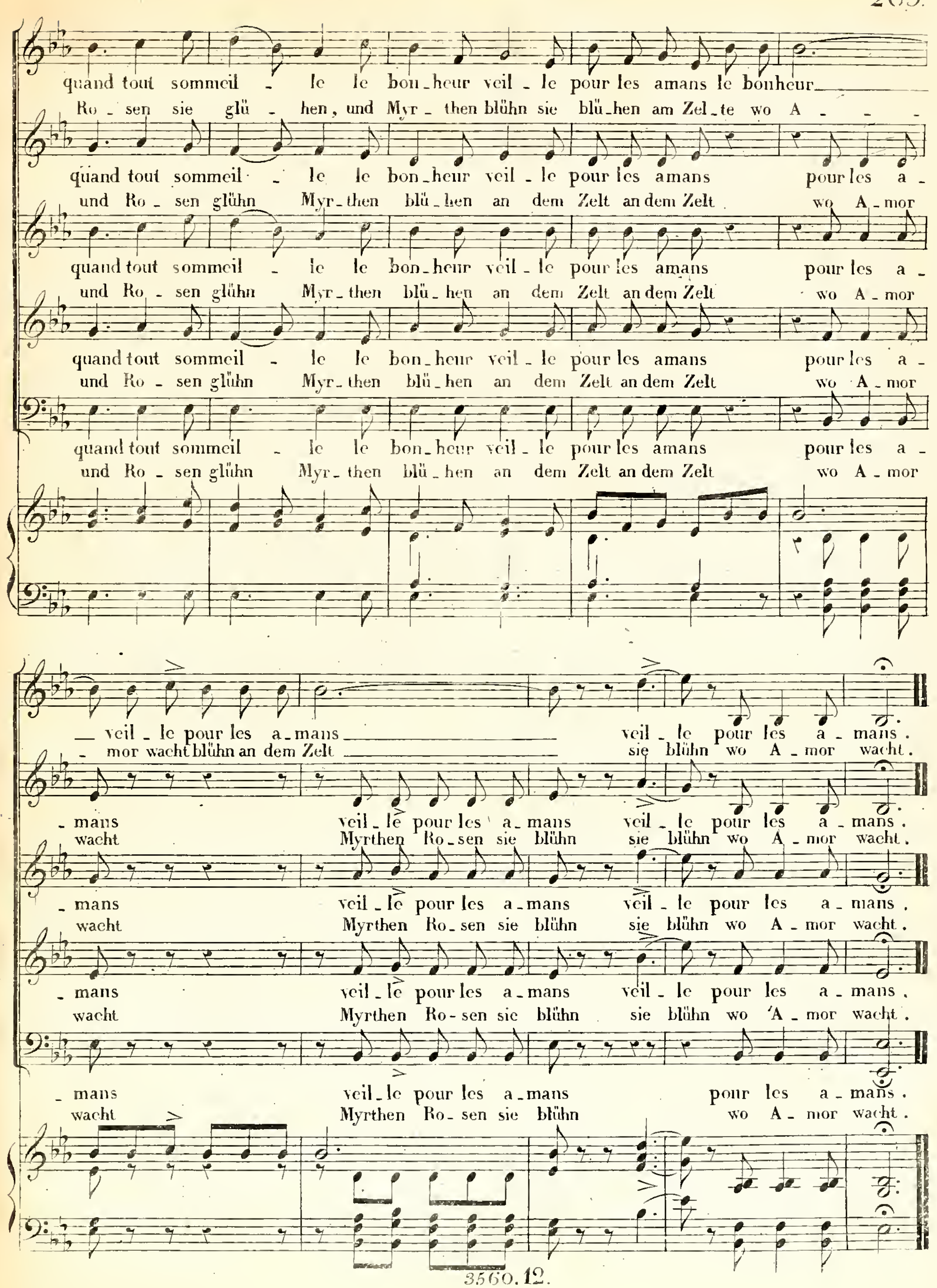

CAMILLE.
Au malheur, que je dois subir n'a _ jou _ _ te pas par
Un _ ter _ lieg ich doch dem Schmerz und dein An _ blick, dein Anblick
ALPHONSE.
Pour l'e _ xil, quand je vais par _ tir qu'un regard calme
Lin _ dre du, lin _ dre den herben Schmerz, schenke mir noch den
f
f
dim:
f
f
ta présen _ _ ce; ton as _ pect me fait trop souffrir il
vermehrt ihn, oh _ ne Hoff _ nung bangt mein Herz
ma souffran _ _ ce; un regard est un sou _ ve _ nir, qui me
letz _ ten Blick, ihn be _ wah _ ret dann mein Herz, er bleibt mein höchstes
f
f
me rend près _ _ que l'es _ pé _ ran _ ce. Pour tou _ jours toi, qu'une a _
oh _ ne Hoff _ _ nung stirbt es hin. Le _ be wohl in wei _ te
tien _ dra lieu d'es _ pé _ ran _ ce. Adieu donc, ô mon a _
Glück, bleibt mein Glück. Le _ be wohl, mein Va _ ter _
pp

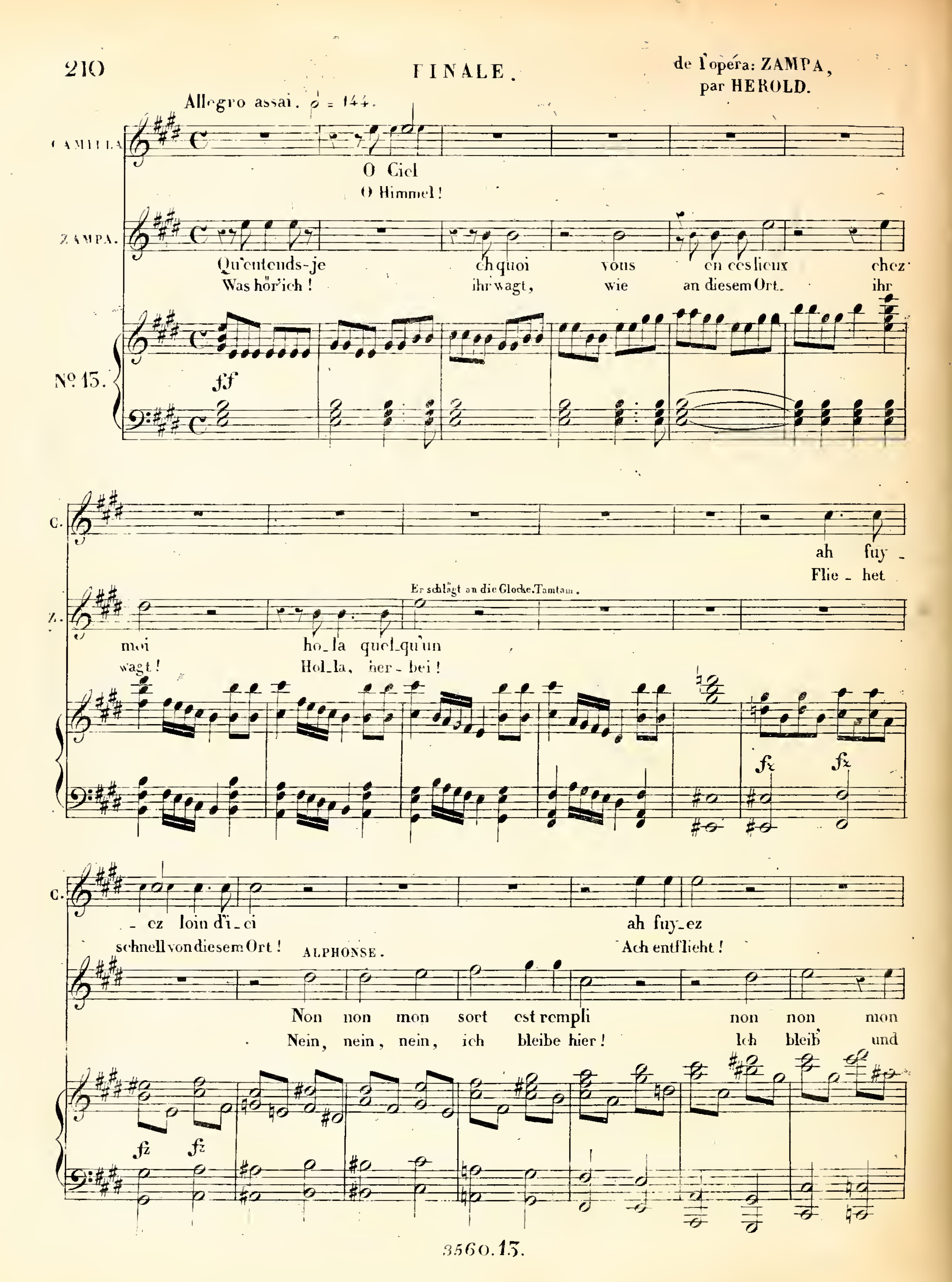

mi - e, aimait plus que la vi - - - - - - - - - - - - - - e!
Fer - ne, lei - ten der Lie - be Ster - - - - - - - - - - - - - - ne!
Adieu donc nos a - mours et nos beaux jours
Le - be wohl, es lei - ten dich der Lie - be Ster - ne.
mi - e, ô ma bel - le pa - tri - e!
land! le - be wohl, theu - re Hei - math!
A - dieu donc nos a - mours, a - dieu donc nos amours et nos beaux jours!
Und du Land der Lie - be le - be wohl, du Land der Lie - be le - be wohl, leb' wohl!
crescendo.
A - dieu donc nos amours et nos beaux jours.
Mei - ne Freud, mei - ne Lie - be und Freud leb' wohl.
A - dieu donc nos a - mours, et nos beaux jours.
Land der Lie - be leb' wohl, meine Liebe fahr' wohl.
dim:



207.
N° 12.
SERENADE CHŒUR.
de l'opéra: ZAMPA,
par HEROLD.
Andante. ♩ = 80.
1.er DESSUS.
2.d DESSUS.
1.er TENOR.
2.d TENOR.
BASSE.
N° 12.
p
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins_tans quand tout som_
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie_hen die
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heureux ins_tans quand tout som_
_meil - le le bon_heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu_me schweigend und stil - le ein nah - et be - glück - ter
Träu - me, die Träu_me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der
fz
3560.12.


-jours tran-quil-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
Lie-be fei-er, es leuch-tet ih-rer Fa-ckel Schein, leuchtet ihrer Fackel
-jours tran-quil-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
Lieb be-glü-ckende Fei-er, und es leuch-tet ih-rer Fa-ckel
vous la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-stern durch die stil-le Nacht
p


quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans le bonheur
Ro - sen sie glü - hen, und Myr - then blühn sie blü-hen am Zel-te wo A - - -
quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
und Ro - sen glühn Myr-then blü-hen an dem Zelt an dem Zelt wo A-mor
quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
und Ro - sen glühn Myr-then blü-hen an dem Zelt an dem Zelt wo A-mor
quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
und Ro - sen glühn Myr-then blü-hen an dem Zelt an dem Zelt wo A-mor
quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
und Ro - sen glühn Myr-then blü-hen an dem Zelt an dem Zelt wo A-mor
veil - le pour les a-mans veil - le pour les a - mans.
- mor wacht blühn an dem Zelt sie blühn wo A - mor wacht.
- mans veil - le pour les a-mans veil - le pour les a - mans.
wacht Myrthen Ro-sen sie blühn sie blühn wo A - mor wacht.
- mans veil - le pour les a-mans veil - le pour les a - mans.
wacht Myrthen Ro-sen sie blühn sie blühn wo A - mor wacht.
- mans veil - le pour les a-mans veil - le pour les a - mans.
wacht Myrthen Ro-sen sie blühn sie blühn wo A - mor wacht.
- mans veil-le pour les a-mans pour les a - mans.
wacht Myrthen Ro-sen sie blühn wo A - mor wacht.


Allegro assai. 𝅗𝅥 = 144.
CAMILLA
O Ciel
O Himmel!
ZAMPA.
Qu'entends-je eh quoi vous en ces lieux chez
Was hör'ich! ihr wagt, wie an diesem Ort. ihr
Nº 13.
ff
C.
ah fuy_
Flie_het
Z.
Er schlägt an die Glocke. Tamtam.
moi ho_la quel_qu'un
wagt! Hol_la, her_bei!
fz fz
C.
_ez loin d'i_ci ah fuy_ez
schnell von diesem Ort! Ach entflieht!
ALPHONSE.
Non non mon sort est rempli non non mon
Nein, nein, nein, ich bleibe hier! Ich bleib' und
fz fz



A.

sort est rempli.
wär es mein Tod!

CHŒUR DE NEUF CORSAIRES.

Chor der Räuber.

f Quel bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc quel
Her_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, her_

f Quel bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc quel
Her_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, her_

f Quel bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc quel
Her_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, her_

ff

bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc qu'est ce donc
_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

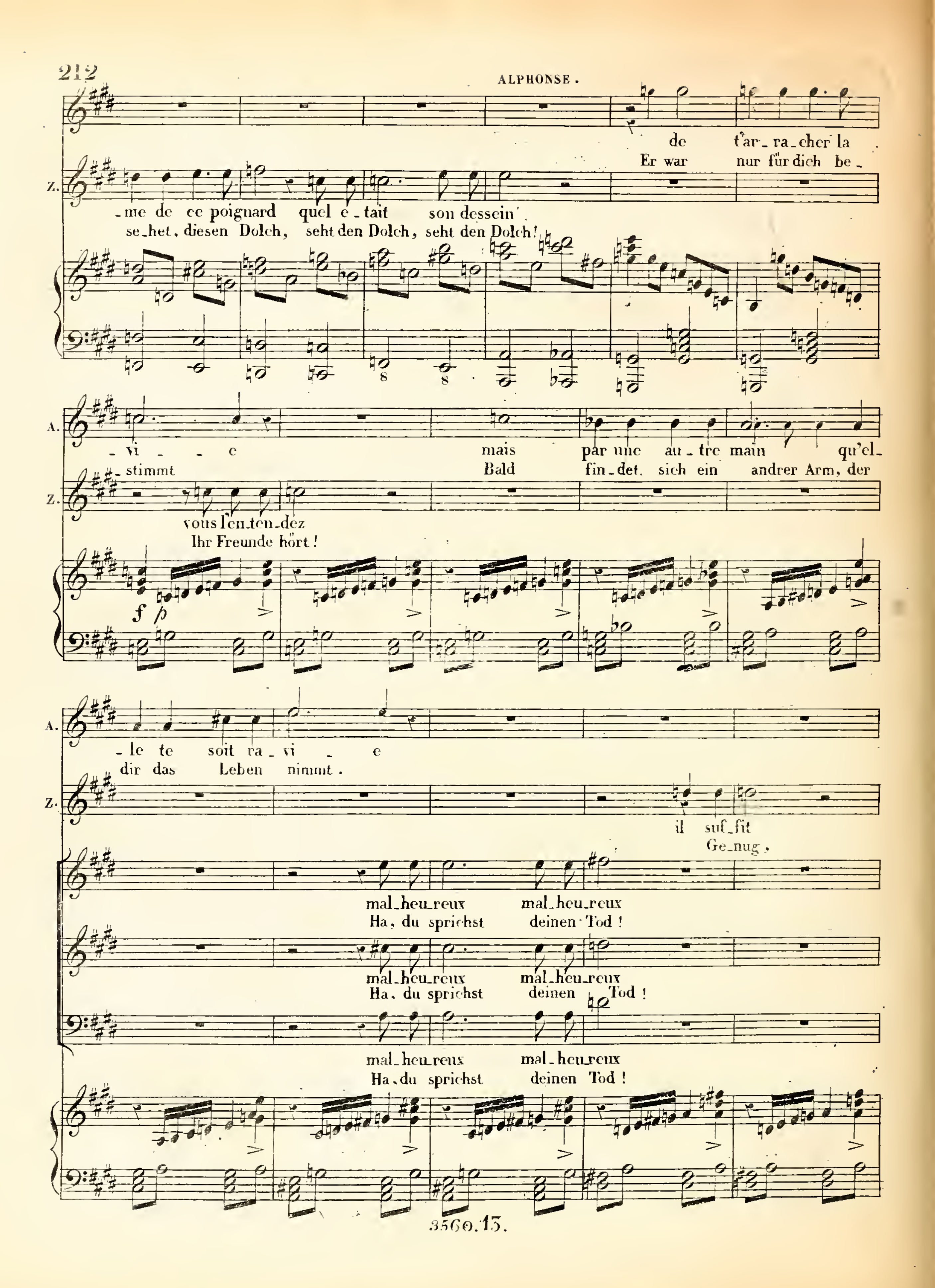
bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc qu'est ce donc
_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en_ten_dre qu'est ce donc qu'est ce donc
_bei, was mussten wir hier hö_ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

ZAMPA.

un ri_val que je viens de sur_pren_dre ar_
Es ist Al_fons, der's aufs Neu wagt zu stö_ren. Und

fz


Z.
A.
de t'ar_ra_cher la
Er war nur für dich be_
_me de ce poignard quel é_tait son dessein.
se_het, diesen Dolch, seht den Dolch, seht den Dolch!
_vi _ e
_stimmt
vous l'en_ten_dez
Ihr Freunde hört!
mais par une au_tre main qu'el_
Bald fin_det sich ein andrer Arm, der
_le te soit ra_vi _ e
dir das Leben nimmt.
il suf_fit
Ge_nug,
mal_heu_reux mal_heu_reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

Z. qu'on l'en_trai _ ne et de_main à la poin _ te du jour le sup _
führt ihn fort, führt ihn fort, morgen früh da soll er, seinem

CAMILLE. *avec un cri.*
Dieux que voulez vous fai _ re sa chez
Halt! was wollt ihr be_gin _ nen, so wisst
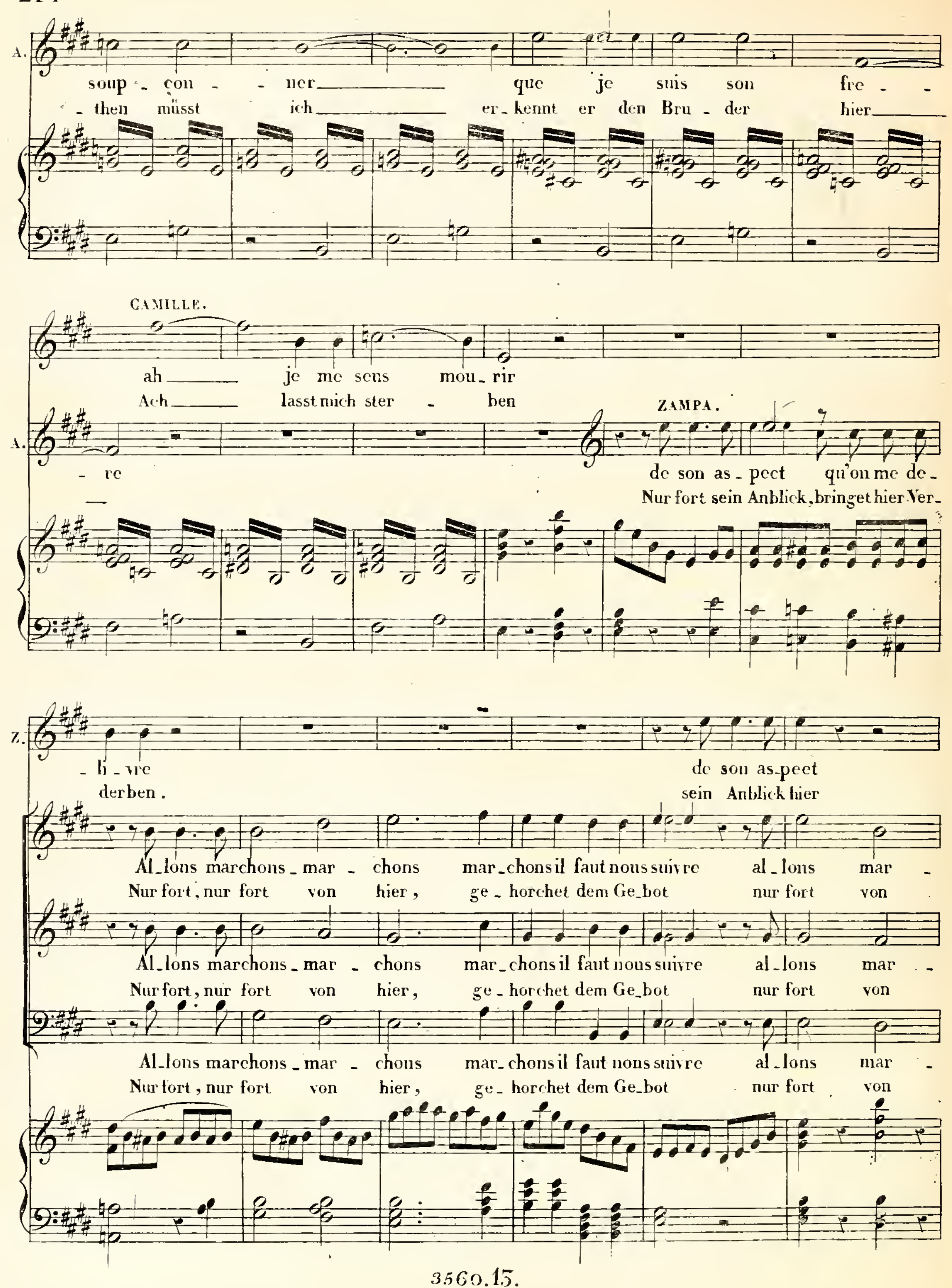
ALPHONSE.
Ca_mi _ le o
Ca_mil _ la, o

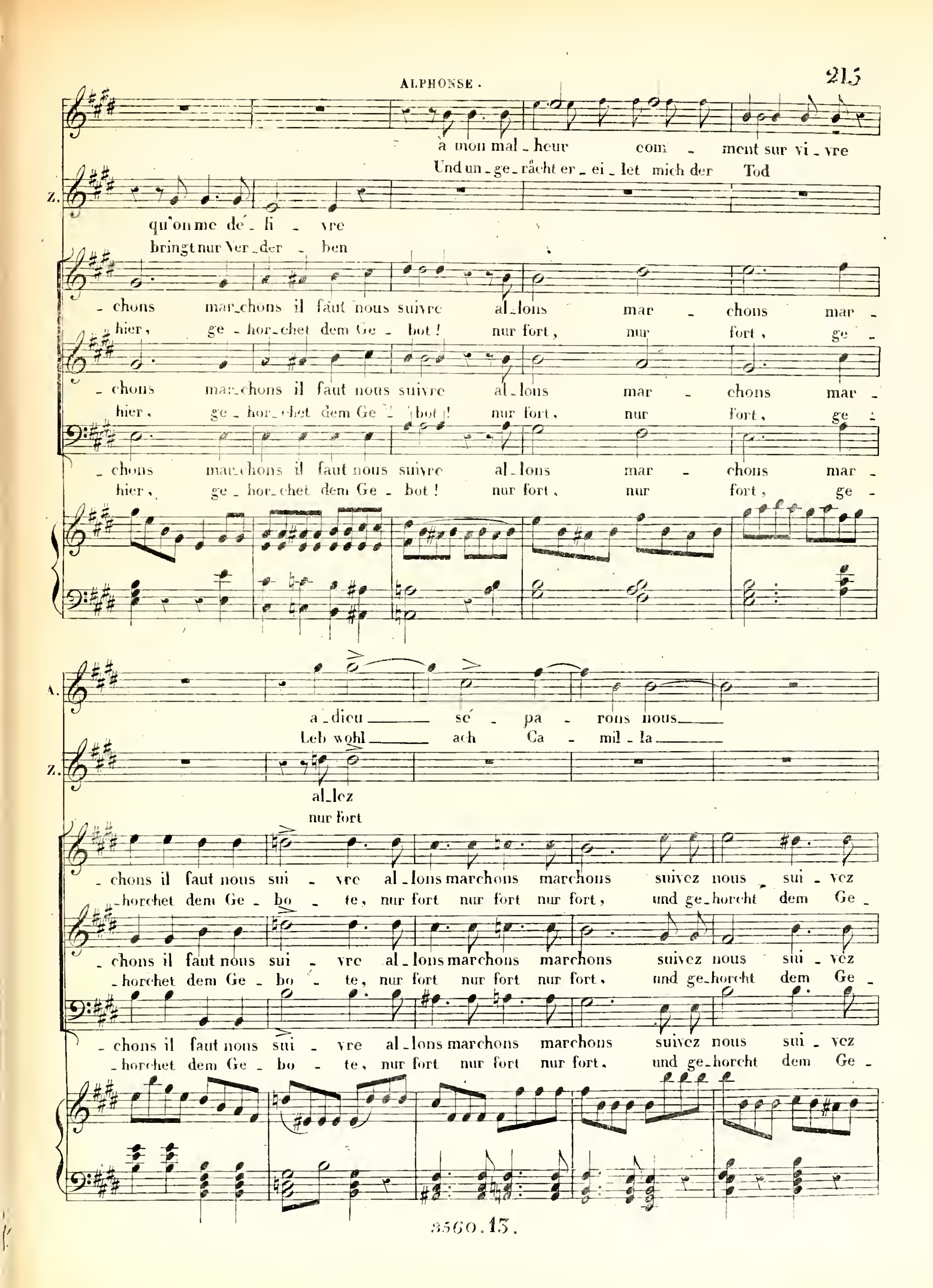
Z. _plice or_di_nai _ re
Tod nicht ent_rin _ nen
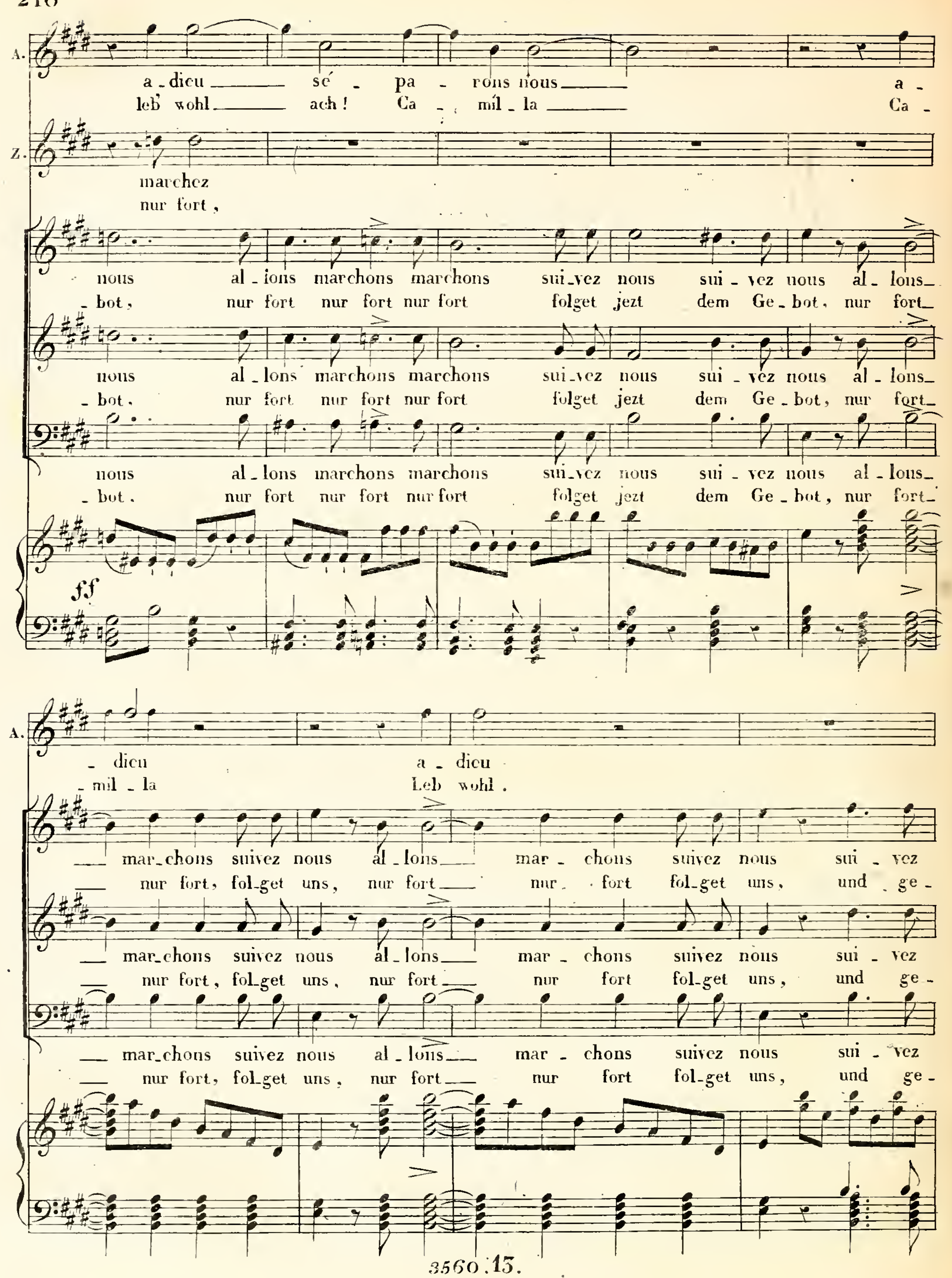
A. ciel n'al_lez pas me tra _ hir et ne me nommez
Gott, ha ver _ ra_the mich ihm nicht, ach ge_denk der Lieb' und
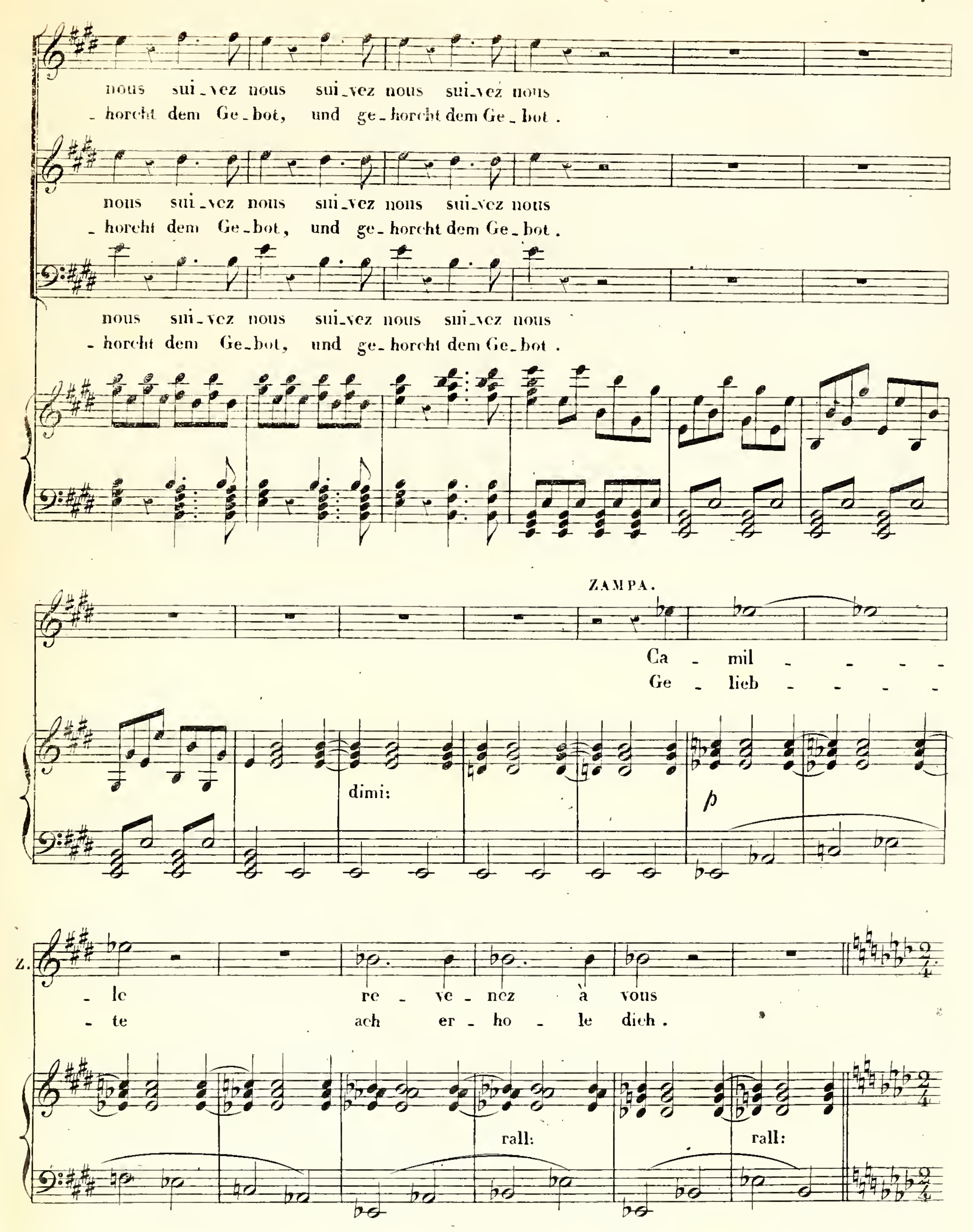
ff *dim:* *pp*
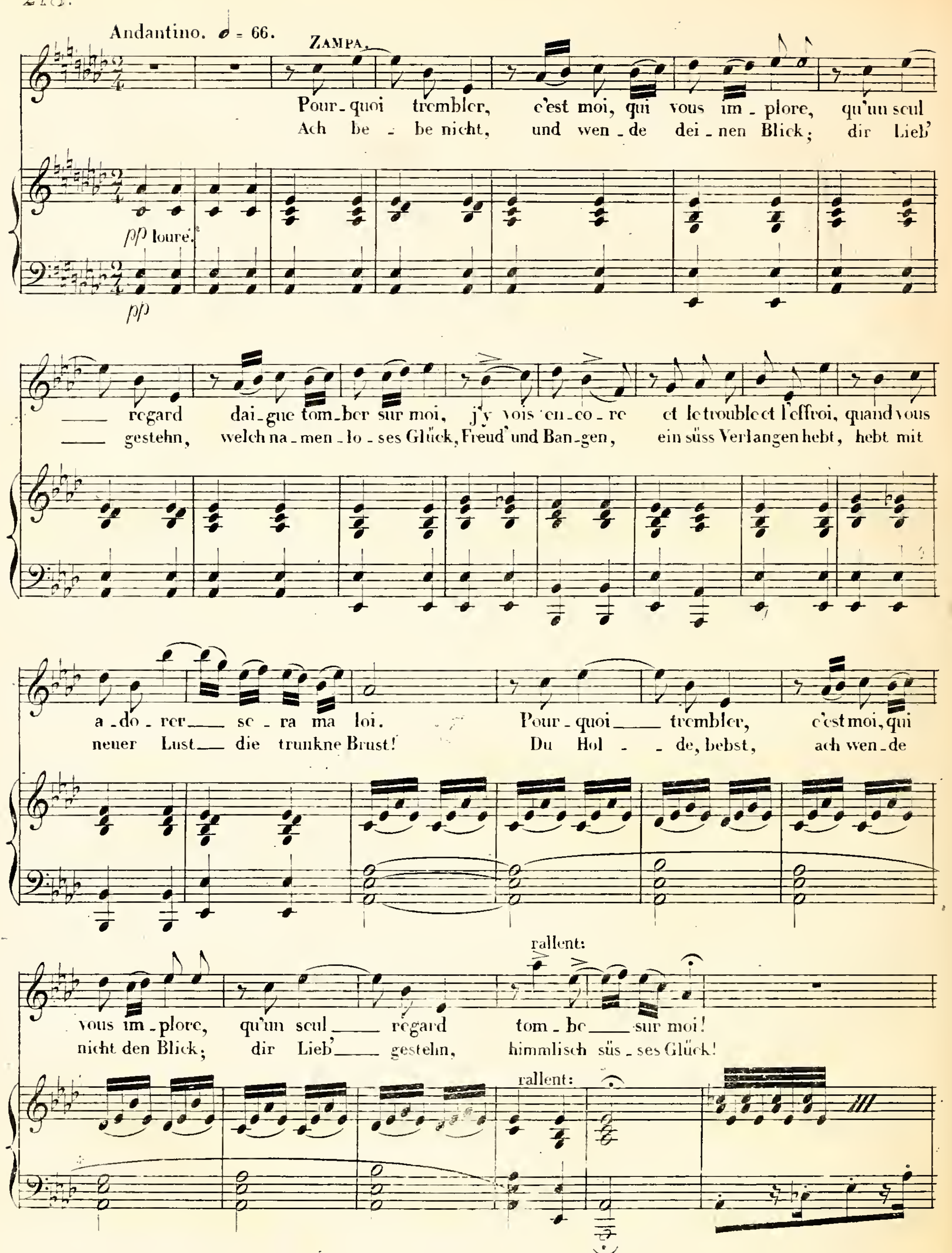
A. pas non j'au_rais trop à rou _ gir s'il pou _ vait
Pflicht denn er _ rö _ then müsst ich ja er _ rö _
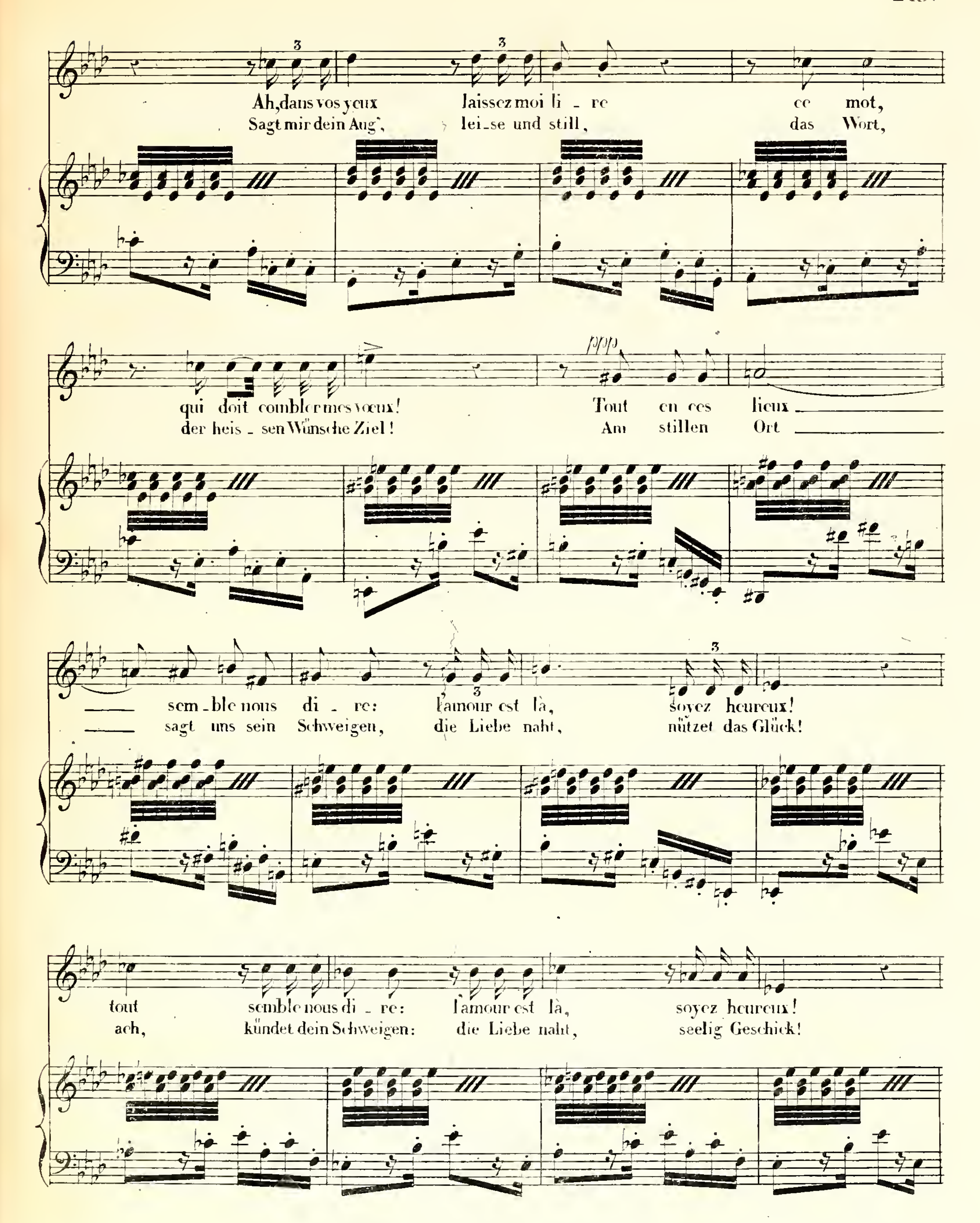

A.
soup - con - ner que je suis son fre -
- then müsst ich erkennt er den Bru - der hier
CAMILLE.
ah je me sens mou - rir
Ach lasst mich ster - ben
A.
- re
ZAMPA.
de son as - pect qu'on me de -
Nur fort sein Anblick, bringet hier Ver -
Z.
- li - vre
derben.
de son as-pect
sein Anblick hier
Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von
Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von
Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von
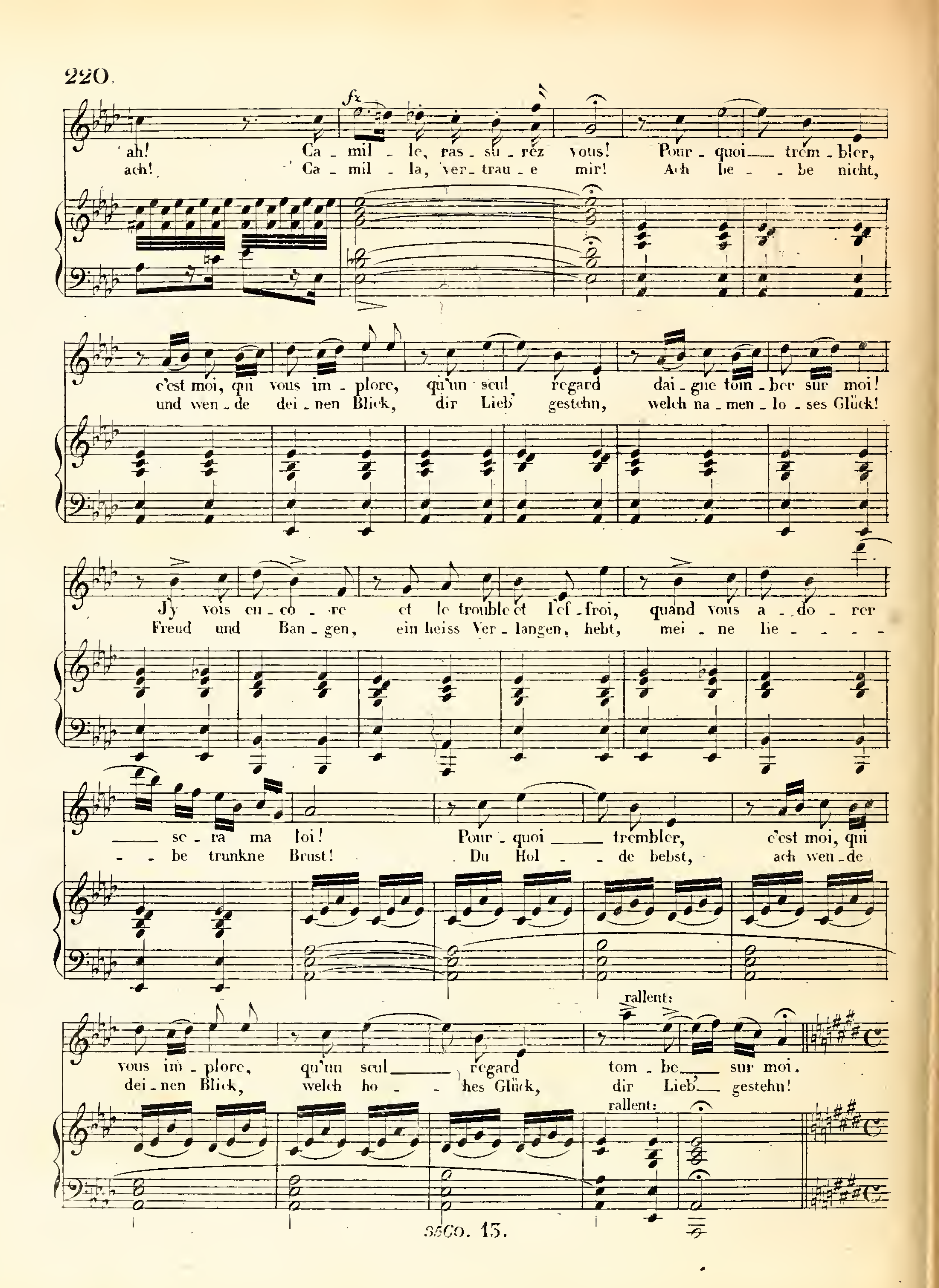

ALPHONSE.
à mon mal _ heur com _ ment sur vi _ vre
Und un _ ge _ rächt er _ ei _ let mich der Tod
Z.
qu'on me dé _ li _ vre
bringt nur Ver _ der _ ben
_ chons mar _ chons il faut nous suivre al _ lons mar _ chons mar _
hier, ge _ hor _ chet dem Ge _ bot! nur fort, nur fort, ge _
_ chons mar _ chons il faut nous suivre al _ lons mar _ chons mar _
hier, ge _ hor _ chet dem Ge _ bot! nur fort, nur fort, ge _
_ chons mar _ chons il faut nous suivre al _ lons mar _ chons mar _
hier, ge _ hor _ chet dem Ge _ bot! nur fort, nur fort, ge _
A.
a _ dieu sé _ pa _ rons nous
Leb wohl ach Ca _ mil _ la
Z.
al _ lez
nur fort
_ chons il faut nous sui _ vre al _ lons marchons marchons suivez nous sui _ vez
_ horchet dem Ge _ bo _ te, nur fort nur fort nur fort, und ge _ horcht dem Ge _
_ chons il faut nous sui _ vre al _ lons marchons marchons suivez nous sui _ vez
_ horchet dem Ge _ bo _ te, nur fort nur fort nur fort, und ge _ horcht dem Ge _
_ chons il faut nous sui _ vre al _ lons marchons marchons suivez nous sui _ vez
_ horchet dem Ge _ bo _ te, nur fort nur fort nur fort, und ge _ horcht dem Ge _


A.
a _ dieu sé _ pa _ rons nous a _
leb' wohl ach! Ca _ mil _ la Ca _
Z.
marchez
nur fort,
nous al _ lons marchons marchons sui _ vez nous sui _ vez nous al _ lons
_ bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge _ bot, nur fort
nous al _ lons marchons marchons sui _ vez nous sui _ vez nous al _ lons
_ bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge _ bot, nur fort
nous al _ lons marchons marchons sui _ vez nous sui _ vez nous al _ lons
_ bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge _ bot, nur fort
ff
A.
_ dieu a _ dieu
_ mil _ la Leb wohl.
mar _ chons suivez nous al _ lons mar _ chons suivez nous sui _ vez
nur fort, fol _ get uns, nur fort nur _ fort fol _ get uns, und _ ge _
mar _ chons suivez nous al _ lons mar _ chons suivez nous sui _ vez
nur fort, fol _ get uns, nur fort nur fort fol _ get uns, und ge _
mar _ chons suivez nous al _ lons mar _ chons suivez nous sui _ vez
nur fort, fol _ get uns, nur fort nur fort fol _ get uns, und ge _


nous sui_vez nous sui_vez nous sui_vez nous
_horcht dem Ge_bot, und ge_horcht dem Ge_bot.
nous sui_vez nous sui_vez nous sui_vez nous
_horcht dem Ge_bot, und ge_horcht dem Ge_bot.
nous sui_vez nous sui_vez nous sui_vez nous
_horcht dem Ge_bot, und ge_horcht dem Ge_bot.
ZAMPA.
Ca _ mil
Ge _ lieb
dimi:
p
Z.
_le re _ ve _ nez à vous
_te ach er _ ho _ le dich.
rall:
rall:
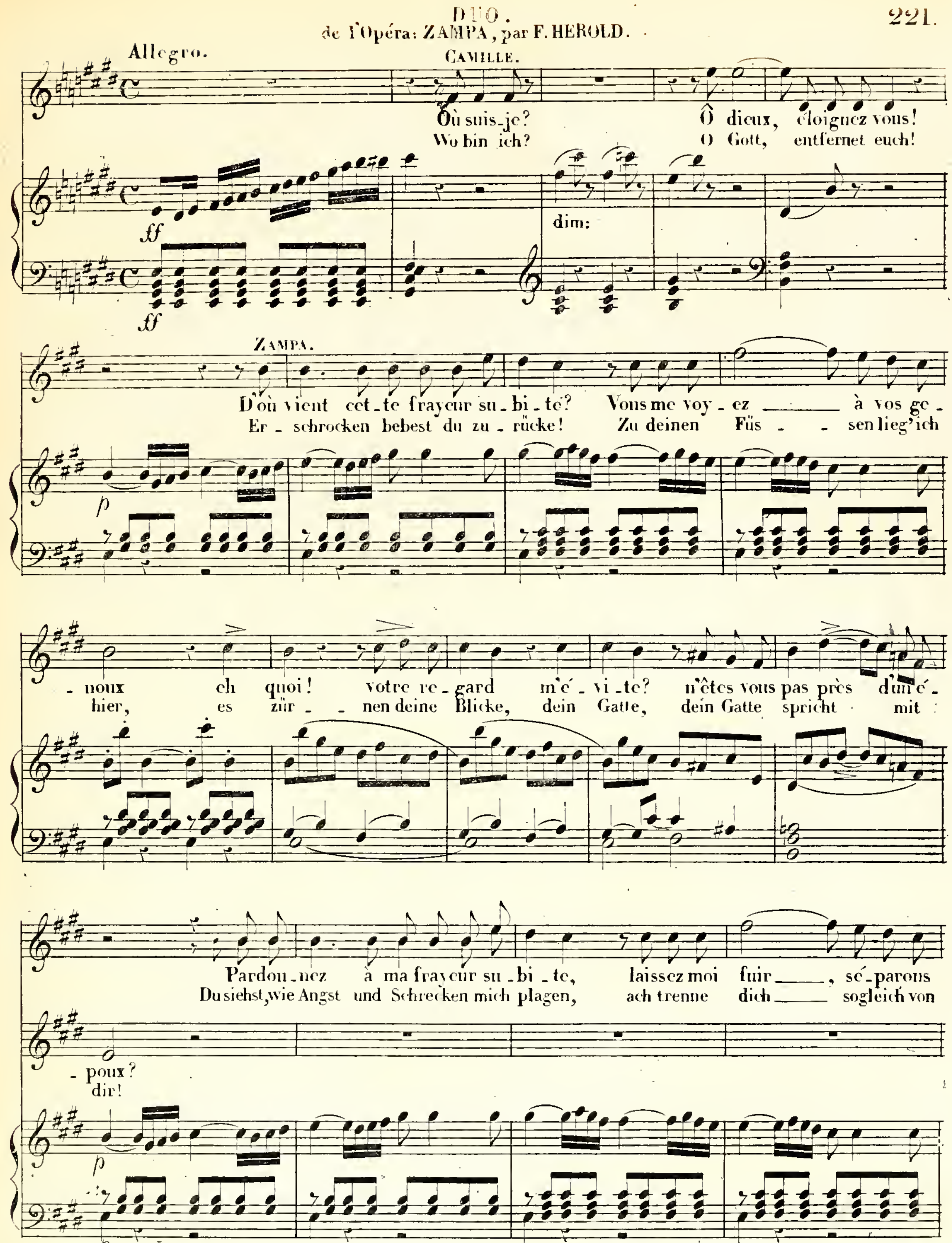

Andantino. 𝅗𝅥 = 66.
ZAMPA.
Pour_quoi trembler, c'est moi, qui vous im_plore, qu'un seul
Ach be_be nicht, und wen_de dei_nen Blick; dir Lieb'
pp louré.
pp
regard dai_gue tom_ber sur moi, j'y vois en_co_re et le trouble et l'effroi, quand vous
gestehn, welch na_men_lo_ses Glück, Freud' und Ban_gen, ein süss Verlangen hebt, hebt mit
a_do_rer se_ra ma loi. Pour_quoi trembler, c'est moi, qui
neuer Lust die trunkne Brust! Du Hol_de, bebst, ach wen_de
rallent:
vous im_plore, qu'un seul regard tom_be sur moi!
nicht den Blick; dir Lieb' gestehn, himmlisch süs_ses Glück!
rallent:
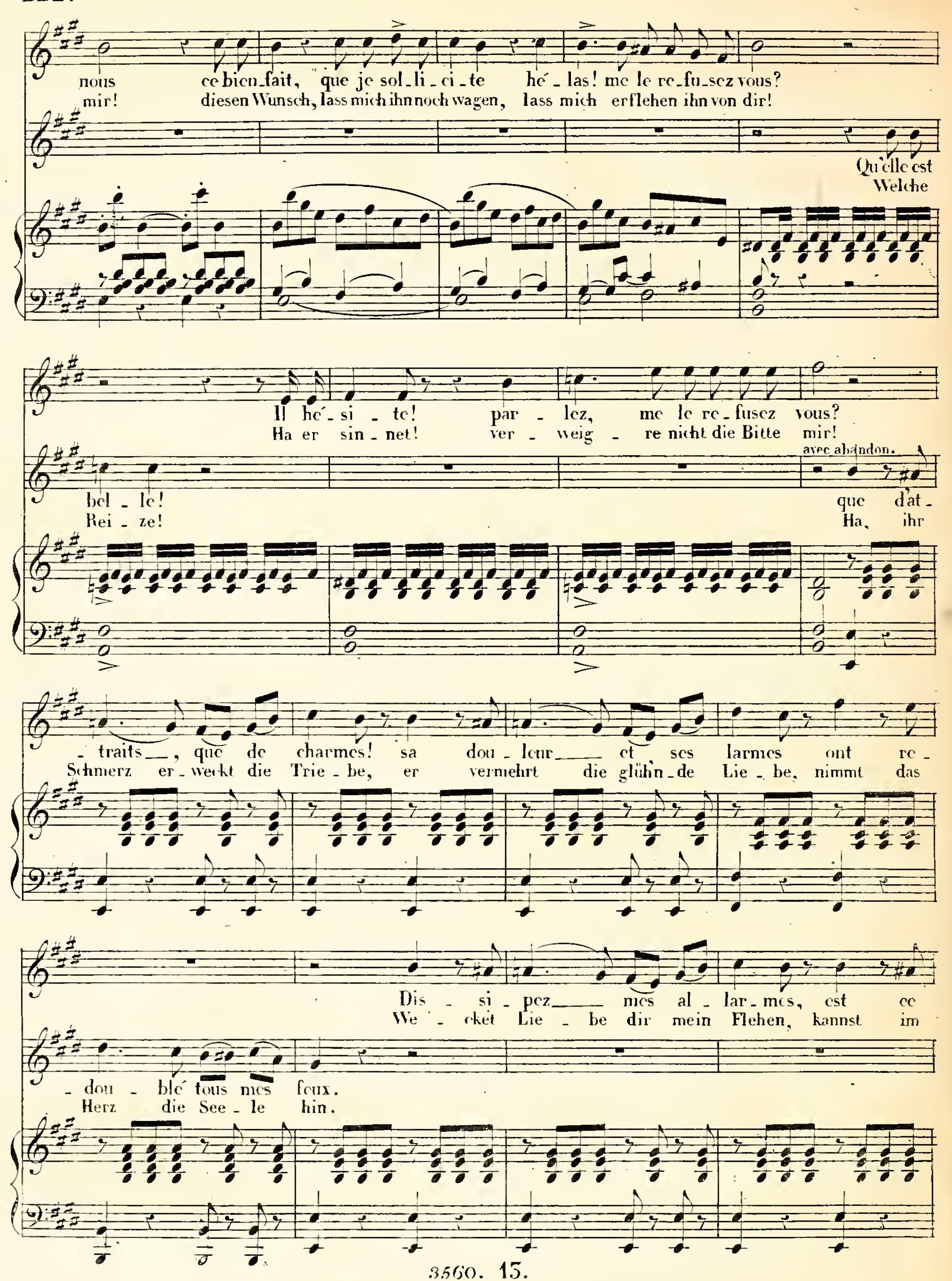

Ah, dans vos yeux laissez moi li - re ce mot,
Sagt mir dein Aug', leise und still, das Wort,
qui doit combler mes vœux! Tout en ces lieux
der heis - sen Wünsche Ziel! Am stillen Ort
ppp
sem - ble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
sagt uns sein Schweigen, die Liebe naht, nützet das Glück!
tout semble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
ach, kündet dein Schweigen: die Liebe naht, seelig Geschick!
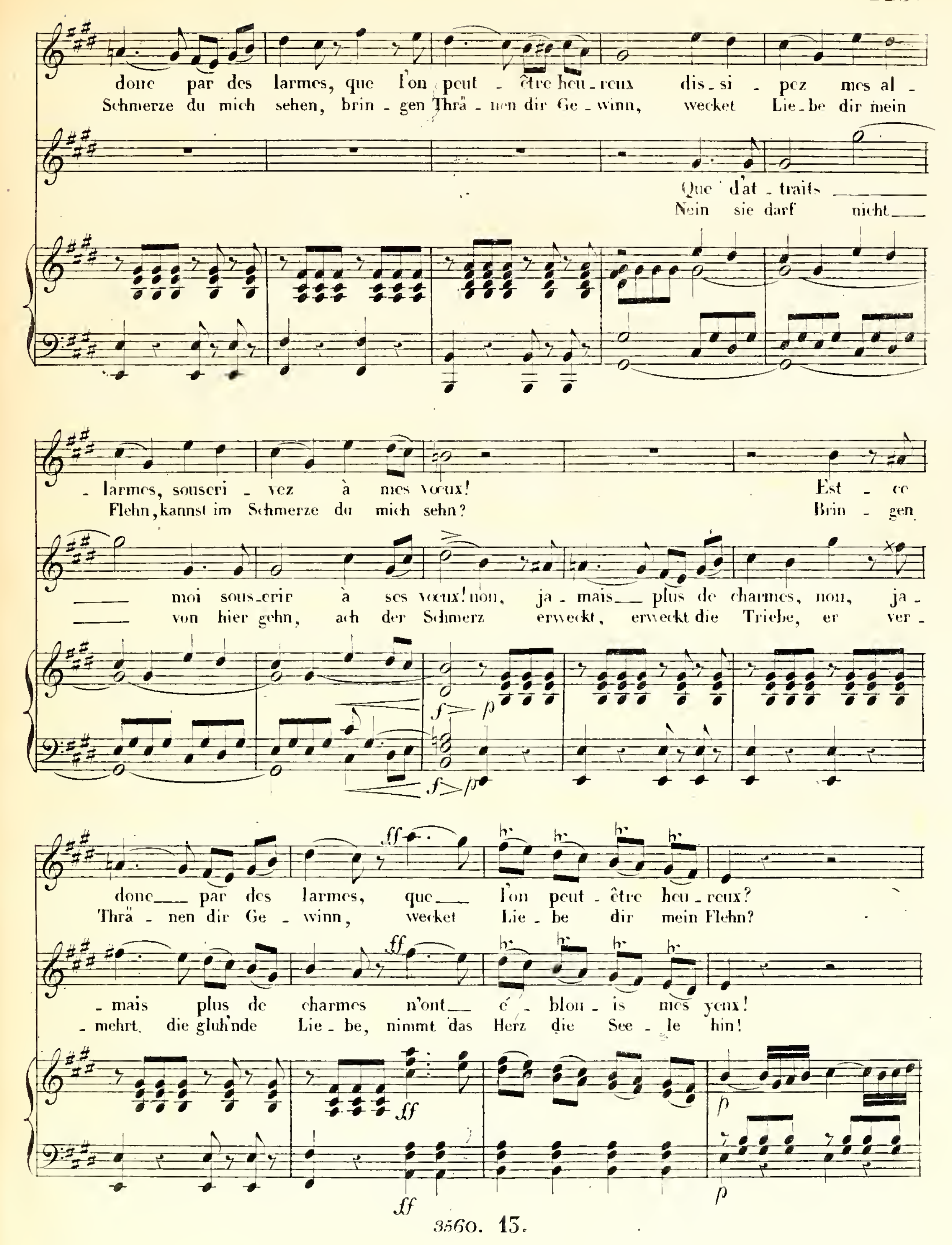

fz
ah! Ca - mil - le, ras - su - rez vous! Pour - quoi trem - bler,
ach! Ca - mil - la, ver - trau - e mir! Ach be - - be nicht,
c'est moi, qui vous im - plore, qu'un seul regard dai - gne tom - ber sur moi!
und wen - de dei - nen Blick, dir Lieb' gestehn, welch na - men - lo - ses Glück!
J'y vois en - co - re et le trouble et l'ef - froi, quand vous a - do - rer
Freud und Ban - gen, ein heiss Ver - langen, hebt, mei - ne lie - - - -
se - ra ma loi! Pour - quoi trembler, c'est moi, qui
- - be trunkne Brust! Du Hol - - de bebst, ach wen - de
rallent:
vous im - plore, qu'un seul regard tom - be sur moi.
dei - nen Blick, welch ho - - hes Glück, dir Lieb' gestehn!
rallent:
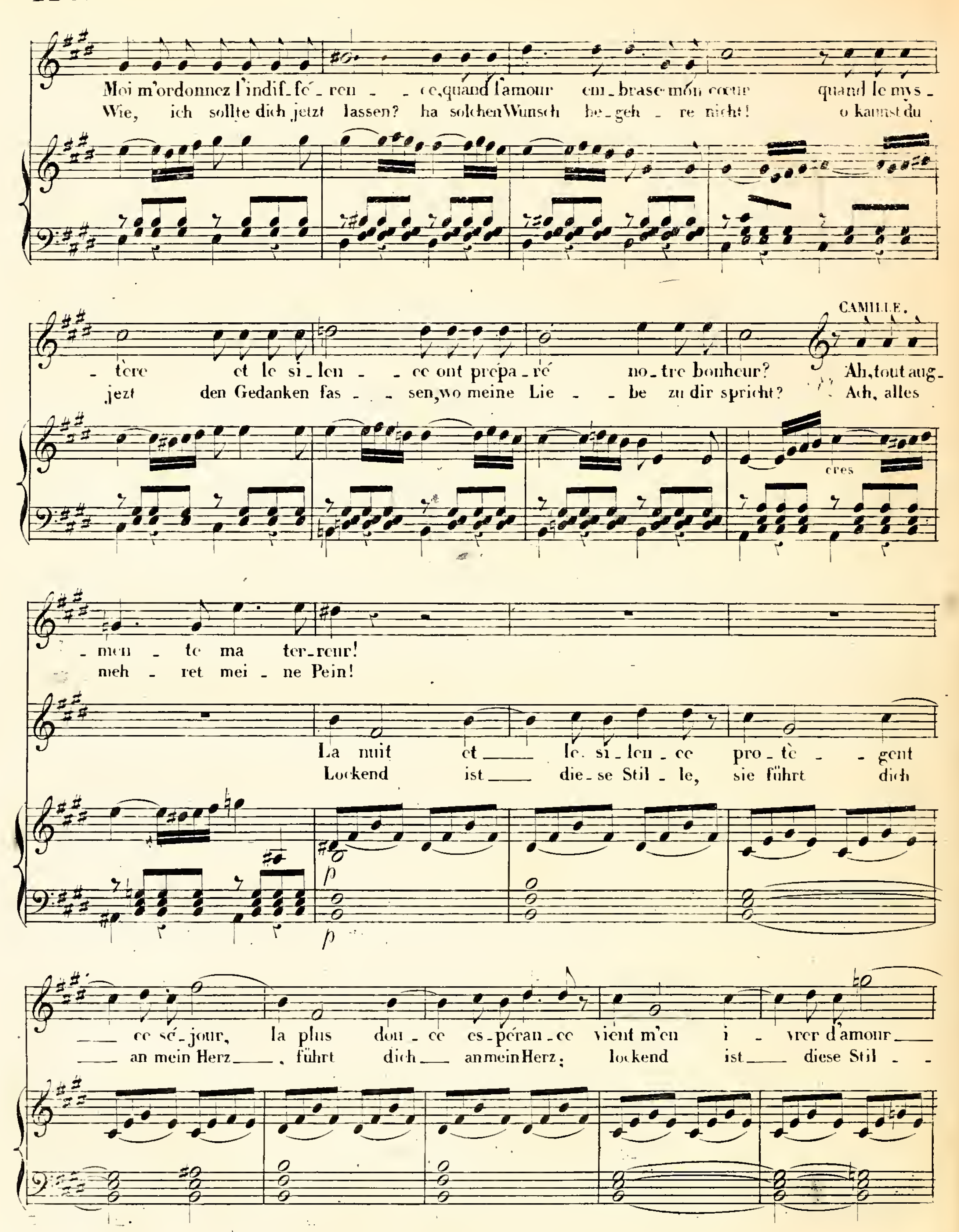
DUO.
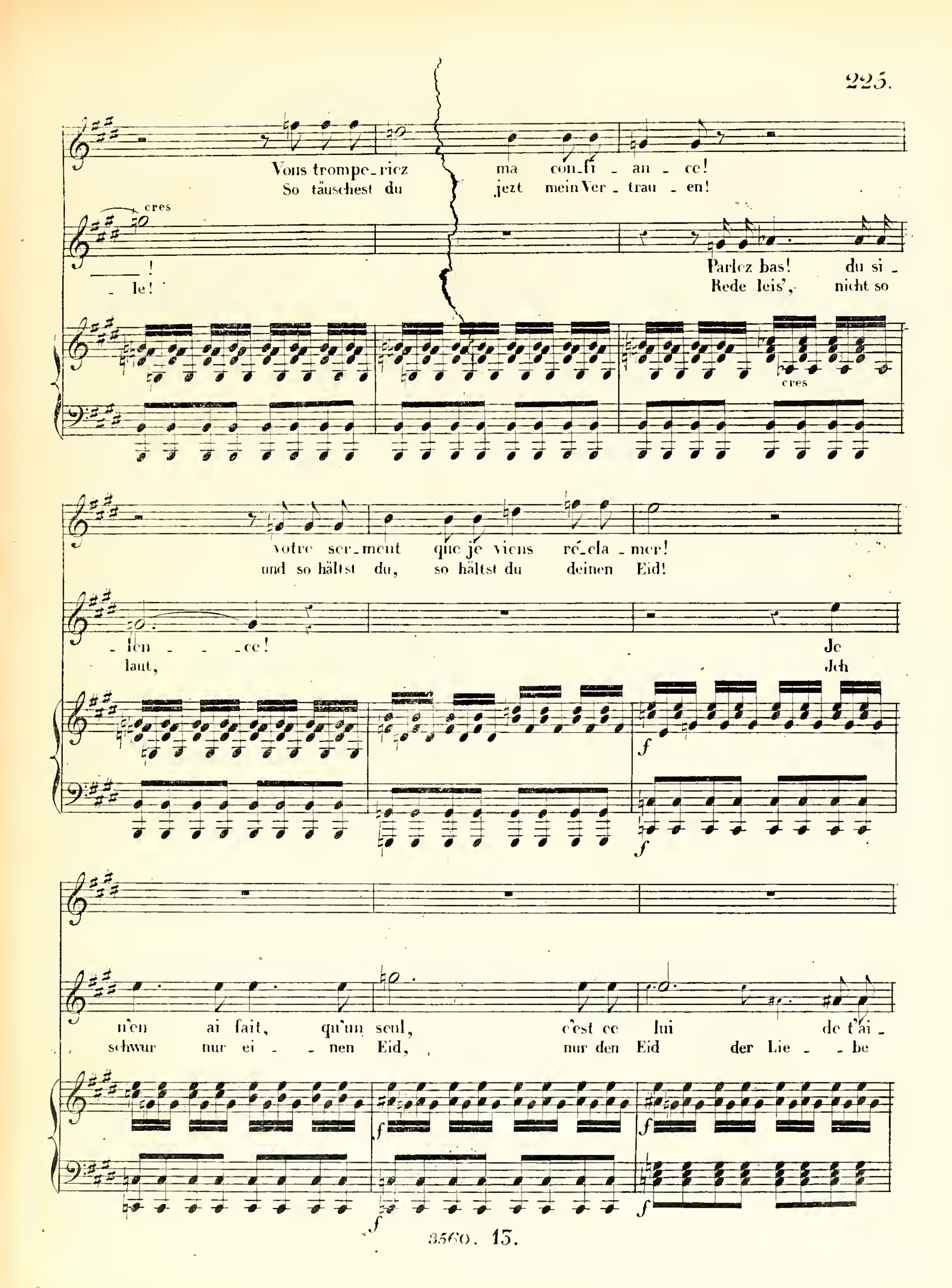
de l'Opéra: ZAMPA, par F. HEROLD.
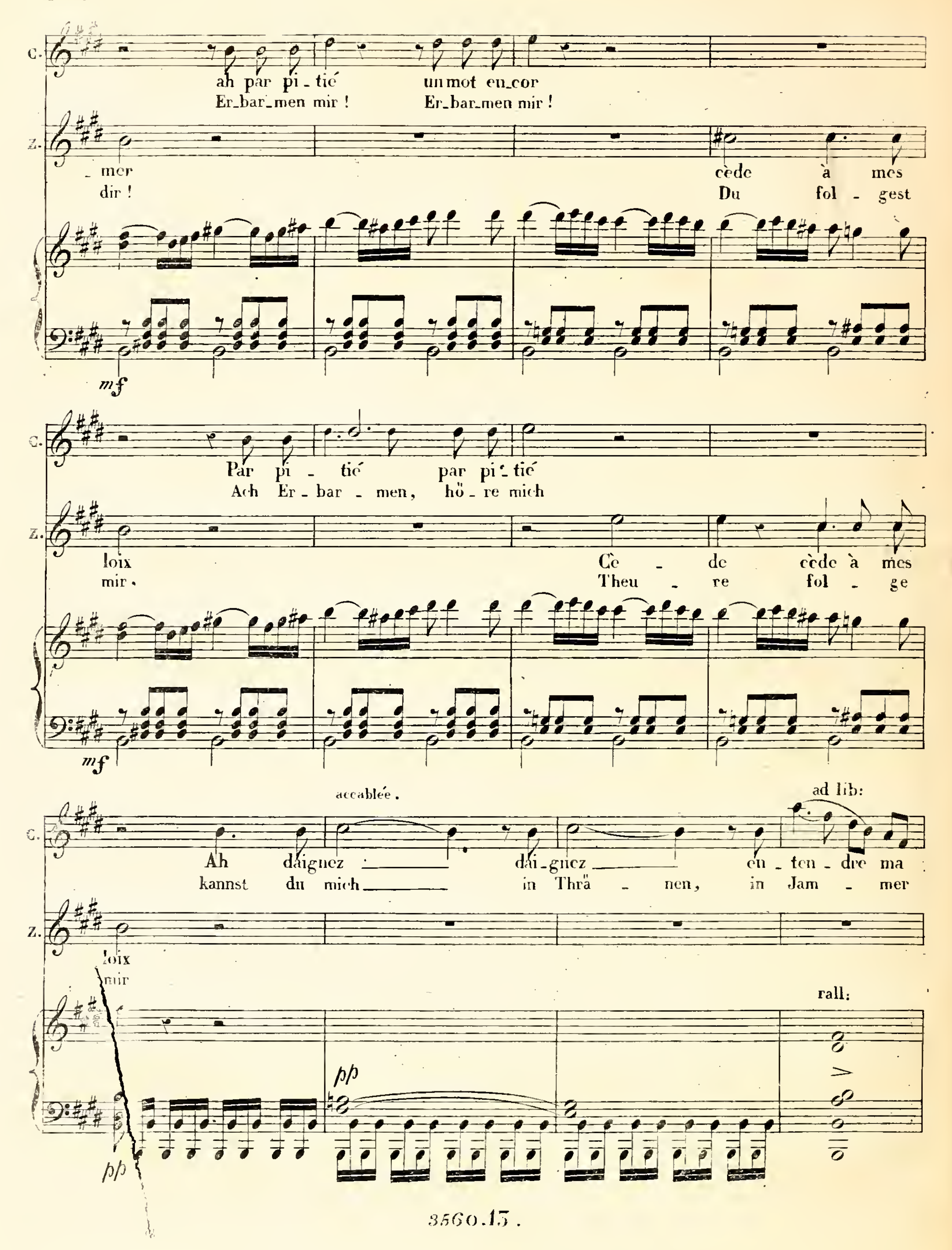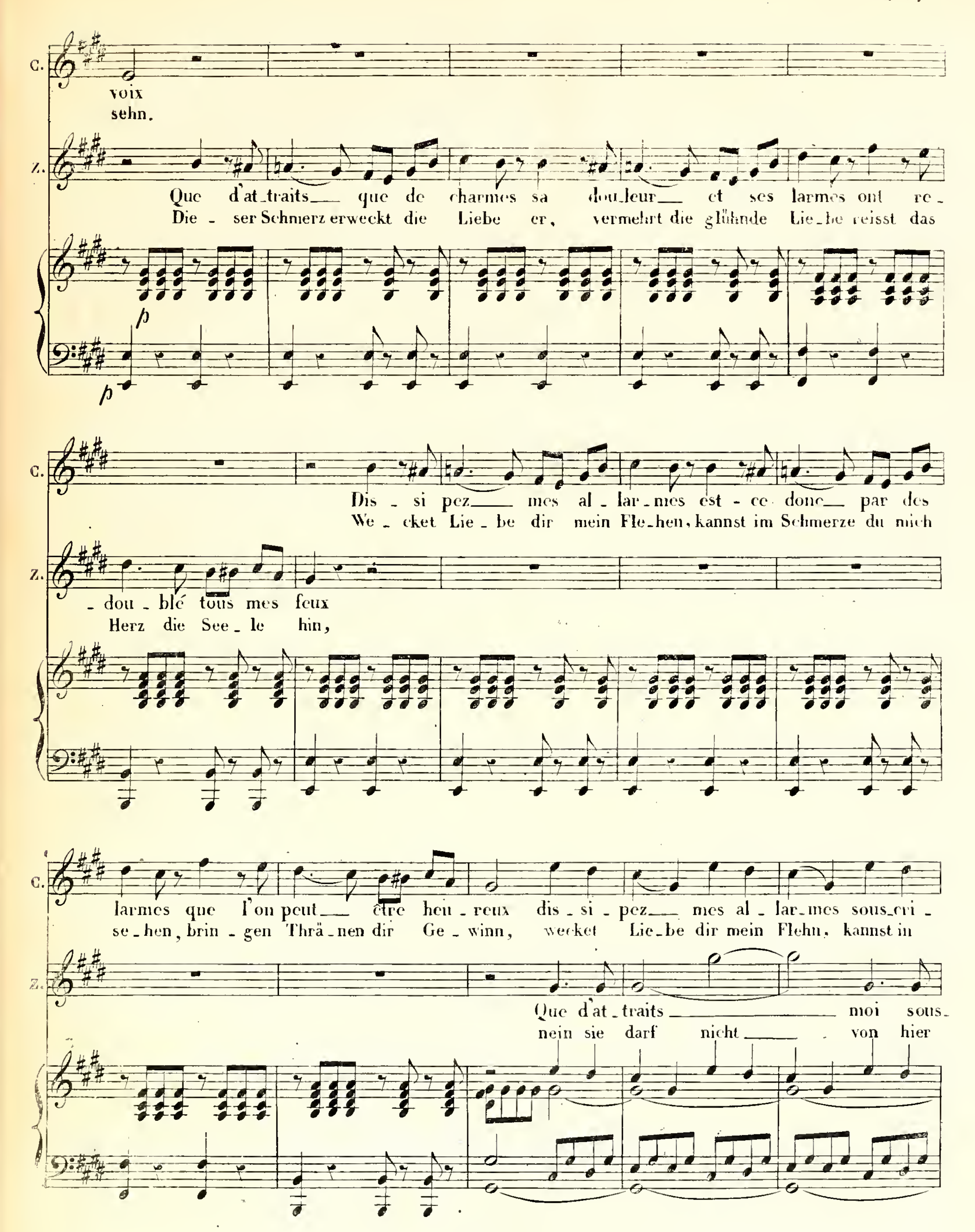



nous ce bien_fait, que je sol_li_ci_te hé_las! me le re_fu_sez vous?
mir! diesen Wunsch, lass mich ihn noch wagen, lass mich erflehen ihn von dir!
Qu'elle est
Welche
Il hé_si_te! par_lez, me le re_fusez vous?
Ha er sin_net! ver_weig_re nicht die Bitte mir!
avec abandon.
bel_le! que d'at_
Rei_ze! Ha, ihr
_traits, que de charmes! sa dou_leur et ses larmes ont re_
Schmerz er_weckt die Trie_be, er vermehrt die glüh'n_de Lie_be, nimmt das
_dou_ble tous mes feux.
Herz die See_le hin.
Dis_si_pez mes al_lar_mes, est ce
We_cket Lie_be dir mein Flehen, kannst im
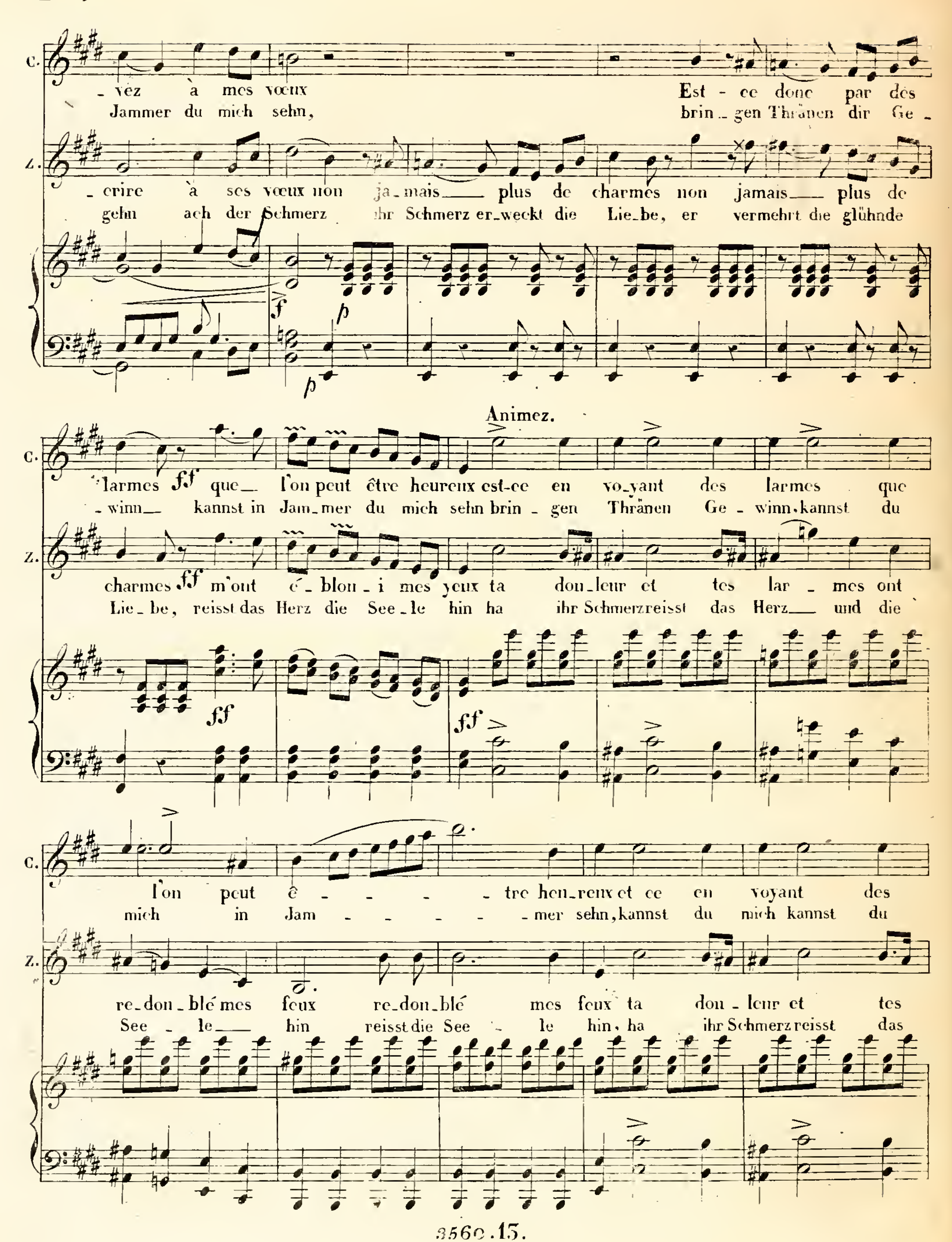

donc par des larmes, que l'on peut - être heu - reux dis - si - pez mes al -
Schmerze du mich sehen, brin - gen Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein
Que d'at - traits
Nein sie darf nicht
- larmes, souscri - vez à mes vœux! Est - ce
Flehn, kannst im Schmerze du mich sehn? Brin - gen
moi sous - crir à ses vœux! non, ja - mais plus de charmes, non, ja -
von hier gehn, ach der Schmerz erweckt, erweckt die Triebe, er ver -
donc par des larmes, que l'on peut - être heu - reux?
Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein Flehn?
- mais plus de charmes n'ont é - blou - is mes yeux!
- mehrt die glüh'nde Lie - be, nimmt das Herz die See - le hin!
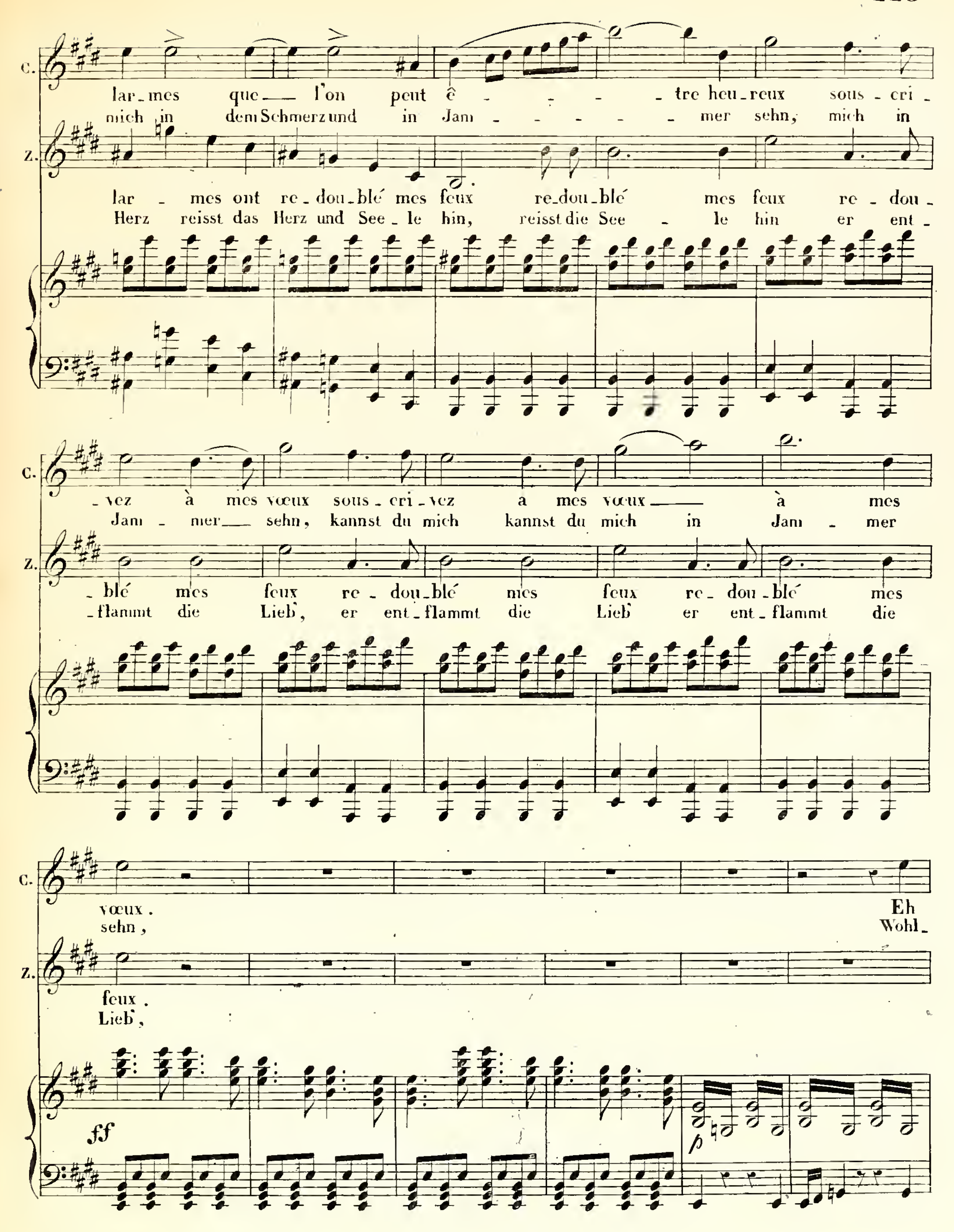

Moi m'ordonnez l'indif_fé_ren_ _ce, quand l'amour em_brase mon cœur quand le mys_
Wie, ich sollte dich jetzt lassen? ha solchen Wunsch be_geh_re nicht! o kannst du
_tère et le si_len_ _ce ont prépa_ré no_tre bonheur?
jezt den Gedanken fas_ _ _sen, wo meine Lie_ _be zu dir spricht?
CAMILLE.
Ah, tout aug_
Ach, alles
cres
_men_te ma ter_reur!
meh_ret mei_ne Pein!
La nuit et le si_len_ce pro_tè_ _gent
Lockend ist die_se Stil_le, sie führt dich
p
p
ce sé_jour, la plus dou_ce es_péran_ce vient m'en i_vrer d'amour
an mein Herz, führt dich an mein Herz; lockend ist diese Stil_ _
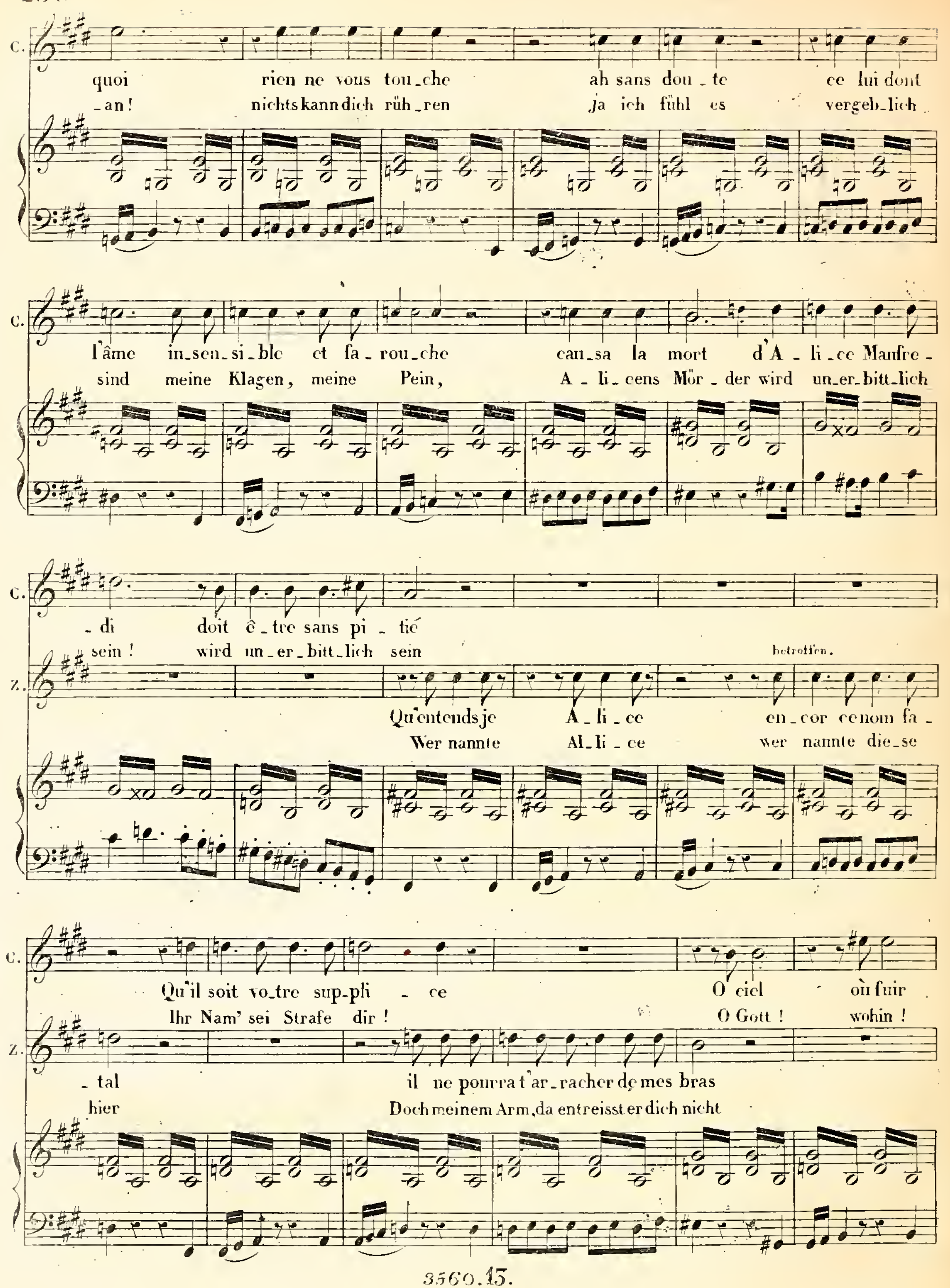

Vous trompe_riez ma con_fi _ an _ ce!
So täuschest du jezt mein Ver _ trau _ en!
cres
_ le!
Parlez bas! du si _
Rede leis', nicht so
cres
votre ser_ment que je viens ré_cla _ mer!
und so hältst du, so hältst du deinen Eid!
_ len _ _ _ ce!
laut,
Je
Ich
f
f
n'en ai fait, qu'un seul, c'est ce lui de t'ai _
schwur nur ei _ _ nen Eid, nur den Eid der Lie _ _ be
f
f
f

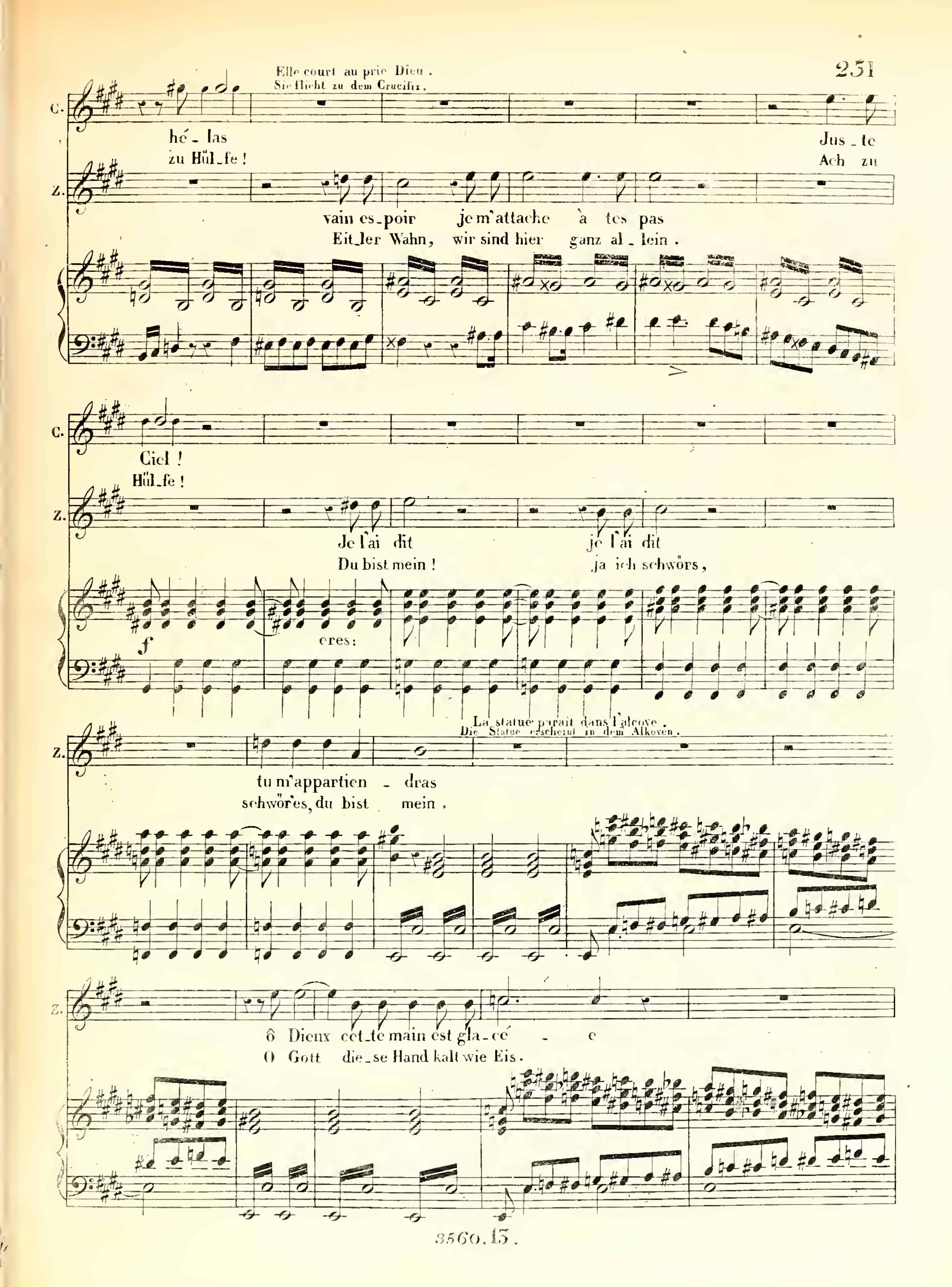

C.
ah par pi _ tié
un mot en_cor
Er_bar_men mir !
Er_bar_men mir !
Z.
_ mer
dir !
cède à mes
Du fol _ gest
mf
C.
Par pi _ tié par pi_tié
Ach Er _ bar _ men, hö _ re mich
Z.
loix
mir.
Ce _ de cède à mes
Theu _ re fol _ ge
mf
accablée.
ad lib:
C.
Ah daignez daignez en _ ten _ dre ma
kannst du mich in Thrä _ nen, in Jam _ mer
Z.
loix
mir
rall:
pp
pp
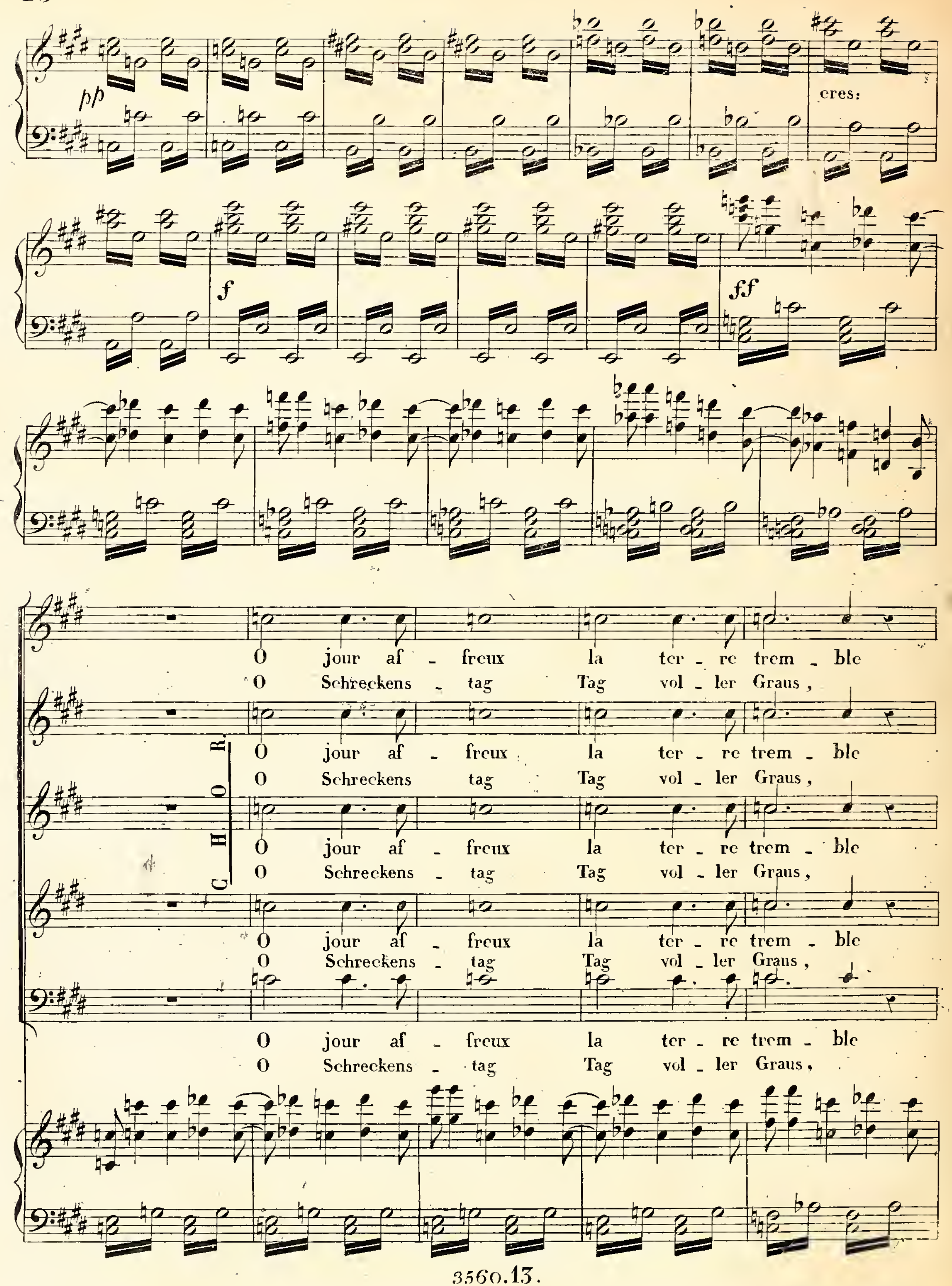

C.
voix
sehn.
Z.
Que d'at_traits que de charmes sa dou_leur et ses larmes ont re_
Die - ser Schmerz erweckt die Liebe er, vermehrt die glühnde Lie_be reisst das
p
p
C.
Dis - si pez mes al - lar_mes est - ce donc par des
We - ckel Lie - be dir mein Fle_hen, kannst im Schmerze du mich
Z.
_dou - blé tous mes feux
Herz die See - le hin,
C.
larmes que l'on peut être heu - reux dis - si - pez mes al - lar_mes sous_cri -
se_hen, brin - gen Thrä_nen dir Ge - winn, wecket Lie_be dir mein Flehn, kannst in
Z.
Que d'at - traits moi sous_
nein sie darf nicht von hier
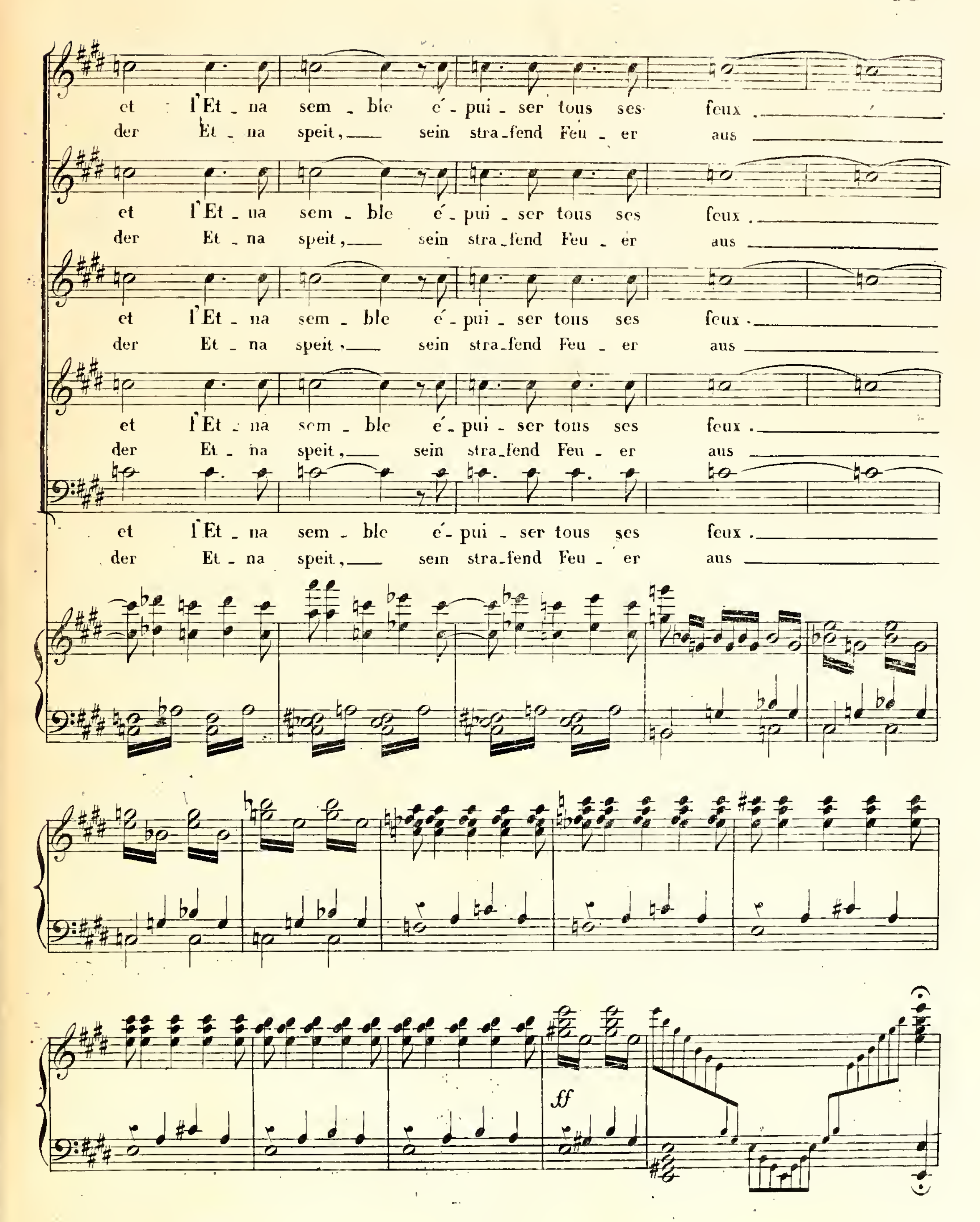

C.
_vez à mes vœux
Jammer du mich sehn,
Est - ce donc par des
brin _ gen Thränen dir Ge _
Z.
_ crire à ses vœux non ja_mais___ plus de charmes non jamais___ plus de
gehn ach der Schmerz ihr Schmerz er_weckt die Lie_be, er vermehrt die glühnde
Animez.
larmes ff que_ l'on peut être heureux est-ce en vo_yant des larmes que
_ winn_ kannst in Jam_mer du mich sehn brin _ gen Thränen Ge _ winn, kannst du
charmes ff m'ont é_blon _ i mes yeux ta dou_leur et tes lar _ mes ont
Lie _ be, reisst das Herz die See _ le hin ha ihr Schmerz reisst das Herz___ und die
l'on peut ê - - - - _ tre heu_reux et ce en voyant des
mich in Jam - - - - - _ mer sehn, kannst du mich kannst du
re_dou _ blé mes feux re_dou_blé mes feux ta dou _ leur et tes
See _ le___ hin reisst die See - le hin, ha ihr Schmerz reisst das


C.
lar_mes que l'on peut ê - - - - tre heu_reux sous _ cri _
mich in dem Schmerz und in Jam - - - - - - mer sehn, mich in
Z.
lar - mes ont re_dou_blé mes feux re_dou_blé mes feux re - dou _
Herz reisst das Herz und See_le hin, reisst die See - le hin er ent _
C.
_vez à mes vœux sous_cri_vez a mes vœux à mes
Jam - mer sehn, kannst du mich kannst du mich in Jam - mer
Z.
_blé mes feux re - dou_blé mes feux re_dou_blé mes
_flammt die Lieb', er ent_flammt die Lieb' er ent_flammt die
C.
vœux.
sehn,
Eh
Wohl_
Z.
feux.
Lieb',
ff
p
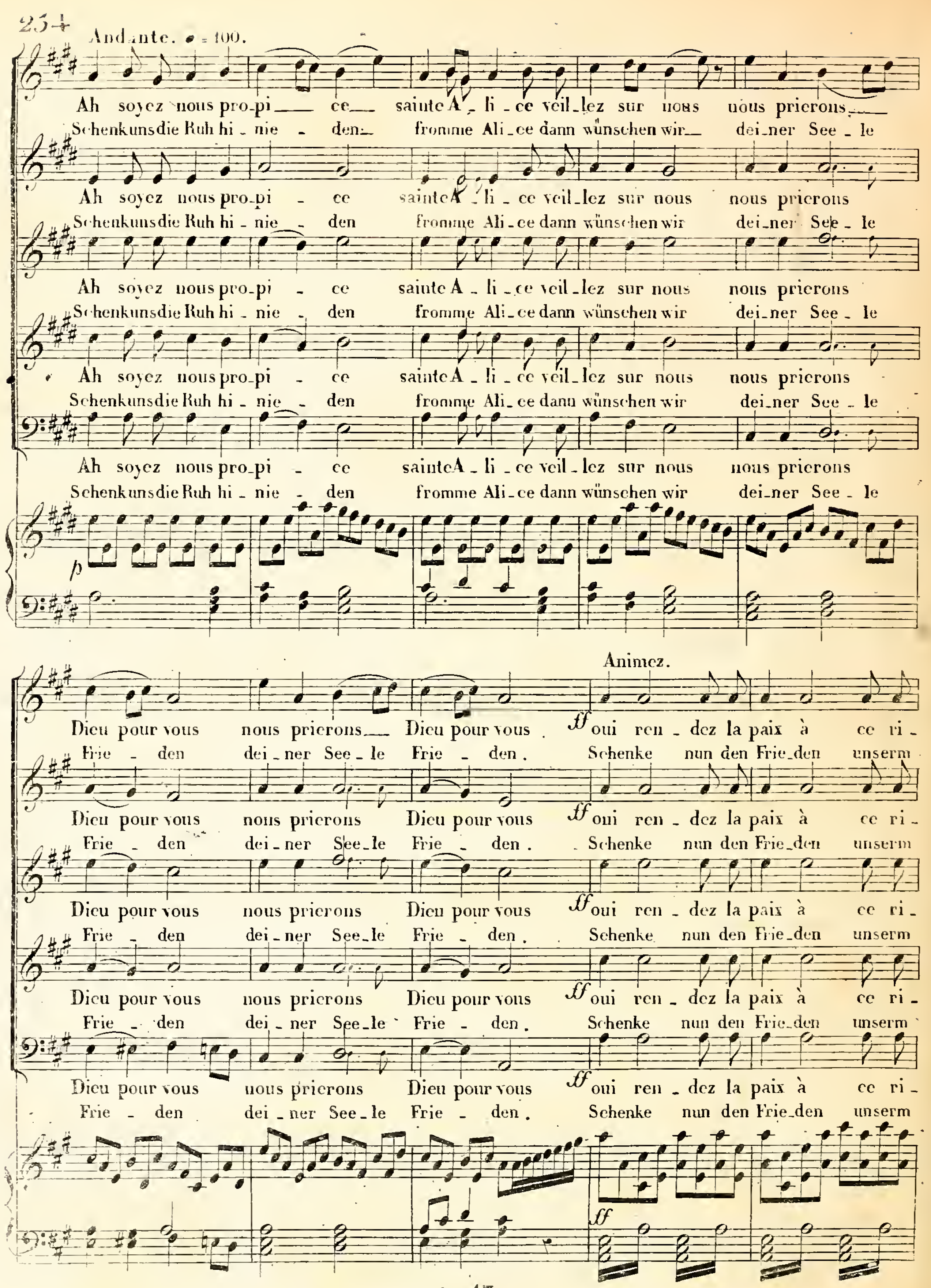

C.
quoi rien ne vous tou_che ah sans dou_te ce lui dont
_an! nichts kann dich rüh_ren ja ich fühl es vergeb_lich
C.
l'âme in_sen_si_ble et fa_rou_che cau_sa la mort d'A_li_ce Manfre_
sind meine Klagen, meine Pein, A_li_cens Mör_der wird un_er_bitt_lich
C.
_di doit ê_tre sans pi_tié
sein! wird un_er_bitt_lich sein
Z.
betroffen.
Qu'entends je A_li_ce en_cor ce nom fa_
Wer nannte Al_li_ce wer nannte die_se
C.
Qu'il soit vo_tre sup_pli_ce O ciel où fuir
Ihr Nam' sei Strafe dir! O Gott! wohin!
Z.
_tal il ne pourra t'ar_racher de mes bras
hier Doch meinem Arm, da entreisst er dich nicht

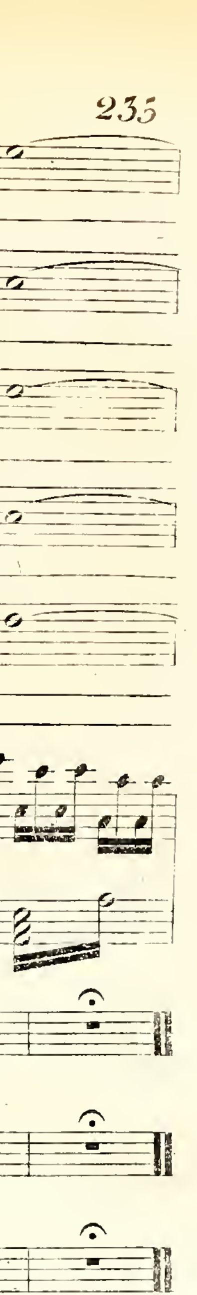

Elle court au prie Dieu.
Sie flieht zu dem Crucifix.
C.
hé_las
zu Hül_fe!
Jus_te
Ach zu
Z.
vain es_poir je m'attache à tes pas
Eit_ler Wahn, wir sind hier ganz al_lein.
Ciel!
Hül_fe!
Je l'ai dit je l'ai dit
Du bist mein! ja ich schwörs,
f
cres:
La statue paraît dans l'alcove.
Die Statue erscheint in dem Alkoven.
tu m'appartien_dras
schwöres, du bist mein.
ô Dieux cet_te main est gla_cé_e
O Gott die_se Hand kalt wie Eis.


pp
cres:
f
ff
CHOR.
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus,
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens tag Tag vol - ler Graus,
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus,
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus,
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus,



et l'Et _ na sem _ ble é _ pui _ ser tous ses feux
der Et _ na speit, sein stra_fend Feu _ er aus
et l'Et _ na sem _ ble é _ pui _ ser tous ses feux
der Et _ na speit, sein stra_fend Feu _ er aus
et l'Et _ na sem _ ble é _ pui _ ser tous ses feux
der Et _ na speit, sein stra_fend Feu _ er aus
et l'Et _ na sem _ ble é _ pui _ ser tous ses feux
der Et _ na speit, sein stra_fend Feu _ er aus
et l'Et _ na sem _ ble é _ pui _ ser tous ses feux
der Et _ na speit, sein stra_fend Feu _ er aus
ff


Andante. ♩ = 100.
Ah soyez nous pro_pi ce sainte A_li_ce veil_lez sur nous nous prierons
Schenk uns die Ruh hi_nie_den fromme Ali_ce dann wünschen wir dei_ner See_le
Ah soyez nous pro_pi _ ce sainte A _ li _ ce veil _ lez sur nous nous prierons
Schenk uns die Ruh hi _ nie _ den fromme Ali _ ce dann wünschen wir dei_ner See _ le
Ah soyez nous pro_pi _ ce sainte A _ li _ ce veil _ lez sur nous nous prierons
Schenk uns die Ruh hi _ nie _ den fromme Ali _ ce dann wünschen wir dei_ner See _ le
Ah soyez nous pro_pi _ ce sainte A _ li _ ce veil _ lez sur nous nous prierons
Schenk uns die Ruh hi _ nie _ den fromme Ali _ ce dann wünschen wir dei_ner See _ le
Ah soyez nous pro_pi _ ce sainte A _ li _ ce veil _ lez sur nous nous prierons
Schenk uns die Ruh hi _ nie _ den fromme Ali _ ce dann wünschen wir dei_ner See _ le
p
Animez.
Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous ff oui ren _ dez la paix à ce ri _
Frie _ den dei _ ner See _ le Frie _ den . Schenke nun den Frie_den unserm
Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous ff oui ren _ dez la paix à ce ri _
Frie _ den dei _ ner See_le Frie _ den . Schenke nun den Frie_den unserm
Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous ff oui ren _ dez la paix à ce ri _
Frie _ den dei _ ner See_le Frie _ den . Schenke nun den Frie_den unserm
Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous ff oui ren _ dez la paix à ce ri _
Frie _ den dei _ ner See_le Frie _ den . Schenke nun den Frie_den unserm
Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous ff oui ren _ dez la paix à ce ri _
Frie _ den dei _ ner See _ le Frie _ den . Schenke nun den Frie_den unserm
ff



Ende der Oper.